

کریم کشاورز

بیت یاری  
هزار سال







هزار سال نثر پارسی



کریم کشاورز

# هزار سال نثر پارسی

کتاب دوم



تهران ۱۳۷۱

انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی  
(شرکت سهامی)



نام کتاب : هزار سال اثر پاریسی (کتاب دوم)

مؤلف : کریم کشاورز

چاپ اول : ۱۳۴۵

چاپ چهارم : ۱۳۷۱

گیراژ : ۵۵۵۵ نسخه

لیتوگرافی : مهران

چاپ و صحافی: صاحب

حق چاپ محفوظ است.

دفتر مرکزی و فروشگاه شماره ۱۸ تهران، خیابان افریقا، چهارراه شهید حقانی  
(جهان کودک)، کوچه کمان، شماره ۴، صندوق پستی: ۱۵۱۷۵-۳۶۶، تلفن: ۶۸۴۵۶۹-۷۰  
فروشگاه شماره ۱۲ خیابان انقلاب، جنب دبیرخانه دانشگاه تهران

## کتاب دوم

منتخب آثار استادان نثر پارسی در قرنهای

ششم تا نهم هجری

۵۵۷	عتبة الکتبة
۵۷۰	مقامات حمیدی
۵۷۸	کلیله و دمنه
۶۰۷	تذکرة الاولیاء
۶۲۱	تفسیر ابوالفتوح رازی
۶۳۴	«چهارمقاله» عروضی سمرقندی
۶۵۶	مسند بادنامه
۶۸۶	حدایق السحر فی دقایق الشعر
۷۳۴	تاریخ بیهق
۷۴۳	اسرار التوحید فی مقامات شیخ ابی سعید
۷۶۴	تاریخ یمینی
۷۷۴	راحة الصدور و آية السرور
۷۸۶	تاریخ طبرستان
۸۲۴	مرصاد العباد
۸۲۹	جوامع الحکایات
۸۶۱	اخلاق ناصری
۸۸۲	گلستان

۸۹۹	تاریخ جهانگشای جوینی
۹۱۷	مرزبان نامه
۹۳۹	جامع التواریخ
۹۵۷	تجارب السلف
۹۶۴	تاریخ و صاف
۹۷۸	نزهة القلوب
۹۹۰	تألیفهای منشور عیدزاکانی
۱۰۰۹	ظفر نامه
۱۰۲۷	مطلع السعیدین
۱۰۳۴	بهارستان جامی
۱۰۵۱	لوامع الاشراق فی مکارم الاخلاق
۱۰۵۸	روضة الصفا



## عتبة الكتبه

### معرفی کتاب

علی بن احمد الكاتب - مؤیدالدوله منتخب الدین بدیع اتابك الجوینی - منشی و رئیس دیوان رسائل سلطان سنجر سلجوقی بود. و برخی از نامه‌ها و احکامی را که در دوران سنجر بنام رجال زمان صادر گردیده بوده بصورت کتابی گرد آورده و نام آنرا « عتبة الكتبه » نهاد. عتبة الكتبه منشأی است که در طی چند قرن سرمشق منشیان درباری بوده است. علی بن احمد الكاتب الجوینی باخواندان عظاملك جوینی صاحب تاریخ جهانگشاخویشی داشته است و یکی از اجداد وی دبیر شمس المعالی قباوس بن- وشمگیر بوده. مؤیدالدوله همان کسی است که نزد سلطان سنجر از رشید و طواط در وقعة قرية « هزاراسب » - که داستان آن مشهور است - شفاعت کرد. وی در آغاز قرن ششم هجری دیده بجهان گشود و همان میرود در پیرامون سال ۵۶۰ درگذشته باشد. منشآت او نمونه درستی است از نامه های رسمی درباری و دولتی آندوره و بعضی مسائل تاریخی را هم روشن میکند. فقط يك نمونه از نامه های مزبور را نقل میکنیم. عتبة الكتبه در ۱۳۲۹ هـ. ش. بتصحیح شاد روانان علامه محمد قزوینی و عباس اقبال بطبع رسیده و در دسترس است.

---

« عتبة » بمعنی « استانه » ر « پله » آمده است و در این صورت « عتبة الكتبه ». آستانه دبیران یا « پله دبیران » معنی می دهد.



## از کتاب «عتبة الکتبه»

قرن ششم هجری

علی بن احمد الکاتب مؤیدالدوله منتخبالدین بدیع  
اتابک الجوینی

تقلید ریاست مازندران

چون از موجبات ثبات دولت و نظام احوال شمل مملکت  
بعد از تمهید قواعد عدل و تشیید ارکان شرع هیچ کار نیکوتر از  
رعایت حقوق نیست و هر توفیق که درین معنی میسر گردد مستمد  
الطاف یزدانی و مستنزل سعادات آسمانی شود و امیر رئیس تاج الدین  
ابوالمکارم احمد بن العباس ادام الله تأییده با آنکه بزرگان اسلاف  
اورا در دولت مقامات مشهور و مساعی مذکور بودست و آن حقوق  
را که داشته اند بوی میراث گذاشته اند، تاج الدین آن کردست و  
در خدمت آن آثار ستوده نموده که از آثار مآثر اسلاف او گذشتست  
و طراز آن گشته و هر مهم نازک و مصلحت بزرگ که برای او و تدبیر

صائب و ثاقب او تفویض فرمودیم در تمشیت و تربیت آن از شهامت و غناء و کفایت در عنفوان شباعت آن نمودست که مردان کار دیده محض و مجرب گشته از آن قاصر بوده اند و بقصور خویش از اقدام بر اتمام آن مقرر و معترف و هر چند بر کمال کفایت و حصافت او اعتمادها داشته ایم و در مخایل او دلایل استحقاق تقلید جلال اعمال دیده بهر وقت او را امتحان می فرموده ایم و در مختلفات احوال از سراء و ضراء که بروی می گذرانیده ایم اختیار می کرده و در معرض هر سؤال و جواب و عتاب و حساب می آورده و او در هر جائی که بودست ید بیضا نمودست و قصب سبق از اقران و اکفاء می ربوده و استیصال خویش رتبتی و منزلتی را که داشته است و بمزید سوعود بوده ظاهر تر می گردانیده و ایناس رشد و تفرس رأی ما را در خویشتن باظهار و امارات واضح و براهین ساطع ازدهاء و ذکاء تصدیق می کرده لاجرم در هر نوبت که بحضرت میرسیدست بقبول و اقبال تازه و نواخت و کرامت بی اندازه اختصاص می یافتست و در مجلس ما از تقرب و ترحیب و اجلال بر فیهتر درجه و منیعتر مرتبه می رسیده که اکفاء او بنالترین مایه از آن نرسیده اند و تعرض حضيض آن ذروه نکرده و چون حال تاج الدین در اصالت و متانت رأی و انتساب بخاندان کریم قدیم و تحلی بخصال حمیده و توسل بمساعی جمیل در دولت و تأکید سوابق حقوق اسلاف بلواحق خدمتهای پسندیده خویش بدین جملت باشد و اجبتر حقی رعایت را، و متعین تر جانبی کرامت را حق و جانب او تواند بود و اگر چه ریاست مازندران از منصب اوقاصرست و او را مثابت و منزلت آن هست که در خدمت ما امثال تقلید کند نه تقلد و تولیت نه تولی. اما چون این شغل میراث یافتست.... و آن ولایتی عریض و بسیطست و طرفی بزرگ نام و از حضرت بر مسافتی بعید، و خاطر بحال آن نگران و ضبط مهمات و ترتیب مصالح آن جز بحضور و شهامت تاج الدین متمشی

نگردد و رعایا که ودایع ایزد تعالی اند جز در کنف کفایت و حرز رعایت و مهاده شفقت او مرفه و فارغ دل نتوانند بود و او را اجازت بازگشتن از پیش تخت بدان جانب فرمودیم و تشریفی که امثال او را از اعیان جهان و رؤساء اقالیم ممالك معهود نبودست ارزانی داشتیم : از کسوت فاخر و مرکب گرانمایه باستان زر و طوق مرصع و سلاح و ریاست مازندران بجملگی گرگان و دهستان و استرآباد و بسطام و جلفادقان بتازگی بروی تقریر کردیم با هرچه بدین شهرها مضاف و منسوبست و از جمله آن معدود و محسوب، تاجانب ایزد تعالی را در هر حالت که باشد سرّاً و جهراً مراقبت کند و آن را سرمایه سعادت و وجهانی داند و در هر کاری که ایراد و اصدار آن خواهد کرد حیثیت جانب او را عز و علا پیش خاطر و دل دارد و او را تبارك سمه بر هر چه کند و اندیشد مطلع شناسد و بر خیر و شر مثبت و معاقب، و در نیکو داشت رعایا و صیانت ایشان از رسوم جایز و محدثات ناواجب و حوالات نامتوجه بهمه عنایتها برسد که عمده مصالح ایشان در ذمت او کردیم و در عاجل و آجل از کار ایشان مسئل خواهد بود... و بر احترام و توقیر و تعظیم سادات و ائمه و قضاة و علماء و اهل سلاح متوفر باشد و طبقات رعایا را بر مقادیر رتبت و حفظ و رعایت می دارد و میان ایشان متوسطی عدل و حاکمی منصف باشد و در اصغاء سخن متظلم و انصاف مظلوم و انتصاف از ظالم مجهود بذل کند... و چون اصناف رعایا من- البادی و الحاضر و اهل المدر و الوبر حقوق دیوان از خراج و اعشار و رسوم مراعی و غیر آن بوقت خویش گذارده باشند نگذارد که بزواید با ایشان خطایی رانند و املاک و اسباب و چهارپایان و مواشی ایشان را از حکم اعتراضات و تکلیف ناواجبات مصون دارد و صاحب خراج معتبر از جهت خویش نصب کند که قانون خراج ولایت در دست او باشد و در تحویلات بوقت انتقال ملک از یکی



بدیگری طریق دیانت سپرد و شرط امانت بجای آرد و در هر شهری از شهرها و بهر ناحیتی از نواحی و هر موضعی نایبی سدید متدین مهتدی گمارد تا کاررعا یا بر منهاج انصاف و سنن سداد می گذارد و تساوی میان ارباب و شرکاء اسباب و املاک در عوارض نگاه میدارد تا از قوی بر ضعیف حیفی نرود و از توانگر بر درویش ظلمی نباشد و قضاة و حکام را بر تنفیذ قضایا و امضاء احکام و استخلاص حقوق معاون و مربی باشد و همواره از احوال ایشان مستخبر و در مجلس حکم هر يك از ایشان نایبی عالم منخرج متیقظ بنشاند تا از هر کاری که گذارند و هر حکمی که کنند با خبر باشند و اگر دقیقه ای که موافق شرع نباشد لفظاً و لحظاً و فعلاً باید بتدارك آن مشغول گردد و اگر بخویشتن نتواند تاج الدین را اعلام دهد تا هر چه از قاعده حق متمایل باشد و از جاده راستی منحرف تقویم و تعدیل آن واجب داند و تدارك آن بشرط کند و کارهای لایق دیانت بر قضیت شریعت راند که ملك و دولت بر اساس دین و شریعت مبنی و مرتب است و اگر گمانی برد که نه بروفق قرآن مجید... شغلی گذارده باشد، یا نه مناسب اخبار سید المرسلین صلوات الله علیه... کاری ساخته زجر بی ابقا و تعمريك بی اغضا از فرایض داند و در باب ترکات و موارد احتیاط تمام فرماید تا حقوق بمستحقان رساند و از اطماع کاذبه و دستهای خاطیه عاتیه محروس باشد و اگر ترکه یابد وارث غایب باشد باید که آن را بمشهد ثقات تفصیل کند و بمهر قاضی و تاج الدین مخزون و مختوم دارند تا وقت حضور وارث مستحق، که بوی تسلیم کنند و همچنین استکشاف احوال اوقاف و رسانیدن محصولات بمصارف و جوب بر شرایط واقفان از لوازم شرع است، اهمال آن جایز نمی فرمائیم، تا نایب تاج الدین کشف آن بحدی تمام کند و در احیاء آن خیرات باقصی الامکان برسد و اگر از متولیان کسی بخیانیت موسوم گردد باید که تبدیل

و تلافی آن واجب داند جزا و سزای خائن فرمودن متعین و همچنانکه تا این غایت بودست حکم مدارس و مساجد باسم و رسم تاج الدین است تاهر کس را که مستأهل و مستحق داند و بعلم و تقوی و عقیدت پاک متحلی در تعلیم و تعلم و وعظ و تذکر و اقامت صلوات خمس بجماعت تقویت دهد و اگر کسی را بخلاف این یابد نفی کند و در نگاهداشتن مسالك و مناهج مسلمانان و سابل و مجتازان و حفظ وصیانت دماء و اموال ایشان از فتنه و نهب و تاراج و قصد دزدان و راهداران هر جد و جهد که ممکن گردد و در وسع و مقدرت آید بجای آرد و چون دزدی و راهزنی را بیابد باتفاق قضاة وائمه و اعیان ولایت حکم سیاست و شریعت بروی برانند... و در کار عیار و سکه دینار و درم احتیاطی تمام می کند تا بزیوف و بنهرجات مسلمانان زیان زده نگردند و از احوال اسعار همواره متفحص باشد تا بی موجب آسمانی از محتکران و متربسان در آن تفاوتی پدید نیاید و از رخص بغلا نگراید و تعدیل موازین و مکایل از مهمات شمرد... و می فرمائیم تا بر هر درسرای شحنگی آن شهرها معتمدی شهم کار گذار هشیار بنشاند تا آنچه رود بنظر و علم او باشد و جنایات بر قدر جرم و یسار مجرم خواهد و بی جرمی و جنایتی ظاهر کس را مؤاخذت نکند و از هتك استار حرم مسلمانان و تجنی معروف و مجهول و تعرض محال و تتبع کار نامعقول محترز باشد و بی بینت و درستی کاری نکند، گماشتگان فرزند اعز ملک اجل رکن الدنیا و الدین طغرل و نواب امیر حاجبی کبیری نجم الدوله و الدینی و قطب الدینی امیر الامرائی باید که در اعزاز مقدم بدان ولایتها مبالغتها نمایند و بغایت هر تکلفی برسند و جانب او را موقر و محترم دارند و صدر رئیس و متبوع و مقدم او را شناسند و در مصالح و مهمات رجوع با او کنند و بی مشورت و استصواب او در هیچ معاملتی رسمی و شرعی شروع ننمایند و سخن او در هر کار که حادث

شود و هر مهم که پیش آید از جلی و خفی بشنوند و بر کار گیرند و مقتدی سازند و حکم او در حل و عقد و رتق و فتق کارهای آن دیار و بلاد قل او کثر جل او حقیر نافذ دانند و امر و نهی او را منقاد و مطواع باشند و دیوان معامله و قسمت بسرای او دارند و بخلاف اشارت و صواب دید او تصرفی نکنند و یک درم سیم ندهند و نستانند و هر کجا نایی متعین کند بر تمکین و تبجیل او توفیر تمام کنند و حرمت معتمدان و خدمتکاران او موفور دارند و شحنگان این مواضع چشم و گوش با اشارت تاج الدین دارند و بی معرفت و درایت و هدایت نایب او کاری نکنند و نقیب و عسس بصواب دید او گمارند تا آنچه مصلحت بیند از ترتیب آن کار چنانکه رعایا از خویشتن و خان و مانها فارغ دل توانند بود. گوید و کند و جملگی مردمان آن ولایت از شریف و وضع، سپاهی و رعیت، ترك و تازیك حکم مثال را ممثل باشند و در متابعت و مطاوعت تاج الدین متفق و موافق باشند ان شاء الله تعالی.

## لغتنامه ونبه الکتابه

تقلید: گذشته از معنی مشهور  
 بمعنی انتصاب بشغلی  
 شمل: کار پریشان  
 تمهید: برقراری، بنا  
 تشبیه: استوار کردن، برپا-  
 داشتن  
 مستمند: کومک شده، یاری شده  
 مستنزل: محل نزول، منزل  
 آثار مآثر: آثار دلیرها،  
 قهرمانها  
 طراز: زینت، درجه، مرتبه  
 مهم نازک: امر دقیق  
 غناء: توانگری، فراوانی،  
 دولت  
 محنك: کار آزموده  
 حصافت: استقلال رأی، دآوری  
 درست  
 مخایل: گمانها، صورها،  
 علامتها، نشانهها  
 جلال: کارهای بزرگ  
 سراء و ضراء: در خوشی و  
 بدبختی  
 عتاب: سرزنش، ملامت  
 ید بیضا: دست موسی که نور  
 کورکننده ای از آن بر-  
 میخاست، معجزه  
 قصب سبق: بازی اسب سواری  
 تازیان شیئی در زمین فرو  
 میکنند و اسبی که زودتر  
 بدان رسد برده است  
 اقران و اکفاء: نزدیکان و  
 همانندان  
 استیها: شایستگی یافتن  
 مزید: افزایش، اضافه  
 موعود: نوید داده شده، دعوت  
 شده، رشد  
 ایناس: جلب صلاح و  
 رشاد  
 تفرس: پژوهش در شخص  
 برای درك مقصد او  
 براهین: جمع برهان، دلایلها  
 ساطع: درخشان، درخشنده  
 دهاء: بزرگی، نکته سنجی،  
 هنرمندی، نبوغ  
 ذكاء: نرمش عقل، خوش  
 فهمی،  
 تقرب: نزدیکی  
 ترحیب: تحسین، مرحبا گفتن

تقلید: گذشته از معنی مشهور  
 بمعنی انتصاب بشغلی  
 شمل: کار پریشان  
 تمهید: برقراری، بنا  
 تشبیه: استوار کردن، برپا-  
 داشتن  
 مستمند: کومک شده، یاری شده  
 مستنزل: محل نزول، منزل  
 آثار مآثر: آثار دلیرها،  
 قهرمانها  
 طراز: زینت، درجه، مرتبه  
 مهم نازک: امر دقیق  
 غناء: توانگری، فراوانی،  
 دولت  
 محنك: کار آزموده  
 حصافت: استقلال رأی، دآوری  
 درست  
 مخایل: گمانها، صورها،  
 علامتها، نشانهها  
 جلال: کارهای بزرگ  
 سراء و ضراء: در خوشی و  
 بدبختی  
 عتاب: سرزنش، ملامت  
 ید بیضا: دست موسی که نور

اجلال: افتخار ، شکوه ،

جلیل داشتن

تعرض: دست درازی

حضیض: پستی ، پست‌ترین  
نقطه

ذروه: قله ، بالاترین نقطه

تحلی: آراسته بزینت بودن،

شیرینی خوردن

تأکید: تأیید ، استوار ساختن

تقلید و تقلد: کار بعهده کسی

گذاشتن و کار بعهده-

گرفتن

تولیت: مقام ولایت یافتن ،

قیمومت

تولی: دوستی کسی جستن

امثال: همانندان

مثابت: درجه، وضع، رتبه

طرف: سرزمین، ولایت

متمشی: تمشیت‌پذیر ، روپراه

کنف: طرف ، کشور، حمایت

حرز: مصونیت، پناه

مهاد: بسترها، خوابگاه ،

گهواره

ستام: زین و برگ اسب‌سواری

جلفادقان: گلپادگان

سزآ و جهرآ: پنهان و آشکار

ایراد: حاضر کردگی

اصدار: باز گردانیدن، صادر

کردن

تبارك اسمه : ستوده باد نام او

مثیب: مأجور، جزای نیک

داده شده

معاقب: مجازات دهنده ،

دنبال‌کننده

محدثات: چیز هائی که از

روی هوس اختراع شده

حوالات نامتوجه: براتهای

بیجا

عاجل: شتابزده، فوری

آجل: مربوط بآینده، بزندگی

آینده

توقیر: احترام، وقرنهادن

ائمه : امامان

متوفر: زیاده روی‌کننده ،

بسیار و فراوان

متوسطی عدل : واسطه‌ای

دادگر

اصغاء: شنیدن

انصاف: دادرسی کردن

انتصاف: داد از کسی گرفتن

مجهود: کوشش، تقلا

من البادی والحاضر: از اول



تاکنون  
 اهل المدر والوبر: مردمان  
 شهر و بیابانی  
 اعشار: جمع عشر، مالیات،  
 ده یکها.  
 رسوم مراعی: مالیات  
 چرندگان  
 مواشی: چارپایان باربر،  
 دواب  
 صاحب خراج: مأمور مالیات،  
 خراج  
 سدید: بهدف خورنده، درست،  
 عادلانه، استوار  
 مهتدی: آنکه برآه راست  
 درآمده، اسلام پذیرفته  
 سداد: وفا، عدل، درستی،  
 تنفیذ: مجری کردن،  
 فرستادن فرمان  
 مستخبر: خبرگیرنده  
 مجلس حکم: محکمه  
 متخرج: بهره‌مند و علم و ادب  
 آموخته  
 متیقظ: بیدار  
 لفظاً و لحظاً و فعلاً: بزبان و  
 به نظر و به کردار

تدارك: ترمیم، جبران،  
 آماده کردن  
 تقویم: راست کردن، راست  
 داشتن  
 بشرط: آنچنانکه باید  
 مبنی: پایه گذاری شده  
 مرتب: بترتیب قرار گرفته  
 بی ابقا: بی ملاحظه، بی گذشت  
 تعریك: تنبیه، نشکون گرفتن،  
 فشردن  
 بی اغضاء: بدون چشم پوشی  
 ترکات: مرده ریکها، میراثها  
 مواریث: جمع میراث،  
 مرده ریکها  
 اطماع کاذبه: طمعهای بی پایه  
 ودروغ، ادعاهای دروغ  
 خاطیه: خطا کار، گناهکار  
 عاتیه: از حد گذرنده، غلو  
 کننده، رنجاننده  
 محروس: حفاظت شده  
 به مشهد: در حضور، در برابر  
 چشم...  
 ثقات: معتمدان  
 استکشاف: کشف، گشودن  
 بمنظور درك واقع  
 باقصی الامکان: دورترین نقطه

متفحص: جویا، جوینده  
 بی‌موجبی آسمانی: بدون سبب  
 آسمانی  
 متر بسان: فرصت جویان  
 رخص: ارزانی  
 غلا: قحطی  
 موازین و مکاییل: وزن‌ها و  
 کیل‌ها  
 در سرای شحنگی: اداره نظمیه  
 شهم: دلیر و خوش فهم  
 جنایات: جرح‌ها  
 یسار: فراوانی، تمکن،  
 دارائی  
 هتک: دریدن  
 استار: پرده‌ها، پوشش‌ها  
 تجنی: بگناه ناکرده منسوب  
 کردن  
 بینت: دلیل مشهود  
 اعزاز: بزرگ داشتن، محترم  
 داشتن  
 تکلف: کوشش، تشریفات،  
 کوشش ساختگی  
 استصواب: صواب‌دید  
 جلی و خفی: واضح و ناواضح  
 قل او کثر: کم یا زیاد  
 جل او حقیر: پرافتخار یا پست

ممکن  
 متعین: معین کرده، تعیین شده  
 مستأهل: لایق، شایسته،  
 سزاوار  
 تذکیر: یادآوری، ذکر انبیاء  
 وائمه  
 مسالك: جاده‌ها، اسلوب‌ها،  
 اصول و قواعد  
 مناهج: جاده‌های بزرگ،  
 شاهراه‌ها  
 سابله: (جمع سبیل) راه‌ها،  
 طریقه‌ها  
 مجتازان: مسافران، جهان-  
 گردان  
 دماء: خون‌ها  
 فتک: حمله ناگهانی، قتل  
 بنا گهان  
 نهب: دزدی، ربودن اشیاء  
 ویا اشخاص  
 قدرت: باندازه‌ای که در  
 قدرت باشد  
 زیوف: درمهای ناسره  
 بنهرجات: سکه‌های قلب ویا  
 نادرست  
 اسعار: قیمت‌ها (درمورد کالا  
 و غیره)

منقاد: منقاد، مطیع، فرمان  
بردار

مطواع: مطیع

متعین کردن: معین کردن

تمکین: استوار ساختن، موافقت  
کردن

تبجیل: احترام، بزرگداشت

توفر: نگاهداشت حرمت

نقیب: رئیس، پیشوا

عسس: پاسداران شب، رئیس  
ایشان

مثال: فرمان، حکم شاه

ممثل: فرمانبردار، مجری

مطاوعت: اطاعت، فرمانبری

# مقامات حمیدی

## السادمة فی الجنون

### معرفی کتاب

قاضی ابوبکر حمیدالدین عمر بن محمود بلخی که در سال ۵۵۹ هجری درگذشت کتاب «مقامات حمیدی» را بنثر مسجع - در بیست و چهار مقامه و یک مقدمه - بتقلید مقامات بدیعی بدیع الزمان همدانی (۳۵۸ - ۴۹۸ هـ) و مقامات حریری قاسم بن علی حریری (۴۴۶ - ۵۱۶ هـ) که هر دو بتازی نوشته شده بود. با نثری متکلف و پر از لغات عربی نوشته است.

نثری نمونه و دستوری است که «چگونه نباید نوشت». ما مقامه ششم را «در جنون» که نسبتاً بزبانی ساده تر از دیگر مقامات نوشته شده نقل میکنیم و کسانی که بخواهند با مقامات دیگر آشنا شوند میتوانند به کتاب «مقامات حمیدی» چاپ تبریز با تصحیحات و حواشی شادراون علی اصغر شمیم رجوع کنند.

## المقامة السادسة في الجنون

مقامات حمیدی

قرن ششم هجری

حکایت کرد مرا دوستی که دل بمحبت او نیازی داشت  
وجان بصحبت او اهتزازی که وقتی از اوقات که ایام صبی چون  
نسیم صبا بر من بگذشت و روز و شب فرش عیش و طرب درنوشت  
ارغوان عارض زیری شد و بزم خانه جوانی بحبسکده پیری  
بدل گشت و مشک شباب بکافور شیب محجوب شد و موی قیری  
به بیاض پیری معیوب گشت شب جوانی را صبح پیری بدمید و لشکر  
زنکی از سپاه رومی برمید ...

باخود گفتم ... بعد از بند پیری جز بند اسیری نبود که  
فزون از صد درنگی نیست و ورای سپیدی رنگی نه که بادپای  
پیری اگر چه بشتابد گرد لاشه خر جوانی در نیابد و حکما گفته اند



که زهر جوانی از راح پیری بیش سرورتر است و رواح جناح جوانی از مصباح صباح پیری پر نورتر که آن سواد چون سایه نوروز سازنده است و این بیاض چون آفتاب تموز سوزنده ... دانستم که دور اعتذار و استغفار است نه وقت اصرار و استکبار . خواستم که زهر کبائر را بتوبه تریاک کنم و تن آلوده را بنسل آب زمزم پاک . زاد و راحله بدست آوردم و باقافله روی براه آوردم .

... تا بشهر همدان رسیدم . پای افزار غربت بیرون نکردم و عزم اقامت و سکون نه . اما چون بدان بلد امن و سلامت رسیدم رأی اقامت گزیدم تا بدان شهر طبع گشایشی یابد و مطیة نفس آسایشی . عالم هنوز حضرت ربیعی داشت و جهان نصرت طبیعی . گفتم روزی چند از نوائب حیلولة کنم و برین بساط قیلولة و نیز ستوران را میعاد بار نهادن بود و وقت بهار دادن . چون عزم توقف و استدامت مصمم شد و رأی اقامت مقرر و مستحکم گشت ، عزم طوف و گشت کردم و روی بصحرا و دشت آوردم و هر روز باوازه تازه بدروازه ای میشدم و هر دم بجست و جوئی بمحلتی و کوئی میرفتم تا روزی جمعی دیدم بسیار و خلقی بیشمار برصوبی معین میدویدند و بایکدیگر میگفتند و میشنیدند معلوم نمیشد که دویدن را سبب کیست و در آن تك و پوی عجب چیست تا پیری را بگوشه ای باز کشیدم و صورت حال از وی پرسیدم گفت اینجا برنائی است تا مدتی است که غرق سودائی است امروز یکبارگی شیدا شده است و علامت عشق در وی پیدا ، بعد از آنکه بسیار پندش دادند امروز بضرورت بندش نهادند . اینک چون نگارستان در بیمارستان نشسته است و دست و پائی بغل و بند بسته و بواسطه بند عشق از همه بندها رسته . روی و رأی بدان جهت آوردم و قصد آن بقعه کردم . چون بدان بنای همایون و عمارت میمون

رسیدم پای از آستانه در میانه نهادم تختی دیدم لطیف و آراسته و بر نائی ظریف بروی نشسته مدهوش و خاموش ممتحن و متفکر متحیر و متغیر دیده از وی ترفع اصالت میدید و بدماغ از وی تصّوع ایالت میرسید قدیمی درقید وانکال ودست در سلسله واغلال اشگی چون مروراید بر عارض چون کهر با می بارید و چند بیت دلگداز باواز نرم و ساز گرم میگفت ...

چون ساعتی زار بگریست چشم باز کرد و در ما نگریست پس يك يك را همی دید و در روی هر يك خوش خوش میخندید چون نظر در من انداخت بعکس آئینه دل مرا بشناخت گفت ای پیر باشنائی دل درین آشیانه آمده ئی یا چون دیگران بنظاره ویرانه و دیوانه . گفتم ای جوان ممتحن و مفتتن میانه دلها بیگانگی نیست و در ناصیه سیمای تو اثر دیوانگی نه . این چه حالت ناستوده است و این چه مقالت بیهوده .

گفت شیخا سلاسل واغلال و قیود - مکافات تجاوز حدود است . هر که پای از دایره سلامت و خط استقامت بیرون نهد بار هلاکت و بند غرامت او را بباید کشید و این آن سخن است که حکما گفته اند که چون پا از دامن گلیم بگذرد - سرمای دی و بهمنش بفسرد که حد حریم بر قد گلیم مرد است . هر پای که در راه ارادت آید و از حد گلیم زیادت بندش کنند و بحمالی آهن و پولاد خرسند . چنین دانم که تو ازین رایحه بوئی نبرده ئی و درین حال بجایگاه کوئی نه . باری ما دزین غم شادمانه ایم و درین بند در بند شکرانه ...

پس گفت ای پیر الجنون فنون والعاشق زبون ، ندانسته ئی و دریافت این دقیقه نتوانسته ئی . اگر خواهی بدانی ردای تکبر بیفکن و ساز نخوت بشکن و بی ترفع و تقدم کودکوار سر بزانوی تعلم بنشین تا از مجانین بیمارستان قوانین اینداستان بیاموزی ،

که در الجنون فنون معانی دقیق و اشارات رقیق بسیار است بدانکه بعضی ازین علت مبکی است و نوعی مضحك . و جنسی ازین مرض مقویست و جنسی مهلك . بعضی موجب سکون و قرار است و برخی موجب اضطراب و فرار است . هیچ علت چندین شعب و زوایا و عقد و خبایا ندارد و العاشق زبون آنست که هر که را با سردارهٔ تهمت عشق گرفتند سخرهٔ عالمیان و ضحکهٔ آدمیان گردد ... بخیال خرسند شدن و بمحال دربند شدن غایت زبونی و نهایت سرنگونی است ...

ندانسته‌ئی که اگر چه هشیاری مقرر فضل است دیوانگی مفر عقل است . که آنکه از صحبت عشق نپرهیزد در حریم عقل چگونه گریزد . با عقبلهٔ دیوانگی نشستن بهتر از هزار پیرایهٔ عقل بر خود بستن ، که اگر حکما کمال هنر را بی عقلی نشناختندی عصارهٔ انگور را سرپوش قدح عقل نساختندی ...

از صحبت مدعیان عالم عقل جز در حجرهٔ بیدلی نقل نتوان کرد ، و از کیمیا فروشان بخردی جز در کنج افلاس بیخردی نتوان گریخت ...

پس گفت ای پیر بدانکه این صورت بند که می بینی علت نواخت و تشریف است و طارم عالم تخفیف و ناسخ بندهای تکلیف هر که را این بند تشریف بر نهاده هزار بند تکلیف از وی فرو گشادند . بر هر پائی که این بند مخالف طبیعت بگماشتند صد بند موافق شریعت از وی برداشتند ، که وضع بند بر اقدام با رفع قلم احکام برابر می‌رود . که یکدل دو گزند نکشد و یکپای دو بند بر نگیرد ...

بند بر پای تاجداران نهند و سلسله بر گردن عیاران بندند . هر کرا چنین تاجی بر سر نشاید چنین بندی بر پای نباید . شیر را که اسیر کنند تدبیر زنجیر کنند . همه سیر چهار سوی عشق دار

و گیر و بند و زنجیر است . سلسله شوق بی حلقه طوق نبود ...  
 حکمتی تمام و دقیقه‌ئی عام است در نهادن بند برین قدمهای  
 جوینده پوینده ، که در کوی عشق نخست زبان در گفت و گوی  
 آید پس قدم در تک و پوی . قدم اول گفت و گوی است که العشق  
 اوله تذکرة پس بسمت همت باز آید که العشق آخره تفکرة چون  
 بصوب صواب رسیده باشد و منازل راه بریده آمد سائل زبان  
 بر قدم انتظار پیاید و سیاح قدم در بادیه کار آید . در اثنای آن  
 حیرت ندای عالم غیرت در آید : که به بند و زنجیرش بسته در آرید  
 و عنان مرکبش آهسته دارید که محیط دنیا و بسیط گیتی توسع  
 گذاردن گام عاشقان ندارد ، که این گام بیمحابا درین بساط تنگ  
 پهنانگنجد که عالم عشق عالم مشاهده است و هزار قدم مجاهده  
 بگرد یکقدم مشاهده نرسد . موسی کلیم در تیه مجاهدت میرفت .  
 در چهل فرسنگ چهل سال بماند باز چون در دعوت مکالت قدم  
 مشاهدت نهاد هفتصد فرسنگ بهفت گام برید . آری آنجا مثقله  
 خاک گرانباری میکرد و اینجا آتش عشق مشعله‌داری ...

این ... گفت و روی از ما بنهفت و از آنجا که بود برخاست  
 و بگوشه‌ئی خلوتی آراست ، چون از سفر حجاز باز گشتم هم بر آن  
 خطه دمساز گشتم پرسیدم که آن دیوانه هشیار و مجنون شیرین گفتار  
 کجا شد و علت شیدائی و مایه سودائی با او چه کرد گفتند آن دیوانه  
 که تو میجوئی دیگر بار به حجره عقل نقل کرد و از طریق دیوانگی  
 بشارع فرزانگی باز آمد ..

## لغتنامه مقامات حسینی

طوف : گردش ، گرد چیزی	سازنده : سازگار
برنا : جوان	اهتزاز : شادمانی کردن
سودا : دلگیری و هلاکت ،	صبی : کودکی ، بچگی
مالینخولیا	زریر : گیاهی است زرد رنگ
شدا : دیواند ، آشفته از	حبسکده : زندان
عشق	شباب : جوانی
بقعه : محل ، موضع	شیب : سپیدی مو
ممتحن : آزموده و کار آزموده	بیاض : سفیدی
ترفع : تجلی ، نمایش	راح : سرور ، خوشی
تنوع : شنیدن بوی خوش	رواح : شبانگاه
ایالت : ایلی ، دوستی	جناح : بال و بازو
انکال : جمع نکل ، بند سخت	مصباح : چراغ ، روشنی
اغلال : غلها ، بندها	صباح : شعله قندیل ، بامداد
مفتتن : در فتنه اندازنده ،	استگبار : بررگی طلبیدن
در فتنه افتاده	کباثر : گناهان کبیره
مبکی : گریه آور	مطیه : شترسواری
مضحك : خنده آور	حضرت : سبزی
مقوی : نیرو دهنده	ربیعی : بهاری
مهلك : کشنده	نصرت : تازگی
عقد : عقده ها ، گره ها	نوائب : مصیبتها
خبایا : گرشه کنارها	حیلوئه : در حجاب شدن
سرداره : آنچه بر سر دارد	قبلوئه : خواب پیش از ظهر
عقیله : زن عقیفه ، پوشیده	بار نهادن : وضع حمل ، زائیدن
عصاره انگور : شراب	بهار دادن : علف سبز بهاره دادن



طارم : آلاچیق ، بالاخانه  
 تشریف : بزرگ داشتن کسی  
 ناسخ : باطل کننده  
 وضع : گذاشتن  
 اقدام : گامها  
 سلسله شوق : زنجیر شوق  
 صمت : خاموشی  
 بسیط : پهنه

توسع : وسعت و گنجایش  
 مشاهده : دیدن ، بچشم دیدن ،  
 تفکر در چیزی  
 تیه : بیابان ، لاف و تکبر  
 مثقله : سنگینی ، سنگین  
 علت : بیماری ، عارضه  
 سودائی : مالیخولیائی  
 شارع : شاهراه

## کلیله و دمنه

### معرفی کتاب

کتاب «کلیله و دمنه» ( کرتکا - دمنکا ) در اصل بزبان سانسکریت بوده و در دوران پادشاهی خسرو انوشیروان از هندی بزبان پهلوی برگردانده شد و در دوران منصور دوانقی خلیفه عباسی توسط ابن مقفع (روزبه پسر دادویه ملقب بابین مقفع) مشهور از زبان پهلوی به عربی ترجمه شد . رودکی شاعر نامی عهد سامانی آنرا بنظم درآورد . ولی تنها چند بیت از اثر نفیس وی در دست است . «کلیله و دمنه» معروف به «بهرامشاهی» در حدود سال ۵۳۸ هجری توسط ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید از متن عربی یادشده بفارسی برگردانده شده است . در عصر سلطنت سلطان حسین میرزا باقرا ملاحسین واعظ کاشفی خواست «کلیله و دمنه» را بگمان خود نیکوتر کند و زشتش کرد و آنرا «انوار سهیلی» نامید .

«باب الاسد والثور» (فصل شیر و گاو) یکی از مهمترین فصلهای «کلیله و دمنه» است . این باب برای تنبیه بزرگان نوشته شده است و پراست از اندرزهای آموزنده .

شیر در مرغزاری زندگی میکند و وحوش بسیار و از آنجمله دو شغال بنام کلیله و دمنه در صحبت و خدمت او هستند . پیش آمدهای روزگار گاو (شتر به) را بآن مرغزار میکشاند و نزد شیر مقرب و گرامی میشود و دمنه بروی حسد میبرد و علی رغم اندرزهای کلیله که وی را از غدر و بدکنشی باز میدارد - حيله‌ها برمیآورد تا شیر را به شتر به بدگمان میکند و او را میکشد . سپس شیر از بددلی و خیانت دمنه آگاه میشود و او را بسزای کردار زشتش میرساند .

در این فصل ضمن شرح پیش آمدهای بالا حکایت‌های مناسبی برای عبرت خوانندگان آمده است که ما اینجا نقل میکنیم .

## از کتاب کلیله و دمنه معروف به بهرامشاهی

که در حدود سال ۵۴۸ هجری توسط ابوالمعالی  
نصرالله بن محمد بن عبدالحمید از متن عربی ترجمه  
شده است

حکایت - آورده اند که روباهی در پیشه رفت آنجا طبلی  
دید در پهلوی درختی افکنده و هر گاه بادی بجستی شاخ درخت  
بر طبل رسیدی و آوازی سهمناک بگوش روباه آمدی. چون روباه  
ضخامت جثه بدید و مهابت آواز بشنید طمع در بست که گوشت و  
پوست او فراخور آواز باشد، میکوشید تا آنرا بدرید. الحق جز  
پوستی بیشتر نیافت. مرکب ندامت را در جولان کشید و گفت  
ندانستم که هر کجا جثه ضخیم تر و آواز هائلتر منفعت آن کمتر.  
حکایت - آورده اند که زاغی در کوهی بر بالای درختی  
خانه داشت و در حوالی آن سوراخ ماری بود. هر گاه زاغ بچه  
کردی مار بخوردی. زاغ بوجه موعظت نزدیک مار آمد و گفت ای

برادر در رموز متقدمان و امثال حکیمان نخوانده:

هر که تیغ ستم کشد بیرون      فلکش هم بدان بریزد خون  
البته موعظت او مفید نیامد، چون از حد بگذشت و زاغ در ماند  
شکایت برشکال برد که دوست او بود. گفت من اندیشم که خود از  
بلای این ظالم جان شکر برهانم. شکال پرسید که بچه طریق قدم  
در این مهم خواهی نهاد. گفت می اندیشم که چون مار خفته باشد  
چشم جهان بین او را برکنم تا در مستقبل نور دیده و میوه دل من  
از قصد او ایمن شود. شکال گفت این تدبیر بابت خردمندان  
نیست. چه خردمند قصد دشمن بوجهی کند که در آن خطر  
جان نباشد. زنهار تا چون ماهی خوار نکنی که در هلاک  
خرچنگ سعی نمود و جان عزیز را بیاد داد. زاغ گفت چگونه  
بود آن:

حکایت - گفت ماهی خواری بر لب آبی وطن داشت و بقدر  
حاجت ماهی میگرفت و روزگار در خصب و نعمت میگذاشت. چون  
ضعف پیری بدو راه یافت از شکار بازماند. با خود گفت «دریغ عمر  
که عنان گشاده رفت و از وی جز تجربت و ممارست عوضی نماند  
که وقت پیری پایمردی یا دستگیری تواند بود و امروز چون از  
قوت بازماندم بنای کار خود بر حیلت باید نهاد. پس چون اندوهناک  
بر کنار آب نشست خرچنگ او را از دور بدید پیش آمد و گفت ترا  
چون غمناکم می بینم. جواب داد که چون غمناک نباشم که مادامت معیشت  
من آن بود که هر روز یگان و دوگان ماهی می گرفتمی و بدان  
روزگار بسر میبرد می، مرا سد رمق حاصل می بود و در ماهی  
نقصان نمی بود. امروز دوصیاد اینجا میگذشتند و بایکدیگر می-  
گفتند در این آبگیر ماهی بسیار است تدبیر ایشان بیاید کرد.  
یکی گفت فلان جای بیشتر است چون از ایشان بپردازیم روی  
بدینجا نهیم. اگر حال چنین باشد مرا دل از جان شیرین بر باید

گرفت و برنج گرسنگی بلکه بر تلخی مرگ دل بپاید نهاد. خرچنگ بر رفت و ماهیان را خبر کرد جمله نزد او آمدند و گفتند ما باتسو مشورت میکنیم و خردمند در مشورت اگر چه دشمن بود چیزی پرسند شرط نصیحت فرو نگذارد، خاصه در کاری که نفع آن بدو باز گردد و بقاء ذات تو بدوام تناسل ما متعلق است در کار ما چه صواب بینی. ماهی خوار گفت با صیاد مقاومت صورت نبندد و من در آن اشارت نتوانم کرد، لیکن در این نزدیکی آبگیری دانم که آبش بصفاز دوده تر از گریه عاشق است و غماز تر از صبح صادق چنانکه دانه ریگ در قعر آن بتوان شمرد و بیضه ماهی از فراز بتوان دید. اگر بدان تحویل توانید کرد در امن و راحت و خصب و فراغت افتید. گفتند نیکو رأی است لیکن بی معاونت تو نقل ممکن نگردد. گفت دریغ ندارم، امامدت گیر دو ساعت تا ساعت صیادان بیایند و فرصت فائت گردد و بسیار تضرع نمودند و منتها تحمل کردند و تا بدان قرارداد که هر روز چند ماهی بپردی و بر بالائی که در آن نواحی بود بخوردی و دیگران در تحویل تعجیل و مسارعت می نمودند و با یکدیگر پیشدستی و مسابقت میکردند و او خود بچشم عبرت در سهو و غفلت ایشان می نگریست و بزبان عظمت می گفت که هر که بلایه دشمن فریفته شود و بر لئیم بد گوهر اعتماد روا دارد سزای او این است. چون روزها بدان بگذشت خرچنگ خواست که هم تحویل کند. ماهی خوار او را بر پشت گرفت و روی بدان بالانهاد که خوابگاه ماهیان بود. خرچنگ چون از دور استخوان ماهیان بسیار دید دانست که حال چیست، اندیشید که خردمند چون دشمن را در مقام خطر بدید و قصد او در جان شیرین خود مشاهدت کرد، اگر کوشش فرو گذارد در خون خویش سعی کرده باشد چون بکوشد اگر پیروز آید نام گیرد و اگر بخلاف آن کاری افتد باری حمیت و مردانگی و شهامت او مطعون نگردد و با سعادت شهادت او را ثواب مجاهدت

فراهم آید، پس خویشتن بر گردن ماهی خوار افکند و حلق او محکم  
 بیفشرد چنانکه بیهوش گشت و یکسر بزیارت مالک رفت. خرچنگ  
 سر خویش گرفت و پای در راه نهاد تا بنزدیک بقیت ماهیان آمد و  
 تعزیت یاران گذشته و تهنیت حیات باقی ایشان بگفت و از صورت حال  
 اعلام کرد، جمله شاد گشتند و وفات ماهی خوار را عمری تازه شمردند.  
 و این مثل بدان آوردم که بسیار کس بکبد و حیلت خود  
 هلاک شدند. لیکن من ترا وجهی نمایم که اگر بر آن کار کنی  
 سبب بقاء تو و موجب هلاک مار باشد. زاغ گفت از اشارت دوستان  
 نتوان گذشت و رأی خردمندان را خلاف نتوان کرد. شکال گفت  
 صواب آنست که در اوج عوا پرواز کنی و بر بامها و سحرها  
 چشم اندازی تا نظر بر پیرایه گشاده افکنی که ربودن آن میسر  
 شود، فرود آیی و آن را برداری و هموار ببری چنانکه از چشم  
 مردمان غایب نگردی - چون بنزدیک مار رسی بروی اندازی تا  
 مردم که بطلب آمده باشند نخست ترا باز رهاوند پس به پیرایه  
 پردازند. زاغ روی با بادانی نهاد. زنی را دید که پیرایه بر  
 گوشه بام نهاده بود و خود طهارت میکرد، پیرایه در ربود و  
 بدان ترتیب که شکال فرموده بود بر مار انداخت، مردمان که در  
 پی زاغ بودند در حال سر مار بکوفتند و زاغ باز رست.

حکایت - آورده اند که در مرغزاری که نسیم آن بوی بهشت  
 را معطر کرده بود و عکس آن روی فلک را منور گردانیده از هر  
 شاخه هزار ستاره تابان و در هر ستاره هزار سپهر حیران.  
 سحاب گوئی یا قوت ریخت برمینا

نسیم گوئی شن گرفت بیخت بر زنگار  
 بخار چشم هوا و بخور روی زمین  
 ز چشم دایه باغ و ز روی بچه خار

و وحوش بسیار بسبب چراخور و آب در خصب نعمت بودند لیکن بمجاورت شیر آن همه نعمت و آسایش منقص بود . روزی فراهم آمدند و بنزدیک شیر رفتند و گفتند تو هر روز پس از رنج بسیار و مشقت فراوان از ما یکی شکار می توانی شکست و مایپوسته در مقاسات بلا و تو در تکاپوی طلب اکنون چیزی اندیشیده ایم که ترا از آن فراغت و مارا امن و راحت باشد اگر تعرض خویش از ما زائل کنی هر روز موظف یکی شکار بوقت چاشت بمطبخ ملک فرستیم . شیر بر آن رضا داد و مدتی بر این بگذشت یک روز قرعه بخرگوش آمد ، یاران را گفت اگر در فرستادن من مسامحتی کنید شمارا از جور این جبار خونخوار و جانستان ستمگار برهانم . گفتند مضایقتی نیست . او ساعتی توقف کرد تا وقت چاشت شیر بگذشت . بآهستگی سوی او رفت . شیر را تنگدل دید و آتش گرسنگی او را برباد تند نشانده و فروغ خشم در حرکات و سکنات او پیدا آمده ، چنانکه آب دهان او خشك شده بود و بقصد میکوشید و نقض عهد را در خاک میجست . چون خرگوش را دید آواز داد که از کجایم ای بی حال و وحوش چیست . گفت در صحبت من خرگوشی فرستاده بودند در راه شیری بستد ، هر چه گفتم غذای ملک است التفات ننمود و جفاها راند و گفت این شکار گاه من است و صید آن بمن اولیتر که قوت و شوکت من زیادت است . من بشتافتم تا ملک را خبر کنم . شیر برخاست و گفت اورا بمن نمای . خرگوش پیش ایستاد و شیر را بر سر چاهی برد که صفای آب آن چون آینه بیشك تعین صورتها نمودی و اوصاف چهره هریك بر شمردی و گفت در این چاه است و من از وی می ترسم اگر ملک مراد بر گیرد خصم را بدو نمایم . شیر او را در برگرفت و در چاه نگریست . مثال خویش و از آن خرگوش بدید . او را بگذاشت و خود را در چاه افکند و غوطه بخورد و جان شیرین بمالک سپرد .

خرگوش سلامت باز رفت و وحوش از صورت حال و کیفیت کار پرسیدند. گفت او را در آب غوطه دادم که چون گنج قارون خاك خورد شد. همه بر مرکب شادی سوار گشتند و در مرغزار امن و راحت جولان نمودند.

حکایت - گفت آورده اند که در آ بگیری از راه دور واز گذریان و تعرض ایشان مصون سه ماهی بودند دو حازم و یکی عاجز. از قضا روزی دو صیاد بر آن بگذشتند بایکدیگر میعاد نهادند که دام بیارند و هر سه را بگیرند. ماهیان این سخن بشنودند، آنکه حزمی داشت و بارها دستبرد زمانه جافی و شوخ چشمی سپهر غدار دیده بود و بر بساط خرد و تجربت ثابت قدم شده سبک روی بکار آورد و از آن جانب که آب آمدی بر فور بیرون شد. در این میان صیادان برسیدند و هر دو جانب آ بگیر محکم بیستند. آن دیگری که تحرزی داشت نه از پیرایه خرد عاقل و نه از خرد و تجربت بی بهره، با خود گفت غفلت کردم و فرجام کار غافلان چنین باشد و اکنون وقت حیلست است. هر چند تدبیر هنگام بلا فایده بیشتر ندهد و از ثمرت رای و رویت در وقت آفت تمتعی زیادت نتوان یافت و با اینهمه عاقل از منافع دانش هرگز نومید نشود و در دفع مکائد دشمن تأخیر صواب نبیند. وقت ثبات مردان و هنگام مکر خردمندان است. پس خود را مرده ساخت و بر روی آب میرفت. صیادان پنداشتند که مرده است او را بینداختند و او خویشتن بحیل در جوی افکند و جان سلامت ببرد و آنکه غفلت بر احوال وی غالب و عجز در افعال وی ظاهر بود حیران و سرگردان و مدهوش و پای کشان چپ و راست میرفت و در فراز و نشیب میشد تا گرفتار آمد.

حکایت - بطی در آ بگیر روشنائی ماه میدید . پنداشت که



ماهی است. قصد میکرد تا بگیرد هیچ نمی یافت. چون بارها آنرا بیازمود حاصل ندید، فرو گذاشت. دیگر روز هرگاه که ماهی بدیدی پنداشتی که روشنائی است. قصد نپیوستی و ثمرت این تجربت آن بود که همه روز گرسنه میماند.

حکایت - آورده اند که زاغی و گرگی و شکالی در خدمت شیری بودند و مسکن ایشان نزدیک شارع عام بود شتر بازرگان در آن حوالی بماند و بطلب چراخور در بیشه آمد چون نزدیک شیر رسید از خدمت و تواضع چاره ندید. شیر او را استمالت نمود و از حال او استکشاف کرد و گفت عزیزم در مقام و حرکت چیست. جواب داد که آنچه رای ملک فرماید. شیر گفت اگر رغبت نمائی در صحبت من ایمن و مرفه باشی. اشتر شاد گشت و در آن بیشه می بود و مدتی بر آن بگذشت. روزی شیر در طلب شکار می گشت. پبلی مست باو در رسید و میان ایشان جنگی عظیم افتاد و از هر دو جانب مقاومت رفت و شیر مجروح و نالان باز آمد و روزها از شکار باز ماند و گرگ و زاغ و شکال بی برگ ماندند. شیر اثر آن بدید. گفت رنج می بینید، در این نزدیکی صیدی جوئید تا من برون روم و کار شما ساخته گردانم. ایشان بگوشه رفتند و بایکدیگر گفتند که در این مقام این اشتر اجنبی است و در میان ما چه فایده دهد نه ما را بدو الفی و نه ملک را از او فراغی - شیر را بر آن باید داشت تا او را بشکند و حالی فراغی پدید آید و او از طعمه فرو نماند و نیز چیزی بمارسد. شکال گفت این نتوان کرد که شیر او را امان داده است و در خدمت خویش آورده و هر که ملک را بر غدر تحریض کند و بر نقض عهد دلیر گرداند یاران و دوستان را در منجنیق بلا نهاده باشد و آفت را بکمند سوی خود کشیده. زاغ گفت آن وثیقت را رخصتی توان یافت که شیر را از عهده آن بیرون آورد. شما جای

نگهدارید تا من باز آیم . پیش شیردفت و بایستاد . شیر پرسید هیچ بدست شد . جواب دادند که کس را از گرسنگی چشم کار نمیکند لیکن وجهی دیگر هست اگر امضای رای ملک بدان پیوند همه در خصب و نعمت افسیم . شیر گفت چیست آن ، زاغ گفت این اشتر میان ما اجنبی است و در مقام او ملک را فاسیده نیست و نفعی صورت نمی بندد . شیر در خشم شد . گفت این اشارت از کرم و وفا دور است و بامروت مناسبت ندارد . شکستن عهد اشتر را بچه تأویل جایز شمرم . زاغ گفت بر این مقدمه و قسوف دارم لیکن حکما گویند يك نفس را فدای اهل بیتی باید کرد و اهل بیتی را فدای قبیله و قبیله را فدای شهری و اهل شهری را فدای ذات ملک ، چون در خطری باشد و عهد را هم مخرجی توان یافت چنانکه ملک از وصمت غدر منزله باشد و حالی ذات او از مشقت فاقد و مخافت بوار مسلم گردد . شیر سر در پیش افکند . زاغ باز رفت و یاران را گفت «لختی سرکشی و تندی کرد و با خرام شد و بدست آمد . اکنون تدبیر آنست که ما همه بر شتر فراهم آئیم و ذکر شیر و رنجی که او را رسیده است تازه گردانیم و گوئیم ما در پناه دولت و سایه حشمت این ملک روزگار خرم گردانیده ایم . امروز که او را این رنج افتاد اگر بهمه نوع خویشتن بر او عرضه نکنیم و جان و نفس فدای ذات و فراغ او نگردانیم بکفران نعمت منسوب شویم و بنزدیک اهل مروت بیقدر گردیم . صواب آنست که جمله پیش او رویم و شکر ایادی او را بازرانیم و مقرر گردانیم که از ما کاری دیگر نیاید و جانها و نفسهای ما فدای ملک است و هر يك از ما گوید امروز چاشت ملک از من سازد و دیگران آنرا دفعی سازند و عذری نهند بدین تردد حق گزارده شود و ما را زیانی ندارد و این فصول با اشتر دراز کردن بالا کشیده بگفتند . الاحق من طال و طالت عنقه و بیچاره را با این دمدمه در کوزه فقاع کردند و با او قرارداد پیش شیر

رفتند و چون از تقریر شکروثنا و نشر محامد و دعا بپرداختند زاغ گفت ملك را بقاء باد که راحت ما بصحت ذات ملك متعلق است و اکنون ضرورتی پیش آمده است تن و جان من اگر چه ضعیف است فدای ذات شریف ملك باد .

من که باشم که بتن رخت وفای تو کشم  
بدل و دیده و جان بار بلای تو کشم  
بخدا گرتو بعمر و خردم رای کنی  
هر دورا رقص کنان پیش هوای تو کشم  
و رب جان و دل و تن کار بر آید همه را

بخدا گوش کس گرفته بسرای تو کشم  
و امروز ملك را از گوشت من سد رمقی حاصل تواند بود  
مرا بشکنند و دیگران گفتند از خوردن تو چه آید و از گوشت تو چه سیری،  
شکال هم بر این نمط فصلی آغاز نهاد جواب دادند که گوشت تو  
بوی ناک و زیانکار است، طعمه ملك را نشاید. گر گ هم بر این منوال  
فصلی بگفت. ایشان گفتند گوشت گر گ خناق آورد و قائم مقام زهر  
هلاهل باشد. اشتر بیچاره این دم ایشان چون شکر بخورد و  
ملاطفتی نمود هر چه تمامتر وصفت پاکی گوشت خود بکرد همه  
يك كلمه شدند و گفتند راست میگوئی و از صدق عقیدت و فرط شفقت  
عبارت میکنی. بیکبار در روی افتادند و پاره پاره کردند و شتر بدان  
دم در دام افتاد. و این مثل بدان آوردم تا بدانی که مکر اصحاب  
اغراض خاصه که مطابقه نمایند بی اثر نباشد.

حکایت - گفت آورده اند که در آ بگیری دویط و سنگ پستی  
ساکن بودند و بحکم مجاورت دوستی و مصادقت داشتند ناگاه دست  
روزگار غدار رخسار حال ایشان بخراشید و سپهر آینه فام صورت  
مفارقت بدیشان نمود و در آن آب که مایه حیات ایشان بود نقصانی

پدید آورد فاحش. بطن چون آن بدیدند بنزدیک سنگ پشت آمدند و گفتند بوداع آمده ایم بدرود باش ای دوست گرامی و رفیق موافق. سنگ پشت از درد فراق بنالید و از چشم اشك بیارید. و گفت ای دوستان و یاران نقصان آب راضرت در حق من بیشتر است که معیشت من بی آب ممکن نگردد و اکنون حکم مروت و قضیت کرم آنست که بردن مرا وجهی اندیشید و حیلتي سازید گفتند رنج هجران تو ما را بیش است و هر کجا که رویم اگر چه در خصب و نعمت باشیم بی دیدار تو از آن تمنع و لذت نیابیم. اما تو اشارت مشفقان و قول ناصحان سبک داری و آنچه بمصلحت مآل و حال تو پیوندد بر آن ثبات نکنی و اگر خواهی که ترا بمریم شرط آنست که چون ترا برداشتیم و در هوا رفتیم چندانکه مردمان را چشم بر ما افتد اگر چیزی گویند راه جدل بر بندی و البته لب نگشائی سنگ پشت گفت فرمانبردارم و آنچه از روی کرم و مروت بر شما واجب بود بجای آرید و من می پذیرم که دم نزنم و دل در سنگ شکم. ایشان چوبی بیاوردند و سنگ پشت میان آن چوب محکم بدندان بگرفت و بطن هر دو جانب چوب را برداشتند و او را می بردند چون باوج هوا رسیدند مردمان را از ایشان شگفت آمد از چپ و راست آواز برخاست که بطن سنگ پشت را میبرند سنگ پشت ساعتی خاموش بود آخر بی طاقت گشت و گفت (تا کور شود هر آنکه نتواند دید) دهان گشادن همان بود و از بالا در افتادن همان بطن آواز دادند که بر دوستان نصیحت باشد.

نیکخواهان دهند پند و لیک      نیک بختان بوند پند پذیر  
پند من گر چه نیک خواه توام      کی کند در تو سنگ دل تأثیر  
سنگ پشت گفت اینهمه سود است چون طبع اجل را صفرا تیز  
گردد و دیوانه وار روی یکسی آرد از زنجیر گسستن فایده حاصل  
نیاید و مکر و حیلست سود ندارد و هیچ عاقل دل در دفع آن نبندد.

حکایت- جماعتی از بوزینگان در کوهی بودند. چون شاه ستارگان بافق مغرب خرامید و جمال جهان آرای را بنقاب ظلام بپوشانید سپاه زنگ بنیبت او بر لشکر روم چیره گشت (شبّی چون کار عاصی روز محشر) باد شمال عنان گشاده و رکاب گران کرده در آمد و بر بوزینگان شبیخون کرد.

بیچارگان از سرما رنجور شدند، پناهی می جستند، ناگاه کرم شبتابی یافتند در طرفی افتاده گمان بردند که آتش است هیزم گرد کردند و بر آن نهادند و می دمیدند، برابر ایشان مرغی بود بر درختی آواز میداد که کرم است و پر دارد و شب چون چراغ می نماید آتش نیست، البته التفات ننمودند. در این میان مردی آنجا رسید مرغ را گفت رنج مبر که بگفتار تو باز نایستند و تو رنجور گردی و در تقویم و تهذیب چنین کسان سعی پیوستن همچنان باشد که کسی شمشیر بر سنگ آزماید و شکر در زیر آب پنهان کند. مرغ سخن او نشنید و از درخت فرود آمد تا بوزینگان را حدیث کرمك شبتاب بهتر معلوم کند، بگرفتند و سرش از تن جدا کردند.

حکایت- دوشريك بودند یکی دانا و یکی نادان بیازرگانی میرفتند. در راه بدره زری یافتند، گفتند سود ناکرده در جهان بسیار است بدین قناعت باید کرد، باز گشتند چون نزدیک شهر رسیدند خواستند که قسمت کنند، آنکه دعوی زیر کی کردی گفت چه قسمت کنیم آنقدر که بدان حاجت باشد برگیریم و باقی با احتیاط جائی بنهیم و هر وقت می آئیم و بر قدر حاجت بر میگیریم، بدین قرار دادند و نقدی سره از آن سره برداشتند باقی در زیر درختی باتفاق بنهادند و بشهر رفتند. دیگر روز آنکه از ایشان بخرد منسوب بود و بکیاست موسوم بیرون رفت و زربیرد و روزها بر آن بگذشت مغفل را بسیم حاجت افتاد بنزدیک شريك

آمد و گفت بیاتا از آن دفينه چیزی بر گیریم که من محتاج شده‌ام. هر دو بهم بیامدند، زر نیافتند. زیرك دست بگریبان مغفل زد که زر تو برده و کسی دیگر خبر نداشت. بیچاره سوگند میخورد، سود نداشت، او را بسرای حاکم آورد و زر دعوی کرد و قصه باز گفت. قاضی پرسید که گواهی و حجتی داری؟ گفت درختی که در زیر آن بوده است گواهی دهد که زر این خائن بی‌انصاف برده است و مرا محروم گردانیده. قاضی را از این سخن شکفت آمد. پس از مجادله بسیار میعادى معین گشت که قاضی بیرون رود و در زیر آن درخت بنشیند و بگواهی درخت حکم کند. مفرور بخانه رفت و پدر را گفت کار این زر بیک شفقت و ایستادگی تو باز بسته است و من با اعتماد تو تعلق بگواهی درخت کردم. اگر موافقت نمائی زر ببریم و هم چندان دیگر بستانیم. پدر گفت آنچه بمن راست میشود چیست. گفت میان درخت گشاده است، چنانکه اگر ده کس در آن میان پنهان شوند هیچ نتوان دید. امشب بیاید رفت و در میان آن بود فردا چون قاضی بیاید گواهی چنانکه رسم است بده. پدر گفت ای پسر بسا حیلست است که بر محال و بال گردد و مبادا که مکر تو چون مکر غوك شود. پرسید که چون بود آن؟ گفت:

حکایت غوکی در جوار ماری وطن داشت و هر گاه غوك بچه کردی مار بخوردی و غوك با پنج پایك دوستی داشت، نزدیک اورفت و گفت ای برادر تدبیری اندیش که مرا خصمی قوی و دشمنی مستولی پیدا آمده است نه با او مقاومت میتوانم کرد و نه از اینجا تحویل که موضعی خوش است و بقعتی نزه. صحن آن مرصع بزمرد و مینا مکرل به بسد و کهر با.

آب وی آب زمزم و کوثر خاك وی جمله عنبر و کافور

شکل وی نابسوده دست صبا      شبه وی ناسپرده پای دبور  
 پنج پایک گفت با دشمن غالب توانا جز بمکر دست نتوان  
 یافت . فلان جای یکی راسواست، ماهی چند بگیر و بکش و از پیش  
 سوراخ راسو تا جایگاه مار می افکن تا یکان یکان میخورد . چون  
 بیمار رسد ترا از رنج او باز رهاند. غوک بدین حیلت مار را هلاک  
 کرد. روزی چند بر آن بگذشت. راسورا عادت بازخواست که  
 خوگری از عاشقی بتر بود . باری دیگر بطلب ماهی بر آن سمت  
 میرفت، ماهی نیافت، غوک را با جمله بچگان بخورد و این افسانه  
 بدان آوردم تا بدانی که بسیار حیلت و کوشش بر خلق و بال گشته ،  
 گفت ای پدر سخن کوتاه کن و دراز کشی در گفتن در توقف دار که  
 این کار اندک مؤنت و بسیار منفعت است ، پیر را شره مال و دوستی  
 فرزند در کار آورد تا جانب دین و مروت را فرو گذاشت و ارتکاب  
 این محظور برخلاف شریعت و طریقت جائز داشت . دیگر روز  
 قاضی بیرون رفت و خلقی انبوه بنظاره ایستادند. قاضی روی بدرخت  
 آورد و حال زر پرسید. آوازی شنود که مغفل برده است. قاضی  
 متحیر گشت و گرد درخت برآمد . دانست که در میان آن درخت  
 کسی باشد که بدالت خیانت منزلت کسرامت نتوان یافت، بفرمود  
 تاهبزم بسیار آوردند و در حوالی درخت بنهادند و آتش اندر آن  
 زدند. پیر ساعتی صبر کرد ، چون کار بجان رسید امان خواست.  
 قاضی فرمود تا او را بیرون آورند و استمالت کرد تا راستی در میان  
 آورد . قاضی را کوتاه دستی و امانت مغفل معلوم گشت و خیانت  
 شریک در ضمن آن مقرر شد و پیر از این جهان فانی بدان نعیم  
 باقی پیوست با درجت شهادت و مغفرت و پسرش بعد از آنکه ادبی  
 بلیغ دیده بود و شرائط تعزیر در باب وی تقدیم افتاده پدر را مرده  
 بر پشت نهاد و بخانه برد و مغفل ببرکت راستی و امانت و یمن صدق  
 و دیانت زر بستد و باز گشت .

حکایت - کلیله گفت آورده اند بازرگانی بود اندك مایه و میخواست که سفری کند. صد من آهن داشت در خانه دوستی بر سبیل ودیعت نهاد و برفت چون آمد امین ودیعت را بفروخته بود و بها خرج کرده. بازرگان روزی بطلب آهن بنزدیک او رفت مرد گفت آهن تو در بیغولۀ خانه بنهاده بودم و احتیاطی تمام بکرده آنجا سوراخ موش بود، تا من واقف شدم تمام بخورده بود. بازرگان جواب داد که راست میگوئی، موش آهن سخت دوست دارد و دندان او بر خائیدن آن قادر باشد. امین «راستکار» شاد شد یعنی پنداشت که بازرگان نرم گشت و دل از آن برداشت. گفت امروز بخانه من مهمان باش. گفت فردا باز آیم، رفت و چون بسر کوی رسید پسری را از آن او بیبرد و پنهان کرد. چون بجستند و ندا در شهر دادند بازرگان گفت من بازی دیدم که کودک میبرد. امین فریاد برداشت که دروغ و محال چرا میگوئی، باز کودک را چون بر گیرد، بازرگان بخندید و گفت در شهری که موش صدمن آهن بتواند خورد، بازی کودک را بمقدار ده من بر تواند گرفت. امین دانست که حال چیست. گفت موش آهن نخورده است پسر بازده و آهن بستان.

حکایت - آورده اند که زاهدی از جهت قربان گوسپندی خرید. در راه قومی بدیدند، طمع کردند و بایکدیگر قراردادند که او را بفریبند و گوسپند ببرند. پس يك تن از پیش درآمد و گفت ای شیخ این سگ از کجا می آری. دیگری بدو گذشت و گفت شیخ مگر عزم شکار دارد. سیم بدو پیوست و گفت این مسرد در کموت اهل صلاح است اما زاهد نمی نماید که زاهد را با سگ صحبت نباشد و دست و جامۀ خویش را از اوصیانت واجب دارد. از این نسق هر کسی چیزی گفت تا شکی در دل او افتاد و خود را متهم



گردانید و گفت شاید بود که فروشنده این جادو بوده است و چشم بندی کرده در حال گوسپند بگذاشت و برفت و آن جماعت پیردند.

حکایت آورده اند که زاهدی گاوی بخريد و سوی خانه ميرفت، دزدی بدید در عقب آمد تا گاو پیرد، دیوی در صورت آدمی با او همراه شد، دزد از او پرسید که تو کیستی، گفت دیوم که بر اثر آن زاهد میروم تا بفرست او را بکشم. آنگاه او را گفت تو حال خود بامن بگوی. جواب داد که من مردی عیار پیشه ام، میروم که گاو این زاهد بدزد، پس هر دو بعقب زاهد رفتند، شبانگاه بز اوئی زاهد رسیدند، زاهد در خانه رفت و گاو بیست و تیمار علف بداشت و با ستراحتی پرداخت. دزد اندیشید که اگر پیش از بردن گاو بکشتن او دست دراز کند، باشد که بیدار شود و بردن گاو ممکن نگردد. دیو گفت اگر دزد گاو بیرون برد درها باز شود و زاهد بیدار گردد. دزد را گفت مهلتی ده تا من مرد را بکشم آنگاه تو گاو را پیر. دزد گفت توقف از جانب تو اولیتر تا من گاو بیرون برم آنگاه تو او را بکش. این خلاف میان ایشان قائم شد و بمجادله پیوست، دزد زاهد را آواز داد که اینجا دیو است ترا بخواد کشت دیو آواز داد که دزد گاو میبرد. زاهد بیدار شد و همسایگان را آواز داد. ایشان بگریختند و نفس و مال زاهد بسبب خلاف دشمنان مصون و مسلم ماند.

#### از باب السنور والجرذ (فصل گر به و موش)

حکایت آورده اند که بفلان شهر درختی بود و در زیر آن سوراخ موشی بود و نزدیک آن گربه خانه داشت و صیادان آنجا بسیار آمدندی. روزی صیادی دلم بتهاد، گربه در دام افتاد و موش بطلب طعمه از سوراخ بیرون رفت. ناگاه نظر بر گربه انداخت،

چون اورا بسته دید شاد گشت. در این میان دید که راسوئی از جهت او کمین کرده است، سوی درخت التفات نمود، بومی قصد او داشت. بترسید و اندیشید که اگر باز گردم راسو درمن آویزد و اگر بر جای قرار گیرم بوم فرود آید و مرادر رباید و اگر پیشتر روم گربه بر راه است، متحیر شد و با خود گفت در بلاها باز است و انواع آفت بمن محیط. با این همه دل از خود نشاید برد و هیچ پناهی مرا بهتر از سایه عقل نیست و هیچ دستگیری ثابت قدم تر از سالار خردنه، و قوی رای بهیچ دهشت بخود راه ندهد و خوف و حیرت را در حواشی دل مجال نگذارد و مرا هیچ تدبیر به از صلح گربه نیست که در عین بلا مانده است و بی معاونت من از آنجا خلاص نتواند یافت و شاید بود که سخن من بگوش خرد استماع نماید و تمیز عاقلانه در میان آرد و بر صدق گفتار من وقوف یابد و از نفاق پرهیزد و بطمع معاونت مصالحت من بپذیرد و هر دورا بپرکات راستی نجات حاصل آید. پس نزدیک گربه رفت و پرسید که حال چیست. گفت مقرون با ابواب بلا و مشقت. موش گفت هر گز شنونده از من جز راست نشنوده است و من همیشه بغم تو شاد بودم و ناکامی ترا عین شادی خود شمردم. لیکن امروز در بلا شریک توام و خلاص خویش در آن پندارم که بر خلاص تو مشتمل است، بدان سبب بر تو مهر بان گشته‌ام و در این خیانت و بد سگالی ندارم و نیز راسو را بر اثر من و بوم را بر بالای درخت میتوان دید و هر دو قصد من دارند و دشمنان تو و منند و هر گاه که بتو نزدیک شوم قصد ایشان از من بریده گردد.

لقای تو سبب راحت است در ارواح

بقای تو سبب صحت است در ابدان

اگر میرا ایمن گردانی و تأکیدی بجای آری با تو پیوندم و غرض من بحصول پیوند و بندهای تو همراهایم و فرج یابی،

این سخن باوردار و بحسن سیرت من واثق باش که هیچکس از یافتن حسنات و ادراك سعادات از دوتن محرومتر نباشد؛ اول آنکه بر کسی اعتماد نکند و بگفتار خردمندان ثقت او مستحکم نگردد و دوم آنکه دیگران را از قبول روایت و تصدیق شهادت او امتناع افتد و در آنچه نماید و گوید خردمندان آنرا خوار دارند و من از عهده وفا و صدق سخن خود می‌آیم و می‌گویم.

اگر یگانه شوی با تو دل یگانه کنم

ز عشق و مهر دگر دلبران کرانه کنم

و گر جفا کنی و بگذری ز راه وفا

دو دیده تیر جفای ترا نشانه کنم

این ملاطفت پذیر و در این کار تأخیر منمائی که عاقل در مهمات توقف نکند و در کارها تردد جایز ندارد، چه رستگاری ما ببقای یکدیگر متعلق است، چنانکه کشتی بسعی کشتیبان بکرانه آب رسد و کشتیبان بدلات کشتی از خطر موج دریا برهد. چون گربه سخن موش بشنید شاد گشت و گفت سخن تو بحق میماند و من این مصالحت و مناصحت می‌پذیرم و شکر منت آن ابدالدهر التزام مینمایم.... موش گفت چون من بتو پیوستم باید که ترحیبی تمام و اجلالی بسزا رود تا قاصدان نومید شوند و باز گردند و من بفراغت و مسرت بندهای تو ببرم. گربه گفت چنین کنم موش پیشتر آمد، گربه او را گرم پرسید راسو و بوم رفتند و موش بآهستگی بندهای او را بریدن گرفت. گربه گفت زود ملول شوی و اعتقاد بکرم عهد تو بخلاف این بود. چون بر حاجت خویش پیروز آمدی، مگر نیت بدان کردی و در انجامز وعد مدافعت می‌اندیشی. بدان که قوت رأی و ثبات عزم هر کس در هنگام نکبت توان آزمود زیرا که حوادث زمانه بفته وفا و منحك ثبات مردانست و آنکس که بتواضع و تضرع مقدمات آزار فرو نتواند گذاشت و در عفو و

تجاوز پیشدستی و مبادرت نتواند نمود از پیرایه نیکونامی عاطل گردد و در لافگاه مردان سرافکنده ماند.

یاری که بیند گیت اقرار دهد با او تو چنین کنی دلت بار دهد موش گفت:

هر کس که در وفای تو سو کند بشکند

پشت و دلش بزخم حوادث شکسته باد

و بدان که دوستان دونهند اول آنکه بصدق و رغبت و آرزو

بموالات گراید. دوم آنکه از روی اضطرار صحبتی پیوندد و هر

دو جنس از التماس منافع و احتراز مضار غافل نتواند بود. اما

آنکه بی مخافت بدوای صفا ی عقیدت افتتاحی کند، در همه احوال

با اعتماد باشد و آنکه بضرورت در پناه دوستی آید حالات میان

ایشان متفاوت رود، گاه آمیختگی و میاسطت و گاه دامن در

چیدن و مجانبیت و من بدانچه قبول کرده ام قیام می نمایم و در

صیانت نفس مبالغت لازم می شمرم، چه مخافت من از تو زیادت از

آن طایفه است که با اهتمام جانب تو از قصد ایشان ایمن گشتم و قبول

صلح تو برای رد جمله ایشان فرض شناختم و مجاملتی که از جهت

تو در میان آمد، هم برای مصلحت وقت و دفع مضرت بود که هر

کاری را حیلتي است و هر که صلاح آن ساعت را فرو گذاشت چگونه

توان گفتن که او را در عواقب کارها نظری است و من تمامی بندهای

تو میبرم و هنگام فرصت آن نگاه میدارم و يك عقده را برای گرو

جان خود برقرار میگذارم، تا بوقتی ببرم که ترا از قصد من

فریضه ترکاری پیش آید و بدان پردازی که بمن رنجی رسانی.

هم بر این جملت که تقریر افتاد موش عقده ها بیرید و يك عقده

بگذاشت و آن شب بیودند، چندانکه سیمرغ سحرگاهی در افق

مشرق پروازی کرد و بال نور گستر خویش را بر اطراف پپوشانید

صیاد از دور پیدا آمد. موش گفت وقت آنست که باقی ضمان خویش

بادارسانم و آن عقده بیرید. گربه بهلاک خود متیقن شده بود و بد-  
گمانی و دهشت چنان بروی مستولی شده کز موش ویرا یاد نیامد،  
پای کشان بر سر درخت رفت و موش در سوراخ خزید. صیاد دام  
گسسته و باطل شده برداشت و خائب و نومید بازگشت. دیگر روز  
موش از سوراخ بیرون آمد گربه را از دور بدید، کراهیت داشت  
که نزدیک او رود، گربه آواز داد که تحرز چرا مینمائی، در این  
فرصت ذخیرتی نفیس بدست آوردی پیشتر آی تا مکافات شفقت  
و پاداش مروت خویش هر چه بسزاتر مشاهده کنی. موش از روی  
طبیعت احتراز نمود. گربه گفت دیدار از من دریغ مدار و دوستی  
و برادری را ضایع مکن چه هر که دوستی را بجهد بسیار در دائره  
محبت کشد و بی موجب بیرون گذارد از ثمرات موالات محروم  
ماند و دیگر دوستان از وی نومید شوند.

بد کسی دان که دوست کم دارد      زو بتر چون گرفت بگذارد  
گرچه باز از تو باز گردد دیار      سوی او باز گرد چون طومار  
ترا بر من نعمت جان و منت زندگانی است و مادام که عمر من  
باقیست حقوق ترا فراموش نکنم و از طلب فرصت مجازات و  
ترصد وقت مکافات تو فرو نایستم، سوگندان یاد کرد و بسیار کوشید  
تا حجاب مجانبیت از میان برگیرد و راه مواسلت کشاده گرداند،  
البته مفید نبود. موش جواب داد جائی که ظاهر حال مبنی بر عداوت  
دیده می شود چون بحکم این مقدمات در باطن گمان مودت افتد.  
اگر انبساطی و آمیختگی نرود از عیب منزّه باشد و از ریبت دور  
و باز جائی که در باطن شبهتی متصور شود، اگر چه ظاهر از کینه  
پاک مشاهده کرده آید، بدان التفات نشاید نمود و از توقی و تصون  
هیچ باقی نباید گذاشت که مضرت آن بسیار است و میل جهانیان  
بدوستان برای منافع است و پرهیز از دشمنان برای مضار، اما  
عقل اگر در رنجی افتد که خلاص آن باهتمام دشمن امید دارد

و فرج از چنگال بلا بی‌معاونت او نتواند یافت گرد تودد برآید و در اظهار مودت کوشد و بازاگر از دوستی خلاف بیند تجنب نماید و بچگان بهائم بر اثر مادران بامید شیروند، چون از آن فارغ شوند بی‌سوابق وحشت و سوائف ریت آشنائی هم فروگذارند و هیچ خردمند آنرا بردشمنانگی حمل نکند و عاقل همچنین در کارها بر مزاج روزگار می‌رود پوستین سوی باران میگرداند و هر حادثه را فراخور حال و موافق وقت تدبیری می‌اندیشد و بادوست و دشمن در انقباض و انبساط و رضا و سخط و تجلد و تواضع چنانکه ملایم مصلحت تواند بود زندگانی میکند و در همه معانی جانب رفق و مدارا برعایت میرساند و بدان که اصل خلقت ما بر معادات بوده است. اکنون بر دوستی که برای حاجت حادث شده است چندان تکیه نتوان کرد که چون موجب از میان برخاست لاشک بقرار عداوت باز گردد. و هیچ دشمن موش را چون گربه نیست و هر دو تن را اضطرار حال و دواعی حاجت بدین مصالحت کشید. امروز که موجب از میان برخاست بی‌شبهتی دشمنانگی تازه شود و ترا با خویشتن آشنائی نمی‌شناسم جز آنکه می‌خواهی بخوردن من ناهار بشکنی و بهیچ تأویل در عقل خود روا نمیدارم که بزرق تو مغرور شوم (گربه را باموش کی بودست مهرمادری) و سلامت آن نزدیکتر که ناتوان از مصاحبت توانا و عاجز از مقاومت قادر پرهیز نماید و هیچ چیز بحزم و سلامت از آن لایقتر نیست که من از تو بر حذر باشم و توازی یاد محترز. بر این اختصار باید نمود که اجتماع ممکن نگردد. گربه اضطراری و جزعی و قلقی ظاهر گردانید.... زمانی یکدیگر را برین کلمه و داغ کردند و پزاکندند.

از «باب الناسک والضيف» (فصل «زاهد و مهمان»)

حکایت - گفت آورده اند که زاغی روزی کبکی را دید که

مرفت ، خرامیدن او زاغ را خوش آمد و از تناسب حرکات او آرزو برد ، چه طبایع را با انواع محاسن التفاتی تمام است و هر آینه آنرا جویان باشند . در جمله خواست که آنرا بیاموزد ، یکچندی بکوشید و بر اثر کبک بپوئید ، رفتن او را نیاموخت و رفتار خویش فراموش کرد . چنانکه رجوع بدان ممکن نبود .

### از «باب السائح والصائح» (فصل «جهانگرد و زرگر»)

حکایت آورده اند که در بیابانی از برای دد جماعتی از صیادان چاهی فرو بردند ، ببری و بوزینه و ماری در آن چاه افتادند و بر اثر ایشان مرد زرگری هم بدان دام مضبوط گشت و ایشان از رنج خویش بایذاء او نپرداختند و روزها در آن چاه بماندند تا يك روز سیاحی برایشان گذشت و آن حال مشاهده کرد ، با خود گفت این مرد را از این محنت خلاصی دهم و ثواب آن ذخیره آخرت گردانم ، رشته فرو گذاشت ، بوزینه در آن آویخت ، بار دیگر مار مسابقت کرد ، بار سیم ببر . چون هرسه بهامون رسیدند او را گفتند ترا بر هر يك از ما منتی بزرگ و نعمتی عظیم متوجه شد و در این وقت مجازات میسر نمیگردد . بوزینه گفت وطن من در کوه است با شهر پیوسته ، ببر گفت در آن حوالی پیشه ایست من آنجا باشم ، مار گفت من درباره آن شهر خانه دارم اگر آنجا گذری افتد ، بقدر امکان عذر این احسان بخواهم و حالی نصیحتی داریم آن مرد را بیرون میاور که آدمی بدعهد بود و پاداش نینکی بدی لازم شمرد خاصه بد گوهر و بی وفا بجمال ظاهر ایشان قریفته نشاید شد که قبح باطن ایشان راجح است علی الخصوص این مرد روزها رفیق ما بود ، اخلاق او را بشناختیم . البته مرد وفا نیست و هر آینه روزی پشیمان گردی . قول ایشان را باور نداشت و مناصحت ایشان بشمع قبول استماع ننمود ، رشته

فرو گذاشت تا زرگر بر آمد ، سیاح را خدمتها کرد و عذرها خواست که وقتی براو گذرد و او را بطلبد تا خدمتی و مکفاتی واجب بیند . پس یکدیگر را وداع کردند و هر کس بجانبی رفت ، يك چندی بود سیاح را بدان شهر گذر افتاد ، در راه بوزینه او را بدید ، تواضعی بجای آورد و گفت مجالی نباشد ، بوزینگان را و از من خدمتی نیاید اما ساعتی توقف فرمای تا قدری میوه آرم و برفور بازگشت و میوه بسیار آورد ، سیاح بقدر حاجت از آن بخورد و روان شد ، از دور پیر نظر براو افکند ، بترسید ، خواست که تحرزی کند ، آواز داد که ایمن باش (ما را حق نعمت بیاد است هنوز) ، پیش آمد و تقریر عذر نمود و گفت يك لحظه باز آمدن مرا منتظر باش ، توقفی کرد . پیر در باغی رفت و دختر امیر شهر را کشت و پیرایه او بنزد يك سیاح آورد . سیاح آن برداشت و ملاطفت او بمعذرت مقابله کرد و روی بشهر آورد . در این میان از آن زر گر اندیشید و بر خاطر گذرانید که در وحوش چندین حسن عهد بود و معرفت ایشان چندین ثمت داد ، اگر از وصول من خبر یابد مقدم را از چه نوع اعتزاز نماید و بارشاد و معاونت او این پیرایه بنرخى نيك خرج شود که مهارت او در آن زیادت باشد . در جمله چندانکه بشهر رسید در طلب او ایستاد ، چون بهم پیوستند ، زرگر استبشار نمود و او را باعزاز و اجلال فرود آورد و يك ساعت غم و شادی گفتند و در اثنای آن سیاح ذکر پیرایه تازه گردانید و دلجوئی که در فروختن آن ازو چشم میداشت باز راند . زرگر تازگی کرد و گفت این خدمت کار من است يك لحظه دل تو از آن فارغ گردانم . و آن بی مروت در خدمت دختر امیر بودی ، پیرایه بشناخت ، با خود گفت فرصتی بزرگ یافتم ، اگر اهمالی ورزم از فواید حزم و حذاقت و منافع عقل و کیاست بی بهره گردم ، عزیمت بدین عذر قرار داد و بدر گاه رفت و خبر کرد که کشنده دختر را



با پیرایه بگرفتم . کس آمد و او را حاضر کرد ، بیچاره چون مزاج  
کار بشناخت زرگر را گفت :  
کشتی مرا بدوستی و کس نکشته بود

زین زارتر کسی را هرگز بدشمنی  
ملك فرمود که او را در شهر بگردانند و محبوس کنند تا  
روز دیگر بردار کشند و در اثنای آن مار او را بدید و بشناخت  
بنزدیک او رفت و چون صورت واقعه بشنود رنجور شد و گفت  
ترا گفته بودم آدمی خاصه بدگوهر و بی وفا مکافات نیکی بدی  
پندارد . و هر که از لثیم بی اصل و خسیس بی عقل مردمی چشم دارد  
و در دفع حوادث بدو استعانتی کند همچنان باشد که آن اعرابی  
گفته است مثل استعان بذقنه و من این محنت را درمانی  
اندیشیده ام ، پسر امیر را زخمی زده ام و همه شهر در معالجت آن  
عاجز آمده اند ، این گیاه نگاهدار و اگر با تو مشاورتی رود  
پس از آنکه کیفیت خویش مقرر گردانیده باشی بدو ده تا بخورد  
و شفا یابد ، مگر بدین حیلست خلاصی و نجاتی دست دهد . سیاح  
عذرها خواست و گفت خطا کردم در راز خود ناجوانمردی را  
محرم داشتم . مار جواب داد کز سر معذرت در گذر که مکارم تو  
سابق است ، پس مار بر بالائی آواز داد چنانکه همه کوشك ملك  
بشنودند و کس او را ندید که علاج مار گزیده نزد سیاح محبوس  
است و او در سوراخ رفت و زود سیاح را از حبس بیرون آوردند  
و پیش امیر بردند . نخست حال خود باز نمود و آنکه پسر را  
علاج کرد و اثر صحت پدید آمد و برائت ساحت و نزاهت جانب  
او از آن حوالست رأی امیر را معلوم شد ، صلتی گران فرمود سیاح را  
و مثال داد تا عوض او زرگر را بردار کردند ، تمام را عاقبت  
دار است و حد دروغ زن در آن زمان داب بود که اگر کسی بنمایی  
و غمز و سعایت دیگری را در بلای افکندی چون افترای او اندر

آن ظاهر گشتی همان عقوبت که متهم مظلومی را خواستندی کردن  
در حق کذاب تقدیم افتادی. و نیکوکاری هر گز ضایع نشود و جزای  
بدکرداری بهیچ تأویل در توقف نماند.

## لغات گلیله و دمنه

سرخ است  
مینا : کبود، مقصود سبزه است  
شنگرف : رنگ سرخی که از  
گوگرد و جیوه میسازند  
سولفور جیوه قرمز، کنایه  
از گل سرخ  
دایه باغ : کنایه به ابر  
بچه خار : کنایه از گل  
منقص : کدر، تیره  
مقاسات : کشیدن بار رنج،  
تحمل کردن  
جافی : جفاکار، ستمکار  
سبك : چالاک  
مثال : شبیه، صورت  
مالك : مقصود مالك دوزخ  
است  
خاك خورد : خوراك خاك  
حازم : با احتیاط  
تحرز : خویش شدن داری، پرهیز  
چراخور : مرتع، چراگاه  
وصمت : عیب  
بوار : هلاك، نیستی  
استمالت : دلجوئی  
استكشافی : پرسش، جستجو

ضخم : کلفت و درشت  
هائل : هول انگیز، هراس آور  
پایمره : کومك ویاور  
شكال : شنال  
جان شکر : آنکه جان را طعمه  
میسازد  
مستقبل : آینده  
بابت : در خور، سزاوار،  
باب (بمعنی عامیانه)  
خصب : فراوانی  
ممارست : تکرار عمل، تمرین  
چون : چرا  
مادت : مایه - اصل  
یگان و دوگان : يك و دودو  
عظت : سخن چینی، (پند دادن هم)  
غماز : سخن چین  
فائت : از دست رفته، نیست  
شونده  
لابه : عجز و نیاز، چرب  
زبانی، فریب بازی  
بالا : بلندی، تپه كوچك  
مطعون : مورد طعنه واقع شده  
سحاب : ابر  
یاقوت : در اینجا مقصود گل

زیا نكار : مضر  
 زهر هلاهل : زهر کشند ای  
 که میگفتند تریاق ندارد  
 دم : نفس ، دسیسه ، خدعه  
 مطابقه : قرار و مدار ، تبانی  
 قضیت : حکم  
 شاه ستارگان : خورشید  
 سیاه رنگ : اشاره بتاریکی  
 شب  
 لشکر روم : اشاره بروشنی  
 روز  
 سبك داشتن : اهمیت ندادن  
 دل در سنگ شکستن : دندان  
 بروی جگر نهادن  
 سودا : (یکی از اخلاط چهار-  
 گانه در طب قدیم) سه دیگر:  
 خون و بلغم و صفراء  
 کارنامه عاصی : نامه عمل  
 گناهکاران که سیاه است  
 تقویم : استوار ساختن  
 تهذیب : پاکیزه ساختن  
 سره : پاک ، کامل ، پول رایج  
 صره : همیان ، کیسه چرمی  
 بدره : کیسه ، همیان  
 حجت : سند ، دلیل  
 پنج پایك : خرچنگ

الف : دوستی ، انس  
 تحریض : تشویق ، تحریک  
 وثیقت : پیمان ، سند  
 مسلم : محفوظ ، مصون  
 ایادی : جمع ایدی (دستها) ،  
 نعمتها ، نیکوئیها  
 الاحمق من طال و طالت عنقه :  
 احمق کسی است که قد بلند  
 و گردن دراز باشد  
 در کوزه فقاع انداخت : فریب داد  
 (زیرا در گذشته افسونگران  
 در برابر «جن زده» یا مصروع  
 اورادی میخواندند و بعد  
 میگفتند «جن تورا در کوزه  
 حبس کردم و در کوزه ای را  
 می بستند)  
 مقام : اقامت کردن  
 تأویل : توجیه ، باصل باز  
 گرداندن ، معنی اولی  
 مطلبی را بیان کردن  
 مروت : مردانگی  
 مخرج : چاره  
 تودد : دوستی  
 نمط : روش ، شیوه  
 خناق : گلودرد ، دیفتیری  
 بویناك : بدبو

تر حیب : آفرین گفتن ،

تشویق

باردادن : اجازه حضور دادن

التماس : چشم داشت

دواعی : اسباب و علل

دامن درچیدن : کناره گرفتن

انجاز : بر آوردن ، وفا کردن

التماس منافع : چشم داشت

سود

احتراز مضار : از زیان ها

دوری جستن

مباستت : جسارت ، گستاخی

مجانبت : دوری جستن

سیمرغ سحر گاهی : کنایه

از خورشید

خائب : نومید و محروم

فریضه تر : واجب تر

موالات : دوستی

ترصد : چشم بر راه بودن -

انتظار

ضمان : تعهد

تجنب : دوری جستن

زرق : ریا و دورنگی ، غدر

بهیج تأویل : بهیج وجه

معادات : دشمنی با یکدیگر

سخط : خشم و غضب و اهانت

نزه : باصفا

مکمل : تاجدار

بسد : مرجان

در توقف دار : موقوف گردان

محتال : حيله گر

بقعت : جا ، محل ، موضع

خوگري : اعتیاد ، خو

گرفتن

محتلور : ممنوع ، حرام ،

خلاف

دالت : شهرت ، جرأت گستاخی

کوتاه دستی : بی طمعی

تعزیر : سیاست و کیفر

تعریك : گوشمالی ، پایمال

کردن

مؤنت : خرج معیشت

تیمارد داشتن : دلسوزی ، غم -

خواری

زاویه : گوشه - محل صوفیان

مسلم : محفوظ ، مصون

دل از خود بردن : پریشان

شدن

حواشی : اطرافیان

تیمار : مواظبت

کرافه کردن : کناره گرفتن

تمییز : تمیز دادن

توقی : نگاهداری و محافظت  
 تصون : حفظ، مصون داشتن  
 ریبت : بدگمانی و شك  
 سوائف : سوابق، گذشته‌ها  
 پوستین‌سوی باران گردانیدن :  
 کنایه از بمصلحت موقع  
 عمل کردن  
 تجلد : صبر و تحمل  
 ناهار شکستن : از ناشتائی  
 بیرون آمدن  
 مضبوط گشتن : گرفتار شدن  
 باره : حصار، دیوار  
 راجع : برتر - فروتر  
 اهتزاز : شادمانی  
 استبشار : اظهار شادی  
 تازگی : خوشحالی  
 تقریر عذر : عذرخواهی

ارشاد : راهنمایی  
 پیرایه : زیور، آرایش  
 مثقل استعان بذقنه : گران  
 باری که از چانه خود  
 یاری جوید. (مقصود شتر  
 است که چون بارش سنگین  
 باشد چانه بزمین میگذارد)  
 کار بی نتیجه.  
 کوشك : کاخ (مهرب آن  
 جوسق است)  
 حذاقت : مهارت در کار  
 کیاست : دقت، خرده بینی  
 برائت ساحت : بی گناهی  
 مثال دادن : فرمان دادن  
 نمام : بدگو  
 غمز : سخن چینی  
 سعایت : بدگوئی

# تذکرة الاولياء

## معرفی کتاب

محمد بن ابی بکر ملقب بفریدالدین و مشهور به عطار، در اواخر عصر سلجوقیان ( بر روایتی در سال ۵۱۳ هـ . ) در شهر نیشابور بدنیا آمد. شغل او دارو فروشی و طبابت بوده است و ضمناً به تألیف کتابها و نظم اشعار نیز می پرداخته. در روزگار جوانی بهشدت و برخی شهرهای شمال ایران و ماوراءالنهر و هند و سوریه و مصر و عراق عرب سفر کرد و زیارت مکه رفت و با شیخان صوفیه معاشر بود و به شیخ نجم الدین کبری - معاصر خویش - ارادت میورزیده است. در اواخر عمر برفض متهم شد و جانش بخطر افتاد و بدشواری نجات یافت:

نامی ترین کتاب او « تذکرة الاولياء » است در شرح حالات و کرامات شیخان صوفیه و غالباً معجزه ها و کارهای خارق العاده بایشان نسبت داده است - که در دیگر تألیفات صوفیان نیز دیده میشود و باید با ترازوی عقل سنجید.

شیخ عطار یکی از شاعران و بزرگان صوفیه است و قریب سی کتاب تألیف کرده است. دیگر آثار او - که جمعلگی در باره معتقدات صوفیان است: منطق الطیر، الهی نامه، اسرار نامه، مصیبت نامه، خسرو نامه، مظهر العجایب لسان الغیب.

یکی از امتیازات بزرگ عطار این است که هیچگاه زبان بمدح زورمندان زمان خویش نگشوده است و قلم بتایش امیر و وزیری آلوده نساخته.

نثر « تذکرة الاولياء » ساده و بی تکلف و در عین حال گیراست. گمان می رود عطار در حدود سال ۶۰۰ هـ . وفات یافته باشد زیرا که منبعهای گوناگون درگذشت او را به تفاوت از ۵۸۹ تا ۶۳۲ ذکر کرده اند. برخی هم مینویسند که در حمله مغول به نیشابور کشته شد. برای آشنائی بیشتر با سرگذشت و شرح حال عطار بر سאלه استاد سعید نفیسی تحت عنوان « جستجو در احوال و آثار فریدالدین عطار نیشابوری » رجوع شود. کتاب « تذکرة الاولياء » عطار را هم کتابخانه مرکزی (ناصر خسرو) در سال ۱۳۳۶ چاپ کرده است.





## از کتاب « تذکرۃ الاولیاء »

محمد بن ابی بکر ملقب به فرید الدین و مشہور  
به عطار ( قرن ششم ہجری )

ذکر حسین منصور حلاج قدس اللہ روحہ العزیز ( شہادت  
در سال ۳۰۹ ہجری )

... آن شیریشہ تحقیق، آن شجاع صندرز صديق، آن غرقہ  
دریای موج، حسین منصور حلاج ... کار او کاری عجب بود و  
واقعات غرایب کہ خاص او را بود کہ ہم در غایت سوز و اشتیاق بود  
و در شدت لہب و فراق و بی قرار و شوریدہ روزگار بود و عاشق صادق  
و پاک بازو جد و جہدی عظیم داشت و ریاضتی و کرامتی عجب و عالی  
ہمت و رفیع قدر بود، او را تصانیف بسیار است بالفاظ مشکل، در  
حقایق و اسرار و معانی محبت کامل و فصاحت و بلاغتی داشت کہ کس  
نداشت و دقت نظر و فراستی داشت کہ کس را نبود و اغلب مشایخ کبار

در کار او ابا کردند و گفتند او را در تصوف قدمی نیست مگر عبدالله خفیف و شبلی و ابوالقاسم قشیری و جمله متأخران الا ماشاء الله که او را قبول کردند و ابوسعید ابوالخیر... و شیخ ابوالقاسم گرگانی و شیخ ابوعلی فارمدی و امام یوسف همسدانی... در کار او سیری داشته اند و بعضی در کار او متوقف اند، چنانکه استاد ابوالقاسم قشیری گفت در حق او که اگر مقبول بود به رد خلق مردود نگردد و اگر مردود بود بقبول خلق مقبول نشود و باز بعضی او را به سحر نسبت کردند و بعضی اصحاب ظاهر بکفر منسوب گردانیدند و بعضی گویند اصحاب حلول بود و بعضی گویند تولی با اتحاد داشت. اما هر که بوی توحید بوی رسیده باشد هرگز او را خیال حلول و اتحاد نتواند افتاد و هر که این سخن گوید سرش از توحید خبر ندارد و شرح این طولی دارد، این کتاب جای آن نیست. اما جماعتی بوده اند از زناده در بغداد چه در خیال حلول و چه در غلط اتحاد که خود را حلاجی گفته اند و نسبت بدو کرده اند و سخن او فهم ناکرده بدان کشتن و سوختن به تقلید محض فخر کرده اند. چنانکه دوتن را در بلخ همین واقعه افتاد که حسین را اما تقلید در این واقعه شرط نیست. مرا عجب آمد از کسی که روا دارد که از درختی «انا الله» بر آید و درخت در میان نه، چرا روا نباشد که از حسین «انا الحق» بر آید و حسین در میان نه... حسین منصور حلاج دیگر است و حسین منصور ملحدی دیگر است، استاد محمد زکریا و رفیق ابوسعید قرمطی بود و آن حسین ساحر بوده است. اما حسین منصور از بیضاء فارس بود و در واسط پرورده شد و ابو عبدالله خفیف گفته است که حسین منصور عالمی ربانی است و شبلی گفته است که من و حلاج یک چیزیم اما مرا به دیوانگی نسبت کردند خلاص یافتم و حسین را عقل او هلاک کرد، اگر او مطعون بودی این دو بزرگ در حق او این نگفتندی و ما را

دو گواه تمام است. و پیوسته در ریاضت و عبادت بود و در بیان معرفت و توحید و در زی اهل صلاح و در شرع و سنت بود و این سخن از او پیدا شد. اما بعضی مشایخ او را مهجور کردند، نه از جهت مذهب و دین بود بلکه از آن بود که ناخشنودی مشایخ از سرمستی او این بار آورد و چنانکه اول بتستر آمد بخدمت شیخ سهل بن عبدالله و دو سال در صحبت او بود پس عزم بغداد کرد و اول سفر او در هجده سالگی بود. پس بیصره شد و بعمر و بن عثمان پیوست و هژده ماه در صحبت او بود. پس یعقوب اقطع دختر بدو داد. بعد از آن عمرو بن عثمان از و برنجید، از آنجا بیغداد آمد، پیش جنید و جنید او را بسکوت و خلوت فرمود. چند گاه در صحبت او صبر کرد، پس قصد حجاز کرد و یک سال آنجا مجاور بود باز بیغداد آمد باجمعی صوفیان پیش جنید آمد و از جنید مسائل پرسید جنید جواب نداد و گفت زود باشد که سرچوب پاره سرخ کنی، گفت آن روز که من سرچوب پاره سرخ کنم تو جامعه اهل صورت پوشی، چنانکه آن روز که ائمه فتوی دادند که او را بیاید کشت جنید در جامعه تصوف بود، نمی نوشت و خلیفه گفته بود که خط جنید باید، جنید دستار و دراعه در پوشید و بمدرسه شد و جواب فتوی... (نوشت) بر ظاهر حال کشتنی است و فتوی بر ظاهر است. اما باطن را خدای داند. پس حسین از جنید چون جواب مسایل نیافت متغیر شد و بی اجازت بتستر شد و یک سال آنجا بود و قبولی عظیم پیدا شد و او هیچ سخن اهل زمانه را وزنی ننهادی تا او را حسد کردند. عمرو بن عثمان در باب او نامه ها نوشت بخوزستان و احوال او در چشم اهل آن دیار قبیح گردانید و او را نیز از آنجا دل بگرفت، جامعه منصوفه بیرون کرد و قبا در پوشید و بصحبت ابناء دنیا مشغول شد. اما او را از آن تفاوتی نبود و پنج سال ناپدید شد و در آن مدت بعضی بخراسان و ماوراءالنهر می بود و بعضی بسیستان باز باهواز آمد و اهل اهواز

را سخن گفت و بنزدیک خاص وعام مقبول شد و از اسرار خلق سخن میگفت تا او را حلاج الاسرار گفتند. پس مرقع در پوشید و عزم حرم کرد و در آن سفر بسیار خرقة پوش با او بودند چون بمکه رسید یعقوب نهر حوری بسحرش منسوب کرد. پس از آنجا باز بصره آمد باز با هواز آمد. پس گفت ببلاد شرك میروم تا خلق بخدای خوانم، بهندوستان رفت پس بماوراءالنهر آمد پس بچین افتاد و خلق را بخدای خواند و ایشان را تصانیف ساخت چون باز آمد از اقصاء عالم بدو نامه نوشتندی. اهل هند ابوالمغیث نوشتندی و اهل خراسان ابوالمهر و اهل فارس ابو عبدالله و اهل خوزستان حلاج - الاسرار اهل بغداد مصطلم می خواندند و در بصره مخبر. پس اقاویل دروی بسیار گشت بعد از آن عزم مکه کرد و دو سال در حرم مجاور شد، چون باز آمد احوالش متغیر شد و آن حال برنگی دیگر مبدل گشت که خلق را بمعنی می خواند که کس بر آن وقوف نمی یافت تا چنین نقل کنند که او را از پنجاه شهر بیرون کردند و روزگاری گذشت بروی که از آن عجب تر نبود و او را حلاج از آن گفتند که يك بار بانبار پنبه برگذشت اشارتی کرد، در حال دانه از پنبه بیرون آمد و خلق متحیر شدند. نقلست که در شبانروزی چهارصد رکعت نماز کردی و بر خود لازم داشتی، گفتند در این درجه که توئی چندین رنج چراست. گفت نه راحت در حال دوستان اثر کند و نه رنج که دوستان فانی صفت اند و نه رنج در ایشان اثر کند و نه راحت. نقلست که در پنجاه سالگی گفت که تا کنون هیچ مذهب نگرفته ام. اما از هر مذهبی آنچه دشوارتر است بر نفس اختیار کرده ام و امروز که پنجاه ساله ام نماز کرده ام و هر نمازی غسلی کرده ام... نقلست که یکی بنزدیک او آمد، عقر بی دید که گرد او میگشت، قصد کشتن کرد، حلاج گفت دست از وی بدار که دوازده سالست که تا او ندیم ماست و گرد ما میگردد. گویند رشید خرد

سمرقندی عزم کعبه کرد، در راه مجلس میگفت روایت کرد که حلاج با چهارصد صوفی روی بیادیه نهاد چون روزی چند برآمد چیزی نیافتند. حسین را گفتند ما را سر بریان می باید گفت بنشینید، پس دست از پس می کرد و سری بریان کرده با دو قرص پیکی میداد، تا چهارصد سر بریان و هشتصد قرص بداد. بعد از آن گفتند ما را رطب می باید، برخاست و گفت مرا بیفشانید، رطب ازوی میبارید تا سیر بخوردند. پس در راه هر جا که پشت بخاربنی باز نهادی رطب بار آوردی. نقلست که طایفه در بادیه او را گفتند ما را انجیر می باید، دست در هوا کرد و طبقی انجیر تازه پیش ایشان نهاد و یکبار حلوا خواستند، طبقی حلوا بشکر گرم پیش ایشان نهاد گفتند این حلوا در باب الطاق بغداد باشد، گفت ما را بغداد و بادیه یکی است. نقلست که یکبار در بادیه چهار هزار آدمی با او بودند تا کعبه و یک سال در آفتاب گرم برابر کعبه بایستاد برهنه تا روغن از اعضا او بر آن سنگ میرفت، پوست او باز بشد و او از آنجا نجنبید و هر روز قرصی و کوزه آب پیش او آوردندی او بدان کنارها افطار کردی و باقی بر سر کوزه آب نهادی و گویند که کژدم در ایزار او آشیانه کرده بود، پس در عرفات گفت «یادلیل المتحیرین» و چون دید که هر کس دعا کردند او نیز سر بر تلی ریک نهاد و نظاره میکرد، چون همه باز گشتند نفسی بزد و گفت: پادشاه عزیزا، پاکت دانه، پاکت گویم از همه تسبیح مسبحان و از همه تهلیل مهلان و از همه پندار صاحب پنداران. الهی، تو میدانی که عاجزم از مواضع شکر تو بجای من شکر کن خود را که شکر آنست و بس. نقلست که یک روز در بادیه ابراهیم خواص را گفت در چه کاری؟ گفت: در مقام توکل توکل درست میکنم. گفت همه عمر در عمارت شکم کردی کی در توحید فانی خواهی شد؟ یعنی اصل توکل در نا خوردن و تودر همه عمر در توکل در شکم کردن خواهی بودن، فنادر توحید کی خواهد

بود. و پرسیدند که عارف را وقت باشد گفت نه، از بهر آنکه وقت صفت صاحب است و هر که باصفت خویش آرام گیرد عارف نبود، معنیش آنستکه «لی مع الله وقت». پرسیدند که طریق بخدای چگونه است. گفت دو قدم است و رسیدی، یکقدم از دنیا برگیر و یکقدم از عقبی اینک رسیدی بمولی. پرسیدند از فقر گفت فقر آن استکه مستغنی است از ماسوی الله و ناظر است بالله. و گفت معرفت عبارتست از دیدن اشیاء و هلاک همه در معنی. و گفت چون بنده بمقام معرفت رسد غیب بر او وحی فرستد و سراو گنگ گرداند تا هیچ خاطر نیاید او را مگر خاطر حق. و گفت خلق عظیم آن بود که جفاء خلق در تو اثر نکند، پس از آنکه حق را شناخته باشی و گفت تو کل آن بود که در شهر کسی را داند اولیتر بخوردن از خود نخورد. و گفت اخلاص تصفیة عمل است از شوائب کدورت. و گفت زبان گویا هلاک دلها و خموش است... و گفت خاطر حق آن استکه هیچ چیز معارضه نتواند کرد آنرا. و گفت مرید در سایه توبه خود است و مراد در سایه عصمت. و گفت مرید آنستکه سبقت دارد اجتهاد او بر مکشوفات او و مراد آنستکه مکشوفات او بر اجتهاد سابق است... و گفت دنیا بگذاشتن زهد نفس است و آخرت بگذاشتن زهد دل و ترك خود گفتن زهد جان. نقلست که پرسیدند از صبر گفت آنستکه دست و پای برند و از دار آویزند و عجب آنکه اینهمه با او کردند. نقلست که شبلی را روزی گفت یا ابا بکر دستنی بر نه که ماقصدی عظیم کرده ایم و سر گشته کاری شده و چنین کاری که خود را کشتن در پیش داریم. چون خلق در کار او متحیر شدند منکر بی قیاس و مقر بی شمار پدید آمدند و کارهای عجایب از او دیدند زبان دراز کردند و سخن او بخلیفه رسانیدند و جمله بر قتل او اتفاق کردند، از آنکه میگفت «انا الحق». گفتند بگوی «هو الحق». گفت بلی همه اوست، شما می گوئید که کم شده

است، بلکه حسین گم شده است، بحر محیط گم نشود و گم نگردد. جنید را گفتند این سخن که منصور میگوید تاویلی دارد گفت بگذارید تا بکشند که نه روز تاویل است. پس جماعتی از اهل علم بروی خروج کردند و سخن او را پیش معتمد تپاه کردند. علی بن عیسی را که وزیر بود بروی متغیر گردانیدند. خلیفه بفرمود تا او را بزندان برند، او را بزندان بردند یکسال، اما خلق میرفتند و مسایل می پرسیدند بعد از آن خلق را از آمدن منع کردند. مدت پنج ماه کس نرفت، مگر یکبار ابن عطا و یکبار عبدالله خفیف و یکبار ابن عطا کس فرستاد که ای شیخ از این سخنی که گفتی عذر خواه تا خلاص یابی. حلاج گفت کسی که گفت گو عذر خواه! ابن عطا چون این بشنید بگریست و گفت ما خود چندیک حسین منصوریم. نقلست که شب اول که او را حبس کردند پیامدند او را در زندان ندیدند، جمله زندان بگشتند کس را ندیدند. شب دوم نه او را دیدند و نه زندان. هر چند زندان را طلب کردند ندیدند. شب سوم او را در زندان دیدند، گفتند شب اول کجا بودی و شب دوم زندان و تو کجا بودیت، اکنون هر دو پدید آمدیت، این چه واقعه است. گفت: شب اول من بحضرت بودم از آن نبودم و شب دوم حضرت اینجا بود، از آن هر دو غایب بودیم، شب سوم باز فرستادند مرا برای حفظ شریعت، بیائید و کار خود کنید. نقلست که در شبانروزی در زندان هزار رکعت نماز کردی، گفتند میگوئی که من حق ام این نماز کرامی کنی؟ گفت: ما دانیم قدر ما. نقلست که در زندان سیصد کس بودند، چون شب درآمد گفت: ای زندانیان شما را خلاص دهم. گفتند: چرا خود را نمیدهی؟ گفت: مادر بند خداوندیم و پاس سلامت میداریم، اگر خواهیم بیک اشارت همه بندها بگشائیم. بس با نکشت اشاره کرد، همه بندها از هم فرو ریخت، ایشان گفتند: اکنون کجا رویم که در زندان بسته است. اشارتی کرد رخنه ها پدید آمد. گفت: اکنون

سرخویش گیرید، گفتند: تو نمی آئی. گفت: مارا با او سری است که جز بر سردار نمی توان گفت. دیگر روز گفتند: زندانیان کجا رفتند. گفت: آزاد کردیم، گفتند: تو چرا نرفتی؟ گفت: حق را با من عتابی است، نرفتم. این خبر بخلیفه رسید. گفت فتنه خواهد ساخت اورا بکشید یا چوب بزنید تا از این سخن برگردد. سیصد چوب بزدند. بهر چوبی که میزدند آوازی فصیح میآمد که «لاتخف یا ابن منصور». شیخ عبدالجلیل صفار گوید که اعتقاد من در آن چوب زننده بیش از اعتقاد من در حق حسین منصور بود، از آنکه تا آن مرد چه قوت داشته است در شریعت که چنان آواز صریح می شنید و دست او نمی لرزید و هم چنان می زد. پس دیگر بار حسین را بردند تا بردار کنند. صد هزار آدمی گرد آمدند و او چشم گسرد می آورد می گفت: «حق، حق، حق، حق، انا الحق» نقلست که درویشی در آن میان ازو پرسید که عشق چیست؟ گفت: امروز بینی و فردا بینی، پس فردا بینی. آن روزش بکشتند و دیگر روزش بسوخته و سوم روزش بیاد بردادند یعنی عشق اینست. خادم او در آن حال وصیتی خواست. گفت: نفس را بچیزی مشغول دار که کردنی بود و اگر نه او ترا بچیزی مشغول دارد که ناکردنی بود، که در این حال با خود بودن کار اولیاست. پسرش گفت مرا وصیتی کن. گفت: چون جهانیان در اعمال کوشند تو در چیزی کوش که ذره از آن به ازمدار اعمال جن و انس بود و آن نیست الا علم حقیقت. پس در راه که میرفت می خرامید دست اندازان و عیاروار میرفت با سیزده بند گران. گفتند این خرامیدن چیست؟ گفت: زیرا که بنجر گاه میروم و نعره میزد.... حریف من منسوب نیست. بحیف بدادش را بی چنانکه مهمانی مهمانی را دهد. چون دوری چند بگذشت شمشیر و نطع خواست، چنین باشد سزای کسی که با اژدها در تموز خمر کهنه خورد. چون یزیردارش بردند بیاب الطاق قبله برزد و پای بر نردبان نهاد. گفتند حال چیست؟



گفت: معراج مردان سردار است. پس میزری در میان داشت و طبلسانی بردوش. دست بر آورد و روی بقبله مناجات کرد و گفت آنچه اوداند کس نداند. پس بر سردار شد. جماعت مریدان گفتند چه گوئی در ما که مریدانیم و اینها که منکرند و ترا بسنگ خواهند زد. گفت: ایشان را دو ثواب است و شمارا یکی. از آنکه شمارا بمن حسن ظنی بیش نیست و ایشان از قوت توحید بصلابت شریعت می جنبند و توحید در شرح اصل بود و حسن ظن فرع. نقلست که در جوانی بزنی نگرسته بود. خادم را گفت: هر که چنان برنگرد چنین فرونگرد. پس شبلی در مقابله او بایستاد و آواز داد... و گفت: «ما التصوف یا حلاج». گفت: کمترین اینست که می بینی. گفت: بلندتر کدام است؟ گفت: ترا بدان راه نیست. پس هر کسی سنگی می انداختند. شبلی موافقت را گلی انداخت. حسین منصور آهی کرد. گفتند ازین همه سنگ هیچ آه نکردی از گلی آه کردن چه معنی است. گفت: از آنکه آنها نمی دانند معذوراند، از وسختم می آید که او میداند که نمی باید انداخت. پس دستش جدا کردند. خنده بزد. گفتند خنده چیست. گفت: دست از آدمی بسته باز کردن آسان است، مرد آنست که دست صفات که کلاه همت از تارک عرش در می کشد قطع کند. پس پاهایش بریدند، تبسمی کرد. گفت: بدین پای سفر خاکی می کردم قدمی دیگر دارم که هم اکنون سفر هر دو عالم بکند، اگر توانید آن قدم را ببرید. پس دو دست بریده خون آلود در روی در مالید تا هر دو ساعد و روی خون آلود کرده گفتند این چرا کردی. گفت: خون بسیار از من برفت و دانم که رویم زرد شده باشد شما پندارید که زردی من از ترس است، خون در روی مالیدم تا در چشم شما سرخ روی باشم که گلگونه مردان خون ایشان است.<sup>۱</sup> گفتند اگر روی

۱ - در «سیاست نامه» خواجه نظام الملک که در سال ۴۸۵ هـ - - ←

را بخون سرخ کردی ساعدباری چرا آلودی؟ گفت: وضو میسازم. گفتند: چه وضو؟ گفت: ... در عشق دور کعت است که وضوء آن درست نیاید الا بخون. پس چشمهایش بر کنندند، قیامتی از خلق بر آمد. بعضی می گریستند و بعضی سنگ می انداختند. پس خواستند که زبانش ببرند. گفت: چندان صبر کنید که سخنی بگویم. روی سوی آسمان کرد و گفت: الهی بدین رنج که برای تو بر من می برند محرومشان مگردان و از این دولتشان بی نصیب مکن. الحمد لله که دست و پای من بیریدند در راه تو و اگر سراز تن باز کنند در مشاهده جلال تو بر سردار میکنند. پس گوش و بینی بریدند و سنگ روان کردند. عجزه با کوزه در دست می آمد چون حسین را دید گفت زنید و محکم زنید تا این حلاجك رعنا را با سخن خدای چه کار. آخر سخن حسین این بود که گفت «حب الواحد افراد الواحد»... پس زبانش بیریدند و نماز شام بود که سرش بیریدند و در میان سر بریدن تبسمی کرد و جان بداد و مردمان خروش کردند و حسین گوی قضا پایان میدان رضا برد و از يك يك اندام او آواز می آمد که «انا الحق» روز دیگر گفتند این فتنه پیش از آن خواهد بود که در حالت حیوة بود، پس اعضای او بسوختند، از خاکستر آواز «انا الحق» می آمد. چنانکه در وقت کشتن هر قطره خون او که می چکید الله پدید می آمد. درماندند، بدجله انداختند، بر سر آب همان انا الحق میگفت. پس حسین گفته بود چون خاکستر ما در دجله اندازند بغداد را از آب بیم بود که غرق شود خرقة من پیش آب باز برید و اگر نه دمار از بغداد بر آرد. خادم چون چنان دید خرقة شیخ را بر لب دجله آورد تا آب برقرار خود رفت

→ یعنی تقریباً دو قرن پیش از تذکرة الاولیا نوشته شده - در فصل خروج بابك - این کار را به بابك خرم دین نسبت میدهد. ك.ك.

و خاکستر خاموش شد، پس خاکستر او را جمع کردند و دفن کردند و کس را از اهل طریقت این فتوح نبوده بزرگی گفت ای اهل طریق معنی بنگرید که با حسین منصور چه کردند تا بامدعیان چه خواهند کردن. عباسه طوسی گفته است که فرداء قیامت در عرصات منصور حلاج را بزنجیر بسته می‌آرند، اگر گشاده بود جمله قیامت بهم برزند. بزرگی گفت آن شب تاروز زیر آن دار بودم و نماز میکردم چون روز شد هاتفی آواز داد که.... او را اطلاع دادیم بر سری از اسرار خود، پس کسی که سرملوک فاش کند سزای او اینست. نقلست که شبلی گفت آن شب بسرگور او شدم و تا بامداد نماز کردم، سحرگاه مناجات کردم و گفتم الهی این بنده تو بود مؤمن و عارف و موحد، این بلا با او چرا کردی؟ خواب بر من غلبه کرد. بخواب دیدم که قیامت است و از حق فرمان آمدی که این از آن کردم که سر ما با غیر گفت. نقلست که شبلی گفت منصور را بخواب دیدم گفتم خدای تعالی با این قوم چه کرد گفت بر هر دو گروه رحمت کرد. آنکه بر من شفقت کرد مرا بدانست و آنکه عداوت کرد مرا ندانست از بهر حق عداوت کرد. بایشان رحمت کرد که هر دو معذور بودند. و یکی دیگر بخواب دید که در قیامت ایستاده جامی در دست و سر بر تن نه. گفت این چیست؟ گفت این جام بدست سر بریدگان میدهد. نقلست که چون او را بردار کردند ابلیس پیامد و گفت یکی «انا» تو گفتی و یکی من. چونست که از آن تو رحمت بار آورد و از آن من لعنت. حلاج گفت: تو «انا» بدر خود پردی و من از خود دور کردم، مرا رحمت آمد و ترا نه. چنانکه دیدی و شنیدی، تا بدانی که منی کردن نه نیکوست و منی از خود دور کردن بغایت نیکوست....»

## لغتنامه تذکرة الاولیاء

جهان	صفدر: جنگی و دلاور وصف
تصانیف: تألیفها، کتابها	شکن
مجلس گفتن: وعظ کردن	لهب: شعله آتش بی دود
ایزار: زیر جامه و فوتدولنگی	ابا کردن: انکار کردن
که بر کمر بندند	متوقف بودن: سرگردان و
تهلیل: لا اله الا الله گفتن، هلهله	حیران بودن
کردن	اصحاب حلول: یا حلولیه (نام
توکل: بخدا پناه بردن، بخدا	فرقه ایست)
امید داشتن، اعتماد کردن	زنادقه: ملحدان، دهریان،
شوایب: آلودگیها	مانویان
لاتخف یا ابن منصور: ای ابن	زی: پوشش، لباس
منصور مترس.	اهل صورت: در مقابل اهل
میزر: دستار و عمامه	حقیقت
طیلسان: جامه ای که بردوش	دراعه: جامه ای از پنبه یا پشم
اندازند	(برای مرد وزن)
ما التصوف یا حلاج: ای حلاج	شرك: بت پرستی
تصوف چیست؟	اقصاء عالم: دورترین نقاط

# معرفی کتاب

## تفسیر ابوالفتوح رازی

جمال الدین حسین بن علی نیشابوری معروف بشیخ ابوالفتوح رازی صاحب تفسیر قرآن بزبان فارسی ( قرن ششم هجری ) از احفاد بدیل بن ورقاء خزاعی است که از صحابه پیغمبر ع بوده است. خاندان او بایران آمده ، باشندۀ این دیار گشتند . طریق روایت شیخ- ابوالفتوح به شیخ طوسی میرسد. وی هم عصر محمود بن عمر خوارزمی معروف به زمخشری صاحب کشاف بوده است. شیخ بیست مجلد در تفسیر نوشته که بخشی از آن بزبان عربی بوده است .

زبان شیخ فارسی بسیار ساده است و با اینکه این تفسیر تألیفی مذهبی است کلمات عربی کمتر در آن بکار رفته . بر روی هم تفسیرهای فارسی بر حسب ضرورت بی تکلف و ساده نوشته شده است . زیرا که منظور نویسندگان تفهیم مطلب بوده است نه خود نمایی به فصاحت و عبارت پردازی و تازی گوئی .



## از تفسیر ابو الفتوح رازی

### اواسط قرن ششم هجری

در تفسیر «ان الذین جاؤا بالافک عصبه منکم» (بتحقیق کسانی که آمدند بدروغ بزرگ جماعتی از شما ...) این آیه در حق جمعی منافقان فرستاد که ایشان تهمت کردند عایشه را و سبب آن بود که رسول ع را عادت چنان بود که چون سفر خواستی رفتن قرعه زدی میان زنان ، آنکه نام او برآمدی او را با خود ببردی. درین غزوه قرعه بنام عایشه برآمد و این پس از آن بود که آیه حجاب آمده بود و خدایتعالی زنان را فرموده بود که از مردان روی بپوشند. عایشه گفت رسول ع هودجی فرمود برای من و مرا در آن جا نشاند و برفت و آن غذا بکرد و باز گشت . چون بنزدیک مدینه رسیدیم در شب فرود آمدیم من

برخاستم در شب بازنی دیگر که بامن بودی و از لشکر گاه دور  
 برفتم بقضاء حاجت ، چون باز آمدم عقدی بود مرا مهر کی‌یمانی  
 برگردن داشتم ، دست بمالیدم ، نمانده بود ، گمان بردم که  
 آنجا ضایع کرده‌ام که بقضاء حاجت رفته بودم ، برخاستم در  
 تاریکی شب ، تنها و بر اثر او برفتم و آنجا بسیار طلب کردم  
 نیافتم . آنجا دیر بماندم ، رسول ع از رفتن من بیخبر بود ،  
 بفرمود تا آواز رحیل کردند و لشکر برگرفت و از آن منزل برفتند  
 و آنان که هودج من می‌داشتند پیامدند و هودج بر شتر نهادند و گمان  
 بردند که من در آنجا ام و برفتند و من باز آمدم در آن منزل ، هیچ  
 آدمی را ندیدم از ذاعی و مجیب ، هم آنجا که جای شتر من بود  
 دست بمالیدم ، عقد بیافتم و برگرفتم و همانجا بنشستم ، خواب  
 بر من غالب شد ، بخفتم و اندیشه کردم که کسی باز پس آید بطلب  
 من از پیوستگان چون خبر یابند . چون نگاه کردم صفوان بن  
 العطل السملی الذکرانی در آن منزلی که پیش بود بخفته بود  
 از لشکر باز مانده بود ، می‌آمد بر شتری نشسته ، چون مرا دید  
 بشناخت ، از آنکه مرا دیده بود پیش از حجاب ، لاحول گفت  
 و استرجاع کرد و پیامد و بامن هیچ حدیث نکرد ، شتر فرو  
 خوابانید تا من بر نشستم و زمام شتر بدست بگرفت و آمد تا  
 بمنزلی که رسول فرود آمده بود و لشکر فرود آمده بودند ، در وقت  
 حجیر و گرمگاه و از من بیخبر بودند ، چون شتر من از دور  
 پدیدار آمد عبدالله ابی‌سلول و جماعتی منافقان بر سبیل طعن گفتند:  
 این نگر ، زن پیغامبر با مرد بیگانه از راه بیابان می‌آید ، چه  
 ایمن توان بودن که میان ایشان ناشایست‌ها رفته باشد . این حدیث  
 بسر بایکدیگر گفتند و من از آن بیخبر بودم و سبب آن بود که  
 چون در مدینه آمدم بیمار شدم و یک‌ماه بیمار بودم و رسول ع با  
 من بر عادت نبود و من نمی‌دانستم سبب چیست و چون در آمدی



گفتی : بیمار چونست . و برفتی و بر من یکساعت نشستی تا من از بیماری بهتر شدم . شبی از شبها با جماعتی از زنان بقضاء حاجت بیرون آمدم . وعادت چنان بود آنجا که در سراها برای طهارت جای نبود ، زنان شب بصحرا بیرون شدند یا در شهر جائیکه خرابه بودی . و از جمله زنان ام مسطح بامن بود ، او را پای بدامن در آمد و گفت : «تمس مسطح» برو در آیاد مسطح . من گفتم : چرا مرد مسلمانرا دشنام می دهی که بیدر حاضر بود و این مسطح از خویشان ابوبکر بود و از جمله اصحاب «افک» بود ، مادرش مرا گفت نمی دانی که او در حق تو چه گفته است . گفتم نه . گفت او در حق تو چنین و چنین گفت . من دلتنگ شده و بدانستم که آن گرانی رسول بامن از آن جاست ، دستوری خواستم از رسول و گفتم تا بخانه پدر روم . دستوری داد ، من برفتم و مادر و پدر را گفتم که در حق من مردمان چه می گویند . ایشان گفتند چنین حدیثی می گویند و رسول ع از آن دلتنگ است ولیکن ما را چیزی نگفت و گفت من (عایشه) در گریستن شدم و شب و روز میگریستم و بیماری با سر گرفت مرا . رسول ع اسامه زید را و علی بن ابی طالب را بخواند و در باب من با ایشان مشورت کرد . اما اسامه گفت یا رسول الله سخن اصحاب اغراض نباید شنید و امساک باید کردن براو . اما علی بن ابی طالب گفت رأی تو قویتر باشد در هر کاری . بریره را بخواند و او زنی بود که با من درسرای بودی . گفت عایشه را چگونه دانی . گفت والله یا رسول الله که من براو هیچ خطائی و تهمتی ندیدم ، جز آنکه کودکست و جوان و وقتها که خمیر کرده بودی از آن غافل شدی تا گوسفند از آن پاره بخوردی . رسول از سر دلتنگی بمنبر برآمد و خطبه کرد و گفت یا معشر المؤمنین ... که معذور دارد مرا از مردیکه مرا می رنجاند در اهل من . و عبدالله ابی سلول را

خواست (گفتن) . سعد معاذ بر پای خواست و گفت یا رسول الله من ترا از او معذور دارم اگر از اوس است بفرمای تا گردنش بزنم و اگر از برادران ماست از خزر ج اشارت فرما تا گردنش بزنم . سعد عبادہ رئیس خزر ج بود ، برخاست و با سعد معاذ گفت۔ و گوی کرد . عبد الله ابی سلول خزر جی بود ، رسول ایشانرا خاموش کرد و از منبر بزیر آمد و در حجره من آمد وزن انصاری بنزدیک من بود و من میگریستم . مرا گفت (رسول ع) یا عایشہ اگر تو مبرائی خدای تعالی برائت ساحت تو پیدا کند و اگر خطا کرده ئی توبہ کن کہ خدای تعالی توبہات پذیرد . من گفتم یا رسول الله ، خدا داند کہ من مبرا ام از این حدیث و چیزی نکرده ام کہ مرا از خدا شرمی باید داشت ، لیکن کسی مرا باور ندارد و من چیزی نمیتوانم گفتن ، الا آنکہ یعقوب ع گفت : «فصبر جميل والله المستعان علی ما تصفون» . این بگفتم و روی بدیوار کردم و با سرگریہ شدم . رسول ع در آن جا نشسته بود ، او را وحی آمد و این آیہ خدایتعالی بفرستاد : « و ان الذین جاؤا بالافک ... الخ ، .

### درباره زندہ بگور کردن دختران عرب

« ... عرب ، چون ایشانرا دختری آمدی اورا زندہ در گور کردندی ۔ ترس درویشی را ، و استنکاف آن را کہ کسی او را نخواهد ... عرب ، چون خواستی کہ دختری را بکشد پیراہنی بکردی اورا از پشم شتر یا پشم گوسفند و اورا در قنای شتر و گوسفند فکندی تا شبائی میگردی و چون بخواستی کشتن نیکو میداشتی اورا تا شش سالہ شدی ، مادرش را گفتی این دخترک را بیادای و طیب براو کن تا اورا بخانہ شوہر برم . مادر همچنان کردی ، آنکہ اورا بیاوردی و گوری کنندہ بودی ، اورا گفتی در آنجا نگر ،

او (چون) در آنجا نگریدی دستی فرا آوردی و او را در آنجا انداختی و خاک بر او راست کردی .

عبداللہ عباس گفت : عرب را در جاهلیت عادت چنین بودی که چون زنان ایشان آبستن شدند و وقت وضع نزدیک شدی ، چاله بکنندی تا چون زن را درد آمد بر آن چاله نشستی و بزادی ، اگر پسر بودی برگرفتندی و اگر دختر بودی در آنجا فکندندی و خاک بر او راست کردندی ... قتاده گفت از جهل عرب یکی آنست که سگ پرورند و فرزندان بکشند ...»

### داستان نرفتن عجوزان به بهشت

« ... مجاهد روایت کرد که يك روز رسول عليه السلام در نزديك عايشه شد عجوزی از بنی عامر بنزديك او بود . رسول عليه السلام گفت این عجوز کیست ؟ گفت از خالات من یکی است . رسول ع گفت هیچ پیرزن در بهشت نخواهد شد . عجوز بشنید ، بنفایت دلتنگ شد . عايشه گفت یا رسول الله این عجوز دلتنگ ورنجور شد . گفت بگو او را که عجوز ببهشت نرود و او عجوز باشد ، خدایتعالی او را خلقی نو باز آفریند . ام سلمه گفت رسول را عليه السلام از این آیت پرسیدم ... گفت این زنان پیر باشند که تو ایشان را می بینی موی سفید کرده و چشم غمص گرفته آب میریزد . خدای تعالی ایشان را باز آفریند ، خلقی نو بر سن یکدیگر - مسبب بن شريك گفت در این آیت که اینان عجوزان دنیا باشند که خدای تعالی ایشان را باز آفریند خلقی نو ، هر که که شوهر برایشان رود ، ایشان را بکر یابد . عايشه گفت : یا رسول الله هر بار آن الم و وجع باشد ایشان را ؟ رسول عليه السلام گفت : ... آنها را هیچ درد نباشد . حسن بصری روایت کرد که زنی عجوز پیش رسول آمد . گفت یا رسول الله دعا کن تا خدا مرا ببهشت برد .

رسول علیه السلام گفت ... زنان پیر به بهشت نشوند . او برفت  
گریان . رسول علیه السلام گفت : بگو او را چون به بهشت خواهند  
رفت ایشان بر حال عجوزی نباشند...»

### درباره «سورة الروم» و داستان «الم غلبت الروم...»

... در فارس زنی بود که فرزندان او همه پادشاه بودند  
و شجاع . کسری این زن را بخواند و گفت من میخواهم که  
لشکری بروم فرستم و برایشان امیری کنم از فرزندان تو . تو  
احوال فرزندان خود مرا بگوی تا من بدانم که کیست که این  
کار را شاید . گفت اما پسر من فلان از گرگ حذر تر است و از  
رو بهاء محتال تر . اما پسر من که فرخان نام است از تیغ و سنان  
در کارها رونده تر است . اما پسر دیگر شهریزاد بنایت حلیم است .  
خصال پسران من این است که گفتم . کسری گفت که پسر حلیم  
تو را بامیری قبول کردم . لشکری باو داد و او را بجانب روم گسیل  
کرد . آنجا رفتند و قتال کردند و ظفر یافتند و قتل بسیار کردند  
و شهرستان خراب کردند و درختان زیتون بیریدند . و امیر لشکر  
روم از جهة قیصر مردی بود نام بخیش . و این کارزار باذرع  
و بصری کردند و این نزدیکتر زمینی است از شهر شام بزمین عرب  
و عجم . چون خبر غلبه فارس بر روم بر رسول ع رسید رسول ع  
دل تنگ شد ، برای آنکه رومیان اهل کتاب بودند و مجوس را  
کتاب نبود . مشرکان شاد شدند و بفال گرفتند . گفتند فارسیان  
کتاب ندارند و ما کتاب نداریم . رومیان کتاب دارند و شما کتاب  
دارید و مجوس بر کتابیان روم غلبه کردند و ظفر یافتند ، پس  
بر نیاید که ما نیز بر شما ظفر یابیم . رسول ع از این سبب دل تنگ  
شد . خدای این آیات فرستاد که ... الم غلبت الروم... الخ (یعنی  
در نزدیکترین زمین روم مغلوب شد ولی پس از مغلوب شدن در اندک

سال (بضع سنین) غالب خواهد شد) . . . ابوبکر بکافران رفت و گفت همانا شادشدید بغلبهٔ فارس بر روم بس بر نیاید که رومیان بر فارسیان غالب شوند. گفتند از کجایم کوئی. گفت مرا رسول ع خبر داد. ابی خلف الجحمی برخاست و گفت . . . دروغ میگوئی ای ابافضل. ابوبکر گفت بل دروغ تو گوئی یا عدو الله (دشمن خدا). خلف گفت اگر راست میگوئی وقتی بر زن و بیا تا گرو بندیم، اگر بآن وقت رسد و چنان باشد که تو گفتی من گرو بدهم و اگر نباشد تو بدهی. گرو بستند بر سه سال برده شتر. ابوبکر پیامد و رسول ع را خبر داد. رسول ع گفت خطا کردی چون «بضع» سه سال نباشد، از سه باشد تاده. برو در گرو بیفزای و در اجل. و این پیش از آن بود که گرو بستن و خطاستدن بر آن حرام نبود. او برفت و آن سخن باز راند و گفت بیا تا در خط و اجل بیفزائیم، شتر بصد کرد و مدت به نه سال. وقت آنکه ابوبکر از مکه بخواست رفتن ابی خلف پیامد و ملازمت کرد با او و گفت رها نکنم تا ضامنی نبدهی که چون وقت در آید و اینکه تو گفتی نبوده باشد صد شتر که بدهد؟ او پسرش را عبدالله بضمان بداد. ابی خلف خواست که بجنگ احد رود. عبدالله بن ابی بکر پیامد و در او آویخت، گفت رها نکنم تا ضمان نبداری، چنانکه مرا بضمان بستدی از پدر. او پابند آن بداد و با حد رفت و مجروح شد و بامکه آمد و از آن جراحت بمرد و آن ضربت رسول ع زده بود. او بمرد سال نهم. این قول بیشتر مفسران است. ابوسعید خدری و مقاتل گفتند: روز بدر چون مسلمانان ظفر یافتند بر مشرکان، همان روز خبر آمد که رومیان غالب آمدند بر فارسیان و مسلمانان شاد شدند بدان فتح. شعبی گفت مدت بسر نیامد تا رومیان ظفر یافتند بر فارسیان و ابوبکر گرو ببرد و مال خطیر بستد و این پیش از تحریم مراهنه بود. ابوبکر آن مال پیش رسول ع آورد. گفت چه کنم این را؟ گفت بصدقه بده. اما

سبب غلبهٔ روم بر پارس آن بود که - عکرمه گفت و جماعتی مفسران -  
 شهریزاد چون بروم غالب شد و ولایت ایشان خراب میکرد  
 و درختانشان میکند و میسوخت تا محاح برسید . يكروز بمجلس  
 شراب بابرادرش فرخان نشسته بود بر عادت ایشان . فرخان گفت ،  
 درمیانه ، من در خواب دیدم که در سریر کسری نشسته بودمی .  
 این سخن نقل کردند بکسری . نامه نوشت بشهریزاد که چون این  
 نامه بتورسد در حال برادرت فرخان را بگیر و گردن بزن و سرش پیش  
 من فرست . او نامه نوشت و گفت ایها الملك فرخان مردی شجاع  
 و بکارآمده است و ما در زمین دشمنیم و از مرد چون او گزیر نیست  
 تعجیل مفرمائی که او در دست تو است ، هر گه که خواهی این  
 سطوت توان فرمود . کسری دگر باره نامه نوشت که او را در لشکر  
 فارس عوض بسیار باشد او را بکش و سرش پیش من فرست . او دگر  
 باره جواب نامه نوشت و دفعی کسر د تاسه بار نامه بنوشت . او را  
 فرمود که برادر را بکش ، او دفع میکرد . بیار چهارم رسولی  
 فرستاد بلشکر که من شهریزاد را معزول کردم و فرخان را والی  
 کردم و ملطفه بر سول داد . گفت چون شهریزاد معزول گشته باشد  
 و فرخان امیر این ملطفه بدو ده . او برفت و پیغام بداد ، در حال  
 شهریزاد از تخت فرود آمد و گفت سمعاً و طاعة و امارت رها کرد .  
 فرخان بر جای او بنشست ، چون کار بدو مستقیم شد ، رسول ملطفه  
 بداد . در آنجا نوشته بود که چون نوشته را بر خوانی در حال برادرت  
 را گردن بزن و سرش را پیش من فرست . او بفرمود تا برادر را  
 بگیرفتند و خواست تا برادر را گردن بزند . برادر گفت تعجیل  
 مکن تا من کاری ترا معلوم کنم . آنکه کس فرستاد و آن نامه که  
 کسری فرستاده بود بیاورد . سه نامه بود و عرض کرد . گفت او  
 سه نامه نوشت بمن در کشتن تو ، ترا نکشتم . تو يك نامه مرا  
 بخواهی کشتن . فرخان در حال از تخت فرود آمد و ملک را به برادر

داد و شهریزاد رسولی روان کرد بقیصر ملك روم ، كه مرا با تو  
 سری هست و جز مشافهه راست نیاید ، جائی موعده كن كه من آنجا  
 آیم با پنجاه مرد تو نیز آنجا آئی با پنجاه مرد تا بیک جای  
 بگوئیم . ملك روم موعدهی كرد و لشكر را برگرفت از آنكه ترسید  
 كه مبادا فارسیان غدري كنند و شهریزاد برفت با پنجاه مرد . چون  
 عیون و جواسیس برفتند بدیدند كه از فارسیان لشكري نیست قیصر  
 نیز با پنجاه مرد برخاست و آنجا كه موعده بود خیمه زده بودند ،  
 در آنجا رفتند ، هر دو تنها و میان ایشان ترجمانی بنشست و هر يك  
 از ایشان كاردی داشت با خود . شهریزاد گفت : دشمن تو كه این  
 شهرها ویران كرد منم و برادرم . كسری مرا حسد كرد ، مرا  
 فرمود تا برادرم را بكشم . من فرمان نبردم ، مرا معزول كرد  
 و برادرم را والی گردانید و او را فرمود تا مرا بكشد . اکنون  
 ما خلع طاعت او كردیم و بطاعت تو درآمديم . ما را لشكري ده تا برویم  
 و با كسری كارزار كنیم . آنكه اشارت كرد و گفت سرازمیان دو كس  
 باشد چون سه گشتند آشكارا شود ، ترجمان را بیاید كشتن . ترجمان  
 را بكشتند\* و قیصر لشكر بداد و اینان آمدند با پارسیان كارزار كردند  
 و شهرها می كندند و می سوختند . در آن میان كسری باكرانه شد  
 و اینان ملك پارس برگرفتند . خبر بر رسول ع آمد در روز حدیبیه  
 رسید . رسول ع و مسلمانان شاد شدند...»

### درباره یکی دیگر از رسوم عرب در عهد جاهلیت

«... عبدالله بن زید گفت عرب در جاهلیت مبادله کردند  
 به زنان. این شبی زن او را ببرد و آن دیگر بیدل زن او را ببرد .

---

\* فراموش نشود كه مثل «مترجم» خائن است ، یا «سر را  
 بروز میدهد» traduttore TRAditore مثلی لاتینی (رومی)

خدای تعالی گفت این معنی ترا (رسول ع را) حلال نیست و اگر چه حسن ایشان ترا بعجب آرد، الا در حق پرستاران که اگر خواهی تا پرستار خود بدهی و پرستار او بستانی بر طریق معاوضه. و یا معاوضه بر طریق اباحه روا باشد یا بر سبیل هبه. عطاء بن یسار گفت از ابوهریره که در جاهلیت عادت بودی که یکدیگر را گفتندی... «من نزول کنم برای تو از اهل خود و تو نیز نزول کن از اهلیت برای من.» و این معنی مبادله است که گفتیم خدای تعالی این آیت فرستاد و این حکم حرام کرد و نهی کرد.

يك روز عینة بن حصین در پیش رسول شد و حضرت رسول (ع) در حجره عایشه بود، بی دستوری درآمد. رسول (ع) فرمود: یا عینة چرا دستوری نخواستی. گفت من هرگز دستوری نخواستم بر هیچ مرد از قبیله معز. آنکه گفت این کیست در پهلوی تو نشسته؟ گفت: این عایشه است. عینة گفت... خواهی که من فرود آیم از برای تو از نیکوترین خلقان خدای. رسول (ع) گفت خدای تعالی این معنی حرام کرد. چون بیرون شد عایشه گفت: یا رسول الله این کیست؟ رسول (ع) گفت... این احمق است مطاع و سید قوم خود است با این حماقت که می بینی....»



## لغتنامه تفسیر ابوالفتح رازی

مسطح، مثل «خدا مسطح را مرگش بده»	منافقان : کسانی که در دین کفر خود نهان کنند، دورویان.
بدر : جنگی که در ۱۷ رمضان سال دوم هجرت واقع شد	هودج : کجاوه زنان عقد : گردن بند
باسر گرفتن : از سر گرفتن طیب : بوی خوش، عطر	مهر کی یمانی : مهرکهای یمانی
غمص : دارای چشم چرکین حذر : ترس، بیداری	ضایع کردن : تباه کردن، گم کردن
اجل : مدت و مهلت حظ : بهره و بخت	رحیل : حرکت کاروان
مراهنه : گرو بستن سطوت : قهر و شوکت - قدرت وحشت	از داعی و مجیب کسی را - ندیدم : همانند «ذیروحی را ندیدم، یا کسی که بخواند و کسی که پاسخ گوید ندیدم»
عیون : بینندگان باکرانه شد : در گذشت	لاحول : «لاحول و لا قوة الا بالله» گفتن
پرستار : خدمتکار زن اباحه : حلیت، ضد حرمت، حلال کردن	استرجاع کرد : خواست که باز گردم
هبه : بخشش، انعام دستوری : اجازه	هجیر : نیم روز، نزدیک زوال، گرمای نیمروز
	تعس مسطح : سرو در آید

# معرفی کتاب

## چهار مقاله عروضی

ابوالحسن نظام‌الدین احمد بن عمر بن علی سمرقندی معروف بنظامی عروضی در قرن ششم هجری میریست و معاصر خیام و امر معزی بود. کتاب «مجمع‌النوادر» را که به چهار مقاله مشهور شده است بین سالهای ۵۵۱ و ۵۵۳ هجری قمری تألیف کرده است؛ در ماهیت دبیری و علم شعر و علم نجوم و علم طب. چهار مقاله از لحاظ سلامت انتاء و سادگی و درستی بیان از کتب پرارزش نثر فارسیست و باضافه نام عده‌ای از دانشمندان در آن آمده که در منابع دیگر ذکری از آنان دیده نمی‌شود. بخش‌هایی که اینجا آمده از نسخه‌ای که توسط شادروان فروینی و آقای دکتر معین تصحیح شده اخذ شده است.

از «چهار مقاله» عروضی سمرقندی

تألیف احمد بن عمر بن علی النظامی  
العروضی السمرقندی

( در حدود سال ۵۵۰ هجری قمری نوشته شده است. )

حکایت - احمد بن عبدالله الخجستانی را پرسیدند، که تو  
مردی خربنده بودی بامیری خراسان چون افتادی گفت به  
بادغیس در خجستان روزی دیوان حنظله بادغیسی همی خواندم  
بدین دو بیت رسیدم:

مهتری گر بکام شیر دراست شو خطر کن ز کام شیر بجوی  
یا بزرگی و عز و نعمت و جاه یا چو مردان تمرک رو یاروی  
داعیه در باطن من پدید آمد که بهیچ وجه در آن حالت که اندر  
بودم راضی نتوانستم بود. خران را بفروختم و اسب خریدم و  
از وطن خویش رحلت کردم و بخدمت علی بن الیث شدم، برادر  
یعقوب بن الیث و عمرو بن الیث، و باز دولت صفاریان در ذروه

اوج علین پروازهمی کرد و علی برادر کهن بود و یعقوب و عمرو را بر او اقبالی تمام بود و چون یعقوب از خراسان بغزنین شد، از راه جبال، علی بن اللیث مرا از رباط سنگین بازگردانید و بخراسان بشحنگی اقطاع فرمود و من از آن لشکر سواری صد بر راه کرده بودم و سواری بیست از خود داشتم و از اقطاع علی بن اللیث یکی کروخ هری بود و دوم خواف نشابور. چون بکروخ رسیدم فرمان عرضه کردم آنچه بمن رسید تفرقه لشکر کردم و بلشکر دادم. سوار من سیصد شد. چون بخواف رسیدم و فرمان عرضه کردم خواجگان خواف تمکین نکردند و گفتند ما را شحنة باید باده تن. رای من بر آن جمله قرار گرفت که دست از طاعت صفاریان باز داشتم و خواف را غارت کردم و بروستای بشت بیرون شدم و به بیهق در آمدم. دوهزار سوار بر من جمع شد، پیامدم و نشابور بگرفتم و کار من بالا گرفت و ترقی همی کرد تا جمله خراسان خویشان را مستخلص گردانیدم. اصل و سبب این دو بیت شعر بود، و سلامی اندر تاریخ خویش همی آرد که کار احمد بن عبدالله بدرجه رسید که بنشابور یک شب سیصد هزار دینار و پانصد سراسپ و هزار تا جامه ببخشید و امروز در تاریخ از ملوک قاهره یکی اوست. اصل آن دو بیت شعر بود و در عرب و عجم امثال این بسیار است اما برین یکی اختصار کردیم.

حکایت چنین آورده اند که نصر بن احمد که واسطه عقد آل سامان بود و اوج دولت آن خاندان ایام ملک او بود و اسباب تمتع و علل ترفع در غایت ساختگی بود خزائن آراسته و لشکر جرار و بندگان فرمانبردار، زمستان بدارالملک بخارا مقام کردی و تابستان بسمرقند رفتی یا بشهری از شهرهای خراسان. مگر یکسال نوبت هری بود، بفضل بهار بیادغیس بود که بادغیس خرم ترین

چراخوارهای خراسان و عراق است. قریب هزارناوهست پرآب و علف که هریکی لشکری را تمام باشد. چون ستوران بهارنیکو بخوردند و بتن و توش خویش بازرسیدند و شایسته میدان و حرب شدند نصر بن احمد روی بهری نهاد و بدرشهر بمرغ سپید فرود آمد و لشکرگاه بزد و بهارگاه بود و شمال روان شد و میوه‌های مالن و کروخ در رسید که امثال آن در بسیار جایها بدست نشود و اگر شود بدان ارزانی نباشد. آنجا لشکر بر آسود و هوا خوش بود و باد سرد و نان فراخ و میوها بسیار و مسمومات فراوان و لشکری از بهار و تابستان بر خورداری تمام یافتند از عمر خویش و چون مهرگان در آمد و عصیر در رسید و شاه سفرم و حماحم و اقحوان در دم شد انصاف از نعیم جوانی بستند و داد از عنفوان شباب بدادند. مهرگان دیر در کشید و سرما قوت نکرد و انگور در غایت شیرینی رسید و در سواد هری صدویست لون انگور یافته شود، هریک از دیگری لطیف‌تر و لذیذتر و از آن دو نوع است که در هیچ ناحیت ربع مسکون یافته نشود یکی پرنیان و دوم کلنجری تنک پوست، خردتکس، بسیار آب گوئی که در و اجزاء ارضی نیست از کلنجری خوشه پنچ من و هردانه پنچ در سنگ بیاید، سیاه چون قیر و شیرین چون شکر و ازش بسیار بتوان خورد. بسبب مائیتی که دروست و انواع میوه‌های دیگر همه خیار. چون امیر نصر بن احمد، مهرگان و ثمرات او بدید عظیمش خوش آمد، نرگس رسیدن گرفت، کشمش بیفگندند در مالن و منقی بر گرفتند و آونگ بیستند و گنجینها پر کردند. امیر با آن لشکر بدان دوباره دیه در آمد که اورا غوره و دروازه خوانند، سراهائی دیدند هریکی چون بهشت اعلی و هر یکی را باغی و بستانی در پیش بر مهب شمال نهاده، زمستان آنجا مقام کردند و از جانب سجستان نارنج آوردن گرفتند و از جانب مازندران ترنج رسیدن گرفت، زمستانی گذاشتند در غایت خوشی،

چون بهار در آمد اسبان بیاد غیس فرستادند و لشکر گاه بمالن بمیان  
 دوجوی بردند و چون تابستان در آمد میوها در رسید. امیر نصر بن  
 احمد گفت تابستان کجا رویم که ازین خوشتر مقامگاه نباشد،  
 مهرگان برویم و چون مهرگان در آمد گفت مهرگان هری بخوریم  
 و برویم. همچنین فصلی بفصل همی انداخت تا چهار سال برین بر آمد  
 زیرا که صمیم دولت سامانیان و جهان آباد و ملک بی خصم و لشکر  
 فرمان بردار و روزگار مساعد و بخت موافق. با این همه ملول  
 گشتند و آرزوی خانمان برخاست. پادشاه را ساکن دیدند،  
 هوای هری در سراو و عشق هری در دل او. در اثناء سخن هری را  
 به بهشت عدن مانند کردی بلکه بر بهشت ترجیح نهادی و از بهار  
 چین زیادت آوردی. دانستند که سر آن دارد که این تابستان نیز  
 آنجا باشد. پس سران لشکر و مهتران ملک بنزدیک استاد ابو-  
 عبدالله الرودکی رفتند و از ندما پادشاه هیچکس محتشم تر و  
 مقبول القول تر از او نبود. گفتند پنجهزار دینار تسرا خدمت کنیم،  
 اگر صنعتی بکنی که پادشاه ازین خاک حرکت کند، که دلهای ما  
 آرزوی فرزند همی برد و جان ما از اشتیاق بخارا همی بر آید.  
 رودکی قبول کرد که نبض امیر بگیرفته بود و مزاج او بشناخته،  
 دانست که بنثر با او درنگبرد روی بنظم آورد و قصیده بگفت و بوقتی  
 که امیر صبح کرده بود در آمد و بجای خویش بنشست و چون مطربان  
 فروداشتند او چنگ بر گرفت و در پرده عشاق این قصیده آغاز  
 کرد:

بوی جوی مولیان آید همی	بوی یار مهربان آید همی
پس فروتر شود و گوید:	
ریگ آموی و درشتی راه او	زیر پایم پر نیان آید همی
آب جیحون از نشاط روی دوست	خنک مارا تا میان آید همی
ای بخارا شاد باش و دیر زی	میرزی تو شادمان آید همی

میر ماهست و بخارا آسمان      ماه سوی آسمان آید همی  
 میر سرو است و بخارا بوستان      سرو سوی بوستان آید همی  
 چون رود کی بدین بیت رسید امیر چنان منفعل گشت که  
 از تخت فرود آمد و بی موزه پای در رکاب خنگ نوبتی آورد و روی  
 به بخارا نهاد چنانکه رانین و موزه تادو فرسنگ در پی امیر بردند  
 به بروته، و آنجا در پای کرد و عنان تا بخارا هیچ جای باز نگرفت  
 و رود کی آن پنجهزار دینار مضاعف از لشکر بستد، و شنیدم بسمرقند  
 در سنه اربع و خمسمایه از دهقان ابورجا احمد بن عبدالصمد العابدی  
 که گفت جدمن ابورجا حکایت کرد که چون درین نوبت رود کی  
 بسمرقند رسید چهار صد شتر زیر بنه او بود و الحق آن بزرگ بدین  
 تجمل ارزانی بود که هنوز این قصیده را کس جواب نگفته است که  
 مجال آن ندیده اند که ازین مضایق آزاد توانند بیرون آمد و از  
 عذب گویان و لطیف طبعان عجم یکی امیر الشعراء معزی بود که شعر  
 او در طلاوت و طراوت بغایت است و در روانی و عذوبت بنهایت .  
 زین الملك ابوسعده هندو بن محمد بن هندو الاصفهانی از وی درخواست  
 کرد که آن قصیده را جواب گوی گفت نتوانم، الحاح کرد چند  
 بیت بگفت که يك بيت از آن بیتها این است :

رستم از مازندران آید همی      زین ملك از اصفهان آید همی  
 همه خردمندان دانند که میان این سخن و آن سخن چه تفاوت  
 است و که تواند گفتن بدین عذبی که او در مدح همی گوید درین  
 قصیده :

آفرین و مدح سود آید همی      گر یکنج اندر زیان آید همی  
 و اندرین بیت از محاسن هفت صفت است : اول مطابق ، دوم  
 متضاد ، سوم مردف ، چهارم بیان مساوات ، پنجم عذوبت ، ششم  
 فصاحت ، هفتم جزالت . و هر استادی که او را در علم شعر تبخری است  
 چون اندکی تفکر کند داند که من درین مصیبه والسلام .

حکایت \* - در شهر سنه اثنین و سبعین و اربعمائه صاحب غرضی قصه بسططان ابراهیم برداشت که پسر او سیف الدوله امیر محمود نیت آن دارد که بجانب عراق برود ، بخدمت ملکشاه . سلطان را غیرت کرد و چنان ساخت که او را ناگاه بگرفت و بیست و به حصار فرستاد و ندیمان او را بند کردند و به حصارها فرستاد ، از جمله یکی مسعود سعد سلمان بود و او را بوجیرستان بقلعه نای فرستادند ز قلعه نای دو بیتی بسططان فرستاد . مسعود سعد سلمان فرماید :

در بند تو ای شاه ملکشه باید      تا بند تو پای تاجداری ساید  
آنکس که ز پشت سعد سلمان آید      گرز هر شود ملک ترا نگزاید

این دو بیتی علی خاص بر سلطان برد ، برو هیچ اثری نکرد و ارباب خرد و اصحاب انصاف دانند که حبسیات مسعود در علو به چه درجه است و در فصاحت بچه پایه بود . وقت باشد که من از اشعار او همی خوانم موی بر اندام من بر پای خیزد و جای آن بود که آب از چشم من برود . جمله این اشعار بر آن پادشاه خواندند و او بشنید که بر هیچ موضع او گرم نشد و از دنیا برفت و آن آزادمرد را در زندان بگذاشت و مدت حبس او بسبب قربت سیف الدوله دوازده سال بود و در روزگار سلطان مسعود ابراهیم بسبب قربت او ابو نصر پارسی را هشت سال بود و چندان قصائد غرر و نفائس درر که از طبع وقاد او زاده البته هیچ مسموع نیفتاد . بعد از هشت سال ثقة الملك طاهر علی مشکان او را بیرون آورد و جمله آن آزادمرد در دولت ایشان همه عمر در حبس بسر برد و این بدنامی در آن خاندان بزرگی بماند و من بنده اینجا متوقفم که این حال را بر چه حمل کنم ، بر ثبات رأی یا بر غفلت طبع یا بر قساوت قلب یا بر بددلی . در جمله ستوده نیست و ندیدم هیچ خردمند که آن دولت را برین حزم و

---

\* در این حکایت چند اشتباه تاریخی وجود دارد . رجوع شود به حواشی علامه میرزا محمد خان قزوینی به چهار مقاله .



احتیاط محمّدت کرد، و از سلطان عالم غیاث الدین محمد بن ملک‌شاه بدرهمدان در واقعهٔ امیر شهاب‌الدین قتل‌مش‌البغازی که داماد او بود. بخواهر، شنیدم که خصم در حبس داشتن نشان بددلی است. زیرا که ازدو حال بیرون نیست یا مصلح است یا مفسد، اگر مصلح است در حبس داشتن ظلم است و اگر مفسد است مفسد را زنده گذاشتن هم ظلم است، در جمله بر مسعود بسر آمد و آن بدنامی تا دامن قیامت بماند.

حکایت - استاد ابوالقاسم فردوسی از دهاقین طوس بود از دیهی که آن دیه را باژ خوانند و از ناحیت طبران است. بزرگ دیهی است و از وی هزار مرد بیرون آید. فردوسی در آن دیه شوکتی تمام داشت. چنانکه بدخل آن ضیاع از امثال خود بی نیاز بود و از عقب يك دختر پیش نداشت و شاهنامه بنظم همی کرد و همه امید او آن بود که از صلهٔ آن کتاب جهاز آن دختر بسازد. بیست و پنج سال در آن کتاب مشغول شد که آن کتاب تمام کرد و الحق هیچ باقی نگذاشت و سخن را با آسمان علین برد و در عذوبت بماء معین رسانید و کدام طبع را قدرت آن باشد که سخن را بدین درجه رساند که او رسانیده است در نامهٔ که زال همی نویسد بسام نریمان بماندند در آن حال که بارودابه دختر شاه کابل پیوستگی خواست کرد.

یکی نامه فرمود نزدیک سام	سراسر درود و نوید و خرام
نخست از جهان آفرین یاد کرد	که هم داد فرمود و هم داد کرد
وزو باد بر سام نیرم درود	خداوند شمشیر و کوپال و خود
چماننده چرمه هنگام گرد	چراننده کرگس اندر نبرد
فزاینده باد آورد گاه	فشاننده خون ز ابر سیاه
بمردی هنر در هنر ساخته	سرش از هنر گردن افراخته

من در عجم سخنی بدین فصاحت نمی بینم و در بسیاری از سخن عرب هم، چون فردوسی شاهنامه تمام کرد نساخ او علی دیلم

بود و راوی ابودلف ووشکر (۹) حی قتیبه که عامل طوس بود و  
 بجای فردوسی ایادی داشت. نام این هرسه بگوید :  
 ازاین نامه از نامداران شهر

علی دیلم و بودلف راست بهر  
 نیامد جز احسنتشان بهره ام  
 بگفت اندر احسنتشان زهرام  
 حی قتیبه است از آزادگان  
 که از من نخواهد سخن رایگان  
 نیم آگه از اصل و فرع خراج

همی غلطم اندر میان دواج  
 حی قتیبه عامل طوس بود و اینقدر او را واجب داشت و از  
 خراج فرو نهاد لاجرم نام او تاقیامت بماند و پادشاهان همی خوانند.  
 پس شاهنامه علی دیلم در هفت مجلد نبشت و فردوسی بودلف را بر  
 گرفت و روی بجسرت نهاد بغزین و پیاوردی خواجه بزرگ  
 احمد حسن کاتب عرضه کرد و قبول افتاد و سلطان محمود از خواجه  
 منتها داشت. اما خواجه بزرگ منازعان داشت که پیوسته خاك  
 تخلیط در قدح جاه او همی انداختند. محمود با آن جماعت تدبیر  
 کرد که فردوسی را چه دهیم، گفتند پنجاه هزار درم و این خود  
 بسیار باشد که او مردی رافضی است و معتزلی مذهب و این بیت بر  
 اعتدال او دلیل کند که او گفت:

به بینندگان آفریننده را      نبینی مرنجان تو بیننده را  
 و بر رفض او این بیت ها دلیل است که او گفت:  
 خردمند گیتی چو دریا نهاد

برانگیخته موج ازو تند باد  
 چو هفتاد کشتی درو ساخته  
 همه بادبانها بر افراخته

میانه یکی خوب کشتی عروس  
 بر آراسته همچو چشم خروس  
 پیمبر بدو اندرون با علی  
 همه اهل بیت نبی و وصی  
 اگر خلدخواهی بدیگر سرای  
 بنزد نبی و وصی گیر جای  
 گرت زین بد آید گناه منست  
 چنین دان و این راه راه منست  
 برین زادم و هم برین بگذرم

یقین دان که خاک پی حیدرم  
 و سلطان محمود مردی متعصب بود در او این تخلیط بگرفت  
 و مسموع افتاد، در جمله بیست هزار درم بفردوسی رسید بغایت  
 رنجور شد و بگرما به رفت و برآمد، فقاعی بخورد و آن سیم میان  
 حمامی و فقاعی قسم فرمود، سیاست محمود دانست، شب از غزنین  
 برفت و به هری بدکان اسمعیل وراق پدر ازرقی فرود آمد و شش  
 ماه در خانه او متواری بود تا طالبان محمود بطوس رسیدند و باز  
 گشتند و چون فردوسی ایمن شد از هری روی بطوس نهاد و شاهنامه  
 برگرفت و به طبرستان شد، بنزدیک سپهد شهریار که از آل باوند  
 در طبرستان پادشاه او بود و آن خاندانی است بزرگ نسبت ایشان  
 به یزدگرد شهریار پیوندد. پس محمود را هجا کرد - "دردیباچه،  
 بیتی صد - و بر شهریار خواند و گفت من این کتاب را از نام محمود  
 با نام تو خواهم کردن که این کتاب همه اخبار و آثار جدان تست.  
 شهریار او را بنواخت و نیکوئیها فرمود و گفت: یا استاد، محمود  
 را بر آن داشتند و کتاب ترا بشرطی عرضه نکردند و ترا تخلیط  
 کردند و دیگر تو مرد شیعیئی و هر که تولی بخاندان پیامبر کند  
 او را دنیاوی بهیچ کاری نرود که ایشان را خود نرفته است، محمود

خداوند گار من است، تو شاهنامه بنام او رها کن و هجو او بمن ده تا بشویم و ترا اندک چیزی بدهم، محمود خود ترا خواند و رضای تو طلبد و رنج چنین کتاب ضایع نماند و دیگر روز صد هزار درم فرستاد و گفت هر پیتی بهزار درم خریدم، آن صد پیت بمن ده و با محمود دل خوش کن. فردوسی آن پیتها فرستاد، بفرمود تا بشستند فردوسی نیز سواد بشت و آن هجو مندرس گشت و از آن جمله این شش پیت بماند :

مرا غمز کس کردند کان پرسخن

بمهر نبی و علی شد کهن

اگر مهرشان من حکایت کنم

چو محمود را صد حمایت کنم

پرستار زاده نیاید بکار

و گسر چند باشد پدر شهریار

ازین در سخن چند رانم همی

چو دریا کرانه ندانم همی

به نیکی نبند شاه را دستگاه

و گرنه مرا بر نشاندی بگاه

چو اندر تبارش بزرگی نبود

ندانست نام بزرگان شنود

الحق نیکو خدمتی کرد شهریار مر محمود را، و محمود

ازو منتها داشت، در سنه اربع عشر و خمسمائة بنیشابور شنیدم از

امیر معزی که او گفت از امیر عبدالرزاق شنیدم بطوس که او گفت

وقتی محمود به هندوستان بود و از آنجا باز گشته بود و روی به

غزنین نهاده مگر در راه او متمریدی بود و حصار استوار داشت

و دیگر روز محمود را منزل بر در حصار او بود، پیش او رسولی

بفرستاد که فردا باید که پیش آئی و خدمتی بیاری و بارگاه مارا

خدمت کنی و تشریف بپوشی و باز گردی. دیگر روز محمود بر نشست و خواجه بزرگ بردست راست او همی راند که فرستاده باز گشته بود و پیش سلطان همی آمد. سلطان با خواجه گفت چه جواب داده باشد. خواجه این بیت فردوسی بخواند:

اگر جز بکام من آید جواب      من و گرزومیدان و افراسیاب

محمود گفت این بیت کراست که مردی ازو همی زاید. گفت بیچاره ابوالقاسم فردوسی راست که بیست و پنج سال رنج برد و چنان کتابی تمام کرد و هیچ ثمره ندید. محمود گفت سره کردی که مرا از آن یاد آوردی که من از آن پشیمان شده‌ام. آن آزاد - مرد از من محروم ماند. بفزنین مرا یاد ده تا او را چیزی فرستم. خواجه چون بفزنین آمد بر محمود یاد کرد. سلطان گفت شصت هزار دینار ابوالقاسم فردوسی را بفرمای تا به نیل دهند و به اشتر سلطانی بطوس برند و ازو عذر خواهند. خواجه سالها بود تادرین بند بود. آخر آن کار را چون زربساخت و اشتر گسیل کرد و آن نیل بسلامت بشهر طبران رسید از دروازه رودبار اشتر درمیشد و جنازه فردوسی بدروازه رزان بیرون همی بردند. در آن حال مذکری بود در طبران، تعصب کرد و گفت من رها نکنم تا جنازه او در گورستان مسلمانان برند که او رافضی بود و هر چند مردمان بگفتند با آن دانشمند درنگرفت. درون دروازه باغی بود ملک فردوسی. او را در آن باغ دفن کردند. امروز هم در آنجاست و من در سنهٔ عشر و خمسمائه آن خاک را زیارت کردم. گویند از فردوسی دختری ماند سخت بزرگوار، صلت سلطان خواستند که بدو سپارند قبول نکرد و گفت بدان محتاج نیستم. صاحب برید بحضرت بنوشت و بر سلطان عرضه کردند. مثال داد که آن دانشمند از طبران برود بدین فضولی که کرده است و خانمان بگذارد و آن مال بخواجه ابوبکر اسحق کرامی دهند تا رباط چاهه که بر سر راه

نشابور و مرو است در حد طوس عمارت کند. چون مثال بطوس رسید فرمان را امتثال نمودند و عمارت رباط چاهه از آن مال است.

حکایت - در سنه ست و خمس مائة بشهر بلخ در کوی برده فروشان در سرای امیر بوسعده جره خواجه امام عمر خیامی و خواجه امام مظفر اسفزاری نزول کرده بودند و من بدان خدمت پیوسته بودم در میان مجلس عشرت از حجة الحق عمر شنیدم که او گفت گور من در موضعی باشد که هر بهاری شمال بر من گل افشان میکند. مرا این سخن مستحیل نمود و دانستم که چنوئی گزاف نگوید. چون در سنه ثلثین بنشابور رسیدم چهار (چند - ن) سال بود تا آن بزرگ روی در نقاب خاک کشیده بود و عالم سفلی ازو یتیم مانده و او را بر من حق استادی بود. آدینه بزیارت اورفتم و یکی را با خود بیردم که خاک او بمن نماید. مرا بگورستان حیره بیرون آورد و بردست چپ گشتم در پائین دیوار باغی خاک او دیدم نهاده و درختان امرو و زرد آلوس را از آن باغ بیرون کرده و چندان برگ شکوفه بر خاک اوریخته بود که خاک او در زیر گل پنهان شده بود و مرا یاد آمد آن حکایت که بشهر بلخ ازوشنیده بودم، گریه بر من افتاد که در بسط عالم و اقطار ربع مسکون او را هیچ جای نظیری نمیدیدم. ایزد تبارک و تعالی جای او در جنان کناد بمنه و کرمه

حکایت \* - ابوالعباس مأمون خوارزمشاه وزیری داشت نام او ابوالحسین احمد بن محمد السهلی مروی حکیم طبع و کریم - نفس و فاضل و خوارزمشاه همچنین حکیم طبع و فاضل دوست بود و بسبب ایشان چندین حکیم و فاضل با آن درگاه جمع شده

---

\* در این حکایت چند اشتباه تاریخی هست. رجوع شود به محواری علامه میرزا محمدخان قزوینی به چهار مقاله عروضی.

بودند. چون ابوعلی سینا و ابوسهل مسیحی و ابوالخیر خمار و ابوریحان بیرونی و ابونصر عراق، اما ابونصر عراق برادرزاده خوارزمشاه بود و در علم ریاضی و انواع آن ثانی بطلمیوس بود و ابوالخیر خمار در طب ثالث بقراط و جالینوس بود و ابوریحان در نجوم بجای ابومعشر و احمد بن عبدالجلیل بود و ابوعلی سینا و ابوسهل مسیحی خلف ارسطاطالیس بودند در علم حکمت که شامل است همه علوم را. این طایفه در آن خدمت از دنیاوی بی نیازی داشتند و بایکدیگر انسی در محاورت و عیشی در مکاتبت میکردند. روزگار بر نپسندید و فلک روا نداشت آن عیش برایشان منقص شد و آن روزگار برایشان بزیان آمد. از نزدیک سلطان یمین الدوله محمود معروفی رسید با نامه. مضمون نامه آنکه، شنیدم که در مجلس خوارزمشاه چند کس اند از اهل فضل که عدیم النظیرند چون فلان و فلان. باید که ایشان را بمجلس ما فرستی تا ایشان شرف مجلس ما حاصل کنند و ما بعلوم و کفایات ایشان مستظهر شویم و آن منت از خوارزمشاه داریم و رسول وی خواجه حسین بن علی میkal بود که یکی از افاضل و اماثل عصر و اعجوبه بود از رجال زمانه. و کار محمود در اوج دولت ملک او رونقی داشت و دولت او علوی و ملوک زمانه او را مراعات همی کردند و شب ازو باندیشه همی خفتند. خوارزمشاه خواجه حسین میkal را بجای نیک فرود آورد و علفه شگرف فرمود و پیش از آنکه او را بار داد حکما را بخواند و این نامه برایشان عرضه کرد و گفت محمود قوی دست است و لشکر بسیار دارد و خراسان و هندوستان ضبط کرده است و طمع در عراق بسته. من نتوانم که مثال او را امثال تنمایم و فرمان او را بنفاز نپیوندم. شما درین چه گوئید. ابوعلی و ابوسهل گفتند ما نرویم. اما ابونصر و ابوالخیر و ابوریحان رغبت نمودند که اخبار صلات و هبات سلطان همی شنیدند. پس خوارزمشاه گفت. شما دوتن را

که رغبت نیست، پیش از آنکه من این مرد را باردهم، شما سرخویش گیرید پس خواجه اسباب ابوعلی و ابوسهل بساخت و دلیلی همراه ایشان کرد و از راه گرگان (۱) روی بگرگان نهادند. روز دیگر خوارزمشاه حسین علی میکال را بارداد و نیکوئیها پیوست و گفت نامه خواندم و بر مضمون نامه و فرمان پادشاه و قوف افتاد، ابوعلی و ابوسهل برفته اند، لیکن ابونصر و ابوریحان و ابوالخیر بسیج میکنند که پیش خدمت آیند، و باندك روزگار برگ ایشان بساخت و با خواجه حسین میکال فرستاد و ببلخ بخدمت سلطان یمین الدوله محمود آمدند و بحضرت او پیوستند و سلطان را مقصود از ایشان ابوعلی بوده بود و ابونصر عراق نقاش بود، بفرمود تا صورت ابوعلی بر کاغذ نگاشت و نقاشان را بخواند تا بر آن مثال چهل صورت نگاشتند و بامناشیر باطراف فرستادند و از اصحاب اطراف درخواست که مردی است بدین صورت و او را ابوعلی سینا گویند، طلب کنند و او را بمن فرستند، اما چون ابوعلی و ابوسهل با کس ابوالحسین السهلی از نزد خوارزمشاه برقتند چنان کردند که بامداد را پانزده فرسنگ رفته بودند. بامداد بسرچاهساری فرود آمدند، پس ابوعلی تقویم برگرفت و بنگریست تا بچه طالع بیرون آمده است، چون بنگرید روی با بوسهل کرد و گفت بدین طالع که ما بیرون آمده ایم راه گم کنیم و شدت بسیار بینیم. بوسهل گفت رضینا بقضاء الله، من خود همی دانم که ازین سفر جان نبرم که تسیر من درین دو روز بعیوق میرسد و اوقاطع است، مرا امیدی نمانده است و بعد ازین میان ما ملاقات نفوس خواهد بود. پس برانندند. ابوعلی حکایت کرد که روز چهارم بادی برخاست و گرد برانگیخت و جهان تاریک شد و ایشان راه گم کردند و باد طریق را محو کرد و چون باد بیارامید دلیل از ایشان گمراه تر شده بود، در آن گرمای بیابان خوارزم از بی آبی و تشنگی بوسهل مسیحی بعالم بقا انتقال کرد و دلیل و



ابوعلی با هزار شدت به باورد افتادند. دلیل بازگشت و ابوعلی بطوس رفت و به نشابور رسید، خلقی را دید که ابوعلی را میطلبیدند متفکر بگوشه فرود آمد و روزی چند آنجا پیود و از آنجا روی به گریان نهاد که قابوس پادشاه گریان بود و مردی بزرگ و فاضل دوست و حکیم طبع بود. ابوعلی دانست که او را آنجا آفتی نرسد. چون بگریان رسید بکاروانسرای فرود آمد مگر درهمسایگی او یکی بیمار شد، معالجت کرد، به شد. بیماری دیگری نیز معالجت کرد، به شد، بامداد قاروره آوردن گرفتند و ابوعلی همی نگر است و دخلش پدید آمد و روز بروز می افزود. روز گاری چنین می گذاشت، مگر یکی از اقرباء قابوس و شمگیرا که پادشاه گریان بود عارضه پدید آمد و اطبا بمعالجت او برخاستند و جهد کردند و جدی تمام نمودند، علت بشفا نپیوست و قابوس را عظیم در آن دلبستگی بود، تا یکی از خدم قابوس را گفت که در فلان تیم جوانی آمده است عظیم طبیب و بغایت مبارک دست و چند کس بردست او شفا یافت. قابوس فرمود که او را طلب کنید و بسر بیمار برید تا معالجت کند که دست از دست مبارک تر بود. پس ابوعلی را طلب کردند و بسر بیمار بردند، جوانی دید بغایت خوب روی و متناسب اعضا، خط اثر کرده و زار افتاده، پس بنشست و نبض او بگرفت و تفسره بخواست و بدید. پس گفت مرا مردی می باید که غرفات و محلات گریان را همه شناسد، بیاوردند و گفتند اینک ابوعلی دست بر نبض بیمار نهاد و گفت بر گوی و محل های گریان را نام برده، آنکس آغاز کرد و نام محلها گفتن گرفت تا رسید بمحلتی که نبض بیمار در آن حالت حر کتی غریب کرد. پس ابوعلی گفت از این محلت کویها برده. آنکس برداد تا رسید بنام کوئی که آن حرکت غریب معاودت کرد. پس ابوعلی گفت کسی می باید که در این کوی همه سرایهارا بداند، بیاوردند و سرایهارا بردادن گرفت تا رسید بدان سرائی که این

حرکت باز آمد. ابوعلی گفت اکنون کسی می باید که نامهای اهل سرای بتمام داند و بردهد، بیاوردند، بردادن گرفت تا آمد بنامی که همان حرکت حادث شد. آنکه ابوعلی گفت تمام شد، پس روی بمعتمدان قابوس کرد و گفت این جوان در فلان محلت و در فلان کوی و در فلان سرای بر دختری فلان و فلان نام عاشق است و داروی او وصال آن دختر است و معالجت او دیدار او باشد، پس بیمار گوش داشته بود و هر چه خواجه ابوعلی میگفت می شنید، از شرم سر در جامه خواب کشید، چون استطلاع کردند همچنان بود که خواجه ابوعلی گفته بود، پس این حال را پیش قابوس رفع کردند. قابوس را عظیم عجب آمد و گفت او را بمن آرید خواجه ابوعلی را پیش قابوس بردند و قابوس صورت ابوعلی را داشت که سلطان یمن الدوله فرستاده بود، چون پیش قابوس آمد گفت: «انت ابوعلی.» گفت: «نعم یا ایها الملك المعظم.» قابوس از تخت فرود آمد و چند گام ابوعلی را استقبال کرد و در کنارش گرفت و با او بریکی نهالی پیش تخت بنشست و بزرگیها پیوست و نیکو پرسید و گفت اجل افضل و فیلسوف اکمل کیفیت این معالجه البته باز گوید. ابوعلی گفت چون نبض و تفسره بدیدم مرا یقین گشت که علت عشق است و از کتمان سر حال بدینجا رسیده است. اگر ازوی سؤال کنم راست نگوید، پس دست بر نبض او نهادم، نام محلات بگفتند، چون بمحلت معشوق رسید عشق او را بجنبانید، حرکت بدل شد. دانستم که در آن محلت است، بگفتم تا نام کویها بگفتند چون نام کوی معشوق خویش شنید همان معنی حادث شد، نام کوی نیز بدانستم بفرمودم تا سرایهارا نام بردند، چون بنام سرای معشوق رسید، همان حالت ظاهر شد، سرای نیز بدانستم، بگفتم تا نام همه اهل سرای بردند چون نام معشوق خود بشنید بغایت متغیر شد معشوق را نیز بدانستم، پس بدو گفتم و او منکر نتوانست شدن،

مقرآمد. قابوس ازین معالجت شگفتی بسیار نمود و متمجب بماند  
والحق جای تعجب بود. پس گفت یا اجل افضل اکمل، عاشق و  
معشوق هر دو خواهرزادگان منند و خاله زادگان یکدیگر، اختیاری  
بکن تا عقد ایشان بکنیم. پس خواجه ابوعلی اختیاری پسندیده  
بکرد و آن عقد بکردند و عاشق و معشوق را بهم پیوستند و آن  
جوان پادشاه زاده خوب صورت ازچنان رنجی که بمرگ نزدیک  
بود برست. بعد از آن قابوس خواجه ابوعلی را هر چه نیکوتر  
بداشت و از آنجا بری شد و بوزارت شهنشاه علاءالدوله افتاده و  
آن خود معروف است اندر تاریخ ایام خواجه ابوعلی سینا.

حکایت - در عهد ملکشاه و بعضی از عهد سنجر فیلسوفی بود  
بهرات و او را ادیب اسماعیل گفتندی. مرد سخت بزرگ و فاضل  
و کامل، اما اسباب او و معاش او از دخل طبیعی بودی و او را ازین  
جنس معالجات نادره بسیار است، مگر وقتی بی بازار کشتاران بر  
میکذشت قصابی گوسفندی را سلخ میکرد و گاهگاه دست در شکم  
گوسفند کردی و پیله گرم بیرون کردی و هم بخورد. خواجه اسماعیل  
چون آن حالت بدید در برابر او بقالی را گفت که اگر وقتی این  
قصاب بمرد پیش از آنکه او را بگور کنند مسرا خبر کن. بقال  
گفت سپاس دارم. چون این حدیث را ماهی پنج شش برآمد، یکی  
روز بامدادی خبر افتاد که دوش فلان قصاب بمرد بمفاجای بی هیچ  
علت و بیماری که کشید و این بقال بتعزیت شد خلقی دید جامه  
دریده و جماعتی در حسرت او همی سوختند که جوان بود و فرزندان  
خرد داشت. پس آن بقال را سخن خواجه اسماعیل یاد آمد،  
و بدوید و وی را خبر کرد. خواجه اسماعیل گفت: «دیر مرد». و  
پس عصا بر گرفت و بدان سرای شد و چادر از روی مرده برداشت  
(و نبض او در دست بگرفت و یکی را فرمود تا عصا بر پشت پای او همی

زد، پس از ساعتی ویرا گفت بسندہ است) پس علاج سکتہ آغاز کرد و روز سوم مردہ برخاست و اگرچہ مفلوج شد سالہا بزیست - پس از آن . مردمان عجب داشتند و آن بزرگ از پیش دیدہ بود کہ اورا سکتہ خواہد بود .

حکایت - شیخ الاسلام عبداللہ انصاری قدس اللہ روحہ با این خواجہ (یعنی خواجہ اسماعیل یاد شدہ) تعصب کردی و بارہا قصد او کرد و کتب او بسوخت و این تعصبی بود دینی کہ ہر ویان درو اعتقاد کردہ بودند کہ او مردہ زندہ میکند و آن اعتقاد عوام را زیان میداشت . مگر شیخ بیمار شد و در میان مرض فواق پدید آمد و ہر چند اطبا علاج کردند سود نداشت، ناامید شدند ، آخر ، بعد از ناامیدی قارورہ شیخ بدو فرستادند و ازو علاج خواستند برنام غیری . خواجہ اسماعیل چون قارورہ نگرید گفت این آب فلان است و فواقش پدید آمدہ است و در آن عاجز شدہ اند و اورا بگوئید تاینک استار پوست مغز پستہ باینک استار شکر عسکری بکوبند و اورا دهند تا باز رھد و بگوئید کہ علم بیاید آموخت و کتاب نباید سوخت . پس از این دو چیز سفوفی ساختند و بیمار بخورد و حالی فواق بنشست و بیمار بر آسود .

## لغتنامه چهار مقاله عروضی

خر بنده : خر کچی، کسی که  
خر کرایه میدهد  
رحلت کردن : سفر کردن،  
مردن

اقبال : میل، گرایش  
شحنگی : ریاست انتظامات  
اقطاع : املاکی که در برابر  
خدمتی به امیران و غیره  
میدادند تا از آن بهره بردای  
کنند

ملوك قاهره : شاهان مقتدر  
تمنع : بلند پایگی، رفعت  
ساختگی : آمادگی  
مقام : اقامت کردن  
ناو : جوی آب

تن و قوش : تن و توانائی،  
فراخ : فراوان  
مشمومات : بوئیدنیها  
شاه سفرم : ریحان، شاه -  
اسپرغم

حماحم : گل گاوزبان  
اقحوان : بابونه

خره تگس : هسته کوچک  
مائیت : حالت آبکی

خیار : برگزیده، اعلا  
منقی : کشمش یا میوه ای که  
هسته آنرا بیرون آورده  
باشند

آونگ : ریسمانی که خوشه های  
انگور بآن آویزند  
مهب : محل وزش باد  
صمیم : دل، قلب  
خنک نوبتی : اسب سفید نوبتی  
(كشيك)

رانین : شلوار، شلوار زره  
اربع و خمسمائه : پانصد و  
چهار

ارزانی بودن : شایسته بودن،  
استحقاق داشتن

عذب : خوشگوار و عذوبت،  
خوشگواری طراوت  
تازگی

تبحر : از همه سوا حاطه داشتن  
به چیزی، بسیار دانا  
بودن

مصیب : راستگو

سنه اثنین و سبعین و اربعمائه :  
۴۷۲

غیرت گرد : به غیرتش برخورد-

عصبانی شد

حصار : قلعه، دیوار

عقب : بازمانده (مفرداعقاب)

حبسیات : اشعاری که در

زندان نوشته شده باشد

قربت : نزدیکی

غرر : برگزیده و زیبا،

سپیدی پیشانی اسب

درر : مرواریدها

وقاد : فروزان

در جمله : بر روی هم، بطور کلی

علیین : بالا، بسیار عالی

خرام : رفتار از روی ناز،

سخن خوش

فیرم : نام نریمان پدرسام،

جد رستم

کوپال : گردن سطر، گرز،

عمود آهنین

چماننده چرمه : خرامان

کننده اسب سفید (چرمه)

نساخ : کسبکه کتابی را رو-

نویس میکند

گفتن : از هم باز شدن، پاشیدن

دواج : بالا پوش، لحاف توشك

واجب داشتن : مراعات کردن،

وسایل آسایش فراهم کردن

فرو نهادن : معاف کردن ،

آزاد کردن

پایمردی : کومك ، یاری

رافضی : شیعه

معتزلی : فرقه‌ای از شیعه

تخلیط : مخلوط کردن ، دو

برهم زنی

فقاع : آب جو

قسم فرمودن : بخش کردن

وراق : صحاف ، کتاب نویس

برگرفتن : برداشتن

هجا : هجو

تولی : دوستی

دنیایوی : اموال این دنیا

دیگر روز : فردای (آن) روز

مندررس : کهنه

سنه اربع عشر و خمسمائه : ۵۱۴

رباط : کاروانسرا

مثال دادن : فرمان دادن

پیش آمدن : استقبال کردن

تشریف پوشیدن : خلعت

پوشیدن

سره : پاك ، خوب

یاد دادن : یاد آوردن ، یاد

کردن

به نیل دهند : تبدیل به نیل  
کنند ( چون نیل متاعی  
بود که سهولت بیول  
نزدیک میشد )

درین بند بود : اسیر این  
اندیشه بود

مذکر : واعظ ، ذکر کننده

سنهٔ عشر و خمسمائه : ۵۱۰

صاحب برید : متصدی کار

قاصدان وایلچیان و غیره

امائل : برگزیدگان

علقه : آنچه پادشاهان برای

معیشت سفیران مقرر

میداشتند

بنفاد پیوستن : مجری کردن

هبات : بخششها

ساختن : آماده کردن ، فراهم

کردن

مثال : شبیه ، صورت

مناشیر : ج منشور ، فرمانها

چاهسار : چاه

تسییر : بوسیلهٔ تعیین محل

سیارات طالع کسی رامعین

کردن

عیوق : نام ستاره ایست

قاروره : شیشه ، شیشهٔ پیشاب

که به طبیب نشان دهند  
تفسره : بول  
بردادن : بالا دادن ، گفتن  
برگفتن : درس پس دادن ،

بالا دادن

رفع کردن : بعرض رساندن

نهالی : توشک

پرسیدن : احوال پرسی کردن

مقرآمدن : اقرار کردن ،

اعتراف کردن

اختیار کردن : ساعت خوب را

بوسیلهٔ اصطربلاب برای

انجام کاری برگزیدن

اسباب : مخلفات - اثاثیه

سلخ : سربریدن

سپاس دارم : تعارفی است مثل

« روی چشم »

مفاجا : سگته ، ناگهانی

تعصب کردن : مخالفت از روی

تعصب دینی

هرویان : اهل شهر هرات

اعتقاد کردن : معتقد شدن

فواق : سکسکه

استار : چهار مثقال ونیم

بازر هیدن : نجات یافتن

سفوف : گرد

## سندباد نامه

### معرفی کتاب

محمد بن علی بن محمد بن الحسن الظهیری الکاتب السمرقندی مترجم و مؤلف «سندباد نامه» خود در مقدمه کتاب میگوید: «کتابیست ملقب به «سندباد» فراهم آورده حکمای عجم... این کتاب بلفت پهلوی بوزده است... روزگار... ناصرالدین ابومحمد نوح بن منصور السامانی... آن امیر عادل فرمان داد خواجه عمید ابوالقوارس فنا روزی را تا بزبان فارسی ترجمت کند و تفاوت واختلائی کی بذو راه یافته بوذ بردارذ و درست و راست کند. بتاریخ سنه تسع وثلثین وثلثمائه (۳۳۹). خواجه عمید ابوالقوارس رنج برگرفت و این کتاب را بعبارت دری پرداخت و لکن عبارت عظیم نازل بود و از تزیین و تحلی عاری... و نزدیک بود کی از صحایف ایام تمام مدروس گردد و از حواشی روزگار بیکبار محو شود... پس بنده دولت قاهره بذین مهم تلقی نمود... و پیرایه معانی بر بست... و تا لغت پارسی متداول السنه است... آثار انوار او مندرس نگردد...»

ظهیری ترجمه «سندباد نامه» را به تمغاج خان که از قره خانیان (ملوک خانیه) ماوراءالنهر بود و در اواسط قرن ششم هجری سلطنت میکرد- تقدیم کرده است. این کتاب گویا در اصل بزبان سانسکریت بوده و سپس از آن زبان به پهلوی ترجمه شده است و ابوالقوارس آنرا به دری برگردانده، ظهیرالدین سمرقندی ترجمه ویرا- بقول خود- آراسته و مزین ساخته است. در هر حال جای تأسف است که ترجمه ابوالقوارس که قطعاً ساده و بی پیرایه بوده در دست نیست. اما موضوع سندباد نامه: در روزگار قدیم پادشاهی در هندوستان میزیت کوردیس نام که همواره پادان شمنان آمیزش داشت و



روز بخوشی میگذراند ولی از نداشتن فرزند در رنج بود. بدرگاه خداوند تضرع نمود تا پسرى باو عطا کرد. پسر تادوازده سالگی چیزی نیاموخت. حکمارا گردآوردند تا چاره اندیشند. گفتند که دیر شده است، جز حکیمی بنام سندباد که تربیت او را بعهده گرفت و بتعلیم شاهزاده پرداخت. ولی در آغاز امر نتیجه ای نگرفت. شاه در خشم شد و سندباد با گفتن داستانی خشم او را فرو نشاند و تدبیری اندیشید و شاهزاده را دانش آموخت و خواست که در حضور شاه آزمایش کند و در طالع شاهزاده نگریست و دید که هفت روز اگر زبان بگشاید خطر دارد. خود پنهان شد و شاهزاده دستور داد که هفت روز سخن نگوید. شاه حکیمان را گردآورد تا فرزند را بیازماید ولی پسر چون گنگان سخن نگفت. زنی از حرم سرا که عاشق شاهزاده بود متعهد شد که او را بسخن گفتن وادارد. و در خلوت بشاهزاده تکلیف کرد که با او در آمیزد و در عوض شاه را زهر دهد و مملکت را باو مسلم سازد. شاهزاده بقرع امتناع کرد و زن در پیشگاه شاه گریبان درید و شاهزاده را متهم کرد که باو اظهار عشق کرده گفته است که حاضر است بخاطر او پدر را بکشد. شاه خواست پسر را بقتل برساند ولی وزیران مانع شدند و گفتند باید تأمل کرد و برای اطفای نایره غضب سلطان هر روز داستانی می گفتند و کنیزك نیز با گفتن داستانی اثر کوشش آنرا خنثی میکرد. این داستانها موضوع اصلی سندباد نامه است. و ما چند داستان را از سندباد نامه چاپ استانبول سال ۱۹۴۸ نقل میکنیم.



## از کتاب «سندبادنامه»

نگارش محمد بن علی بن محمد الظهیری السمرقندی

(اواسط قرن ششم هجری قمری)

.... داستان زن و گوسفند و پیلان و حمدونگان

وزیر گفت: آورده اند کی در کوههای شهر همذان حمدونگان بسیار بودند که آنجا مقام داشتند، و ایشانرا مهتری بود روزبه نام، کارذیده و بجهان گردیده، و سرد و گرم چشیده، و نیک و بد بدو رسیده، همیشه روزگار بتدبیر و حکمت گذاشتی، و رعایت رعیت بر خود لازم و فریضه پنداشتی. روزی بر بالای کوهی بر سنگی نشسته بود و در شهر نظاره می کرد، گوسفندی دید که بازنی بسرو بازی می کرد، روزبه یاران را آواز داد و گفت: کاری شگفت می بینم. یاران بنگریستند گشتی دیدند در راهی بازنی بسرو بازی می کرد، گفتند: گوسفندی است بازنی بازی می کند، گفت: این کاری تعبیه‌ی

نیست، و هر آینه بدین سبب آسیبی بروزگار ما رسد، مصلحت آنست  
 کی زن و فرزند ازین کوه بیرون بریم، و بجائی دیگر نقل کنیم.  
 حمدونگان گفتند: اگر گوسفندی بازنی بازی کند آنرا چه اثری  
 بود، و ضرر آن بما چه راجع شود؟ روزبه گفت: مرا بر شما حق  
 سلطنت و امارت است، و شمارا بر من حق دوستی و رعایت، آنچ  
 بر من واجب است بجای می آرم و اگر بر قول من اعتماد نمایند  
 شمارا بهتر آید، من باری بر گفت خود می روم، و هم در وقت زن  
 و فرزند از آن کوه برگرفت و بموضعی دیگر رفت. حمدونگان  
 نصیحت او قبول نکردند، و بسمع صدق نشنودند و گفتند: او پیر  
 و فرتوت است و ندانستند:....

#### بیت (خفیف)

هر چه در آینه جوان بیند      پیر درخشت پخته آن بیند  
 و دیگری را بر خود امیر کردند، و زمام مصالح و امر و نهی خود  
 بدو سپردند. چون روزی چند برین حال بگذشت روزی گوسفند  
 مرزن را سروئی زد، زن از آن متألم شد، سنگی بر سر گوسفند  
 زد، گوسفند از قوت زخم از پای درآمد و بیهوش بیفتاد، چون بهوش  
 باز آمد کینه در دل گرفت، تا روزی زن را برابر دیواری دید،  
 حمله برد، و سروئی زد، چنانک بادیوار به ایستاد، زن در دست  
 آتش افروخته داشت بر گوسفند زد، پشم گوسفند در گرفت،  
 گوسفند از بیم آتش خود را در پیل خانه او گزند، و خویشان را در  
 بندهای بی می مالید تا آتش کشته شود، آتش درنی افتاد و قوت  
 گرفت و به پیل خانه در گرفت، و پیلان بعضی مجروح شدند و بعضی  
 هلاک گشتند، و این خبر بسمع پادشاه رسید، از آن سبب متألم شد،  
 مهتر پیل بانان را بخواند و گفت: تدبیر این پیلان چیست؟ مهتر  
 پیل بانان گفت: تدبیر آنست کی بر آنچ سوختست صبر کنی و آنچ  
 مجروح شده اند پیوسته پیه حمدونه در مالی تانیکو شوند. پادشاه

لشکریان را مثال داد تا هر چه در آن کوه حمدونه یا بند تیر و سنگ  
بزند، و پیه ایشان بیرون کنند و ذریلان مالند. مردم حشر بیرون  
رفتند، و از نشیب و بالای کوه در آمدند و تیر و سنگ روان کردند.  
حمدونگان از آن حال متحیر شدند و آواز دادند: باری بگوئید  
کی سبب کشتن و خستن ما چیست؟ چندین سالست تا ما درین کوه  
متوطنیم و هیچ آفریده را از ما رنجی نبوده است کی بدان سبب  
مستوجب تعرض و سخط شویم. مردمان حکایت گو سفند وزن و آتش و  
پیلان بگفتند، و آن نادره شرح دادند. حمدونگان گفتند: ما سزاوار  
زیادت ازین بلائیم، چون سخن پیر و مهتر خود نشنودیم ....

### ... داستان زن بازرگان

... در روزگار گذشته، و ایام رفته بازرگانی بود کی بنعمت  
ورفاقت شهرتی داشت، و بتمول و ثروت معروف و مذکور بود و در  
ابواب عمارت و دهقانی، و حراثت و بازرگانی، حاذق و دانا بود؛  
بر صنعت اصحاب ضیعت ماهر، و در مباشرت اشغال دهقانی کیس و  
قادر. وقتی از برای مصالح معیشت، و رعایت اسباب فراغت، و طلب  
تحصیل تفرج و استراحت، بمطالعت عقار و ضیعت، و استطلاع عرس  
وزراعت، مسافرتی کرد، و مدتی از برای اتمام و اهتمام آن بماند.  
زن او آن فرصت غنیمت شمرد، و آن غیبت غنیت گمان برد....  
چون زن در جمال مشهور بود، و در افواه و السنه مذکور، عاشقان  
جمال او طالبان وصال او گشتند، و هر يك بقدر مکنّت، و حسب  
استطاعت، بدولت وصال، و سعادت جمال او تقریبی نمود.... و او  
با خود می گفت:

بیت (هزج)

امروز جهان را چو شکر باید خورد

آید روزی کی خود جگر باید خورد

شیطان نفس اماره با او می گفت: بهار جوانی را غنیمت دار، پیش از آنک خزان پیری گلنار رخسار پژمرده گرداند، انار بهی گردد، وارغوان شنبلیذ شود، مهره باز روزگار کهر بای سوده بر عارض گل رعنا رخسار پراگند، و فساد ضعف نور از باسلیق باصره بگشاید، وزعفران درسکنگین تسکین زیادت کند و پیش از آنک لباس قیری، بافلاس پیری بدل شود، خورشید جوانی در حجاب سحاب بیاض ماند، و جمال دولت حیوة پای در رکاب زوال آرد .... و هاتفها دم اللذات آواز در دهد، و طبل رحیل بزند، کی زاد رحلت بر راحله روز و شب نهید، و دل از امتناع دنیا و حطام او بردارید؛ و گرد سیه مویان مگردید، کی عشق و پیری سرمایه بی تدیری است، و شب وصال بهنگام شباب پیرایه روزهای امیری، وقت آنست کی ....

#### بیت (مقارب)

جوانی و از عشق پرهیز کردن      نباشد مگر ابلهی و سفیهی  
پس حجاب عفت، و نقاب عصمت، از پیش بر گرفت، و هر شبی  
از برای تحصیل لذت، و تطیب معاشرت بخانه معشوقی می رفت  
و با خود می گفت:

#### بیت (هزج)

امروز بکام خویش دستی بزنیم  
زان پیش کی دستها فرو بندد خاک  
تامدتی برین حادثه بگذشت، و بازرگان از مطالعة ضیعت  
و معامله و تجارت باز گشت، و در شهر بطرفی نامعهود فروز آمد،  
و اسباب طرب مهیا گردانید و با خود گفت:

#### بیت (رباعی)

چون نیست مقام ما درین دهر مقیم  
پس بی می و معشوق خطائست عظیم

از محدث و از قدیم کی دارم بیم

چون من رفتم جهان چه محدث چه قدیم  
پس گنده پیری را کی جوانان بی سامان ، در تحت تصرف و  
فرمان او بودند، طلب کرد، تا از بهر او زنی با جمال جویند، کی  
شبی چند با او بروز آرد، و گاهی چند بتماشا و عشرت بگذارد.  
باتفاق گنده پیر از بطانۀ خانه، و خواص آشیانۀ او بود، کی او را  
قیادت ترتیب دادی. دهقان دیناری چند بردست او نهاد و بطلب  
زن حریف فرستاد. گنده پیر زر بستد، و چون کسی از زن او  
با جمال تر نبود، بخانۀ او رفت و گفت: جوانی بغایت با جمال، و  
بازرگانی بسیار مال آمده است و می خواهد کی روزی چند دستی  
برهم زند، و چندینی زر داده است و حجره مهیا کرده، زر بگیر و  
بیا تا ترا آنجا برم. زن در حال برخاست و با گنده پیر بدان موضع  
آمد. چون قدم از در حجره در نهاد شوی خویش را دید، بی دهشت  
و حیرت فریاد برآورد و چنگ در ریش مرد زد و المستغاث ای  
مسلمین آواز در داد، و گفت: ای بی وفای نابکار، وای بدعهد بند-  
کردار! مدتها برآمد تا بر فتنۀ و مرا بدست غم سپرده، و خود با  
ماه رویان بتماشا و عشرت مشغول شده:

بیت (مجتث)

دریغ عهد وفای من ای صنم کی مرا

غلط فتاذ همی در وفا و مهر تو ظن

مرا در انتظار دیده چون نر گس شده، و در ترقب قدوم تو اعضا  
و اجزا چون سیسنبه همه گوش گشته ، جاسوسان و منهیان نصب  
کرده، تا از کجا خبر دهند! تو در تنعم و راحت، و لهو و فراغت، و  
من در رنج و مشقت، و عنا و بلیت مانده! مرد در دست زن عاجز  
بماند، خجل و متحیر، و مضطر و متفکر، چون صعوه در چنگ باشد،  
و پیل از نیش پشه، خلاص و مناص می جست و می گفت: ....

مسکین من مستمند از چندین کس

در دست تو بی باک کجا افتادم  
تا آخر الامر همسایگان در آمدند، و با صد هزار شفاعت و  
خواری صلح کردند، کی مرد زرها بزن دهد، و بخانه برزد....

... داستان زن صاحب جمال با مرد بقال

.... در مواضی ایام دهقانی بوزه است صاین و متدین و  
متورع و متقی. زنی داشت بر عادت ابنای روزگار، در متابعت  
شهوت و نهمت گام فراختر نهادی، و استتباع لهو و لعب از لوازم  
روزگار خود شمردی. روزی آن دهقان او را قراضه‌ی داد تا پرنج  
خرد. زن پیاز ارشد، و نزدیک بقالی رفت، زر ببقال داد، بغمزه  
و کرشمه گفت: بدین زر پرنج ده! بقال به حرکات و سکنات او  
بجای آورد کی از کدام پالیزست، و بشکل و شمایل او بدانست کی  
چه مزاج دارد، و طینت او بر چه کار مجبول و مطبوع است. پرنج  
بر کشید، و در گوشه‌ی چادر او کرد، و گفت: ای خاتون! مرا بسته  
بند لطافت، و خسته‌ی تیر ملاححت خود کردی! در آی تا شکر دهم  
ترا، چی پرنج بی شکر طعام ناتمام بوزد، و غذای نامعتدل باشد. زن  
گفت: بهای شکر ندارم. بقال گفت:

بیت (هزج) از چون تو شکر لپی بها نتوان خواست  
و هر که لب شکر بار ترا بمزد بشکرانه هزار جان فدا کند، لحظه‌ی  
خفیف، و لمحظه‌ی لطیف بدکان در آی، تا عیش من بمحاورت  
شیرین تو شیرین شود، و جان من از لب تو ذخیره‌ی عمر جاویدان  
بر گیرد!

بیت (مقارب)

حدیثی بگو تا شکر بر چنم بمن بر گذر تا شوم عنبری  
زن گفت: با چندین شکر کی تو داری، لب من چه خواهی



کرد؟ بقال گفت:

بیت (مجثث)

مرا لبان تو باید شکر چه سوز کند

مرا وصال تو باید خبر چه سوز کند

زن قدم دراز کرد ، و بقال قدری شکر بزد داد . زن پرنج و شکر برگوشه چاذر بست، و با بقال بخلوت بنشست و راست گفته اند کی الدرهم مزیل الهم والدينار مفتاح الاوطار. بقال را شاگردی بود بغایت ناجوانمرد و بی باک. چون دید کی زن و بقال هر دو بعشرت مشغول شدند وزن از چاذر غافل ماند، گوشه چاذر بگشاد و پرنج و شکر برگرفت، و پاره خاك در چاذر بست. چون کار بانجام رسید، و شغل بخلوت با تمام انجامید، زن بتعجیل ازدکان بیرون آمد، و راه خانه برگرفت و چاذر همچنان بسته پیش دهقان نهاد. دهقان گوشه چاذر بگشاد و نگاه کرد، قدری خاك دید دروی بسته. گفت: ای زن خاك می بینم. زن چون آن خاك بدید، متحیر و متفکر شد. بر بدیهه در خانه رفت، و غربال بیرون آورد، و خاکها دروی می نهاد، و آغاز خاك پیختن کرد. مرد گفت: این چه حالست؟ زن جواب داد: ای مرد! صدقها بر من وتو واجبست، کی بلائی عظیم، و نازله شگرف این ساعت بیرکت تو از من مدفوع شده است. در اثنای آنك بیازار می رفتم تا پرنج خرم اشتری جسته، و مهار گسسته بر من گذشت، و لگدی محکم بر پشت من زد، و من از پای در افتادم، و آن قراضه از دست بیفکندم. درین خاك افتادم؛ هر چند بجستم، باز نیافتم، کی مقر خلائق، و ممر علایق بود؛ خاك آن موضع جمع کردم، و با خود آوردم، تا بغربال کنم، باشد کی زر بازیابم، و از بهر تو پرنج خرم. مرد چون این کلمات بشنید، آب در دیده بگردانید و گفت: لعنت بدان قدر زر پاذا قراضه ی دیگر برگیر، و پرنج خر و آن خاك بیرون انداز

بیت (مجتث)

چو وصل و مهر تو نبود چه قدر دارد عمر  
چو دوستی تو آمد چه قدر دارد مال

... داستان عاشق و گنده پیر و سگ گریان

... وقتی جوانی بوذ باجمالی وافر، و نعمتی فاخر، جهان  
دیده، و گرم و سرد چشیده، خدمت ملوک و سلاطین کرده، و  
مباشرت اشغال دیوانی، و اعمال سلطانی نموده، و ملوک روزگار  
بحکم و فور ادب، و غلو نسب، او را عزیز داشتندی. روزی بر سبیل  
تنزه و تفکّه بر ممر شاهراهی طارمی دید مرتفع، و رواقی متسع  
بر کشیده. چنانکه عادت باشد نظر کردن بانبیاء عالیّه، و مساکن  
مرتفعه، جوان بر بالای منظر نگریست، دختری دید چون حور در  
قصور، و چون ولدان و غلمان در جنان، نور جمالش جهان منور  
کرده، و بوی زلفش عالم معطر و منجز گردانیده، با چشم غزال، و  
سحر حلال، و سلاست آب زلال، و لطافت باذ شمال، چون آفتاب در  
جوزا و ماه در سرطان، بر طرف منظر تکیه زده، و عکس رویش عالم  
روشن گردانیده. جوان آن حسن و لطافت، و لطف و ظرافت  
بدید، و اله و متحیر شد، و باخود گفت: مکر زهره زهرا، از قبّه  
خضرا به پست آمده است، یا ملک از فلک، قصد مرکز زمین کرده  
است...

بیت (رباعی)

ماه از رخ تو شکست هنگامه خویشت  
مشک از خط تو در آب زد نامه خویشت  
بالای تو خواند سرورا خامه خویشت  
گل روی تو دید چاک زد جامه خویشت  
ماهی کی حسن او رشک خورشید و غیرت ناهید بود، و آفتاب

از خجالت رخسارش در حجاب تواری، و مشک و عنبر در شکنج زلف  
اومتواری :

بیت (هزج)

نگاری کزدو رخسارش همی شمس و قمر خیزد  
بهاری کزدو گلزارش همی شهد و شکر خیزد  
خروش از شهر بنشاند هر آنگاهی کی بنشیند  
هزار آتش برانگیزد هر آن وقتی کی بر خیزد  
هر ساعتی حور غالبه بر رویش می کشید ، و رضوان « وان یکاد »  
می خواند و بروی می دمید :

بیت (هزج)

از دور بدیدم آن پری را      آن رشک بنان آذری را  
در مغرب زلف عرض داده      صد قافله ماه و مشتری را  
عقل مرشد از سفینه سینه آواز می داد کی بر گذر، و درمنگرا کی  
فتوی حضرت نبوت، و مثال درگاه رسالت اینست ...

بیت (هزج)

از کوی بلا پای نگه دار ای دل  
گر جان خواهی جای نگه دار ای دل  
اما عشق دل افروز، و مهر دلسوز، از محمل دل فریاذ می کرد کی  
عشق تحفه غیب است ، از غیب بی عیب آید .

بیت (سریع)

توبه زهاد بیاید شکست  
پرده عاشق بیاید درید  
هر چه نه جانست بیاید فروخت

مهر چنان روی بیاید خرید  
در جمله : جوان دل بیاذ داد ، از سر کوی بیای می رفت ، و بسر  
می آمد... زن از بالای منظر نظر بر جوان افکند، چون حیرت و

حسرت، وقلق وضجرت اوبدیند، دانست کی طرء طرار، و غمره  
 خون خوارش نقد وقار از کیسه شکیب ربوده است، ودل وجانش  
 را در موسم معاملت عشق بمن یزید بر داده؛ چنانک عادت بلعجبی  
 خوبانست در طارم فراز کرد.... روز بنمازشام کشید، و نیز بوی  
 گل وصل معشوق بمشام او نرسید. جوان باجگری کباب، وچشمی  
 پر آب بوئاق باز آمد؛ شبی چون شب مار گزیندگان، وحالتی  
 چون حالت ماتم رسیندگان؛ نه وجه قرار، ونه امکان فرار؛...  
 همه شب منتظر می بود تا صبح صادق از افق باختر شارق گردد، و  
 مؤذن حی علی الفلاح، و ابوالیقطان ندای حی علی الصباح در دهد،  
 .... تا آخر نسیم صباح، بر ارواح وزیند؛ و اشباح را با صطباح خوانند.  
 جوان بادلای پردرد، و رخساره زرد، از خانه بیرون آمد، تفحص  
 کنان کی طبیب عشق ترا دکان کذامست تا تفسره درد و مجسمه وجد  
 بدو نمایم؛ باشد کی صفرای این واقعه را سکنگبینی سازد کی جان  
 بلب رسیده وصال را کی در بحران هجران مانده است، تسکینی دهد...  
 با خود گفت :- مصلحت آن بود کی رقعہ بمعشوقه فرستم. و از حال  
 دل خسته، و جان مجروح او را اعلامی کنم، باشد کی رفقی نماید،  
 و لطفی در میان آرد، کی هیچ صاحب دلی دوست خود دشمن ندارد،  
 و خورشید عالم آرای، گردون پیمای، کی شاه ستارگان و خسرو  
 سیارگان است، با علومعارج، و سمو مدارج، از ذره حقیر ننگ نمی-  
 دارد؛ و گل سرخ روی سبز قبا، شوخ چشم رعنا، کی ملک دریاحین  
 وزینت بساتین است، مجاورت خار، موجب ننگ و عار نمی شمرد؛  
 باشد کی این دم سرد اثری گرم نماید، و این آب دینده آن چشم  
 بی آبر را نمی دهد، کی گل وصل بشکفتد، و خار هجر فرو ریزد. پس  
 قلم بر گرفت و بمداد شوق بر پیاض کاغذ نوشت....

بیت (رباعی)

هم باز خورد بتو بلائی آخر      و ندر تورسند زمن دعائی آخر

درد دل من چنین نماند پنهان      سر بر کنذ این درد بجائی آخر  
پس خردۀ عشق را در میان نهاد ، و از مضمون دل ، و مکنون  
سر خبر داد و بدست معتمدی بمعشوقه فرستاد.

چون رقعۀ بزن رسید، و مطلع و مقطع آن بدید، گفت: این  
جوان را بگوئید، تانیز این سخن ننهد و نه بردارد، و ما را چون  
زنان دیگر نپندارد، ویش سخن بی فائده نگوید ، و نابوده  
نجوید ، و گوز پوده نشکند، و پتک بر آهـن سرد نزنـد، از بهـر  
آنك .

### مصراع (هزج)

گرماه شود فنگرم اندر رویش  
و بدانند کی مرا با جمال صورت ، کمال عفت جمع است ؛ هرگز  
غبار تهمت و شبهت، بر ذیل عفاف و عصمت من ننشیند، و گل طهارت  
من بخار معصیت خسته نگردد. جوان چون جواب و خطاب معشوقه  
بشنید،... کار نیکوان تجرد تکبر است، و کردار عاشقان تخضع و  
تذلل.... از صورت نامه چیزی بدست نیامد؛ از نقش خامه، بنقد و  
جامه نقل باید کرد:

### بیت (خفیف)

روز گاریست این کی دیناری  
ارزد آنکس کی يك درم دارد  
زر ندارد بنفشه چون نرگس

قامتش زان همیشه خم دارد  
و بعد از پيك و نامه ، زر و جامه فرستاد . معشوقه گفت این  
جوان را بگوئید... اگر وصول مقصود، و حصول مفقود بمجرد  
زر بودی، پس کان کی مایه دار گنجهاست، معشوق دلها بودی؛ و  
اگر هرزیبائی؛ بعلم دیبائی در کنار آمدی ، کرم پيله کی مادت  
هراطلس و دیباست، محبوب جانها بودی؛ ولکن حجلۀ آرایش

دیگرست، و حجره آسایش دیگر، ز رقله فرج استر را زبید، نه  
حلقه گوش دلبر را... وزر و جامه، و پیغام و نامه باز فرستاد، و  
جوابهای درشت داد.

جوان بادلای پر حسرت، و دماغی پرفکرت، پهلوی غم،  
بر بستر الم نهاد؛ .... جوان را عذار ارغوانی، در تحمل مشاق  
فراق زعفرانی شد، و از حمل اعبا و اثقال هجر، کی از ارحام ماذر  
نوا یب دهر می زاد، تیر قدش کمان و ارخم گرفت، و عرق قد و صنوبر  
قامتش از آسیب صرصر حدثان، و عواصف محنت روزگار شکسته  
شد؛ از جمال وصال، بآمد شد خیال خرسند می بود... از رواح  
تا صباح، و از فلق تا غسق، بر سر کوی دوست معتکف و مجاور بودی،  
منتظر نسیم خلوتی، کی از رواج ریاض وصل بمشام اورسد؛ درد  
بی درمان، و محنت بی پایان، بر دل و جان مستولی شده؛ و آتش  
فراق دمار از خرمن صبر بر آورده. تا روزی گنده پیری، کی  
دست قواس روزگار استوای قدش را بانحنا بدل کرده بود، و  
حراثت ایام بر موضع لاله زارش خرده زعفران ریخته، و بر چمن  
سنبش گرد کافور پیخته، بر جوان گذشت، در وی نظر کرد، طراوت  
و رونق گل باغ جمال جوان پژمرده دید، و نصرت ارغوان  
رخسارش بزعفران بدل شده یافت. بنظر تفرس از احوال باطن  
او تفحصی کرد، و از موجب ذبول و انحول او تجسسی نمود؛ در تفسره  
صفت او نگریست، بدافست کی جوان در تب مطبق عشق است، و  
در حرارت محرق هجران، کی آثار اصفرار بر صفحات رخسار  
او ظاهر شده بود. گفت: ای جوان، بگوی چرا آفتاب شباب تو  
در بدو حال صفت گرفتست، و گلزار جوانیت بهنگام اعتدال نوبهار  
فترت پذیرفته؟ اگر بیماری عشق است، طبیب می یابی. جوان چون  
این اشارت، در ضمن این بشارت معلوم کرد، نفس سرد بر آورد  
و اشک گرم از دینده فرو ریخت. گنده پیر چون رمز عشق را تفسیر

برخواند، و محکم و متشابه هجران را تأویل بشناخت... گفت:  
 ماجری خویش باز گوی! کی تا نبض نمائی بیماری معلوم نشود  
 و تا بیماری مقرر نگردد، علاج میسر نشود جوان گفت: قصه غصه  
 من دراز است، و حادثه مشکل من بانسب و فراز... شب در قلق  
 و اضطرابم، و روز در حرق و التهاب؛ مدتی است تا معشوقه دلم بدست  
 غوغای عشق دادست، و جانم در من یزید هجر نهاده. بر وصالش  
 ظفر نمی یابم، و از گل جمالش بجز خار نمی بینم؛ بس جبار و ستمکار  
 افتادست ....

گنده پرچون شرح حال جوان بشنید، گفت :

بیت: (هزج)

نومید مشو اگر چه اومید نماند

کس در غم روزگار جاوید نماند

اگر رابعه وقتست سنگ در قندیل عصمتش اندازم ، و اگر  
 چون زهره زهرا برقبه خضراست، بدانم حیلش در دام آرم. پس  
 روز دیگر بر شکل زاهده‌ای تمویدها در گردن افکند ، و تسبیح  
 برگرفت ، و عصا و رکوه بدست کرد ، و بخانه آن زن رفت، و  
 خود را بکرامات و مقامات برو جلوه کرد، و دل زن را در قبضه امر  
 و نهی آورد. هر ساعت بطاعت مشغول شدی، و نافله و تطوعی بر-  
 آوردی، بروز طعام نخوردی، یعنی صائم الدهرم و اگر با اتفاق شبی  
 در وثاق او بماندی، بقرصی جوین افطار کردی، و هم بر آن اختصار  
 نمودی، گفتی: گندم سبب زلت آدم بوده است و جوطعمه انبیاء و  
 لقمة اولیاست. برین سیرت و سنت روزگار می گذاشت، تا اعتقاد  
 زن در زهد و صلاح، و عصمت و عفت او هر روز راسخ تر می گشت،  
 و اخلاص او در اعمال دینی و دنیاوی هر ساعت ظاهر تر می شد ،  
 در جمله بتزویر و شعوزه و نیرنج فقیره همگی زن در ضبط آورد،  
 و با خود گفت :

## مصراع (هزج)

گر باذ شوی بیندمت پای چو خاک

پس سگ بچه‌ی بخانه برد و مدتی در خانه تعهد می کرد، و مراعات می نمود، تا از بسیاری مراعات و اهتمام الیف و حلیف وی شده پس روزی قرصی چند ساخت، و پهل و سپندان در آن قرص ها تعبیه کرد، و سگ را با خود بخانه زن برد، و چون بنشست از آن قرصها پیرون کرد و می شکست و بدان سگ بچه می داد، سگ قرص می خورد، و از غایت حدت و تیزی دارو آب از چشمهای او میریخت، و گنده پیر بر موافقت او آب در دینده می گردانید، و باذ سرد بر می کشید. زن چون قطرات آب چشم سگ و گنده پیر مشاهده کرد، از وی پرسید: ای مادر، این سگ بچه چرا می گریزد؟ و او را چه افتاده است، کی قطرات حسرات از مدامع دینده بر صفحه رخسار می ریزد؟ گنده پیر گفت از این می پرس... دختر الحاح بردست گرفت، و گنده پیر مدافعت می نمود، تا دختر بی صبر شد و سوگندان برداد، و گفت: بگوی! گنده پیر گفت: ای دختر، دور از ساحت سعادت تو، حالی کی او را افتاده است بردشمنان تو باذ! قصه درد او عجب است، و حادثه او نادر و غریب... زن چون این سخن بشنید، متفکر و منحیر گشت، و گفت: این کرامتی بود کی حق تعالی بمن نمود.... پس گفت: ای مادر... از حادثه او خبری گوی، و از واقعه او سمری تقریر کن! گنده پیر گفت: بدان کی این سگ بچه دختر امیری است از امرای این شهر، کی من از جمله خواص خانه، و بطانۀ آشیانۀ ایشان بودم، و روزگار در ظل عنایت و رعایت ایشان بسر می بردم. روزی بر نائی غریب بدر سرای ایشان برگذشت چشم بر نا بر جمال او افتاد، بر اثر نظر دل بیاد داد! سلطان عشق از مخمل دل منزل ساخت، و خیمه نار در ساحت جان بزد. جوان در هجران او روز و شب می گریست و در رنج و محنت می زیست،



ودختر بحکم نظام اسباب کامرانی، واستظهار جمال وجوانی، طریق  
بیداد بردست گرفت، وراه تهور و تجبر پیش آورد. دختر در پرده  
چون گل رعنا از سر طنز بر جوان می خندید، و جوان همه روز دراز  
از سر نیاز می گریست... البته بسوز سینه جوان التفات نمی کرد،  
وازا آه سحر گاه او نمی اندیشید؛ چندانک جوان در غم هجران او  
جان تسلیم کرد، و دل خسته، و تن شکسته بخاک لحد سپرد... حق-  
تعالی این ظلم نپسندید، و این دختر را مسخ گردانید، آدمی بود  
سگ شد...

دختر از شرم این حالت خویشتن در خانه من افکند، و به  
حکم قرب مجاورت، و قدم صحبت و محاورت پنهان می بود، و از  
شرم و خجالت روی بهیچ کس ننمود؛ مدت دوسالست تا تفقدش می-  
کنم، و تعهد واجب می دارم؛ و این راز بهیچ کس آشکارا نکرده ام؛  
و عجب آنست کی هر کجا زنی صاحب جمال بیند، اشک حسرت  
باریدن گیرد...

زن چون این ماجری بشنود، گفت: مرا از استماع این  
قصه عبرتها و موعظتها حاصل آمد... بدان کی مدتی است تا بر نائی  
بر من عاشق است، و در رنج عشق بدراوه لالی، و شخص او خلالی شده  
است؛ سر کوی ما مطاف اوست، و گرد درو دیوار ما کعبه طواف او.  
بکرات ملطفات نوشته و مرقعات فرستادست، مخبر از صفوت مودت  
و منهی از کمال محبت، و من در مقابله این اقوال لطیف، جوابهای  
عنیف داده ام، و دل او برنجانیده. گنده پیر چون این سخن بشنود،  
استحالتی عظیم نمود، و گفت: جان ماذر، خطا کرده ای کی دل او  
بیازرده ای! زنهار از خستگان عشق مرهمی دریغ مدار، و بستگان  
بند هجران خواری مگذار! چه هر که افتادگان عشق را دست نگیرد  
پای مال حوادث شود؛ و هر که بر محرومان وصال رحمت نماید  
مرحوم گردد. زن گفت: ای ماذر، نصایح ترا بر دل نگاشتم، و با

تو عقد عهد بستم کی بعد ازین قدم بر جاده این نصیحت نهم، و مراعات جانب او واجب دارم...

پس گفت: ای ماذر، چون محرم این غم سمع تست، و منور این حجره شمع تو، ناصحی مشفق، و معتمدی صاین، و اگر برکت صحبت تو نبودی دمار از روزگار من برآمده بودی؛ باید کی چون آن جوان را بینی در تمهید اعدار مبالغتها نمائی؛ و آنچ واجب کند از لطف عنایت، و حسن رعایت دل او بجای آری. پیرزن در وقت از پیش دختر بیرون آمد، و جوان را بشارت داد:

بیت (هزج)

معمشوقه بسامان شد تا باز چنین باز

کفرش همه ایمان شد تا باز چنین باز

جوان در وقت از بادیة حرمان روی بکعبه درمان نهاد. چون بدرسرای زن رسید، زن بفراست حالت، و کیاست حیلت بجای آورد کی عاشق گذری می کند؛ و بوی جگر سوخته، و رایحه دل بریان بشناخت کی محب قصد محبوب دارد با تبسم و استبشار، و بشاشت و اهتزاز، با استقبال عاشق شتافت، و با صد هزار ناز عاشق نیازمند را بخود خواند و گفت:

بیت: (مجتث)

بیا کی عاشق رنجور را خریداریم

فتاذگان جهان را بلطف برداریم

القصه: بدلال گنده پیر پارسا، و قیادت زاهده عصر، و برکات انفس و اقدام او عاشق بمعشوق رسید، و طالب بمطلوب پیوست و هر دو روزگاری دراز از نعمت وصال تمتعها می گرفتند. و نعوذ بالله من فرح القواد و غضب الجلال.

### .... داستان زاهد و پری و مشورت بازن

... چنین آورده اند کی در ناحیت کشمیر زاهدی بود، روزها بعبادت گذاشتی، و شبها بطاعت زنده داشتی؛ در زی تدين و صلاح زیستی؛ و در لباس تصون و عفاف رفتی؛ و یکی از مشاهیر پریان، و جماهیر جنیان، با او بمخالطت مصاحبت، و بمجالست موافقت، و باعتقاد اتحاد می داشت؛ و روزگار بموانست مشاهده عزیز اومی- گذاشت. هر گاه زاهد را داهیةی و نازلهی حادث شدی، و واقعهی و عارضهی نازل گشتی، جنی بامکان قدرت، و قصارای طاقت، او را در آن معونت و مظاهرت نمودی، و عنایت و شفقت واجب دیدی. در جمله الامر زاهد بایتلاف و اختلاط اوقات و استظهاری تمام داشت و بامکان اومکنت و اعتدادی وافر، روزی زاهد در متکای طاعت، و مأوی جای عبادت خود از طاعت پرداخته بود، و پشت بمحراب نهاده، کی جنی در آمد، و در پیش زاهد بزبانوی حرمت بنشست، و گفت: ای دوست مشفق، وای رفیق موافق، مرا مهمی حادث شده است، و سفری شاق، بجانب عراق پیش آمده؛ نتوان دانست کی احوالها بر چه جمله بود، و مدت مقام چند باشد. بوداع آمده ام و از تو اجازت می خواهم، و سه نام از نامهای بزرگ ایزد عزا سمه کی زبده اسماء، و مقدمه اجابت دعا ست، و مقلاد خیرات و مفتاح ابواب حسنات، تحفه آورده ام؛ تا اگر مهمی پیش آید، یا معضلی روی نماید، بدین نامها دفع و رفع آن کنی... زاهد بر مفارقت او تأسفا نمود، و گفت: آری عادت روزگار غدار، و طبیعت ایام مکار همین است؛ دوستان مخلص را از هم جدا کنند، و یاران مشفق را در مهامه اشتیاق درد فراق چشانند...

ولکن بنای عقیدت دوستان خالص بر عقاید ضمایر، و قواعد سرایر باشد، نه بر شواهد ظاهر؛ و اگر چند مسافت میان ایشان بعد الخافقین باشد، صحایف ضمایر، از جراید سرایر یکدیگر

بنور صفوت عقل و قرب مودت و اتحاد ارواح برخوانند، و مکنونات درج ضمیر، و مضمونات درج خاطر یکدیگر به بینند و بدانند... پس آن سه نام بزرگ یاذ گرفت. و جنی را وداع کرد. زاهد آن روز از غره صباح، تاطره رواح اشک حسرت می بارید، و بر بستر تأسف و ندامت می غلتید.... زن چون دل تنگی و شکستگی او بدید، با او در آن باب بر سبیل موافقت مشارکت و مساهمت نمود، و شرایط مصاحبت را مطابقت و مظاهرت لازم داشت، و از مرد بلطفی سؤال کرد: سبب چیست کی قلق و اضطراب و حرق و التهاب، و آثار ضحوت و حسرت، برجبین تو مبین است؟ گفت: ... دوستی کی بمکان او اعتمادها داشتم از جماعت جنیان، و رفیقی کی بمحبت و اخلاص او مستظهر بودم از طوایف پریان، زندگانی بموانست او می گذاشتم، و ایام مواسلت او از نفایس اعلان و ذخایر مواهب می داشتم، امروز بسفری دوردست رفت، و مرا چنین مدخری گذاشت، کی در عوایق ایام و علایق احداث بدان اعتضاد و اعتداد توانم گرفت. اکنون بگوی کی ما را بکدام مهم احتیاج زیادت توان بود تا این سه نام، کی ذخیره عمر ماست، بدان مراد صرف کنیم، و از حضرت عزت باجابت دعوت التماس نمایم، و حوایج و مصالح بسرا دقات جلال ذوالجلال عرضه داریم. اما را در مستقبل ایام ادخار و استظهاری حاصل آید، و در باقی عمر سبب راحت و رفاهت ما باشد، کی این موهبت از خداوند ما را به از گنج قارونی و شایگانی است. زن گفت: ای مرد، حاجت زنان، و همت و نهمت ایشان بهیچ چیز ازان مایل تر و راغب تر نباشد، کی آلت مباشرت مردان زیادت بود، و خاطر و دل ایشان ازان نوع آمن و ساکن و مرفه و فارغ باشد، و چشم ایشان بشهوت نگران غیری نبود، و ضمیر ایشان مایل و مرید دیگری نباشد. صواب آنست کی دعا کنی، و یک نام را شفیع آری، تا خدای تعالی آلت وقاع، و اهبت دفاع ترا بیشتر گرداند. زاهد چون همه

ابلهان این عشوہا بخریذ، وچون همه نادانان بخورد. در وقت برپای برخاست، و طهارتی بکرد، و دور کعت نماز بنیاز بگزارد؛ و قصه راز، بحضرت بی نیاز رفع کرد، و دست تضرع برگرفت و بابتھال و تذلل گفت.... سردل و راز من بنده می دانی، بحرمت این نام بزرگ تو کی حاجت من باجابت مقرون گردانی! هنوز این مناجات تمام نشده بود کی مخایل اجابت، و علامات قبول ظاهر شد، از هر جزوی از اجزای او آلتی دیگر پدید آمد. زاهد چون خود را بر آن صفت بدید بترسید، روی سوی زن آورد، و گفت: «ای نفرین و لعنت بر تو و بر حاجت باذکی مرا معیوب و مسخ گردانیدی! و بزرگان راست گفته اند کی هر که بمشورت و تدبیر جاهلان کار کند، هرگز روی مطلوب نه بیند، و چشم او بر جمال مقصود نیفتد... این چه رای بود کی نهادی، و این چه آرزوی بود کی خواستی!» زن گفت: «ای مرد غم مخور، و دل از جای مبرا کی هنوز دو نام بزرگ کی قاید دعا و اعظم اسماست باماست. دیگر بار حاجت خواه تاخدای تعالی جمله را باز برد، و بصورت خویش باز آورد! زاهد دیگر بار دست برداشت، و بزبان تضرع و تخشع گفت... بار خدایا این چه داذی باز بر، و مرا بذین دلیری معفو و مغفور گردان! این سخن تمام نگفته بود، و این قصه و غصه شرح نداده کی هر چه بر اعضای او آلت مردی بود با آلت اصلی جمله منفی و منعدم و ناپدید گشت؛ و زاهد چون مجبوب و مسلوك بماند بی هیچ آلت، روی بزن آورد، گفت: ای ناپاک بی باک! مرا در هلاک افکندی، بموجب ارادتت یکبار چنان مسخ گشتم، و هم بمقتضای اشارت و دلالت تو چنین بی آلت و مردی بماندم! عضوی کی واسطه توالد، و جزوی کی وسیلت تناسل بود، از من برفت، عیب این از کیست؟ و تدبیر و تحصیل این از چه؟ زن گفت: ای مرد يك نام بزرگ دیگر می دانی بگوی، و نیاز عرضه کن، تا همان آلت

اول بتو باز دهنه زاهد سدیگر بار دعا کرد، و نام سوم شفیع آورد  
تا خدای تعالی آلت اول بذوب باز داد. و بصورت اول باز برد.  
زاهد را هر سه نام بزرگ از دست برفت، و بهیچ حاجت و آرزو  
نرسید، گفت: سزای آنک باستصواب و استعلام زنان روز و باستشارت  
و استخارت ایشان کار کند، همین است:

بیت (مقارب)

ازان کرده بی شک پشیمان شوی  
کی دروی بگفتار نادان شوی  
چنین دان کی نادان ترین کس توئی

اگر پند داندگان نشنوی  
و سه نام بزرگ کی بیرکات آن مرا سه کار معظم، و سه مهم  
خطیر بکفایت رسیدی، و تا دامن عمرم سر از گریبان فراغت بر  
آورد می، از دست رفت، و چشم من روی هیچ آرزو ندید؛ و هیچ داهیه  
بذات مدفوع، و هیچ نازل بهذات مرفوع نگشت، کی در ایام مستقبل  
ذخیره تواند بود، و در اوقات محنت از وی راحت توان گرفت...

... داستان گوژک پنج ساله و گنده پیر و طراران

... آورده اند کی در شهر سالفه، و اعوام ماضیه، سه کس از  
دها عالم، و کفایه بنی آدم، بر سبیل مشارکت متاجرت می کردند،  
و مرا بجه فراهم می آوردند. چون دینار بهزار رسید، گفتند: قسمت  
کنیم. یکی از آن سه کس کی داهی طبع، و کافی رأی بود، و در  
حوادث تجربت یافته، مهذب گشته، گفت: قسمت کردن هزار دینار  
متعذر و دشوار بود، و از کسور و قصور خالی نباشد؛ این کیسه  
نزدیک معتمدی بامانت نهیم. تا چون ربع آن بهزار و پانصد رسید،  
آنکه قسمت کنیم، هر یک را نصیبی کامل، و قسطی وافر حاصل آید،  
و از آن نصاب نصیب رفاهت و فراغت، در باقی عمر ما را مدخر

گردد، چی یافتن منال، بی وسيلت مال، دشخوار و ناممکن بود؛ و هر که در آن باب غفلت و خوارکاری نماید، از لذت و مسرت بی بهره ماند، و از فراغت و رفاهت محروم گردد. پس هر سه باتفاق یکدیگر کیسه بر گرفتند، و بخانه پیرزنی رفتند، کی بامانت و سداد موصوف، و بسمت عفاف و صلاح موسوم بود، و او را گفتند: این هزار دینار نزدیک تو بامانت و ودیعت می نهیم، و وصایت می کنیم کی تاهر سه جمع نشویم، این کیسه بکسی ندهی و خود برفتند. و روزگاری بران بگذشت تا وقتی اتفاق افتاد، کی بگرماوه روند، و استحمامی کنند. یکی از آن سه کس گفت: درهمسایگی آن زن گرما به ایست، هم آنجا رویم، و از گنده پیر گل و شانه خواهیم. و چون آنجا رسیدند، دوتن توقف کردند، و آنک بزرگتر بود گفت: شاهمین جای باشید تا من گل و شانه آرم، بخانه گنده پیر آمد، و گفت: کیسه زر بمن ده. پیر زن گفت: تاهر سه جمع نکردید من امانت ندهم. مرد گفت: آن دو یار من در پس خانه تو ایستاده اند، تو بر بام خویش رو و بگوی: آنچ یار شما می خواهد بدو دهم یا نه؟ پیر زن بر بام خانه رفت و سؤال کرد، کی آنچ یار شما می خواهد بوی دهم؟ گفتند: بده کی او ما فرستاده ایم، و ما خواسته ایم، زن گمان برد کی ایشان کیسه زر می گویند: بیامد و کیسه بوی داد. مرد کیسه بر گرفت و برفت...

و آن دو مرد زمانی بوذند، پس بنزدیک گنده پیر آمدند. و گفتند: یار ما کجاست؟ پیر زن گفت: کیسه زر بسند و برفت. و آن دو مرد متحیر شدند، و هر دو چنگ در پیر زن زدند، کی دروغ می گوئی، زر ما بازده، و جمله بحاکم شهر آمدند. و هر یک بر گنده پیر زر دعوی کردند، و گنده پیر واقعه بگفت، گنده پیر گفت کی بیار ایشان دادم. قاضی حکم کرد کی زر بازده، چون شرط آن بود، کی تاهر سه حاضر نیایند زر ندهی، چرا دادی؟ غرامت بر تو لازم است،

و تاوان واجب. گنده پیر هر چند اضطراب نمود، فایده‌ی نبود؛  
 خروشان و نفیر کنان از پیش حاکم باز گشت. و در آن راه بر جماعتی  
 کوزکان گذشت. کوزکی پنج ساله یش اودوید، و از وی پرسید:  
 ای مادر، ترا چه حادث شده است کی چنین مستمند ورنجوری؟ گفت:  
 ای کوزك، واقعه من معضل است و حادثه من مشکل. تو چاره آن  
 ندانی، و تدبیر آن نتوانی ... تا کوزك الحاح در میان آورد، و  
 سو گندان غلاظ و شداد بروی داد. گنده پیر حادثه شرح داد. کوزك  
 گفت: اگر من این نازله مدفوع، و این واقعه مرفوع گردانم، و  
 این رنج از دل تو بر گیرم، مرا بیک درست خرما خری؟ گنده پیر  
 گفت: خرم. کوزك گفت: تلافی این معضل، و تدارك این مشکل  
 آنست، کی این ساعت پیش حاکم روی، و خصمان را حاضر کنی، و  
 بگوئی: تا در حضور جماعتی از اعیان و عدول و ثقات قصه حال از  
 رقبه تارکبه، و از اول تا آخر بگویند؛ و حاضران را بران اشهاد  
 فرمائی، پس گوئی: زندگانی حاکم در از باد! کیسه ایشان من دارم  
 و زربامن است، فاما میان ما شرط آنست کی تا هر سه جمع نگردند،  
 من این ودیعت بایشان تسلیم نکنم؛ بفرمای تایار سوم را حاضر  
 آرند، و امانت خود بگیرند. پیر زن این حجتها یاد گرفت. و بر  
 بدیهه پیش حاکم رفت... و همچنان کی کوزك تلقین کرده بود باز  
 گفت. حاکم چون ترکیب الفاظ مختلف دید، و حجت محکم شنید،  
 متحیر شد، و حکم کرد و خصمان را گفت: باز گردید و یار سوم را  
 حاضر کنید، و امانت خود بگیرید، چی حق اینست و حکم شرع  
 همچنین! خصمان خایب و خاسر برفتند و گنده پیر از آن بلا نجات  
 یافت ...

آنگاه حاکم روی بگنده پیر آورد، و از وی سؤال کرد کی  
 این چراغ از شمع که افروختی، و این حجت محکم از که آموختی؟  
 گفت: از خاطر خود گفتم، و از فکرت و رویت خود استنباط کردم.



حاکم گفت: ... این حجت بابت عقل زنان نیست، کی طاؤس فکرت در و کر دماغ زنان این بیضه ننهذ، و از آشیان غراب طاؤس نپرد و در سنگ سرب زرنروید، و در پار گین صدف درنراید، و از آهوی کژوری مشک بربری نخیزد، راست بگوی، این حجت متین ترا که تلقین کرد؟ پیرزن گفت: کوز کی خرد پنجساله. حاکم عجب داشت. ومثال داذ تا کودك را حاضر کردند، و از خرد و خاطر او او پرسید. چون در وی آثار رشد و کیاست دید، بنواخت و تقریب و تر حیب ارزانی داشت، و اعزاز و اکرام کرد، و اشفاق و انعام فرمود؛ و بعد از آن در مشکلات و مبهمات با وی مشاورت میکرد، و فایده می گرفت ....

## لغتنامهٔ سندبادنامه

لذات  
 راحله: ستور بارکش  
 حطام: مال دنیا  
 تطیب: پاک و پاکیزه ساختن،  
 خوشبو گردانیدن  
 گنده پیر: عجوزه  
 بطاقتخانه: کسانی که از اهل  
 خانه شمرده میشوند.  
 قیادت: جاکشی  
 المستغاث: کسی که از او فریاد  
 رسی خواهند  
 ترقب: چشم داشتن  
 سیسنبیر: نوعی نعنای دباب  
 عنای: زحمت و رنج  
 صعوه: پرندۀ دم جنبانك، با-  
 زیارك، گازرك  
 باشه: مرغی شکاری، کوچکتر  
 از باز  
 مناص: هنگام درنگ و گریز  
 مواضی ایام: گذشت روزگار  
 صاین: حافظ و نگهبان  
 نهمت: حاجت و نیاز  
 استتباع: از کسی خواستن که  
 روی پس کند، خلافت

حمد و نغان: میمونها  
 سرو: شاخ  
 گشن: نر هر حیوانی، نرینه  
 طالب مادینه  
 تعبیه: آرایش، مرتب کردن  
 زخم: ضربه  
 او گندن: افکندن  
 مثال دادن: فرمان دادن  
 حشر: جمعیت و غوغا، ازدحام  
 خستن: مجروح کردن  
 سخط: خشم و قهر  
 حراثت: کشاورزی، فلاح  
 اصحاب ضیعت: خداوندان آب  
 و زمین  
 کیس: زیرك، باکیاست  
 عرس: دست و گردن شتر بهم بستن؟  
 غنیت: بی نیازی، چاره کار  
 اماره: سرکش و خودپسند  
 بهی: به (میوه)  
 شنبلیله: شنبلیله، نام گلی  
 فصاد: حجامتگر  
 باسلیق: (یونانی) شاه رگی در  
 دست  
 هادم اللذات: نابود کننده

قراضه: ریزه زر و سیم، پول  
خرد

پرنج: برنج

بجای آورد که از کدام پالیز  
است: معادل «فهمید که از چه  
قماش است»

مجبور: ساخته شده در طبیعت  
بطور جبلی

مزیدن: چشیدن، مکیدن

الدرهم مزیل الهم...: پول دفع  
کننده مشکلات است و دینار

کشاینده گره حاجات

اشترجسته: اشتر گریخته از  
بند

تنزه: پاکدامنی، عاری بودن

از عیب، سیر در باغ و بوستان

تفکه: بشکفت آمدن و مسرور

شدن از چیزی

طارم: بالاخانه

ولدان و غلمان: فرزندان و

غلامان

مبخر: بخار کننده، خوشبو

سحر حلال: سخن فصیح و شمر

زهرة زهرا: ستاره زهره

قبة خضر: گنبد سبز، آسمان

ناهیید: زهره

تواری: پوشیده شدن

غالیه: عطری سیاه مرکباز

مشك و عنبر و غیره

قلق: بی قراری

ضجرت: اندوه و ملال

و ثاق: خانه، اطاق

شارق: آفتاب هنگام برآمدن،

روشن و تابان

ابوالیقظان: خروس

اصطباح: صبحی کردن،

چراغ افروختن

تفسرة: قاروره ای که نزد طبیب

برند

محسه: جای نبض

علوم عارج: بلندی یافتن پله

های صعود

سمومدارج: بلند گردیدن

درجات

گوزپوده: گردوی پوچ

تجبر: توانگر شدن، تکبر

تخضع: تظاهر به فروتنی،

فروتنی

تذلل: عجز و درخواست کردن

خود را خوار کردن

اعباء: بارها، ثقلها، همتایان

ج. عب

ارحام: رحمها، خویشاوندان  
 نواب: مصائب  
 رواح: شبانگاه  
 صباح: بامداد  
 فلق: سپیده دم  
 غسق: تاریکی اول شب  
 ریاض: باغ و بوستان  
 قواس: کمان دار، کمان ساز  
 استوا: برابری، اعتدال  
 نصرت: تازگی  
 ذبول: سن پیری، پژمردگی  
 نحول: لاغری و خشکی  
 صفرت: زردی، زرده تخم مرغ  
 تب مطبق: تب دائم  
 اصفرار: زرد شدن  
 حرق: سوختگی  
 رابعه: رابعه بنت کعب، شاعره  
 عاشق  
 تعویذ: دعای دفع بلا که به بازو  
 بندند  
 ترکوه: کوزه و یامشک آب  
 نافله: نمازی که واجب نیست  
 تطوع: آنچه فریضه نیست بجا  
 آوردن  
 صائم الدهر: پیوسته روزه دار  
 زلت: لغزش پا

شعوزه: شنبده  
 نیرنج: نیرنگ  
 تعهد کردن: مواظبت کردن  
 ایف: مأنوس، همخو، یار  
 حلیف: هم عهد، هم سوگند  
 پلپل: فلفل  
 مدامع: کنجهای چشم  
 سمر: داستان، قصه شب  
 مسخ: تغییر صورت یافتن  
 خلل: چوب نازک  
 ملطفه: نامه  
 صفوت مودت: پاکی عوالم  
 دوستی  
 منهی: خبر دهنده  
 عنیف: سخت و صعب، ستمکار  
 اعوام: سالها و زمانها  
 استحاثات: تغییر حالت دادن  
 تمهید اعذار: عذر خواهی  
 زی: لباس، پوشش  
 داهیه: کاردشوار، بلای سخت  
 نازله: بلای سخت  
 قصار: پایان کار  
 معاونت: یاری  
 مظاهرت: حمایت و دستگیری  
 ایتلاف: الفت، مشارکت،  
 پیوستگی

اعتداد: بشمار آمدن، اعتنا

کردن، متعدد گردیدن

مقلاد: کلید و گنجینه

مهامه: کارهای مهم

بعد الخافقین فاصله مشرق و

مغرب

غره صباح: بامداد

طره رواح: شب

اعلاق: جمع. علق بمعنی گرانمایه

مدخر: ذخیره شده برای وقت

حاجت

اعتضاد: یاری خواستن از

کسی

سراذقات: خیمه‌ها، سراپرده‌ها

آلت وقاع: آلت رجولیت، آلت

مباشرت

اهبت: وسایل کار

مخایل: علامتها، نشانه‌ها

تخشع: تضرع، فروتنی

دهاة: داهیان، زیرکان

کفاة: مردان کافی و شایسته

متاجرت: باهم بازرگانی کردن

مهذب: تجربه آموخته

سداد: راستی و درست‌ی در

کردار

اگر این نازل‌ه مدفوع کنم: اگر

این بدبختی را که نازل شده

دفع کنم

درست: دیناروزر تمام عیار

از رقبه تارکبه: از گردن تازانو

اشهاد: حاضر گردانیدن،

کشته شدن در راه دین

خایب و خاسر: ناامید و زیانکار

وکر: آشیانه مرغ

غراب: زاغ، کلاغ

پارسمین: گودال فاضل آب

آهوی کزوری: آهوی

کجوری

اشناق: مهربانی کردن

# معرفی کتاب

## حدائق السحر فی دقایق الشعر

رشیدالدین محمد عمری کاتب بلخی ملقب و مشهور به «وطواط» - شاعر و دبیر دربار خوارزمشاهیان (آتوز و ارسلان و تکش) تولد وی در پیرامون سال ۵۴۸۵ ه. ق. و وفاتش سال ۵۷۳ ه. ق. کتاب حدائق السحر فی دقایق الشعر را بین سالهای ۵۵۱ و ۵۶۸ ه. ق. بتقلید ترجمان البلاغة فرخی که در دست نیست تألیف کرده است. نثر و طواط ساده و بی تکلف است. و طواط با معزی و سنائی و خاقانی و انوری و ادیب صابر هم عصر بوده است. کسان بسیار از حدائق السحر تقلید کرده اند و کتاب «المعجم فی معاییر اشعار المعجم» تألیف شمس الدین محمد بن قیس رازی بهترین تقلیدی است که از اثر مشهور و طواط بعمل آمده است.

آثار دیگر فارسی وی :

صدکلمه - که چندین بار چاپ شده است.

منشآت که متأسفانه در دسترس نیست.

دیوان اشعار فارسی وی که بطبع نرسیده ولی در دست است.

وطواط آثاری بزبان تازی نیز دارد.

قطعه‌های برگزیده ما از نسخه‌ای که به تصحیح شادروان عباس اقبال برمایه کتابخانه کاوه (مرحوم سید عبدالرحیم خلخالی) منتشر شده اخذ شده است. در این قطعه‌ها خصوصیات املائی و رسم الخطی زمان رعایت شده است. این کتاب را با حذف - مثال‌های عربی - بالتمام نقل میکنیم. زیرا گذشته از برتری‌های نثرسندیت علمی دارد. علی‌المعمول بجای بخش‌های محذوف چند نقطه گذارده‌ایم.

خواننده توجه کند که حدائق السحر برسم الخط قدیم - که ج بجای چ و ب بجای پ و ک بجای گ و ز بجای ژ و کی بجای که بکار میرفته - نوشته شده است و در سراسر آن ذال قطعه دار فارسی درموارد معین (بشرحی که در مقدمه آمده) - استعمال گشته است. مثلاً جه بجای چه و جو بجای چو

## از کتاب «حدایق السحر فی دقایق الشعر»

تألیف رشیدالدین محمد عمری کاتب بلخی  
معروف به وطواط

تاریخ تألیف پیرامون سال ۵۶۰ هـ. ق.

بسم الله الرحمن الرحيم

... جنین کوید مؤلف کتاب امیرامام رشیدالدین سعدالملک محمد بن محمد بن عبدالجلیل کاتب کی روزی من بنده را خداوند ملک عادل خوارزم شاه اتسز ... کی در ایام دولت او عقود فضل منتظم بود و بنای جهل منهدم ، طلب فرمود بر موجب فرمان بشتافتم و سعادت خدمت او دریافتم . کتابی در معرفت بدایع شعر پارسی کی آنرا ترجمان البلاغه خوانند بمن نمود نگاه کردم ابیات شواهد آن کتاب را بس ناخوش دیدم همه از راه تکلف نظم کرده و بطریق تعسف فراهم آورده و با اینهمه از انواع زلل و اصناف خلل خالی نبود . واجب شد بر من بنده ، کی برورده آن درکاهم

در معرفت محاسن نظم و نثر دوزبان تازی و پارسی این کتاب ساختن و این مجموع برداختن هر چند این جمله کی آورده کشت غیضی است از فیض آنجه پادشاه اسلام را . . . از اقسام فصاحت و اسالیب بلاغت حاصل است لکن خدمت اهل فاقه جز بقدرالوسع والطاقت نتواند بود و اگر در اجل تأخیر باشد و روز کار مهلت دهد و تقدیر یزدانی بروفق مراد انسانی روز کتابی خواهیم ساخت محیط بجمیع انواع علم شعر از عروض والقاب وقوافی ومحاسن ومغایب نظم جنانك، چون ذکر جمیل پادشاه اسلام . . . در جهان مخلد ومؤید ماند وامتداد دهور و ایام وتعاقب شهور و اعوام آثار آن را معدوم و مدروس نکرداند و این کتاب را «حدایق السحرفی» دقایق الشعر، نام نهادم . . .

### الترصیع

پارسی در زر نشانیدن جواهر و جز جواهر باشد و در ابواب بلاغت این صفت جنان بود کی دیر یا شاعر بخشهای سخن را خانه خانه کند و هر لفظی را در برابر لفظی آورد کی بوزن و حروف روی متفق باشند و در نثر کی حروف روی گفته میشود از راه توسع است چه بحقیقت حروف روی شعر را باشد . . .

مثال پارسی : مادر مرده و جاذر برده، دیگر : می خورده و قی کرده ، روز کی گوید :

کس فرستاد بسر اندر عیار مرا

کی مکن یاد بشعر اندر بسیار مرا

منطقی گوید :

بر سخاوت او نیل را بخیل شمار

بر شجاعت او بیل را ذلیل انکار



## الترصیع مع التجنیس

هر چند صنعت ترصیع بزرگست چون با او عملی دیگر مثل  
تجنیس و غیر آن یار شود بلندتر گردد . مثال ... باری : یار  
سرگشته و کار برگشته .

... و متکلفان گفته اند :

بیمارم و کارزار و تو درمانی

بیم آرم و کارزار و تو درمانی

کویم کی بر آتشم همی کردانی

کویم کی بر آتشم همی کردانی

دیگر :

فغان من همه زان زلف و غمزگان کی همی

بذین زره ببری و بزدان زره ببری

## التجنیسات

این صنعت چنان باشد که کلماتی باشد مانند یکدیگر بگفتن  
یا نبشتن در نثر یا در نظم و این هفت قسم است : تجنیس تام ،  
تجنیس ناقص ، تجنیس زاید ، تجنیس مرکب ، تجنیس مکرر ،  
تجنیس مطرف ، تجنیس خط .

## بیان تجنیس تام

این صنعت چنان بود که در سخن دو کلمه یا بیشتر آورده  
شود که در گفتن و نبشتن یکسان بود و در معنی مختلف و در  
ایشان ترکیب و اختلاف حرکات و تفاوت زیادت و نقصان  
نباشد .

مثالش . . . باری : جندان خورکت زیان دارد

جندان مخورکت زیان دارد

من گویم :

ای چراغ همه بتانِ خطا

دور بودن ز روی تست خطا

دیگر :

ایا غزال سرای و غزل سرای بدیع

بکیر جنک بجنک اندرو غزل بسرای

تجنیس ناقص

این همجو تجنیس تام است در اتفاق حروف ولکن بحرکت  
مختلف باشند .

مثالش . . . باری :

ای بلا کزیده و بشت دست کزیده ، دیگر : راه گشوده  
و کرماه گشوده ...

قطران گوید :

بیاده شود دشمن از اسب دولت	جوباشی بر اسب سعادت سوار
بر اسب سعادت سواری و داری	بساعت درون از سعادت سوار

تجنیس زاید

و مذیل نیز خوانند و آن جنان باشد کی هر دو کلمه متجانس  
بحروف و حرکات متفق باشند اما در آخر یک کلمه حرفی زیادت بود .  
مثال . . . من گویم :

در حسرت رخسار تو ای زیبا روی

از ناله جوانال کشتم از مویه چو موی

تجنیس مرکب

جنان بود کی دو لفظ متجانس یکی یا هر دو مرکب بود

و این دو نوع است یکی آنکه در لفظ و خط متشابه باشند و دیگر آنکه در لفظ متشابه و در خط مختلف. این باز بسین را علی‌الخصوص تجنیس مفروق خوانند .

مثال . . . از نثر باری :

تا زنده‌ام در راه مهر تو تا زنده‌ام . من مرده نیم و لکن  
مرد نیم . . .

### تجنیس مکرر

و این تجنیس را مردد و مزدوج نیز خوانند و این صنعت جنان باشد کی دیر یا شاعر در آخر اسجاع یا در آخر ابیات دو لفظ متجانس بهلوی یکدگر بیارزد اگر در صدر لفظ اول زیادتى باشد روا بود . . .

مثالش . . . باری : فلان با سرود و رودست یا فلان  
زار و نزار است . . .  
شعر باری :

افتاد مرا بسا دل مکار تو کار  
و افکند درین دلم دو کلنار تو نار  
من مانده خجل ببیش کلزار تو زار  
با اینهمه در دو چشم خونخوار تو خوار  
و قطران را قصیده‌ایست ترجیع تا آخر قصیده این صنعت  
بکار داشته است و مطلع آن قصیده اینست :  
یافت زی دریا دگر بار ابر کوهر بار بار  
باغ و بوستان یافت کوئی ز ابر کوهر بار بار

### تجنیس مطرف

جنان بود کی دو لفظ متجانس را همه حروف متفق بود

مکر حرف آخر .

مثال . . . دل کریم از آزار آزاد باشد . . .

معزی گوید :

از شرار تیغ بوذی باز سارا نرا شراب

وز طمان رمح بوذی خاکسارانرا طعام

تجنیس خط

این صنعت را مضارعه و مشاکله نیز خوانند و این جنان باشد که دو لفظ آورده باشند که در خط متشابه یکدیگر باشند و در نطق مخالف .

مثالش . . . باری :

شب تاریک و راه باریک . . .

مثالش از شعر باری من گویم :

در خدمت تو اسب معالی بتاختم

وز نعمت تو نرد امانی بیاختم

دیگر :

همان خوشتر که نوشی اندرین مدت می صافی

همان بهتر که بوشی اندرین موسم خزا دکن

مثال دیگر : تومشکین خال و من جنین مسکین حال

## الاشتقاق

این را اقتضاب نیز خوانند و این صنعت را بلغاهم از جمله تجنیس شمرند و این جنان بوذکی دبیر یا شاعر در نثر یا نظم الفاظی آرد که حروف ایشان متقارب و متجانس باشد در گفتار و ازین گونه در کلام خدای عزوجل بسیارست و در آثار فراوان .  
مثال . . . از شعر باری :

نوای تو ای خوب ترك نو آئین  
 در آورد در صبر من بی نوائی  
 رهی کوی خوش ورنه بس راهوی زن  
 که هرگز مبادم ز عشقت رهایی  
 ز «وصفت» رسیدست شاعر بشعری  
 ز نعمت کرفتست راوی روائی  
 روزکی کوید :  
 اکرت بدره رساند همی بیدر منیر  
 مبادرت کن و خامش مباحش چندینا

### الاسجاع

اسجاع سه است : متوازی ، مطرف ، متوازن .  
 متوازی- این جنان بودکی در آخر دو قرینه یا بیشتر کلماتی  
 آورده شودکی بوزن و عدد حروف روی متفق باشند... باری :  
 کوی باخته واسب تاخته .  
 سجع مطرف- این جنان بودکی در آخر دو قرینه یا بیشتر  
 کلماتی آورده شودکی بروی متفق باشند، اما بوزن و عدد حروف  
 مختلف . مثال . . . باری : فلانرا کرم بسیارست و هنر  
 بی شمار .

سجع متوازن . این بنثر مخصوص نیست بل کی در شعر همین  
 کلمات توان آورد و آنرا در شعر موازنه خوانند و این جنان کی از  
 اول دو قرینه یا آخر یا از اول دوم صراع یا آخر کلماتی آورده شودکی  
 هر يك نظیر خویش را بوزن موافق باشد اما بحروف روی مخالف  
 مثال .... باری :

شاهی کی رخس اورا دولت بود ذلیل  
 شاهی کی تیغ او را نصرت بود فسان

اندر پی کمانش زه بکسلد یقین  
 و ندر دم یقینش بر بفکند کمان  
 و باشد کی این موازنه در دو بیت افتد مثالش مراست :  
 آنک مال خزاین کیتی  
 نیست با جود دست او بسیار  
 و آنک کشف سرایر کردون  
 نیست در بیش طبع او دشوار  
 و ازین معنی در شعر خواجه مسعود سعد و شعر من بسیار  
 یافته شود .

### المقلوبات

و از جمله صنعتهایی کی در نظم و نثر بدیع و غریب دارند و  
 بر قوت طبع و خاطر شاعر و دبیر دلالت کند مقلوبست و مقلوب  
 باشکونه باشد و انواع او بسی است . اما چهار نوع معروف تر را  
 یاد کنیم : مقلوب بعض ، مقلوب کل ، مقلوب مجنح ، مقلوب  
 مستوی .

اما مقلوب بعض : این صنعت چنان بود کی در نثر یا نظم  
 دو کلمه یا بیشتر آورده شود کی میانش تأخیر و تقدیم در بعضی حروف  
 باشد نه درهمه . مثال از الفاظ مفرد تازی : رقیب - قریب ، شاعر -  
 شارع . مفرد پارسی : سگره - سرکه ، رشک - شکر . . . .  
 پارسی مراست :

از آن جاذوانه دو چشم سیاه

دل جاذوانه عدیل عناست

مقلوب کل : این صنعت چنان بود کی تقدیم و تأخیر درهمه  
 حروف کلمه آید از اول تا آخر . مثالش از الفاظ مفرد تازی : سیل -  
 لیس ، تاریخ - خیرات ، پارسی : کس - سک ، ریش - شیر . . .

بارسی : یارب مارا آرام ده . . . .

عنصری گوید :

بکنج اندرش ساخته خواسته بچنک اندرش لشکر آراسته

امیر علی یوزی تکین گوید :

میرک سیناست جابک و برنا

هرج بگوید ظریف گوید و زیبا

هست انیس کریم ور شناسی

زود بخوان باشکونه میرک سینا

مقلوب مجنح - همین مقلوب کل است الا آنک آن دو کلمه کی

درو نشان این دو صفت بود نگاه داشته اند تایکی باول بیت بود و

یکی باخر . . . . باری :

ابدأ بنده مطواعم آنرا که بطبع

بنماید ز بدیعت بتمامی ادبا

و باشد کی در اول و آخر هر مصراعی این نگاه داشته آید .

مثالش . شعر باری :

زان دوجادو نرکس مخمور باکشی و ناز

زار و کریان و غریوانم همه روز دراز

و این صنعت مجنح را معطف نیز خوانند.

مقلوب مستوی - این جنان بود کی در نشر الفاظی مرکب

یادر شعر یک مصراع یا یک بیت تمام جنان افتد کی راست بتوان

خواند وهم باشکوند . مثالش . . .

زیر کا کبکا کریز زیت رانان آرتیز

نطنزی گوید :

ز نطنز آمد رخت خرد ما ز نطنز

ز نطنزم ز نطنزم ز نطنزم ز نطنز

بیان انواع رد العجز علی الصدر

از علمه‌ها کزینده و صنعتها بسنذینده در باب بلاغت رد العجز  
 علی الصدر است و عجز آخر بیت را کویند و صدر اول بیت را و این را  
 شعرای باری مطابق خوانند و مصدر نیز خوانند و این صنعت جنان  
 بوذکی دبیر یا شاعر باول سخن متثور یا باول بیت لفظی کوید و  
 باخر همان لفظ باز آرد و این صنعت برشش نوع است.

### نوع اول از رد العجز علی الصدر

این نوع جنان بوذکی آن لفظ کی در اول آورده بوذ در  
 آخر همان لفظ بعینه باز آرد صوره و معنی بی هیچ تغییر و تفاوت.  
 مثل باری : کوهر شناس داند قدر کوهر . . . . غضایری  
 عصا بر کرفتن نه معجز بوذ  
 همی ازدها کرد باید عصا . . . . .

### نوع دوم از رد العجز علی الصدر

این صنعت چون پیشین است الا کی آن لفظ را کی با اول  
 گفته شده باشد باخر باز آورده شود همان بصورت اما بمعنی  
 مختلف و این صنعت بحقیقت تجنیس تام است اما چون از آن دو لفظ  
 متجانس یکی بصدر افتد و یکی بعجز از حساب رد العجز علی الصدر  
 شمرند و بدین نامش خوانند و این نوع از نوع اول شریفترست و  
 بگفتن مشکلتر . مثالش . . . . . علوی زینبی کوید .

هوای ترا زان کزینم بمالم

کی با کینه ترا ز سرشک هوایی

کرا آئی و این حال جا کر بیینی

کنی رحم و در وقت زی من کرائی

جراگاه من بوذ شیرین لبانت

جرائی تو از من رمبده جرائی



بوالفرج رونی :

بیمین تو ملك داده یسار      بیسار تو عدل خورده یمین.

### نوع سیم از ردالعجز علی الصدر

این صنعت جنان بود کی همان لفظ بعینه صورةً و معنی کی  
درعجز بیت خواهد آمد در حشو مصراع اول بیارزد نه در صدر .  
مثالش . . . . باری :

همه عشق اوانجمن کردم      همه نیکوی کرد اوانجمن

و :

اگر بتکر جنان بیکر نکارد      مریزا ذآن خجسته دست بتکر  
و کر آزر جنو دانست کردن      دروذا از جان من بر جان آزر

### نوع چهارم از ردالعجز علی الصدر

این نوع همچون نوع سیوم است . بس اول مصراع اول  
را صدر خوانند و آخرش را عروض و اول مصراع دوم را ابتدا  
خوانند و آخرش را ضرب ، عروضیان و اصحاب صنعت شعر درین  
مقام عجز خوانند و هرج در میان مصراع ها افتد آنرا حشو خوانند،  
مکر کی معنی آن لفظ در آخر غیر آن باشد کی در حشو . . . .  
باری مراست :

کریمه بده داذمن از فلک      جوا یزد ترا هرج بایست داذ

### نوع پنجم از ردالعجز علی الصدر

این جنانست کی در اول و آخر دو لفظ آورده شود کی هر  
دو از يك كلمه مشتق باشند و در اصل معنی متفق، اما در صنعت ایشان  
اندك مایه تفاوت و آن نوع دو قسم است : یکی آنك يك لفظ  
در صدر باشد و یکی درعجز و دیگر آنك يك لفظ در حشو مصراع

اول باشد و يك لفظ درعجز .  
 قسم اول .... من گویم .  
 بیا زردی مرا بی هیچ حجت  
 ز من هرگز ترا نابوده آزار  
 قسم دوم . . . . دیگر  
 امیرا کر مرا معزول کردی  
 سرنجام همه عمال عزلست  
 بتوقع تو ایمن بودم از عزل  
 ندانستم که توقع تو عزلست  
 غرض ازین بیت اول است ... دیگر عنصری گوید :  
 تاجهان بودست کس بر بادِ نفشانده است مشک  
 زلف یارم هر شبی بر باد مشک افشان بود

### نوع ششم از رد العجز علی الصدر

نوع ششم همجنانست کی نوع پنجم الا آنک آن دو لفظ کی  
 در اول و آخر آورده شود از يك کلمه بعینها مشتق نباشند و در اصل  
 معنی مختلف باشند و این نیز همجنان دو قسم است . مثال . . . .  
 باری :

نالَم از عشق آن صنم شب و روز  
 وینک از ناله کشته ام چون نال

. . . . باری :

کرت زمانه نداند نظیر شاید از آنک  
 تو از خدای برحمت زمانه را نظری

### المتضاد

بارسی ضد آخشیج باشد و این صنعت جنان باشد کی دبیر یا

شاعر در نثر و نظم الفاظی آرد کی ضد یکدیگر باشد چون حار و بارد، نور و ظلمت، درشت و نرم، سیاه و سپید و این را خلیل احمد مطابقه خوانده است. مثالش. قمری گوید: . . . .

بدیدارست عدل و ظلم بنهان

مخالف اندک و ناصح فراوان . . . .

مسعود سعد گوید:

ای سرد و گرم جرخ کشیده شیرین و تلخ دهر چشیده

### الاعنات

بارسی اعنات در کاری سخن افکندن باشد و این را نیز لزوم مالایلزم خوانند و این جنان بود کی دبیر یا شاعر از بهر آرایش سخن چیزی تکلف کند کی بر و لازم نبوذ و سخن بی آن درست و تمام بود جنانك در آخر اسجاع یا در آخر ایات بیش از حروف روی یا ردیف حرفی را الزام کند کی اگر نکند هیچ زیان ندارد و غرض اواز آن جز آرایش سخن نباشد چون تاء «کتاب» و «عتاب» وقاف «بم» و «رقم» کی اگر در قوافی با کتاب صواب آرد هم روا بود و با «رقم» «علم» همچنین. اما نگاه داشتن این «تا» و آن «قاف» سخن را آراسته تر دارد و زیبا تر کرداند مثال . . . .

شعر باری مسعود رازی گوید:

از بس کی تو در هند و دراران زده تیغ

و از بس کی درین هر دو زمین ریخته‌ی خون

زین هر دو زمین هر چه کیاروید تا حشر

بیخش همه روئین بود و شاخ طبر خون

### تضمین المزدوج

این صنعت جنان بود کی دبیر یا شاعر بعد از آن کی حدود

اسجاع و قوافی نگاه داشته باشد و شرایط آن بجای آورده در اثناء  
 ابیات. دولفظ مزدوج یا بیشتر بکار بندد .... و این مزدوج آوردن  
 از جهت زیادت آرایش است و در حدود اسجاع اصلی بدان حاجت  
 نیست ، باری : فلان بسیرت کزیده و عادت بسندیده معروفست  
 و بخدمتکاری دولت و طاعت داری حضرت موصوف ....  
 فرخی گوید :

جوجین قرطه بهم بر شکسته جعد کشن  
 جو حلقه‌ها زره بر کره دو زلف دوتا  
 دیگر شاعر گوید :

هزاران جنبر از عنبر بروی روز بر بندی  
 مثال دیگر :

ز دینار گون بید و ابر سپید  
 زمین کشته زرین و سیمین سما  
 غرض ازین بیتها «زره» و «کره» و «جنبر» و «عنبر» و  
 «سپید» و «بید» است کی مزدوج‌اند در اثناء ابیات افتاده .

### الاستعارة

معنی استعارت چیزی عاریت خواستن باشد و این صنعت  
 چنان باشد کی لفظی را معنی باشد حقیقی بس دبیر یا شاعر آن  
 لفظ را از آن معنی حقیقی نقل کند و بجای دیگر بر سبیل عاریت  
 بکار بندد و این صنعت در همه زبانها بسیارست و چون استعارت بعید  
 نباشد و مطبوع بود سخن را آرایش تمام حاصل گردد ...

مثال از نثر پارسی : بایذ کی سایه شفت فلان بر سرفلان  
 کستراند و دامن عفو بر کناهان او پوشاند ... مسعود سعد گوید:  
 محمدمت را همی فروشد سر

کی عطا را همی بر آمد دم

آخر این روزگار ناقص دوست  
لکذی زد کمال را محکم  
شد ز مردم تهی کنار جهان  
خاک را بر نشد هنوز شکم  
مثال دیگر : خاک عمل از عنبر معزولی به :

### حسن المطلع

این صنعت جنان باشد کی شاعر جهد کند تا اول بیت از قصیده  
مطبوع و مصنوع و لفظ لطیف و معنی غریب و بدیع آورد و از کلماتی  
که بفال نیک نباشد احترام از کند چنانک سمع را از شنیدن آن راحت  
آید و طبع را از دریافتن آن نشاط افزاید ....

حسن مطلع را در هزت ممدوح کریم چندین اثر است ..  
بوالفرج رونی گوید :

ترتیب ملک وقاعده دین و رسم داد  
عبدالحمید احمد عبدالصمد نهاد ....

مغزی گوید :

ای تازه تر از برگ گل تازه پیر بر  
برورده ترا خازن فردوس پیر بر

### حسن التخلص

این صنعت جنان بود کی شاعر از غزل یا از معنی دیگر کی  
شعر را بدان تشبیب کرده باشد بمدح ممدوح آید بوجهی خوبتر  
و طریقی بسندیده تر و در آن سلاست لفظ و نفاست معنی نگاه دارد ...  
عنصری گوید :

کر گلستان بیاد خزان زرد شد روانست  
باید کی سرخ مانند روی خدایکان

و بیشتر تخلصات عنصری نیکوست و او درین معنی باریان  
راجون متنبی است تازیانرا . دیگر :

کمالی کوید نیکو و از صفت قلم بمدح ممدوح آید و این  
تخلص کمالی خوبست و اعتقاد من آنست کی در عرب و عجم هیچکس  
به ازین تخلص نکردست و این از کارهای کمالی بدیع است . شعر:  
رخ تیره سر بریده نکونسا رومشک بار

کوید کی نوک خامه دستور کشورم

مراست :

گرفت دیده من بیشه درجذائی تو  
بسان کف خداوند کوهسر افشانی

### حسن المقطع

این صنعت جنان باشد کی شاعر بیت آخر از شعر نیکو کوید  
و بلفظ فصیح و معنی لطیف ختم کند چه قریب عهدتر از شعر بسمع  
شنونده بیت آخر باشد اگر خوش بوذ لذت آن بماند و بیتها سابق  
هر چند ناخوش بوذ باشد نسباً منسیاً شود .... مسعود سعد کوید  
تا دهن باغ و راغ را هر سال      بر بیع و خریف زینت حور  
زلف شاهسفر غم و روی سمن      چشم با دام و دیده انکور  
باز عیشت بخرمی موصوف      باز روزت بفرخی مذکور  
روز کارت رهی و بخت غلام      مملکت بنده و جهان مأمور  
ز ازل دولت ترا توفیق      تا ابد نعمت ترا منشور  
تر و تازه خزان تو جو بهار      خوش و خرم رواح توجوبکور  
و این چنین دعا کی تافلان باشد توفلان باذی شعراء پارسی  
دعاء تأیید خوانند . مثالش من گویم :

مباذا صدر تو بی من کی نازد تا که محشر

نه ممدوحی جهان چون تو نه مداحی فلک چون من

## حسن الطلب

این صنعت چنان باشد کی شاعر در بیت از ممدوح چیزی  
خواهد اما بوجهی لطیف و طریق شیرین و در تهذیب الفاظ و معانی  
بکوشد و شرایط تعظیم نگاه دارد . . . . . باری :

ادب مکبر و فصاحت مکبر و شعر مکبر  
نه من غریبم و شاه جهان غریب نواز

بلمعالی رازی :

نوا ی من همه همچون زمانه باشد ز آنک  
همی نکرد زو کار من رهی بنوا  
چه چیز باشد زان خوبتر کی همت تو  
ز یکدیگر برهاند زمانه را و مرا

## مراعاة النظیر

این صنعت را نیز متناسب خوانند و این چنان بود کی شاعر  
در بیت چیزهای جمع کند کی از جنس یکدیگر باشند چون ماه و  
آفتاب و تیر و کمان و لب و چشم و کل و لاله . . . . . بلمعالی رازی  
گوید

از مشک همی تیر زند نر کس چشمت  
زان لاله روی تو زره ساخت زعنبر

مثال دیگر من گویم :

چون فندق مهر تو دهانم بر بست  
بار غم تو جو گوز بستم بشکست  
هر تیر کی از چشم جو با دام تو جست  
در خسته دلم جو مغز در بسته نشست

و خویشتن را ستودن هم نوعی از بعوفت باشد و درین دو  
بیتی چهار گونه میوه متناسب اند و چهار عضو همچنین و کم شعر بود

در عرب و عجم کی ازین صنعت خالی بود اما در درجات حسن  
تفاوت افتد .

### المدح الموجه

بارسی موجه دورویه باشد و این صنعت چنان بود کی شاعر  
ممدوح را بصفاتی از صفات حمیده بستاند چنانک صفتی دیگر از  
صفات حمیده او را در آن ستایش یاز کرده شود و او را بدو وجه  
مدح حاصل آید ....

مراست :

آن کند تیغ تو بجان عدو      کی کند جود تو بکان کهر  
دیگر شاعر راست :

ز نام تو نتوان آفرین کسست چنانک

کسست نتوان از نام دشمنت نفرین

### المحتمل للضدين

و این را ذوالوجهین نیز خوانند و چنان بود کی شاعر بیعتی  
گوید دومعنی را ، معنی مدح و هجو را ، محتمل باشد . . . .  
عنصری راست :

ای بر سر خوبان جهان بر سر هنانک

بیش دهند ذره نماید خرجنک

مراست :

ای خواجه ضیا شود ز روی تو ظلم

با طلعت تو سور نماید ماتم

شاعر گوید :

روسبی را محاسب دانند زدن

شاد باش ای اروسبی زن محاسب



## تأکید المدح بمایشبه الذم

این جنان باشد کی دبیر یا شاعر ستایش چیزی را مؤکد  
 گردانند و مقرر کنند تا در مناقب و محامد چیزی بیفزایند بوجهی کی  
 شنونده بندهارذ کی بخواند نکوهید و از مدح باز خواهد گشت.  
 مثالش : باری : فلان مردی فصیح است جز آنکه خط نیکو  
 دارد ...

قمری گوید :

همی بفر تو نازند دوستان لکن  
 بی نظیری تو دشمنان دهند اقرار

دقیقی گوید :

بزلف کز و لکن بقه و قامت راست  
 مراست : بتن درست و لکن بجشمان بیمار  
 ترا یشه عدلست لکن بجود کند دست تو برخزاین ستم

## الالتفات

این صنعت بنزدیک بعضی از اهل این علم جنانست کی از  
 مخاطبه بمغایبه رفته آید یا از مغایبه بمخاطبه .... و بعضی گفته اند  
 کی الالتفات آن باشد کی دبیر یا شاعر معنی تمام بگوید بن بر عقب  
 بوجه مثل یا بوجه دعا یا وجهی دیگر بدان معنی تمام کرده الالتفات  
 نماید ... باری : نیکی باید کرد و در جهان به از نیکی  
 چیست ....

منجیک گوید :

ما را جگر بشیر فراق تو خسته شد  
 ای صبر بر فراق بتان نیک جوشنی

دیگری گوید :

کاش من از تو برستمی سلامت ای فسوسا کجا توانم رستن

## الایهام

بارسی ایهام بکمان افکندن باشد و این صنعت را تخیل نیز خوانند و جنان بود کی دبیر یا شاعر در نثر یا در نظم الفاظی بکاربرد کی آن لفظ را دو معنی باشد یکی قریب و دیگری غریب و چون سامع آن الفاظ بشنود حالی خاطرش بمعنی قریب رود و مراد از آن لفظ خود معنی غریب بود. مثالش: در حکایت است کی بوعلی سینا روزی در بازار نشسته بود روستائی بگذشت بره بهائی بردوش گرفته بود بوعلی برسید کی بره بجند روستائی گفت بسدیناری بوعلی گفت بره اینجا بگذار و ساعتی دیگر باز آی تا بها بدهم روستائی او را میشناخت گفت کی تو حکیم عالمی چرا باید کی این قدر ندانی کی بره در مقابله ترازو باشد تا بره بر نسنجی بره بخانه نبری بوعلی را از آن عجب آمد و او را اضعاف بهای بره بداد، اکنون در کمال لطافت این سخن باید نکرست حالی خاطر مردم پیره روز کی جانورست و بترازو کی بذو زربسجد و مراد روستائی خود برج حمل و میزان بود جهان هر دو برابر یکدیگر اند و نادره گفته است از جنس علم حکما و لایق بحال بوعلی.

بارسی:

من ز قاضی یسار می جستم      اوبرر کی نمود و داد یمین  
 بنندارند کی دست چپ و راست است و شاعر از یسار مال واز  
 یمین سو کند خواسته است، دیگر:  
 ای سرو بلند بیش بالای تو بست  
 در شاخ تو آویخته ام برکت هست  
 بندارند کی شاخ و برک درخت می خواهد.

## التشبیها

این صنعت جنان بود کی دبیر یا شاعر چیزی بجیزی مانده

کند در صفتی از صفات و اهل لغت آن چیز را کی مافنده کند مشبه خوانند و آنرا کی بذو ماننده کند مشبه به و در صفت تشبیه نیکوتر و بسندیده تر آن باشد کی اگر عکس کرده شود و مشبه به بمشبه مافنده کرده آید سخن درست بود و معنی راست، و تشبیه صواب چون تشبیه زلفت بشب کی اگر شب را بزلف تشبیه کنند هم نیکو بود و اگر در کمال حسن بدین درجه ممکن نکرد ذی باری باید کی چنانکه مشبه موجودی بود حاصل در اعیان مشبه به نیز موجودی بود حاصل در اعیان و البته نیکو و بسندیده نیست این کی جماعتی از شعر آورده اند و میکنند چیزی را تشبیه کردن بجیزی کی در خیال و وهم موجود نه باشد و نه در اعیان چنانکه انکشت افروخته را بدریای مشکین کی موج اوزرین باشد تشبیه کنند و هرگز در اعیان نه دریای مشکین موجودست و نه موج زرین و اهل روزگار از قلت معرفت ایشان بتشبیهاات ازرقی مفتون و معجب شده اند و در شعر او همه تشبیهاات ازین جنس است و بکار نیاید، و این در کتب صنعت شعر هفت قسم آورده اند :

تشبیه مطلق، تشبیه مشروط، تشبیه کنایت، تشبیه تسویت، تشبیه عکس، تشبیه اضممار، تشبیه تفضیل .

### بیان تشبیه مطلق

چنان بود کی چیزی را بجیزی مانند کنند با داة تشبیه بی شرط و عکس و تفضیل و غیر آن واداة تشبیه .... دربارسی «جون» است و «مانند» و «کوی» و «بنداری» و آنج بدین مانند ....  
بارسی شاعر گوید :

بیار آن می کی بنداری مکر یا قوت نابستی  
و یا جون بر کشیده تیغ بیش آفتابستی  
عمیق گوید :

جهان جو چشم نگارانِ خرکھی کردد  
کی از خمار شبانه نشاط خواب کنند

### بیان تشبیه مشروط

جنان بود کی چیزی را بجیزی مانند کنند بشرط و گویند  
اگر چنین بودی چنین بودی. مثال: ... فلان چون شیر است اگر  
شیر عقل دارد و چون ابرست اگر ابر کوه را بارز .  
هم مر است :

بماه و سرو از آنت نمی کنم تشبیه  
کی این سخن بیر عاقلان خطا باشد  
توی جو ماه اگر ماه را کلاه بود  
توی جو سرو اگر سرو را قبا باشد  
عمیق گوید :

اگر موری سخن گوید و کرموئی روان دارد  
من آن مور سخن گویم من آن مویم کی جان دارد.

### بیان تشبیه کنایت

این صنعت جنان باشد کی از مشبه کنایت کنند بلفظ مشبه به  
بی اداه تشبیه.

.... حاکیان و وصافان عجم گویند

«فلان در رزمگاه آمد بر شیر شترزه تشسته و کرزه ماری در  
دست گرفته از زیر جد جزع ظاهر میکرد و از نیلوفر ارغوان پیدا  
می آورد» مراد ازین فصل تشبیه اسب است بشیر شترزه و نیزه بکرزه  
مار و سم اسب بز برجد و غبار بجزع و تیغ بنیلوفر و خون بارغوان  
لکن ازین جمله اداه تشبیه پیفکننده است و از مشبه بمشبه به کنایت  
کرده .... عنصری گوید:

گاه برماه دو هفته کرد مشک آری بدید  
 گاه مرخوزشید را در غالیه بنهان کنی  
 که زره بوشی و که جوکان زنی برارغوان  
 خویشان را که زره سازی و که جوکان کنی  
 معزی گوید:

عنا ب شکر بار تو هر که کی بخندد  
 شاید کی بخندند بعنا ب و شکر بر  
 بلعلاء شوشتی گوید:  
 همی کرسست و همی نر کسانش لاله کداخت  
 بیرك لاله بکداخته نهفته زیر

#### بیان تشبیه تسویت

این صنعت جنان باشد کی شاعر يك صفت از صفات خویش و يك  
 صفت از صفات مقصود بکیرد و هر دو را بیک چیز مانند کند و هر دو  
 چیز را کی بیک چیز مانده کرده باشند هم ازین قبیل باشد. مثال.  
 منطقی گوید:  
 يك نقطه آید از دل من وزدهان تو  
 يك موی خیزد از تن من و زمیان تو...

فرخی راست:  
 کفتم ز دل خویش دهان سازمت ای دوست  
 گفتا نتوان ساخت زيك نقطه دهانی  
 کفتم ز تن خویش میان سازمت ای ماه  
 گفتا نتوان ساخت زيك موی میانی...

#### بیان تشبیه عکس

این صنعت جنان باشد کی دو چیز را بیکدیگر مانند کنند،

مثالش. باری حاکیان کویند: فلک از کرد ستوران چون زمین  
تیره فام شد و زمین از حمله سواران چون فلک بی آرام گشت ....  
عنصری کوید:

ز سم ستوران و کرد سباه زمین ماه رو و زمین روی ماه...

### بیان تشبیه اضمار

این صنعت چنان باشد که شاعر چیزی را بجیزی تشبیه کند  
اما بظاهر چنان نماید که مقصود من چیزی دیگر است نه این تشبیه  
و در ضمیر او خود این تشبیه بود....

باری معزی کوید:

کر نه ر مه و روشنی شمع تراست

بس کاهش و سوزش من از بهر جراست

کر شمع توئی مرا چرا باید سوخت

کر ماه توئی مرا چرا باید کاست

در ظاهر بیت مقصود تعجب نمودن است از کذاخته شدن

خویش و در ضمیر مقصود تشبیه روی معشوق است بشمع.... باری  
منجیک کوید:

کر انکبین لبی سخن تو جراست تلخ

و ریا سمین بری تو بدل جونک آهنی

دیگر شاعر کوید:

شوریده شوم من کی بجنبانی زلفین

دیوانه بشورذ کی بجنبانی زنجیر

### بیان تشبیه تفضیل

این صنعت چنان باشد که شاعر چیزی را بجیزی مانند  
کند باز از آن برگردد و مشبه را بر مشبه به ترجیح و تفضیل نهد.

مثالش.... از شعر باری فرخی راست:

بقدر کوئی سروست در میان قبا

بروی کوئی ماهست بر نهاده کلاه

جو ماه بود و جو سرو و نه ماه بود و نه سرو

کمر نبندد سرو و کلاه ندارد ماه

مسعود سعد گوید :

ظاهر ثقة الملك سبهرست و جهانست

نه راست نکفتم کی نه اینست و نه آنست

نی نی نه سبهرست کی خورشید سبهرست

نی نی نه جهانست کی اقبال جهانست

### سیاقه الاعداد

این صنعت جنان باشد کی دیر یا شاعر در ثریا نظم عددی را  
از اسماء مفرده بر یک نسق براند و هر یک از آن اسما بنفس خویش  
معنی دار بود و نام چیزی دیگر و اگر با این صنعت ازدواج لفظ یا  
تجنیس یا تضاد یا صنعتی دیگر از صنعتهای بلاغت یا رشوند کزیده  
و بسندیده تر بود .... مثال از نثر باری با صنعت سجع: بنده  
را تن و جان و خان و مان و زن و فرزند و خویش و بیوند فدای  
خداوندست؛ دیگر با صنعت ازدواج: فلان در علم و حلم و نسب و  
حسب و رشاد و سداد و کفایت و هدایت و تدین و تصون نادره زمان  
و واسطه عقد اقرانست ....

باری فرخی راست :

جائی زند او خیمه کی آنجا فرسند دیو

جائی برد او لشکر کانجا نخزد مار

اسب و کهر و تیغ بدو کیرد قیمت

تخت و سبه و تاج بدو یابد مقدار

## تنسیق الصفات

این صنعت جنان باشد کی دیبر یا شاعریک چیز را بجند نام  
یا بجند صفت بر توالی یا ذکند... مثال فلان راست گفتار و نیکو  
کردارست و کوتاه دست و خویشتن دار... .

عنصری گوید:

شاه کیتی خسرو لشکر کش لشکر شکن  
سایه یزدان شه کشور ده کشورستان

هموراست:

بیش آن سبه کوه صفیل صفت سبهر تاختن مار زخم مور شمار  
مسعود سعد گوید در صفت اسب:

بیار آن بازبای کوه بیکر زمین کوب ره انجام تکاور  
هموراست:

جهانگیر شاهی عدو بند شیری صف آرای کردی سبه کش سواری

## اعتراض الکلام قبل التمام

این عمل را ارباب صناعت حشو نیز خوانند و این صنعت  
جنان باشد کی شاعر در بیت معنی آغاز نهد بیش از آنک معنی  
تمام شود سخنی دیگر در میان بگوید آنگاه بتمام کردن آن معنی  
باز رود و حشو بر سه نوع است: حشو قبیح، حشو متوسط، حشو  
ملیح.

## بیان حشو قبیح

این صنعت جنان باشد کی آوردن لفظ زاید بس بیجای که  
بوذ و بیت را تپاه کند. مثالش... از شعر پارسی کمالی راست:  
از بس که بار منت تو بر تنم نشست در زیر منت تو نهان و مسترم  
لفظ نهان در بیت زیادتی است کی آب این شعر پیرده است



جه نهان و مستر هر دو يك معنی است و بدین تکرار نا واجب حاجت نیست .

### بیان حشو متوسط

این صنعت جنان باشد کی آوردن و نا آوردن آن لفظ زیادت یکسان بود نه مستحسن باشد بغایت و نه مستقبح و مثالش .... باری مر است :

زهجر روی تو ای دل رباء سیمین تن  
دلم ندیم ندم شد تنم عدیل عنا  
دل ربای سیمین تن حشو متوسط است.

### بیان حشو ملیح

این صنعت جنان باشد کی آوردن او بیت را بیاراید و سخن را حسن و رونق دهد و این را مردمان حشو لوزینج خوانند مثالش .... باری مر است :

خیالات تیغش که پرنده باذا منازل در ارواح اعدا گرفته هم مر است :

در محنت این زمانه پی فریاذ دور از تو جنانم کی بداندیش تو باذ لفظ دور از تو حشو ملیح است

### المتلون

این صنعت جنان باشد کی شاعر بیتی کویذ کی آن را بسدو وزن یا بیشتر بتوان خواند. مثال . از باری :

ای بت سنگین دل سیمین قفا ای لب تو رجمت و غمزه بلا  
در این بیت اگر سین سنگین و سین سیمین و تاء تو و غین غمزه  
را مخفف خوانی بیت از بحر سریع باشد و تقطیعش چنین بود : مفتعلن

مفتعلن فاعلن واکر این چهار را مشدد خوانی بیت از بحر رمل  
باشد، و تقطیعش چنین بود:  
فاعلاتن فاعلاتن فاعلن ....

### ارسال المثل

این صنعت جنان بوذکی شاعر در بیت مثل آرد... مثال از  
شعر پارسی بوالمعالی رازی گویند:  
نادیده روزگارم زان کاردان نیم  
آری بروزگار شود مرد کاردان  
دیگر مسعود سعد گویند:  
دردا وحسرتاکی مرا جرخ دزدوار  
بی آلت و سلاح بسزد راه کاروان  
جون دولتی نمود مرا محنتی فروز  
بی کردن ای شکفت نبوذست کردران  
مراست:  
عالم از بهر تو بیماید خداوند هنر  
حادثات بحر غواص از بی کوهر کشد

### ارسال المثلین

این صنعت جنان باشدکی شاعر در بیت دو مثل آرد. مثالش  
.... پارسی عنصری گویند:  
جنین نماید شمشیر خسروان آثار  
جنین کنند بزرگان جو کرد بایدکار  
بلفتح بستی گویند:  
نه هرک تیغی دارد بحرب باید رفت  
نه هرکه دارد بازهرزهر باید خورد

## ذوالقافیتین

این صنعت جنان باشد کی شاعر قطعه‌ی یا قصیده‌ی کوید کی  
 آنرا دو قافیت پهلوی یکدیگر باشند..... مثال از شعر باری  
 مراست :

ای از مکارم تو شده در جهان خبر  
 افکنده از سیاست تو آسمان سبر  
 صاحبقران ملکی و بر تخت خسروی  
 هرگز نبوده مثل تو صاحبقران دگر  
 بارای بیر بخت جوانی و کرده‌اند  
 اندر بناه جاه تو بیرو جوان مقر  
 کیتی زبان کشاده بمدح تو و فلك  
 بسته ز بهر خدمت تو بر میان کمر..

## تجاهل العارف

این صنعت جنان باشد کی شاعر در نثر یا در نظم چیزی را  
 بکیرد و کوید ندانم کی چنین است یا جنان هر چند داند اما  
 خویشتن را ناذان سازد..... مثالش... باری در تعارف مردمانست  
 کی گویند: فلان آدمیست یا فرشته.....  
 عنصری کوید :

در زیر امر اوست جهان و جهان خود اوست  
 یارب خدایکان جهانست یا جهان  
 مراست :

زابر تیره همچون ظلمت مشک  
 همه عالم پر از نور یقین است  
 زمین است این ندانم یا سبهرست  
 سبهرست آن ندانم یا زمین است

## السؤال و الجواب

این صنعت جنان بوذ کی دریک بیت یادویت سؤال و جواب آورده شود .... و باریان این صنعت سؤال و جواب را معتبر دارند و بترتیب آرند و قصیده‌ی از سر تا پایان بریک نسق گویند مثالش :

گفتم مراسم بوسه ده ای حور دلستان

گفتا زحور بوسه نیایی درین جهان

و این قصیده برین ترتیب است و از اول تا پایان لفظ گفتم و گفتا سؤال و جواب است و اگر لفظ گفتم و گفتا سؤال و جواب نباشد لفظی دیگر باشد برین نسق. امیرمعزی گوید :

بیام دادم نزدیک آن بت کشمیر

کی زیر حلقه زلفت دلم جراست اسیر

جواب داد کی دیوانه شد دل تو ز عشق

بره نبارد دیوانه را مکر زنجیر

## الموشح

بارسی و شاح بر بند باشد مرصع بجواهر و موشح و شاح بر بسته باشد و این صنعت جنان بوذ کی شاعر در اول ابیات یا در میانه حروفی یا کلماتی آرذ کی چون آن حروف یا آن کلمات را بعینها یا بتصحیفها جمع کنند بیتی یا مثلی یا نامی یا لقب کسی بیرون آید و این صنعت را فروع و شعب بسیار است و در قصاید بکار آید مثال از شعر بارسی من گفته‌ام و این بحر فست نه بکلمات :

معشوقه دلم بتیر اندوه بخست

حیران شدم و کسم نمی گیرد دست

مسکین تن من زبای محنت شد بست

دست غم دوست بشت من خرد شکست

اگر ازین دو بیتنی آن حرفها کی بر سر مصراعها بر خنی  
نوشته آموزه است جمع کنند نام محمد بیرون آید و این توشیح اگر  
بر شکل درختی کرده شود مشجر خوانند و اگر بر شکل حیوانی باشد  
مجسم خوانند و مصور نیز و اگر بر شکل دائره کرده شود مدور خوانند.

### المربع

و بادسی مربع چهار سو بود و این صنعت جنان باشد کی  
چهار بیت گفته شود یا چهار مصراع جنانك هم از دراز نا آنرا بتوان  
خواند و هم از پهناء. مثال از شعر باری. شاعر گوید :

بجانت	نکارا	کی داری	وفا
نکارا	وفا کن	بدل	بی جفا
کی داری	بدل	دوستتر	مر مرا
وفا	بی جفا	مر مرا	خوشترا

دیگر شاعر راست :

از فرقت	آن دلبر	من دایم	بیمارم
آن دلبر	کز عشقش	بادردم	و بیدارم
من دایم	بادردم	بی مونس	و بی یارم
بیمارم	و بیدارم	و بی یارم	و غم خوارم

### المسط

این صنعت جنان بوذ کی شاعر بیتنی را بچهار قسم کند و در  
آخر سه قسم مسجع نگاه دارد و در قسم چهارم قافیت می آرد و  
این شعر را مسجع نیز خوانند.... مثال از شعر باری امیر الشعرا  
معزی گوید :

ای ساربان منزل مکن جز بردیار یار من  
تا يك زمان زاری کنم بر ربع و اطلال و دمن

ربع از دلم بر خون کنم اطلال را جیحون کنم  
 خاک دمن کلکون کنم از آب چشم خویشتن  
 ... الخ

وروا باشد کی اقسام سجع از سه زیادت شود اما سه معروف -  
 ترست و باریان مسمط بنوعی دیگر نیز گویند و چنانست کی پنج  
 مصراع بگویند بريك قافیت و در آخر مصراع ششم قافیت اصلی کی  
 بناء شعر بر آن باشد بیارند و امیر منوچهری راست :  
 آمد بانك خروس موزن می خوارکان

صبح نخستین نمود روی بنظارکان  
 که بکشف برفکند جاذر بازارکان  
 روی بمشرق نهاد خسرو سیارکان  
 باذه فرا آورید جاره بیجارکان  
 قوموا الشرب الصبوح یا معشر النائمین  
 و ندانند کی مسمط قدیم و اصلی آنست.

### المطلع

این صنعت چنان باشد کی يك مصراع تازی و یکی پارسی  
 و روا بود کی يك بیت تازی و یکی پارسی و یا دو بیت تازی و دو  
 پارسی و یا ده بیت تازی و ده پارسی بیاورند . مثالش از شعر پارسی  
 مراست :

هزاران سال بازا زندگانی	خداوندا ترا در کامرانی
وصائك من ملمات الزمان	و قاك الله نائبة الليالي
... الخ	

### المقطع

معنی او باره باره بود و این صنعت چنان باشد کی شاعر

در بیت کلماتی آرد کی حروف هیچ کلمه از آن در نبشتن بهم  
 نبیوندند... مثال از شعر باری... مر است :  
 تا دل من هوای جانان کرد  
 شدم از لهو و شاذمانی فرد  
 زار و زردم ز درد آن دلدار  
 درد دل دار زار دارد و زرد  
 و غرض ازین دو قطعه هر دو بیت های آخر است.

### الموصل

بارسی بیوسته بوذ و این صنعت جنان باشد کی شاعر در  
 بیت کلماتی آرد کی حروف آن کلمات در نبشتن از هم کسسته نباشد.  
 مثال از شعر باری شاعر گوید :  
 بسکنم عشقت صعب است بن

### الحذف

و این صنعت جنان باشد کی دبیر یا شاعر در نثر یا در نظم  
 يك حرف از حروف معجم بیفکند یا دو یا زیادت... و مثال از  
 شعر باری شاعر گوید بحذف الف :  
 زلفین بر شکسته و قد صنوبری  
 زیر دو زلف جعدش دو خط عنبری  
 دولب عقیق وزیر عقیقش دورسته در  
 نر کس دو چشم وزیر دو نر کس کل طری  
 .... الخ

### الرقطاء

بارسی رقطا سیاهی بوذ با او نقطه ها سبید آمیخته و این

صنعت جنان باشد کی دیر یا شاعر در نثر یا در نظم کلماتی آرد کی  
 يك حرف از آن منقوط بود و دیگر حرف عطل.... مثالش از باری  
 در سخن عامه است: ایا جان من کجایی  
 مراست :

غمزه شوخ آن صنم خسته بهزل جان من

### الخفاء

بارسی خیف يك چشم اسب سیاه و یکی کبود بود و این  
 صنعت جنان باشد کی دیر یا شاعر در نثر یا نظم کلماتی آرد کی حروف  
 يك جمله منقوط بود و حروف دیگر جمله عطل.... مثالش....  
 باری : جیش ملك بی عد بخشش ملك بی حده. مثال دیگر از شعر  
 باری شاعر گوید :

زین عالم شد او ببخشش مال تیغ او زینت ممالك شد

### المصحف

این صنعت جنان باشد کی شاعر در نثر یا در نظم الفاظی استعمال  
 کند کی چون آنرا صورت نگاه دارد اما نقط و حرکات بگرداند  
 ثنا و آفرین هجو و نفرین شود و مصحف بردو گونه باشد یکی  
 مضطرب و دیگر منتظم، مضطرب جنان کی حروف درهم بیوسته  
 بود و بجهد و فکر تقاطع و مفاصل آن کلمات پیدا باید آورد تا  
 تصحیف حاصل آید... مثال از نثر باری: برو بشری. دیگر: کهتر  
 تست .

این همه را مقاطع و مفاصل کلمات پیدا باید آورد ، اما  
 مصحف منتظم آن بود کی هر کلمه را علی حده بتصحیف بتوان خواندن  
 و مقاطع و مفاصل کلمات در تصحیف معین و مبین باشد و در استخراج  
 آن بجهد حاجت نبود... مثال... باری: ما در میان دولت تو



می‌زییم .

دیگر :

من کوز ترا بیارم ای خواجه بنیر  
تو نیز زبهر من بزی برسرگیر

### الترجمة

این صنعت جنان باشد کی شاعر معنی بیت تازی را بیارسی  
نظم‌کند یا باری را بتازی .

### المعنى

این صنعت جنان باشد کی شاعر نام معشوق یا نام چیزی  
دیگر در بیت پوشیده بیارد اما بتصحیف اما بقلب اما بحساب اما  
بتشبیه اما بوجهی دیگر و آن جنان باشد کی از طبع نیک دور نباشد  
و از تطویل و الفاظ ناخوش خالی بود و این صنعت آنرا شاید کی  
طبعهای نقاد و خاطرهای وقاد را باستخراج آن بیازمایند... مثال  
بارسی در نام میرک

دیدم دو هفته ماه زدیبا بروسلب

کردم درو نگاه بماندم ازو عجب

گفتم چه نامی ای بت گفتا کریم را

بنکار با شکونه وزو نام من طلب

دیگر بلعلاء شوشتری در نام علی‌کویند :

تیری و کمائی و یکی نقش نشانه

بنکار و بیوند بسوفار یکی تیر

نام بت من باز شناسی بتمامی

آن بت که بخوبیش قرین نیست بکشمیر

## الغز

این صنعت همان معنی است الاکی این را طریق سؤال  
گویند و عجم ایراجیستان خوانند .... امیر معزی گوید در قلم  
ونیکوست :

جه بیکرست ز تیر سبهر یافته تیر  
بشکل تیر و بذوملك راست کشته جو تیر  
کجا بکریذ در کالبذ بخندذ جان  
کجا بنالد بر آسمان بنازد تیر  
زنادرآت خواطر دهد نشان بسرشك  
ز مشکلات ضمائر دهد خبر بصریر  
هر آنج طبع بر اندیشد او کند تألیف  
هر آنج وهم فراز آرد او کند تفسیر

## التضمین

این صنعت جنان باشد کی شاعر مصراعی یا بیتی یا دو بیت  
از آن دیگری در میان شعر خود بکاربرد بجائی لایق نیک برسبیل  
تمثّل و عاریت نه بروجه سرقه و این بیت تضمین باید کی مشهور  
باشد و اشارتی بود جنانك شنونده را تهمت و شبهت سرقه بیفتد...  
... از شعر پارسی مراست و مصراعی معروف از عنصری تضمین  
کرده ام :

نموده تیغ تو آثار فتح و گفته فلك  
«جنین نماید شمشیر خسروان آثار»

## الاعراق فی الصفة

این صنعت جنان باشد کی در صفت چیزی مبالغت بسیار رود  
و باقی الفاویه برسند .... عامه گویند در نکوهش: فلان هیچ کس

است و چیزی کم - دیگر : ای سځ ودریځ این نام بر تو...  
 مثال از شعر باری منجیک راست :  
 بدانکھی کی دوصف کرد را برانکیزد  
 فراخ باز نهذ کام اژدهای قتال  
 بجابکی بر باید جنانک ناز ارذ  
 زبوست روی مبارز بنوک بیکان خال  
 دیگر امیر عنصری :  
 چون حلقه ربایند بنیزه، تو بنیزه  
 خال از رخ زنکی بر بایی شب یلدا....

### الجمع والتفریق والتقسیم

این فصل شش قسم است : جمع تنها، تفریق تنها، تقسیم  
 تنها، جمع با تفریق، جمع با تقسیم، جمع با تفریق و تقسیم.

#### بیان جمع تنها

این صنعت جنان باشد کی شاعر دو چیز یا زیادت را در یک  
 صفت جمع کند و آنرا جامع خوانند و این صنعت جامع روا بود  
 کی مظهر بود روا بود کی مضمرباشد مثال از شعر باری قمری  
 راست :

آسمان بر تو عاشقست جو من

لاجرم همجو منش نیست قرار

درین بیت آسمان را و عاشق را بواسطه عشق در صفت بی -  
 قراری جمع کرده است و بی قراری جامع است و مظهر، دیگر هم  
 قمری راست :

ماه گاهی جو روی یار منست

که چو من کوز بشت و زار و نزار

در مصراع اول این بیت جمع است میان ماه و روی معشوق  
در صفت نیکوئی و نیکوئی جامع است و مضر زیر کی ذکر او  
صریحاً در بیت نیست و در مصراع دوم جمع کرده است میان ماه و  
میان خویش در کوژبشتی و زردی و نزاری و این صفات جامع است  
و مظهر .

### بیان تفریق تنها

این صنعت جنان باشد کی شاعر در بیت میان دو چیز جدائی  
افکند بی آنک جمع کرده باشد... مثال از شعر باری خسروی  
راست :

ا بر جون تو کسی است نیسانی      زرکی بارز ابر نیسانا  
او نیز اول بیت جدائی افکنده است میان ابر و ممدوح، بس  
شرح داده .

### بیان تقسیم تنها

این صنعت جنان باشد کی دو چیز را یا بیشتر در بیت بخشش  
کند و ترتیب آن بخشش بر یک قاعده نکه دارد... مثال از شعر  
بارسی شاعر راست :

رخان و عارض و زلفین آن بت دلبر

یکی گلست و دوم سوسن و سوم عنبر

و این قصیده تا آخر همچنین است و شعراء باری تقسیم  
چنین کنند کی تا آخر قصیده آن صنعت تقسیم محفوظ بود .

### بیان جمع با تفریق

این صنعت جنان باشد کی شاعر دو چیز جمع کند در تشبیه  
یک چیز بازمیان ایشان جدائی افکند بدو صفت متغایر... مثال

از شعر باری، شاعر گوید :

من و تو هر دو از کل زردیم      چه من از رنگم و تو از بوئی  
درین بیت جمع کرده است میان خویش و معشوق بیوذن کل  
زرد و تفریق کرده برنک و بیوی.

### بیان جمع با تقسیم

این صنعت چنان باشد که شاعر در بیت نخست چیزها بیک  
معنی جمع کند پس قسمت کند . . . . مثال باری، عنصری  
گوید :

دوجیز را حرکاتش همی دوجیز دهد  
علوم را درجات و نجوم را احکام  
درین بیت حرکات ممدوح جمع کرده است میان دوجیز در  
دادن مطلق پس قسمت کرده داذنها را.

### بیان جمع با تفریق و تقسیم

جمع این هر سه حال پس مشکلست و من هیچ نظم ندیدم کی این  
هر سه حال را جامع بود مگر شعریکی از شعرا دو بیت باری و  
اینست :

آنچ ترا بند کرد بنده ت را نیز  
بندی کردست نه بذید چه بنهان  
بند تو از آه نیست و بند من از غم  
بند تو بر بای و بند بنده ت بر جان

درین دو بیت نخست جمع کرده است شاعر میان معشوق و  
میان خویشان ببند کرده شدن باز آن بند کرده شدن را تفریق  
کرده ببیدائی و بنهانی و باز در بیت دوم تقسیم کرده کی هر بند بر  
کجا و چگونه است .

## تفسیر الجلی والخیفی

تفسیر جلی جنان باشد کی شاعر لفظی مبهم بگوید جنانک  
بتفسیر محتاج بود و بوقت تفسیر همان لفظ باز آرد و تفسیر کند.  
مثال ... باری عنصری گوید:

یا بیندذ یا کشاید یا ستاند یا دهد

تاجهان بر بای باشد شاه را این باز کار

آنچ بستاند ولایت و آنچ بدهد خواسته

و آنچ بندد پا و دشمن و آنچ بکشاید حصار

و تفسیر خفی جنان باشد کی لفظ مبهم را کی بتفسیر محتاج  
بود بوقت تفسیر باز آورده نشود و پوشیده گذشته آید. مثالش  
عنصری گوید:

دل جنکجوی و بسیج نبرد

همه فام کین و بیر خاش مرد

همی سوختند و همی ساختند

همی توختند و همی تاختند

## المتزلزل

این صنعت جنان باشد کی دیر یا شاعر در سخن لفظی آرد  
کی اگر از آن لفظ يك حرف را اعراب بگردانی از مدح بهجو  
شود... مثال ... فلان در کارزار است. اگر راء کارزار بسکون  
کوئی وصف شجاعتست و مدح بود و اگر بکسر کوئی وصف حال بد  
کردد و ذم بود... باری شاعر گوید:

سخن هر سری را کند تاج دار

درین مصراع جیم تاج اگر بسکون کوئی مدح بود و اگر

بکسر کوئی ذم باشد.

## الْمَرْدَفَ

فرق است میان ردف و ردیف، ردف الف یا واوی یا یایی

باشد کی بیش از حروف روی آید چون نارویار و نور و سور و نفیر  
و اسیر و دانستن این تعلق بعلم قافیت دارد و ردیف کلمه ی باشد یا  
بیشتر کی بعد از حروف روی آید در شعر باری و این شعر را اهل  
صنعت مردف خوانند ....

مثالش از شعر باری مر است:

نظام حال زمانه قوام کار جهان

تمام کشت باقبال شهریار جهان

مثال دیگر هم مر است :

ما را بهار عیش مهنا کنده می اسباب صند نشاط مهیا کند همی  
و بیشتر اشعار عجم مردف است، وقوف طبع شاعر و بسطت  
او در سخن بپرستن ردیف خوب ظاهر شود و این کلمه ردیف را  
بعضی از اهل صنعت حاجب خوانند و شعر مردف را محجوب  
گویند و بعضی گفته اند که حاجب آن کلمه ی باشد که او را بیش از  
قافیت در هر بیت بیارند چنانکه ردیف را بس از قافیت، مثالش از  
شعر باری امیر معزی گوید:

ای شاه زمین بر آسمان داری تخت

سستست عدو تا تو کمان داری سخت

حمله سبک آری و کران داری لخت \*

بیری تو بدانش و جوان داری بخت

لفظ داری در این دو بیت حاجب است و در هر مصراع باز

آمده است و لفظ تخت و سخت و لخت و بخت قافیت اند و این دو

بیت بقول این جماعت محجوب است.

### الاستدراك

این صنعت چنان باشد که شاعر بیت را آغاز نهد بالفاظی کی

\* لخت : گرز و عمود

بندارند کی هجوست بس استدراك كند و بمدح باز آرد.... مثال  
 از شعر پارسی شاعر گوید:  
 اثر میر نخواهم کی بماند بجهان میر خواهم کی بماند بجهان در اثر  
 و بنزدیک من آنست کی اگر شاعر این طریق نسپرد بهتر  
 باشد زیرا کی چون او استدراك كند عیش ممدوح بفال بد ناخوش  
 کرده باشد ولذت سخن پرده

### الكلام الجامع

این صنعت جنان باشد کی شاعر ایات خویش بی حکمت  
 و موعظت و شکایت روزگار نگذارد.... مسعود سعد راست:  
 تبارك الله این بخت و زندگانی بین  
 کی تا نمیرم زندان بوذ مرا خانه  
 جو شانه شد جکر م شاخ شاخ زان حسرت  
 کی موی دیدم شاخی سبید در شانه  
 و بیشتر اشعار مسعود سعد سلمان کلام جامع است، خاصه آنج  
 در حبس گفته است و هیچ کس از شعراء عجم در این شیوه نکرد او  
 نرسند. نه در حسن معانی و نه در لطف الفاظ.

### الابداع

این صنعت را ارباب بیان گفته اند که معانی بدیع باشد  
 بالفاظ خوب نظم داده و از تکلف نگاه داشته و من می گویم کی این  
 از جمله صنعت نیست بل کی سخن عقلا و فضلا در نظم و نثر چنین  
 می باید و هرج برین گونه نباشد سخن عوام بوذ و مجمع مردم را  
 نشاید... مثال از شعر پارسی رود کی راست:

همی بکشتی تا آدمی نماند شجاع  
 همی بدادی تا آدمی نماند فقیر



دیگر منطقی گوید:

بنده دستم کی بروز فراق از همه تن یار دلم بود و بس...

### التعجب

این صنعت جنان باشد کی شاعر در بیت از چیزی تعجب و شکفتی نماید....

مثالش از شعر باری عنصری راست :

نیستی دیوانه بر آتش چرا غلتی همی  
نیستی بروانه کرد شمع چون جولان کنی

### حسن التعلیل

این صنعت جنان باشد کی شاعر در بیت دو صفت یا ذکر کند یکی بعلمت دیگری و غرض او خود یاد کردن آن دو صفت بود اما برین اسلوب آن دو صفت را یاد کند تا زیبا تر و بدیع تر بود ... مثال از شعر باری عنصری گوید :

ز بهر آنکه همی گریزد ابر بی سببی

همی بخندد بر ابر لاله و کلزار

درین بیت گریستن ابر را بی سبب علت خندیدن لاله و کل ساخته است و این اسلوب سخت مستعمل است و در قازی و باری بسیارست.

الفاظی کی در زبان اهل این صنعت افتاده است و از

مصطلحات ایشان شده بیرون از

آنچ یاد کردیم

مدح و مدیح و مدحت مرآفرین را خوانند، هجو و هجا نفرین را.

تشبیب صفت حال معشوق و حال خویش، در عشق او گفتن

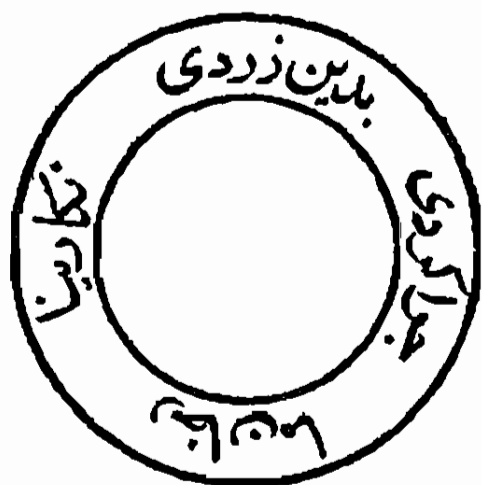
باشد و این را تشبیب و غزل نیز خوانند اما مشهور مستعمل آنست  
کی در میان مردم صفت هرج کند در اول شعر و هر حالی را کی شرح  
دهند الامدح ممدوح آن را تشبیب خوانند.

مصرع بیتنی را کویند کی هر دو مصراع قافیت نگاه داشته  
آید جنانك ابيات سرهاء قصاید بود.

خصی دو بیتنی را کویند کی مصراع سوم او را قافیت نباشد.  
ترجیع پارسی لغت گردانیدن است و شعرا ترجیع شعری  
را کویند کی خانه خانه بود و هر خانه ی پنج بیت یا زیادت ده  
بیت و قافیت هر خانه مخالف قافیه خانه دیگر بود و هر خانه کی تمام  
شود بیتنی بیکانه بیارند آنگاه بخانه دیگر شوند و این بیت بیکانه  
را ترجیع خوانند و این بیت بیکانه بر سه نوع بود بمعینه کی در  
آخر خانه همان را باز آرند یا بیت های مختلف بود هریکی بر  
قافیتی خاص یا بیتهایی بود بر یک قافیت بعدد ابیات خانه ترجیع  
جنانك چون این ابیات را جمع کنند خانه دیگر گردد.

عکس پارسی عکس باشکونه کردن باشد و شعرا عکس مثال  
این بیت را خوانند کی مثال آوردم و بیت اینست .

بهری دارم دارم بهری	بهری جابك جسابك ببری
نبود هرگز هسرگز نبود	دگری جون او جون اودگری
بخطا کردم کردم بخطا	سفری بی او بی او سفری



تدویر پارسی گردانیدن بود  
و شعرا مدور بیتنی را کویند کی از  
هر طرف کی آغاز کنی بتوان خواندن  
و این بازی کوزکان بود.

مثالش اینست کی نموده شد  
مکرر شعری را کویند کی در  
يك بیت لفظی می کویند و در دیگر

بیت بر اثر او همان لفظ را بازمی آرند. مثالش از شعر باری شاعر راست:

باران قطره قطره همی بارم ابرو را

هر روز خیره خیره ازین چشم سیل بار

زان قطره قطره قطره باران شده خجل

زان خیره خیره خیره دل من زهجر یار

و بعضی گویند کی مکرر آن بود کی لفظ قافیت را دوباره

باز گویند. مثالش از شعر باری شاعر راست:

زهی مخالفت ملک تو خطای خطا

زهی موافقت صدر تو صواب صواب

متنافر الفاظی را گویند کی بگفتن مشکل بود و یکدیگر

را امتحان کنند بگفتن الفاظ متنافر یا دوبار یا سه بار بر ولا بتوانند

گفتن یا به جناتك این الفاظ است :

خواجه توحه تجارت کنی. کم کس این سه بار بیکدم تواند

گفت کی زبانش در نیاویزد و ضد این را کی آسان بود بگفتن و

خوش و روان بود. متلایم خوانند

ارتجال شعر یا خطبه یا نامه بی اندیشه انشا کردن باشد

و این را بدیهه نیز خوانند

رویت و فکرت اندیشه بود: گویند کی فلان شعر برویت

گویند نه بدیهه یعنی باندیشه نه بشتاب.

جزالت تمام شدن و زفت\* شدن باشد و شعرا شعری را

خوانند کی الفاظ اقوی و محکم باشد.

سلاست نرم و منقاد شدن باشد و شعرا شعر سلس شعر

روان و مطبوع را خوانند و گفته اند و آفت جزالت تعسف است و

آفت سلاست رکاکت.

سهل و ممتنع شعری کی آسان نماید اما مثل آن دشوار

توان گفت. در تازی بوفراس را و بختی را این جنس بسیارست  
 و دربارسی امیر فرخی را و بلفظ فرخی این کتاب را تمام کردم....  
 تمام شد حدائق السحر فی دقایق الشعر يوم السابع من شعبان  
 سنه ثمان و ستین و ستمایه ( ۶۶۸ هـ . ق )

## لغتنامه حدائق السحر

قرطه : نرمه گوش	تعسف : بی راه رفتن
تشبیب : مطالب عشقی در	زلزل : لغزش
آغاز قصیده مدح	غیض از فیض : اندکی از بسیار
نسباً منسیاً : فراموش شده	اعوام : سالها ، زمانها
رواح : شبانگاه	روی : حرف اصلی قافیه ،
بکور : باران اول	مدار قافیه
رعونت : نادانی ، تظاهر ،	زیان : زیست کننده
سرکشی	سوار : دستیاره ، دست بند
بره بهائی : بره فروختنی	باز پسین : آخری ، آخرین
تصحیف : خطا در نوشته ،	طعان رمح : ضربه نیزه
تغییر دادن مطلب	نعت : ستایش
سرقة : دزدی	باشکونه : واژگونه
طری : تروتازه	سکره : کاسه گلین
عطل : زن بی پیرایه ، حرف	فسان : سنگ تیغ تیز کنی ، افسانه
بی نقطه	حشو : کلام زاید ، پنبه و
زریر : نام گیاهی زرد ، چشم	پشم درون بالش
سرخ شده از افروختگی	نال : نی باریک

## معرفی کتاب

ابوالحسن علی بن زید معروف بابن فندق مؤلف تاریخ بیهق (بیهق به ناحیه کنونی سبزوار می‌گفتند) . در قرن ششم زندگی میکرد . اسلاف وی قازی بودند . آثار بسیار بزبان عربی دارد . چند کتاب نیز بفارسی نوشته که جز دو تألیف - یکی جوامع الاحکام در تنجیم و دیگر تاریخ بیهق - چیزی در دست نیست . تاریخ بیهق نثری نسبتاً ساده دارد و نیکوئیهایی که ویژه نثر تألیفات قرن چهارم تا هفتم هجریست در آن دیده میشود . در این تاریخ باسامی عده‌ای از رجال ادب و سیاست که در جاهای دیگر نمی‌بینیم برمیخوریم . مستخرجات ما از نسخه‌ایست که شادروان استاد بهمنیار تصحیح و در سال ۱۳۱۷ هـ . منتشر کرده است .

## از کتاب «تاریخ بیهق»

تألیف ابوالحسن علی بن زید بیهقی معروف بابن فندق  
(باتصحیح و تعلیقات احمد بهمنیار)

اوائل نیمه دوم از قرن ششم هجری

... باب در ذکر هوای بیهق

اطبا چنین گویند که هرمسکن که بلندتر هوای آن موافقتر  
ونسیم آن خوشتر و تنفس بدان هوا آسانتر و هرمسکنی که نشیب‌تر  
هوای آن گرمتر و بخارات آن کثیفتر و دم‌زدن بدان ناخوشتر  
و هرمسکن که از یک‌جانب آن کوه باشد و از دیگر جانب دریا هوای  
آن تر باشد و آنجا بارانها بسیار آید، پس هرگاه زمین آن صلب  
باشد و خشک و کوه آن سنگ باشد مضرت آن کمتر باشد و اگر کوه  
گل بود و زمین سست بود تری آن هوا زیانکارتر بود. اگر مزاج  
ولایت گرم بود عفونتها و بیماریهای عفونی آنجا بسیار افتد. خاصه  
که آن ولایت در نشیب افتاده باشد. و اگر ولایت گرمسیر بود  
و در نشیب افتاده باشد و مهتاب شمال بسته دارد و بر جانب جنوب

افتاده باشد اندر آن شهر بیماری و وبا بسیار بود و هر مسکن که اندر میان شوره و معدن گوگرد و نفت بود هوای آن از اعتدال دور باشد . و مساکن بیابانی - چنانکه مرو و سرخس باشد - درست و خشک بود ، و سرخس از مرو بیابانی تر است . و مسکن دریا هوای آن تر باشد . و مسکن کوهی خاصه که کوه مقابل مشرق بود و از جانب مشرق گشاده بود هوای آن درست باشد و مردم آن قوی و دراز عمر و درست مزاج و مسکنی که زمین آن گل پاکیزه باشد و کوه و دریا از وی دور بود هوای آن خوش و معتدل بود . و مسکن در میان بیشه بد باشد و آنجا حشرات آبی و غیر آن بسیار تولد کند . و هر مسکنی که بر ساحل دریا باشد هوای آن درست تر باشد ازیرا که دریا عفونت نپذیرد و اگر نهاد شهری بد افتاده باشد و کسی خواهد که نهاد سرای و بنای خویش بر نهاد نیکو نهاد روی سوی مشرق کند و گذر شمال در وی گشاده کند و چنان سازد که شعاع آفتاب در بیشتر بناها افتد و سقف بناها بلند کند و درها هموار و گشاده و آدمی و حیوانات بری بهیچ آن حاجت ندارند که بهوا ، مثلا اگر یک روز کمتر یا بیشتر طعام و آب ازیشان باز دارند هلاک نشوند ، و اگر ربع ساعتی تنفس بریشان فرو بندند اکثر هلاک شوند . و چون خاکی ناموافق بود آب بسبب مجاورت آن تلخ یا شور یا عفن شود و هوا بسبب مجاورت او بد و تباه شود .

... و ناحیت بیهق هر چه میان ناحیت است در نشیب افتاده است ، و هر کجا که خاکی خوش باشد و از کوه دور تر افتد و مهیب شمال و مشرق گشاده بود بهتر باشد ، و از مساکن کوه هر چه بر جانب جنوب افتاده باشد و جانب شمال و مشرق بسته نبود مردم آنجا قوی مزاج تر و تن درست تر و معمور تر بود . و همانا این ناحیت بگرم سیری بیش از آن میله دارد که نیشابور . چه حاکم ابو عبدالله آورده است که اگر کسی بود که ماهر بود در دهقانی خرما در حدود خسرو جرد



ببارتواند آورد . و تا بدین عهد نزدیک می شنیدم که در خسرو جرد  
درخت خرماسست بیالای مرد ...

### فصل در ذکر مضاف و منسوب بهر شهری

... در هر ناحیتی و ولایتی چیزی بود بدان ناحیت و ولایت  
منسوب ، گویند حکمای یونان ، و زرگران شهر حران ،  
و جولاهگان یمن ، و دبیران سواد بغداد ، کاغذیان سمرقند ،  
صباغان سجستان ، عیاران طوس ، کربزان مرو ، ملیح صورتان بخارا ،  
زیرکان و نقاشان چین ، تیراندازان ترك و دهات بلخ ، اصحاب فاموس  
غزنین ، جادوان و مشعبدان هند ، وضعفای کرمان و اکراد فارس ، و  
ترکمانان حدود قونیه و انگوریه و طرف روم و صوفیان دینور و دزدان  
و متواریان نواحی ری ، و طعام خورندگان و پارسایان خوارزم ، و  
ادبای بیهق . و غرض ازین نسبتها آن بود که در هیچ موضع دیگر مثل  
این چیزها که یاد کرده آمد نبود ، مگر درین نواحی و ولایات ...

### فصل در ذکر آفات و امراض ولایات

... در هر ولایتی آفتی و مرضی بود زشت . در شهر مصر  
بر غوث و حصبه باشد ، و بیماری عفونی بود و باران نباید و اگر آید  
زیان دارد ... و جاحظ گوید اگر سیزده روز در مصر باد جنوب جهد  
متواتر - و آنرا ریح مریسی خوانند - اهل مصر کفن و حنوط راست  
کنند و وصایا بنویسند و دانند که بر اثر آن وبای مهلك قاتل عام بود ...  
و در عرب مثل زنند بشعابین مصر ، و اگر نفس نبودی و آن حیوانی  
بود که دشمن ثعبان بود اهل مصر هلاك شدند ، و نفس بنزدیک  
ثعبان شود ، ثعبان خواهد که او را فرو برد ، نفس دمی در وی  
دمد ، حالی ثعبان بدو نیم شود ... و افاعی سجستان مانند ثعبان  
مصر بود ، و گفته اند ... که عهد اهل سجستان با عرب این بود که چیز و

نکشند که اگر چیز و را هلاک کنند در آن ولایت از افعی نتوان بود.  
 و در بطایح پشه بود که وقت بود که مردمست خفته را هلاک کند، خون او  
 بمکد و گوشت بخورد چنانکه دیگر روز از وی استخوانی مانده بود  
 خالی از گوشت و خون، و در شهر همدان زمستان بغایت ناخوش بود...  
 در سندن دهند جرب و حصبه باشد. اسافل بآرد جو و بوخله  
 طلا کنند و بسر که، تازند گانی توانند کرد. در قاسان کژدم گزنده  
 بود. در موصل و دیار ربیع حیوانی بود مانند باقلی، آنرا  
 جراده خوانند هر کرا بگزرد حالی هلاک شود، و در موصل هر که  
 مقام سازد سالی قوت او زیادت شود. و هر که در تبت شود همیشه  
 خندان و گشاده بود تا که از آن جایرون آید، چنانکه بهیچ مصلحت  
 خویش نپردازد و تفکر نکند، و این بلایی عظیم بود. در طبرستان  
 و با و امراض عفونت بود و مار و کژدم بی نهایت. در بلخ کژدم  
 و ریش بلخی بود. آب طخارستان ورم حلق آرد. در بحرین  
 عظم الطحال بود. و در مصیبه غربا باندک مایه روزگار دیوانه  
 شوند. در مرو سارخک و پشه و رشته باشد. و در صنعای یمن  
 و باورد هم آن. در بغداد و بصره علت جذام بود و عقارب بسیار.  
 در دامغان و قومس چیزی باشد مانند عدس، آنرا شوگز خوانند،  
 هر جای که بگزرد دست و پای و آن عضو عفن شود. در کرمان علت های  
 جگر خیزد که آنرا امراض کبدی خوانند، و مردم دراز عمر در  
 آن دیار کمتر باشد. در زنجان جرب خیزد. در خوارزم گرما  
 و سرما مفرط بود و قولنج و جوع کلبی. در شام طاعون و حشرات  
 خیزد. در زمین ترکستان و بلاد بویه نوع ماری باشد که خدای  
 تعالی او را محض قهر آفریده است. چنانکه هیچ مرغی بیالای سر  
 او نپرد الا که بر زمین افتد و هیچ جانور صغیر او نشنود الا که  
 بیهوش شود، و یک نوبت سواری می گذشته است، در لب اسپ  
 گزیده است و سوار بر جای بمرده، بعد سواری دیگر در آن حال

بدانجا رسیده ، نیزه بدان مرده زده ، آن سوار واسب نیز در ساعت مرده اند . در قزوین هر که آب قزوین خورد اگر حرکت بسیار نکند و ریاضت ندهد پای او عفن شود . در اهواز هر که سالی مقام سازد و عاقل و متفلس بود در عقل و فراست و ذکای او نقصان پدید آید ، و جرارات اهواز چون ثعالبین مصر و افاعی سجستان بود در مثل ، و آنجا تب باشد ، کودک محموم زاید از مادر . و غربا را آنجا دیوانگی آرد . در بست و سجستان درد چشم مفرط باشد . در بلاد هند هوام و حشرات بی نهایت باشد ، چنانکه شب بر زمین نتوان خفت . در یمامه و هندوستان کمتر کسی میرد که عمر او از پنجاه و هفت سال کمتر بود ، و اگر میرد نادر بود . و در نسا و گرگان تب ربع باشد و تب ناقص ، و مردمان این دو ولایت نیکورنگ نباشند . و در نصیبین و شهرزور کژدم کشنده باشد چون ثعالبین مصر ، در ولایت دهستان ساقور خیزد ، و آن ریشی پلید بود . در عسکر مکرم عقرب پرندۀ کشنده بود . در سرخس و باورد چون چراغ افروزند بتا بستان انواع پرنده باشد که گرد چراغ می گردد گزنده که مردم بنزدیک چراغ نتوانند نشست . در ولایت شروان اذره باشد . و در هر شهری و ولایتی چنین آفتی دارند که اگر یاد کرده آید بملاط ادا کند . و ناحیت بیهق را ازین آفتها هیچ لازم نیست مگر امراضی که معهود باشد که مردمان را افتد ، و بیشتر امراض این ناحیت از حرارت بود ، و در این ناحیت مردم ممرض کمتر بود ...

... الشیخ ابوالفضل محمد بن الحسین الکاتب البیهقی (صاحب تاریخ مسعودی) ... او دیر سلطان محمود بود بنیابت ابونصر بن مشکان ، و دیر سلطان محمد بن محمود بود و دیر سلطان مسعود ، آنگاه دیر سلطان مودود . آنگاه دیر سلطان فرخزاد . چون مدت مملکت سلطان فرخزاد قطع شد انزوا اختیار کرد و بتصانیف

مشغول گشت . و مولد او دیه حارثا باد بوده است ، و از تصانیف او کتاب زینة الکتاب است ، و در آن فن مثل آن کتاب نیست و تاریخ ناصری از اول ایام سبکتکین تا اول ایام سلطان ابرهیم روز بروز را تاریخ ایشان بیان کرده است ، و آن هماناسی مجلد منصف زیادت باشد ، از آن مجلدی چند در کتابخانه سرخس دیدم ، و مجلدی چند در کتابخانه مهد عراق رحمها الله ، و مجلدی چند در دست هر کسی و تمام ندیدم ، و با فصاحت و بلاغت ، احادیث بسیار سماع داشته است ... و خواجه ابوالفضل گوید در سنه اربعمائه در نیشابور شست و هفت نوبت برف افتاد ، و آن قحط که در سنه احدی و اربعمائه افتاد در نیشابور ازین سبب بود که غله را آفت رسید از سرما ، و این قحط در خراسان و عراق عام بود ، و در نیشابور و نواحی آن سخت تر ، آنچه بحساب آمد که در نیشابور هلاک شده بود از خلائق صد و هفت هزار و کسری خلق بود ، چنانکه ابوالنصر العنبی در کتاب یمینی بیارد ، گوید جمله گورها باز کردند و استخوانهای دیرینه مردگان بکار بردند ، و بجایی رسید حال که مادران و پدران فرزندان را بخوردند ، و امام ابوسعید خراسانی در تاریخ خویش اثبات کند که هر روز از محله وی زیادت از چهارصد مرده بگورستان نقل افتادی ، و این قحط نه از آن بود که طعام عزیز بود ، بل که علت جوع کلبی بود که بر خلق مستولی شده بود ، در کتاب یمینی بیارد که درین ایام طباخ بود که در بازار چندین من نان بردگان نهادی که کس نخردی ، و هفده من نان بدانگی بود ، مردم بیشتر چندانکه طعام می خوردند سیر نمی شدند ، و چون غلات در رسید در سنه اثنین و اربعمائه آن علت و آن آفت زایل شد ، و خواجه ابوالفضل البیهقی گوید : شاید خدمتکار سلطان را نقد ذخیره نهادن ، که این شرکت جستن بود در ملک ، چه خزانه بنقد آراستی و ذخیره نهادن از ادساف و عادات ملوک است ، و نه

ضیاع و عقار ساختن ، که آن کار رعایا بود ، و خدمتکار سلطان درجه و رتبت دارد میان رعیت و میان سلطان ، از رعیت برتر بود و از سلطان فروتر. بسلطان مانندگی نباید کرد در نقد خیره نهادن ، و بر رعیت مانندگی نباید جست در ضیاع و مستغلات ساختن ، اندر خدمت سلطان بمرسومی قناعت باید کرد و از آن خرجی بردفق می کرد و جاه و نفاذ امر ، و خرجی متوسط از خدمت سلاطین بیش طمع نباید داشت ، و بدین جاه کسب دنیا نباید کرد تا بماند ، که اگر جاه را سبب کسب دنیا سازد هم جاه زایل شود هم مال و روا بود که جان را آفت رسد ، و هر کجا که دارالملک بود باید که آن کس را سرای معمور بود ، تا بر سر رعیت نزول نباید کرد. و اگر هر جای که پادشاه آنجا نشیند و آنجا شود گوسفند کی چند دارد مصلحت بود ، که هر که گوسفند ندارد در خدمت سلطان در مروت و ضیافت بروی فرو بسته باشد ، و اگر تواند چنان سازد که خرج وی از مرسوم زیادت آید ، تا هم مروت بود هم دفع آفت ، و امانت برزد در گفتن و نوشتن تا از سیاست و عزل ایمن بود ، و اگر این جاه خویش در اغاثت ضعف و اعانت محاو یج صرف کند رکنی از ارکان سعادت آخرت حاصل کرده باشد ، بدین وجه هم در دنیا بی آفت بود هم در عقبی امیدی فسیح بود بر رحمت حق تعالی ... و او را از جهت مهر زنی قاضی در غزنی حبس فرمود ، بعد از آن طغرل برادر که غلام گریخته محمودیان بود ملک غزنی بدست گرفت و سلطان عبدالرشید را بکشت و خدم ملوک را با قلمه فرستاد ، و از آن جمله یکی ابوالفضل بیهقی بود که از زندان قاضی با حبس قلمه فرستاد ... پس اندک مایه روزگار برآمد که طغرل برادر بردست نوشتکین زو بین دار کشته شد و مدت استیلای وی پنجاه و هفت روز بیش نبود ، و ملک با محمودیان افتاد ، و بر ولی نعمت بیرون آمدن مبارک نیاید و مدت دراز مهلت ندهد ...

بوخله : خرفه ( گیاه )  
 طلا : مالیدن دارو بپدن  
 قاسان : کاشان  
 ریشن : جراحت، زخم، دمل  
 عظم الطحال : بزرگ شدن  
 طحال  
 رشته : پیوک  
 سارخك : پشه و کنه  
 جوع کلبی : گرسنگی سگی،  
 جوع مفرط  
 جرارات : ج. جراره، عقرب  
 جراره  
 محموم : تبدار  
 اغاثت : فریاد رسی  
 محاو یج : مردمان محتاج  
 فسیح : وسیع

مهب : محل وزش  
 بالا : قامت، ارتفاع، بلندی  
 جولا : بافنده، نساج، شرباف  
 گربز : حیلہ گر و زیرک،  
 دلیر، شجاع  
 دهات : داهیان، زیرکان  
 برغوٹ : کیک  
 حنوط : بوی خوش برای  
 مردگان (سدر و کافور)  
 ثعابین : افعیها، ج. ثعبان  
 نمس : راسو، موش خرما  
 افاعی : ج. افعی  
 چیزو : خارپشت  
 بطایح : ج. بطحیه، زمین پست  
 و شوره زار  
 اسافل : پائین تنه

## معرفی کتاب

محمد بن عنور بن ابی سعید بن ابی طاهر بن ابی سعید بن ابی -  
الخير، نسب بدست پشت به شیخ معروف صوفیه ابوسعید ابی الخیر  
مهنوی میرسد. محمد بن منور در دوران سلطان سنجر سلجوقی  
زندگی میکرد و مرد محترمی بود. کتاب «اسرار التوحید فی مقامات  
الشیخ ابوسعید» - جد نامی خود را - در پیرامون سال ۵۷۵ هـ. ق.  
بنام ابوالفتح محمد بن سام حاکم غور تألیف کرده است. این کتاب  
به نثری ساده و بی تکلف و در عین حال فصیح - در شرح عقاید و  
سوانح زندگی ابوسعید ابی الخیر (تولد در سال ۳۵۷ - وفات ۴۵۷ سال  
۴۴۰ هجری قمری) در سه باب نوشته شده است: باب اول در زندگی  
شیخ تا چهل سالگی - باب دوم از شروع بارشاد تا وفات - باب سوم  
در انشاء حالت شیخ.





## از کتاب «اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید»

تألیف محمد بن منور

تاریخ تألیف : در حدود سال ۵۷۵ ه . ق.

### حکایت

خواجه حسن مؤدب گوید رحمه الله که چون آوازه شیخ درنشابور منتشر شد که پیر صوفیان آمده است از میهنه و در کوی عدنی کوبان مجلس میگوید و از اسرار بندگان خدای تعالی خبر باز میدهد - و من صوفیان را عظیم دشمن داشتمی - گفتم صوفی علم نداند، چگونه مجلس گوید؟ و علم غیب را خدای تعالی بهیچ پیغامبر و بهیچ کس نداد و ندهد، او از اسرار بندگان حق تعالی چگونه خبر باز می دهد؟ روزی بر سیل امتحان بمجلس شیخ در آمدم و در پیش تخت او بنشستم، جامه های فاخر پوشیده و دستاری فوطه طبری بر سر بسته، بادل پرا نکار و داوری. شیخ مجلس می گفت: چون مجلس با خر آورد از جهت درویشی جامه خواست. هر کسی

چیزی میدادند. دستاری خواست. مرا دردل افتاد که دستار خویش بدهم، باز گفتم مرا این دستار از آمل بهدیه آورده‌اند و ده دینار نشابوری قیمت این دستار است، ندهم. دیگر باره شیخ حدیث دستار کرد. مرا دیگر باره دردل افتاد که دستار را بدهم، باز اندیشه را رد کردم، و همان اندیشه اول دردم آمده بود. پیری در پهلوی من نشسته بود، سؤال کرد که ای شیخ! حق سبحانه و تعالی باینده سخن گوید؟ گفت: گوید، لیکن از بهر دستار طبری دوبار بیش سخن نگوید، با آن مرد که در پهلوی تو نشسته است دوبار گفت که این دستار که در سرداری باین درویش ده، و او میگوید که ندهم که قیمت این دستار ده دینار است و مرا از آمل بهدیه آورده‌اند. حسن مؤدب گفت که چون من این سخن بشنیدم لرزه بر من افتاد. برخاستم و فرای پیش شیخ شدم و بوسه بر پای شیخ دادم و دستار و جامه جمله بدان درویش دادم، و هیچ انکار و داوری دردل من نماند. بنو مسلمان شدم و هر مال و نعمت که داشتم در راه شیخ فدا کردم و بخدمت شیخ پیستادم. و او خادم خاص شیخ ما بوده است، و باقی عمر در خدمت شیخ ما بماند، و خاکش در میهنه است. رحمة الله.

### حکایت

از خادم شیخ که در کوی عدنی کوبان بود در نشابور. پیر محمد شوگانی. و از برادر او زین الطائفة عمر شوگانی شنودم که ایشان هر دو گفتند که ما از پدر خویش شنودیم که او گفت: من جوان بودم که فرزندان شیخ بوسعید قدس الله روح العزیز مرا از میهنه بخدمت خانقاه شیخ فرستادند بنشابور، و من بخدمت درویشان مشغول شدم مدتی. يك روز بگرما به که درین خانقاه بود و شیخ در آنجا بسیار در آمده بود، فرو شدم. چون بنشستم و موی برداشتم پیری فراز آمد و خواست که دست بر پشت من نهد و مرا مغمزی و

خدمتی کند. من رها نکردم و گفتم تو مردی بزرگی و پیر، و من جوان، بر من واجب باشد که ترا خدمت کنم. گفت بگذار تا ترا مغمزی کنم و حکایتی است بر گویم. من بگذاشتم. او دستی بر پشت من مینهاد و این حکایت می گفت که:

من جوان بودم و پیرسر چهارسوی این شهر دکانی داشتم و حلوایی کردمی. چون يك چندی آن کار کردم و سرمایه نيك بدست آوردم هوس بازرگانی در دل من افتاد. ازدکان برخاستم و آنچه ببايست فروخت بفروختم و متاعی که لائق بخارا بود بخریدم. و من هرگز از شهر پنج فرسنگ زمین بهیچ روستا نرسیده بودم و هیچ سفر نکرده. کاروانی بزرگ بخارا می شد. من نیز اشتر بکرا بگرفتم و با ایشان بهم برفتم. بسرخس آمدید و روزی دو سه آنجا مقام کردیم و از آنجا روی بمر و نهادیم. من هر شبی - چنانکه عادت پیاده روان کاروان باشد - پاره پیش شتر کاروان برفتمی و بخفتمی تا کاروان در رسیدی، پس برخاستمی و با کاروان برفتمی. يك شب برین ترتیب میرفتم، و شب بیگاه گشته بود، و من عظیم مانده شده بودم، و خواب بر من غلبه کرده. پاره نيك پیشتر شدم و از راه يكسوی شدم و بخفتم. و در خواب بماندم. کاروان در رسیده بود و برفته، و من بی خبر، تا آنگاه که گرمای آفتاب مرا از خواب بیدار کرد. برخاستم و هیچ جای اثر کاروان ندیدم، و راه ریگ بود، و هیچ راه ندیدم. پاره گرد بردویدم، راه گم کردم و چون مدهوشی پاره ازهرسوی دویدم تا باشد که راه باز یابم، سرگردانتر شدم. پس با خود اندیشه کردم که چنین که من پاره ازین سوی می دوم و پاره از آنسو هرگز بهیچ جای نرسم، مصلحت آنست که من با خود اجتهادی کنم و دل با خویشتن آرام و اندیشه بکنم، برهرسویی که دل من قرار گیرد روی بدان جانب نهم و میروم، آخر با بادانی رسم. این خاطر

با خویشتن مقرر کردم و اجتهاد بجای آوردم و يك طرف اختیار کردم و روی بدان طرف نهادم ، و میرفتم تا شب درآمد .  
 گرسنگی و تشنگی در من اثری عظیم کرده بود و گرمای گرم بود . چون هوا خنك تر شد من اندکی قوت گرفتم و باخود گفتم که شب روم بهتر باشد از آنکه بروز بگرما ، و آن شب همه شب میدویدم تا بامداد . چون روز شد نگریستم ، جمله صحرا ریگ دیدم و خار و خاشاك و هیچ جای اثر آبادانی و آب و حیوان ندیدم ، شکسته دل شدم و بر آن تشنگی و گرسنگی و ماندگی همچنان میرفتم ، تا آفتاب گرم شد و تشنگی بحدی رسیده که نیز طاقت حرکت نداشتم . بیفتادم و تن بمرگ بنهادم . پس با خویشتن اندیشه کردم که در چنین جایگاه الا جهد وجد هیچ سود ندارد ، و تن بمرگ بنهادن بعد از همه جهدها باشد . مرا يك چاره دیگر مانده است ، و آن آنست که ازین بالایهای ریگ بالایی که بلندتر است طلب کنم و خویشتن بحیله بر سر آن بالای افکنم و گرد این صحرا درنگرم ، باشد که جایی آبادانی یا خانه عرب یا ترکمان بینم ، اگر دیدم فهو المراد ، و الا بر سر آن بالای ریگ پشت باز دهم و گوری فرو برم ، و خاشاك گرد خویشتن فرا نهم ، تا دده بعد از مرگ مرا نخورد ، و تن مرگ را دهم و تسلیم کنم . پس بنگریستم ، تلی بزرگ دیدم ، جهد کردم و بسیار حیل خویشتن بر سر آن بالای افکندم و بدان بیابان فرونگریستم . از دور سیاهی بی چشم من آمد . نيك بنگریستم . سبزی بود . قوی دل شدم و با خود گفتم که هر کجا که سبزی باشد آب بود و هر کجا که آب بود ممکن بود که آدمی باشد . بدین سبب قوتی در من پدید آمد ، و از آن بالای فرود آمدم و روی بدان سبزی نهادم . چون آنجا رسیدم پاره زمین دیدم چند تیر پرتابی در میان آن ریگها ، و چشمه آب صافی از آن زمین بیرون

می آمد و میرفت ، و گرد بر گرد آن چشمه چندان از آن زمین پاره  
آب میرسید که گیاه رسته بود و سبز گشته . من فراز شدم و پاره  
از آن آب بخوردم و وضو ساختم و دو رکعت نماز بگزاردم و سجده  
شکر کردم که حق سبحانه و تعالی جان بمن باز داد ، و با خود  
گفتم که مرا اینجا مقام باید کرد ، و ازین جا روی رفتن نیست ،  
باشد که کسی اینجا پیاید بآب طلب کردن ، و اگر نیاید يك شبـ  
روز این جا مقام کنم که اینجا آب است ، و آنگاه بروم . پاره از آن  
پیخ گیاه بخوردم و از آن سرچشمه دورتر شدم و بر بالایی ریگ  
شدم بلند ، و سر بالای آن ریگ باز دادم چنانکه گوی شد ، و در  
آن گو شدم و خاشاك گرد خویش در نهادم ، چنانکه کسی مرا  
نتواند دید ، و من از میان خاشاك بهمه جوانب مینگریستم ، گفتم  
نباید حیوانی موزی یا خدای ناترسی پدید آید و مرا بیم هلاك باشد .  
در میان آن خاشاك پنهان شده بودم و باطراف آن بیابان نظاره  
می کردم ، تا وقت زوال بود . از دور از آن بیابان سیاهی پدید  
آمد روی بدین آب نهاده . چون نزدیک آمد آدمی بود . با  
خویشتن گفتم الله اكبر ، خلاص مرا روی پدید آمد . چون نزدیک  
آمد مردی دیدم بلند بالا ، سپید پوست ، ضخیم ، فراخ چشم ،  
محاسنی تا ناف ، مرقعی صوفیانه پوشیده ، و عصایی و ابریقی در  
دست ، و سجاده بر دوش افکنده ، و روستره با مسواك بر دوش  
دیگر ، و کلامی صوفیانه بر سر نهاده ، و چمچمی در پای کرده ،  
و نور از روی او میتافت . بکنار آب آمد و سجاده بیفکند بشرط  
متصوفه و ابریقی آب بر کشید و بدان پس بالایی فرو شد و  
استنجایی بجای آورد و باز آمد و بر کنار چشمه بنشست و وضویی  
صوفیانه بکرد و دو رکعت بگزارد و محاسن شانه کرد و بانگ  
نماز گفت و سنت کرد و قامت گفت و فریضه بگزارد و دست برداشت  
و دعایی بگفت و سنت بگزارد و برخاست و سجاده بر دوش افکند

و عصا و ابریق برداشت و روی بیابان فرو نهاد و برفت ، و تا او از پیش چشم من غایب نگشت مرا از خویشتن خبر نبود از هیبت او و از مشغولی بدیدار او و نیکویی طاعت او . چون او از پیش من غایب شد و من با خویشتن آمدم خود را بسیار ملامت کردم که این چه بود که از من در وجود آمد ، همه جهان آدمی طلب می کردم که مرا ازین بیابان مهلك برهاند و براهبری دلالت کند ، مردی مصلح نیکو زندگانی و صوفی - که همه جهان بدعا و زندگانی ایشان برپایست و همه گمراهان بدیشان هدایت و ازیشان راه راست می طلبند - یافتم و چنین غافل بماندم ، و او برفت ، ازین جنس خود را بسیار ملامت کردم ، چون دانستم که آن مفید نیست با خود گفتم اکنون صبر روی نیست ، که هم امروز یا امشب یا فردا باز آید ، و خلاص من جز از وی نیاید . منتظر می بودم تا اول وقت نماز دیگر در آمد . همان سیاهی از دور پدید آمد . دانستم که همان شخص است . چون نزدیک آمد همان کس بود . برقرار آن کرت سجاده پیفکند و وضو تازه کرد و دویی بگزارد و بانگ نماز گفت و سنت نماز دیگر بگزارد و قامت گفت و بفریضه مشغول گشت . من این نوبت گستاخ تر شده بودم ، آهسته از میان آن خاشاک بیرون آمدم و از آن بالای فرود آمدم و در پس پشت او بنشستم . چون نماز سلام باز داد و دست برداشت و دعا بگفت و برخاست تا برود من دامنش بگرفتم و گفتم ای شیخ ! از بهر خدای تعالی مرا فریاد رس ، مردی ام کاروانی ، از نشابور با کاروان بودم و روی بیخارا داشتم ، امروز دو روز است که راه گم کرده ام ، و کاروان برفته است ، و من درین بیابان منقطع شده ام و راه نمیدانم . او سر در پیش افکند يك نفس ، پس سر بر آورد و برخاست و دست من بگرفت . من بشگریستم ، شیری را دیدم که از بیابان آمد و او را خدمت کرد و بایستاد ، و او دهان بر گوش شیر نهاد و چیزی

بگوش او فرو گفت ، پس مرا بدان شیر نشانند و موی گردن او بدست من داد و مرا گفت هر دو پای را در زیر شکم او محکم کن و چشم فراز کن و هیچ باز مکن و دست محکم دار ، هر کجا که وی ایستاد تو از وی فرود آی و از آن سوی که روی تو از آن طرف باشد برو . من چشم فراز کردم ، و شیر میرفت . یکساعت بود ، شیر بایستاد . من از وی فرود آمدم و چشم باز کردم . شیر برفت . من راهی دیدم . بدان راه قدمی چند بر قتم . کاروانرا دیدم آنجا فرود آمده . سخت شاد شدم ، و ایشان نیز بدیدار من شاد شدند . با آن جماعت بیخارا شدم و متاعی که بود بفروختم و سودی نیک بکردم و از آنجا چیزی که لایق نشابور بود بخریدم و بنشابور باز آمدم و راحتی سره یافتم و دیگر بار بدکان بنشستم و با سر حلوا گری شدم ، و چند سال برین بگذشت . یکدروز بکاری بکوی عدنی کوبان فرو شدم ، بر در خانقاه انبوهی دیدم ، پرسیدم که اینجا چه بوده است ؟ گفتند کسی آمده است از میهنه - بوسعید بوالخیرش گویند - که پیرو مقتدای صوفیان است و او را کرامات ظاهر ، درین خانقاه نزول کرده است و مجلس میگوید و این مردمان بمجلس او رغبت مینمایند ، و این ازدحام از آنست . گفتم من نیز در شوم تا ببینم که این چه مردی است . چون از در خانقاه در شدم ، ستونی بود بر کنار رواق ، آنجا بایستادم ، و او بر تخت نشسته بود و سخن میگفت . من در وی نگریستم ، آن مرد را دیدم که در آن بیابان مرا بر آن شیر نشانده بود . و او روی از سوی دیگر داشت که سخن میگفت . چون من او را باز بشناختم خواستم که این حال باز گویم او حالی روی سوی من کرد و گفت های : نشنیدستی؟ هر آنچه بینند در ویرانی نگویند در آبادانی . چون این سخن بگفت نعره از من برآمد و نیز از خود بشدم و خبر نداشتم و بیهوش بیفتادم ، و شیخ با سر سخن شده بود و

مجلس تمام کرده . چون من بهوش باز آمدم شیخ از مجلس دست باز داشته بود ، و مردم رفته ، و درویشی نشسته و سر من بر کنار نهاده . چون من بخویشتن باز آمدم برخاستم . آن درویش گفت شیخ فرموده است که نزدیک ما در آیی . من در رفتم و در پای شیخ افتادم و پای وی را بوسه دادم . شیخ مرا بسیار مراعات کرد و تبرّکی از آن خویش بمن داد . و حسن مؤدب را گفت تا مرا جامه های نو آورد و آن جامه حلوا گرانه از من بیرون کرد و آن جامه ها را در من پوشانید و طبقی شکر در آستین من کرد و گفت این را بنزدیک کودکان بر و با ما عهد کن که تا ما زنده باشیم این سخن با کس نکویی . من سخن شیخ را قبول کردم و با او قول کردم و تا او زنده بود من این حکایت پیش کس نگفتم . چون او بدار بقا رحلت کرد من این حکایت پیش تو بگفتم ...

### حکایت

آورده اند که يك روز استاد امام بدر خانقاه شیخ ما بر می گذشت . شیخ ما فرموده بود تا سماع می کردند . و شیخ را حالتی بود ، و جمع را وقت خوش گشته . و قوال این بیت می گفت :

از بهر بتی گبر شوی عار نبو

تا گبر نشی ترا بتی یار نبو  
از آن بیت انکاری بدل استاد امام درآمد ، و با خود گفت اگر همه بینها را بوجهی تفسیر توان کرد و عذری توان نهاد این بیت باری از آن جمله است که این را هیچ وجه نتوان نهاد . و شیخ را برین بیت وقت خوش گشته بود . این انکار بدش درآمد ، و اظهار نکرد و برفت . بعد از آن بروزی دو ، استاد امام بنزدیک شیخ ما درآمد . چون بنشستند شیخ روی با استاد امام کرد و گفت



ای استاد :

از بهر بتی گبر شوی ، عار نبو ؟

تا گبر نشی ترا بتی یار نبو ؟

بر وجه استفهام ، چنانکه سیاق سخن از راه معنی برین وجه بود که خود عارت نیاید که از بهر بتی گبر شوی ؟ و تا گبر نگردی بتی یار تو نتواند بود ؟ چون استاد امام وجه تفسیر این بیت بشنید - که با چنان خاطری و علمی که او را اندرین راه بود و او بسیار درین بیت تفکر کرده بود تا این را هیچ وجه توان نهاد و هیچ چیز بخاطرش در نیامده بود - اقرار داد که سماع شیخ رامباح است و مسلم و در سر توبه کرد که بعد ازین بر هیچ حرکت شیخ انکار نکند . بعد از آن هر روز یا او بنزدیک شیخ آمدی یا شیخ نزدیک او شدی .

### حکایت

از شیخ زین الطائفة عمر شوگانی شنودم که گفت از امام احمد مالکان شنودم که گفت روزی شیخ ما ابوسعید با استاد امام ابوالقاسم قشیری و جمع بسیار از متصوفه قدس الله ارواحهم در بازار نشابور میشدند. بر در دکانی شلغم جوشیده بود نهاده. درویشی را نظر بر آن افتاد، مگر دلش بدان میلی کرد. شیخ ما بفرست بدانست. هم آنجا که بود عنان باز کشید و حسن را گفت که بدکان آن مرد شو و چندانکه شلغم و چگندر است بخر و بیار. و هم آنجا مسجدی بود، و شیخ در آن مسجد با استاد امام و با جمع متصوفه درآمد، و حسن بدان دکان شد و چندانکه شلغم و چگندر بود بخرید و بیاورد، و الصلا آواز دادند، و درویشان بکار میبردند، و شیخ موافقت میکرد، و استاد امام موافقت نمی کرد و بدل انکاری کرد که مسجد در میان بازار بود و پیش گشاده. با خود می گفت که

در شارع چیزی میخورند. استاد امام دست بیرون نکرد، و شیخ چنانکه معهود او بود هیچ اعتراض نمی کرد و روا نمی داشت. بعد از آن بروزی دوسه شیخ با استاد امام بهم و جمع متصوفه بدعوتی رفتند، و در آن دعوت تکلف بسیار کرده بودند و الوان طعام ساخته. چون سفره بنهادند مگر طعامی بود که استاد را بدان اشتها بود، و از وی دور بود، و دست استاد بدان طعام نمیرسید، و شرم میداشت که بخواهد و عظیم ازین مشوش می بود و در آن رنج بود. شیخ روی باو کرد و گفت: ای استاد! آن وقت کت دهند نخوری، و آن وقت کت باید ندهند. استاد از آنچه رفته بود بدل استغفار کرد و متنبه گشت....

### حکایت

خواجه عبدالکریم خادم خاص شیخ ما ابوسعید بود. گفت روزی درویشی مرا بنشانده بود تا از حکایتهای شیخ ما او را چیزی می نوشتم، کسی بیامد که ترا شیخ میخواند، بر فتم. چون پیش شیخ رسیدم شیخ پرسید که چه کار می کردی؟ گفتم درویشی حکایتی چند از آن شیخ خواست، آنرا می نوشتم. شیخ گفت ای عبدالکریم! حکایت نویس مباش، چنان باش که از تو حکایت کنند. و درین سخن چند فایده است. یکی آنکه شیخ بفراست بدانست که خواجه عبدالکریم چه کار میکند. دوم تأدیب او که چگونه باش، سیوم آنکه نخواست که حکایت کرامت او نویسد تا باطراف برند و مشهور شود. چنانکه دعا گوی در اول کتاب آورده است که مشایخ کتمان حالات خویش کرده اند.

### حکایت

خواجه امام مظفر حمدان در نوقان يك روز می گفت که کار

ما باشیخ بوسعید همچنان است که پیمانۀ ارزن، یک دانه شیخ بوسعید است و باقی منم. مریدی از آن شیخ بوسعید آنجا حاضر بود، از سرگرمی برخاست و پای افزار کرد و پیش شیخ آمد و آنچه از خواجه امام مظفر شنیده بود باشیخ شکایت کرد. شیخ گفت برو و خواجه امام مظفر را بگوی که آن یکی هم تویی، ما هیچ چیز نیستیم...

### حکایت

در آن وقت که شیخ ما ابوسعید قدس الله روحه العزیز بنشاپور بود روزی گفت که ستور زین باید کرد تا بروستا بیرون شویم. ستور زین کردند، و شیخ بر نشست، و جمع بسیار در خدمت شیخ برفتند. بدر نشاپور بدهی رسیدند. شیخ ما پرسید که این ده را چه گویند؟ گفتند در دوست. شیخ ما آنجا فرود آمد و آن روز آنجا مقام کرد. دیگر روز جمع مریدان گفتند که ای شیخ برویم. شیخ گفت که بسیار قدم باید زدن تا مرد بدر دوست رسد، چون ما اینجا رسیدیم کجا رویم. پس شیخ چهل روز آنجا مقام کرد، و کارها پدید آمد، و بیشتر اهل آن ده بردست شیخ توبه کردند، و همه اهل ده مرید شیخ گشتند.

### حکایت

یک روز شیخ ما ابوسعید قدس الله روحه العزیز در نشاپور مجلس میگفت. خواجه ابوعلی سینا رحمه الله علیه از در خانقاه شیخ درآمد. و ایشان هر دو پیش از آن یکدیگر را ندیده بودند، اگرچه میان ایشان مکاتبت بود. چون ابوعلی از در درآمد شیخ ما روی بوی کرد و گفت حکمت دانی آمد. خواجه ابوعلی درآمد و بنشست. شیخ بسر سخن شد و مجلس تمام کرد و از تخت فرود

آمد و در خانه شد، و خواجه بوعلی با شیخ در خانه شد. و در خانه فراز کردند و سه شباروز با یکدیگر بودند بخلوت و سخن میگفتند که کس ندانست، و هیچکس نیز بنزدیک ایشان در نیامد مگر کسی که اجازت دادند، و جز بنماز جماعت بیرون نیامدند. بعد از سه شباروز خواجه بوعلی برفت. شاگردان از خواجه بوعلی پرسیدند که شیخ را چگونه یافتی؟ گفت هر چه میدانم او می بیند. و متصوفه و مریدان شیخ چون بنزدیک شیخ در آمدند از شیخ سؤال کردند که ای شیخ! بوعلی را چون یافتی؟ گفت هر چه ما می بینیم او میداند.

### حکایت

در آن وقت که خواجه حسن مؤدب رحمه الله علیه بارادت شیخ پیدا آمد در نسا بور و در خدمت شیخ بیستاد هر چه داشت از مال دنیا در راه شیخ صرف کرد، و شیخ او را بخدمت درویشان نصب کرد، و او بدان مهم بایستاد و آن خدمت میکرد، و شیخ بتدریج و رفق او را ریاضت می فرمود و آنچه شرط این راه بود او را بر آن تحریض میکرد، و هنوز از آن خواجگی چیزی در باطن خواجه حسن باقی بود. يك روز شیخ خواجه حسن را آواز داد و گفت یا حسن! کواره بر باید گرفت و بسر چهارسوی کرمانیان باید شد و هر شکنجه و جگر بند که یابی بیاید خرید و در آن کواره نهاد و در پشت گرفت و بخانقاه آورد. حسن کواره در پشت گرفت و برفت، و آن حرکت عظیم بروی سخت می آمد، اما بضرورت اشارت پیر نگاه میبایست داشت.

... بسر چهارسوی کرمانیان آمد و هر جگر بند شکنجه که دید بخريد و بر کواره نهاد و بر پشت گرفت، و آن خونها و نجاستها بر جامه و پشت او میدوید، و او در هر نفسی میمرد از شرم و خجالت

مردمان که اورا در آن مدت نزدیک با جامه‌های فاخر دیده بودند وچندان نعمت دنیا و غلامان و تجمل، و امروز بدین صفت میدیدند. و اورا از سر خواجگی برخاستن بنفایت سخت بود. و همه خلق را همچنین بود که مصطفی صلی الله علیه وسلم میگوید: ان آخر ما یخرج عن رؤوس الصدیقین حب الرئاسة (آخرین چیزی که از سر راستکاران بیرون می‌رود حب ریاست و سروری است). و خود مقصود شیخ ازین فرمان این بود تا آن بقیت خواجگی و حب جاه که در اندرون حسن مانده بود از وی فروریزد. چون حسن آن کواره در پشت گرفت و برین صفت از سر چهارسوی کرمانیان بخانقاه آورد. بکوی عدنی کوبان. و آن يك نیمه از راست بازار شهر نشاپور بود. و از در خانقاه درآمد و پیش شیخ بیستاد. شیخ گفت اینرا همچنین بدروازه حیره باید برد و پاکیزه بشست بدان آب و باز آورد. و آن دیگر نیمه از راست بازار شهر بود. حسن همچنان بدروازه حیره شد و آن شکنبه‌ها را بشست بدان آب روان و باز آورد. چون بخانقاه رسید از آن خاجگی و حب جاه با وی هیچ نمانده بود، و آزاد و خوش دل درآمد. شیخ گفت اکنون این را بمطبخی باید داد تا امشب اصحابنا را شکنبه وایی بپزد. حسن آن کواره بمطبخی داد و اسباب آن بیاورد تا مطبخی بدان مشغول گشت. و شیخ دیده بود که حسن را در آن ریاضت رنجی عظیم رسیده بود. حسن را آواز داد و گفت اکنون غسلی بیاید کرد و جامه پاک و نمازی که معهود بود پوشید و بسر چهارسوی کرمانیان باید شد و از آنجا تا بدروازه حیره باید شد و از همه اهل بازار می‌پرسید که هیچ مردی را دیدید با کواره شکنبه در پشت؟ حسن بحکم اشارت شیخ برفت و از آنجا که شکنبه خریده بود تا آنجا که بشسته بود و باز آورده از يك يك دکانداران می‌پرسید، و از هر که اورا دیده بود يك كس نگفت که من چنین کس را دیدم یا آنکس

تو بودی. چون حسن پیش شیخ آمد شیخ گفت ای حسن! آن تویی که خود را می بینی، والا هیچکس را پروای دیدن تو نیست. آن نفس تست که تورا در چشم تو می آراید، اورا قهر می باید کرد و بمالید مالیدنی که تانبشکنیش دست ازو نداری و چنان بحقش مشغول کنی که اورا پروای خود نماند. حسن را چون آن حالت مشاهده افتاد از بند خواجگی و حب جاء بکلی برون آمد و آزاد شد. و مطبخی آن شکته‌ها را پخت، و آنشب سفره نهادند و آن خوردنی بر سفره نهادند، و شیخ و جمع متصوفه بر سفره بنشستند. شیخ گفت ای اصحاب! بخورید که امشب خواجه و ای حسن میخورید.

### حکایت

روزی یکی بنزدیک شیخ ما آمد و گفت ای شیخ! آمده‌ام تا از اسرار حق چیزی بامن بگویی. شیخ گفت بازگرد تا فردا باز آی. آن مرد برفت. شیخ بفرمود تا آن روز موشی بگیرند و در حقه کردند و سر آن حقه را محکم کردند. دیگر روز آن مرد باز آمد و گفت آنچه وعده کرده بگوی. شیخ بفرمود تا آن حقه را بوی دادند، و گفت زینهار تا سر این حقه باز نکنی: آن مرد آن حقه را بست و برفت. چون بخانه رفت سودای آتش گرفت که آیا درین حقه چه سراسر است، بسیار جهد کرد تا خویشتن نگاه دارد، صبرش نبود، سر حقه باز کرد، موش بیرون جست و برفت. آن مرد پیش شیخ آمد و گفت ای شیخ! من از تو سر خدای خواستم، تو موشی در حقه کردی و بمن دادی. شیخ گفت ای درویش! ما موشی در حقه بتو دادیم، تو پنهان نتوانستی داشت، خویش را بحق تعالی چون توانی نگاه داشت؟ و سر حق را با تو چسان گویم، که نگاه نتوانی داشت.

## حکایت

شیخ ما را گفتند که فلان کس بر روی آب می‌رود. گفت سهل است، چغزی و صعوه نیز بر روی آب می‌رود. گفتند فلان کس در هوا می‌پرد، گفت زغن و مگس نیز در هوا می‌پرد. گفتند فلان کس در يك لحظه از شهری بشهری می‌رود، شیخ گفت شیطان نیز در يك نفس از مشرق بمنرب می‌رود. این چنین چیزها را چندان قیمتی نیست، مرد آن بود که در میان خلق بنشیند و برخیزد و بخورد و بخسبد و بخرد و بفروشد و در بازار در میان خلق سدد و داد کند و زن خواهد و با خلق در آمیزد و يك لحظه از خدای غافل نباشد.

## حکایت

در آن وقت که شیخ ما قدس الله روحه بنشأ بورشد شیخ ابو عبدالله باکو در خانقاه شیخ ابو عبدالرحمن سلمی بود، و پیر آن خانقاه بعد از شیخ ابو عبدالرحمن او بود. و این باکو دیهی باشد در ولایت شروان. و این ابو عبدالله باکو بهر گاهی سخنی گفتی با شیخ ما بوجه اعتراض و از شیخ ما در طریقت سؤالات کردی، و شیخ جواب بگفتی. يك روز پیش شیخ آمد و گفت ای شیخ! چند چیز است که ما از تومی بینیم که پیران ما نکرده‌اند. شیخ ما گفت خواهی بگویدی تا آن چه چیز است. گفت یکی آنست که جوانان را در بر پیران می‌نشانی و خردان را در کارها با بزرگان برابر میداری و در تفرقه میان خرد و بزرگ هیچ فرقی نمی‌فرمایی. و دیگر جوانان را بسماع و رقص اجازت می‌فرمایی. و سیوم خرقه که از درویشی جدا گردد گاهی هست که هم بدان درویش باز می‌فرمایی داد و گویی الفقیر اولی بخرقته، و مشایخ ما این نکرده‌اند. شیخ گفت دیگر هیچ چیز هست؟ گفت، نه! شیخ گفت اما حدیث خردان و بزرگان، هیچکس از ایشان در چشم ما خرد نیست. و هر که قدم در طریقت نهاد

اگرچه جوان باشد نظر پیران بدو چنان باید که آنچه بهفتاد سال  
 بما نداده اند روا بود که بروزی بدو خواهند داد. چون اعتقاد  
 چنین باشد هیچکس در چشم خرد ننماید. و حدیث رقص جوانان  
 در سماع، جوانان را نفس از هوایی خالی نبود، و از آن بیرون نیست  
 که ایشانرا هوایی باشد غالب، و هوا بر همه اعضا غلبه کند. اگر  
 دستی بر هم زنند هوای دست بریزد. و اگر پای بردارند هوای  
 پایش کم شود، چون بدین طریق هوا از اعضاء ایشان نقصان گیرد از  
 دیگر کبایر خویشتن نگاه توانند داشت، چون همه هواها جمع  
 باشد - والعیاذ بالله - در کبیره مانند، آتش هوای ایشان در سماع  
 بریزد اولیتر از آنکه به چیزی دیگر. و اما حدیث خرقه که از آن  
 درویش جدا شود، بحکم جمع باشد. و دلهای جمع بخرقه او  
 مشغول بود. آن خرقه از جهت جمع در سراو افکنند و بار خرقه  
 آن درویش از دل او بردارند، چون دستشان در حال بجامه دیگر  
 نرسد. آن درویش بسر خرقه خود باز نگشته بود، بلکه درویشانش  
 خرقه خود داده اند و دلهای او را بدان ازو فارغ داشته، پس او در  
 حمایت همت جمع بود. این خرقه همان خرقه نبود. شیخ بو عبدالله  
 گفت اگر ما شیخ را ندیدیم صوفی ندیده بودیم.

### حکایت

آورده اند که شیخ ما ابوسعید قدس الله روحه بنشاور در  
 گرما به بود. شیخ بومحمد جوینی قدس الله روحه بسلام شیخ ما  
 آمده بود بخانقاه. گفتند شیخ بحمام است. او نیز موافقت کرد. چون  
 درآمد پیش شیخ ما بنشست. شیخ گفت این گرما به خوش است.  
 از چه سبب خوش است؟ گفت از بهر آنکه شیخ درینجاست. شیخ  
 گفت بهتر ازین باید. گفت شیخ گوید. شیخ گفت از بهر آنکه  
 باتو ازاری وسطی بیش نیست، و آن نیز از آن تو نیست.



## حکایت

آورده اند که شیخ ما قدس الله روحه العزیز روزی در نساپور بر نشسته بود، و جمع متصوفه در خدمت او بودند، و بیازار فرو می شدند. جمعی بر نایان می آمدند برهنه، هریکی از اداپایی چرمین در پای کرده و یکی را بر گردن گرفته می آوردند. چون پیش شیخ رسیدند شیخ پرسید که این کیست؟ گفتند «امیرمقامران است». شیخ اورا گفت که این امیری بچه یافتی؟ گفت ای شیخ! براست باختن و پاک باختن. شیخ نعره بزد و گفت راست باز و پاک باز باش و امیر باش.

## حکایت

شیخ ما روزی در حمام بود، و درویشی شیخ را خدمت میکرد و دست بر پشت شیخ می مالید و شوخ بر بازوی او جمع میکرد. چنانکه رسم قایمان باشد تا آنکس ببیند که او کاری کرده است. پس در میان این خدمت از شیخ سؤال کرد که ای شیخ! جوانمردی چیست؟ شیخ ما حالی گفت «آنکه شوخ مرد بروی مرد نیاوری». همه مشایخ و ائمه نساپور چون این سخن بشنودند اتفاق کردند که کسی درین معنی بهتر ازین نگفته است.

از شیخ ما سؤال کردند که از خلق بحق چند راه است؟ یک روایت گفت هزار راه بیش است، و بروایتی دیگر گفت بعدد هر ذره از موجودات راهی است بحق. اما هیچ راه بحق نزدیکتر و بهتر و سبکتر از آن نیست که راحتی بدل مسلمانانسانی، و ما بدین راه رفتیم و این اختیار کردیم و همه را بدین وصیت می کنیم.

درویشی از شیخ ما سؤال کرد که ای شیخ! اورا از کجا

جویم؟ شیخ ما گفت کیجاش جستی که نیافتی؟! اگر قدمی بصدق  
در راه طلب نهی در هر چه بنگری اورا بینی.

از شیخ ما پرسیدند که صوفی کیست؟ گفت که صوفی آنست که  
آنچه حق کند او بپسندد تا هر چه او کند حق بپسندد .

شیخ ما را پرسیدند که مردان او در مسجد باشند؟ گفت در  
خرابات هم باشند.

مغمزی : مشتمال کردن  
 بیگاه : هنگام غروب، اول شب،  
 بیوقت  
 مانده : خسته (بمعنی کنونی)  
 دده : جانور درنده  
 اجتهاد : تفکر و اندیشه،  
 بفکر خود عمل کردن  
 گو : گودال  
 مرقع : وصله کرده، جامه  
 صوفی  
 چهچم : گیوه  
 روی ستره : دستمال صورت  
 خشك كنى  
 استنجاء : طهارت  
 نماز دیگر : نماز عصر  
 دوئی : نماز دو رکعتی  
 استاد امام : مقصود امام  
 ابوالقاسم قشیری است

سماع : رقص و سرود و وجد  
 درویشان  
 چگندر : چغندر  
 الاصلاح : فریادی که برای نماز  
 گزاردن و یا طعام دادن  
 برآورند  
 شکنجه و ا : سیر آبی، آتش شکنجه  
 پروا : بمعنی حوصله و میل  
 چغز : وزغ  
 صعوه : دم جنبانك، بازیارك  
 کبایر : ج کبیره، گناههای  
 بزرگ  
 ازاری : لنگ  
 ازار پا : کفش  
 مقامران : قماربازان  
 شوخ : چرك  
 قایم : لقبی که دلاکان را بآن  
 میخواندند

## معرفی کتاب

**ابوالنصر محمد بن عبدالجبار العتبی** از دانشمندان خراسان و معاصر دقیقی و فردوسی و عنصری و فرخی و عسجدی بود. عتبی تاریخ یمینی را بزبان تازی-بخواهش امیر جلال الدوله ابواحمد محمد (و لیعهد سلطان محمود غزنوی) نوشت و ابوالشرف ناصح بن ظفر بن سعد جرفادقانی در اواخر قرن ششم آنرا پیارسی درآورد. مترجم یکی از درباریان برخی از اثابکان آذربایجان - که پس از اثابك محمد جهان پهلوان و برادرش قزل ارسلان عثمان در قسمتی از ایران غربی دست یافته بودند - بشمار میرفته است. ترجمه جرفادقانی بر از لغات تازیست و بکار بردن واژه های عربی را بحد خنکی و بیمزگی میرساند. معهذ از لحاظ تاریخی پراج است و بعضی صفحات کیرا در آن دیده میشود. جرفادقانی از اوضاع زمان خود از سال ۵۸۹ تا ۶۰۳ هجری بتاریخ عتبی - که بیشتر درباره سلطان محمود غزنوی و اندکی از احوال آل سامان و روزگار آل بویه و آل زیار و غیره سخن میگوید - افزوده است. عتبی نویسنده اصلی کتاب در سال ۴۲۷ هجری درگذشت ( برگزیده های تاریخ یمینی از نسخه ای که توسط شادروان علی قویم (قویم الدوله) بچاپ رسیده اخذ شده است.)

از «تاریخ یمینی»

تألیف بزبان تازی

ابوالنصر محمد بن عبدالجبار العتبی (قرن پنجم)

ترجمه بیارسی

ابوالشرف ناصح جرفادقانی (آخر قرن ششم)

از «ذکر ابوالقاسم بن سیمجور و حالات او پس از مفارقت از برادرش»  
..... چون امیر ناصرالدین از توس باز گردید و بیلخ  
مطمئن و متمکن بنشست خبر حادثه ابوعلی و اصحاب او برسد و  
بر عقب آن اخبار مصائب جمعی از ملوک و اکابر عراق و خراسان  
در اندک مدتی از هر طرف متواتر و مترادف شد..... و بیان این  
سخن آنست که: مأمون بن محمد بردست غلامان خویش در ضیافت  
صاحب جیش خود کشته شد و ملک نوح در سیزدهم رجب سنه سبع  
و ثمانین و ثلثمائة بمارضه دوسه روزه بجوار حق رفت و با حسرت  
شباب بمنزل تراب تحویل کرد، کتاب او را امیر رضی لقب کردند،  
و کریمه ای از کرائم ناصرالدین که شقیقه روح وی بود با چند کس  
از اطفال و اولاد و احفاد و اخائر مماليك او بدار بقا رحلت کردند؛

و خاتمۀ همه خودش بعلتی صعب ممتحن و حلیف الفراش گشته امید،  
از تماثل و انتعاش برداشت و بآب و هوای غزنه مشتاق شد و بروح  
آن شهرستان استرواح و استشفای طلبید، حکم قضا و تقدیر خدای  
امکان نداد، آن امنیت بحصول موصول نشد و در منزلی از منازل  
جان برضوان سپرد و قالب وی در عمازی بفرزین نقل کردند. و  
از بدائع اتفاقات و غرائب حالات سبکتکین آن بود که عتبی در  
کتاب خویش آورده است که: در خدمت حضرت او پیش از عروض  
مرض نشسته بودم، امیر در اثنای محاورات با شیخ ابوالفتح بستی  
میگفت که ما در معالجت نوازل اسقام و مقاساة عوارض امراض بر  
مثال گوسفندیم که اول نوبت که او را جزاز<sup>۱</sup> بهر بریدن موبیندازد و  
دست و پایش محکم به بندد شکلی نامعهود و حالی برخلاف مألوف  
بیند در اضطراب آید و خود را بقلقی هر چه تمامتر بر زمین میزند  
و از حیوة ناامید شود و دل بر مرگ نهاده تا جزاز از کار خویش  
فارغ شود و رها کندش طمأنینتی بدوراء یابد و بروح حیات و برد  
نجات در نشاط آید، نوبت دوم که در دست جزاز افتد حالش میان  
خوف و رجا واقف شود و چون خلاص یافت بدان حالت مستانس  
گردد و نفرت وی از آن صورت نقصان پذیرد، تا سوم نوبت به  
عادت سابق واثق و ایمن باشد. چون قصاب وی را بگیرد و محکم  
ببندد بهیچگونه هراس و خوف بدوراء نیابد و در تضاعیف امن و  
حالت فراغ و سکون اوداج اربعه اش بتیغ قهر بریده شود و  
جان شیرین برباد آید؛ ما نیز در اقسام اسقام و نوائب اوصاب و  
شوائب اعلال بر امید افاقت و ابلال مفرور و مسرور می باشیم و از  
دعوت مرگ تغافل و تصام میسازیم تا کمند قضاء در گردن افتد  
و بند اجل محکم گردد. میان این تمثیل و انقضاء عمر او مقدار  
چهل روز بیش نبود و جماعت از ندور آن حالت و اعجاز و اعجاب  
آن مقالت تعجب کردند که تقدیر باری تعالی ضمیر منیر وی آینه

اسرار غیب و زبان معجز بیانش ترجمه حوادث ایام ساخت تا  
قضای مقدور و اجل مؤجل پیش از قرب نزول و وقت حلول در لفظ  
او نافذ شد .

( نمونه ای از نثر متکلف و پرازواژه های تازی که در  
تاریخ یمینی در هر صفحه و سطر بآن بر میخورید )

### ذکر غزوه بهاتنه

و چون سلطان از کار سجستان پرداخت و عرق فتنه ای که  
در آن نواحی نابض بود سکون یافت و عارض آن عارضه منقش شد  
عزم غزو بهاتنه مصمم کرد و لشکری مشحون بر ایات حماه و ابطال  
کماة بدان طرف کشید. از سبب گذر کرد و از ناحیت مولتان بگذشت  
و بظاهر بهاتنه نزول فرمود. این شهر سوری داشت که نسور بر  
موازاة شرفات او نرسیدندی، پاسبانش اگر خواستی منطقه جوزا  
بگرفتی و دیده بانها اگر رغبت کردی بوسه بر لب زهره دادی، با سمس  
گردون مساوی و با سماکین موازی و خندقی چون بحر محیط با  
قمری بعید و عرضی بسیط در پیرامن آن کشیده و بمردان کار و پیلان  
پیکار در حفظ اطراف و حواشی آن استظهار رفته و زعامت آن  
ملاعین با طاغوتی که بچهره معروف بود و با اعتماد قوه ابطال و  
شوکت افعال بمقابله بایستاد . سلطان سه روز متواتر بصواعق  
بوارق صفاح و لوامع شوارع رماح او را در کوره بوار و تنور دمار  
میسوزانید و برشق سهام و مشق سناق و حسام صحائف عمر آن  
مخاذیل تباه و سیاه میگردانید و الخ....

### قحط و غلاء در خراسان

در زمستان سال احدی و اربعمائة در بلاد خراسان عموماً  
و در نیشابور خصوصاً قحطی و غلای هائل و بلائی نازل حادث شد

که نطاق طاقت از مقاسات آن بلاء و معاناة آن عناء تنگ آمد و کس را از نایافت قوت قوه نماند و دانه دل چون دانه نار از پوست میخورد و هر حصبه که بر ظاهر حیوانی میدمید بقوه جاذبه در اندرون می کشید تا گل رخسارها پژمرد و چهره های زیبا چون برگ خزان طراوت فروریخت و چشمهای بخلاء درمغاک افتاد و لبهای شیرین پژمرده گشت و مغنی ناطقه بر ارغنون زبان اوتار نطق فرو گسست و دندانهای در صفت از تف حرقت باطن زرد شد و دهنه های خوش بو از تاب شعله گرسنگی بوی خلوف با آسمان رسانید و جانها از وحشت منازل اجسام روی بمرکز خویش نهاد و دانه گندم بقیمت از دانه مروارید در گذشت و سنبله آسمان بر عزت سنبله زمین حسد آورد و انبارهای اهل احتکار چون دل مادر موسی فارغ شد و شکم منعمان بسان طبل تهی گشت و از نان نشان نماند و کار بجائی رسید که در فرزه نیشابور قرب سدهزار آدمی هلاک شد و کس بتفسیل و تکفین و تدفین ایشان فرا نمیرسید و همرا با آن جامه که داشتند در زیر خاک میکردند؛ زن و مرد و پیر و جوان فریاد میداشتند و نان نان میزدند و بر جای سرد میگشتند؛ بعضی بگیاه و کشت سد رمق میکردند تا از زرع و ریع اطماع بانقطاع رسید و آن وجه نیز روی در حجاب کشید؛ مستمندان استخوانها از مزابل بر میگرفتند و خورد میکردند و غذا میساختند و چون قصابی ذبیحه ای بکشتی فقرا را بر تقاسم اجزاء خون وی مزاحمت رفتی و بدان تسکین نائره جوع میکردند و در حفظ رمق میکوشیدند. اما هر کس که از این قازورات تناول میکردی بر جای بیفتادی و جان دادی. عتبی آورده است که: در آن ایام مردمی دیدمی که در مساقط اوراث تتبع و تفحص دانه ها میکردندی و در آن يك دانه ممکن و متصور نگشتی، جائی که آدمی با شرف نفس و عزت ذات هیچ نوع از انواع حبوب نمی یافت پیهائهم چگونه رسیدی و شدت



آن محنت بدان رسید که مادر بچه خود میخوردی و برادر گوشت برادر مسکه جان میساختی و شوهر زن را میکشت و میجوشانید و با اجزاء و اعضاء او تزجی و تغذی میکرد و مردم را از شعار در میر بودند و میکشند و میخوردند، اهل تمیز از لحوم و شحوم بازار تنفر و تحرز نمودند چه بیشتر را با اعضاء و اجزاء آدمی میگذاختند و در بازار میفروختند. جمعی را بدان علت بگرفتند و در خانه های ایشان استخوانهای آدمی یافتند و همگان را بهلاك آوردند و ماده آن محنت منقطع نمیشد، دیگر حیوانات از سگ و گربه و مانند آن هیچ نماند و کسی را جرأت آن نبود که از محل های دوردست که از واسطه شهر دور بودی تردد کند مگر با ستمها و رجعی با ساز و سلاح. دانشمندی از ائمه حدیث در پیش امام ابوالطیب سهل بن محمد بن سلیمان صعلوکی رفت. امام ابوالطیب پرسید: مدتیست که از ما قدم باز گرفته و مجانبت جانب کرده ای موجب چیست؟ گفت: قصه من از غرائب قصص و عجائب احوال است اگر شیخ از برای اعتبار استماع فرماید و شرف اصغاء ارزانی دارد حکایت کنم که باری تعالی در حق من فضل عظیم و صنع کریم ارزانی داشت و جان مرا از ورطه هلاك خلاص داد. شیخ گفت: این قصه را ایراد بیاید کرد. دانشمند گفت: شبانگاهی در فلان شارع میگذشتم ناگاه بند کمندی در گردنم افتاد و حلقوم من بجذبات متواتر بیفشرد. چنانکه نفسم بسته شد و از ضرورت اختناق فرابند می شتافتم و بر وفق جذبه آن میرفتم تا مرا در گوشه کشید، ناگاه عجزه از خانه بیرون دوید و هر دو زانو در انشین من میکوفت و من از آن زخم بیهوش گشتم و بعد از آن از هیچ حالت خبر نداشتم، تا پس از زمانی به خنکی آبی که بر روی من میزدند افاقه یافتم، قومی را دیدم پیرامنم نشسته و بامن بتلطف برآمدند و طریق مخادعت و مصانعت پیش گرفتند و پرده کتمان در بر صورت واقعه می کشیدند

ومرا بقرائن آن احوال معلوم شد که بوقت حادثه جاذبه من ایشان در قصد اماکن و مساکن خویش میگذشتند و آن ناپاک که بقصد من جنگال تیز کرده بود ازهراس ایشان مرا بر آن حال فرو گذاشته و گریخته و من چون اندک رمقی یافتم و بخانه رفتم از هول آن حادثه بیست روز حلیف الفراش شدم تا خدای تعالی فضل کرد و الم آن اعتلال بزوال رسید و چون آثار خفت و دلائل صحت تمام شد هنگام سحر بر قصد اداء فریضه بمسجد شدم و بوقت اذان برقاعده پیش از بهر اقامت رسم اذان بر مناره. ناگاه کمندی بسویم روان شد و مقصد حلقوم من بود. اما لطف باری تعالی در رسید و آن محنت از من بگردانید و دستارم و قایه جان من شد و عمامه ام در کمند بماند. از مأذنه فرو دویدم و فریاد بر آوردم و نذر کردم که مدت آن فتنه و ایام آن محنت جز در بیاض روز از خانه بیرون نیایم و پیش از طفل آفتاب با سراطفال روم. مانع از خدمت و عایق از حضرت این حال بود که حکایت کردم. حاضران از آن داهیة دهیا و حادثه شنعاء تعجب کردند و از خدای تعالی عافیت میخواستند و در پناه عنایت و رحمت او گریختند.

## لغتنامه تاریخ پهنی

اوداج : ( ج. و د ج ) رگ  
گردن

نوائب : مصیبتها . گرفتاریها

اوصاب : بیماریها ( ج. و ص ب )

شوائب : ج. شائبه

اعلال : علتها ، زخمها

افاقت : روی به بهبودی آوردن  
بیمار

ابلال : صحت یافتن

تصامم : تظاهر به کری

ندور : تنها شدن ، غریب  
شدن

عرق : رگ

نابض : رگ جنبنده

عارضه : حادثه ، آفت ، بلای

غیرمنتظر

منقشع : ابر پراکنده شده ،

اندوه برطرف شده

رایات : پرچمها

حماة : ج. حامی

ابطال : شجاعان ، دلیران

برگزیده

کماة : ارجمندان

ظاهر : ظاهر شهر ، بیرون شهر

مطمئن : مقیم ، متوطن

صاحب جیش : رئیس قشون

سبع ثمانین ثلثمائه : ۳۸۷

کریمه : زوجه ، زن نجیب

شقیقه : خواهر مادری

احفاد : فرزندان و نوهها

اخائر مماليك : بهترین  
بندگان

ممتحن : آزموده ، دررنج بوده

حلیف الفراش : بستری

تمائل : بهبودی

انتعاش : به شدن از بیماری

استرواح : آسایش طلبیدن

أمنیت : آرزو

نوازل : بلاهای سخت

اسقام : بیماریها

مقاساة : رنج کشیدن

جزاز : کسی که پشم گوسفند  
میچیند

قلق : بی آرامی

طمأنینت : آرامش ، آسایش

مستأنس : مأنوس

تضاعیف : ( ج. تضعیف ) ،

سستی ، دوچندان کردن

مشق : بسرعت نیزه یا شمشیر  
زدن

سناق : (ج. سنق) نا گواریه  
حسام : شمشیر

مخاذیل : فرومایگان

احدی اربعمائمه : ۴۰۱

نطاق : کمر بند

معاناة : رنج بردن

عناء : رنج

حصبه : تب دائم - بثورات

مغنی : سرود گوینده و سراینده

او تار : ج. وتر ، زه کمان

حرقت : گرمی و سوزش

خلوف : بوهای تباهی و غفن

فرزه : سبزه زار کنار رودخانه

ومعبر کشتیهادر ساحل دریا

ریع : افزونی حاصل ، حاصل

زمین

اطماع : ج. طمع

مزابل : آشفال دانیها

ذبیحه : مذبح ، قربانی ،

دواب کشته

تقاسم : میان خود بخش کردن

نائرة : آتش و شعله ، گرمی

آتش

جوع : گرسنگی مفرط

حومه شهر

سور : باره شهر

نسور : ج. نسر ، کرکسها ،

نام دوستاره

موازاة : برابری ، مقابلی

شرفات : کنگره های قلعه و بام

و دیوار

منطقه جوزا : منطقه برج سوم

از بروج دوازده گانه

سمک گردون : مقصود برج سمک

است در آسمان

سماکین : دوستاره در پای

برج اسد

طاغوت : کاهن ، بت ،

جادوگر

افیال : فیلها

صواعق : صاعقه ها

بوارق : بارقه ها

لوامع : درخشندگیها

صفاح : سنگ ریزه ها ،

سنگهای پهن و دراز

رماح : ج. رمح . نیزه ها

بوار : هلاکت

دمار : هلاک ، دم و نفس

رشق : تیراندازی

سهام : کمانداران

مساقت: جامای فرو شدن

اوراث: چیز تر و تازه،

مدفوع تازه (؟)

تتبع: تفحص و کوشش

مسکه: اصل و جوهر چیزی

تزجی: اکتفا کردن

شجوم: پیه‌ها

گداختن: آب کردن، حل کردن

واسطه شهر: میان شهر

مجانبت: دوری جستن

جذبات: فریبه‌ها، کششها

انثیین: دو خایه، دو خصیه

مخادعت: فریب دادن یکدیگر

مصانعت: مدارا، رشوت دادن

جاذبه: کشنده، دلبا

اعتلال: بیماری، ناخوشی

وقایه: حفاظت، نگهداری

مأذنه: محل اذان گوئی

طفل آفتاب: زیر آمدن آفتاب

داهیه دهمیا: بالای سخت

شنعا: زشتی

بخلاء: ج. بخیل

# معرفی کتاب

کتاب راحة الصدور وآية السرور - یکی از معتبرترین تاریخ‌هایی است که در باره سلجوقیان نوشته شده است . مؤلف کتاب محمد بن علی راوندی از کاتبان و محرران بنام زمان خویش بوده است . و در محیط ادب پرورش یافته . خویشاوندان نزدیک وی نیز از کاتبان دربار سلاطین سلجوقی بوده‌اند . نوشتن کتاب « راحة الصدور » را راوندی پس از انقراض دولت سلجوقیان در سال ۵۹۹ هجری آغاز و بعد از چهار سال تمام کرد . « راحة الصدور » به یکی از ملوک سلجوقی آسیای صغیر ( روم ) - سلطان غیاث‌الدین کیخسرو بن قلیج ارسلان ( سلطنتش از ۵۸۸ تا ۶۰۷ هـ . ) تقدیم شده است . نثر راوندی - آنجائیکه از تکلف عاری و از تازی‌بافیهای تصنعی خالیست - روان و گیراست . بسیاری از تاریخ‌نویسان بعد از او - از قبیل رشیدالدین فضل‌الله و حافظ‌ابرو و عظاملک جوینی و غیره - بدون ذکر مأخذ مطالبی از آن اخذ کرده‌اند . راحة الصدور با مقدمه مرحوم محمد اقبال هندی پیشاوری در لیدن پچاپ رسیده است . از راوندی اثر دیگری دیده نشده است . اشعاری دارد که در « راحة الصدور » آورده . راوندی در راحة الصدور از تاریخ سلجوقنامه ظهیرالدین نیشابوری بسیار اخذ کرده است .

## از کتاب «راحة الصدور و آية السرور»

محمد بن علی بن سلیمان الراوندی که در سنه ۵۹۹  
نوشتن آن را آغاز کرده است

از فصل - ذکر جور و ظلمی که در عهد مصنف در عراق می رفت  
... خرابی جهان از آن برخاست کی عوانان و غمازان و  
بندینان ظالم زبان در ایمة دین دراز کردند و ایشانرا متهم  
کردند و تعصب و حسد در میان ایمة ظاهر شد و عوانان بزدین  
از قم و کاشان و آبه و طبرش و ری و فراهان و نواحی قزوین  
و ابهر و زنگان جمله رافضی یا اشعری در لشکر سلطان افتادند  
و فرا امرا و سلاطین نمودند که ما از بهر شما توفیر می آوریم .  
ظلم را نام توفیر بر نهادند و خون و مال مسلمانان را بنا واجب  
ریختن و ستدن منفعت خواندند و بدین بهانه ملک بادست گرفتند  
و قلم ظلم در مساجد و مدارس کشیدند و آب علما پیردند ، و  
سرهنگان نامسلمانان کی بفتوی قرآن خون ایشان مباحست بر سر

مسلمانان داشتند تا بی رحم بزخم چوب از مسلمانان زرمی ستدند ، و بهانه ها و مصادرات و تقریر فاش شد و در هر شهری بهانه گیری بود که مسلمانان را رنج مینمود . و خون و مال مسلمانان می برد که این منفعت دیوانست و خرابات و خمر خانها را بنا کردند و بفاش لواطه و زنا و مناهای شرع را تمکین دادند و بر هر چیزی ضمانی نهادند و قرار مالی بدادند که این توفیر پادشاهست و آب علما بپردند . . . و هر سرهنگی ده جا قواد خانه نهاده است ، در هر شهری از شهرهای عراق . . . زنان نشانده ، آن خورند که در شرع حرام و آن کنند کی بیرون از دین اسلام بود ، پلید زبان باشند ، بهر سخنی دشنامی بدهند ، اول سخن دشنام و دوم چماق و سوم زر بده هر سه بنا واجب .

... و کدام فساد ازین بدترست کی دیری رافضی یا اشعری - کچند ائمه باشند دیران بددین ازین دو مذهب باشند - قلم در املاک مسلمانان کشند و می نویسند بنا واجب که صد دینار از دیه فلان و پنجاه دینار قصایان و صد بقالان و پانصد بر ازان و چندین فلان و چندین فلان بدهد ، و این خطها دیران بدست سرهنگان میدهند کی بزخم چوب بستان ، و فرع دیران و پامزد سرهنگان بر سر - کی تحصیل این نا واجب می کنند ، و نزد عقلا ایشان کی در شهرها بنا واجب مال مسلمانان می ستانند و دزدان کی ره زنند هر دو یکسان باشند ، خون هر دو مباح بود ، و هر گز هیچ پادشاه عادل بدین رضا نداد و این در برنگشاذ کی نه اگر این نستانند لشکر را نان نبود ، کچون عدل و عمارت جهان و قهر و قمع بددینان و مفسدان کنند از مال بی وارث و املاک مهمله کی در خور اقطاع بود و زجر عاصیان و عمارت املاک موروث هزار چندان حاصل کنند ، و خراج املاک و مالهای بیت المال در شریعت همه بر لشکر اسلام حلال ترست از شیر مادر ، و غزو کفار هم سبب



غنیمت دنیا است و هم وسیلت ثواب آخرت ، و جزیه الیهود و سرگزیت  
 بزدینان بر پادشاهان از گوشت قربان مباح ترست کی اگر دیران  
 بزدین بگذاشتندی پادشاهان همه آن خوردندی . کحالی چون  
 ولایتی بامیری دهند وزیری ناکس دیرگان خس را بخواند و حال  
 ولایت باز خواهد . ایشان هیچ قانون خراج و جزیه الیهود و ارتفاع  
 اقطاع پیش نیارند ، آن کتب کی از زند و اسنا و کتب دهریان  
 پلید ترست پیش آرند کی فلان ظالم چندین دستارچه و نزوله و شراب  
 بها و مال السلاح و نعل بها بستد تفصیل کنند و بستانند ، و این  
 ترك را چنان نمایند که این حق واجبست ، و علما را چندان  
 اقتاذ از این بنیاذ که هیچ را زبان گفتار نماند ، و چون علما را  
 حرمت نماند کس بعلم خواندن ، رغبت نمی نماید و درشهور سنه  
 ثمان و تسعین و خمسمایه در جمله عراق کتب علمی و اخبار و قرآن  
 بترازو میکشیدند و يك من بنیم دانگ می فروختند ، و قلم ظلم  
 و مصادرات بر علما و مساجد و مدارس نهادند . و همچون از جهودان  
 سرگزیت ستانند در مدارس از علما زرمی خواستند ، لاجرم ملك  
 سرنگون شد .

#### از فصل - ذکر عدل و ستایش انصاف

... امیر المؤمنین عمر بن الخطاب رضی الله عنه یکی را حدی  
 از حد های شریعت می زد او دشنامی بعمر داد عمر بن الخطاب دره  
 بدیگری داد و گفت این حد تمام بزن ، گفتند ای امیر المؤمنین  
 چرا دره بوی دادی ، گفت زیرا که او دشنام بمن داد و مرا بخشم  
 آورد ترسیدم که از آن غضب دره سخت تر زده شود پس حد نه از  
 بهر خدا زده باشم .

... عمر بن خطاب رضی الله عنه بوموسی الاشعری را ولایت  
 عراق داده بود ، بکوفه مردی باوی دراز گفت او بفرمود تا ویرا

دره زدند و سربتراشیدند، اوموی در کیسه نهاده و پیش امیرالمؤمنین عمر رفت و قصه باز گفت عمر شفاعت کرد که پادشاه شماست او را عفو کن، مرد گفت نکنم، عمر نامه نبشت با بوموسی که چون این مرد بتورسد او را اجازت ده تا از توقصاص بستاند و باتو همان کند که تو با و کردی، چون برسید، بوموسی و یارانش شفاعت کردند مرد قبول نکرد، بوموسی او را تمکین داد و تازیانه و استره آورد تا قصاص کند، مرد گفت همانجا بدر جامع کنم که تو با من کردی، بوموسی بدر جامع آمد و جامه بیرون کرد و خلق جمع شدند، مرد استره و تازیانه برگرفت و گفت السلام عليك یا امیرالمؤمنین عمر بن الخطاب! اوموسی را عفو کردم و بتو بخشیدم لکن خواستم تا خلق بدانند که خدای عز و جل دین اسلام بعمر بن الخطاب عزیز کرد از عدل وی.

... در روزگار دیالم بکرمان نشان گنجی یافتند پادشاه را حاضر کردند صندوقی بود بر گشودند دو حقه در وی نهاده بودند دودانه جودرو، بر سنجیدند هر يك مثقالی بود، پادشاه را عجب آمد گفت این چه حالت تواند بود مردی پیر را طلب کنید که ازو پیرتر نباشد تا این حال ازو پرسیم، بهمه ولایت طلب کردند پیری را بیافتند پشت دو تاشده و سربرزمین نهاده، او را گفتند ای بابا حالی چنین ظاهر شده است هیچ دانی که این شاید بود، پیر جواب داد که من ندانم از پدرم بیاید پرسید باشد که داند، گفتند ترا پدر هست گفت بفلان محلت کهلی دومی فلان نام پدر منست، چو او را بیافتند گفتند تو در فلان محلت پسری داری، حال از وی پرسیدند گفت من ندانم ممکن که پدرم داند گفتند تو پدر داری گفت در فلان محلت پدری دارم مردی جوان، هر سه را پیش پادشاه حاضر کردند، ملك فرمود که این حالت از او عجبت رست که پیر پسر که هست و کهل پسر جوان از ایشان پرسید که حال خود گویند

جوان گفت پادشاه را زندگانی باز این حال از زنان افتاده است  
مرا زنی نیکست نگذارد که رنجی بخاطر من رسد و اگر در روزی هزار  
کارش فرمایم روی ترش نکند لاجرم چنین تازه مانده‌ام، و پسر من  
زنی دارد که ببعضی احوال باوی سازد و به بعضی نسا زد لاجرم نیمه  
پیر شده است، و پسر پسر من زنی سلیطه دارد که بهیچ حال نسا زد  
و فرمان نبرد ازین سبب عاجز و پیر شده است، پادشاه گفت از حال  
جو خبر داری گفت دارم در فلان روزگار پادشاهی عادل بود بعهد  
وی یکی زمینی بدیگری فروخت مشتری گنجی در وی بیافت ،  
داوری بنزد پادشاه بردند ، مشتری گفت من زمین خریدم گنج  
نخریدم بفرما تا گنج بازستاند، بایع گفت من زمین با گنج فروختم  
آن من نیست بازستانم، پادشاه گفت دختریکی بزنی به پسراین  
دیگر دهید و زمین و گنج بدیشان دهید تا اگر از آن بایع باشد و اگر  
از آن مشتری از میان هر دو بدر نرود، چنین کردند و این زمین آن  
سال بجو بکشتند این جو بر آمد، پادشاه فرمود که در جهان بپریز  
و بنهید تا بعد از ما بدانند که اثر عدل و همت پادشاه چگونه اثر کند...  
... حکایتی معروف است درین باب که روزی نوشروان  
از لشکر تنها ماند، بمزرعه رسید، دختری را دید آب خواست ،  
دختر از نی شکر قدحی آب بگرفت و نزد نوشروان آورد و باوی  
تلطف کرد، نوشروان تجرع مینمود خاشاکی در قدح بود از آن آب  
آهسته نوشیدن گرفت ، پس دختر را گفت خوش آب آوردی اگر  
این خاشاک نبودی، دختر گفت ای سرهنگ بعمد در قدح افکندم  
که تو تشنه بودی تا آب خوش خوری با هستگی ترا زیانی ندارد،  
نوشروان را از زیر کی دختر عجب آمد... نوشروان پرسید که این  
آب از چندی شکر گرفتی ، دختر ك گفت از یکی ، نوشروان  
بتعجب ماند و خراج دیه در جریده باز دید ، اندك بود ، گفت  
جایی که دخل بدین بسیاری بود خراج زیادت باید ، پس وقتی

دیگر بهمان مکان رسید و آب خواست ، دخترک بیرون آمد و برفت تا آب آرد ، دیرترک ماند ، نوشروانرا شتاب گرفت ، دخترک را گفت چرا دیر آمدی ، دخترک جواب داد که از نی شکر آب بدشخواری می آمده سه نی شکر بکوفتم ، نوشروان گفت چرا چنین است ، دخترک گفت مگر پادشاه نیت بگردانیده است چه من شنیده ام که چون پادشاه نیت بر رعیت تباه کند برکت از همه چیزها ببرد . نوشروان را عجب آمد باسرنیت نیکو کرد و عهد کرد که ایشانرا نرنجاند ، پس دخترک را گفت یکبار دیگر آب توانی داد ؟ دختر برفت چو باز آمد گفت ای سرهنگ پادشاه بامانیت نیکو کرد که برکت باز آمد . دخترک را بزنی خواست ...

... هشام بن عبدالملک روزی پیش عبدالعزیز شد با قوم خویش ، گبری پیامد و گفت یا عمر مرا باوی حکومتیست ، عمر هشام را گفت او بر تو دعوی دارد برخیز و با خصم برابر نشین بجای خصمان . هشام گفت وکیل من باوی بنشیند ، عمر گفت مرد از تو نه از وکیل تو طلب می کند برخیز و باوی بنشین ، هشام برخاست و با گبر بنشست ، هر وقت که گبر سخن گفتی هشام از سر سلطنت غلبه کردی ، عمر هشام را گفت در پیش من این تهدید میکنی ؟ گبر چون عدل عمر دید گفت یا امیر المؤمنین این زمین از آبا و اجداد میراث یافته ام از من می ستانند ، هر دو سجل عرضه کردند حجت گبر قوی تر بود حجت هشام پاره کرد و گبر را گفت بر سر ملک خود رو ... گبر چون آن انصاف بنید گفت دینی که در وی چنین انصاف باشد الا حق نبوذ ، دست بر نهاد و زنا را بیرید و در حال مسلمان شد برکت آن عدل .

از شرح حال سلطان محمد بن ملک شاه

... و در آن فتور که میان سلطان محمد و برکیارق می بود

کارملاحده ... نیرو گرفت و بهر شهری داعیان پراکنده شدند... باصفهان ادیبی بود او را عبدالملك عطاش گفتندی، در ابتدا خویشتن بتشیع منسوب میکرد بعد از آن متهم شد وایمه اصفهان تنبع او می کردند و تعرض خواستند نمود، بگریخت وبری شد و از آنجا بحسن صباح پیوست ... و بخط او پس از آن نامه یافتند بدوستی نوشته و در اثنای آن یادیکه ... بیاز اشهب رسیدم و او را بر همه جهان بگزیدم و دل از آنچ بگذاشتم برداشتم، و خط او معروف است و در اصفهان بسیار کتب بخط او موجودست، و این عبدالملك عطاش را پسری بود احمد نام، در عهد پذیر کرباس فروشی کردی و چنان نمودی که بر مذهب و عقیدت پذیر منکرست و از او تبرا کردی، چون پذیر بگریخت او را ازین جهت تعرض نرسانیدند ... قلعه دژ کوه که سلطان ملکشاه بنا فرموده بود و شاه دژ نام نهاده و در وقت غیبت سلاطین خزانه و سلاح خانه و وشاقان خرد و دختران سرای آنجا بوذندی و جماعتی از دیالم حافظان قلعه بوذند این احمد عبدالملك خویشتن را بمعلمی وشاقان بر آنجا جای کرد و هر وقت بشهر آمدی و از جهت دختران جامه و مقنع و متاع زنان خریدی و با آن دیالم خلوتها می ساخت و دوستی می نمود، ایشان خود بکار نزدیک بوذند ... همه دعوت قبول کردند، آنگاه او حاکم قلعه شد و جمله تبع گشتند ... بعد از آن بر در شهر بنزدیکی دشت گور دعوت خانه ساخت و هر شب از شهر جماعتی پیامدندی و دعوت پذیرفتندی و تقریر کردند تا هر قومی در محله خویش جمعی را برین بدعت راست نهادندی و پس بدعوت خانه آوردندی تا سی هزار مرد دعوت قبول کردند.

... و چون سلطان محمد مضاف صدقه بشکست و ایاز را بکشت و با اصفهان آمد کار آن ملاعین نیرو گرفته بود و ذخایر بسیار و سلاح بیشمار بر قلعه برده، هفت سال در آن شد باجد و بخت

سلطان و آلت و عدت سپاهیان و مددعوام اصفهان تا آن قلعه بستند و سعدالملک آبی که وزیر بود جماعت بزرگان و ایمة اصفهان چون قاضی الضعافه عبیدالله خطیبی و صدرالدین خجندی او را متهم دانستند و چند بار حال او برای سلطان عرض کردند باور نمی داشت و برو اعتماد تمام کرده بود ، و سعدالملک را حاجبی بود که بر خفایای اسرار او اطلاع داشت و ازو هیچ پوشیده نبود ... احمد عطاش کسی بسعدالملک فرستاد که ما را ذخیره برسید و مردان از کارزار بماندند قلعه بخوایم سپردن ، سعدالملک جواب داد که يك هفته سیر کنید و قلعه از دست ندهید چندانك ما این سگ را از پای برگیریم یعنی سلطان را ، و سلطان بغایت محروم مزاج بود و هرماه فدای کردی سعدالملک بافصاد راست کرده بود و هزار دینار و نیشی بداده زهر آلود تا سلطانرا بدان قصد کند ، ازین سگالش وزیر و پینام عطاش و جواب سعدالملک حاجب خواحه با خبر بود . و حاجب زنی داشت بغایت جمال و ازوش هیچ پوشیده نبود این رازهم با او در میان بود ، زن مولی داشت شب خلوت در میان معاشرت و اثنای مفاوضت این حال با او گفته شد ، مول دوست کامل لقبی بود ازو کلای شرف الاسلام این ماجرا باستفاصت بدو رسید ، شرف الاسلام توقف روا نداشت و هم در شب بسرای سلطان آمد و بخلوت حال باز نمود ، سلطان دیگر روز بمعد خود را رنجور ساخت و فصاد را خواند ، چون بازوی سلطان بیست و نیش بیرون آورد رنگ نیش بد بود ، سخن راست باز خواند ... سلطان از سر هیبتی و انکاری درو نگریست فصاد گفت ای خداوند بجان زینهار! راستی در میان آورد ، سلطان فرمود تا هم بدان مبضع فصاد را رگ زدند در حال سیاه شد و حان بداد ، سلطان را در الحاد سعدالملک شك نما ند ، دیگر روز او را بگرفت و ابو العلاء مفضل را و بیاویخت ...

... بعد از آن بدو روز قلعه بسپردند و احمد عطاش را بزیر آوردند و دست بسته بر اشتری نشانند و در اصفهان بردند و بخیزی و نکال رسید و جزای آن وزرو و بال بدید ، و افزون از صد هزار مرد وزن و کودک بیرون آمده بوذند با انواع نثار از خاشاک و سرگین و پشگل و خاکستر و مخنثان حراره کنان در پیش باطبل و دهل و دف و میگفتند: حراره: عطاش عالی جان من عطاش عالی ، میان سر هلالی، ترا بدژ چکاری . و او را بدین عظمت و جلالت و حرمت در شهر بردند، هفت روز آویخته بود و تیر بارانش میکردند و بعاقبت بسوختندش، شخصی در آن حالت از وی پرسیده بود که تو علم نجوم دعوی کنی در طالع خویش این روز نیافتی، جواب داد که در احکام طالع خویش ندیده بودم که بعظمتی و جلالتی در اصفهان روم که هیچ پادشاه آن ندیده بوذ اما بدین صفت ندانستم... سلطان آن قلعه خراب فرمود و خدای را شکرها فروز و بیاری خدا و فتح آن قلعه آن مخاذیل بشکست ...

## لغتنامه راحة الصدور

زخم : ضرب  
 فرع دبیران : اضافه بر مالیات  
 بسود دبیران  
 پامزد : حق السعی ، اجرت  
 برسر : باضافه  
 عمارت : آبادانی  
 املاك مهمله : املاك باير  
 در خور اقطاع : كه شايسته  
 قبول دادن باشد  
 خراج : مالیات ( بهره مالک )  
 غزو : جنگ ، اردو کشی  
 جزية اليهود : مالیات سرانه ای  
 كه يهود در کشور های  
 اسلامی می پرداختند .  
 سرگزیت : مالیات سرانه ای  
 كه كفار در کشورهای  
 اسلامی می پرداختند .  
 دبیرگان خس : مستوفیان پس  
 فطرت  
 ارتفاع : محصول زمین ، بر ،  
 طرف شدن ، بلندی  
 دهریان : طبیعی مذهبیان  
 دستارچه : دستمال - پارچه علم  
 هدیه ورشوه

عوانان : تحصیلداران سمج و  
 پررو ، اوباش  
 غمازان : سخن چینان  
 بددینان : ملاحده ، رافضیان  
 و بطور کلی غیر سنیان  
 رافضی : رد کننده ، شیعه ،  
 کسانی كه خلافت سه خلیفه  
 اول را رد کردند .  
 اشعری : فرقه ای از شیعه ،  
 پیروان ابوالحسن اشعری ،  
 معتقد به عدم اختیار بشر  
 توفیر : اضافه بر مالیات ، صرفه -  
 جوئی  
 ناواجب : بیجا  
 آب : آبرو  
 تقریر : مقرر کردن ، بیان  
 کردن ، قرار گذاشتن  
 مصادرات : ( ج . مصادره ) ضبط  
 اموال  
 خرابات : میخانه  
 ضمان : ضمانت ، کفیل شدن  
 تمکین : تسلیم شدن ، مقذور  
 ساختن ، برقرار کردن  
 قوادخانه : فاحشه خانه



حد : کیفر شرعی ، مجازات

بطور اعم

دره : تازیانه

دینار : زرسرخ، سکه زر، زر ناب

صلت : بخششی که بشاعران و

هنرمندان میکردند.

درهم : پول طلا ، درهم (که هم

پول است و هم واحد وزن)

استره : تیغ سرتراشی

جامع : مسجد جماعت که محل

اجتماع مسلمانان است.

سنگی : سنگین

ضیاع : جمع ضیعه ، بمعنی

املاك غیر منقول

کهل دوموی : سالمند ، سال-

خورده ، سست

داوری : قضاوت

تجرع : اندك اندك نوشیدن

بایع و مشتری : فروشنده و خریدار

مگر : شاید ، باشد ، گویا

فتور : سستی

داعیان : دعوت، کنندگان -

مبلغان

اشهب : سفید و سیاه (که سفیدی

آن بیشتر باشد)

تبرا : دوری جستن

مقنع : روسری

بدعت : رسم نو (در مورد دین)

ماندن : فرسوده شدن خسته

شدن، گذاشتن (فلان نماند:

یعنی در گذشت)

محرو و مزاج : گرم مزاج

فصد : خون گرفتن

فصاد : کسی که خون میگیرد.

سگالش : اندیشه، توطئه، قرار

و مدار

مول : کسی که رفیق زن شوهر

داری باشد.

مفاوضت : فیض رساندن متقابل،

گفتگو

استفاضت : فیض بردن ، گسترده

شدن

نیش : تیزی هر چیز ، زهر

هیبت : هیمنه - وحشت انگیز

مخنشان : ج. فارسی مخنث، بد-

کاران

حراره کنان : (حراره، گرمی)

رقص و وجد کنان

خزی : خواری و رسوائی

نکال : عقوبت

وزر : گناه

وبال : ناگواری

## معرفی کتاب

بهاءالدین محمد بن حسن بن اسفندیار طبری معروف به « ابن اسفندیار » ازدبیران رستم بن اردشیر پادشاه طبرستان بوده و در پایان سده ششم و نیمه اول سده هفتم هجری میزیسته است . وی به بغداد وری و خوارزم سفر کرد و در سفر اخیر بخت یاریش نمود و نسخه ای از « نامه تنسر » را که یکی از آثار مشهور زمان ساسانیان است و ابن مقفع (روزبه) معروف آنرا از پهلوی به تازی برگردانده بود - در خوارزم یافت و بزبان فارسی درآورد و در آغاز « تاریخ طبرستان » خویش - که در سال ۶۱۳ ه . تألیف کرد - گنجاند و بدین طریق نامه مزبور - که در هیچ جای دیگر اثری از آن دیده نمیشود - بدست ما رسید - « تاریخ طبرستان » یکی از مهمترین تاریخهای محلی است، که وقایع آن سامان را از دوران باستان تا زمان ترك تازی مغولان دربر گرفته . مؤلف مطالب منظور خویش را با دقت فراوان از کتبخانه های ایران و آسیای میانه و خوارزم جسته در آن تألیف گردآورده است . پاره ای از دیگر منابعی مورد استفاده ابن اسفندیار - مانند « نامه تنسر » - اکنون در دست نیست و بدین سبب ارزش اثر او افزون گردیده است .

« نامه تنسر » را نقل میکنیم .

## از «تاریخ طبرستان»

تألیف بهاءالدین محمد بن حسن بن اسفندیار

کتاب . (۶۱۳ ه.ق.)

نامهٔ تنسر به جشنسف شاه و شاهزادهٔ طبرستان

چنین گوید ابن المقفع از بهرام بن خرزاد، و او از پدر خویش منوچهر مؤبد خراسان و علمای پارس، که چون اسکندر از ناحیت مغرب و دیار روم خروج کرد، چنانچه شهرت آن از تذکار مستغنی است، وقبط و بربر و عبرانیون مسخر او شدند، از آنجا لشکر پیارس کشید و با دارا مضاف داد، جمعی از خواص دارا را تلبیب کردند و به تبعیت و خدع سردارا برگرفته پیش اسکندر آوردند، بفرمود تا آن جماعت را بردار تعلیق کنند. چنانکه عادت سیاست رومیانست. و تیر را بر جاس سازند و منادی کنند که سزای کسی که بر قتل شاهان دلیری کند چنین است و چون ملك ایران شهر بگرفت جملهٔ ابناء ملوک و بقایای عظام و سادات و قادات و اشراف اکناف

بحضرت او جمع شدند و او از شکوه و جمعیت ایشان اندیشه کرد،  
 بوزیر و استاد خویش ارسطاطالیس نامه بنوشت که... حال ما تا  
 اینجا رسید و من میخوام بهندوچین و مشارق زمین شوم، اندیشه  
 میکنم که اگر بزرگان فارس را زنده گذارم در غیبت من از ایشان  
 فتنه‌ها تولد کند که تدارك آن عسر شود و بروم آیند و تعرض ولایت  
 ما کنند، رای آن می بینم که جمله را هلاک کنم و بی اندیشه این  
 عزیمت را بامضارسانم. ارسطاطالیس این فصل را جواب نوشت و  
 گفت... که در عالم امم هراقلمی مخصوصند بفضیلتی و هنری و  
 شرفی که اهل دیگر اقالیم از آن بی بهره اند و اهل پارس ممیزاند  
 بشجاعت و دلیری و فرهنگ. روز جنگ که معظم تر رکنیست از اسباب  
 جهان داری و آلت کامکاری، اگر تو ایشان را هلاک کنی بزرگتر  
 رکنی از ارکان فضیلت برداشته باشی از عالم. و چون بزرگان ایشان  
 از پیش برخیزند لامحاله حاجتمند شوی که فرومایگان را بدان  
 منازل و مراتب بزرگان بایی رسانید\*. و حقیقت بدان که در  
 عالم هیچ شری و بلایی و فتنه‌ای و وبایی را آن اثر فساد نیست که  
 فرومایه بمرتبه بزرگان رسد، زنهار عنان همت ازین عزیمت مصروف  
 گرداند... رای آنست که مملکت فارس را موزع گردانی بر ابناء  
 ملوک ایشان و بهر طرف که یکی را پدید کنی تاج و تخت ارزانی  
 داری، و هیچکس را بر همدیگر ترفع و تفوق و فرمانفرمایی ندهی تا  
 هر يك درمسند ملك مستند برای خویش بنشیند که نام تاجوری  
 غروری عظیم است، و هر سر که تاج یافت باج کسی قبول نکند و  
 بغیری فرو نیاورد، و میان ایشان چندان تقاطع و تدابر و تغالب و  
 تطاول و تقابل و تقاتل بادید آید بر ملك و تفاخر و تکاثر بر مال و  
 تنافر بر حسب و تجاسر و تشاجر بر حشم، که بانتقام تو نپردازند، و

---

\* بایی رسانید: باید رسانی

از مشغولی بیکدیگر گذشته یاد نتوانند کرد . و اگر تو بدورتر  
اقصای عالم باشی هریک از ایشان دیگری را بحول وقوت و معونت  
تو تخویف کنند و ترا و بعدتر امانی باشد، اگرچه روزگار را نه  
امان است و نه اعتماد. اسکندر چون جواب را واقف شد رای بر  
آن قرار گرفت که اشارت ارسطاطالیس بود و ایران شهر بر ابناء  
ملوک ایشان قسمت کرد، و ملوک طوایف نام نهادند و از آن اقلیم لشکر  
بحد مشرق کشید و بتبع اسبابی که مالک الملک او را کرامت فرموده  
بود عالمیان مسخر او شدند و جهان بگرفت، بعد چهارده سال که  
باز گشت بزمین بابل رسید. گرفته بگذاشت و او نیز بگذشت...

لشکر او که پروین صفت مشبك بودند بنات النعش شدند و  
هنوز او بخاك نارسیده چون باد باو طان شتافتند و روزگار چندان  
جمعیت و آکندگی بتفرقه و پراکندگی رسانید و تعاقب ملوان و  
تلاعب حدثان برین بگذشت. بعد طول امد، اردشیر بن بابك بن  
ساسان خروج کرد و پادشاه زمین عراقین و ماهات - ماه نهاوند و  
ماه بسطام و ماه سبذان - اردوان بود و از ملوک طوایف بزرگتر  
و مطاع ترین او بود. اردشیر او را بانود دیگر که از ابناء نشاندگان  
اسکندر بودند بگرفت و بعضی را بشمشیر و بعضی را بحبس بگشت.  
و گذشت از اردوان، در آن عهد، عظیم قدرتر و بامرتبه «جشنسف»  
شاه «فدشوارگر» و طبرستان بود و بحکم آنکه اجداد «جشنسف»  
از نایبان اسکندر بقهر و غلبه زمین «فدشوارگر» باز سته بودند و  
برسنت و هوای ملوک پارس تولى کرده، اردشیر با او مدارا میکرد  
و لشکر بولایت او نفرستاد و در معامله مساهله و مجامله مینمود تا  
بمقاتله و مناضله نرسد. چون ملک طبرستان جشنسف را روشن شد  
که از طاعت و متابعت چاره نخواهد بود، نامه ای نبشست پیش هر پد  
هرابده اردشیر بن بابك - تنسر - (و بهرام خرزاد گفت که او را  
تنسر برای این گفتند که بجمله اعضای اوموی چنان رسته و فرو

گذاشته بود که بسر. یعنی همه تن او همچون سرست. چون تنسر نامه شاه طبرستان بخواند جواب نبشت برین جمله که :  
از «جشنسف» شاه و شاهزاده طبرستان و «فدشوارگر» و جیلان و دیلمان و رویان و دنیاوند نامه‌ای پیش تنسر هر بدهرابده رسید. خواند و سلام میفرستد و سجود. میکند. و هر صحیح و سقیم که در نامه بود مطالعه رفت و شادمانه شد. اگر چه برخی برسداد بود و برخی دیگر بانتقاد، امیداست که آنچه صحیحست راند گردد و آنچه سقیم است بصحت نزدیک شود.

اما بعد. اما آنچه \* مرابدعا یاد کردی و بزرگ گردانیده خنک ممدوحی که مستحق مدح باشد و داعیی که اهل احابت بود، همانا که آفریننده تورا که شاه و شاهزاده دعا بیشتر از من گوید و سودمندی تو مثل من خواهد.

فرمودی در نبشته مرا که تنسرم پیش پدر تو منزلات و عظمی بود و طاعت من داشتی در مصالح امور. او از دنیا رحلت کرد و از من نزدیکتر بدو و بفرزندان او هیچکس نگذاشت... جاودان باد روح او و باقی ذکر او. از تعظیم و احترام و اجلال و اکرام در حق من زیادت از حق من فرمودی و نفس خویش را بر طاعت رأی و مشورت من و دیگر ناصحان امین مکن براحت داشته و اگر پدر تو این روزگار و کاریافتی بدانچه تو برو صبر و دیری پیش گرفتی او بتدبیر و پیشی دریافتی و آنرا که تو فرونشستی او برخاستی و مبادرت نمودی. اما چون بدینجا رسیدی که از من رای میطلبی و باستشارت مشرف گردانیدی، بدانند<sup>+</sup> که خلائق بنی آدم را حال

\* بجای «آنکه» امروزی که غالباً در نوشته های متقدمین

دید می شود.

<sup>+</sup> مقصود « بدان » است. شیوه ایست که در مکاتبه بکار رفته

است.

من معلومت و از عقلا و جهلا و اوساط و اوباش پوشیده نیست که پنجاه سالست تانفس اماره خویش را برین داشتم بریاضتها که از لذت نکاح و مباشرت و اکتساب اموال و معاشرت امتناع نمود و نه در دل کرده‌ام و خواهان آنکه هر گز ارادت نمایم، و چون محبوسی مسجون در دنیا میباشم تا خلائق عدل من بدانند و بدانچه برای صلاح معاش و فلاح معاد و پرهیز از فساد از من طلبند و من ایشان را هدایت کنم، گمان نبرند و صورت نکنند که دنیا طلبی را بمخادعه و مخاتله مشغولم و حیلتی توهم افتد، و چندین مدت که از محبوب دنیا عزلت گرفتم و بامکروه آرام داشته برای آن بود که اگر کسی را بارشد و حسنات و خیر و سعادات دعوت کنم، اجابت کند و نصیحت را بمعصیت رد نکند، همچنانکه پدر سعید تو بعد از نود ساله عمر و پادشاهی طبرستان سخن مرا بسمع قبول اصفا فرمودی و در آن بخلالی خیالی را مجال نبود، و غرض من ازین که ترا نمودم از طریقت و سیرت خویش، رأی و ساخته من نیست، مرا چه زهره آن باشد که دلیری کنم و در دین چیزی حلال را از زن و شراب و لیهو حرام کنم که هر که حلال حرام دارد همچنان باشد که حرام حلال داشته ولیکن این سنت و سیرت از مردانی که ائمه دین بودند و اصحاب رأی و کشف و یقین، چون فلان و فلان شاگردان شیوخ و حکماء متقدم عهددارا، یافته و آنان فسادها دیده و از سفها و سفله مشافهه مسافهه شنیده و اعراض و قلت مبالغات و التفات از جهال در حق حکماء مشاهده کرده، و احتساب و تمیز برخاسته و سیرت انسانی گذاشته و طبیعت حیوانی گرفته، از ننگ آنکه هم راز و آواز مردم بی فرهنگ نشوند دل در سنگ شکستند، و از روباه بازی گریخته و بارنگ و پلنگ آرام یافته و کلی ترك دنیا و رفض شهوات بسیار تبعات او کرده و مجاهده نفس و صبر و تجلد بر مقاسات تجرع کاسات ناکامی پیش گرفته و هلاک نفس را برای سلامت روح

اختیار فرموده... نظم  
 تو ویژه دو کس را ببخشای و بس  
 مدان خوار و بیچاره‌تر از دو کس  
 یکی نیک دان بخردی کز جهان  
 بماند زبون در کف ابلهان  
 دوم پادشاهی که از تاج و تخت

بدرویشی افتد وی از تیره بخت  
 و معلوم شاه و شاهزاده جهان باشد که حکما پادشاه با تمکین  
 آنرا خوانند که صلاح روزگار آینده بهتر از آن گوش دارد که  
 غم زمان خویش، تا نیکنام دنیا و آخرت باشد. همچنانکه یکی از  
 ملوک فارس خاقان را گفت امروز از ترکی کینه صد ساله بعد از  
 خویش خواستم، و هر پادشاه که برای خوش آمد امروز خویش  
 قانون عقل جهان‌داری را فرو گذارد و گوید در اثر فساد این کار  
 صد سال دیگر ظاهر خواهد شد، من امروز تشفی نفس نگذارم که  
 من بدان عهد نرسم - هر آینه بیاید دانست که زیان خلاق آن  
 عهدا گر همه نبیره او باشند بر تقریر گفت او در از تر از آن باشد که  
 بروزگار او، و طول مدت ذکر باقی‌تر، و این معنی برای آن نبشتم  
 از کار خویش تا بدانی که هر که بامن مشورت کند همچنانست که با  
 من نیکویی کرده و چون نصیحت من درو اثر پدید آرد من از آن  
 شادمانه شوم که مرا در دنیا شادی همین است و هیچ کس از شاهان  
 روی زمین و اعل قدرت و تمکین بامن نه احسان توانند کرد و نه  
 شادی دیگر برین فزود. و عجب مدار از حرص و رغبت من بصلاح  
 دنیا برای استقامت قواعد احکام دین. چه دین و ملک هر دو بیک  
 شکم زادند دوسیده، هر گز از یکدیگر جدا نشوند و صلاح و فساد  
 وصحت و سقم هر دو یک مزاج دارد و مرا بعقل و رأی و فکر و خویش  
 فرح بیش از آنست که متمول را بمال و پدر را بفرزندانش و لذت



عن از نتایج رای بیشتر از ملاز شراب و غنا و لهو و لعب، چه مرا  
 انواع سرور است: اول - صورت که بر آن اعتقاد کنم و نتایج آن  
 که هر روز و شب می بینم، از ظهور صلاح بعد فساد و حق بعد باطل  
 و دوم - آنکه ارواح گذشتگان نیکوکاران از رأی و علم و عمل من  
 شادمانه میشوند. همچنانم که با حسنت آوازهای ایشان میشنوم و  
 شادی و طلاق روی ایشان می بینم. و سوم - آنکه میدانم بس نزدیک  
 روح مرا با ارواح ایشان ائتلاف بی خلاف خواهد بود. چون  
 بهمدیگر برسیم حکایتها کنیم از آنچه کردیم و شادیها یابیم، تا آن  
 شاه و شاهزاده را معلوم شود که رأی من با عامه خلایق جز برو  
 مکرمت نیست و خاص برای تو آنست که براسبی نشینی و تاج و  
 سریر گرفته بدرگاه شهنشاه آیی و تاج آن دانی که او بر سر تو نهاده  
 و ملک آنرا شناسی که او بتو سپارد. که شنیده او با هر که تاج و ملک  
 از او گرفت چه کرد، و یکی از آن قابوس بود، شاه کرمان. طایع  
 و منقاد بخدمت جناب مریم اورسید و تقبیل بساط رفیع او یافت و  
 تاج و تخت تسلیم کرد. شهنشاه مؤبدان را گفت در رأی ما نبود که  
 نام شاهی بر هیچ آفریده نهیم، در ممالک پدران خویش. الا آنست  
 که قابوس پناه بیا کرد، نو رایی پیدا آمد، بنظر و حرصی که برو  
 داشتیم میخواستیم هیچ آفریده را از و ناقص نشود، اقبال و بخت با  
 تاج و تخت او خم کنیم. و نیز هر که با طاعت پیش ما آید تا بر جاده  
 مطاوعت مستقیم باشد، نام شاهی از و نیفکنیم و هیچ آفریده را که نه  
 از اهل بیت ما باشد شاه نمیباید خواند، جز آن جماعت را که اصحاب  
 ثغورند، الان و ناحیت مغرب و خوارزم و کابل و پادشاهی بمیراث  
 ندهیم چنانکه دیگر مراتب دادیم، و پادشاهزادگان جمله بدرگاه  
 بنوبت ملازم باشند و ایشانرا مرتبه نسزد که اگر مرتبه جویی کنند  
 بمنازعت وجدال و قیل و قال افتند، حشمت ایشان بشود و بچشمها  
 حقیر گردند، شما درین چه میگویید، اگر این رأی پسندیده است

تنفید فرمایند و اگر نه صلاح باز نمایند. چون افتتاح و اختتام این صلاح و نجاح مقرون بود، نفاذ یافت. و قابوس را باز گردانید. اینقدر بدان نمودم که آن شاهزاده فرمود که بتعجیل مرا صلاح نماید. باید که تو عزم را بر رأی معجل داری و بسزودی بخدمت رسی تا بدان نینجامد که ترا طلب کنند و ذمیم یا بند و عقب تو ذلیل شوند و بغضب شهنشاه مبتلی گردی و آنچه امروز بتو امید داریم فردا نتوان داشت و از منزل طوع بمقام کره رسی.

دیگر سئوالاتی که از احکام شهنشاه کسردی و گفتی بعضی مستاکر نیست و دیگری از وجه غیر مستقیم اثبات فرمودی جواب گوئیم، آنچه نبشتی شهنشاه را بدانکه حق اولینان طلبد بترك سنت شاید گفت و اگر بدینا راست باشد بدین درست نبود، بدانکه سنت دواست، سنت اولین و سنت آخرین. سنت اولین عدلست. طریق عدل را چنان دروس گردانیده اند که اگر درین عهد یکی را با عدل میخوانی جهالت او را بر استعجاب و استصعاب میدارد. و سنت آخرین حورست، مردم با ظلم بصفقی آرام یافته اند که از مضرت ظلم بمنفعت تفصیل عدل و تحویل ازو راه نمی نهند تا اگر آخرینان عدلی احداث میکنند میگویند لایق این روزگار نیست بدین سبب ذکر و آثار عدل نماید و اگر از ظلم پیشینگان شهنشاه چیزی ناقص میکند که صلاح این عهد و زمان نیست، میگویند این رسم قدیم و قاعده اولینان است، ترا حقیقت همی باید شناخت که بر تبدیل آثار ظلم-ظلم اولین و آخرین-می باید کوشید، اعتبار برین است که ظلم در عهدی که کردند و کنند نامحمود است، اگر اولین است و اگر آخرین، و این شهنشاه مسلط است برو و دین با او یار و بر تغییر و تمحیق اسباب جور که ما ورا (شاه را) باوصاف حمیده بیشتر از اولینان می بینیم، و سنت او بهتر سنن گذشته. و اگر ترا نظر بر کار دین است و استنکار از آنکه در دین وجهی نمی یابد، میدانی که اسکندر کتاب

دین ما دوازده هزار پوست گاو بسوخت باصطخر، سیکی از آن در دلها مانده بود و آن نیز جمله قصص و احادیث، و شرایع و احکام ندانستند تا آن قصص و احادیث نیز از فساد مردم روزگار و ذهاب ملک و حرص بر بدعت و تمویهات و طمع فخر از یاد خلائق چنان فروشد که از صدق آن الغی نماند. پس لابد چاره نیست کسه رأی صایب صالح را احیاء دین باشد و هیچ پادشاه را وصف شنیدی و دیدی جز شهنشاه را که برای این کار قیام نمود و بر شما جمع شد و با ذهاب دین که علم انساب و اخبار و سیر نیز ضایع گردید و از حفظ فرو گذاشته بعضی بر دفترها می نویسد و بعضی بر سنگها و دیوارها، تا آنچه بمهد پدر هر یک از شما رفت هیچ بر خاطر ندارید از کارهای عامه و سیر ملوک، خاصه دین که تا انقضاء دنیا آنرا پایان نیست چگونه توانید داشت و شبهتی نیست که در روزگار اول، با کمال معرفت انسان بعلم دین و ثبات یقین، مردم را بحوادثی که واقع شد در میان ایشان پادشاهی صاحب رأی حاجتمندی بود و دین را تا رأی بیان نکند قوامی نباشد. دیگر آنچه نبشتی شهنشاه از مردم مکاسب و مرده می طلبد، بدانند که مردم در دین چهار اعضا اند، و در بسیاری جای در کتب دین بی جدال و تأویل و خلاف و اقاویل مکتوب و مبین است که آنرا اعضاء اربعه میگویند و سر آن اعضاء پادشاهست، عضواول اصحاب دین و این عضو دیگر باره بر اصنافست: حکام و عباد و زهاد و سده و معلمان. عضو دوم مقاتل، یعنی مردان کارزار و ایشان بر دو قسمند: سواره و پیاده؛ بعد از آن بمراتب و اعمال متفاوت. عضو سوم کتاب رسایل، کتاب اقصیه و سجلات و شروط و کتاب سیر، و اطبا و شعرا و منجمان داخل طبقات ایشان. و عضو چهارم را مهنه خوانند، و ایشان بر زیگران و راعیان و تجار و سایر محترفه اند. و آدمی زاده برین چهار عضو در روزگار صلاح

باشد مادام. البته یکی بایکی نقل نکنند، الا آنکه در جبلت یکی از ما اهلیتی شایع یابند، آن را بر شهنشاه عرض کنند، بعد تجربت موبدان وهرابده و طول مشاهدات تا اگر مستحق دانند بغیر طایفه الحاق فرمایند. لیکن چون مردم در روزگار فساد و سلطانی که صلاح عالم را ضابط نبود مافتادند به چیزهایی طمع بستند که حق ایشان نبود، آداب ضایع کردند و سنت فرو گذاشته و رأی رها کرده و باقتحام سر در راهها نهاده که پایان آن پیدا نبود، تغلب آشکارا شده، یکی بردیگری حمله میبرد، بر تفاوت مراتب و آرای ایشان، تا عیش و دین بر جمله تمام گشت و آدمی صورتان دیو صفت و دد سیرت شدند، چنانکه... حجاب حفاظ و ادب مرتفع شد. قومی پدید آمدند نه متحلی بشرف منرو عمل و نه ضیاع موروث و نه غم حسب و نسب و نه حرفت و صنعت، فارغ از همه اندیشه، خالی از هر پیشه، مستعد برای غمازی و شیریری و انهاء تکاذب و افتراء و از آن تعیش ساخته، و بجمال حال رسیده و مال یافته، شهنشاه بعقل محض و فیض فضل این اعضا را که از هم شده بردند با هم اعاده فرمود و همه را با مقر و مفصل خویش برد و بمرتبه ای فرو داشت و از آن منع کرد که یکی از ایشان بغیر صنعتی که خدای حل جلاله برای آن آفریده باشد مشغول شود و بردست او تقدیر حق تعالی دری برای جهانیان بگشود که در روزگار اول خاطر ها بدین نرسید، و هر يك را از سران اعضاء اربعه فرمود که اگر در یکی از ابناء مهنه اثر رشد و خیر یابند و دامون باشد بردین یا صاحب بطش و قوت و شجاعت یا فضل و حفظ و فطنت و شایستگی بر ما عرض دارند تا حکم آن فرماییم.

اما آنچه بزرگ میآید در حتم تر از عقوبتهای شهنشاه و اسرافیه که در سنگ دما، میفرماید در حق کسانی که بخلاف رأی و امر او کاری میسازند، بدانند که پیشینگان از آن دست ازین کوتاه

داشتند که خلایق بی طاعتی و ترك ادب منسوب نبودند و هر کس بمعیشت و مهم خویش مشغول، و بسوء تدبیر و عصیان پادشاهان را به تکلیف برین نداشتند، چون فساد بسیار شد و مردم از طاعت دین و عقل و سلطان بیرون شدند و حساب از میان برخاست آبروی این چنین حلك جز بخون ریختن باید نیاید، و تو مگر نشیدی که در چنین روزگار مردی از اهل صلاح گفت ندانستیم و پیش ازین نشیدیم که عفاف و حیا و قناعت و دوستی مرعی و نصیحت صادق و رحم موصول انقطاع طمع است، خون برین روزگار طمع ظاهر شد، ادب از ما برخاست، نزدیکتر بما دشمن شدند، و آنکه تبع ما بود متبوعی در سر گرفت و آنکه خادم بود مخدومی. عمامه همچو دیو که از بند بگشایند کارها فرو گذاشتند و شهرها بدزدی و فتنه و عیاری و شغلای بد پراگنده شده، تا بدان رسید که بندگان بر خداوند گاران دلیر شده اند و زنان بر شوهران فرمانفرمای و ازین نوع بر شمرد... تا بدانی که آنچه شهنشاه فرمود از مشغول گردانیدن مردمان بکارهای خویش و بازداشتن از کارهای دیگران قوام عالم و نظام کار عالمیان است و بمنزلت باران که زمین زنده کند و آفتاب که یاری دهد و باد که روح افزاید. اگر در عذاب و سفك دماء چنین قوم افراط بجایی رساند که منتهای آن پدید نبود ما آنرا زندگانی میدانیم و صلاح، که در روزگار مستقبل اوتاد ملك و دین هر آینه بدین محکمتر خواهد شد، و هر چه عقوبت بیشتر کند تا این اعضا هر يك بمرکز خود روند محمديت بیشتر یابد، و با آنکه چنین قرارداد بر هر یکی رئیسی بر پای کرد و بعد رئیس عارضی، تا ایشان را شمرده دارد و بعد او مفتشی امین تا تفتیش دغلی ایشان کند و معلمی دیگر تا از کودک کی باز هر يك را بحرفت و عمل او تعلیم دهد و بتصرف معیشت خود فرو آرامند. و معلمان و قضاة و سنده را که بتذکیر و تدریس مشغولند مرتب گردانیده. و همچنین

معلم اساوره را فرمود تا بشهرها و رستاقها ابناء قتال بسلاحتشوری و انواع آداب آن مشغول دارد تا جملگی اهل ممالک بکار خود شروع کنند که حکمای اوایل گفته اند: ... دل فارغ خالی از کار پیوسته تفحص محالات و تتبع خبرهای اراجیف کند و از آن فتنه زاید و دست بی صنعت در بزه ها آویزد.

و نمودی که زبانهای مردم بر خون ریختن شهنشاه دراز شد و مستشعر گشته اند. جواب آنست که بسیار پادشاهان باشند که اندک قتل ایشان اسراف بود. اگر ده تن کشند. و بسیار باشند که اگر هزار هزار را بکشند هم زیادت باید کشت. از آنکه مضطر باشند بدان زمان با قوم او. مع هذا بسیار کس را که مستحق کشتن اند شهنشاه عفو میفرماید و بسیاری از بهمن بن اسفندیار که امم سلف برفق او اتفاق کرده اند رحیمتر و بی آزارتر است و من ترا بیان کنم که قلت قتل و عقوبت در آن زمان و کثرت درین زمان از قبل رعیت است نه از پادشاه.

بدانند که عقوبات بسه گناه است: یکی میان بنده و خدای عزاسمه که از دین برگردد و بدعتی احداث کند در سر رعیت، یکی میان رعیت و پادشاه کسه عصیان کند یا خیانت و غش. یکی میان برادران دنیا که بر دیگری ظلم کنند. درین هر سه شهنشاه سنتی پدید فرمود بسیار بهتر از آن پیشینگان. چه در روزگار پیشین هر که از دین برگشتی حالاً و عاجلاً قتل و سیاست فرمودندی، شهنشاه فرمود که چنین کس را بجهنم باز دارند و علماً مدت يك سال بهر وقت او را خوانند و نصیحت کنند و ادله و براهین برو عرض دارند، و شبه را زایل گردانند: اگر بتوبه و انابت و استغفار باز آید خلاص دهند، و اگر اصرار و استکبار او را بر استبداد دارد بعد از آن قتل فرمایند. دوم آنکه هر که در ملوک عصیان کردی، یا از زحف بگریختی هیچ را امان بجان نبودی. شهنشاه سنت

پدید کرد که از آن طایفه بعضی را برای رهبت بکشند تا دیگر عادت نکنند و بعضی را زنده گذارند تا امیدوار باشند بعفو، میان خوف ورجا قرار گیرند، و این رای شاملتر است صلاح جهان داری را. سوم آنکه بزرگوار سالف سنت آن بود که زنده را باز زنند و خسته کننده را خسته کنند و غاصب و سارق را مثله کنند و زانی را همچنین. سنت فرمود نهادن و جراحت را غرامت معلوم بمثله چنانکه ظالم از آن برنج آید و مظلوم را منفعت و آسایش رسد، نه چنانکه دزد را چون دست ببرند هیچ کس را منفعت نباشد و نقصانی فاحش در میان خلق ظاهر آید، و غاصب را غرامت چهارچندان که دزد را. و زانی را بینی ببرند، دیگر هیچ عضو که مؤنت ناقص شود جدا نکنند، تا هم ایشان را عار و شتاب باشد و هم بکار و عمل نقصان نیفتد و این احکام در کتاب و سنن فرمود نبشت و بعد از آن گفت که بدانید ما مردم را بسه صفت یافتیم و از ایشان راضی ایم بسه سیاست. صنفی از ایشان که اندک اند خاصه و نیکی کاران اند و سیاست ایشان مودت محض. و صنف دوم بدکار و شریر و فتنان. سیاست ایشان مخافت صرف. و صنف سوم که بسیار عددند، عامه مختلط. سیاست ایشان جمع میان رغبت و رهبت، نه امنی که دلیر شوند و نه رعبی که آواره گردند. و قتها بگناهی که بعفو نزدیک و لایق باشد بیاید کشت و بگناهی که قتل واجب آید عفو فرمود. و چون ما دیدیم که در احکام و سنت پیشینگان مظلوم را فایده نبود و عامه را مضرتی و نقصانی در عدد و قوت ظاهر میشد، این حکم و سنت وضع فرمودیم تا بعهد ما و بعد ما بدین کار کنند، و قضاء را فرمودیم که اگر این جماعت مجرمان که غرامات ایشان معین است پس از این غرامات نوبتی دیگر با گناهها معاودت کنند گوش و بینی ببرند و دیگر عضو را تعرض نرسانند.

فصل دیگر که نبشتی از کار بیوتات و مراتب و درجات که

شهنشاه رسوم محدث و بدعت حکم فرمود و بیوتات و درجات همچنین ارکان و اوتاد و قواعد و اسطوانات است. هر وقت که بنیاد زایل شود خانه متداعی خراب گردد و بهم درآید. بداند که فساد بیوتات و درجات دونوع است: یکی آنکه خانه را هدم کنند و درجه بغیر حق وضع روا دارند، یا آنکه روزگار خود بی سعی دیگری عز و بها و جلالت قدر ایشان باز گیرد و اعقاب ناخلف در میان افتند، اخلاق اجلاف را شعار سازند و شیوه تکرم فرو گذارند و وقار ایشان پیش عامه برود. چون مهنه بکسب مال مشغول شوند و از ادخار فخر باز ایستند و مصاهره با فرومایه و نه کفو خویش کنند، از آن توالد و تناسل فرومایگان پدید آیند که بتهجین مراتب ادا کنند. شهنشاه برای ترفیع و تشریف مراتب ایشان آن فرمود که از هیچ آفریده نشنیدیم. و آن آنست که میان اهل درجات عامه تمیزی ظاهر و عام با دید آورد. بمرکب و لباس و سرای و بستان وزن و خدمتکار. بعد از آن میان ارباب درجات هم تفاوت نهاد بمدخل و مشرب و مجلس و موقف و جامه و حلیه و آئینه بر قدر درجه هریک، تا جایهای خویش نگه دارند و خط و محل فراخور خود بشناسند، چنانکه هیچ عامی با ایشان مشارکت نکند در اسباب تعیش و نسب و مناکحه محظور باشد از جانبین، و گفت من بدانستم که زن بمنزلت و عاء است. و فلان از قبیلۀ ما مادر او تابوت بوده و من باز داشتم از آنکه هیچ مردم زاده زن عامه خواهد تا نسب محصور ماند و هر که خواهد میراث بر آن حرام کردم و حکم کردم تا عامه مستغل املاک بزرگزادگان نخرند و درین معنی مبالغت روا داشت تا هریک را درجه و مرتبه معین ماند و بکتابها و دیوانها مدون گردانند.

و حکایت تابوت آنست که در قدیم الایام پادشاهی بزرگ بود بر زنان خویش خشم گرفت و گفت من شمارا بنمایم که مستغنیم از



شما. تابوتی فرمود و نطفه در آن میریخت. یکی از آن زنان نطفه بر خویشتن گرفت. فرزندی آمد. دعوی کردند که مادر او ملکه است و پدر او تابوت. و در تورات یهود و انجیل نصاری چنانست که بعهد نوح علیه السلام مردم بسیار شدند و زمین يك بدست بی-آبادانی نبود، بنولوهیم با دختران فرزندان آدم علیه السلام اختلاط کردند، جباریه ازیشان پدید آمدند تاحق تعالی جلّ ذکره طوفان را سبب قهر ایشان گردانید. پس شهنشاه در احتیاط نگهداشت مراتب بجایی رسید که ورای آن مزید صورت نهند. و حکم فرمود که هر که بعد از او ازین سنت بگذرد مستحق وضع درجه باشد و خون ریخت و غارت و جلاء از وطن، و گفت این معنی برای پادشاهان آینده نبشتم که شاید بود تمکین تقویت دین ندارند، از کتاب من خوانند و کار فرمایند، و یقین بیاید دانست که پادشاه نظام است میان رعیت و اسفاهی، وزینت است روززینت، و مغز و ملجاء و پناه است روز ترس از دشمنی، و همچنین گفت که شما شهرها و خزانه هارا از حوادث نگه دارید و زنان را از زینت. باید که هیچ چیز را چنان نگه ندارند که مراتب را، و فرمود که عهد من با آیندگان آنست که خدم و مصالح خود بعقلاسپارند، اگر چه کارهای حقیر باشد، اگر همه جاروب داری اما راه را آب زدن باشد عاقلترین آن طایفه را فرمایند، که نفع با عقل است و مضرت و مهانت با جهل. و عاقلان گفتند که جاهل احوال باشد، کثر راست بیند و شکست درست پندارد و بزرگ چیز خرد انگارد و خرد بزرگ شمرد، از صور جهل پیش و پس نتواند دید و از کارهای آخر که بزیان آورد و تدارك آن میسر نشود معلوم او گردد، و اندك اندك مضرات را جاهل دریابد، تا چنان شود که بدانش آنرا در نشاید یافت.

و آنچه نبشتمی که در دین هیچ ندیدم عظیمتر از کارها از بزرگ.

داشت و تقریر کار ابدال و شهنشاه رعایت آن فرو گذاشت ، بداند که شهنشاه احکام دین ضایع و مختل یافت و بدع و محدثات باقوت ، برخلاق ناظران بر گماشت تا چون کسی متوفی شود و مال بگذارد موبدان را خبر کند بر حسب سنت و وصیت آن مال قسمت کنند بر ارباب مواریث و اعقاب ، و هر که مال ندارد غم تجهیز و اعقاب او بخورند . الا آنست که حکم کرد ابدال ابناء ملوک همه ابناء ملوک باشند و ابدال خداوندان درجات هم ابناء درجات و درین هیچ استنکاف و استبعاد نیست، نه در شریعت و نه در رأی.

معنی ابدال بمذهب ایشان آنست که چون کسی ازیشان را اجل فرا رسیدی و فرزند نبودی، اگر زن گذاشتی آن زن را به شوهری دادندی از خویشان متوفی که بدو اولیتر و نزدیکتر بودی، و اگر زن نبودی دختر بودی همچنین، و اگر این هیچ دو نبودی از مال متوفی زن خواستندی و بخویشان اقرب او سپرده، و هر فرزندی که در وجود آمدی بدان مرد صاحب تر که نسبت کردندی و اگر کسی بخلاف این روا داشتندی بکشتندی. گفتندی تا آخر روزگار نسل آن مرد میباید بماند و در توراۀ جهودان چنین است که برادر زن برادر متوفی را بخواند و نسل برادر باقی دارد و نصاری تحریم این میکنند.

دیگر آنچه یاد کردی که شهنشاه آتشها از آتشکده ها بر گرفت و بکشت و نیست کرد و چنین دلیری هرگز در دین کسی نکرد، بداند که این حال بدین صعبی نیست، ترا بخلاف راستی معلوم است، چنانست که بعد از دارا ملوک طوایف هریک برای خویش آتشگاه ساخته، و آن همه بدعت بود که بی فرمان شاهان قدیم نهادند، شهنشاه باطل گردانید و ناناها باز گرفت و با مواضع اول نقل فرمود.

بعد ازین نمودی که بر درگاه شهنشاه پیلان پپای کردند، و گاوان و دراز گوش و درخت بفرمود زدن، این جمله که نبستی بفرمان این کرد تاهر که جادوئی کند و راه زند و در دین تاویلها نامشروع نهد مکافات یابد، چون هر چه بمواسا و نر می و مسامحه تعلق داشت راه پیدا کرده بود و نمود، دانست صعب را جز ریاضتهای صعب زامن نکند و ذلول نگرداند و جراحتهای باغور را مرهم منجمع و مفید نباشد جز شکافتن و داغ نهادن و میدانیم که بسیار مردان مرد بودند که طلب مردی چنین کردند برای صلاح عالم و بیافتند و هر کسی نیز چنین در مداوات قادر نبودند از ضعف خویش، چنانکه ما در مشفق فرزند را که محبوب دل و پیوند جان است طبیب طلبید، چون بیند که داروهای تلخ و داغهای سوزان و جراحتهای منکر میفرماید دلش از ضعف و بی ثباتی در قلق و اضطراب و جزم آید، اما فرزند بواسطه آن جمله از علتها التیام پذیرد و بصحت پیوندد و راحت و آسایش بسینه مادر ضعیف رسد و سلامت فرزند بر آن طبیب آفرین و ثنا خوان گردد.

تفسیر پیل آنست که راهزن و مبتدع را در پای پیل میفرمود انداخت و گاو دیگی بود بر صورت گاو ساخته، از زیر درو میگذاختند، آدمی دراو می افکندند، و دراز گوش بود از آهن بسه پایه بعضی را از پا بیاویخته آنجا میداشتند تا هلاک شود و درخت چهارمیخ را بزو راست کرده بودند، و این عقوبات جز جادو و راهزن را نکردندی.

دیگر آنچه یاد کردی که مردم را شهنشاه از فراخی معیشت و توسع در انفاق منع میفرماید، این معنی سنت وضع کرد و قصد اوساط و تقدیر در میان خلایق بادید آورد، تا تهیه هر طبقه پدید آید و اشراف بلباس و مراکب و آلات تجمل از محترفه و مهنه ممتاز

گردند و زنان ایشان همچنین به جامه‌های ابریشمین و قصرهای منیف و رانین و کلاه و صید و آنچه آئین اشراف است و مردمان لشکری، چه مردم مقاتل را بر آن جماعت درجات شرف و فضل نهاده در همه انواع، که پیوسته نفس و مال و اتباع خویش فدای مهنه بر صلاح ایشان کرده و با اعدای ولایت بجنگ مشغول و ایشان با سایش و رفاهیت آمن و مطمئن، بخانه‌ها بمعاش بر سرزن و فرزند فارغ نشسته، چنان باید که مهنه ایشان را سلام و سجود کند و دیگر باره مقاتل اهل درجات را احترام نماید، و ایشان نیز درین علو درجه هر يك دیگری نظر کنند و حشمت نگاه دارند، چه اگر آدمی زاده را بگذارند که در فرمان هوای مراد خود باشد هوی و مراد را نهایت و غایت پدید نیست، چیزهایی را فرایش گیرند که مال ایشان بدان وفا نکند و زود درویش شوند و حاجتمند گردند. و چون رعیت درویش شد خزانه پادشاه خالی ماند و مقاتل نفقه نیابد، ملك از دست شود، و پادشاهزادگان را بازداشت از تبذیر مال و تهویر تا حاجتمند مهنه نشوند، و معیشت ایشان چنان قسمت کردند که اگر یکی هزار گنج دارد و یکی اندکی دارد، زندگانی بر سنت کند و دختران پادشاهان هر که را مصلح‌تر و بادیانت بود برگزید تا همه را رغبت صلاح و عفت افتد، و از زنان برای خویش یکی اما دو اقتصار کرد و بسیار فرزند بودن را منکر بود و گفتی فرزند بسیار سفله را باید، ملوک و اشراف بقلت فرزندان مباهات کنند...

اما دیگری که نبشتی شهنشاه منهیان و جواسیس بر گماشت بر اهل ممالك مردم جمله ازین هراسان‌اند و متحیر شدند، از این معنی اهل برائت و سلامت را هیچ خوف نیست که عیون و منهی پادشاه را تا مصلح و مطیع و تقی و امین و عالم و دین و زاهد در دنیا نبود نشاید گماشت، تا آنچه عرض دارد از تثبت و یقین باشد،

چون تو بایسته نفس و مطیع باشی و راست از تو پادشاه این برسانند  
 ترا شادی باید فزود که اخلاص عرض دارند و شفقت زیاد  
 شود. شهنشاه در وصیتی که فرمود این باب باستقصا نوشته اند که  
 جهالت پادشاه و پی خبر بودن از احوال مردم دری است از فساد،  
 اما شرط آنست که از کسانی نامعتمد و بی ثقت ز نهار تا سخن نشنود  
 و این رأی پیش نگیرد و بر آن کار نکند و نپندارد و نگوید که اقتدا  
 بآرد شیر می کنم که من روزگاری فرمودم بی ضبط و کار دین پر خلل  
 و ملک نامستقیم، جمله اغیار و اشرار هیچ اختیار نه، و نیز آنکه  
 معتمدان و امانا و صلحا بر گزیدیم، بی تجربه و تصحیح حکمی نکردیم،  
 تواند بود که بعد از من قومی بهتر باشند، نباید که اشرار را مجال  
 دهند که بر طریق انهاء خبری بمسامع پادشاهان رسانند که اگر  
 العیاذ بالله پادشاهان بدین راه دهند نه رعیت و زیردستان آمن و  
 آسوده باشند و نه ایشان را از طاعت و خدمت آنان تمتعی و وثوقی،  
 و هر وقت که کار ملک بدین رسد، زود انقلاب پذیرد و پادشاه  
 بعجز رأی و ضعف قوت منسوب شود، تا آن شاهزاده صورت نکند  
 که این شهنشاه کاری بگزاف و حجتی بلاف پیش گرفت.

دیگر نمودی مال توانگران و تجار باز گرفت، اگر توانگر  
 نام نهاد و توانگر نبودند باطل فرموده باشد، و اگر نه از برهان  
 توانگری آنست که بکره و مالا یطاق چیزی نستد الا بطوع و رغبت،  
 و خدمت ظاهر آوردند، اگر خواهند ایشان را توانگر نام دهند  
 و لثام و گناهکار نام کند، از آنکه بریا و لؤم و دناآت، نه از وجه  
 شرع، بدست آوردند، و این معنی که پادشاه وقت بفضول اهل فضل  
 استعانت کند از عامه خلایق، در دین این را اصلی است و در رأی  
 وجهی روشن.

سؤال دیگر که شهنشاه را مانع چه آمد از آنکه ولی عهدی  
 بعد خویش معین نمی کند و نام نمی نهد، جواب بدانند که درین از

مفسده آن مسمی که بعد او خواهد بود اندیشه کرد که اگر پدید  
آرد و نام نهد آن کس با همه اهل جهان باندیشه و فکر باشد، اگر  
کسی برو قربت کمتر کند بر آن کینه ور گردد، و نیز ولی عهد  
خود را پادشاه ببند، گوید این شخص منتظر و مترصد مرگ منست  
دل ازدوستی و مهر و شفقت سرد شود، چون صلاحی شاه را و رعیت  
را متضمن نیست مستور اولیتر، و نیز شاید بود که اگر ظاهر شود  
دشمنان از کید و حیلت خالی نباشند، و مرده شیاطین و اعین حسده  
از جن و انس آسیبی رسانند. و دیگر یقین دان هر که زود منظور  
چشمهای خلائق شود در معرض هلاک افتد، از خویشتن بینی و بی-  
مروتی، و هر که خویشتن بین گردد عاصی شود در صلاح و هر که  
عاصی شد زود خشم گیرد و چون خشم گرفت تعدی کند و چون تعدی  
کرد با انتقام او مشغول شوند، تا هلاک شود و دیگران بسبب او نیست  
گردند. پادشاه آن باید که انعام جهان داری بطاعت داری بدست  
آورده باشد و خلاف هوی دیده و مرارت ناکامی چشیده و از زنان  
و کودکان و خادمان و سرداران و دوستان و دشمنان قدح و توبیخ  
و تعریک یافته، و من ترا درین حکایتی دانم که نشنیده باشی و لکن  
میتراسم که این حکایت من باقی ماند در اعقاب ما و عاری بود ما  
و رأی مارا، با این همه یاد خواهم کرد تا علم ترا زیادت گردانم؛  
بداند که مارا معشر قریش خوانند، و هیچ خلت و خصلت از  
فضل و کرم عظیمتر از آن نداریم که همیشه در خدمت شاهان خضوع  
و خشوع و ذل نمودیم، و فرمانبرداری و طاعت و اخلاص و وفا  
گزیدیم، کار ما بدین خصلت استقامت گرفت و بر گردن و سر همه  
اقالیم بدین برآمدیم و ازینست که مارا خاضعین نام نهادند، در  
دین و کتب بادیگر مناقبی که مارا است بهترین نامها و دوستترین  
در اولین و آخرین ما این بود، تا چنان شدیم که حقیقت گشت مارا که  
این نام مذکور و اعظام است و عز و و مکرمت و فخر و مرتبت بدین نام بر ما

باقیست وذل و مهانت و هلاك در تكبر و تعز و تجبر، و اولین و آخرین  
 ما برین اندیشه و نیت بوده اند، و هرگز از شاهان جز خیر و نیکوئی  
 ندیدند و نیز پادشاهان ازیشان مطاوعت و موالات، لاجرم آسوده  
 و آرامیده، محسود اهل جهان بودیم و فرمانفرمای هفت اقلیم، تا  
 اگر یکی از ما گرد هفت کشور برآمدی هیچ آفریده را از بیم  
 شاهان ما زهره نبود که نظر بی احترام بر ما افکنند، برین جمله  
 بودیم تا بعد دار ابن چهارزاد، هیچ پادشاه در گیتی ازو علیم و  
 حکیم و ستوده سیرت و عزیز و نافذ حکم تر نبود، و از چین تا مغارب  
 روم هر که شاه بودند او را بنده کمر بسته بودند. و پیش او خراج  
 و هدایا فرستادند و بقلب او را تغول شاه گفتند، هر بلا و آسیبی که  
 بدو و فرزند او دارا و باهل روزگار ایشان و تاکنون بما رسید  
 از آن بود که این تغول شاه مردی حریص بود بر دنیا، و فرزند  
 دوست داشت و از دوستی دنیا عشق فرزند برو غالب شده که حز  
 یکی نداشت، چنان دانست که اگر نام خود بر او نهد و تاج و  
 سریر او را دهد چون او بمیرد از شمار زندگان باشد، و ذکر با  
 نام او باقی بود، هر روز از حرکات و سکنات او فالی میگرفت و  
 از بالیدن او جلال حال خود مسرت میکرد... چون از عهد  
 مهد و قماط بحد تیخت و بساط رسید ابواب مکرمت و اسباب مرحمت  
 پدری گشاده و آماده گردانید و همت بر ترییت و تعبیت او و  
 خدمتکاران او گماشت و خافا پدید آورد، تا چون چشم برداشت  
 خود را تا حور و سریردار دید، صورت بست که شاهی نه از کار  
 الهی است، بخاصیت صفت ذاتی اوست، از استضاءت رأی کفاه و دهاه  
 و آنکه او را بدان روزی احتیاج بود حسابی نگرفت. با خود گفت:  
 پدر بر پدر پادشاهی مراست خور و خوشه و مرغ و ماهی مراست  
 اگر قدر بدر فرا آید از هم بدرم و اگر قضا در فضاء علاء  
 من نگرد دیده بدوزم. پیری نام کودکی بود از ابناء خدم ایشان

با او انس گرفت، درمؤا کله و مشار به یار و همکار شدند، تاهر دو از کاس غر ورمست طافح گشتند، ویک طبع ویک سرشت برآمدند، این کودک را بی آنکه عقل غریزی و عزت کرم داشت از یسیری خرد دپیری خود بدو تفویض کرد. واین آن کود کست که هنوز اهل فارس بشومی ازو مثل زنند و تفول شاه را دپیری بود محنک و محنک و در خدمتش مجرب و مقرب، با خرد و حصانت و دیانت و امانت، خجسته صورت و ستوده سیرت، محمود خلق، مسعود خلق، رستین نام...

این پیری با او در نقضت مرتبه آمد و تمنای درجه او در دل گرفت و پیش از آنکه بدان منزل خواست رسید مرکب استعجال در جولان آورد و قنای طعن و تعنت بادوش نهاد و شمشیر انتقام برای آن مقام از نیام بر کشید و وقع این مرد بیش اکابر و رؤساء در کتاب و خطاب میبرد، و او نایب و خلیفه تغولشاه بود، چون کار از حد در گذشت و از جوانی پیری نیار امید و صبر و آهستگی نداشت تا بدو رسد.... رستین روزی پیش شهنشاه شد و خلوت خواست و در آن تاریخ سخنها را که صریح در روی شهنشاه نتوانستندی گفت، از خویشان امثال و حکایات بدروغ فرو نهادندی و عرض داشتندی تا او در آن میانه سؤال و بحث کردی، گفت بقای ذات شهنشاه تا مدت آخر دوران مقرون باد. چنین شنیدم که وقتی در بعضی از جزایر شهری بود با خصب و امن و آن شهر را پادشاهی بود.... \*

\* در اینجا « داستان زن و گوسفند و پیلان و حمدونگان » (بوزینگان) را که در همین مجلد این مجموعه از سندبادنامه محمد بن علی بن محمد الظهیری سمرقندی (اواسط قرن ششم هجری) نقل شده - آورده است. تاریخ داستان سندبادنامه مقدم بتاریخ تألیف تاریخ طبرستان ابن اسفندیار است.



چون سخن رستین دیر با تفولشاه بدین جا رسید گفت این مثل و حکایت بر کجاست و ترا بدین چه حاجت. حال خود با پیری که دیر دارا بود عرض داشت و گفت اگر چه بر شهنشاه گران آید، اما مصلحت آنست که مرا معزول کنی تا این فتنه فرو نشیند.

شهنشاه گفت خاموش باش و ازین سر هیچ فاش مکن که این مهم خود کفایت افتد. مدتی بر نیامد که پیری هلاک شد، گفتند تفولشاه او را بخانه اسپهبدی زهر فرمود داد، چون در قفیز عمر تفولشاه چیزی نماند و ترکیب طبیعت بطینت رسید باز اجل پرواز آمد و با چندان آز او را در ربود.

دارا بر سریر پدر نشست، و عالمیان بتهیه تهنیه مشغول شدند، و از هندوچین و روم و فلسطین با هدایا و نثار و سرایا و آثار بدرگاه جمع شدند.... و دارا را مدار نبود تا نخست برادر پیری را دیری نداد و.... (برادر پیری) چون بر ملک دارا انفاذ حکم یافت بانتقام برادر از معارف و رؤسا و امرا و اصفهبدان که متصلان و دوستان رستین بودند نقلهای مزور بدارا میرسانید و بحکم آنکه جوان و مغرور بود و ممارست نایافته بر گناه عفو جایز نداشت، تا درهمه جهان نقد قلوب خلایق با او قلب شد و عداوت او در ضمیر متمکن گشت و اعتماد از قول و فعل او برخاست و سنت پیشینگان فرو گذاشت و بدعت این دیر برداشت. چون گفتند بعد مغرب اسکندر خروج کرد، او را بر ابلق تهور نشانند و عنان تکبر بدست دادند، چون بملاقات افتادند بعضی ازو تقاعد نمودند و فوجی بتماهد بادشمن مشغول شدند و جمعی بروجسته او را هلاک کردند، اگر چه عاقبت پشیمان شدند. لیکن آن وقت که ندامت آن وخامت را مفید نبود....

و شهنشاه این معنی سنت نکرد که بعد او کسی ولی عهد نکند و ختم نفرمود الا آنست که آگاهی داد از آنکه چنین باید و

گفت منع نمیکنم که بر رأی ما ختم کنند که ما بر علم غیب واقف نیستیم و عالم غیب علوی است و ما در عالم کون و فساد، درهمه معانی و وجوه متضاد، اهل این عالم را بر آن وقوف نباشد، تواند بود که روزگاری آید متفاوت رأی ما، و صلاح روی دیگر دارد.

و دیگر آنچه نبشتی که واجب کند که با ما و نصحا و ارباب ذکا مشورت رود درین باب تا ولی عهدی معین گردانند، بدانند که ما چنان خواستیم که شهنشاه درین رأی از جهانداران متفرد باشد و با هیچ مخلوقی مشورت نکند و بسخن و اشارت و مواجهه و مکالمه تعیین روا ندارد، سه نسخه بنویسد بخط خویش، هر يك بامینی و معتمدی سپارد، یکی بر رئیس مؤبدان و دیگری بمهتر دیران و سوم باصفهید اصفهیدان، تا چون جهان از شهنشاه بماند.... مؤبد مؤبدان را حاضر کنند و این دو کس دیگر جمع شوند و رأی زنند و مهر نبشته‌ها برگیرند، تا این سه کس را بکدام فرزند رأی قرار گیرد، اگر رأی مؤبد موافق رأی سه گانه باشد خلائق را خبر دهند، و اگر مؤبد مخالفت کند هیچ آشکارا نکنند، نه از نبشته‌ها و نه از رأی، و قول مؤبد بشنوند، تا مؤبد تنها باهرابده و دینداران و زهاد خلوت سازد و بطاعت و زمزم نشیند و از پس ایشان اهل صلاح و عفت بآمین و تضرع و ابتهال دست بردارند، چون نماز شام ازین فارغ شوند آنچه خدای تعالی ملکه در دل مؤبد افکند بر آن اعتماد کنند و در آن شب بیارگاه تاج و سریر فرو نهند و اصناف اصواب مراتب بمقام خویش فروایستند، مؤبد باهرابده و اکابر و ارکان واجله دولت بمجلس پادشاهزادگان شود و جمله صف زنند پیش، و گویند مشورت خویش پیش خدای بزرگ برداشتیم، ما را بر شاد الهام فرمود و بر خیر مطلع گردانید، مؤبد بانگ بلند بردارد و بگوید که ملایکه بملکی فلان بن فلان راضی شدند، شما خلائق نیز اقرار دهید و بشارت باد شمارا، آن پادشاهزاده را

بردارند و بر تخت نشاند و تاج بر سر او نهند و دست او گیرند و گویند قبول کردی از خدای بزرگ عزاسمه بردین زرتشت که شهنشاه گشتاسب بن لهراسپ تقویت کرد و اردشیر بن بابك احیاء فرمود، پادشاه قبول کند برین عهد و گوید ان شاء الله بر صلاح رعیت موفق باشم، خدم و حرس با او بمانند و دیگر انبوه و گروه با سر کار و معیشت خود شوند.

دیگر آنچه سؤال کردی از بزم و رزم و صلح و حرب شهنشاه، ترا مینمایم که زمین چهار قسمت دارد: يك جزو زمین ترك، میان مغارب هند تا مشارق روم و جزو دوم میان روم و قبط و بربر، و جزو سوم سیاهان از بربر تا هند، و جزو چهارم این زمین که منسوبست پیارس و لقب بلاد الخاضعین - میان جوی بلخ تا آخر بلاد آذربایگان و ارمنیه فارس و فرات و خاك عرب تا عمان و مکران، و از آنجا تا کابل و طخارستان، این جزو چهارم برگزیده زمین است و از دیگر زمینها بمنزلت سروناف و کوهان و شکم، و من ترا تفسیر کنم: اما سر آنست که ریاست و پادشاهی از عهد ایرج بن افریدن پادشاهان مارا بود و حاکم بر همه ایشان بودند و بخلافی که میان اهل اقالیم خاست بفرمان و رأی ایشان قرار گرفتند و پیش ایشان دختر خویش و خراج و هدایا فرستادند، اما ناف آنست که میان زمینهای دیگر زمین ماست و مردم ما اکرم خلائق و اعز، و سواری ترك وزیر کی هند و خوبکاری و صناعت روم ایزد تبارك ملکه مجموع در مردمان ما آفرید، زیادت از آنکه علی الانفراد ایشان راست و از آداب دین و خدمت پادشاهان آنچه مارا داد ایشان را محروم گردانید و صورت و الوان و موپهای ما بر اوسط آفرید نه سواد غالب و نه صفت و نه شقرت، و موپهای محاسن و سرمانه جمع با فراط زنگیانه، و نه فرخال ترکانه، اما کوهان آنست که با کوچکی زمین ما بادیگر

زمینها منافع و خصب معیشت بیشتر دارد. اما شکم برای آن گفتند زمین ما را که هر چه درین سه دیگر اجزاء زمین باشد با زمین ما آورند و تمنع ما را باشد از اطعمه و ادویه و عطرها، همچنانکه طعام و شراب بشکم شود. و علمهای جمله روی زمین ما را روزی گردانید، و هر گز پادشاهان ما بقتل و غارت و غدر و بی دینی منسوب نبودند و اگر دو پادشاه را مخالفت افتادی یا صاحب دین بودندی و ماده اصحاب فساد بغارت و قتل منقطع کردندی سبایا را نگذاشتند که نام بندگان نهند و بر قیت دعوی کنند، شهرها را بدیشان عمارت فرمودندی و برای غنیمت و بعلت حرص مال و هوی و مراد خویش بر زیرستان جبایت نهادندی و اگر میان ایشان خصومت افتادی بحق و شریعت و حجت بازداشتندی و هزار مرد از ما لشکری پیش هیچ خصم که بیست هزار بودند نشد الا که منصور و مظفر برآمدند، از آنکه بادی نبودند در ظلم و حرب و قتل. و شنیده باشی افراسیاب ترك با سیاوش غدر کرد، در دویت موطن اصحاب ما را با او مصاف افتاد، بالجمله ظفر یافتند تا آنوقت که او را و کشتندگان سیاوش را بکشتند و اقلیم ترك بکلی بگشودند. پس امروز شهنشاه هر که را بفضل و طاعت او مقرآمد و خراج فرستاد سایه حشمت خویش برو افکند و اطراف او مصون داشت از تعرض حشم خویش و بعد ازین همگی رأی بر آن موقوفست که بغزو روم و لجاج با آن قوم مشغول شود و تا کینه دارا باز نخواهد از اسکندریان و خزاین و بیت المال معمور نکند و از سبی ذراری ایشان شهرها که اسکندر از فارس خراب کرد آبادان نکند نخواهد آرمید، و برایشان التزام خراج فرماید چنانکه همیشه پادشاهان ما دادند، از زمین قبط و سوریه که در زمین عبرانیون غلبه کرده بودند بعهده قدیم، چون بختنصر آنجا شد و ایشان را قهر کرد برای آنکه هوایی بد و آبی ناموافق و بیماریهای مزمن بود از مردم ما کسی را آنجا نگذاشت

و آن ناحیت را بملك روم سپرد و بخراج قناعت کرد، و تا عهد کسری انوشیروان برین قرار بماند.

اما آنچه یاد کردی از احوال خویش و جماعتی که با تو بطبرستان و فدشوار گر اند، بدانند که تو یکی مردی از مردمان دنیا، همان توانی کرد که دیگران کنند، اگر خلاف کنی با همه دنیا کسی بر نیاید.

دیگر آنکه نمودی مرا باشهنشاه خویشی است و پیوستگی، از اردشیر بن اسفندیار که بهمن خواندند، جواب من بتو آنست که این اردشیر آخرین عظیم قدر تراست پیش من از اردشیر اولین، اگر تو خواهی از اهل بیت مادر و پدر که پیوستگی بتو دارند کسی طلب کنی که بیک دو خصلت از تو بهتر باشد، ناچار توانی یافت و یابی، اما نه هر که بیک دو خصلت از تو پیش باشد چون تو باشد، و اگر چنین بودی شایستی که دراز گوشان را بر اسپان ترجیح بودی که سنب دراز گوش سختر از آن اسپ بود، و ایشان برنج صبور تر، اما آنست که از کارها و خصایص و فضایل اعتبار جمهور و اغلب راست نه شاذ و نادر را که لغو انگارند، تو باید که مروت خویش نگاه داری و نصیحت من قبول کنی و بخدمت شتابی که من خواستم ترا اجابت نکنم، از آنکه ترا از جواب کراهیت آید... دیگر باره اندیشه کردم تو بچیزهای دیگر خلاف ازین صورت کنی که آنچه تو بر شمردی از افعال و احکام شهنشاه و ترا عجب آمد ازین هیچ شگفت نمی یابی داشت، شگفت ازین دارد که جهان داری و مملکت عالم چگونه صید کرد بتمنها، با آنکه همه زمین از شیران چشته خورده موج میزد و چهار صد سال بر آمده بود تا جهان پر بود از سباع و وحوش و شیاطین آدمی صورت بی دین و ادب و فرهنگ و عقل و شرم، قومی بودند که جز خرابی و فساد جهان ازیشان چیزی ظاهر نشد، و شهرها بیابان شده و عمارت پست گشت، بمدت چهارده

سال بحیلت و قوت و کفایت بدینجا رسانیده، جمله بیابانها آبها روان گردانید و شهرها بنیاد نهاد و رستاقها پدید کرد، چندانکه در چهار هزار سال پیش ازو نبود و معماری و ساکنان پدید آورد و راهها پیدا فرمود و سنتها فرو نهاد از اکل و شرب و لباس سفر و مقام، بهیچ چیز دست نبرد تاجهانیان بکفایت او واثق بوند هر آینه تا با آخر برساند، و غم روزگار آینده تا هزار سال بعد خویش چنان بخورد که خمل نیفتد، و شادی او بروزگار آینده و اهتمام بمصالح خلایقی که بعد او باشند زیادت از آنست که بعهد مبارک خویش، و استقامت کار خلایق نزدیک او از سحت ذات و نفس او اثر بیشتر دارد، و هر که نظر کند بآثار او درین چهارده سال و فضل و علم و بیان و فصاحت و خشم و رضا و سخا و حیا و دها و ذکاء او بیند و بداند و اقرار آورد که تا قدرت نقشبند عالم این چرخ پیروزه را خم داشت زمین را پادشاهی براستین چون او نبود، و این در خیر و صلاح که او بر خلایق گشاد تا هزار سال بماند، و اگر نه آنستی که میدانیم بعد هزار سال بسبب ترك وصیت او تشویشی و آشوبی در جهان خواهد افتاد و هر چه او بست بگشایند و هر چه او گشاد ببندند گفتیمی که او غم عالم تا ابد خورده است، و اگر چه ما از اهل فنا و نیستی ایم لیکن در حکمت آنست که کارها برای بقا سازیم و حیلست برای ابد کنیم، باید که تو از اهل این باشی، و مدد ممکن فنا را تا زودتر بسر تو و قوم تو آید... و بحقیقت بدان که هر که طلب فرو گذارد و تکیه بر قضا و قدر کند خویشتن خوار داشته باشد و هر که همگی در تکاپوی و طلب باشد و تکذیب قضا و قدر کند جاهل و مغرور بود، عاقل را میان طلب و قدر پیش باید گرفت و نه بیکی قانع، چه قدر و طلب همچو دو هاله رخت مسافرست بر پشت چهار پای، اگر از آن دو یکی گرانتر و دیگری سبکتر شود رخت بزمین آید و پشت چهار پای گسسته شود و مسافر برنج افتد و از مقصود بازماند، و

اگر هر دو هاله متساوی بود هم مسافر بجای نگردد و هم چهار پای آسوده باشد و بمقصد رسند که:

چنین گویند در قدیم الایام پادشاهی بود جهنل نام، مذهب قدریان داشت و در آن غلو و تعصب مینمود... اهل روزگار و مردم عهد او مذهب و طریقت او را منکر بودند، تا یکی از برادران او بمنازعت ملك برو چیرگی یافت و او را با فرزندان او از آن ولایت بیرون کرد، بقیرانشاه پیوستند و بخدمت او بی حشمتی روزگار می سپردند و بر قضا و قدر اعتماد کرده در طلب ملك سعی ننمودند، کار بجایی رسید که از کسب قوت بی قوت شدند. فرزندان پیش او رفتند و گفتند اعتقاد تو در قدر ما را چنین بی قدر گردانید و ذل نفس و خساست طبع و بد دلی ترا برین داشت، همچنانکه اشتر را كودك دهساله از بد دلی او حشیش بر پشت نهاده و مهار در بینی کرده بی بازارها گردانند، و اگر اشتر دل گنجشك داشتی هم كودك او را چندان مذلت نتوانستی نمود و درین داستان نهادند برای پدر که پیش اهل علم مثل شد، گفتند: وقتی بدیهی از دیههای کنار بیابان کوری بود، قایدی نداشت که او را گردانند و اسباب معیشت او هیچ جا حاصل نه. و پهلوی او مقعدی بود همچو او درویش بازمانده، مردی پارسا هر روز برای ایشان لهنه آوردی و بدیشان سپردی، از آن بکار بردندی، تا يك روز منتظر همان بودندی، وقت اصیل آن پارسا را مرگ فرا رسید و رحلت کرد، يك دو روز بر گذشت این هردو بیچاره از گرسنگی بی توش شدند، رای زدند که کور مقعد را بدوش گیرد و مقعد او را دلیل شود، و گرد خانه ها و بازار بر آیند، معیشت خود برین طریق مهیا کردند و آرام یافته بکام رسیده. جهنل فرزندان را گفت حق باشماست و مرا ادبار و بخت وارونه برین گونه داشت. اتفاق کردند، بطلب ملك مشاق تحمل فرموده و بسبب کوشش بمراد رسیدند.

... باید که شاه و شاهزاده طبرستان مرا بچندین گستاخی  
 که کردم معذور دارد که حقوق پدر و بزرگی خاندان ترا روا  
 نداشتم از نصیحت چیزی باقی گذارم و بنفاق و تملق و ریا و ترفق  
 تعلق سازم....

ترجمه سخن ابن المقفع تا اینجاست والسلام....



# لغتنامه

بادید آمدن: پدید آمدن ،  
 نمایان شدن  
 تفاخر: فخر فروشی بیکدیگر  
 تکاثر: بایکدیگر نبرد کردن،  
 افاده کردن برسر مال  
 تنافر: گریختن از یکدیگر  
 تجاسر: بیکدیگر هتاکی  
 کردن  
 تشاجر: مشاجره کردن  
 حول: حذاقت و قوت ، حيله  
 معاونت: یاری  
 تخویف: ترسانیدن  
 امانی: آرزوها  
 به تبع: بمتابعت، به پیروی  
 مالك الملك: مقصود خداست  
 پروین صفت: پروین نام ،  
 ستاره  
 مشبك: درهم آمیخته  
 بنات الزهش: هفت اورنگ،  
 دب اکبر و اصغر  
 آگندگی: تراکم  
 ملوان: روز و شب  
 تلاعب: بازی کردن  
 حدثان: پیش آمدهای سخت

عبرانیون: عبریان، یهودیان  
 تلبیب: خصومت، دودله شدن  
 تعبیت: آراستن لشکرو سامان  
 تعلیق: آویزان کردن، معلق  
 کردن  
 برجاس: آماج ، نشانه  
 قادات: ج. قائد  
 مشارق: سرزمینهای شرقی  
 مغارب: سرزمینهای غربی  
 عسیر: دشوار  
 به امضا رساندن: مجری کردن  
 ممیز بودن: مشخص بودن  
 مصروف گردانیدن :  
 برگردانیدن  
 موزع: تقسیم شده  
 ترفع: برتری  
 مستند: برقرار  
 تقاطع: نفاق، جدائی  
 تدابر: ازهم گسیختن  
 تغالب: بر یکدیگر غلبه کردن  
 تطاول: ظلم و تعدی و تصرف  
 ناحق  
 تقابل: روبرویی، مقابلی  
 تقاتل: کارزار کردن

مکین: دارای عزت، جایگیر  
فرو نشستن: خاموش شدن  
استشارت: طلب مشورت  
اماره: سرکش  
ارادت نمودن: اظهار کوچکی  
و بندگی و یا خلوص و

مریدی

مسجون: زندانی  
مخادعه: خدعه کردن  
مخاطله: فریب و خدعه  
محبوب دنیا: آنچه اهل دنیا  
را خوش آید  
مکروه: آنچه زشت بنظر آید  
رشد: صلاح و رشاد، راستی و  
ثبات در حق  
حسنات: خوبیها  
معصیت: گناه  
خلال: چوب باریک (اشاره به  
اندک)

دلیری کردن: جسارت کردن  
سفها: ابلهان  
سفله: فرومایگان  
مشافهه: روبرو  
مسافهه: فحش  
اعراض: رنجها  
قلت مبالات: کم توجهی، بی

امد: مدتها، زمان  
ماهات: شهرها  
سبذان: نام محلی  
نشاندگان: دست نشاندگان  
گذشت از: گذشته از  
فدشوارگر: ناحیه ای در  
حدود طبرستان  
تولی کردن: دوستی کردن  
معاجله: شتاب کردن  
مساھله: سهل انگاری  
مجامله: سرسری عمل کردن،  
بدون صمیمیت  
مناضله: جدال

هر بد: هیربد، کاهن آتش  
پرست  
هرابده: ج. هیربد  
رویان: بخشی از مازندران  
کنونی

دنباوند: دماوند  
سداد: درستی و راستی  
انتقاد: نقد کردن  
رائد: جوینده  
خنک: خوب و خوش، چه خوش!  
داعی: دعا کننده، دعوت  
کننده  
مصالح: ج. مصلحت

توجهی

احتساب: حساب و کتاب ،

نظارت بر امور

تمییز: تمیز دادن

رنگ: بز کوهی، گاو کوهی

کلی: بالکل، بکلی

رفض: رد کردن

تبعات: عواقب بد

مجاهدۀ نفس: کوشش نفس

تجلد: بتکلف چابکی نمودن

مقاسات: رنج کشیدن

تشفی: آسایش

بر تقریر: برقرار، مطابق

ملاذ: لذتها

طلاقت: گشاده روئی ، روانی

بیان

بر: نیکوئی

مکرمات: بزرگواری

خاص: بخصوص ، بویژه

طایع: فرمانبردار

منقاد: خوار و رام

مریع: چراگاه پر آب

اصحاب ثغور: صاحبان

سرزمینهای مرزی

حشمت: بزرگی و عظمت و

بزرگواری

مرتبه: درجه و رتبه

تنفیذ: نامه فرستادن، فرمان

اجرا صادر کردن

ذمیم: نکوهیده، زشت ، در

جامانده

عقب: بازماندگان

طوع: اطاعت از روی میل و

اختیار

کره: از روی بددلی و بی میلی

مدروس: محو شده، ناپدید

شده

استصعاب: دشواری یافتن چیزی

تفضیل: فزونی و برتری

تحویل: ازحالی بحال شدن

مستنکر: انکار کننده

تمحیق: پاک کردن کسی

استنکار: انکار کردن

سیک: ثلث

ذهاب: رفتن، گذشتن، رحلت.

بدعت: رسم تازه در دین

تمویهات: (ج. تمویه) آرایش،

فریب

صایب: راست و رسا و درست

عباد: ج. عابد

زهاده: ج. زاهد

سدنه: (ج. سادن) خادم معبد

مقاتل : مردان کارزار  
 کتاب رسایل : منشیان  
 کتاب اقصیه : نریسندگان  
 فرمانها  
 سجلات : دفاتر ، فتاوی  
 قاضی و طومارها  
 شروط : مقصود شرطنامهها  
 سیر : روشها ، سیرتها  
 راعیان : چوپانان  
 محترفه : پیشه‌وران  
 ضابط : نظم دهنده  
 اقتحام : بی‌اندیشه کار کردن  
 تغلب : بقهر مستولی شدن  
 غمازی : سخن‌چینی  
 انهاء : خبر دادن ، جاسوسی  
 تکاذب : بهم دیگر دروغ  
 گفتن  
 از هم شدن : پاشیده شدن  
 مقر : قرارگاه  
 مفصل : پیوندگاه  
 سفک دمساء : خونریزی  
 رحم : خویشاوندان  
 تبع و متبوع : فرمانبرداران  
 و فرمان‌گزاران  
 محمّدت : نیکوئی  
 عارض : مأمور شمارش

تفتیش دغل : بازرسی تقلب  
 و نادرستی  
 اساوره : سواران  
 رستاق : روستا ، دیه  
 ابناء قتال : سپاهیان  
 مضطر بودن : ناچار بودن  
 امم سلف : مردمان گذشته  
 از قبل : از طرف  
 حالاً عاجلاً : فی‌الفور  
 شبه : سهو و اشتباه  
 استکبار : غرور ، گردن  
 کشی  
 استدبار : پشت کردن ، رد  
 کردن  
 زحف : لشکری که عازم جنگ  
 است  
 رهبت : ترس  
 خوف و رجا : بیم و امید  
 روزگار سائف : روزگار گذشته  
 خسته کردن : مجروح ساختن ،  
 زخمی کردن  
 شناز : تنگ و عار  
 مخافت : ترسناکی  
 رغبت : گرایش ، میل  
 بیوتات : خانه‌های شاهی ،  
 خانواده‌ها

محدث : نوین ، تازه  
 اسطوانات : ستونها ، قوائم  
 متداعی : سرگرم دعوی  
 اجلاف : فرومایگان  
 تکریم : کرم کردن از روی  
 تکلف  
 مهینه : کشاورزان و پیشه‌وران  
 و بازارگانان  
 ادخار : جمع کردن ، ذخیره  
 کردن  
 مصاهره : خویشی ، دامادی  
 کفو : هم‌شان ، همانند  
 تهجین : زشت گردانیدن  
 مدخل : محل دخول و هنگام  
 دخول  
 موقف : محل ایستادن  
 حلیه : لباس  
 آنیه : (ج. اناء) ظروف  
 مناکحه : ازدواج  
 وعاء : ظرف  
 تابوت : بمعنی مطلق صندوق  
 و محفظه هم  
 بدست : وجب  
 بنو لوهیم : نام قبیله‌ای  
 جبابره : متکبران ،  
 بی‌رحمان

وضع درجه : خلع درجه  
 اسفاهی : سپاهی  
 مفزع : ملجاء ، پناهگاه  
 اما : بمعنی «یا» آمده است  
 مهانت : اشتغال بکار ،  
 کارگری  
 احول : لوچ ، کج چشم  
 تقریر : برقرار کردن  
 ابدال : مردمان شریف  
 محدثات : نوینها  
 مواریث : میراثها، مرده‌ریکها  
 اعقاب : بازماندگان  
 تجهیز : فراهم آوردن لوازم  
 استبعاد : دوری جستن  
 اقرب : نزدیکتر  
 نان بازگرفتن : قطع مستمری  
 تأویل : تفسیر، بصورت اول  
 درآوردن  
 مواسا : مهربانی و موافقت  
 زامن : برجا مانده، متوقف  
 ذلول : رام و مطیع  
 مداوات : درمان کردن  
 متبدع : ملحد و بدعت  
 گذارنده در دین  
 ارزیز : قلع  
 توسع : فراخی

اوساط : (ج. وسط)، میانه.

روی

منیف : بلند، مرتفع

رانین : شلوار ، زره شلوار

حشمت نگاهداشتن : احترام

گزاردن

هوی و مراد : میل و خواهش

و هوس

تهور : بی پروائی و گستاخی

اقتصار : اکتفا، بسنده کردن

براعت : وارستگی

عیون : ناظران

منهیان : جاسوسان ، مخبران

دین : دیندار

ثبوت : تعمق و اثبات

استقصا : کنجکاوی

بی ثقت : بی اعتماد

انهاء : خبر دادن

صورت کردن : صورت بستن،

تصور کردن

لثام : فرومایگان ، بخیلان،

ناکسان

لثوم : فرومایگی

دناءت : پستی

فضول : ج. فضل

اعین : چشم زخم رسانندگان

حسده : حاسدان

مرده : طرفداران

انعام : نعمتها

معنر : خانواده ، طایفه

خلت : خوی و خصلت

ذل : خواری

بر آمدن : بالاتر قرار گرفتن

مذکر : ذکر کننده

تجبر : تکبر کردن

قماط : دست بند و پای بند

کودك، گهواره

استضاءت : روشن کردن

کفاة : ج. کافی

دهاة : زیرکان

مؤاکله : هم سفر گان

طافح : مست از خود بی خبر

یسیری : فرمانبرداری

محیک : مرد آزموده و استوار

محکک : مدبر

قناة : نیزه ، کاریز

تعنت : عیب جوئی

کتاب و خطاب : در نامه و

شفاها

فرو نهادن : جعل کردن

قفیز : پیمانه، قفیز، چیزی

نماند یعنی عمرش بسر آمد

طینت : سرشت و خوی  
 تهیه تهیه : فراهم آوردن  
 مراسم تبریک  
 سرایا : کیزکان  
 فلان را مدار نبود : آرام  
 نبود  
 متصلان : بستگان  
 نقلهای مزور : داستانهای  
 دروغ  
 ممارست : تمرین  
 ابلق تهور : مرکب بی -  
 پروائی  
 تقاعد : تغافل ، دوری جستن  
 تعاهد : عهدنو بستن  
 سنت کردن : قاعده ساختن  
 متفرد : فرد ، جدا  
 رمزم ، رمزمه : زمزمه دعا  
 ابتهال : زاری کردن  
 ملکه : آنچه دردل کسی باشد  
 رشاد : راه راست  
 بلاد الخاضعین : سر زمین -  
 فروتنان  
 جوی : نهر ، رود  
 خلاف : اختلاف ، دشمنی  
 قرار گرفتن : تن در دادن  
 اکرم : بزرگوارترین

خوبکاری : چیره دستی  
 سواد : سیاهی  
 صفرت : زردی  
 شقرت : سرخی و سپیدی  
 فرخال : موی صاف و  
 بی شکن  
 سبایا : زنان برده  
 جبایت : پول مالیات  
 بادی : آغاز کننده  
 موطن : محل ، سرزمین  
 سبی : غلام  
 ذراری : ج. ذریه  
 قهر کردن : تعدی ، ستم کردن  
 معمار : بنا ، عالم بعلم بنائی  
 هاله : خورجین  
 رخت : لباس  
 حشیش : علف  
 قاید : راهنما  
 مقعد : زمینگیر  
 لهنه : غذای ناشتائی  
 اصیل : هنگام مرگ  
 بی توش : بی آذوقه  
 مشاق : رنجها  
 ترفق : همراهی  
 فرو نهادن : وضع کردن

# معرفی کتاب

شیخ نجم‌الدین رازی معروف به «دایه» مؤلف کتاب مشهور «مرصادالعباد» در اواخر قرن ششم هجری و نیمه اول قرن هفتم میزیسته و از صوفیان متعصب و مرید نجم‌الدین کبری مؤسس فرقه کبرویه - معروف به «شیخ تراش» که خود معلم چندتن از شیوخ صوفیان شمرده می‌شده - بوده است .

شیخ نجم‌الدین رازی در آغاز حمله مغولان، از ری به همدان گریخت و از آنجا به اردبیل و سپس به آسیای صغیر رفت و بخدمت شیخ شهاب‌الدین سهروردی رسید و بسفارش شیخ در قیصریه مورد عنایت علاءالدین کیقباد شاه سلجوقی آسیای صغیر واقع گشت (۵۶۱۸) و کتاب مرصادالعباد را در ۶۲۰ - ۶۱۸ هجری در شهر سیواس بنام علاءالدین کیقباد تألیف کرد .

نثر «مرصادالعباد» گاهی ساده و جالی متکلف و آکنده از تصنع است . قطعاتی از نثر ساده آنرا نقل می‌کنیم .



## « از مرصاد العباد »

تألیف شیخ نجم الدین رازی معروف به «دایه»  
( ۶۲۰ - ۶۱۸ هـ . )

فصل ششم در بیان سلوک دهاقین ورؤسا و مزارعان ...  
بدانکه دهقنت و زراعت بازرگان نیست باخدای . و بهترین  
جمله صنایع و مکاسبست ، اگر کسی بوجه خویش کند و اگر  
کسی را نظر معرفت بخشد باز بیند که خلافت حق است در صفت  
رزاقی و چون از سر نظر و بصیرت کسی بدینکار مشغول شود ثواب  
آن او را نهایت نبود و مراتب و درجات بلند یابد و اینها سه  
طایفه اند و هر طایفه را آداب و شرایط و ارکان است که چون بدان  
قیام نمایند بدرجه صدیقان و شهدا و صلحا رسند .  
طایفه اول - دهقانان اند که مال و ملک دارند و محتاج  
مزارعان و شاگردان و مزدوران باشند تا از بهر او بزراعت و  
عمارت مشغول باشند .

شرایط و آداب ایشان آنست که اول بمال و ملک خویش مغرور نشوند و دل بر آن ننهند و در دست خود عاریت وامانت شناسند و بجملگی هر چه هست از آن خدای دانند . . . و در بند جمع و ادخار و استکثار نباشند و بیچشم حقارت بشاگرد و مزدور و درویش ننگرند و در مزارعت و دهقنت خویش نظر بزراعت آخرت نهند . . . و چون دهقان تخم از انبار برون دهد بدان نیت دهد که تخم آخرت میکارم نه تخم دنیا و این بدان معنی بود که نیت کند که چون حق تعالی این تخم را پرورش دهد و ارتفاع حاصل شود هر کس از آدمی و غیر آن که از آن بخورد جمله را حلال کردم بگوید . بلکه این نیت کند که خلق خدای بقوت محتاجند از انسان و حیوان و هر کسی این دهقنت نتواند کردن من از برای رضای خدای بخدمت ایشان مشغول میشوم تا بعبودیت حق در صورت خدمت خلق اوقیام نمایم و باید که بر مزارع و شاگرد و مزدور هیچ حیف نکند و مزد و نصیب ایشان تمام برساند و اول که ارتفاع از کشت و باغ و غیر آن حاصل آید و نصاب و تمام بود زکوة آن برون کند و هم بر خرمن جدا در خانه کند و بزودی بمستحقان زکوة رساند ، بر قانون شرع ، که اگر از مال زکوة چیزی در مال او آمیخته بماند جمله مال او باشبته شود، و باقی آنچه از ارتفاع بماند در بند آن نشود که چیزی ذخیره کند برای سال دیگر، توکل بر خدای کند که دهقانی خود عین توکل است، زیرا که در تحصیل ارتفاع امید بلطف و کرم حق باید داشت، که هیچ مخلوقی را در آن مدخلی و مجالی نیست . و که پروردن در زمین و رویانیدن کار اوست . . . و باران رحمت و تاب نور آفتاب بر او باریدن از بحار زخار انوار اوست و پیوسته بایسد که در خانه خویش به صادر و وارد از درویش و توانگر گشاده دارد و بروی گشاده ودلی خوش و اعتقادی خوب و نیتی خالص خدمت خلق خدای کند بر قدر دخل

و ارتفاع خویش و منت بر خویش نهد و اگر سالی ارتفاع کم باشد یا خشکسال بود و بارانها نیاید بار بردل نهد و بجهت روزی غمناک نشود و بحرص مال کفران حق نکند و بدل و زبان انکار و اعتراض بر افاعیل او نکند و بیندیشد که در آن حکمتها باشد و برضا و تسلیم پیش آید و روزی از خدای عزوجل داند ... چون دهقان دهقنت برین صفت کند و تخم بدین نیت کارد و عشر بدین اعتقاد دهد و غرس بدین اخلاص نشاند و در آب و زمین دیگران تصرف فاسد نکند و پاس اوامر و نواهی شرع باز دارد و هر لقمه و هردانه و هر ثمره که از مال و ملک و کشت و باغ او که بآدمی یا بمرغی یا بحیوانی رسد جمله در دیوان حسنات او نویسند و وسیلت قربت و درجات او گردد و بلکه چون نیت او آن باشد که اینکار از بهر مسلمانان میکنم تا ازین نفع یا بند از هردانه و ثمره که ازرنج برد او بخلاق رسد اگر چه ببها خرند از آن جمله ثواب حاصل شود او را، و بزرگان گفته اند : بريك لقمه نان تا پخته شود سیصد و شصت کس کار میکنند از کارنده و درونده و درودگر و آهنگر و دیگر حرفتها، چون از آن يك لقمه طعمه و لئی از اولیای حق گردد، آن جمله را حق تعالی بدان ولی بخشد و از آتش دوزخ آزاد کند . انشاء الله تعالی .

## لغتنامه مرصداالعباد

ارتفاع : محصول	مزارع . روستائی که بخشی
حیف کردن : بی انصافی، ستم	از حاصل را به ارباب میدهد
کردن ، بیعدالتی، تعدی	دهقنت : کشاورزی
بحار زخار : دریاهاى پر آب	مکاسب : کسبها
افاعیل : کارها	ادخار : جمع کردن مال
قربت : نزدیکی	استکثار : زیاد کردن مال

# معرفی کتاب

نورالدین محمد بن عوفی البخاری الحنفی از فضلاء پایان سده ششم و آغاز سده هفتم هجری است. نیاگانش در دستگاه ملوک ماوراءالنهر دارای شغل و منصب بوده‌اند. نورالدین عوفی در بخارا بدینا آمد و در آنجا به تحصیل علوم پرداخت و سپس بدیگر شهرهای ماوراءالنهر و خراسان و هندوستان سفر کرد و از محضر دانشمندان زمان برخوردار گشت و بوعظ و تذکیر سرگرم بود و بامیران نزدیکی جست.

وی در سال ۶۰۰ بخراسان رفت و تا ۶۰۷ در خراسان و خوارزم بسیاحت پرداخت و سپس در برابر حمله مغول از خراسان به خطه سند پناهنده شد و در دربار ناصرالدین قباچه (۶۰۷-۶۳۳ هـ) وارد خدمت شد و تألیف کتاب «جوامع الحکایات و لوامع الروایات» را در خدمت او آغاز کرد و پس از غلبه شمس الدین التمش به ناصرالدین - کتاب را بنام وزیر وی نظام الملک جنیدی تمام کرد.

عوفی تألیف دیگری هم دارد که مهمتر از همه تذکره «لباب الالباب» است که در دست میباید و در نوع خود بی نظیر است «جوامع الحکایات و لوامع الروایات» بچهار قسم و هر قسم به ۲۵ باب و هر باب به چند حکایت منقسم است و جمعاً صد باب دارد. نثر عوفی بسیار روان - و باینکه بیش از حد لزوم واژه‌های تازی بکار برده - دلپسند است.



## از کتاب «جوامع الحکایات»

تصنیف نورالدین محمد عوفی بخاری  
(در حدود سال ۶۳۰ هجری قمری)

... حکایت - در رای صواب که امیرالمؤمنین علی تقریر کرد در حرب اهل پارس چون اهل پارس جمعیت کردند و در استعداد مبالغت نمودند و عزیمت محاربت با مسلمانان بتصمیم رسانیدند. امیرالمؤمنین عمر مردمان را جمع فرمود و با ایشان درین باب مشاورت کرد عثمان فرمود صواب آنست که امیرالمؤمنین بفرماید تا اهل مکه و مدینه باجمعهم استعداد کنند و اهل یمن و شام را بنویسند تا جمله حاضر شوند و امیرالمؤمنین بنفس خویش روی بمحاربت ایشان نهد تا اگر مشرکان را کثرتی است مسلمانان را هم قلتی نبود و امیرالمؤمنین بنفس خویش کارها را مشاهده فرماید و آنچه مصلحت بیند بامضا رساند. علی گفت این رای صواب نیست که اهل شام و اهل

یمن مراکز خویش خالی گذارند و میان قصدشام کنند و حبشیان یمن را در ضبط آرند و همه اطراف از دست بشود و نگاهداشت آن مهم تر از استیصال پارسیانست و اگر امیر المؤمنین بنفس خویش روی بدیشان آرد ایشان در کوشش و حیلت مبالغت بیشتر نمایند. و اندیشند که اگر یکبار کار ایشان بر آید غرض ایشان بکلی حاصل شود. صواب آنست که امیر المؤمنین مرکز خلافت نگاهدارد و باهل شام و یمن بنویسند تا اهل هر شهری دو بخش شوند یک بخش در جایگاه خود باشد تا بسبب ایشان اهل ذمت نقض عهد نتوانند کرد و یک بخش از هر شهری بکوفه روند بمدد جماعتی که بجنگ اهل پارس نامزد شده اند و کثرتی را که از اهل پارس حکایت میکنند الثقات نباید کرد چه مسلمانان تا این غایت بر مشرکان بتکثر عدد و تواتر مدد غالب نشده اند بل دست یافتن بر مشرکان بنصرت ربانی و تأییدیزدانی بودست. امیر المؤمنین این رای را امضا فرمود و سبب حصول فتحهائ با نام شد.

**حکایت -** در کتب اهل هند آورده اند که چون فور هندی بیادشاهی هندوستان نشست و ولایت را ضبط کرد و رایان سر بر خط او نهادند او را وزیر بود در غایت کیاست و نهایت فراست در شهامت بی نظیر و در کفایت بی عدیل ملک را ضبط کرد و رای را برای خود مستظهر گردانید و بازار بر همکنان شکسته شد و طامات ایشان بیش رواج نیافت. بر همانان بر وزیر حسد بردند و در بر انداختن او رایها زدند و حیلتها اندیشیدند و قرار بر آن دادند که از زبان رای مرده نامه نبشتند بنزدیک فور و در آنجا یاد کردند که من سخت خوش دلم و اسباب دولت من منتظم است و لکن بی وزیر مرا دل تنگ میشود و کسی ندارم که مرا بوی موانستی باشد باید که وزیر را بنزد من فرستی تا بوی موانست گیرم و نشان پادشاه بر آنجا کردند



و بخد متکاری که خاصگی رای بود دادند تا وقتی که بخسبد آن مکتوب را بزیر بالین او نهد. چون رای بیدار شد و آن مکتوب را بدید و بخواند وزیر را طلب داشت و نبشته بدو نمود وزیر بشناخت و دانست که مرده را مجال کتابت و امکان مثال و رسول فرستادن نیست و یقین دانست که آن قصد براهمه هندست پس گفت پادشاه مرا فرمان دهد تا استعداد آن سفر بسازم و خصمان خشنود کنم و خیرات و صدقات بمستحقان رسانم، رای او را زمان داد. وزیر بفرمود تا در صحرائی محوطی ساختند و گرد بر گرد آن هیزم بسیار نهادند و از سرای خود تا آنجا نقبی زدند و سر نقب را بزیر هیزم بیرون آوردند و چون این اسباب ساخته و این کار پرداخته شد وزیر مر رای را وداع کرد و رای او را نامه نبشت بسوی پدر و گفت بحکم فرمان وزیر را بخد مت فرستادم و منتظر اشارت توام تا بهر چه فرمایی کمر خدمت در میان بندم. پس پادشاه بران موضوع آمد وزیر در میان هیزم در شد و براهمه آتش در هیزم زدند وزیر از راه نقب بخانه آمد و در خانه متواری شد و مدت چهار ماه پوشیده می بود بعد از چهار ماه شبی خبر بخد مت پادشاه فرستاد که وزیر از آن جهان باز آمد. پادشاه متعجب شد و وزیر بخد مت پادشاه رفت و تخت پادشاه را ببوسید و نامه نبشته بود از زبان پدر و گفته که وزیر را بحکم فرمان بنزدیک من فرستادی منت داشتم و لکن دانستم که ملک تویی وزیر کار دان ضایع است او را بخد مت تو باز فرستادم و درخواست میکنم که براهمه را بنزدیک من فرستی که مرا بایشان استیناسی باشد و ملک ترا بی وجود ایشان هیچ خللی نبوده. چون نامه را بخواند براهمه را حاضر کرد و فرمان پدر بدیشان رسانید، ایشان متحیر شدند و دانستند که آن غدر و مکر وزیرست و لکن مجال سخن نداشتند بضرورت با آتش عنا سوخته شدند ... تا عالمیان را معلوم شود که بد میکنی ای نگار نیک اندیش - هرگز

که کند بد که نکو آید پیش.

**حکایت -** در آن وقت که امیر المؤمنین ابو بکر صدیق رضی الله عنه خالد ولید را بشام و عراق فرستاد تا آن بلاد را فتح کردند اول بجزیره آمد. ایاس بن قبیصه پیش او باز شد و خالد او را گفت خواهی دین من بپذیر و خواهی جزیه قبول کن و خواهی با من حرب کن. گفت مرا بحرب تو حاجت نیست و نیز دین قدیم را دست نتوان داشت و لکن جزیه قبول کنم. پس جزیه بپذیرفت و خالد مال وی بستد و بسواد عراق آمد و معظم ترین شهرها سواد عراق حیره بود و مقدم آن شهر ترسائی بودند نام او عبدال مسیح بن عمرو بن نفیل و عمر او سیصد سال بود. چون خالد بحیره آمد عبدال مسیح پیش خالد آمد. او را گفت از کجا می آیی. گفت از پشت پدر. گفت چنین نمی گویم از کجا آمده. گفت از رحم مادر. گفت غرض این نیست بر چه چیزی بر زمینی. گفت سؤال اینست که بچه اندری. گفت در جامه. خالد گفت بر حربی یا بر صلح. گفت بر حرب نیم. گفت اگر بر حرب نه این حصنها بچه کار می آید. گفت این حصن از برای بی خردان پناه کرده ایم تا بی خردی ایشان را از ما باز دارد. پس خالد با ایشان بجزیه صلح کرد و ایشان را نرنجانید.

**حکایت -** آورده اند که امیر المؤمنین عمر خطاب رضی الله عنه ولایت بحرین بمغیره بن شعبه داد و اهل بحرین او را نمیخواستند و با وی بد بودند و از وی بکرات شکایتها نمیشدند با امیر المؤمنین عمر خطاب تا امیر المؤمنین وی را معزول کرد و بمدینه باز خواند. چون او بمدینه رفت ایشان اندیشه میکردند که نباید که برأت ساحت خویش پیش امیر المؤمنین عرضه دارد و ولایت را باز باو بدهد. دهقان بحرین گفت اگر میخواهید که من شما را از امارت او فارغ گردانم

صد هزار درم قسمت کنید تا من ببرم و پیش امیرالمومنین عمر نهم و بگویم این را مغیره از بیت المال خیانت کرده بود و بدست من امانت نهاده. چون امیرالمؤمنین را خیانت او معلوم شود ولایت بیش بوی ندهد چنان کردند و صد هزار درم قسمت کردند و بدهقان دادند. دهقان بخدمت امیرالمؤمنین عمر آمد و آن مال بیاورد و گفت این مال را مغیره بن شعبه بمن امانت نهاده بود و این مال بیت المال است. امیرالمؤمنین مر مغیره را بخواند و گفت این دهقان صد هزار درم آورده است و می گوید که تو این مال بمن امانت نهاده، گفت یا امیرالمؤمنین این دو است هزار بوده است. صد هزار گزارد، صد هزار دیگر از وی بطلب. آن مرد متحیر بماند و گفت یا امیرالمؤمنین بالله که او هرگز بنزدیک من هیچ امانت نهاده است و من این تزویر کرده بودم. امیرالمؤمنین عمر مغیره را گفت چون این مال تو نبود دروغ چرا گفתי. گفت و جزاء سیئه سیئه بمثلها. امیرالمؤمنین این رأی را از وی پسندید و دهقان را ملامت کرد و باز گردانید.

... حکایت - محمد عباس حکایت کرد که من دیر ساتکین بودم و او بنده خلیفه بود و قربتی و مکنتی داشت اما مرد کم سخن و خاموش بود و در غایت کیاست و نهایت زیرکی. یک روز بزرگان بر درگاه خلیفه در باب ترکان گله می گفتند که ایشان خلفا را خلاف میکنند و عصیان می ورزند و آتش محاربت می افروزند و رأیت مخاصمت می افرازند ساتکین این سخنان میشنود و منتظر می بود تا ایشان سخن منقطع کردند. گفت از خداوندان سئوالی خواهم کرد. گفتند جواب گوئیم. گفت چون مصطفی علیه السلام در گذشت خلافت کرا بود. گفتند ابوبکر را. گفت چون او نقل کرد خلافت بکی رسید، گفتند بعمر. گفت حال او بکجا رسید. گفتند او را شهید

کردند.

گفت بعد از آن خلافت بکی رسید. گفتند بعثمان. گفت حال او چگونه شد، در آخر. گفتند او را نیز شهید کردند. گفت بعد از او خلیفه برحق که بود. گفتند علی. گفت آخر کار او بکجا انجامید گفتند او را عبدالرحمن ملجم بکشت. چون این سخنان بشنید بخندید. گفتند امیر از چه میخندد. گفت رسم خلفاء راشدین برین رفته است که ایشان را بکشند. ترکان را درین چه گناه باشد، آخر یقین است که در آن عهد ترکان نبوده اند، هیچ کس این معنی را معارضه نتوانست کرد و بمثالت سخن او اعتراف نمودند.

... حکایت - صاحب عباد را ندیمان بسیار بودند و وی در محاوره و مذاکرات از همه بیشتر بود. روزی گفت که من از هیچ کس ملزم نشدم چنانکه از بدیهی شدم، روزی در پیش حاضران مجلس زردآلو آورده بودند و هر کس از آن تناول می کردند و بدیهی در آن باب غلومیکرد و بشرهی تمام بکار می برد. من گفتم که حکما چنین گفته اند که زردآلو معده را بیالاید و صفرا انگیزد. بدیهی گفت بزرگان گفته اند که میزبانرا طیبی کردن عیب باشد. من از آن کلمه چنان خجل شدم که هیچ جواب نتوانستم گفت...

... حکایت - آورده اند که (بقراط) روزی بنزدیک بیماری در آمد و نبض و دلیل او بدید آنگاه او را گفت بدان که من و تو و بیماری سه کسیم و هر سه مخالف یکدیگر. اگر تو یا من شوی و آنچه ترا بفرمایم از آن نگذری و آنچه ترا از خوردن آن باز دارم دست باز داری ما دو تن شویم و علت تنهاماند، بروی غالب آئیم چه هرگاه که دو تن هم پشت و یک دل شوند بیک کس غلبه توانند کرد و این حکمتی عظیم لطیف است و عاقل حقیقت سر این داند.

(از اینجا حکایت‌ها از منتخب جوامع الحکایات و  
لوامع الروایات که توسط استاد شادروان بهار  
تصحیح و در سال ۱۳۲۴ منتشر شده نقل گشته است)

**حکایت -** گویند در عهد المعتضد بالله شخصی بدارالخلافة آمد  
وقصد رفع کرد و مضمون قصه آن بود که بوقتی که عزیمت سفر قبله  
داشتیم کیسهٔ پر زر بنایب قاضی سپرده بودم که دروی یک هزار دینار  
زرعین بود، چون از سفر حجاز مراجعت کردم بطلبیدم، بحضور  
نواب کیسهٔ بمهر بمن باز داد، و چون بخانه آمدم و مهر بگشادم زر  
برداشته بود، و در آنجا سرب نهاده، و بهیچگونه حق من باز  
نمیدهد، خلیفه گفت باز گرد و دل تنگ مدار زر بقو باز رسد،  
پس درین باب تأمل کرد و بجامه دار اشارت کرد تا یک دست جامه  
مرتفع بیاورد تا در پوشد و جامه دار را بمهمی بیرون فرستاد و  
دستار را پاره پاره کرد و برقرار باز نهاد، چون جامه دار بیامد  
بفرمود که امروز نخواهم پوشید، جامه دار جامه را بیست و بسرای  
آورد و بنگریست دستار مرتفع را پاره پاره کرده دید از جان  
ناامید گشت؛ و در طلب رفوگر بر نشست و بیازار شد، و از هر کس  
پرسید که مطرزی باشد که جامهٔ نفیس را رفو کند، او را بیکی نشان  
دادند، بیامد و حال باوی تقریر کرد، رفوگر گفت هدیهٔ نیکو  
خواهم تا آن دستار را چنان رفو کنم که هیچکس نداند که آن دریده  
بوده است، جامه دار در پای او غلطید، و رضای او بطلبید، و زیادت  
از اجرت او بداد، و آن رفوگرد دستار بقرار اصل باز برد و جامه -  
دار شادی نمود و دستار را بجامه خانه برد و روزیکه امیر المؤمنین  
آن کسوت بخواست، پیش خلیفه برد، و چون خلیفه دستار بقرار  
خود دید جامه دار را پرسید که این را که رفو کردست؟ جامه دار

بترسید، معتضد گفت مترس که من دستار پاره کردم، راست بگو، جامه دار گفت فلان رفاف این را رفو کرده است، فرمان داد تا او را حاضر آوردند، چون رفاف حاضر آمد فرمود که در حضرت ما جز راستی ترا نرھاند ایمن باش و آنچه از تو پرسم راست تقریر کن، و باز نمای که درین شهر هیچ کیسه ای رفو کرده ای؟ گفت از آن نایب قاضی کیسه ای رفو کردم، خلیفه کس فرستاد و با حضار خصم کیسه مثال داد و بفرمود تا کیسه رفو کرده را با خود آورد، آن مرد بیامد و کیسه را بیاورد و رفاف را نمود. رفاف گفت این کیسه را من رفو کرده ام. پس نایب قاضی را حاضر آوردند و بفرمود تا رفو گر پیش نایب قاضی تقریر کرد و گفت این کیسه تو بمن دادی که رفو کن، و گفתי از دست غلامی فرو افتاده و پاره شده و در جائی دیگر نقل نمیکنم که مال مردمانست، این را رفو کن تا مال مذهب نشود، پس نایب قاضی از باز دادن زر چاره ندید، معتضد بفرمود تا او را عزل کردند و نیابت قضا بکسی دیگر تفویض فرمود

... حکایت - یکی از سیر حمیده و مادر مرضیه امیر اسمعیل سامانی رحمه الله علیه آن بود، که در روزهای برف و باران بر نشستی و در میدان بایستادی، تا اگر کسی را حاجتی یا مظلمتی بودی آن حاجت یا مظلمت بشنودی و انصاف بدادی. پس چون دیر در میدان بایستادی، بعد از آن از میدان بیرون آمدی و گرد ربض شهر بر آمدی و ضعفا را صدقه دادی، و در فراغ بال ایشان سعی کردی و در وقت مراجعت دو رکعت نماز شکر بگزاردی، بر آن توفیق که یافته بودی، و گفתי الحمد لله که حق این روز بقدر وسع و طاقت بگزاردم، او را گفتند که «ای امیر در روز برف و باران بزرگان از خانه بیرون نیابند، امیر در این ایام بر نشیند و رنج بر خود نهد، سبب آن چیست؟» جواب داد که در چنین روزها غر با دلتنگ تر باشند.

اگر در آنحال درحق یکی از ایشان توفیق یافته شود ، دعای ایشان باجابت نزدیکتر باشد ، روزی بر عادت معهود در ظاهر مرو میگشت ، در نواحی صحرا شتر را دید که در کشته زاری آمده بود ، و آنرا میخورد ، غلامی را فرمود که پیاده شود ، بنگر که این اشتر داغ که دارد ، چون آن غلام برفت و معلوم کرد ، گفت « داغ امیر دارد » . بفرمود تا اشتر را بگیرفتند و سوار را فرمود که « برو و ساربان را بیاور » و خود در آن صحرا مقام کرد تا سوار در ساعت قطاردار را بیاورد ، ساربان را دید بر جمازه نشسته و آن شتر را طلب میکرد ، امیر ویرا پرسید که اشتر من در کشته مردمان چه میکند ؟ قطاردار سوگند خورد که این اشتر از دوش باز رمیده است ، و سحرگاه مرا معلوم شد ، از آنوقت باز بر جمازه نشسته ام و او را میطلبم ، امیر گفت عذر تو مسموع و مقبول افتاد ، و فرمان داد تا خداوند کشت را حاضر کردند ، و او را گفت شتر من در کشت تو رفته است و بعضی از آن خورده . معهود ارتفاع آن کشت چند بوده است ؟ آن مرد بر راستی بگفت . امیر فرمود تا همان ساعت بهای غله بنرخ وقت زر نقد بدو دادند ، آنگاه روی به حاضران کرد که اگر من انصاف از خود ندهم از مسلمانان نتوانم ستد . . .

### حکایت - داستان مظفر خمج - سلطان ملک شاه رحمة الله علیه

دبیری داشت که او را مظفر خمج خواندندی و مولد او از دیهی بود از دیه های کوبان که آن دیه را جلباد نویسند ، و آن دیهی مختصر است در دامن کوهی افتاده . و این مظفر مردی ادیب و عاقل و حکیم و فاضل بود ، و چون در ایام دولت ملک شاه او را فراغتی و مالی حاصل آمد ، تمامت دیه جلباد را بخرید ، و آنجا بجهة خود سرائی عالی بساخت و باغی و اسبابی خوب ترتیب کرد و چون ایام دولت ملک شاه رحمة الله علیه سپری گشت ، مظفر ترك خدمت کرد و عزلت اختیار

گرفت و بدیه جلیباد آمد و آنجا در اسباب خود ساکن شد ، و چون رایت دولت سنجر بالا گرفت و ملک او مضبوط گشت ، جماعتی از یاران و همکاران بنزدیک او نامه نوشتند و او را بحضرت استدعا کردند و بر آن عزلت و قناعت ملامتها و واجب دیدند ، و گفتند که ترا در ذمت این خاندان حقوق خدمت است ، لایق خرد و موافق عقل نباشد در گوشه روستائی نشستن و عمر عزیز را بیاد دادن ، مظفر در آن اندیشه بود که جواب مکتوب چگونه نویسد ، و این مظفر رباب نیکو زدی روزی صراحی شراب و ریاب بر گرفت و بر سر کوه رفت و فکرتی میکرد شرابی میخورد ناگاه این قطعه در خاطر او آمد و بر باب برگفت :

مرا بس ز سلطان مرا بس ز خدمت

خوشم روز بیکاری و روز عزلت

برین بر شده کوه جلیباد گوئی

چو فغفور بر تختم و فور بر کت

تو گوئی که عزجوی عزلت چه جوئی

مرا خوشتر این عزلت از عز و ملک

بوامی که بر روزگار است ما را

اگر او ندارد بدادیمش مهلت

کسی کو مهیا بود دولتی را

اگر او نجوید بجویدش دولت

پس جواب نامه یاران بنوشت که اگر دولتی و اقبالی ما

را باقی است او خود بطلب ما آید و بجد و جهد دامن دولت نتوان

گرفت ، و بس روزگار بر نیامد که سلطان مسعود که برادرزاده

سلطان سنجر بود از عراق قصد خراسان کرد ، روزی در فصل زمستان

شکارکنان میآمد و در نواحی کویان از لشکر جدا ماند ، و روزیگاه

بود و لشکر را بازیافت ، از دور در دامن کوه آن دیه را دید ، با



خود گفت صواب آنست که بدین دیه روم ، و امشب آنجا باشم ، بامداد خود لشکر من ، مرا بطلبند ، پس در آن دیه راند ، و مظفر خمج به در سرای خود نشسته بود و جامه بی تکلف پوشیده ، چنانکه اهل روستا پوشند ، سلطان بدر سرای او آمد و پرسید خانه رئیس کدام است ؟ مظفر گفت از رئیس چه میخواهی ؟ گفت آنک امشب ما را مهمان دارد ، گفت بسم الله فرود آی خانه تست ، سلطان از اسب فرود آمد ، خواجه مظفر غلامان را فرمود تا اسب او را در پایگاه بردند و او را در خانه برد ، مهمانخانه بود و آن را بفرشهای خوب آراسته ، سلطان بنشست و خواجه مظفر در خدمت بجای خداوند خانه بنشست ، آنگاه گفت حاجب را بطعامی حاجت باشد ؟ سلطان فرمود که روا باشد ، خواجه مظفر گفت ما حاضر طعامی که هست بیارید . پس در یکساعت طعامهای لذیذ بیاوردند و کبوتر بچه بسیار پخته ، و سلطان مستوفی بخورد ، چون زمانی ببود ، خواجه مظفر گفت من عادت دارم هر شب نیم من شراب بجهة هضم طعام نوش کنم ، اگر حاجب رغبت نماید در خدمت او خوریم ، فرمود که بیاورد ، مظفر بغلامان اشارت کرد تا مجلس خانه حکیمانه آوردند ، و یک غلام لطیف ساقی بود و شراب دادن گرفت ، خواجه مظفر گفت من رباب دانم زد اگر حاجب را دل تنگ نشود وی را سماع کنم ، گفت بیاورد ، پس خواجه مظفر رباب میزد و شراب میخوردند چندانکه مستان شدند ، و سلطان بند قبا گشاده داشت ولیکن موزه نکشیده بود ، چون وقت آسایش خواب آمد جامهای نعیم پاکیزه بیاوردند و بگستردند ، سلطان تکیه فرمود ، خواجه مظفر مطبخی را بگفت تا بجهت بامداد هریسه سازند ، و شب بخفتیدند ، بامداد پگاه خواجه مظفر برخاست و بسربالین سلطان آمد و او را بیدار کرد و گفت حاجب برخیز تا صبح کنیم ، سلطان برخاست و شراب خوردن گرفت مظفر پیش سلطان نشسته

و سفت بر کتف نهاده و آستین در کشیده ، از اتفاق خواص سلطان بدان موضع رسیدند ، و پرسیدند که کسی چنین سواری دید ؟ اهل دیه گفتند که چنین سوار بو ثاق خواجه مظفر فرود آمده است . خواص سلطان میآمدند و در سرای میشدند و سلطان را میدیدند و خدمت میکردند و مظفر پشت سوی خانه داشت و نمی دید ، چندانک یکباری باز نگریست جماعتی از معاریف را دید با کمر شمشیر و دورباش ایستاده و دست پیش گرفته ، دانست که مهمانش سلطان است ، بخود نزدیک نشست و آستین در کشید ، سلطان گفت خواجه مظفر برقرار باشد و هیچ خود را مشوش نکند ، و طعامی که هست بیارد ، مظفر اشارت کرد ، آنچه ساخته بود پیش آوردند ، سلطان بکاربرد و خواجه مظفر را بر جنبیت نشاند و با خود بلشکر گاه برد ، و ده سر اسب و ده اشتر و بنگاه تمام قوی و هزار دینار بوی داد و او را در خدمت خود بدر گاه آورد ، و این حکایت در خدمت سلطان باز گفت ، سلطان او را مراعات فرمود ، و گفت در ایام پدر ما ملک شاه او چکار کردی ؟ گفتند که دبیر بود ، فرمود که مواجب او چند بود ؟ تقریر کردند ، پس بفرمود که همان شغل برقرار بروی تفویض کرده آمد . و مواجب او را یکی بدو کرده شد ، آنگاه مظفر یاران را گفت این همه اقبال که می بینید همه نتیجه این بیت است که از پیش گفتم :

کسی کسو مهیا بود دولتی را

اگر او نجوید بجویدش دولت ...

این آن دولت است که ما آن را نطلبیدیم ، اما او ما را بطلبید ،

و کار او در نوبت سلطان بزرگ شد و بغایت رسید ...

... خسرو پرویز - چون پرویز بر سریر سلطنت نشست

اطراف مملکت را مضبوط گردانید و او را در پادشاهی تجملی

جمع شد و در ملک آن حاصل آمد که پیش از او هیچ پادشاه را مثل آن

نبوده بود، یکی از آنها ایوان کسری بود که بیشتر بر آنند که بنا کرده پرویز بود و بعضی گفته اند که نوشیروان بنا کرده بود و پرویز تمام کرد و تمتع از وی پرویز بر گرفت و تاجی داشت از شصت من زر کرده و او را بجواهر نفیس که در روشنی آنها کواکب ثابت نبودی و قطعهای یاقوت که مرجان را مشاهده آن قوت نمودی و از غایت روشنی آن شب روز گشتی و در ظلمت لیالی نور آن لالی نایب نور آفتاب آمدی و نگین های فیروزه که آسمان فیروزه لباس از رنگ آن رنگ آوردی، و قطعهای زمرد که چشم افعی را بچکانیدی در آن تاج ترصیع کرده بودند و سلسله ساخته بودند از زر از بالای ایوان برابر سر پرویز و آن تاج را بر آن سلسله محکم کرده چنانکه روزیکه بار دادی آن تاج بر سروی بودی، دیگر تختی داشت از عاج و ساج مرکب و انواع جواهر در آن مرتب و صورتهای لطیف از آن انگيخته و شکار گاهها نگاشته بودند و شکل زمین و جمله اقالیم و صورت فلک و بروج در آن ثبت کرده و آن تخت را طاقی بر آورده و طلسمی ساخته شیری و گوئی زرین و طاسی که چون آن گوی از دهان شیر در آن افتادی معلوم شدی که از روز ساعتی گذشت و آن را چهار دست فرش که در هر فصلی از فصول سال یکی از آنها را بگسترانیدی و دیگر شطرنجی داشت که يك قطر از آن یاقوت لعل بودی و دیگر جانب از قصب زمرد تراشیده بودند و صورتهای انگيخته بر آورده، دیگر نردی بود که یکطرف آن از بسد بود و طرف دیگر از فیروزه ساخته بودند و بشم اندر آن ترکیب کرده و دیگر زر دست افشار بود و آن زر از کانی خیزد که در مغرب است و او را از آن دو یست مثقال بدست آمده بود مانند موم نرم بود و پرویز بدست با آن بازی کردی و از آن صورتهای انگيختی و باز آن را درهم مالیدی و نقض میکردی و گفته اند که او را خوانی بود مرصع و کاسهای آن از زر و سبزه از زمرد اخضر و ثمره او از زر ساخته بودند و روز جشن

آن خوان برای تجمل و تنعم بنهادی و خاقانی آن معنی را نظم کرده  
و بسخن مطبوع و لطیف میگوید :

شعر

پرویز بهر بزمی زرین تره گستردی  
کردی ز بساط زر زرین تره را بستان  
پرویز کنون گمشد زان گمشده کمتر گو

زرین تره کو بر خوان رو کم تر گو بر خوان  
... دیگر او را گنج باد آور بودی که از روم آورده بودند و  
مال آن گنج را نهایت نبود و سبب آن بود که چون خسروی، موریق را  
که ملک روم بود بکشتند و هر قل را بسلطنت برداشتند لشکری فرستاد  
تا انتقام او را بکشند و خون او بطلبیدند چون لشکراو بقسطنطنیه  
رفتند و آن را در پندان داد و کار برایشان تنگ شد دانستند که مجال  
مقاومت ندارند خزاین و اموال ملوک و قیصره که آنجا بود جمله  
گرد کردند و در کشتیها نهادند و خواستند که ببعضی از جزایر فرستند  
و شهر بسازند چندانکه کشتیها در دریا روان شدند بادی مخالف که  
موافق لشکر پرویز بود درآمد و آن کشتیها را بساحل انداخت که در  
تصرف کسان پرویز آمده بود و ایشان آن کشتیها را بگرفتند و از آنجا  
مالی یافتند که در شمار مهندسان و حساب محاسبان نیاید و آن جمله  
را مهر کردند و بردست محاسبان پرویز رسانیدند .

دیگر گنج گاو بود که در روزگار وی بر زیگری کشت  
میکرد و زمین می شورانید ناگاه گوشه آهن در زمین بماند و چون  
خاک باز شد معلوم گشت که سر آهن در زنجیر مانده چون تفتیش کرد  
آفتابه های گران سنگ دید و خود نیارست که او را تفحص کردی  
بضرورت بدوید و مشرفان را خبر کرد تا حال مر پرویز را اعلام  
دادند وی امینان بفرستاد تا از آن تفحص کنند و صد آفتابه پر زر  
بدست افتاد و چون معلوم شد این دفاین و خزاین اسکندر بوده است

و چندان جواهر نفیس از آنجا بر آوردند که مزیدی بر آن ممکن نبود .

دیگر شیرین جفت او بود که دیده خورشید از تاب رخسار او آب گرفتگی و بیاض عارض روزافزون او در دلمه تاب آوردی ، هر تار از زلف دوتای او کمندی بود و هر شکن و پیچ از آن پای بندی . باماه روی او ماه راروی آن نه که لاف حسن زدی و زهره زهره آن نداشتی که از مطلع جمال طلوع کردی ، عقرب زلفش چون بر گوشه ماه حلقه زدی عاشقان را چون عقرب دو دست بر سر بماندی و چون زلف پر بند را بند از بند بگشادی از آن سلسله عنبرین خورشید در کمند افتادی ، گاه از سر زلف بسته نافه مشک گشادی و گاه از چشمه نوش آب حیات را مدد کردی ...

پیش از آنکه بر تخت نشستنی عالم جان خود را در اقطاع سرخیل عشق او کرده بود و هستی خود را بدست غوغای حسن اوداده و چون پادشاه شد او را بحر فرستاد و این قصه از مشاهیر قصص است و نظامی گنجینه از گنج خاطر جواهر غرایب بر گردن و گوش معانی او بسته است . دیگر او را پیلی بود سپید که پوست او میدرخشیدی و از جمله پیلان بدو گز بلندتر و مهتر بود و هیچ پیل پیش حمله او نایستادی و دیگر بار بد مطرب که واضع نوای خسروانی است در خدمت او بود و مجلس بزم از سماع او انتفاع میگرفت . در جمله دولت عجم بوی تمام شد و آنچه در ملک و دولت پرویز را مسلم شد هیچ پادشاه را میسر نبوده است و چون به حد کمال رسید روی بزوال آورد و بس روزگار بر نیامد که با آخر انجامید ...

### پرشش نا بجایگاه

آورده اند که منصور خلیفه عباسی قصری بنا کرد و خزاین بسیار در آن بکاربرد . چون تمام شد بارداد تا خلق در آمدند و

رسولان ملاندروم آمده بودند. باجمعی از خواص درآمدند و بنشستند. منصور گفت در این قصر چه گوئید؟ یکی از ایشان گفت قصری سخت عالی است اما سه عیب دارد. منصور گفت آن عیبه کدماست؟ گفت در این قصر آب روان نیست و اصل زندگانی آب است، دوم بستان و سبزه گاه ندارد و آن سبب نزهت است، سوم بازاریان و رعیتان درون ربض اند و این نباید که شاید که براسرار ملك واقف شوند و نشاید که رعایا براسرار ملك واقف گردند.

منصور در بدیهه جواب داد که، آب بجهة خوردن باید و آنقدر که احتیاج افتد هست. و سبزه و نزهت برای تماشا باشد و ما را از پرداخت کار ملك و ضبط امور دنیا بیازی و تماشا میلی نباشد و آنچه گفتی که بازاریان اندرون ربض اند و براسرار ملك واقف شوند ما را هیچ سری نباشد که از رعیت ما پنهان بود، چه ظاهر و باطن ما بارعیت یکسان است.

رسول خاموش گشت، و چون رسولان باز گشتند، منصور فرمود تا آب روان بقصر آوردند و باغ و بستان ساختند و بازاریان را از ربض بیرون کردند و بجهة اخراجات آن انواع بیست هزار درم او را صرف شد تا آن سه عیب از قصر او دفع شد و سبب آن خرج يك سؤال نابجایگاه بود.

منصور گفت پذیرفتم که بیش با هیچ رسول سخن نااندریشیده نگویم.

### حکایت - معاویه و عمرو عاص

گویند که چون معاویه را وفات نزدیک آمد و هنگام آن شد که مرغ روحش قفس تن بپردازد و او را در شاخ تیره مسکن نماید پسر ناخلف خود یزید را پیش خود خواند و او را وصیتها کرد و گفت بدانکه موسم رفتن من آمد و من بجهت بسیار و کوشش بیشمار

بنای رفعتی اساس نهادم، وقصر قدری بنیاد افکندم، زنهار در آن  
 کوش که آن بنارا برافرازی نه بر آنکه آن بنارا براندازی.  
 پس او را گفت ترا در این کار چهار کس مزاحم و منازع اند،  
 یکی از ایشان عبدالله عمر است و او مردی زاهد و باورع است و  
 البته او بملك دنیا التفات نکند، او را تعرض مرسان که وی از فتنه  
 دور است. دیگر عبدالرحمن بن ابی بکر و او مردی است که به تنعم  
 و تجمل مشغول است، چون کار بتو رسد او را مال بسیار و خلعت  
 فاخر بفرست و بمال او را صید کن. و دیگر عبدالله زیراست، بهر  
 طریق که توانی او را از پیش بردار، و چهارم حسین بن علی است.  
 و آنگاه گفت «آه آه لولا حسین لا بصرت رشدی» ای یزید اگر  
 حسین نبودی من رشد کار خود بدیدمی، و بدانچه میباید ترا  
 اشارت کردم. اما زنهار زنهار که باوی جز بطریق مجاملت و  
 مدارا در نیائی و البته گرد منازعت و مقاتله او نگردی و باشد که  
 مروت کند و پیرادر بزرگتر اقتدا فرماید و کار بتو گذارد و اگر  
 برخلاف آن کند زنهار تا در کار او بادی نباشی و تا او قصد نکند  
 تو قصد او نکنی بلکه دفع او را مهیا باشی. چنانکه من با امیر-  
 المؤمنین علی کردم. آنگاه فرمود تا خالی کردند و گفت مهمترین  
 وصایا آنست که چون من وفات کنم و لحد من راست کنند عمرو عاص  
 را بگوئی که پدرم وصیت کرده است که در دنیا من و ترا صداقت  
 و دوستی مستحکم بوده است باید که روز وفات عهد بجای آری و  
 مرا بدست خود در لحد نهی و آثار اشفاق و مناصحت و دوستی و  
 مصادقت باظهار رسانی و چندانکه مرا دفن کرد و از آن فارغ آمد  
 شمشیر کشی و گوئی مرا بیعت کن و آنگاه از این حفره بر آی و  
 اگر نه تو را همخواه پدر گردانم، و تا ترا بیعت نکند او را مگذار  
 تا از آنجا بر آید، چون معاویه را وفات در رسید یزید عمرو عاص  
 را بخواند و وصیتی که پدر او را کرده بود بوی رسانید و گفت

چنین گفته است که چون در ایام حیات و موسم زندگانی میان ما مودت و مصادقت مستحکم بوده است لطف کن و در سفر آخرت نیز مرا معاونتی فرمای و بدست خویش مرا در لحد نه تا مگر بیرکت دست تو این منزل نخستین که منزل خاموشانست و مقام کفن پوشان بر من آسان شود. عمرو عاص بگریست و معاویه را بیاوردند و عمرو بحفره فرورفت و معاویه را در لحد راست نهاد و از اسباب دفن و آنچه بدان ماند فراغ یافت، خواست که بر آید، یزید شمشیر بکشید و گفت نخست بیعت کن آنگاه از اینجا بر آی. عمرو چون حال بر آن حمله بدید دانست که عقل یزید بدین دقیقه نرسد، پس روی بکالبد معاویه کسرد و گفت: «اتمکر وانت فی هذه الحالة». هنوز مکر می کنی و تو در این حالتی؟ پس بضرورت بایزید بیعت کرد و از آنجا بیرون آمد و این کار بر اصابت رای و حيله و مکر معاویه گواه است.

### حکایت - عمر عبدالعزیز

گویند که چون عمر بن عبدالعزیز خلیفه شد اول خطبه بگفت و مرددان پیامدند و همه او را بیعت کردند و چون از منبر فرود آمد جنبستان با سازهای آراسته بزروسیم بر در مسجد آورده بودند و ایستانیده بر آنها سوار نشد و گفت البته همان اسب من بیاورید و بر اسب خود نشست و بخانه شد و سیرت هاء نیکو پیش گرفت چون سیرت عمر در پرهیز گاری و نیکوکاری و رازداری و روی از جهان گردانیدن و جامعه ستر پوشیدن و طعام درشت خوردن و در طاعت قیام کردن، و بروز روزه داشتن و پیاده بیازارها رفتن و بریت المال آسیب نازدن و ستایش شاعران نداشتن و ایشان را صلت دادن. و چون خلافت بروی قرار گرفت عمال متقدم را که بدر از دستی معروف بودند معزول کرد و عامر شعبی را حکومت کوفه داد و



حوالت کار خلق بوی کرد، و چون این کار پرداخته شد از روم خبر رسید که قحطی عظیم افتاده است. پنجهزار شتر بار غله از شام بروم فرستاد و بمسلمه نامه نوشت که این غله تمامت خرج کنی و آنچه درین راه ترا خرج شود برگیر و باز گرد. و آن مسلمانان که در آنجا مانده بودند همه از آن لطف شاد شدند.

### سیاست البتکین

آورده اند که چون البتکین که خواجه سبکتکین بود از سامانیان استزید گشت روی بطرف غزنین نهاد، چون بدر غزنین رسید حصار غزنین جماعتی را که داشتند محکم گردانیدند و شهر بوی تسلیم نکردند. و او بر در شهر بنشست و ولایت و سواد را ضبط کرد و آثار عدل در آن دیار ظاهر گردانید و کار بدانجا ادا کرد که اهل سواد ازداد و عدل او آسوده گشتند.

روزی در راه میرفت، جماعتی از غلامان خود را دید که از دیهی میآمدند و مرغی چند بر فترک بسته بودند، البتکین پرسید که این مرغان از کجا آورده اید؟ بهانه کردند که بخریده ایم، ایشانرا نگاهداشت و سواری را بفرمود تا بدیه رفت و مقدم دیه را بیاورد. البتکین از وی پرسید که این مرغان را بخریده اند یا بگرفته اند؟ مقدم میخواست که آن سخن را بیاراید و بنوعی بهتر بگوید، البتکین بانگ بروی زد که راست بیاید گفت و اگر نه تورا ادب کنم؛ روستائی گفت: «ترك در دیه آید، مرغ هر آینه بگیرد» چون صدق روستائی بروی روشن گشت آن سوارانرا سیاست کردن فرمود. جماعتی از خواص شفاعت کردند تاجان ایشان ببخشید و بنوعی دیگر اشارت فرمود. و بفرمود تا گوشهای ایشان سوراخ کردند و پای مرغان را برشته ببستند و از گوش ایشان در آویخت و آن مرغان بر سر و روی ایشان میزدند و خون میدوید.

بدین علامت ایشان را خوار کرد و در لشکرگاه بگردانید.  
و آن معدلت بسمع اهل شهر رسید، جمعیت کردند و گفتند ما را والی  
و فرمانده از این عادلتر کجا بدست آید؟ هم در شب بخدست او پیوستند،  
و با او عهد کردند و روز دیگر شهر تسلیم کردند و بسبب آن معدلت  
شهر غزنین او را مضبوط گشت و آن شهر کعبه اقبال و آمال و  
دولت شد.

### استقلال قاضی

منصور خلیفه در سال نخستین خلافت خواست که حج اسلام  
گزارد، اشتران عمران بن شعبة الجمال را بکرا بگرفت، در راه  
چنانک معهود بود حق عمران نشناخت، و کرا بتمام نداد، عمران  
صبر کرد تا امیر منصور حج بگزارد و بمدینه رفت. عمران شعبه  
بنزدیک محمد بن عمران الطلحی آمد که قاضی مدینه بود  
و از وی درخواست تا منصور را به مجلس خود حاضر کند. در وقت  
محمد بن عمران القاضی مر نمیر دبیر خود را بخواند و گفت رقعۀ  
بنویس بسوی امیر المؤمنین تا با آن مرد جمال به مجلس حاضر آید.  
دبیر گفت: اگر مولانا مرا برنوشتن این رقعۀ معذور دارد  
مروت است، چه خلیفه خط مرا بشناسد و نباید که مرا سیاست  
فرماید!

قاضی گفت: جز تو کسی دیگر این خط ننویسد. نمیر گوید:  
چون رقعۀ بنوشتم مرا گفت این رقعۀ را ببر بنزدیک منصور و  
اورا به مجلس حکم حاضر آر. رقعۀ بنزدیک ربیع حاجب بردم و  
حال باوی تقریر کردم. ربیع گفت ترا در این گناهی نیست، پس  
آن رقعۀ را بحضرت منصور برد و بروی عرضه کرد و جملگی  
معارف و اشراف مدینه بدرگاه حاضر بودند. منصور مر ربیع حاجب  
را فرمود که معارف و اشراف را فرمان رسان که من به مجلس

حکم میروم باید که چون بر شما گذرم هیچکس مرا پیش بر نخیزد و تعظیم نکند.

پس مرد قاضی در پیش روان شد و منصور در عقب او، چون بدرگاه سید علیه السلام رسید سلام گفت بر خلق، و هیچکس را زهره نبود که پیش او برخاستی. همچنین پیاده میرفت تا بروضه سید علیه السلام رسید و بروی درود داد، و روی سوی ربیع حاجب کرد و گفت: میترسم که نباید که قاضی را از من هیبنی در دل آید و اندیشه کند و در مجلس حکم پیش من برخیزد و من همان ساعت او را معزول کنم تا همه را عبرت باشد.

پس منصور سوی مجلس حکم آمد، قاضی تکیه کرده بود بر نهالین دیبای سیاه، چون امیر المؤمنین را بدید راست بنشست، و بدو التفات نکرد، و گفت خصمان او کجا اند بیارید و برابر او بنشانید. عمران جمال را بیاوردند و بر منصور دعوی کرد.

منصور گفت: بفرمایم تا حق او تمام و کمال بدهند. قاضی اقرار منصور بر دفتر ثبت کرد و بدست عمران جمال داد و یکی را از اعوان خود بفرمود تا برود و حق او به تمام بستاند و بوی رساند. منصور باز گشت و محمد بن عمران قاضی بوی هیچ التفات نکرد و منصور بفرمود تا حق عمران شعبة الجمال را بتمام و کمال بدادند، و ربیع را فرمود که قاضی چون از مصالح مسلمانان فارغ شود او را نزد من آر چون قاضی پیامد منصور و پراشنا گفت و فرمود که گمان مادر حق خویش وفا کردی. و او را ده هزار درم انعام فرمود و گفت زندگانی هم برای این نمط میکن و مگذار که هیچ قوی بر ضعیف ستم کند.

### شبگردی عمر

شبى عمر در مدینه بعسى میگشت، بدرخانه رسید. آواز

مردی شنید که سرود میگفت، عمرائر فساد در آن خانه مشاهده کرد . چون بدرخانه رفت در بسته بود، گفت اگر در بزنم شاید که مرد بگریزد. چون بر بام خانه رفت مردی دید بازنی نشسته و قدری شراب پیش نهاده. بانگ بروی زد و گفت: ای دشمن خدای ! پنداشتی که ایزد تعالی معصیتی بدین عظیمی بر تو پوشیده دارد؟ مرد برخاست و گفت اگر رأی عالی مصلحت بیند کلمه ای استماع فرماید و در تأدیب و تعذیب من تعجیل نکند چه اگر من ارتکاب معصیتی کردم تو سه نافرمانی کردی . عمر گفت چرا ؟ گفت برای آنکه خدایتعالی میفرماید ولا تجسسوا و تو تجسس کردی و ناجستنی جستی ، دوم فرموده است و اتوا البیوت من ابوابها توبخانه ما از راه بام در آمدی . سوم فرموده است و اذا دخلتم بیوتاً فسلموا علی اهلها و تو بر من سلام نکردی . عمر گفت راستست من سه خطا کردم اگر توبه کنی ترا عفو کنم . مرد توبه کرد و شراب بریخت و عمر او را بگذاشت .

### فراست و احکام ابوحنیفه

در عهد ابوحنیفه دو پسر از آن دوزنان بود و هر دو پسران بر درخانه بگذاشتند و خود بمهمی مشغول شدند. یکی از آن پسران را گرگ بخورد و یکی بماند، هر دوزن پیامدند و درین فرزند مانده دعوی کردند و دعوی بدارالقضا افتاد، چون قاضی صورت دعوی بشنید ندانست که میان ایشان حکم چگونه کند . این مسئله را از ابوحنیفه پرسیدند . بمجلس قضا حاضر شد و آن دو زن را پیش خواند و گفت شما هر دو که بدین فرزند دعوی میکنید هر یکی نیمه ای بگیرید، چون شمشیر آوردند آنکه مادر فرزند بود شفقت مادری جنبید و گفت این را زنده بگذارید و بدین مدعیه دهید که من از سر دعوی خود برخاستم . ابوحنیفه فرمود این

فرزند از آن این زنست و آن دیگر را درین حقی نیست، چه این شفقت که این را بود آن را نبود . پس پسر را زنده بمادر باز دادند و بدین طریق حق بمستحق رسید .

### آغاز کار یعقوب لیث

آورده اند که در آن وقت که یعقوب لیث هنوز منتظم نشده بود جمعی ازعیاران بوی گردآمدند و گفتند صلاح ما آن است که بسرراهی رویم و کاروانی را بزیم تا ما را استعدادی بدست آید . پس بصحرا رفتند و خبر شنیدند که ازجانب ملتان کاروانی می آید و مال بسیار دارد ، یعقوب خواست ایشان را بزند اما بجهة آنک یارانش اندک بودند و کاروان بسیار اندیشید که بحیله پیش کاروان باید رفت، یکی ازیاران را پیش این کاروان فرستاد و گفت جمعی ازعیاران حاضر آمدند و بمالی محتاج اند، و بدست من شمارا پیغام کردند که اگر شما را بزیم در میان شماعورتانند و فضیحت شوند و شکستگی و پریشانی بر شما عاید شود خود باختیار ما را توزیعی کنید و بفرستید و سلامت بروید - اگر استبداد کنید آنچه ببینید از خود ببینید .

پس اهل کاروان دو گروه شدند- گروهی گفتند صواب آنست که ایشان را چیزی ندهیم قومی دیگر گفتند ایشان دزدانند ما ایشان را چیزی ندهیم که ماصدمردیم با سلاح تمام ویراق آراسته اگر دوستان مرد دزد و عیار بیرون آیند ما را باکی نباشد و ایشان را بزیم .

چون جواب پیغام رسید یعقوب یاران را در رهگذر کاروان در شکستگی بنشانند و بدو منزل پیش کاروان شد و بوقی با خود برد و مرغی و در شب که کاروان فرود آمدند ، یعقوب بوق بزد ایشان گفتند دزدان آمدند، همه سلاحها در پوشیدند و همه شب بیدار

بودند و روز بار کردند و روان شدند و یعقوب بهر نیم فرسنگی یکبار بوق بزدی و کاروان همچنان بحزم میبودند و سلاح از خود جدا نمیکردند تا نزدیک دزدان رسیدند. از آن شکستگی نیارستند گذشت هم آنجا فرود آمدند و یعقوب هر ساعت بیکطرف بوق زدی چنانکه اهل کاروان متحیر شدند گفتند مگر دزدان بسیار اند و شب همه شب بیدار بودند چون صبح دمید روی براه نهادند. یعقوب بوق بزیر زمین پنهان کرد و مرغ برداشت و از پس رباطی ویران برفت که بدزدان نزدیک بود و مرغ را بکشت و جامه خود بخون آلوده از پیش کاروان باز دوید .

کاروانیان گفتند : تو چه مردی ؟

گفت پیکر ام که از سیستان بکرمان میروم . دزدان بمن باز خوردند و بسیار بزدند و نامها و جامها بستند و عجب میدارم که شمارا ندیدند چه از گفتار ایشان روشن میشد که بطلب کاروان آمده اند .

گفتند : چند مرد بودند ؟

گفت : پنجاه مرد با سلاح تمام بودند و برفتند .

کاروانیان خوشدل شدند و هر کس او را تکلفی کردند و او از پیش ایشان دور شد و کاروان بموضعی فرود آمدند و دوشبانه روز بود که نخفته بودند و سلاح از خود دور نکرده . سلاحها بینداختند و ایمن بخفتیدند .

یعقوب نزدیک یاران رفت و ایشان را خبر کرد و ساخته شدند و جمله با سلاح از چهار طرف در آمدند و بانگ برایشان زدند . جمله از خواب در جستند و متحیر شدند .

یعقوب فرمود که سلاح بیندازید و دست یکدیگر ببندید تا بجان امان یابید . جمله دسهای یکدیگر ببستند ، آنکه یعقوب گفت : مقدم و سالار کاروان کیست ؟ بچند کس اشارت کردند .

يعقوب گفت من باندك چيزی از شما راضی بودم شما در آن مضایقت کردید و درین حال بدام گرفتار شدید و من با شما نکنم آنچه شما با ما کردید . ده يك بما دهید و سلامت بروید .

اهل کاروان منت بسیار قبول کردند و مبلغی مال برون آمد . و هر که کم بضاعت بود از وی هیچ نطلبید و اهل کاروان از آن لطف که با ایشان کرد عجب بماندند و ساکن شدند و ایشانرا بدلخوشی بحل کردند و یعقوب ایشان را بگذاشت و آنجماعت سبب استظهار یعقوب و یاران او شدند و کار او بالا گرفت .

### يعقوب لیث و صالح

آورده اند که یعقوب لیث در بان صالح بن نصر بود و خدمت او کردی و کثیر بن رقاد پیش صالح قربتی داشتی و مکان او بر دل یعقوب گران آمدی ، خواست که او را بحیلتی از پیش صالح دور کند

روزی صالح با یعقوب مشورت کرد که ما را زر نمانده است و یاران ما بخرج رنج می بینند - اگر بشهر بست و روستا قسمت کنیم آن جماعت از ما مسترید شوند . یعقوب گفت : صواب آنست که پسران حیان خارجی را بگیری و مال ایشان را در تصرف آری . و پیش از آن يك كرت دیگر صالح قصد ایشان کرده بود . اما اهل بست غوغا کردند و او را میسر نشد که ایشان را رنجانیدی . یعقوب گفت : کثیر بن رقاد را بدین مهم فرست . صالح این معنی با کثیر بگفت . کثیر گفت : فرمان بردارم بروم و این مهم را کفایت کنم . شب پیش یاران رفته و مشورت کرد که صواب بود که ما پسران حیان خارجی را بگیریم و کاری چنین کنیم که کسان عمار خارجی اند ؟ ایشان گفتند بلی ، پس کثیر رسولی به پسران حیان فرستاد که من قصد دارم که سوی صالح بن نصر تاختن آرم

وشر اورا کفایت کنم . اگر من برانم ، او بگریزد . اکنون سی  
مرد فرستادم تا ایشان را بر سر راه بجایگاهی که اشارت کنید و  
صواب بینید بنشانید ومنتظر آمدن ماباشی .

چون پیغام به پسران حیان رسید بغایت شادمان شدند و  
گفتند یاران کجا اند ؟ گفت : درین صحرا منتظر شما اند تا آنک  
شما بیرون آئید وایشانرا ببینید و بدان صواب اشارت کنید . ایشان  
گفتند . صبر کن تاشب در آید . پس در شب هر سه برون آمدند و  
نزدیک کثیر رقاد آمدند و کثیر با ایشان مدارا میکرد و از هر نوع  
سخن میگفت تا ناگاه بیکبار برایشان حمله آورد و هر سه را بگرفت  
و بکشت و اسباب و املاک و خانهای ایشان فرو گرفت . و آنکه از  
صالح مدد خواست که نباید که از سیستان لشکر آید و مرا طاقت  
مقاومت ایشان نباشد ، صالح یعقوب را نامزد کرد . و یعقوب در  
رفتن تأخیر میکرد و بهر بهانه تخلف مینمود تا آنکه لشکری از  
سیستان بیامدند و کثیر قادر را بگرفتند و بکشتند و یعقوب بمراد  
رسید .

### بدبینی

یکی از بزرگان حکایت کرد... ابو بکر بن محمد بن جریر  
طبری ... از من پرسید که خبر چیست ؟ گفتم لشکر با عبد الله بن  
المعتز بیعت کردند . گفت وزیر که خواهد بود ؟ گفتم محمد  
داود جراح گفت قاضی که خواهد بود ؟ گفتم ابوالمثنی احمد بن  
یعقوب . ساعتی سرفرو برد و بیندیشید . پس سر بر آورد و گفت :  
این کار تمام نشود . گفتم : چرا ؟ گفت ، از بهر آنکه  
این هر سه کس در استحقاق کاری که بدیشان مفوض شده است در  
غایت کمالند ، و روزگار در تراجع است و کار بامستحق نتوان  
ساخت و هیچ شایسته را در کار نتوان آورد . و اهل روزگار که از



آن رتبت قاصر باشند بساخته شدن این مهم تن در ندهند . و همچنان بود که وی گفته بود ! و آن منصب یکشب بیش برایشان نماند . تا عاقلان را معلوم شود که هنر درهمه ایام سبب حرمان بوده است و روزگار پیوسته قاصد فاضلان .

بیت :

خود هنر در عهد ما عیبست ورنه این سخن  
 میکند برهان که من شاعر نیم بل ساحرم  
 (از منتخب جوامع الحکایات ولوامع الروایات عوفی) .

## لِسْتَنَامَةُ جَوَامِعِ الْحِكَايَاتِ هَوْفِي

ظاهر شهر : حومه شهر  
 پایگاه : اصطبل  
 حاجب : پرده دار ، وزیر  
 دربار ( و در این مورد برسم  
 تعارف بکار رفته )  
 مستوفی : بقدر کافی  
 نعیم : نعمت و تن آسانی  
 هریسه : حلیم  
 صبح : شراب خوردن صبحگاه  
 و ناشنا  
 سفت : بالا پوشی که بردوش  
 افکنند  
 وثاق : خانه ، سرا  
 بخود نزدیک نشست : خود را  
 جمع و جور کرد  
 آستین در کشید : آستین  
 پوشید  
 جنبیت : اسب کتل ، اسب یدک  
 ساج : چوبی است قیمتی  
 قصب : گوهر دراز  
 بسد : مرجان  
 اخضر : سبز  
 موریق : موریس ، امپراطور  
 روم شرقی

استعداد کردن : لشکر جمع  
 کردن ، وسایل فراهم  
 کردن  
 باعضا رساندن : مجری کردن ،  
 تصویب کردن  
 استیصال : هلاکت ، فقر و  
 فلاکت  
 اهل ذمت : مجوس و یهود و  
 مسیحی  
 طامات : سخنان هرزه و بی-  
 پایه  
 استیناس : مأنوس شدن  
 عنا : رنج و مشقت  
 مفاکحه : شوخی و خوش زبانی  
 شره : حرص و طمع  
 بالائیدن : بالیدن  
 جامه مرتفع : جامه پر قیمت  
 مطرز : کسیکه جامه فاخر  
 میسازد  
 رفاف : رفوگر  
 مذهبوب : از دست رفته ، تباه  
 سیر : خواها ، سیرتها  
 ربض : بخش پیشه وران و  
 بازرگانی در شهرهای قدیم

مشر فان : جاء ناظر مفتش و بیننده  
 سرخیل : سر لشکر ، سر قبیله  
 و سپاه  
 اقطاع : نوعی از تیول  
 مجاملت : معامله بدون  
 صمیمیت  
 بادی : آغاز کننده  
 خالی کردن : خلوت کردن  
 مستزید : دلگیر ، شاکی  
 سواد : توابع شهر ، اطراف  
 شهر  
 فترالہ : دوالی که از پس و پیش  
 اسب آویزند  
 بکرا گرفتن : کرایه کردن  
 جمال : شتر بان

نهالین : توشک  
 اعوان : فراشان ، رجاله  
 استعداد : وسایل ، لشکر ،  
 نیرو  
 عورت : زن و زوجه  
 فضیحت شدن : بی آبرو شدن -  
 رسوا شدن  
 توزیع : تقسیم ، قسمت ،  
 بخش  
 بحزم بودن : احتیاط نگاه ،  
 داشتن  
 بحل کردن : حلال کردن  
 قربت : نزدیکی  
 تراجع : بازگشتن ، از  
 یکدیگر بازگرفتن



## معرفی کتاب

خواجه نصیرالدین ابوجعفر محمد بن فخرالدین محمد بن حسن طوسی -  
حکیم ریاضی‌دان و ستاره‌شناس بزرگ قرن هفتم هجری - در سال ۵۹۷ ه.  
ق. در طوس دنیا آمد و در سال ۶۷۲ ه. ق. در بغداد بدرود جهان  
گفت. وی مانند بیشتر دانشمندان بزرگ آن دوران از دانشهای زمان  
خویش بویژه حکمت و ریاضی و نجوم و طب بهره‌مند بود. خواجه نصیر  
بیشتر مطالعات جدی خویش را در حکمت و علوم در زیر حمایت اسمعیلیان  
شمال ایران یا باصطلاح «ملاحده الموت» که مروج دانش و فلسفه بودند  
بعمل آورد و اغلب تألیفهای مهم خود را در دربار ناصرالدین ابوالفتح  
عبدالرحیم بن ابی منصور مجتهد قهستان که یکی از بزرگان ملاحده بودند نوشت.  
وی پیش از بست و دو سال در میان آن قوم میزیست و هنگام تسلیم خورشاه  
آخرین زعبیه ملاحده (مقیم میمون دز)، به هلاکو نیز با ایشان بود و بروایتی  
(که خود در اشاعه آن میکوشید) محبوس آنان بوده و بوی بدگمان بودند.  
در هر حال پس از سقوط قلاع ملاحده خواجه به هلاکو پیوست و تا سال وفات  
آن ایلخان مغول (سال ۶۶۳ ه. ق) مقرب درگاه او بود و در سال ۶۵۷ ه. ق  
در صدخانه مراغه را بامر ایلخان بکومک عده‌ای از دانشمندان زمان - از  
ملتهای گوناگون - بنیان نهاد و کتاب «زیج ایلخانی» را نوشت. میگویند  
که خواجه کتابخانه‌ای دارای چهارصد هزار جلد کتاب داشته است. وی  
کتابهایی چند در حکمت و ریاضی و نجوم بزبان عربی نوشته است. اما  
کتابهایی که بفارسی نوشته: «اساس الاقتباس» در منطق و «اوصاف الاشراف»  
در اخلاق و «زبدة الیهیة» در نجوم و «اخلاق ناصری» که در واقع ترجمه  
کتاب «الطهاره» ابن مشکویه (ابن مسکویه) - دانشمند بزرگ قرن چهارم  
هجری و وزیر آل بویه و معاصر ابن سینا میباشد. ماقسمتهایی از آن را نقل  
میکنیم. باید یادآور شویم که «جلال الدین دوانی» در کتاب «اخلاق جلالی»  
خویش از «اخلاق ناصری» خواجه نصیر طوسی متأثر بوده است. خواجه

نخست مقدمه‌ای بمذاق ملاحظه به «اخلاق ناصری» نوشته بود که بعدها مضمون آنرا تغییر داد. چندتن از شاعران و نویسندگان دیگرمان نیز بر اثر انقلابات روزگار ناگزیر این شیوه را بکار بسته‌اند و کتابی را که بنام فلان آغاز کرده ناچار چون فلان گذشت - بنام بهمان که دشمن فلان بود مختوم ساخته‌اند. نشر «اخلاق ناصری» دشوار است و ما از جاهای آسان آن برگزیده‌ایم و شرحی را هم که خواهی در باره فتح بغداد بدست‌هلاکو نوشته و بالنسبه ساده است نقل میکنیم.

## از «اخلاق ناصری»

خواجه نصیرالدین طوسی

حدود سال ۶۳۳ ه . ق .

«...در بیان آنکه نفس انسانی را کمالی و نقصانی هست.»

هر موجودی را از موجودات نفیس یا خسیس لطیف یا کثیف  
خاصیتی است که هیچ موجودی دیگر با او در آن شرکت ندارد  
و تعین و تحقق ماهیت او مستلزم آن خاصیت است. و تواند بود که  
او را افعالی دیگر بود که غیر او چیزهای دیگر با او در آن شریک  
باشند. مثالش؛ شمشیر را خاصیتی است درمضا و روانی در بریدن  
و اسب را خاصیتی در مطاوعت سوار و سبکی در دویدن که هیچ چیز  
دیگر را در آن با ایشان مشارکت صورت نیندد. و هر چند شمشیر با  
تیشه در تراشیدن و اسب با خرد در بار کشیدن مشارک اند، اما کمال  
هر چیزی در تمامی صدور خاصیت اوست ازو، و نقصان او در قصور  
آن صدور یا عدمش، چنانکه شمشیر چندانکه کاملتر درمضا و روانی

در بریدن - تابی زیادت کلفتی و جهدیکه صاحبش را بکار باید داشت، فعل او یا تمام رسد - در باب خویش کاملتر بود. واسب چندانکه دونده تر بود و در فرمانبرداری سوار و طاعت لگام و قبول ادب منابع تر بکمال خویش نزدیکتر بود و همچنین در جانب نقصان اگر شمشیر بدشواری برد یا خود نبرد او را بجای آهنی دیگر بکار دارند و در آن انحطاط رتبه او بود. و اگر اسب نیک ندود یا فرمان نبرد او را پالانی کنند و با خران مساهمت دهند و آنرا بر پی هنری و خساست او حمل کنند. همچنین آدمی را خاصیتی است که بدان ممتاز است از دیگر موجودات و افعال و قوتهای دیگر است که در بعضی، انواع حیوانات با او شریک اند و در بعضی اصناف نباتات و در بعضی معادن و دیگر اجسام. اما آن خاصیت که در آن غیر را با او مداخلت نیست، معنی نطق است که او را بسبب آن ناطق گویند. و آن نه نطق بالفعل است، چه آخر س را آن معنی نیز هست و نطق بالفعل نه. بلکه آن معنی قوت ادراک معقولات و تمکن از تمیز و رؤیت است که بدان جمیل از قبیح و مذموم از محمود بازشناسد و بر حسب اراده در آن تصرف کند. و بسبب این قوت است که افعال او منقسم میشود بخیر و شر و حسن و قبح و او را وصف میکنند بسعادت و شقاوت، بخلاف دیگر حیوانات و نباتات. پس هر که این قوت را چنانکه باید بکار دارد و باراده و سعی بفضیلتی که او را متوجه بدان آفریده اند برسد، خیر و سعید بود. و اگر افعال مراعات آن خاصیت کند سعی در طرف ضدیابکسل و اعراض، شریر و شقی باشد. اما آنچه با حیوانات و دیگر مرکبات شرکت دارد اگر بر او غالب شود و همت را بدان متوجه کند از مرتبه خویش منحط شود و بامراتب بهائمرسد یا فروتر از آن آید. و آن چنان بود که مثلاً رغبت بر تحصیل لذات و شهوات بدنی که حواس و قوای جسمانی مایل و مشتاق آن باشند چون مآکل و مشارب و ملابس که نتیجه غلبه قوت



شهوئی بود، و یا برادر اك قهر و غلبه و انتقام که ثمره استیلای قوت غضبی باشد مقصور دارد. چه اگر فکر کند داند که قصر همت بر این معانی عین ردیلت و محض نقصان است و دیگر حیوانات در این ابواب از و کاملترند و بر مراد خویش قادرتر، چنانکه مشاهده می افتد از حرص سگ بر خوردن و شغف خوک بشهوت راندن و صولت شیر در قهر و شکستن و امثال ایشان از دیگر اصناف سباع و بهائم و مرغان و حیوانات آب و غیر آن. و چگونه عقل راضی شود بسی در طریقی که اگر غایت جهد در آن بذل کند درسگی نرسد، و صاحب همت از کجا جایز شمرد طلب چیزی که اگر مدت عمر در آن صرف کند با خوکی مقابلی نتواند کرد. و همچنین در باب قوت غضبی اگر خویشتن را با کمتر سببی نسبت دهد، در آن باب آن سبع برو سبقت گیرد. و فضیلت مردم از قوه بفعل آنگاه آید که نفس را از چنین رذائل فاحش و نقائص تباه پاک کند. از بهر آنکه طیب تا ازاله علت نکند، امید صحت نتواند داشت و صباغ تاجامه را از آثار و سخ و دسومت خالی نیابد قابل رنگی که او را باید نشمرد. ولیکن چون میل نفس انسانی را از آنچه موجب نقص و فساد اوست صرف کنند، بضرورت قوت ذاتی او در حرکت آید و بافعال خاص خویش که آن طلب علوم حقیقی و معارف کلی بود مشغول شود و همت بر اکتساب سعادات و اقتناء خیرات مقصور کند و بحسب طلب و ممارست مشاکلات و مجانبت اضداد و عوائق آن قوت در تزايد بود مانند آتش که تا محل از نداوت خالی نیابد مشتعل نشود، و چون اشتعال گرفت هر لحظه استیلای او بیشتر باشد و قوت احراق درو زیادت تا مقتضای طبع خویش با تمام رساند. و همچنانکه نقصان را مراتب است، بعضی بسبب صرف ناکردن تمامی قوت رویت در طلب مقصود و برخی بسبب ضعف رویت از ملا بست موانع، و بعضی بسبب توجه بطرف نقیض از جهت تمکن قوت شهوت و غضب و تشبه

بیهائم و سباع و مغرور شدن بشو اغل محسوسات از وصول بکراماتی که او را در معرض آن آفریده اند تا بهلاك ابدی و شقاوت سرمدی رسیدن، همچنین کمال را مراتب است زیادت از مراتب نقصان که عبارت از آن گاه بسلامت و سعادت و گاه بنعمت و رحمت و گاه بملك باقی و سرور حقیقی و قوت عین کنند....»

### صناعت تهذیب اخلاق شریفترین صناعات است...

شرف هر صنعتی که مقصور بود بر اصلاح جوهر موجودی از موجودات، بحسب شرف آن موجود تواند بود در ذات خویش. و این قضیه است در نظر عقلا ظاهر و مکشوف. چه صناعت طب که غرض از او اصلاح بدن انسان است، شریفتر بود از صناعت دباغت که غرض از او استصلاح پوست حیوانات مرده باشد. و چون شریفترین موجودات نوع انسان است، چنانکه در علوم نظری مبرهن شده است و وجود این نوع متعلق بقدرت خالق و صنع اوست تعالی و تقدس، و تجوید وجود و اکمال جوهرش مفوض برأی و رؤیت و تدبیر و ارادت او. و چون کمال هر چیزی در صدور فعل خاص اوست از او بر تمامترین وجهی، و نقصان او در قصور آن صدور از او چنانکه اسباب اگر مصدر خاصیت خویش نباشد بروجهاتم همچون خر نقل ائقال را شاید\*، یا همچون گوسفند ذبح را، و اظهار خاصیت انسان که اقتضای اصدار افعال خاص او کند از او تا وجودش بکمال رسد، جز بتوسط این صنعت صورت نیندد، پس صنعتی که ثمره آن کمال اشرف موجودات این عالم بود، اشرف صناعات اهل عالم تواند بود. و بیاید دانست که همچنانکه در اشخاص هر صنفی از

---

\* از شکل این جملات صرف نظر از لغت‌های فراوان عربی کهلا پیدا است که از عربی ترجمه شده است.

اصناف حیوانات بل اصناف نامیات و جمادات تفاوتی فاحش است، چه اسب دونده بازی با اسب کودن پالانی و تیغ هندی نیک مصقول با تیغ نرم آهن زنگ خورده در یک سلك نتوان آورد، در اشخاص مردم تفاوت از آن بیشتر است. بل هیچ نوع از انواع موجودات آن اختلاف و مبایت نیست که در این نوع...

... چه در نوع انسان شخصی یافته شود که اخس موجودات باشد و شخصی یافته شود که اشرف و افضل کائنات بود. و بتوسط این صناعت میسر میشود که ادنی مراتب انسانی را باعلی مدارج رسانند بحسب استعداد و قدر صلاحیت او، هر چند همه مردمان قابل یک نوع کمال نتوانند بود. پس صنعتی که بدو اخس موجودات را اشرف کائنات توان کرد، چه شریف صنعتی تواند بود! و این قدر در این باب کفایت نمود تا سخن بحد اطناب نکشد.

### در بیان عدالت و شرح احوال آن...

چون مردم مدنی بالطبع است و معیشت او جز بتعاون ممکن نه، چنانکه بعد از این بشرح تر گفته آید، و تعاون موقوف بود بر آنکه بعضی خدمت بعضی کنند و از برخی بستانند و برخی دهند تا مکافات و مساوات و مناسبت مرتفع نشود. چه نجار چون عمل خود بصباغ دهد و صباغ عمل خود باو، تکافی حاصل آید. و تواند بود که عمل نجار از عمل صباغ بیشتر بود یا بهتر و برعکس، پس بضرورت بمتوسطی و مقومی احتیاج افتاد و آن دینار است. پس دینار عادل متوسط است میان خلق ولیکن عادل صامت است و احتیاج بعادلی ناطق باقی. تا اگر استقامت متعاضان بدینار که عادل صامت است حاصل نیاید، از عادل ناطق استعانت طلبند. و او اعانت دینار کند تا نظام و استقامت بالفعل موجود شود. و عادل ناطق انسان است. پس از این روی بحاکمسی حاجت افتاد، و از این

مباحثه معلوم شد که حفظ عدالت در میان خلق بی این سه چیز صورت  
نپذیرد. یعنی ناموس الهی و حاکم انسانی و دینار.

### ... علاج حسد...

یکی از بزرگان گفته است که اگر دنیا را همین عیب بیش  
نیستی که عاریتی است شایستی که صاحب همت بدان التفات ننمودی،  
چنانکه ارباب همت و مروت از استعارات اصناف تجمل تنگ  
دارند.

و از سقراط پرسیدند که سبب فرط نشاط و قلت حزن تو  
چیست. گفت آنکه من دل بر چیزی نهم که چون مفقود شود اندوهگن  
گردم.

علاج حسد. حسد آن بود که از فرط حرص خواهد که بفواید  
و مقتنیات از ابنای جنس ممتاز بود. پس همت او بر ازاله آن از  
دیگران و جذب بخود مقصور باشد. و سبب این ردیلت از ترکیب  
جهل و شره بود، چه اجتماع خیرات دنیاوی که بنقصان و حرمان  
ذاتی موسوم است، یک شخص را محال باشد. و اگر نیز تقدیر امکان  
کنند استمتاع او از آن صورت نپذیرد. پس جهل بمعرفت این حال  
و افراط شره، بر حسد باعث شوند. و چون مطلوب حسد ممتنع -  
الوجود بود، جز حزن و تألم او را طایلی حاصل نیاید. و علاج  
این دورذیلت علاج حسد باشد. و از جهت تعلق حسد به حزن درین  
موضع ذکر او کرده آمد. و الاحمل حسد بر امراض مرکبه اولیتر  
باشد.

و کندی گوید حسد قبیح ترین امراض و شنیع ترین شرور  
است. و بدین سبب حکما گفته اند که هر که دوست دارد که شری  
بدشمن او برسد محب شر بود. و محب شر، شریر بود. و شریرتر  
ازو کسی بود که خواهد که شر بغیر دشمن او رسد. و هر که

نخواهد که خیری بکسی رسد شر خواسته باشد بآنکس. و اگر این معاملت بادوستان کند تباهتر و زشت تر بود. پس حسود شریر-ترین کسی باشد. و همیشه اندوهگن بود چه بخیر مردمان غمناک باشد و خیر خلق منافی مطلوب او بود و هرگز خیر از اهل عالم مرتفع و منقطع نشود. پس غم و اندوه او را انقطاعی و انتهای صورت نبندد.

و تباهترین انواع حسد نوعی بود که میان علما افتد. چه طبیعت منافع دنیوی از تنگی عرصه و قلت مجال و ضیق که لازم ماده است، موجب حسد باشد...

و حکما دنیا را بگلیمی کوتاه که مردی دراز بالا برخود افکنده تشبیه کرده اند. چه اگر سر بدان پوشیده کند، پای او برهنه شود. و اگر پای را محروم نگذارد سر محروم ماند.

همچنین اگر شخصی بتمتع از نعمتی مخصوص شود، دیگری از آن ممنوع باشد. و علم ازین شائبه منزّه است. چه انفاق و خرج از آن و مشارکت دادن ابنای جنس در نفع از آن، مقتضی زیادت لذت و کمال تمتع بود. پس حسد در آن از طبیعت شر مطلق خیزد.

و بدان که فرق باشد میان غبطت و حسد. چه غبطت شوق بود بحصول کمال یا مطلوبی که از غیری احساس کرده باشد در ذات مغتبط، بی تمنی زوال آن ازو. و حسد با تمنی زوال بود ازو.

و غبطت بر دو نوع بود. یکی محمود و دیگری مذموم. اما غبطت محمود آن بود که آن شوق متوجه بسعادات و فضائل باشد. و اما غبطت مذموم آن بود که آن شوق متوجه بشهوات و لذات باشد. و حکم آن حکم شره بود.

این است سخن در حسد و هر که برین جمله که شرح دادیم واقف شود و آنرا ضبط کند، ضبطی تمام، بر و آسان بود علاج دیگر رذائل، و معرفت اسباب آن و اعراضی که حادث شود...

مثلا در کذب چون اندیشه کند ، داند که تمیز انسان از حیوانات دیگر بنطق است . و غرض از اظهار فضیلت نطق ، اعلام غیر بود از امری که بر آن واقف نبود . و کذب منافق این غرض است . پس کذب مبطل خاصیت نوع بود . و سبب آن انبغات بود بر طلب مالی یا جاهی ، و فی الجمله حرص بر چیزی ازین قبیل . و از لواحقش ذهاب آبروی و افساد مهمات و اقدام بر نیمیت و سعایت و غمز و بهتان و اغرای ظلمه بود .

و در صلف چون اندیشه کند داند که سبب آن سلطان غضب بود و تخیل کمالی که در خود نیافته باشد . و از لواحق آن جهل بمراتب و تقصیر در رعایت حقوق و غلط طبع و لؤم و جور باشد . و در معنی اصف مرکب بود از عجب و کذب .

و در بخل چون اندیشه کند ، داند که سبب آن خوف بود از فقر و احتیاج یا محبت علو رتبت بمال یا شرارت نفس و طلب عدم خیرات خلق را .  
و در ریا چون اندیشه کند ، داند که آن کذب بود هم در قول هم در فعل .

فی الجمله چون حقیقت هر یک بشناسد و بر اسباب آن واقف شود قمع آن اسباب و احتراز از آن بر منوال دیگر قبایح آسان شود بر طالب فضیلت ...

### آداب سخن گفتن ...

باید که بسیار نگویید و سخن دیگری بسخن خود قطع نکند و هر که حکایتی یا روایتی کند و او بر آن واقف باشد ، وقوف خود بر آن اظهار نکند ، تا آنکس آن سخن با تمام رساند ، و چیزی را که از غیر او پرسند جواب نگویید . و اگر سؤال از جماعتی کنند که او داخل آن جماعت بود ، برایشان سبقت ننماید . و اگر کسی بجواب

مشغول شود و او بر بهتر جوابی از آن قادر بود ، صبر کند تا آن سخن تمام شود ، پس جواب خود بگوید ، بروجهی که درمقدم طعن نکند. و در محاوراتی که بحضور او میان دو کس رود خوض ننماید . و اگر از او پوشیده دارند ، استراق سمع نکند و تا او را با خود در آن مشارکت ندهند ، مداخلت نکند . و بامهتران سخن بکنایت نگوید و آواز نه بلند دارد و نه آهسته ، بلکه اعتدال نگاه میدارد . و اگر در سخن او معنی غامض افتد در بیان آن بمثالهای واضح جهد کند ، و الا شرط ایجاز نگاه دارد . و الفاظ غریب و کنایات نامستعمل بکار ندارد . و سخنی که با او تقریر می کنند تا تمام نشود بجواب مشغول نگردد . و آنچه خواهد گفت تا در خاطر مقرر نگرداند ، در نطق نیارد . و سخن مکرر نکند مگر که بدان محتاج شود . و قلق و ضجرت ننماید ، و فحش و شتم بر لفظ نگیرد . و اگر بعبارت از چیزی فاحش مضطر گردد بر سبیل تعریض کنایت کند از آن و مزاج منکر نکند . و در هر مجلسی سخن مناسب آن مجلس گوید . و در اثنای سخن بدست و چشم و ابرو اشارت نکند مگر که حدیثی اقتضای اشارتی لطیف کند . آنگاه آنرا بروجه پسندیده ادا نماید . و در راست و دروغ با اهل مجلس خلاف و لجاج نوزد ، خاصه بامهتران و سفیهان . و کسیکه الحاح با او مفید نبود بر او الحاح نکند . و اگر در مناظره و محاورات طرف خصم را رجحان یابد انصاف بدهد . و از مخاطبه عوام و کودکان و دیوانگان و مستان تا تواند احترام کند . و سخن باریک با کسی که فهم نکند نگوید و لطف در محاورت نگاهدارد . و حرکات و اقوال و افعال هیچکس را بقبح محاکات نکند و سخنهای موحش نگوید . و چون در پیش مهتری رود ابتدا بسخنی کند که بفال ستوده دارند . و از غیبت و نمایی و بهتان و دروغ گفتن تجنب کند ، چنانکه بهیچ حال بر آن اقدام ننماید . و با اهل آن مداخلت نکند و استماع آنرا کاره باشد . و باید که شنیدن او از گفتن بیشتر بود .

از حکیمی پرسیدند که چرا استماع تو از نطق زیادت است ؟ گفت  
زیرا که مرا دو گوش داده اند و يك زبان ، یعنی دو چندانکه  
میگوئی میشنو .

ذیل کتاب جهانگشای جوینی : کیفیت واقعه بغداد از نسخه  
مرحوم افضل العالم استاد البشر نصیر الحق والدین محمد بن  
محمد الطوسی رحمه الله .

«بوقت آنک پادشاه جهان ماده امن و امان هلاک و خان عزم  
دخول بلاد ملاحده کرد جهت استیصال آن قوم ایلچی بخلیفه فرستاد  
که گفته من ایلم . نشان ایلی آن باشد که ما چون بیایم بر نشینیم ما  
را بلشکر مدد دهی ، خلیفه با وزراء و نواب مشورت کرد که مردی  
چند سپاهی فرستادن مصلحت باشد ، جماعت امرا و لشکریان  
گفته بودند که می خواهد که بدین بهانه بغداد و ملک خلیفه از سپاهی  
خالی شود تا بهر وقت که خواهد بی زحمت درین ملک تصرف کند ،  
بسبب این سخن خلیفه فرستادن لشکر در باقی کرد ، چون پادشاه  
از استخلاص ولایت ملاحده فارغ شد و بجانب همدان پیوست از خلیفه  
بازخواست سخت کرد و گفت لشکر نفرستادی ، بترسید و با وزیر  
مشورت کرد ، وزیر گفت مالهای بسیار از نقد و جواهر و مرصعات  
و جامهای فاخر و مرکوب و غلمان و جواری و استران ترتیب  
باید کرد و بفرستاد و عذر خواست ، خلیفه را موافق آمد ، فرمود  
که نسخه کنند و ترتیب سازند و از خواص دو سه کس نامزد کرد که  
بروند و این مالها ببرند و عذر بخواهند ، دوات دار کوچک و دیگر  
بزرگان گفته بودند که این تدبیر وزیر جهت آن کرده است تا کار خود  
بسازد و ما و لشکریان و ترکان را بدست هم باز دهد تا ما را هلاک  
کنند ، ما خود نگاه کنیم ، چون مال بیرون برند رسولان را  
بگیریم و مال بدست مردم خود بفرستیم و کار خود بسازیم و ایشان



را در بلانهم، چون خلیفه ازین معنی آگاه شد، فرستادن رسولان و مالها در باقی کرد و اندك تحفه بفرستاد، پادشاه خشم گرفت و فرمود که خویشتن بیا و اگر خود نمی آئی از سه کس یکی را بفرست، یا وزیر یا دوات دار كوچك یا سلیمان شاه. خلیفه هیچکدام نکرد و عذر گفت، خشم پادشاه بیفزود و اندیشه حرکت کرد بجانب بغداد، چند کت دلیلی بیامد و برفت و کرتی ابن الجوزی پسر محیی الدین را بفرستاد و بر جمله هیچ فایده نبود، پادشاه از حدود همدان در شوال سنه خمس و خمسين و ستمائة (۶۵۵) حرکت فرمود، و «سوغو نجاج نوین» و «بایجونوین» در مقدمه راست رفته بودند، بر راه اربل بر میمنه از راه کوههای شهر زور و دقوق و «کیت بوقانوین» و «انکیانوین» بر میسر از جانب کریت و بیات. و پادشاه در قلب لشکر براه کرمان شاهان و حلوان حرکت فرمود، و از بغداد دوات دار كوچك بالشکر بیامد و میان بعقوبه و باجسری بکنار دیالی لشکرگاه ساخت و پادشاه بایجو را فرموده بود که از دجله بگذرد و از جانب غربی ببغداد در آید، و پادشاه بحلوان رسید، بنه آنجا رها کرد و جریده با سواران بی بنه از آنجا برفت، یزك بر ایبك حلبی افتاد او را بگرفتند و بخدمت آوردند، او قبول کرد که سخنها براستی بگوید، او را امان دادند و یزك بامغولان برفت، سلطان زاده از بقایای خوارزمیان هم در یزك بود، بلسکر خلیفه نامه نوشت که من و شما از يك جنسیم من بیندگی پیوستم و ایل شدم مرا نیکومی دارند شما بر جان خود رحمت کنید و ایل شوید تا خلاص یابید و نامه بقرا سنقور نوشته بود، جواب باز نوشت که هلاکورا چه محل باشد که قصد خاندان آل عباس کند چه این دولت مانند وی بسیار دیده است، اگر او را بایستی که صلح باشد نیامدی و ولایت خلیفه خراب نکردی. اکنون اگر هم با همدان رود و عذر بخواهد تا ما دوات دار كوچك را شفاعت کنیم تا

او پیش خلیفه تضرع کند تا بسط طبع آید و صلح قبول کند ، چون این نامه پیادشاه رسید بخندید و گفت آری حکم خدا ایراست تا او چه خواسته باشد ، و چون «سوغونجاق» و «بایجونوین» از دجله بگذشتند بغدادیان حس ایشان بیافتند پنداشتند پادشاه هلاکوست که با آن طرف گردید ، دوات دار و لشکر از «بعقوبه» باز گردیدند و در بغداد از دجله بگذشتند و در حدود انبار با «سوغونجاق نوین» که در مقدمه می رفت مصاف دادند و لشکر او را بشکستند و هزیمت کردند ، و چون بایجونوین رسیدند او لشکر را باز گردانید و بر دوات دار زد و او را بشکست و بسیار خلق را بکشتند و ایشان بهزیمت با بغداد آمدند ، پادشاه بردیالی بگذشت ، آنجا کشتی نگذاشته بودند ، بر آب زد و پیامد تا در بغداد ، «بوقاتیمور» را هم بجانب غربی فرستاد ، و پادشاه در منتصف محرم سنه ست و خمسين و ستمائة (۶۵۶) بدر بغداد نزول کرد و فرمود تا گرد بغداد دیوار کردند که مفول آنرا چهر می گویند . بیک شب آن روز لشکر پادشاه ازین جانب و «بوقاتیمور» و «سوغونجاق» و «بایجونوین» از جانب غربی دیواری بلند بر آوردند و در داخل دیوار از جانب شهر خندق بزرگ فرو بردند و مجانبق بنهادند و کار جنگ ساخته کردند ، خلیفه صاحب دیوان و ابن دربوس را بفرستاد با تحفه اندك ، گفته بودند اگر تحفه بسیار بفرستیم گویند سخت ترسیدند باندك اقتصار باید کرد ، پادشاه فرمود که چرا دوات دار و سلیمان شاه نیامدند ، خلیفه بجواب فرستاد که پادشاه فرمود که وزیر یا دوات دار یا سلیمان شاه از هر سه یکی بیرون آیند ، اکنون من بقول خود برسیدم وزیر را که بزرگتر بود فرستادم ، پادشاه هم بسخن خود برسد و ایشانرا نطلبید ، پادشاه فرمود که من بهمدان گفتم ، اکنون برادر بغدادم و این همه برفته است ، چگونه هر یکی قناعت کنم . هر سه را بیاید فرستاد ، فی الجمله چون جنگ

در پیوستند پادشاه بنفس خود بر جانب شرقی شهر بود مقابل برج عجم و لشکر کیت بوقانجا بقوس جنگ می کردند ، و «بلغای» و «ستبای» بر جانب راست شهر بودند . و «بوقاتیمور» از جانب غربی آنجا که باغ بقل است ، و «سوغونجاق» و «بایجونوین» از آن طرف که بیمارستان عضدی است ، آغاز جنگ کردند . بیست و دوم محرم سنه ست و خمسین و ستمانه ، (۶۵۶) شش شبانروز حرب کردند سخت ، و پادشاه فرمود که این مثال نوشتند که جماعت سادات و دانشمندان و ارکون و مشایخ و کسانی که باما جنگ نکنند ایشانرا از ما امانست و مثال بر تیر بسته بشهر انداختند از شش طرف ، فی الجمله حرب سخت کردند بر روز و شب تا روز بیست و هشتم محرم وقت طلوع آفتاب لشکر بر دیوار رفت ، اول بر برج عجم شدند و از دو جانب بارو می رفتند و مردم را می راندند تا نماز پیشین همه سر دیوار مغول از بغدادیان بسته بودند ، و بوقت دیوار کردن پادشاه فرموده بود تا بالا و شیب بغداد کشتیها گرفته بودند و جسر بسته و نگاهبانان بر نشانده و منجنیق نهاده و آلات نفط ساخته ، و چون حرب سخت شده بود دوات دار خواسته بود که در کشتی بجانب شیب گریزد ، این سخن بمغولان رسیده بود منجنیق و تیر روان کرده بودند ، او باز پس گریخته بود ، سه کشتی از آن او بستند و مردم را بکشتند و اسلحه ایشان بیاوردند و نقیب علویان در کشتی هلاک شده بود ، چون دیوار بگرفتند پادشاه فرمود که هم اهل شهر دیوار خراب کنند ، رسولان آمد و شد نمودند ، پادشاه فرمود که دوات دار و سلیمان شاه بیرون آیند ، خلیفه اگر خواهد بیرون آید و اگر خواهد نه ، خلیفه پسر میانین خود بادوات دار و سلیمان شاه بیرون فرستاد ، دوات دار باز پس رفت ، و سلیمان شاه را گفت لشکریان بسیار در ما پیوسته اند او را بشهر فرستادند تا مردم خود را بیرون آورد و دیگر روز کار او بآخر رسید ، و مردم شهر شرف الدین مراغی و شهاب الدین زنگانی

را بفرستادند و امان خواستند ، بعد از آن خلیفه چون دید که رونق کاری نماند اجازت خواست که بیرون آید ، چهارم صفر بیرون آمد و پادشاه را بدید با پسر و خواص خود ازائمه و سادات و مشایخ ، او را بدر وازه کلواذ فرود آوردند ، و بعد از آن فرمود تا شهر را غارت کردند ، و پادشاه بمطالعه خانه خلیفه رفت و بهمه روی بگردید ، خلیفه را حاضر کردند ، خلیفه فرمود تا پیشکشها کردند ، آنچ آورد پادشاه هم در حال بخواص و امرا و لشکریان و حاضران ایثار کرد ، و طبقی زر پیش خلیفه بنهاد که بخور ، گفت نمی توان خورد ، گفت پس چرا نگاه داشتی و بلشکریان ندادی و این درهای آهنین چرا پیکان نساختی و بکنار جیحون نیامدی تا من از آن نتوانسمی گذشت ، خلیفه در جواب گفت تقدیر خدای چنین بود ، پادشاه گفت آنچ بر تو خواهد رفت هم تقدیر خدا است ، و شب را باز گشت ، آنگاه خلیفه را فرمود که زنانی که با او و پسران او پیوسته اند بیرون آورد ، برای خلیفه رفتند هفتصد زن و هزار و سیصد خادم بودند و دیگرانرا متفرق کردند ، چون از غارت فارغ شدند بعد از يك هفته اهل شهر را امان دادند و غنیمتها جمع کردند ، و چهاردهم صفر پادشاه از در شهر کوچ کرد و خلیفه را طلب فرمود ، او را آنجا آوردند و پسر میانین را بر عقب او بیاوردند با پنج شش خادم ، آنروز در آن دیه کار او با آخر رسید با پسر میانین ، و دیگر روز پسر مهین را و کسانی که با او بودند بدر وازه کلواذ کار با آخر رسید ، و زنان و خادمان را متفرق کردند و پادشاه از آنجا دیگر روز کوچ فرمود ، و وزیر و صاحب دیوان و ابن در بوس را با بغداد فرستاد . وزیر را بوزیری و صاحب دیوان را بصاحب دیوانی و ابن در بوس را بسرخیلی اوران ، و «استو بهادر» را بشحنگی نامزد فرمود ، و فرمود تا بغداد را بممارت آوردند و کشتگان و چهار پایان مرده را برداشتند و بازارها معمور کردند ، و پادشاه بمبارکی مظفر و منصور

باسیاه کوه آمد ، و «بوقا تیمور» را نامزد حله و واسط کرد و اهل حله از پیش ایل شده بودند ، چون بوقا تیمور آنجا رسید ایشان را امتحان کرد و از آنجا بواسط شد ، يك هفته قتل و تاراج کرد و از آنجا باز گشت ، و «بوقا تیمور» بر نشست و شبستر رفت و شرف الدین - بن الجوزی را با خود ببرد تا شهر ایل کند و سپاهیان و ترکان بعضی بگریختند و بعضی کشته شدند و بعضی ایل گشتند ، و کوفه و بصره لشکر نرفته ایل شدند .»

## لغتنامه اخلاق ناصری

ازاله : برداشتن ، ستردن ،	نفیس : گرانمایه
محروم کردن	خسیس : فرومایه
وسخ : چرك	كثیف : انبوه و ستبر
دسومت : چربی	تعین : نمودار شدن
مأكل : خوردنیها	تحقق : هستی یافتن
مشارب : آشامیدنیها	تواند بود : ممکن است
ملابس : پوشیدنیها	مضا : روانی و برنگی
اقتناء : بدست آوردن ، کسب ،	مطاوعت : فرمانبرداری
متصرف شدن	كلفت : زحمت ، مشقت
ممارست : عمل کردن ،	مساهمت : انبازی ، شرکت
تمرین ، آزمودن	در بهره
مشاكلات : همانندان	خساست : فرومایگی
مجانبت : دوری جستن	اخرس : گنگ و لال
عوائق : مانعها	رویت : تفکر در امری ،
نداوت : تری ، رطوبت	پژوهش ، مطالعه کامل ،
احراق : سوزاندن	روش ، عادت
ملا بست : مباشرت و دست در	شقاوت : بدبختی
کارداشتن و درهم آمیختن	خیر : نیکوکار
نقیض : مخالف ، ضد	كسل : سستی و کاهلی
تشبه : همانند شدن ، مانند	اعراض : احتراز ، اجتناب ،
شدن	مخالفت
شواغل : ج . شاغل	قصر : بس کردن - کوشش
مقصود : مصروف ، کوشش	در کار
در کارمین	شفغ : حرص و دلباختگی

دباغت : دباغی

استصلاح : سعی در بهتر کردن چیزی

تجوید : کار نیک کردن

مفوض : کاری که بکسی باز گذاشته شده

اتم : تمامتر و کاملتر

نامیات : رستنی‌ها

مصقول : صیقلی شده

اشخاص مردم : افراد ناس

اخص : فرومایه‌ترین

مردم : در اینجا بمعنی آدمی

مدنی بالطبع : طبیعت اجتماعی،

شهرنشینی دارد

تعاون : همکاری

تکافی : برابر شدن

متوسط : واسطه ، میانجی

مقوم : تعیین کننده ارزش ،

ارزیاب

استقامت : استواری ، در

اینجا «بها نهادن»

متعاوضان : دوطرف معامله

که جنسی را مبادله میکنند

شایستن (شایستی) : شایسته

بودن ، سزاوار بودن

استعارت : بعاریه گرفتن

اصناف : انواع

متقنیات : بدست آورده ها ،  
مکتسبات

تو کب : برهم نشستن و استوار  
گردیدن

استجماع : فراهم آمدن

تقدیر امکان کردن : فراهم  
ساختن

استمتاع : تمنع خواستن

شره : حرص ، ولع

ممتنع الوجود : چیزی که

بدست آوردنش محال

باشد

طایل : نفع وفایده

شرور : جمع شر

ضیقی : تنگی

دراز بالا : بلند قد

غبطت : غبطه ، رشك

مغبطت : رشك برنده

انبعاث : بلند کردن، خروج،

اقدام

ذهاب آبرو : رفتن آبرو- آبرو

ریزی

صلف : خودستائی و لاف زدن

افساد مهمات : خرابی کارها

نمیت : خبرچینی

سعایت: بد گوئی

غمز: دوروئی، بد گوئی

اغرای ظلمه: شورانیدن

ستمگران

سلمان غضب: چیرگی غضب

غلظ طبع: خشونت طبع

لثوم: سرزنش

عجب: خودخواهی، تکبر

قمع: رام کردن، مطیع

کردن

متقدم: آنکه پیشتر بوده

طعن: سرزنش، به زخم زبان

آزردن

خوض: در اندیشه فرو رفتن،

عمیق شدن

استراق سمع: دزدیده گوش

دادن

قلق: نا آرامی، بی تابی

ضجرت: اندوه، ناراحتی

شتم: دشنام

فاحش: ناروا، برخلاف

آداب، خشن

مضطرب: ناچار

تعریض: (ضد تصریح) کنایه

گفتن

منکر: زشت - ناخوش

الحاح: سیهیدن، اصرار

سخن باریک: سخن دقیق

محاکات: (از حکایت) باز گوئی

فال ستوده: فال نیک

تجنب: دوری جستن

کاره: ناخوش داشتن

استیصال: امحاء، ریشه

کن

ایل، ایلی: گذشته از معنی

معروف بمعنی «خودی،

دوست»

بیایگی بر نشستن: بر ضد یاغی

سوار شدن - اقدام کردن

در باقی کردن: چشم پوشیدن -

صرف نظر کردن

استخلاص: آزاد کردن

مرصعات: زینت آلات مرصع

جواهر نشان

مرکوب: اسب - چار پای

سواری و یا چیز دیگر

سواری

غلمان: پسرکان - بنده

جواری: کنیزکان

نسخه کردن: صورت کردن

دوات دار کوچک: نام یکی از

بزرگان دربار خلیفه



ترکان : گاهی مغولان را ترك  
خطاب میکردند

نوین و نویان : لقب مغولی،  
شاهزاده

يزك : پیش قراول ، دسته  
اکتشاف

منتصف : نیمه

مجانیق : جمع منجنیق، ماشین  
گونه ای بود که در

محاصره بکار میرفت

اقتصار : کوتاه کردن، پسند  
کردن

ارگؤن : نصاری و کشیشان  
نصاری

شیب : پائین دست

آلات نפט : وسایل نبط اندازی

يك آلت جنگی قدیم

نقیب : رئیس ، سردسته

پسر میانین : پسر وسطی

پیکان : تیر

سرخیلی : سرکردگی

اوران : (مغولی) عملیات و

پیشه‌وران

ششتر : شوشتر

## معرفی کتاب

شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی که بنام اقبال ابو بکر بن سعد زنگی ممدوح خویش - تخلص مینمود بگفته‌ای در سالی ۵۸۰ هـ. و بزعمی در حدود سال ۶۰۰ هـ. در شهر شیراز دیده بجهان گشود. پدرش از بستگان درگاه اقبال سعد بن زنگی بود. سعدی نزدیک یکصد سال عمر کرد و بگفته دولتشاه سمرقندی سی سال به تحصیل علم و سی سال بسیاحت و سی سال بعبادت گذراند و دوازده سال سقایی کرد. وی در کودکی یتیم شد. مقدمات علوم را در شیراز فراگرفت. دوران جوانی او با تاخت و تاز مغول همزمان بود و سعدی در حدود سال ۶۲۰ هـ. از طریق اصفهان به بغداد سفر کرد و در مدرسه نظامیه بغداد بتلمذ پرداخت و سپس به شام و بلاد جزیره و بیشتر شهرهای آسیای صغیر و مصر و مراکش و حبشه و مکه و عراق و آذربایجان سفر کرد. ولی بیشتر در شام باشنده بود. سعدی معاصر ارغون خان مغول بوده است و با شمس الدین صاحب دیوان جوینی و برادرش علاء الدین - دو وزیر معروف ایرانی مغولان - مربوط بوده. با اباقاخان ایلخان نیز ملاقاتی داشته بود. دیگر معاصران وی: شیخ عطار نیشابوری، مولانا - جلال الدین رومی، امامی هروی، محمد بن قیس رازی صاحب کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم، همام تبریزی، خواجه نصیر الدین طوسی، محمد بن همگر فارسی و امیر خسرو دهلوی که ارادت خاصی بوی میورزیده است - بودند. شیخ سعدی مرید شیخ شهاب الدین سهروردی عارف و صوفی معروف بود. ولی در سنی بودن او تردید است. وی صوفی آزاده بود و جامی از افاضل صوفیه اش خوانده است. با شیخ صفی الدین - سرخاندان صفوی - ملاقاتی کرده بود. با اینحال برخلاف اکثر صوفیان آن زمان، که پشت پا بدنیا میزدند، «عبادت را در خدمت خلق» میدانست و معتقد بود که: سنگی و گیاهی که درو خاصیتی هست از آدمی به که درو منفعتی نیست. وی مردی نوع دوست بود و گفته او که: بنی آدم اعضای یکدیگرند ... الخ معروف خاص

و عام و معروف نوع پروری ایرانیان و زبانزد جهانیان است . سعدی با مجدالدین همگر فارسی آمیزش داشت . همگر در مقام او چنین گفته است :

ما گرچه بنطق طوطی خوش نصیم      بر شکر گفتهای سعدی مگیم  
در شیوه شاعری با جماع امم      هرگز من و سعدی بامامی نرسیم

تاریخ و نسلهای بعد فقط بیت اول را تصدیق کردند .

سعدی قدح ستمگران میکرد و جانب درویشان و ناتوانان را نگاه میداشت ولی مانند بیشتر شاعران متقدم و متوسط و غیره باقتضای زمان و از بیم گزند بزرگان و بخاطر ایمنی از آزار ایشان و شاید برای « نان و جامه و قوت » مدح اعیان و نامداران میگفت . چنانکه خود گوید :

مرا طبع ازین نوع خواهان نبود      سر مدحت شهریاران نبود  
ولی بر ارشاد اعیان و تعدیل زیاده رویهای آنان مانند دیگر  
ارباب قلم پیشین به پند دادن می پردازد و گاهی هم دلیر بر ایشان میتازد  
و میگوید :

عامل ظالم بنان قلم	دزدی بی تیر و کمان میکند
آنکه زیان میرسد از وی بخلق	فهم ندارد که زیان میکند
گله ما را از گرگ نیست	کاینهمه بیداد شبان میکند
چون نکند رخنه بدیوار باغ	دزد که ناطور همان میکند

« بوستان » و « گلستان » دو تألیف بزرگ سعدی است که اولی را در سال ۶۵۵ ه . ق . بنام ابوبکر بن سعد بن زنگی مظلوم ساخت و معروف شد و دومی را در سال ۶۵۶ ه . نوشت .

فارسی زبانان نثر گلستان را هنوز بعد از هفت قرن که بر آن گذشته است دلکش میدانند و بالذات میخوانند و از برگردن دیباچه و حکایات آن سنت نیک و شایسته پیروی مکتبهای قدیم بوده است و اغلب سخنان و شعرهای آن را همگان چون مثل بکار میبرند . هر باب گلستان مشحون از پند و دروس عملی اخلاق و حکمت است .

شاعران بسیاری از غزلهای سعدی را تضمین و استقبال کرده اند و او نیز مانند حافظ اثر عمیقی در آثار شاعران و نویسندگان بعد از خویش - مانند جامی و دیگران - گذاشته است .

سعدی در آخر عمر بیرون از شیراز زاویه نشین بود و غالباً صلحا بدیدن او میرفتند و کسب فیض میکردند . او اهل هزل و مطایبه بود و

داستان مزاح او باهمام تبریزی معروف است .  
 وی در زمان اقا بك محمد شاه بن سلفر شاه بن سعد زنگی سال ۶۹۱ هـ.  
 در شیراز درگذشت . مزانش در شرق شیراز قرار دارد و بقعه‌ای زیبا بر آن  
 ساخته‌اند و مانند مرقد حافظ مطاف اهل دل است .  
 آثار سعدی بالغلب زبانهای بیگانه ترجمه شده است و «گلستان»  
 او تاکنون صدها بار در ایران و دیگر کشورهای که مقر فارسی زبانان است  
 بطبع رسیده و چون در دسترس هر کس است و غالباً چند نسخه از آن در يك  
 خانه وجود دارد . در اینجا فقط به نقل «جدال سعدی بامدعی» و بخشی از  
 پندهای باب هشتم اقتصار میکنیم .

## از «گلستان» شیخ «صلح الدین

سعدی شیرازی

( سال ۶۵۶ هـ . )

«جدال سعدی بامدعی در بیان توانگری و درویشی»  
یکی در صورت درویشان نه بر صفت ایشان در محفلی دیدم  
نشسته و شنعتی در پیوسته و دفتر شکایتی باز کرده و ذم توانگران  
آغاز ، سخن بدینجا رسانیده که درویش را دست قدرت بسته است  
و توانگران را پای ارادت شکسته

کریمانرا بدست اندر درم نیست

خداوندان نعمت را کرم نیست

مرا که پرورده نعمت بزرگانم این سخن سخت آمد گفتم ای  
یار توانگران دخل مسکینان اند و ذخیره گوشه نشینان و مقصد  
زائران و کهف مسافران و محتمل بارگران از بهر راحت دیگران

دست تناول بطعام آنکه برند که متعلقان و زیردستان بخورند فضله  
مکرم ایشان بارامل و پیران و اقارب و جیران رسیده ،  
توانگرانرا وقفست و نذر و مهمانی

زکات و فطره و اعتاق و هدی و قربانی

توکی بدولت ایشان رسی که نتوانی

جز این دور کعت و آن هم بصد پریشانی

اگر قدرت جودست و گر قوت سجود توانگران را به میسر  
شود که مال مزکی دارند و جامه پاک و عرض مصون و دل فارغ  
و عاقلان دانند که قوت طاعت در لقمه لطیف است و صحت عبادت  
در کسوت نظیف پیدا است که از معدۀ خالی چه قوت آید و از دست  
تهی چه مروت و از پای بسته چه سیر آید و از دست گرسنه چه  
خیر .

شب پراکنده خسبد آنکه پدید نبود وجه بامدادانش  
مور گرد آورد بتابستان تا فراغت بود زمستانش  
یقین است که فراغت با فاقه نه پیوندد و جمعیت در تنگدستی  
صورت نبندد یکی تحریمۀ عشا بسته و دیگری منتظر عشا نشسته  
هرگز این بدان کی ماند .

خداوند مکنت بحق مشغول پراکنده روزی پراکنده دل  
لاجرم عبادت اینان بقبول نزدیک که جمع اند و حاضر نه  
پریشان و پراکنده خاطر، اسباب معیشت ساخته و باوراد عبادت  
پرداخته ... گفتا نشنیدی که پیغمبر علیه السلام گفت الفقر فخری  
گفتم خاموش که اشارت سید علیه السلام بفقر طایفه ایست که مرد  
میدان رضا اند و تسلیم تیر قضا نه اینان که خرقة ابرار پوشند و لقمه  
ادرار فروشند .

ای طبل بلند بانگ در باطن هیچ

بی توشه چه تدبیر کنی وقت بسیج

### روی طمع از خلق بیبچ ار مردی

تسبیح هزار دانه در دست میبچ  
 درویش بیمعرفت نیارآمد تا فقرش بکفر انجامد... و نمیشاید  
 جز بوجود نعمت برهنه پوشیدن یا دراستخلاص گرفتاری کوشیدن  
 اپنای جنس مارا بمرتبت ایشان که رساند و یدعلیا بیدسفلای چه  
 ماند . بینی که حق جل و علا در محکم تنزیل از نعیم اهل بهشت  
 خبر میدهد که «اولئك لهم رزق معلوم» تا بدانی که مشغول کفاف  
 ازدولت عفاف محرومست و ملک فراغت زیرنگین رزق معلوم .  
 تشنگانرا نماید اندر خواب همه عالم بچشم چشمه آب  
 جواب . حالی که من این سخن بگفتم عنان طاقت درویش  
 از دست برفت، تیغ زبان بر کشید و اسب فصاحت درمیدان وقاحت  
 جهانیدو بر من دوانید و گفت چندان مبالغه در وصف ایشان بکردی  
 و سخنهای پریشان بگفتی که و هم تصور کند که تریاق اند یا کلید  
 خزانه ارزاق مشتی متکبر مغرور معجب نفور مشغول مال و نعمت  
 و مفتتن جاه و ثروت که سخن نگویند الا بسفاهت و نظر نکنند الا  
 بکراهت . فقرا را به بی سروپائی منسوب کنند و علما را بگدائی  
 معیوب گردانند بعزت مالی که دارند و بعزت جاهی که پندارند  
 بر تراز همه نشینند و خود را بهتر از همه بینند و نه آن در سردارند  
 که سربکسی فرود آرند بیخبر از قول حکیمان که گفته اند هر که  
 بطاعت از دیگران کم است و بنعمت بیش بصورت توانگر است و  
 بمعنی درویش .

### گر بیهنر بمال کند کبر بر حکیم

کون خرش شمارا گر گاو عنبر است  
 گفتم مذمت اینان روا مدار که خداوند کرم اند گفت غلط  
 گفتی که بنده درم اند ، چه فایده چون ابرمدارند و نمی بارند و  
 چشمه آفتابند و نمینابند و بر مرکب استطاعت سوارانند و نمیرانند

قدمی بهر خدا نهند و درمی بی من و آذی ندهند . مالی بمشقت  
فراهم آرند و بخت نکهدارند و بحسرت بگذارند و زیرکان  
گفته اند مال بخیل از خاک وقتی بر آید که او در خاک رود .

برنج و سعی یکی نعمتی بچنگ آرد

دگر کس آید و بی رنج و سعی بردارد

گفتمش بر بخل خداوندان نعمت وقوف نیافته الا بعلت  
گدائی و گرنه هر که طمع یکسو نهد کریم و بخیلش یکی نماید  
محک داند که زرچیست و گدا داند که ممسک کیست . گفتا بنجربت  
آن همی گویم که متعلقان بردر بدارند و غلیظان شدید بر گمارند  
تا بار عزیزان ندهند و دست جفا بروی اهل وفا و صفا باز نهند و  
گویند کس اینجا نیست و هر آینه راست گفته باشند .

آنجا که عقل و همت و تدبیر و رای نیست

خوش گفت پرده دار که کس در سرای نیست

گفتم بعذر آنکه از دست متوقعان بجان آمده اند و از رقعۀ  
گدایان بفتان و محال عقلست اگر ریگ بیابان یُرشود چشم گدایان  
پر شود .

دیده اهل طمع بنعمت دنیا پر نشود همچنانکه چاه بشبم  
هر کجا سختی کشیده و تلخی دیده رایینی خود را در کارهای  
مخوف اندازد و از توابع آن نپرهیزد و از عقوبت نهراسد و حلال  
از حرام شناسد .

سگی را گر کلوخی بر سر آید

ز شادی بر جهد کین استخوانست

و گر نعی دو کس بردوش گیرند

لثیم الطبع پندارد که خوان است

اما خداوند نعمت بعین عنایت حق ملحوظ است و بحلال  
از حرام محفوظ من همانا که تقریر این سخن نکردم و برهان و



بیان نیاوردم انصاف از تو توقع دارم که هر گز دیده دست دعائی  
بر کتف بسته یا بینوائی بزندان درنشته یا پرده معصومی دریده  
یا کفی از معصم بریده الابلت درویشی شیر مردانرا بحکم ضرورت  
در نقبها گرفته اند و کعبها سفته و محتمل است آنکه یکی را از درویشان  
نفس نافرمان غذای شهوت خواهد چو قوت احصانش نباشد بعضیان  
مبتلی گردد که بطن و فرج توأم اند. یعنی دو فرزند يك شکم اند  
مادام که این یکی بر جای است، آندگر بر پای است شنیدم که  
درویشی را با حدیثی بر خبثی بگرفتند، بعد از آنکه شرمساری برد  
خوف سنگساری بود. گفت ای مسلمانان زرن دارم که زن کنم و  
طاقت نه که صبر کنم، چکنم «لاره بانیة فی الاسلام» و جمله مواجب  
سکون و جمعیت درون که مرتوانگرا میسر میشود یکی آنکه هر  
شب صنمی در بر گیرد که... هر روز بدو جوانی از سر گیرد. صبح  
تابان را دست از صباحت او بردل و سرو خرامانرا پای از خجالت  
او در گل.

بخون عزیزان فرو برده چنگ

سرانگشته کرده عذاب رنگ

محالست که با حسن طلعت او گردد مناهی گردد یارای

تباهی زند.

دلی که حور بهشتی ره بود وینما کرد

کی التفات کند بر بتان ینمائی ....

اغلب تهیدستان دامن عصمت بمعصیت آلایند و گرسنگان نان

ربایند.

چون سگ درنده گوشت یافت نپرسد

کین شتر صالحست یا خر دجال

چه مایه مستوران بعلت درویشی در عین فساد افتاده اند

و عرض گرامی پیاد زشت نامی برداده.

با گرسنگی قوت پرهیز نماید

افلاس عنان از کف تقوی بستاند

حاتم طائی که بیابان نشین بود اگر شهری بودی از جوش  
گدایان بیچاره شدی و جامه برو پاره گشتی، گفتا نه که من بر حال  
ایشان رحمت میبرم. گفتم نه که بر مال ایشان حسرت میخوری.  
ما درین گفتار و هردو بهم گرفتار هر بیدقی که بر اندی بدفع آن  
بکوشیدمی و هر شاهی که بخواندی بفرزین پیوشیدمی تا نقد کیسه  
همت همه در باخت و تیر جعبه حجت همه بینداخت.

هان تما سپر نیفکنی از حمله فصیح

کو را جز آن مبالغه مستعار نیست

دین ورز و معرفت که سخندان سجع گوی

در بر سلاح دارد و کس در حصار نیست

تا عاقبه الامر دلیلش نماید ذلیلش کردم دست تعدی دراز  
کرد و بیهده گفتن آغاز و سنت جاهلانست که چون بدلیل از خصم  
فرمانند سلسله خصومت جنبا نند چون آزر بت تراش که بحجت با  
پسر بر نیامد بجنگش برخاست... دشنام داد و سقطش گفتم، گریبان  
درید ز نخدانش گرفتم.

او در من و من درو فتاده خلق از پی ما دوان و خندان

انگشت تعجب جهانی از گفت و شنید ما بدندان

القصة مرافعت پیش قاضی بردیم و بحکومت عدل راضی شدیم  
تا حاکم مسلمان مصلحتی بجوید و میان توانگران و درویشان فرقی  
بگوید. قاضی چو حلیت ما بدید و حجت ما بشنید سر بجیب تفکر  
فرور برد و پس از تأمل بسیار بر آورد و گفت: ای که توانگران را  
ثنا گفتی و بر درویشان جفا روا داشتی، بدانکه هر جا گل است خار  
است و با خمر خمار است و بر سر گنج مار است و آنجا که در شاهوار است  
نهنگ مردم خوار است و لذت عیش دنیا را لدغه اجل در پس است و

نعیم بهشت را دیوار مکاره در پیش.  
 جور دشمن چکند گر نکشد طالب دوست  
 گنج و مار و گل و خار و غم و شادی بهم اند  
 نظر نکنی در بستان که پیدمشک است و چوب خشک همچین  
 در زمره توانگران شاگرد و کفور و در حلقه درویشان صابرند و  
 ضجور.

اگر ژاله هر قطره در شدی

چو خرمهره بازار از آن پر شدی  
 مقربان حضرت حق جل و علا توانگرانند درویش سیرت و  
 درویشان توانگر همت و مهین توانگران آنست که غم درویش خورد  
 و بهین درویشان آنست که کم توانگر گیرد... پس روی عتاب از  
 من بجانب درویش آورد و گفت: ای که گفتی توانگران مشغول اند  
 و ساهی و مست ملاحی نعم طایفه برین صفت که بیان کردی قاصر  
 همت کافر نعمت که ببرند و بنهند و نخورند و ندهند و گر بمثل باران  
 نبارد یا طوفان جهان بردارد با اعتماد مکنت خویش از محنت درویش  
 نپرسند و از خدا نترسند و گویند:

گر از نیستی دیگری شد هلاک

مرا هست بطرا ز طوفان چه باک....

دونان چو گلیم خویش بیرون بردند

گویند چه غم گر همه عالم مردند

قومی برین نمط که شنیدی و طایفه خوان نعم نهاده و دست کرم  
 گشاده و طالب نامند و مغفرت و صاحب دنیا و آخرت...  
 قاضی چو سخن بدین غایت رسانید و ز حد قیاس ما اسب  
 مبالغه در گذرانید بمقتضای حکم قضا رضا دادیم و از ماضی  
 در گذشتیم و بعد از مجازا طریق مدارا گرفتیم و سر بتدارک بر قدم  
 یکدیگر نهادیم و بوسه بر سر و روی هم دادیم و فتنه بیارامید و

خصومت بصلح انجامید و ختم سخن برین بود  
 مکن ز گردش گیتی شکایت ای درویش  
 که تیره بختی اگر هم برین نسق مردی  
 توانگرا چو دل و دست کامرانت هست  
 بخور ببخش که دنیا و آخرت بردی

### از باب هشتم «گلستان»

- دو کس رنج بیهوده بردند و سعی بیفایده کردند یکی  
 آنکه اندوخت و نخورد و دیگر آنکه آموخت و نکرد...
- عالم ناپرهیزگار کور مشعله دار است...
- ملک از خردمندان جمال گیرد...
- سه چیز پایدار نماند: مال بی تجارت و علم بی بحث و  
 ملک بی سیاست...
- رحم آوردن بر بدان ستمست بر نیکان، عفو کردن از ظالمان  
 جورست بر درویشان...
- بدوستی پادشاهان اعتماد نتوان کرد و بر آواز خوش  
 کودکان که آن بخیالی مبدل شود و این بخواهی متغیر گردد...
- هر آن سری که داری بادوست در میان منه چه دانی که  
 وقتی دشمن گردد، و هر گزندی که توانی بدشمن مرسان که باشد  
 که وقتی دوست شود.
- رازی که نهان خواهی با کس در میان منه و گرچه دوست  
 مخلص باشد که مر آن دوست را نیز دوستان مخلص باشد و همچنین  
 مسلسل.
- دشمنی ضعیف که در طاعت آید و دوستی نماید مقصود وی  
 جز آن نیست که دشمنی قوی گردد...
- سخن میان دو دشمن چنان گوی که گر دوست گردند

شرم زده نشوی...

– هر که بادشمنان صلح میکند سر آزار دوستان دارد...  
– چون در امضای کاری متردد باشی آن طرف اختیار کن که  
بی آزارتر بر آید.

– بر عجز دشمن رحمت مکن که اگر قادر شود بر تو  
نبخشاید.

– هر که بدی را بکشد خلق را از بلای او برهاند و او را  
از عذاب خدای...

– نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست ولیکن شنیدن رواست  
تا بخلاف آن کار کنی که آن عین صوابست.

– خشم بیش از حد گرفتن وحشت آرد و لطف بی وقت هیبت  
ببرد. نه چندان درشتی کن که از تو سیر گردند و نه چندان نرمی  
که بر تو دلیر شوند...

– پادشه باید که تا بحدی خشم بردشمنان نراند که دوستان  
را اعتماد نماند. آتش خشم اول در خداوند خشم اوفتد پس آنگه  
زبانه بخصم رسد یا نرسد.

– چو بینی که در سپاه دشمن تفرقه افتاده است تو جمع باش  
و گر جمع شوند از پریشانی اندیشه کن....

– دشمن چو از همه حیلتی فروماند سلسله دوستی بجنباند،  
پس آنگه بدوستی کارهایی کند که هیچ دشمن نتواند....

– سر مار بدست دشمن بکوب که از احدى الحسنین خالی  
نباشد اگر این غالب آمد مار کشتی، و گر آن از دشمن برستی...  
– خبری که دانی دلی بیازارد تو خاموش تا دیگری  
بیارد...

– هر که نصیحت خود رای می کند او خود بنصیحت گری  
محتاجست...

– متکلم را تا کسی عیب نگیرد سخنش صلاح نپذیرد...  
 – همه کس را عقل خود بکمال نماید و فرزند خود  
 بجمال...

– هر چه زود بر آید دیر نیاید...  
 – کارها بصبر بر آید و مستعجل بسر در آید...  
 – نادانرا به از خامشی نیست و گر این مصلحت بدانستی  
 نادان نبودی...

– اگر شبها همه قدر بودی، شب قدر بی قدر بودی...  
 – پنجه با شیر زدن و مشت با شمشیر کار خردمندان نیست...  
 – گر جور شکم نیستی، هیچ مرغ در دام صیاد نیوفتادی  
 بلکه صیاد خود دام ننهادی...

– حکیمان دیر دیر خورند و عابدان نیم سیر و زاهدان سد  
 رمق و جوانان تا طبق بر گیرند و پیران تا عرق بکنند، اما قلندران  
 چندانکه در معده جای نفس نماند و بر سفره روزی کس...  
 – مشورت با زنان تباهست و سخاوت بر مفسدان گناه...  
 – هر که را دشمن پیشست اگر نکشد دشمن خویشست...  
 – در کشتن بندیان تأمل اولی ترست بحکم آنکه اختیار  
 باقیست، توان کشت و توان بخشید و گر بی تأمل کشته شود محتمل  
 است که مصلحتی فوت شود که تدارك مثل آن ممتنع باشد...  
 – حکیمی که با جهال در افتد توقع عزت ندارد و گر جاهلی  
 بزبان آوری بر حکیمی غالب آید عجب نیست که سنگیست که گوهر  
 همی شکند.

– خردمندی را که در زمره اجلاف سخن بیندد شکفت مدار  
 که آواز بر بط باغلبه دهل بر نیاید و بوی عنبر از گند سیر فرو  
 ماند...

– مشک آنست که بیوید نه آنکه عطار بگوید. دانا چو طبله

عطارست، خاموش و هنرنمای و نادان خود طبل غازی بلندآواز  
و میان تهی... .

– دوستی را که بعمری فرا چنگ آرند نشاید که بیکدم  
بیازارند.

– اندك اندك خیلی شود، قطره قطره سیلی گردد. یعنی  
آنان که دست قوت ندارند سنگ خورده نگه دارند تا بوقت فرصت  
دمار از دماغ ظالم بر آرند... .

– درویش ضعیف حال را در خشکی تنگ سال مپرس که چونی،  
الا بشرط آنکه مرهم ریشش بنهی و معلومی پیشش... .

– شدت نیکان روی در فرج دارد و دولت بدان سر در  
نشیب... .

– تلمیذ بی ارادت عاشق بی زریست و رونده بی معرفت مرغ  
بی پر و عالم بی عمل درخت بی پر و زاهد بی علم خانه بی در... .  
– یکی را گفتند عالم بی عمل بچه ماند؟ گفت بزنبور بی-  
عسل... .

– مرد بی مروت زنست و عابد با طمع رهزن... .  
– خلعت سلطان اگر چه عزیز است جامه خلقتان خود  
بمزت تر و خوان بزرگان اگر چه لذیذ است، خرده انبان خود  
بلذت تر... .

– یکی از لوازم صحبت آنست که خانه پردازی یا باخانه  
خدای در سازی... .

– هر که با بدان نشیند اگر نیز طبیعت ایشان درو اثر نکند  
بطریقت ایشان متهم گردد و گر بخراباتی رود بنماز کردن –  
منسوب شود بخرم خوردن... .

– ریشی درون جامه داشتیم و شیخ از آن هر روز پرسیدی  
که چونست و پرسیدی کی جاست. دانستم از آن احتراز می کند که

ذکر همه عضوی روا نباشد و خردمندان گفته‌اند هر که سخن  
نسنجد از جوابش برنجد...

— دروغ گفتن بضربت لازم ماند که اگر نیز جراحات درست  
شود نشان بماند...

— نیک بختان بحکایت وامثال پیشینیان پند گیرند زان پیشتر  
که پسینیان بواقع او مثل زنند...

— دزدان دست کوتاه نکنند تادستشان کوتاه کنند...

— گدای نیک انجام به از پادشای بدفرجام...

— زر از معدن بکان کندن بدر آید وز دست بخیل بجان-  
کندن...

— نصیحت پادشاهان کردن کسی را مسلم بود که بیم سر ندارد  
و یا امید زر...

— شاه از بهر دفع ستمکارانست وشحنه برای خونخواران  
وقاضی مصلحتجوی طرادان. هرگز دو خصم بحق راضی پیش  
قاضی نروند...

— همه کس را دندان بترشی کند شود مگر قاضیان را که  
بشیرینی...

— قحبهٔ پیر از نابکاری چه کند که توبه نکند وشحنه معزول  
از مردم آزاری...



## لغتنامه گلستان

ید سفلی: دست پائین ، دست گیرنده	شنعت: زشتی ، رسوائی ، قباحت
محکم تنزیل: قرآن	ذم: نکوهش
اولئك لهم رزق معلوم:	محتمل: حمل کننده
آنانرا روزی معلوم است	ارامل: مستمندان، زن و مرد
مشغول کفاف: کسی که سرگرم	بیوه
کسب رزق روزانه است	اقارب: نزدیکان
معجب: خودخواه	جیران: ج، جار، همسایگان
نفور: کسی که از مردم	اعتاق: بنده آزاد کردن
بیزار است	هدی: قربانی حاجیان که
مشتغل: سرگرم	بمکه فرستند در صورت
مفتتن: شیفته	دست بانجا نداشتن
سقاقت: بیخردی، فرومایگی	مزکی: زکوة داده شده
غرر: غرور	افاقه: فایده رساندن ، بهبود
گاو عنبر: ماهی کاشالوت که	مرض
عنبر میدهد	تحریمه: گفتن تکبیر الاحرام
مدرار: بسیار بارنده	عشا: غذای شب
من و آذی: نیکی کردن و منت	اوراد: وردها
گذاشتن	الفقر فخری: درویشی مایه
غلیظان: مأموران سختگیر	فخر من است
بار: اجازه حضور	ابرار: نیکان
يك كف: بسنده	ادرار: مستمری
معصم: مچ و بند دست	بسیج: آمادگی برای حرکت
کعب: قاپ پا	ید علیا: دست بالا، دست دهنده

احسان: استوار گردانیدن  
 حدث: جوان، نو رسیده  
 خبث: عمل زشت، عمل شنيع  
 لارهبا نية في الاسلام: در اسلام  
 كناره گيرى از دنيا وجود  
 ندارد  
 مواجب: ضرورتها، واجبات  
 يغما: غارت  
 بيدق: پياده شطرنج  
 فرزین: وزير بخصوص در  
 شطرنج  
 آذربت تراش: عموى ابراهيم  
 ياپدرش  
 حجت: دليل  
 حليت: ظاهر و هيئت  
 لدغه: گزیدن

مكاره: رنجها و ناراحتياها  
 كفور: كفران كننده  
 ضجور: دلتنگ  
 كم: آستين  
 ساهى: سهو كننده و فراموشكار  
 ملاهى: بازيها، سرگرمياها  
 نعم: بلى  
 مجارا: با يكديگر برابرى  
 كردن و راه رفتن  
 مامضى: آنچه گذشت  
 احدى الحسنين: يكى از دو  
 خوبى  
 غازى: جنگ آور... سپاهى  
 جامه خلقان: وصله كرده  
 ضربت لازم: ضربه ثابت  
 (اصطلاح عربى)

# معرفی کتاب

تاریخ جهانگشای جوینی - تألیف علاءالدین عظاملك جوینی .

اعضای خانواده جوینی از اعیان ایرانی بودند که بدربار خان مغول تقرب جستند و مقام یافتند. عطا ملك جوینی که در سال ۶۸۱ هجری وفات یافت در بغداد از طرف خان متصدی امور مالی بود و تاریخ جهانگشا را - که مقصود وی از «جهانگشا» جنگیز بود - نوشت این کتاب که با نثری متکلف و آکنده از واژه‌های مغولی و ایغوری و تازی نوشته شده در واقع تاریخ جنگیزیان است. عظاملك بر اثر تحریک‌های درباری مورد سوء ظن اباقاخان قرار گرفت و بحیف و میل اموال دولتی متهم گشت و زندانی شد و شکنجه‌اش کردند و اموالش را مصادره نمودند و چیزی نگذشت که درگذشت (سال ۶۸۱ هـ). افراد خانواده جوینی و بویژه صاحب دیوان وزیر آباقاخان برادر عظاملك که به نزدیکی بامغولان معروف و «مفتخر» بودند جملگی باین سرنوشت دچار شدند. تاریخ جهانگشا در سال ۶۸۵ هـ . تألیف شده است و با ذکر حوادث سال ۶۵۵ هـ . و انقراض اسمعیلیان بدست هلاکوخان - ممدوح مؤلف - پایان می‌یابد. مستخرجات ما از نسخه‌ای که بوسیله اوقاف کیپ و بهمت شادروان ادوارد براون با حواشی علامه قزوینی منتشر شده - اخذ گردیده است.



## از «تاریخ جهانگشای

علاءالدین عظاملك جوینی

- سنه ۶۵۸ هجری -

### ذکر خروج تارابی

در شهر سنه ست و ثلثین و ستمایه قران نحسین بود در برج  
سرطان منجمان حکم کرده بودند که فتنه ظاهر شود و ممکن متبدعی  
خروج کند، بر سه فرسنگی بخارا دیهی است که آنرا تاراب گویند  
مردی بود نام او محمود صانع غربال چنانک در حق او گفته اند در  
حماقت و جهل عديم المثل ، بسالوس و زرق زهد و عبادتی  
آغاز نهاد و دعوی پری داری کرد یعنی جنیان با او سخن میگویند  
و از غیبات او را خبر می دهند، و در بلاد ماوراءالنهر و ترکستان  
بسیار کسان بیشتر عور تینه دعوی پری داری کنند و هر کس را که  
رنجی باشد یا بیمار شود ضیافت کنند و پری خوان را بخوانند و  
رقصها کنند و امثال آن خرافات و آن شیوه را جهال و عوام التزام

کنند، چون خواهر او بهر نوع از هذیان‌ات پری‌داران با او سخنی می‌گفت تا او اشاعت می‌کرد عوام الناس را خود چه باید تا تبع‌جهل شوند روی بدو نهادند و هر کجا زمینی بود و مبتلائی روی بدو آوردند و اتفاق را نیز در آن زمره بربك دو شخص اثر صحتی یافته‌اند اکثر ایشان روی بدو آوردند از خاص و عام... و در بخارا از چند معتبر مقبول قول شنیدم که ایشان گفتند در حضور ما بفضل سگ يك دو نایب‌نارا دارو در چشم رسید صحت یافتند من جواب دادم که بینندگان نایب‌نا بودند والا این معجزه عیسی بن مریم بوده است و بس.... و اگر من این حالت بچشم خود مشاهده کنم بمداوای چشم مشغول نشوم، و در بخارا دانشمندی بود بفضل و نسب معروف و مشهور لقب او شمس‌الدین محبوبي، سبب تعصبی که او را با ائمه بخارا بودست اضافت علت آن احمق شد و بزمرة معتقدان او ملحق و گفت این جاهل را که پدرم روایت کردست و در کتابی نوشته که از تاراب بخارا صاحب دولتی که جهان را مستخلص کند ظاهر خواهد شد و علامات این سخن را نشان داده و آن آثار در تو پیدا است، جاهل از عقل دور بدین دمدمه بیشتر مغرور شد و این آوازه با حکم منجمان موافق افتاد و روز بروز جمعیت زیادت می‌شد و تمامت شهر و روستاق روی بدو نهادند و آثار فتنه و آشوب پدید آمد امرا و باسقا قان که حاضر بودند در تسکین نایره تشویش مشاورت کردند و با اعلام این رسولی بخجند فرستادند نزدیک صاحب یلواج و ایشان بر سبیل تبرك و تقرب بتاراب رفتند و ازو التماس حرکت ببخارا کردند تا شهر نیز بمقدم او آراسته شود و قرار نهاده که چون بسرپل وزیدان رسد مغافصه او را تیرباران کنند چون روان شدند در احوال آن جماعت اثر تغیر می‌دید چون نزدیک سرپل رسیدند روی بتمشا که بزرگتر شحنگان بود آورد و گفت از اندیشه بدباز گرد والا بفرمایم تا چشم جهان بینت را بی واسطه دست

آدمی زاد بیرون کشند. جماعت مغولان چون این سخن ازو بشنیدند گفتند یقین است که از قصد ما کسی او را اعلام ندادست مگر همه سخنهاى او برحق است، خائف شدند و او را تعرض نرسانیدند تا بیخارا رسید در سرای سنجر ملك نزول کرد امرا و اکابر و صدور در اکرام و اعزاز او مبالغت می نمودند و میخواستند تا در فرصتی او را بکشند چه عوام شهر غالب بودند و آن محله و بازار که او بسود بخلاق پر بود چنانك گریه را مجال گذرن بود و چون ازدحام مردم از حد می گذشت و بی تبرك او باز نمی گشتند و دخول را مخارج نمائده و خروج ممکن نه، بر بام می رفت و آب از دهن بریشان می بارید بهر کس که رشاشه از آن می رسید خوشدل و خندان باز می گشت شخصی از جمله متبعان غوایت و ضلالت او را از اندیشه آن جماعت خبر داد ناگاه از درى دزدیده بیرون رفت و از اسبانی که بر در بسته بودند اسبی بر نشست و اقوام بیگانه ندانستند که او کیست باو التفاتی نکردند بیک تك بتل با حفص رسید و دريك لحظه جهانی مردم برو جمع شد بعد از لحظه آن جاهل را طلب داشتند نیافتند سواران از جوانب طلب اومی تاختند تا ناگاه او را بر سر تل مذکور دریافتند باز گشتند و از حال او خبر دادند عوام فریاد بر کشیدند که خواجه بیک پر زدن بتل با حفص پرید ، زمام اختیار از دست کبار و صغار بیرون شد اکثر خلائق روی بصحرا و تل نهادند و برو جمع شدند، نماز شامی برخاست و روی بمردم آورد و گفت ای مردان حق توقف و انتظار چیست، دنیا را از بی دینان پاك می باید کرد، هر کس را آنچه میسرست از سلاح و ساز یا عصا و چوبی معد کرده روی بکار آورد و در شهر آنچه مردینه بودند روی بدو نهادند و آن روز آدینه بود، بشهر در سرای رابع ملك نزول کرد و صدور و اکابر و معارف شهر را طلب داشت سرور صدور بلك دمر برهان۔ الدین سلاله خاندان برهانی و بقیه دودمان صدر جهانی او را سبب

آنك از عقل و فضل هیچ خلاف نداشت خلافت داد و شمس محبوبی را بصدری موسوم کرد و اکثر اکابر و معارف را جفا گفت و آب روی بریخت و بعضی را بکشت و قومی نیز بگریختند و عوام و رنود را استمالت داد، و گفت لشکر من یکی از بنی آدم ظاهرست و یکی مخفی از جنود سماوی که در هوا طیران میکنند و حزب جنیان که در زمین می روند و اکنون آنرا نیز بر شما ظاهر کنم در آسمان و زمین نگرید، تا برهان دعوی مشاهده کنید. خواص معتقدان می نگریستند و می گفت آنك فلان جای در لباس سبز و بهمان جای در پوشش سپید می پرند. عوام نیز موافقت نمودند و هر کس که می گفت نمی بینم بزخم چوب او را بینا میکردند، و دیگر می گفت که حق تعالی ما را از غیب سلاح می فرستد در اثنای این از جانب شیراز بازرگانی رسید و چهار خروار شمشیر آورد، بعد ازین در فتح و ظفر عوام راهیچ شك نماند و آن آدینه خطبه سلطنت بنام او خواندند و چون از نماز فارغ شدند بخانه های بزرگان فرستاد تا خیمها و خرگاهها و آلات فرش و طرح آوردند و لشکر هائی باطول و عرض ساختند و رنود و اوباش بخانه های مأمولان رفتند و دست بعارت و تاراج آوردند و چون شب درآمد سلطان ناگهان بابتان پری و ش و نگاران دلکش خلوت ساخت و عیش خوش براند و بامداد را در حوض آب غسل بر آورد...

از راه تیمن و تبرك آب آن بمن و در مسنگ قسمت کردند و شربت بیماران ساختند و اموال را که حاصل کردند برین و بر آن بخش کرد و بر لشکر و خواص تفرقه کرد و خواهر او چون تصرف او در فروج و اموال بدید بیکسو شد و گفت کار او بواسطه من بود خلل گرفت و امرا و صدور که آیت فرار بر خوانده بودند در کرمینیه جمع شدند و مأمولان را که در آن حدود بودند جمع کردند و آنچ میسر شد از جوانب ترتیب ساختند و روی شهر نهادند و او نیز ساخته



کارزار شد بامردان بازار با پیرهن و ازار پیش لشکر بازرفت و از جانبی صف کشیدند و تارایی با محبوبی در صف ایستاده بی سلاح وجوشن و چون در میان قوم شایع شده بود که هر کس در روی وی دست بخلاف بجنباند خشک شود آن لشکر نیز دست بشمشیر و تیر آهسته تر می یازیدند یکی از آن جماعت تیری غرق کرد اتفاق را بر مقتل او آمد و دیگری تیری نیز بر محبوبی زد و کس را ازین حالت خبر نه، نه قوم او را و نه دیگر خصمان را در تضعیف آن بادی سخت برخاست و خاک چنان انگیخته شد که یکدیگر را نمی دیدند لشکر خصمان پنداشتند که کرامات تارابی است همه دست باز کشیدند و روی بانهزام باز پس نهادند و لشکر تارابی روی بر پشت ایشان آوردند و اهالی رساتیق از دیهای خویش باییل و تبر روی بدیشان نهادند و هر کس را از آن جماعت که می یافتند خاصه عمال و متصرفان را می گرفتند و بنبر سر نرم میکردند و تا بکرمینیه برفتند و قرب ده هزار مرد کشته شد چون تابعان تارابی باز گشتند او را نیافتند گفتند خواجه غیب کرده است تا ظهور او دو برادر او محمد و علی قایم مقام او باشند، برقرار تارابی این دو جاهل نیز در کار شدند و عوام و او باش متابع ایشان بودند و یکبارگی مطلق العنان دست بفارت و تاراج بردند بعد از يك هفته ایلدزنوین و چکین قورچی بالشکری بسیار از مغولان در رسیدند باز آن جاهلان با اتباع خود بصحرا آمدند و برهنه در مصاف بایستادند و در اول گشاد تیر آن هر دو گمراه نیز کشته شدند و در حد بیست هزار خلق درین نوبت بکشتند روز دیگر شمشیر زنان صباح شب را بشکافتند خلایق را از مرد وزن بصحرا راندند مغولان دندان انتقام تیز کرده و دهان حرص گشاده که بار دیگر دستی بز نیم و کامی برانیم و خلایق را حطب تنور بلا سازیم و اموال و اولاد ایشان را غنیمت گیریم. خود فضل ربانی و لطف یزدانی

عاقبت فتنه را بدست شفقت محمود چون نامش محمود گردانید و طالع آن شهر را باز مسعود چون او برسید ایشان را از قتل و نهب و زجر منع کرد و گفت سبب مفسدی چند چندین هزار خلق را چگونه توان کشت و شهری را که چندین مدت جهد رفته است تا روی بهمارت نهاده بواسطه جاهلی چگونه نیست توان کرد. بعد از الحاح و مبالغت و لجاج بر آن قرار نهاد که این حالت بخدمت قاآن عرضه دارند بر آن جملت که فرمان باشد اتمام رسانند و بعد از آن ایلچیان بفرستاد و سعی های بلیغ نمود تا از آن زلت که امکان عفو ممکن نبود تجاوز فرمود و بر حیات ایشان ابقا کرد و اثر آن اجتهاد محمود و مشکور شد.

### ذکر واقعه نیشابور

اگر زمین را نسبت بفلك توان داد بلاد بمثابت نجوم آن گردد و نیشابور از میان کواکب زهره زهرای آسمان باشد و اگر تمثیل آن بنفس بشری رود بحسب نفاست و عزت انسان عین انسان تواند بود ...

حبذا شهر نیشابور که در روی زمین

گر بهشتت خود ایست و گرنی خود نیست  
سلطان محمد از بلخ بر عزم نیشابور روان شد و قزع روز اکبر  
بر صفحات احوال او ظاهر و هول و ترس در اقوال او پیدا و هر چند  
از تأثیر افلاك بر مرکز خاک اموری حادث می گردد که اگر در خیال  
جبال يك نفس نقش آن تصور گیرد اجزای آن ابدالدهر مزلز و  
اوصال آن منحل گردد...

و علاوه آن احوال حوادث غیبی و وهمی مضاف می گشت از  
امثال منامات و اشباه تفاؤلات تا بکلی عجز و قصور بر وجود او  
مستولی شد و قوای مفکره و مخیله از تدبیر و تدبیر و استعمال

حیل عاجز آمد . سلطان شبی در خواب اشخاص نورانی را دیده بود روی خراشیده مویها پریشان و کالیده جامه سیاه بر مثال سوگواران پوشیده بر سر زنان نوحه میکردند ، از ایشان پرسید که شما کیستید جواب دادند که ما اسلامیم ، و انواع این حالات برو مکشوف می شد و درین نوبت بزیارت مشهد طوس رفت ، در دهلیز آن دو گربه یکی سپید و دیگری سیاه دید در جنگ در حال خویش و خصمان بدان هر دو تفاؤل کردست و بنظاره آن توقف نموده چون گربه خصم غالب گشته و گربه او مقهور شده آهی بر کشید و برفت...

و از سبب استیلای جیوش هموم و غموم شب جوانی او بصبح پیری کشیده بود و از غالیه چشمه کافور جوشیده و از تف درون و ثوران ماده سودا جرب از اعضای او مانند حباب در غلیان آب بظاهر پوست دمیده ، پدرم حکایت گفت در اثنای انهزام وقت توجه از بلخ روزی سلطان بر سر پشته بر سیل استرواح فرود آمد ، بمحاسن خود نگاه میکرد و از زمانه تعجب ، روی بجدت شمس الدین صاحب الدیوان آورد و آهی بر کشید و گفت پیری و ادبار و گر جمع شده روی نمودند و جوانی و اقبال و صحت پراکنده پشت بداد ، این درد را که دردی کأس روزگارست درمان چه و این عقده را که گنبد دوار زده بود گره گشای کو ، فی الجمله چون برین هیأت بکنار نشابور رسید شب دوازدهم صفر سنه سبع عشره و ستمایه در شهر آمد و از غایت ترسی که برو غالب بود دائماً مردم را از لشکر تاتار می ترسانید و بر تخریب قلاع که در ایام دولت فرموده بود تأسف فرا می نمود ، بظن آنک پنداشت در هنگام محنت دستگیری تواند کرد و جمعیت مردم را بر تفرقه و جلا تحریض می نمود و می گفت چون کثرت جموع مانع و دافع لشکر مغول نمی تواند شد و هر آینه چون آن قوم بدین مقام (که مشار الیه از بلاد ایست) و مسکن صدور مملکت

برسند بر هیچ آفریده ابقا نکنند و همه را بر شمشیر فنا گذرانند و زنان و فرزندان شما در ذل اسر افتند و در آن حالت گریز دست ندهد و چون اکنون متفرق گردند ممکن اکثر مردم و الا بعضی باری بمانند و چون بر ابنای آدم جلای وطن بسبب حب آن بمثابت جلای روح است از بدن ... و چون اجل دست در دامن ایشان زده بود بلك با ایشان سر از گریبان بر کرده ... بتفرقه رضا ندادند و چون سلطان دانست و دید که قبول نصیحت در باطن ایشان جای گیر نیست فرمود که هر چند نه قوت بازو مفید خواهد بود نه حصانت مکان منجح اما هم بارو را مرمت و عمارت واجب می باید داشت خلق بعمارت آن مشغول شدند و در آن چند روز خبر مغول تراخی گرفته بود سلطان را خیال افتاد که لشکر مغول برفور از آب نخواهد گذشت ، سکونی گرفت و سلطان جلال الدین را بمحافظت بلخ روان کرد و چون يك منزل برفت خبر رسید که یمه و سبتای از آب گذشتند و بنزدیک رسیدند جلال الدین باز گشت و سلطان سبب آنک تا مردم را دل شکسته نشود باسم شکار بر نشست و روی در راه نهاد و اکثر ملازمان را آنجا بگذاشت ...

وفخر الملك نظام الدین ابوالمعالی کاتب جامی و ضیاء الملك عارض زوزنی را با مجیر الملك کافی عمر رخی بگذاشت تا مصالح نشابور باتفاق ساخته می کنند . چون سلطان برفت شرف الدین امیر مجلس که خادمی بود و رکنی رکن از ارکان سلطان و بملکی نشابور نامزد از خوارزم بر عزم مقام و محافظت نشابور می آمد چون بسه منزل شهر رسید متوفی شد و خبر واقعه او پنهان داشتند از ترس غلامان او که نباید خزانه و مال او در ربایند . مجیر الملك باسم استقبال بالشکر بیرون رفت و ایشان را در شهر آورد غلامان او رغبت مقام شهر نکردند ، و بر عقب

سلطان محمد روان شدند ، روز دیگر که نوزدهم ماه ربیع الاول  
 سته سبع عشرة و ستمایه بود مقدمه یمه و سبتای نوین طایسی ،  
 بر در شهر نزدیک رسید و ازیشان چهارده سوار پیشتر دوانید  
 و چند گله شتر برانندند و خبر غلامان شرف الدین یافتند ، سواری  
 چند بر عقب ایشان بتاختند و آن جماعت را بر سه فرسنگی شهر  
 پیافتنند و در حد یک هزار سوار بودند تمامت ایشان را قتل کردند  
 و از حال سلطان ازهر کس که می یافتند بشکنجه و سوگند تفحص  
 می کردند و ارباب شهر را بایلی خواندند . مجیر الملك جواب  
 داد که شهر از قبل سلطان من دارم و من مردی پیرم اهل قلم  
 و شما بر عقب سلطان می روید اگر بر سلطان ظفر باشد ملک شما  
 راست و من نیز بنده باشم و آن روز لشکر را علوفه بدادند و  
 آن جماعت روان شدند . روز بروز لشکر می رسید و علوفه  
 می گرفت و می رفت تا غره ربیع الآخر یمه نوین برسید ، استحضر  
 شیخ الاسلام و قاضی و وزیر کردند . سه کس را از اوساط الناس  
 بدین اسامی بنزدیک ایشان فرستادند تا علوفه و اندک خدمتی  
 ایشان را ترتیب می کرد ، بخط ایفوری مکتوبی بداد و وصیت  
 کرد تا هر کس را که رسد علوفه دهند و دیوار خراب کنند و  
 یمه روان شد ، و بهر موضعی که ایل شده بودند بنه گذاشته  
 بودند و شحنة مانده ، چون یکچندی از مرور لشکرها ی مغول  
 تراخی در میان افتاد و اراجیف آنک سلطان در عراق غالب شده  
 است بر زبانها شایع گشت ، شیطان و سواس در دماغهای اناس  
 بیضه نهاد بارها شحنة طوس که مغولان گذاشته بودند بشادیخ  
 پیغام فرستاد که ایلی می باید کرد و بسخن پراکنده فریفته نشد ،  
 از نشابور جوابهای سخت می دادند ، در اثنای آن (باغوا ی)  
 سر خیل حشریان طوس سراج الدین لقبی که عقل ازو هزار  
 فرسنگ دور بود شحنة خویش را بکشتند و سر او بنیشابور

فرستادند و ندانستند که بدان يك سر سر خلقی عظیم بریدند و شری بزرگ را از خواب برانگیختند ، سید ابوتراب که او را بر سر او راز طوس نامزد کرده بودند پنهان از ارباب و قنانان طوس باستوا رفت و قشتمور را که با سیصد مرد سوار بر سر چهار پایان گذاشته بودند از حال قتل شحنه و تشویش اعلام داد و قشتمور با اعلام آن حال نزدیک نوینان کس فرستاد و قشتمور از استوا بطوس آمد با سیصد سوار و سراج الدین را که با سه هزار مرد در طوس در بارگاه امارت نشسته بود مغافصه<sup>\*</sup> فرو گرفت و اغلب ایشان را بکشت و تا رسیدن لشکر بزرگ حصارهای طوس را خراب می کرد ، و چون تغاجارگورگان که داماد چنگیزخان بود با امرای بزرگ و با ده هزار مرد در مقدمه تولی برسید در اواسط رمضان بدر نشابور دوانید و مردمان نشابور تهوری می نمودند و چون خلق بسیار بودند و لشکر مغول کمتر بیرون می رفتند و جنگ می کردند و چون از جان سیر شده بودند با شیر در کشتی می شدند و با وجود نهنگ از راه تهتك در کشتی می نشستند تا روز سیم از طرف برج قراقوش جنگ سخت می کردند و از باره و دیوار تیر چرخ و تیر دست می ریختند از قضای بد و سبب هلاکت خلقی تیری روان گشت و تغاجار از آن بیجان شد و اهالی شهر خود از کار تغاجار فارغ بودند و او را نمی شناختند لشکر هم در روز باز گشت و ازیشان اسیری دو گریخته بشهر آمدند و خبر تغاجار دادند اهالی شهر پنداشتند مگر کاری کردند و ندانستند که سیعلمن نبأه بعد حین\* خواهد بود ، چون لشکر باز گشت و قایم مقام او نورکای نوین بود لشکر را دو قسم کرد بخویشتن بجانب سبزوار رفت و بعد از سه شبانروز

---

\* خبرش بعد خواهد رسید.

سبزوار را بچنگ بگرفت و کشتنی عام کرد چنانک هفتاد هزار خلق در شمار آمده بود که دفن کردند و دیگر نیمه لشکر بمدد قشتمور بطوس آمدند و بقیه حصارهائی که لشکر قشتمور آنرا مستخلص نتوانستند کرد بگرفتند و اگرچه ارباب نوقان و قار مقاومت بسیار نمودند و نهمار تجلدها کرد هم عاقبت کار بگرفتند و تمامت را بکشتند و نوقان و سبزوار را در بیست و هشتم بگرفتند و قتل کردند ، و اهل نشابور یاغی گری صریح می کردند و بهر کجا فوجی مغولان نشان می دادند رنود را می فرستادند تا ایشان را می گرفتند ، و آن زمستان در نشابور اسعار غلائی تمام گرفت و مردم را از خروج منع می کردند و بدین سبب اکثر خلائق مضطر گشتند . چون بهار سنه ثمان عشره روی نمود و تولی از کار مرو فارغ شده عازم نشابور شده بود و هیچ کس را از آن خبر نه ، چندان لشکر تعبیه کرده بود و فرستاده که در ولایت طوس بیک نوبت تمامت دیهها را فرو گرفتند و بقایای شمشیر بدیگران ملحق و در مقدمه لشکر بسیار با آلات مجانبی و اسلحه بشادیاخ فرستاد و باز آنک نشابور سنگلاخ بود از چند منزل سنگ بار کرده بودند و با خود آورده چنانک خرمنها ریختند و عشر آن سنگها در کار نشد ، اهالی نشابور چون دیدند که کار جدست و این قوم نه آنند که دیده بودند ، باز آنک سه هزار چرخ بر دیوار باره بر کار داشتند و سیصد منجنیق و عراده نصب کرده و از اسلحه و نفط درخور این تعبیه داده تمامت را پای سست شد و دل از دست برفت ، هیچ روی ندیدند جز آنک قاضی ممالک رکن الدین علی بن ابراهیم المغیثی را بخدمت تولی فرستادند . بدرنا بخدمت او رسید . اهل نشابور را امان خواست و مالها قبول کرد فایده نداد و او نیز اجازت انصراف نیافت روز چهارشنبه دوازدهم صفر علی الصباح کأس صبوخی جنگ در دادند تا

روز آدینه نماز پیشین جنگ سخت کردند و بیچند موضع خندق  
 انباشته بودند و دیوار را رخنه کرده ، و باز آنك جنگ سخت تر  
 از جانب دروازه شتربانان و برج قراقوش بود و مردان - کار  
 زیادت آنجا ، مغول علم بر سر دیوار خسرو کوشك برافراشتند و  
 لشکر برآمد و با مردانی که بر باره بودند بجنگ مشغول شدند  
 و از دروازه شتربانان هم لشکر برآمد و آن روز تا شب لشکر بر  
 دیوار می آمد و مردم را از سر دیوار دور می کرد شب شب تمامت  
 دیوار و باره شهر بلشکر مغول پر شد و روز شب را تولى بجنگرک  
 بسه فرسنگی رسیده بود لشکرها از دروازه ها درآمدند و بقتل  
 و نهب مشغول شدند و مردم پراکنده در کوشکها و ایوانها جنگ  
 می کردند و مجیر الملك را طلب می داشت تا او را از نقب بر آوردند  
 و سبب آنك تا زودتر او را از ربه حیات بر کشند ، سخنهای  
 سخت می گفت تا او را بخواری بکشتند و تمامت خلق را که  
 مانده بودند از زن و مرد بصحرا راندند و بکینه تفاقار فرمان  
 شده بود تاشهر را از خرابی چنان کنند که در آنجا زراعت توان  
 کرد و تا سگ و گربه آن را بقصاص زنده نگذارند و دختر  
 چنگیز خان که خاتون تفاقار بود با خیل خویش در شهر آمد و  
 هر کس که باقی مانده بود تمامت را بکشتند ، مگر چهارصد نفر  
 را که باسم پیشوری بیرون آوردند و بترکستان بردند و اکنون  
 از بقایای ایشان فرزندان هستند ، و سرهای کشتگان را از تن  
 جدا کردند و مجلس بنهادند مردان را جدا و زنان و کودکان را  
 جدا و بعد از آن چون تولى عزم هراة مصمم گردانید امیری را با  
 چهار تازیك آنجا بگذاشت تا بقایای زندگان را که یافتند بر عقب  
 مردگان فرستادند ، ذیاب و ذئاب را از صدور صدور جشن  
 ساختند ، عقاب بر عقاب از لحوم غید غید کردند ، نسور سور از  
 نحور حور ترتیب دادند ...



اماکن و مساکن با خاک یکسان هر ایوان که با کیوان  
از راه ترفع برابری می نمود چون خاک بزاری تواضع پیشه  
گرفت ، دور از خوشی و معموری دور شد ، قصور بعد از سرکشی  
در پای قصور افتاد : گلشن گلخن شد ، صفوف بقاع قاعاً  
صفتاً گشت ...

## تاریخ جهانگشا

جنود سماوی : لشکرهای

آسمانی

فروج : برسپیل مجاز بمعنی

زنان

الار : شلوار ، زیر شلواری

غرق : سخت کشیدن کمان

تضاعیف : ج . تضعیف

رساتیق : روستاها ،

دهکده‌ها

متصرفان : مالکان ، مدیران ،

مأموران دولت

قورچی : سلاحدار ، متصدی

جبه‌خانه

گشادئیر : تیراندازی

حطب : هیزم

زلت : لغزش

اجتهاد : کوشش

عین انسان : مردمک دیده

فرع اکبر : روز قیامت (هول

و هراس بزرگ)

مزئزل : پاشیده از هم

منامات : خوابها ، رؤیاها

اهوال : ج . هول

کالیسده : شکست خورده ،

ست و ثلثین و ستمایه : ۶۳۶

یمکن : شاید

متبدع : بدعت گزار ،

ملحد

صانع غربال : غربال ساز

زرق : دورنگی ، غدر ،

مکر

پری داری : جن گیری

عورتینه : زنان

التزام کردن : بر ذمه گرفتن ،

متابعت کردن

مزمونی : کسی که بیماری

کهنه دارد

تعصب : جانبداری ، حمایت

مذهبی

دمدمه : مکر و فریب

باسقاقان : حاکمان ،

شحنگان

مغافصه : بنا گهان

رشاشه : ترشح ، قطره‌های ریز

متبعان : پیروان

غوايت : گمراهی

معد کردن : آماده کردن

صدور : رئیسان

ترسیده ، ژولیده  
 ثوران : برانگیخته شدن  
 استرواح : آسایش جستن ،  
 برآسودن  
 نجوم : ستارگان  
 گر : پیسی ، جرب  
 سبع عشره و ستمایه : ۶۱۷  
 مشارالیه : اشاره شده ، نمایان  
 منجح : فیروزمند  
 تراخی : درنگ و سستی  
 یمه و سبتسای : سرداران  
 چنگیز  
 عارضی : آمارگر قشون  
 ایلی : همراهی ، یگانگی  
 استحضار : بحضور طلبیدن  
 نوین : نوینان ، درجه عالی  
 در قشون چنگیز  
 حشریان : جماعت ، عوام خلق  
 اوراز : بالا ، بلندی ، فراز  
 تولی : پسر و سردار چنگیز  
 تهتک : پرده دریدن ، رسوا

کردن  
 تفاعار : داماد چنگیز  
 نوقان : مشهد کنونی  
 اسعار : نرخها  
 ثمان عشره : ۱۸  
 باز آنک : باوجود آنکه  
 ذباب : مکسان  
 ذئاب : گرگان  
 صدور صدور : سینه های  
 رئیسان  
 عقاب : باز  
 لحوم : گوشتها  
 غید : نرم و نازک  
 نسور : سور از نحور حور  
 ترتیب دادند = کرکسان  
 سور از سینه حور پیکران  
 ترتیب دادند  
 قاعاً صنفصفا : بالکل بازمین  
 هموار کردن  
 تباع : خانه ها ، سرایها  
 عقاب : شکنجه ها ، رنجها



# معرفی کتاب

«مرزبان نامه» کتابیست بسبك كلیله ودمنه - از زبان وحوش- بقلم اصفهبد مرزبان بن رستم بن شروین ازملوك طبرستان (آل باوند). بقول عنصرالمعالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر، صاحب قابوس نامه، «... سیزدهم پدرش کیکاوس بن قباد بود - برادر ملك نوشروان عادل...»

این کتاب در اواخر قرن چهارم هجری بزبان طبری تألیف شده است. درینا که اصل طبری آن از دست رفته است. وجود کتابهایی بزبانهای محلی آن عصر گواهیست براینکه زبان دری یا فارسی وضعی را که در سده های بعد بدست آورد - و بر اثر برتری سیاسی سامانیان (که بزبان دری سخن میگفتند) و عوامل تاریخی دیگر، در نبرد زندگی بردیگر لهجه های ایرانی فایق آمده زبان عمومی و رسمی شد - نداشته است.

مرزبان نامه را در آغاز قرن هفتم هجری سعدالدین وراوینی از اصل طبری بفارسی ترجمه کرده است. گرچه بعضیها این اثر متکلف پر از واژه های نامأنوس تازی را نمی پسندند ولی در بعضی جاها خالی از فصاحت نیست. باز دریغ و افسوس! که اصل طبری مرزبان نامه - شاید برای همیشه - از دست رفته است .

قطعه های برگزیده از نسخه ای که کتابخانه طهران وبتصحیح و تحشیه شادروان علامه محمد قزوینی در سال ۱۳۱۷ منتشر شده اخذ گردیده و فقط قطعه هایی انتخاب شده که نسبتاً واژه های نامأنوس تازی در آن کمتر بوده است.



## از «مرزبان نامه»

تألیف اصفهید مرزبان بن رستم  
بن شروین - (اواخر قرن چهارم)

که سعدالدین و راوینی در آغاز قرن هفتم بفارسی برگردانده است

### داستان شغال خرسوار

ملك زاده گفت شنیدم كه شكالى بكنار باغى خانه داشت  
هر روز از سوراخ دیوار در باغ رفتی و بسی از انگور و هرمیوه  
بخوردی و تباه کردی تا باغبان ازو بستوه آمد یکروز شغال را  
در خواب غفلت بگذاشت و سوراخ دیوار را منفذ بگرفت و استوار  
گردانید و شغال را در دام بلا آورد و بزخم چوبش بیهوش گردانید  
شغال خود را مرده ساخت چندانك باغبانش بمرو دکی برداشت  
و از باغ بیرون انداخت...

چون از آن کوفتگی پاره باخویشتن آمد از اندیشه جور  
باغبان جوار باغ بگذاشت پای کشان و لنگان میرفت با گرگی  
در بیشه آشنائی داشت بنزدیک او شد گرگ چون او را بدید

پرسید که موجب این بیماری وضعف بدین زاری چیست ....  
گفت: این پایمال حوادث را سرگذشت و احوال بست که سمع  
دوستان طاقت شنیدن آن ندارد بلك اگر بردل سنگین دشمنان  
خوانم چون موم نرم گردد و بر من بسوزد با این همه هیچ سختی  
مرا چون آرزوی ملاقات دیدار تو نبود که اوقات عمر در خیال  
مشاهدۀ تو بردل من منقص می گذشت تا داعیه اشتیاق بعد از تحمل  
داهیه فراق مرا بخدمت آورد گرگ گفت .... دوست را چیست  
به زدیدن دوست، شاد آمدی شادیها آوردی و کدام تحفه آسمانی و  
وارد روحانی در مقابلۀ این مسرت و موازنۀ این مبرت شنید که  
ناگهان جمال مبارك نمودی و چین اندوه را از جبین مراد ما  
بگشودی .... و همچنین او را با انواع ملاطفات می نواخت و تعاطفی  
که از تعارف ارواح در عالم اشباح خیزد از جانبین در میان آمد  
گرگ گفت من سه روزه شکار کرده ام و خورده امروز چون تو  
مهمان عزیز رسیدی و ما حضری نیست که حاضر کنم ناچار بصحرا  
پیرون شوم باشد که صیدی در قید مراد توام آورد .... شگال  
گفت مرا درین نزدیکی خری آشناست بروم و او را بدام اختداع  
در چنگال قهر تو اندازم که چند روز طعمه ما را بشاید گرگ  
گفت اگر این کفالت مینمائی و کلفتی نیست بسم الله. شگال از آنجا  
برفت بدردیهی رسید خری را بر در آسیائی ایستاده دید بارگران  
ازو بر گرفته و چهار حمال قوایم از ثقل احمال کوفته و فرو مانده  
نزدیک او شد و از رنج روزگارش پرسید و گفت ای برادر تاکی  
مسخر آدمیزاد بودن و جان خود را درین عذاب فرسودن. خر  
گفت ازین محنت چاره نمیدانم. شگال گفت مرا درین نواحی  
بمرغزاری وطنست که عکس حضرت آن بر گنبد خضراء فلك  
میزند، منزهی از عیش بافرح شیرین تر و صحرائی از قوس قزح  
رنگین تر چون دوحه طویی و حله حورا سبز و تر .... و آنکه



از آفت دد و دام خالی الاطراف و از فساد و زحمت سباع و سوام  
 فارغ الاکناف، اگر رای کنی آنجا رویم و ما هر دو بمصاحبت و  
 مصادقت یکدیگر بر غادت عیش و لذات عمر زندگانی بسر بریم  
 خر را این سخن بر مذاق وفاق افتاد و باشکال راه مشایعت و متابعت  
 برگرفت شکال گفت من از راه دور آمده‌ام، اگر مرا ساعتی  
 بر پشت گیری تا آسایشی یابم همانا زودتر بمقصد رسیم، خر منقاد  
 شد، شکال بر پشت او جست و میرفت تا بنزدیکی آن پیشه رسید،  
 خر از دور نگاه کرد گرگی را دید با خود گفت... ای نفس  
 حریص پیای خود استقبال مرگ میکنی و بدست خویش در شباك  
 هلاك می‌آوری.

گر دل ز تو اندیشه بهبود کند

جان در سر اندیشه خود زود کند

آنجا که رسید اگر عنان باز کشد

خود را و مرا هزار غم سود کند

تسویل و تخیل شکال مرا عقال و شکال بردست و پای عقل

نهاد و درین ورطه خطر و خلاب اختلاب افکند، چاره خود بجویم  
 بر جای خود بایستاد و گفت ای شکال اینک آثار و انوار آن  
 مقامگاه از دور می‌بینم و شوم از اهیر و ریاحین بمشام من میرسد  
 و اگر من دانستمی که مأمنی و موطنی بدین خرمی و تازگی داری  
 یکباره باینجا آمدمی، امروزه باز گردم فردا ساخته و از مهمات  
 پرداخته باختیار سعد و اختر فرخنده عزم اینجا کنم شکال گفت  
 عجب دارم که کسی نقد وقت را بنسیه متوهم باز کند. خر گفت  
 راست میگوئی اما من از پدر پندنامه مشحون به فوائد موروث  
 دارم که دائماً بامن باشد و شب بگاه خفتن زیر بالین خود نهم  
 و بی آن خوابهای پریشان و خیالهای فاسد بینم، آنرا بردارم  
 و با خود بیاورم، شکال اندیشه کرد که اگر تنها رود و باز نیاید

واو را برآمدن ممکن باعنی و محرصی نباشد لیکن درینچ می-  
گوید بر مطابقت و موافقت او کار می باید کرد، من نیز باز گردم  
و عنان عزیمت او از راه باز گردانم. پس گفت نیکو میگوئی کار  
برپند پدر و وصایت او نشان کفایتست و اگر از آن پندها چیزی  
یاد داری فایده اسماع و ابلاغ از من دریغ مدار. خر گفت چهار  
پند است اول آنک هرگز بی آن پند نامه مباش سه دیگر برخاطر  
ندارم که در حافظه من خللی هست. چون آنجا رسم از پند نامه  
بر تو خوانم. شگال گفت: اکنون باز گردیم و فردا بهمین قسرا  
رجوع کنیم. خر روی براه آورد بتعجیل تمام چون هیون زمام  
گسسته و مرغ دام دریده میرفت تا بدر دیه رسید. خر گفت آن سه  
دیگر مرا یاد آمد خواهی که بشنوی؟ گفت «بفرمای». گفت پند  
دوم آنست که چون بدی پیش آید از بقر بقرس و بیندیش. سیوم  
آنک دوست نادان بردشمن دانا مگزین. چهارم آنک از همسایگی  
گرگ و دوستی شگال بر حذر باش. شگال چون این بشنید دانست  
که مقام توقف نیست از پشت خر بجست و روی بگریز نهاد. سگان  
دیه در دنبال او رفتند و او را گرفتند و خون آن بیچاره هدر گشت.

### داستان برزیگر بامار

ملك گفت آورده اند که برزیگری در دامن کوهی با ماری  
آشنائی داشت مگر دانست که ابناء روزگار همه در لباس تلوین  
نفاق صفت دورنگی دارند و در ناتمامی بمارماهی مانند و چون  
نهاد او را بریک و تیرت و سیرت چنان یافت که اگر ماهیت او  
طلبند الایماری نسبتی دیگر ندهد. بدین اعتبار در دامن صحبت او  
آویخت و دامن تعلق از مصاحبان ناتمام پیفشاند. القصه هر وقت  
برزیگر آنجا رسیدی مار از سوراخ برآمدی و گستاخ پیش  
او بر خاک می غلطیدی و لقاضات خورش او از زمین برمی پخیدی.

روزی برزیکر بعاتت گذشته آنجارت مار را دید از فرط سرمای هوا که یافته بود برهم پیچیده و سر و دم درهم کشیده و ضعیف و سست و بیهوش افتاده. برزیکر را سوابق آشنائی و بواعث نیکو-عهدی بر آن باعث آمد که مار را برگرفت و در توپره نهاد و بر سر خر آویخت تا از دم زدن او گرم گردد و مزاج افسرده او را با حال خویش آورد. خر را همان جای که بیست و بطلب هیمه رفت. چون ساعتی بگذشت گرمی در مار اثر کرد. با خود آمد. خبث جبلت و شر طبیعت در کار آورد و زخمی جان گزای بر لب خرز و بر جای سرد گردانید و با سوراخ شد. ... این افسانه از بهر آن گفتم که هر که آشنائی با بدان دارد بدی بهر هنگام آشنای او گردد.

### داستان آهو و موش و عقاب

ملك زاده گفت: شنیدم که وقتی صیادی بطلب صید بیرون رفت. دام نهاد آهوئی در دام افتاد. بیچاره در دام می طپید و بر خود می پیچید و از هر جانب نگاه میکرد، تا چشمش بر موشی افتاد که از سوراخ بیرون آمده بود. حال او را مشاهده میکرد، موش را آوازه داد و گفت: اگر چ میان ما سابقه صحنی و رابطه الفتی نرفتست و هیچ حق از حقوق بر تو متوجه ندارم که بدان وجه ترا لازم آید بتدارك حال من ایستادگی نمودن. لکن آثار حسن سیرت باطن از نکو خوئی و تازه روئی بر ظاهر تو می بینم. ... توقع میکنم که این افتاده صدمه نوایب را دست گیری و عقد این محنت از پای من بدانان برگشائی، تا چون خلاصی باشد از بن دندان خدمت تو همه عمر لازم شرم و طوق اطاعت تو در گردن نهم و رقم رقیب ابد بر ناحیه حال خود کشم و ترا ذخیره بزرگ از بلند نامی و الامنشی مقتنی شود و بر صحیفه حسنات ثبت گردد. ... موش از آنجا که دناعت و خیم و خلق لثیم او بود گفت: سر

ناشکسته را بداور بردن نه از دانائی باشد، من حقارت خویش  
مبدانم وجسارت صیاد می‌شناسم، اگر از عمل من آگاهی یابد خانه  
من ویران کند و من از زمره آن جهال باشم که گفت یخربون  
بیوتهم باید بهم (خانه‌های خود را بدست خویش خراب میکنند) و  
من همیشه از پدر خویش این وصیت یاد دارم ....

کاری که نه کار تست مسپار      راهی که نه راه تست مسپر  
پس روی از آهو بگردانید و او را همچنان مقید و مسلسل در  
بند بلا بگذاشت . گامی دوسه بر گرفت ، خواست که در سوراخ  
خزد ، عقابی از عقبه پرواز در آمد و موش را در مخابر گرفت و از  
روی زمین در ربود. صیاد فراز آمد، غزالی را که بهزار غزل و  
نسب تشبیب عشق جمال لحظات و دلال خطرات او نتوان کرد ،  
بسته دام خویش یافت، گاه در چشمش خیال غمزه خوبان دیدی،  
گاه بر گردنش زیور حسن دلبران بستی، با خود اندیشید که  
خاک جنس این حیوان از خون هزار سفله از نوع انسان بهتر ،  
من خاک در شکم آژکنم و خون او نریزم ، آهو را بردوش نهاد و  
آهنگ بازار کرد ، در راه نیک مردی پیش آمد چشمش بر آن  
آهوی خوش چشم کشیده گردن افتاد، اندیشید که چنین گردنی را  
در چنبر بلا گذاشتن و چنین چشمی را از چشم زخم آفت نگه  
نداشتن از مذهب مروت دور می نماید. اگرچرخست شریعتست کدام  
طبیعت سلیم و سجیت کریم خون جانوری ریختن فرماید ، فخاصه  
که در معرض تعدی هیچ شری و ضرری نتواند. آهو را از صیاد  
بدیناری بخرید و رها کرد و از آن مضیق هلاک آزاد شد و گفت  
آنک بیگناهی را از کشتن برهاند هرگز بیگناه کشته نشود .

### داستان سه انباز راهزن بایگدیگر

دانای مهران بدگفت شنیدم که وقتی سه مرد صعلوک راهزن

با یگدیگر شریک شدند و سالها برمدارج راههای مسلمانان کمین  
 بیرحمتهی گشودندی و چون نوایب روزگار دمار از کاروان جان  
 خلاق برمی آوردند در پیرامون شهری باطلال خرابه رسیدند که  
 قرابه پیروزه رنگش بدور جور روزگار خراب کرده بود و در  
 و دیوارش چون مستان طافح سر بر پای یگدیگر نهاده و افتاده  
 نیک بگردیدند زیر سنگی صندوقچه زر یافتند بغایت خرم و  
 خوش دل شدند یکی را باتفاق تعیین کردند که درین شهر باید  
 رفتن و طعامی آوردن تا بکار بریم بیچاره در رفتن مبادرت نمود و  
 برفت و طعام خرید و حرص مردار خوار مردم کش او را بر آن داشت  
 که چیزی از سموم قاتل در آن طعام آمیخت بر اندیشه آنک هر دو  
 بخورند و هلاک شوند و مال یافته برو بماند و داعیه رغبت مال آن  
 هر دو را باعث آمد بر آنک چون باز آید زحمت وجود او از میان  
 بردارند و آنچ یافتند هر دو قسمت کنند . مرد باز آمد و طعام آورد،  
 ایشان هر دو بر جستند و اول حلق او بشردند و هلاکش کردند پس  
 بر سر طعام نشستند خوردند و بر جای مردند ...

### داستان دزد باکیک

داستان گفت شنیدم که وقتی دزدی عزم کرد که کمند بر  
 کنگره کوشک خسرو اندازد و بچالاکی در خزانه او خزد ، مدتی  
 غوغای این سودا دماغ دزد فرو گرفته بود و وعای ضمیرش  
 ازین اندیشه ممتملی شده ، طاقتش در اخفای آن برسد . . . در  
 جهان محرمی لایق و همدمی موافق ندید که راز با او در میان نهد آخر  
 کیکی در میان جامه خویش بیافت گفت این جانور ضعیف زبان  
 ندارد که باز گوید و اگر نیز تواند چون میدانند که من او را بخون  
 خویش میپرورم کی پسندد که راز من آشکارا کند بیچاره را جان  
 در قالب چون کیک در شلووار و سنگ در موزه بتقاضای انتزاع زحمت

مینمود تا آن راز با او بگفت. پس شبی قضا بر جان او شبیخون آورد و بر ارتکاب آن خطر محرض شد خود را بفنون حیل در سرای خسرو انداخت، اتفاقاً خوابگاه از حضور خادمان خالی یافت و در زیر تخت پنهان شد و تقدیر درخت سیاست از بهر او میزد (۹) خسرو در آمد و بر تخت رفت، راست که بر عزم خواب سر بر بالین نهاد، کیک از جامه دزد بجامه خواب خسرو درآمد و چندان اضطراب کرد که طبع خسرو را ملال افزود، فرمود تا روشنائی آوردند و در معاطف جامه خواب نیک طلب کردند، کبکی بیرون حست و زیر تخت شد در جستن کیک دزد را یافتند و حکم سیاست برو برانندند . . .

### داستان مرد بازرگان با زن خویش

فرخ زاد گفت شنیدم که در بلخ بازرگانی بود صاحب ثروت که از کثرت نقود خزائن بامخازن بحر و معادن بر مکثرت کردی چون یکچندی بگذشت حال او از قرار خویش بگشت و روی بر اراجع آورد و در نتایج احداث زمانه رقعۀ موروث و مکتسب خویش بر افشاند و بچشم اهل بیت و دوستان و فرزندان حقیر و بی آب و مقدار گشت، روزی عزم مهاجرت از وطن درست گردانید و داعیۀ فقر و فاقه زمام ناقۀ نهضت او بصوب مقصدی دور دست کشید و بشهری از اقصای دیار مغرب رفت و سرمایه تجارت بدست آورد تا دیگر بارش روزگار رفته و بخت رمیده باز آمد و از نعمت های وافر بحظ موفور رسید دواعی مراجعتش بدیار و منشاء خویش بادید آمد . . . .

با خود گفت پیش ازین روی بوطن نهادن روی نبود لیکن اکنون که موانع از راه برخاست رای آنست که روی بشهر خویش آرم و عیالی که در حباله حکم من بود باز بینم تا بر مهر صیانت خویش هست یانی اما اگر باعدت و اسباب و ممالیک و دواب و ائقال و

احمال روم بدان ماند که باغبان درخت بالیده و بیمار آمده از بیخ برآرد و بجای دیگر نشاند هرگز نمای آن امکان ندارد و جای نگیرد و ترشیح و تربیت نپذیرد .... پس آن اولیتر که تنها و بی علایق روم و بنگرم که کار بر چه هنجارست و چه باید کرد، راه بر گرفت و آمد تا بشهر خویش رسید، در پیرامن شهر صبر کرد چندانك مفارق آفاق را بسواد شب خفاب کردند در حجاب ظلمت متواری و متنکر در درون شهر رفت چون بدرسرای خود رسید در بسته دید براهی که دانست بر بام رفت و از منفذی نگاه کرد زن خود را با جوانی دیگر در يك جامه خواب خوش خفته یافت، مرد را رعد حمیت و ابیت بر اعضاء و جوارح افتاد و جراحی سخت از مطالعة آن حال بدرون دلش رسید خواست که کارد بر کشد و فرو رود و از هر دو مرهمی از بهر جراحی خویش معجون کند باز عنان تملك در دست کفایت گرفت و گفت خود را مأمور نفس گردانیدن شرط عقل نیست تا نخست بنحقیق این حال مشغول شوم شاید بود که از طول المهد غیبت من خبر وفات داده باشند و قاضی وقت بقلت ذات الید و علت اعسار نفقه باشوهری دیگر نکاح فرموده از آنجا بزیر آمد و حلقه بر در همسایه زد در باز کردند او اندرون رفت و گفت من مردی غریبم و این زمان از راه دور می آیم این سرای که در بسته دارد بازرگانی داشت سخت توانگر و درویش دار و غربت نواز و من هر وقت اینجا نزول کردم، کجاست و حال او چیست. همسایه واقعه حال باز گفت، همچنان بود که او اندیشید، نقش انداخته خویش از لوح تقدیر راست باز خواند شکر ایزد تعالی بر صبر کردن خویش بگزارد و گفت الحمد لله که وبال این فعال بد از قوت بفعل نینجامید و عقال عقل دست تصرف طبع را بسته گردانید ...

## داستان رای هند بانددیم

شهریار گفت شنیدم که رای هند را ندیمی بود هنر پرور و دانش پرست و سخن گزار که هنگام محاوره در دامن روزگار پیمودی و هر دو ظرف زمان و مکان بظرافت طبع او پر بودی و از سبك روحی و محبوبی چون حبه القلوب در پرده همه دلها گنجیدی و از مقبولی و به نشینی چون انسان العین در همه دیده‌هاش جای کردند روزی در میان حکایات از نوادر و اعاجیب بر زبان او گذشت که من مرغی دیده‌ام آتش خوار که سنگ تافته و آهن گداخته فرو خوردی ندماء مجلس و جلساء حضرت جمله برین حدیث انکار کردند و همه به تکذیب او زبان بگشودند و هر چند پیراهین عقل و دلایل علم بجواز این معنی می نمود سود نمیداشت و چون حوالت بخاصیت میکرد که آنچ از سر خواص و طبایع در جواهر و حیوانات مستودع آفرید گارست جز واهب صور و خالق مواد کس نداند و هر ك ممكن از محال شناخته باشد اگرچ وهم او از تصور این معنی عاجز آید عقلش بر لوح وجود بنگارد این تقریرات هیچ مفید نمی آمد با خود اندیشه کرد که حجاب این شبهت از پیش دیده افهام این قوم جز بمشاهده حس بر نتوان گرفت همان زمان از مجلس شاه بیرون آمد و روی بصوب بغداد نهاد و مدتی دراز منازل و مراحل می نوشت و مخاوف و مهالك می سپرد تا آن جایگه رسید که شتر مرغی چند بدست آورد و در کشتی مستصحب خویش گردانید و سوی کشور هندوستان منصرف و توفیق سعادت رفیق راه او آمد تا در زمان سلامت بنزدیک درگاه شاه آمد . شاه از آمدن او خبر یافت ، فرمود تا حاضر آمد ، چون بخدمت پیوست رسم دعا و ثنا را اقامت کرد ، رای پرسید که چندین گاه سبب غیبت چه بودست . گفت فلان روز در حضرت حکایتی بگفتم که مرغی آتشخوار دیده‌ام مصدق نداشتند و از آن استبداعی بلیغ رفت ، نخواستم که من مهذار



گراف گوی و عکثار بادپیمای باشم و دامن احوال من بقدر هذر  
آلوده شود و نام من در حمله یاوه گویان دروغ باف ترفند تراش  
بر آید ... برخاستم و بیغداد رفتم تا بیدرقه اقبال شاه و مسددهم  
او بمقصد رسیدم و بامقصد باز آمدم و اینک مرغی چند آتش خوار  
آوردم تا آنچ از من بخبر شنیدند بعبان بیند و نقشی که در آیین  
عقل ایشان مرتسم نمیشد از تخته حسن بصر بر خوانند. رای گفت  
مرد که به پیرایه خرد و سرمایه دانش آراسته بود جز راست نگوید  
لیکن سخنی که در اثبات آن عمر یکساله صرف باید کرد نا گفته  
اولیتر .... \*

### داستان زغن ماهی خوار باماهی

زیرك گفت آورده اند که زغنی بود چند روز بگذشت تا از  
مور و ملخ و هوام و حشرات که طعمه او بود هیچ نیافت که بدان سد  
جویی کردی و لوعت نایره گرسنگی را تسکینی دادی . یک روز  
بطلب روزی برخاست و بکنار جویباری چون متصدی مترصد  
بنشست تا از شبکه ارزاق شکاری درافکند . ناگاه ماهی درپیش  
او بگذشت . زغن بجست و او را بگرفت . خواست که فروبرد .  
ماهی گفت ... ترا از خوردن من چه سیری بود . لیکن اگر مرا  
بجان امان دهی هر روزه ده ماهی شیم از سیم ده دهی و برف دی  
مهی سپید تر و پاکیزه تر بر همین جایگاه و همین ممر بگذرانم  
تا یکایک میگیری و بمراد دل بکار میبری و اگر واثق نمیشوی و  
بقول مجرد مرا مصدق نمیداری مرا سوگندی مفلط ده که آنچ  
گفتم در عمل آرم زغن گفت « بگو بخدا » ... منقار از هم باز رفتن  
و ماهی چون لقمه تنگ روزیان در آب افتادن یکی بود ....

## داستان زندیا فروش و کفشگر

زروی گفت: وقتی دیبا فروشی بیازار رفت. مردی مرغی می فروخت. ازو پرسید که این چه مرغست و بچه کار آید. گفت این زغنیت که هرچ درخانه بیند با که خدای بگوید. دیبا فروش زنی داشت که از دیباچه رخسارش نقش بند چین نسخه زیبایی بردی و صورتگر خامه مثل او در هیچ کارنامه ننکاشتی و چنانك محصنات نابکار را باشد پیوسته برجم الظن شوهر سرزده بودی. دیبا فروش چون بشنید که زغن آن خاصیت دارد در خریدن او رغبتش صادق شد. اندیشه کرد که من او را بر احوال خانه گمارم وزن را باشراف او تخویف کنم تا در غیبت من خود را نگاه دارد و از رقت مرغ بر حذر باشد و مرا در جزای افعال او چیزی نباید کرد که موجب رسوائی و هتك پرده حرمت باشد. مرغ را بخريد و بخانه برد وزن را گفت این مرغ را نیکو مراعات کن و عزیز دار که این مرغیست بحدس و دانائی از همه مرغان ممیز اگرچ چون کبوتر نامه بر نیست اما نامها سر بسته خواند از ماه تمام ترو از مشک غماز ترست. طلیعه غوارب غیبت، جاسوس شوارق نظرت... هرچ از اندرون بیند از بیرون خبر باز دهد. زن از آن سخن بشکفتی عجب افتاد، سخت بترسید. چون دیبا فروش بیرون رفت کفشگری نوجوان، خوب روی که گرد کفش او حوران خلد بجای سرمه در چشم کشیدندی همسایه او بود و زن را با او دیرینه سودائی در سر. بر عادت گذشته فرصت غیبت شوهر نگاهداشت و او را بحجره وصال دعوت کرد، چون اتفاق ملاقات افتاد، زن گفت بنکر تا بحضور این مرغ دست بمن نیازی و حرکتی نکنی که او بر کار ما واقف شود و باشوهر رساند. مرد از آن سخن بخندید و گفت زهی سخاقت عقل زنان و قصور معرفت ایشان، پس سو گند یاد کرد که با او گرد آید و سرقضیب بر منقار زغن مالد تا از آن چه خبر باز خواهد داد.

زن پس از امتناعی بسیار که نمود بالتماس اوتسن در داد. آنگاه هر دو چون سروخوش خرام متمایل دست در گردن یکدیگر حمایل کردند. یکی چون خرمن گل سوری بر فراش حریری بیفتاد و آن دیگر چون صنوبر بکنار اودرآمد. پنگان غنچه کردار تا سوفار در نشانه گلبرگ یاسمین نشاند و قطره چند سیماب ناب از ابریق عمیق در جوف پنگان بلورین ریخت راست که از کار فارغ شد سر قضیب را برابر منقار زغن بداشت. زغن آن ساعت از غایت گرسنگی زاغ زده بود. پنداشت که آن گوشت پاره ایست در جست و مخلب و منقار درواستوار کرد چنانکه مرد از درد بیهوش گشت زن را گفت تواندام خویش بنمایش باشد که مرا رها کند زن اندام خویش نزدیک زغن برهنه کرد زغن بچنگال دیگر در اندام او آویخت و محکم پیفشرد. درین میانه دیبا فروش برسد و بریشان زد و دست بردی لایق بجای آورد و آن آواز در شهر مشهور گشت.

### داستان روباه باخروس

زیرك گفت شنیدم که خروسی بود جهان گردیده و بسیار دستانهای روباهان دیده و داستانهای حیل ایشان شنیده، روزی پیرامن دیه بتماشای بوستانی میگشت پیشتر رفت و بر سر راهی بایستاد، چون گل ولاله شکفته، کلاله جمد مشکین از فرق وتارك بردوش و گردن افشاند قوقله لعل بر کلاه گوشه نشاند در کسوت منقش و قبای مبرقش چون عروسان در حجله و طاوسان در جلوه دامن رعنائی در پای کشان می گردید. بانگی بکرد، روباهی در آن حوالی بشنید، طمع در خروس کرد و بحر صی تمام میدوید تا بنزدیک خروس رسید، خروس از بیم بردیوار جست. روباه گفت از من چرا می ترسی، من این ساعت درین پیرامن میگشتم ناگاه آواز بانگ نماز تو بگوش من آمد و از نعمات حنجره تو دل

در پنجره سینه من طپیدن گرفت و اگر چه تو مردی رومی نژادی  
 حدیث ارحنا که با بلال حبشی رفت در پرده ذوق و سماع بسمع من  
 رسانیدند، سلسله و جدمن بجنبانید همچون بلال را از حبشه و  
 صهیبر را از روم دواعی محبت و جواذب نزاع تو مرا اینجا کشید...  
 اینک بر عزم این تبرک آمدم تا برکات انفاس و استیناس تو دریابم  
 ولحظه بمحاورت و مجاورت تو بیاسایم و ترا آگاه کنم که پادشاه  
 وقت منادی فرمودست که هیچ کس مبادا که بر کس بیداد کند یا  
 اندیشه جور و ستم در دل بگذراند، تا از اقویا برضعفا دست تطاول  
 دراز نبود و جز بتطول و احسان بایکدیگر زنند گانی نکنند. چنانکه  
 کبوتر هم آشیانه عقاب باشد و میش هم خوابه ذئاب، شیر در بیشه  
 بتعرض شغال مشغول نشود و یوز دندان طمع از مذبح آهو بر کند و  
 سگ در پوستین روباه نیفتد و باز کلاه خروس نرباید. اکنون باید  
 که از میان من و تو تناکر و تنافی برخیزد و بعهده وافی از جانبین  
 استظهار تمام افزاید. خروس در میانه سخن او گردن دراز کرد و  
 سوی راه مینگرید. روباه گفت: چه می نگری. گفت: جانوری می بینم  
 که از جانب این دشت می آید، بتن چون گرگی، بادم و گوش های  
 بزرگ، روی بمانهاده، چنان می آید که باد بگردش نرسد. روباه را  
 ازین سخن سنگ نومیدی در دندان آمد و تب لرزه از هول بر اعضا  
 او افتاد، از قصد خروس باز ماند، ناپروا و سراسیمه پناه گاهی می-  
 طلبید که مگر بجائی متحصن تواند شد، خروس گفت: بیات  
 بنگریم که این حیوان باری کیست. روباه گفت: این امارات و  
 علامات که تو شرح میدهی دلیل آن میکنند که آن سگ تازیست و  
 مرا از دیدار او بس خرمی نباشد. خروس گفت: پس نه تو میگوئی  
 که منادی از عدل پادشاه ندا در دادست در جهان که کس را بر کس  
 عدوان و تغلب نرسد و امروز همه باطل جویان جور پیشه از بیم قهر  
 و سیاست او آزار خلق رها کردند. روباه گفت: بلی، اما امکان

دارد که این سگ این منادی نشنیده باشد، بیش ازین مقام توقف نیست. از آنجا بگریخت و بسوراخی فروشد.

### داستان خسرو بامرد زشت روی

شیر گفت شنیدم که وقتی خسرو را نشاط شکار برانگیخت بدین اندیشه بصحرا بیرون شد، چشمش بر مردی زشت روی آمد دمامت منظر و لقای منکراو را بفال فرخ نداشت، بفرمود تا او را از پیش موکب دور کردند و بگذشت مرد اگرچ در صورت قبحی داشت. بجمال محاسن خصال هرج آراسته تر بود، نقش از روی کار باز خواند باخود گفت خسرو درین پرگار عیب نقاش کردست و ندانسته که رشته گران فطرت را در کارگاه تکوین بر تلوین يك سرسوزن خطا نباشد من او را با سر رشته راستی افکنم تا از موضع این غلط متنبه شود و بداند که قرعه آن فال بد بنام او گردیدست و حواله آن بمن افتاده چون خسرو از شکارگاه باز آمد شاهین همت را پرواز داده و طایر واقع گردون را معلق زنان از اوج محلق خویش درمخلب طلب آورده کلب اکبر را بقلاذه تقلید و جرّه تسخیر بر دب اصغر انداخته پلنگ دورنگ زمانه را بپالهنک قهر کشیده آهوان شوارع امانی را یوز بند حکم بر نهاده هر صید امل که قریه تر از فتراک ادراک آویخته،... اتفاقاً همان جایگاه رسید که آن مرد یافته بود، مرد از دور آواز بر آورد که مرا سؤالیست در پرده نصیحت اگر يك ساعت خسرو عنان عظمت کشیده دارد و از ذروه کبریا قدمی فروتر نهد و سمع قبول بدان دهد از فایده خالی نباشد خسرو عنان اسب باز داشت و گفت ای شیخ بیا تاجه داری گفت ای ملک امروز تماشای شکار است چگونه بود. گفت: هر چه بمراد تر و نیکوتر گفت خزانه و اسباب پادشاهیت برقرار هست گفت بلی گفت از هیچ جانب خبری ناموافق شنیده گفت

نشیدم گفت ازین خیل و خدم که در رکاب خدمت تواند هیچیک را از حوادث آسیبی رسیده گفت: نرسید. گفت: پس مرا بدان اذلال و استهانت چرا دور فرمودی کردن. گفت: زیرا که دیدار امثال تو بر مردم شوم گرفته اند. گفت: بدین حساب دیدار خسرو بر من شوم بوده باشد نه دیدار من بر خسرو. خسرو از آنجا که کمال دانش و انصاف او بود تسلیم کرد و عذر ها خواست.

### داستان پیاده و سوار

راسو گفت شنیدم که وقتی مردی جامه فروش رزمه جامه در بست و بردوش نهاد تا بدیهی برد فروختن را. سواری اتفاقاً با او همراه افتاد. مرد از کشیدن پشتواره بستوه آمد و خستگی درو اثر کرد بسوار گفت ای جوانمرد اگر این پشتواره من ساعتی در پیش گیری چند ناک من پاره بیاسایم از قضیت کرم و فتوت دور نباشد. سوار گفت: شك نیست که تخفیف کردن از متحملان بار کلفت در میزان حسنات وزنی تمام دارد و از آن بیبشت باقی توان رسید.. اما این بار گیر من دوش را تب هر روزه جو نیافتست و تیمار بقاعده ندیده. امروز آن قوت ندارد که او را بتکلیف زیادت شاید رنجانید. در این میان خر گوشی برخاست، سوار اسب را در پی او برانگیخت و بدوانید. چون میدانی دوسه برفت اندیشه کرد که اسبی چنین دارم، چرا جامهای آن مرد نستم و از گوشه پیرون نرفتم و الحق جامه فروش نیز از همین اندیشه خالی نبود که اگر این سوار جامهای من برده بودی و دوانیده بگردش کجا رسیدمی، سوار بنزدیک او باز آمد و گفت هلا جامها بمن ده تا لحظه بیاسایی مرد جامه فروش گفت برو که آنچ تواندیشیده من هم از آن غافل نبوده ام.

## سر زبان نامه

عقال: بند پای شتر	مرودك: زنبه (۲)
شغال: بند دست و پای اسب	باخویشن آمدن: بخود آمدن
خلاب: باتلاق	داعیه: میل و خواهش، قصد
اختلاب: فریب	داهیه: سختی
شوم: بویها	مبرت: اعمال نیک
ازاهیر: گلهای زیبا	تعاطف: مهربانی بایکدیگر
مشحون: پر	اختداع: خدعه و نیرنگ
محرص: انگیزه	کلفت: زحمت
اسماع: شنواندن	قوایم: دست و پا
هیون: جانور کلان	احمال: بارها
تلوین: دورنگی، رنگارنگی	خضرت: سبزی
وتیرت: طریقه، روش، شیوه	گنبد خضراء: آسمان
لقاطات: خرده غذا	متنزه: جای خوش
هیمه: هیزم	دو حه طویی: باغ، درخت
نوایب: مصائب، رنجها	طویی، درخت بهشتی
رقیت: بندگی و اسارت	حله حورا: بسیار سبز، لباس
ناصیه: پیشانی، رو، چهره	حوریان
دناعت: ناکسی و بخل	سوام: چرندگان
زمره: شمار	اکناف: اطراف و جوانب
عقبه: گردنه، گدوك	رغادت: فراخی زندگی و عیش
مخلب: چنگال	منقاد: مطیع
غزل: شعر و جامه	شباك: دام، تله
نسیب: مناسب گوئی و تشبیب	تسویل: آرایش و فریب
در شعر	شكال: شغال

تشبیب: زیبائی زنان سرودن  
 دلال: ناز و غمزه  
 سجیت: صفت  
 تعدی: ستمگری، تجاوز  
 مضیق: تنگنا  
 صعلوك: مفلس، دزد  
 اطلال: توده‌های خاك، آجر  
 و غیره  
 طافح: مست از خود بیخبر  
 سودا: وسواس، هوس  
 مالیخولیا  
 و باع: نرمی سر کودک  
 وعا: ظرف  
 ممتملی: پر  
 انتزاع: جدا کردن  
 محرض: برانگیخته  
 معاطف: لابلایها  
 مكائرت: افزونی طلبیدن  
 ناقه: شتر  
 نهضت: حرکت، جنبش، سفر  
 دواعی: میل، خواهش  
 حباله حکم: در عقد نکاح  
 صیانت: نگهداری، حفاظت  
 ممائیک: بندگان  
 دواب: چارپایان  
 ائقال: بارها

ترشیح: پروردن، اصلاح  
 درختان  
 مفارق آفاق: محل جدائی افقها  
 متنکر: تنها  
 رعدہ: لرزه  
 ابیت: نخوت  
 قلت ذات الید و علت اعسار نفقه:  
 بسبب تنگدسی و عسرت  
 معیشت.  
 وبال: گناه و تقصیر، خطا،  
 عیب  
 عقال: بند پای شتر  
 حبة القلوب: دانه دل، که در  
 همه دلها جای گیرد  
 انسان العین: مردمک دیده  
 اعاجیب: شگفتیها  
 مستودع: ودیعه نهاده  
 واهب صور: بخشنده، خالق  
 صورتها  
 افهام: دریافتن  
 مخاوف: جاهای ترسناك  
 مهالك: جاهای مرگبار  
 مستصحب: هم صحبت، همراه  
 استبداع: بدیع شمردن  
 مهذار: بیهوده گو  
 مكثار: پرگو



مبرقش : داغدار، لکه دار،  
 رنگارنگ  
 دواعی : میلها، هوسها  
 جواذب : کششها، جاذبهها  
 استیناسی : انس و الفت  
 تطول : منت نهادن، فضل نمودن  
 ذئاب : گرگان  
 مذبح : گلو، گردن  
 تناکر : از یکدیگر دوری  
 حستن  
 تنافی : یکدیگر را رد کردن  
 عدوان : دشمنی  
 تغلب : بزور و ستم غلبه کردن  
 دمامت : زشتی  
 لقا : صورت  
 منکر : زشت  
 تلوین : رنگ کردن  
 کارگاه تکوین : دستگاه  
 آفرینش  
 طایر واقع : پرنده فرود آورنده  
 از هوا  
 محلق : حلقه، حلقه وار  
 تقلید : قلاده در گردن کسی  
 کردن  
 جره : بازسفید، مجازاً مرد  
 شجاع

قدر : پلیدی  
 هذر : بیهوده گوئی  
 تر فند تراش : بیهوده گو،  
 مزور  
 زغن : زاغچه  
 هوام : جانوران خزنده و  
 گزنده  
 نوعت : رنج، ناشکیبائی  
 متصید : شکارچی گونه  
 شیم : نام ماهی ای  
 سیم ددهی : نقره خالص  
 واثق : مطمئن  
 محصنات : زنان شوهر دار  
 رجم الظن : بدگمانی  
 اشراف : خبر دادن  
 تخویف : ترساندن  
 ممیز : ممتاز، برگزیده  
 غوارب : بلندبها  
 سخافت : کم عقلی، بی خردی  
 قضیب : آلت رجولیت  
 گل سوری : گل سرخ  
 پنگان : فنجان و طاس و کاسه  
 سوفار : سوراخ  
 سیماب : جیوه  
 کلاله : موی مجعد، کاکل  
 قوقه : جای پر موی سر

پالهنګ : لګام و کمند  
 یوز بند : بندی که به یوز پلنګ  
 شکاری زنند  
 امل : آرزو  
 فتراک : تسمه‌های پیش و پس  
 اسب  
 اذلال : خوار کردن

استهانت : پست کردن، توهین  
 رزمه : بقچه لباس  
 قضیت : فرمان، قضاء  
 متحملان بار کلفت : کسانی که  
 بار رنج را تحمل میکنند.  
 راتب : مقرری، مرسوم.  
 تکلیف : رنج دادن

# معرفی کتاب

رشیدالدین فضل‌الدین عمادالدوله ابی‌الخیر بن موفق‌الدوله علی  
در سال ۶۴۵ هجری بدینا آمد. جد او موفق‌الدوله علی با اتفاق خواجه  
نصیرالدین طوسی و رئیس‌الدوله مدتی در قلعه الموت نزد اسمعیلیان  
میزبست. وی در دانش پزشکی و کشورداری و تاریخ نویسی سرآمد اقران  
خویش بود و در عهد سلطنت اباقاخان بطبابت سلطان اشتغال داشت و در  
عصر غازان‌خان بوزارت رسید (سال ۶۹۹ هـ). خواجه رشیدالدین متوفی  
دانشمندان بود و حمدالله مستوفی مؤلف نزهت‌القلوب و تاریخ گزیده را  
بکارگماشت و عبدالله بن فضل‌الله شیرازی معروف به وصاف‌الحضرة صاحب  
تاریخ مشهور و صاف را به اولجايتوخان معرفی کرد (چنانکه شرح آن در این  
مجلد آمده است در سال ۷۱۲ هـ). وی مبتکر اصلاحاتی بود که غازان‌خان  
بعمل آورد و از ترکتازی واجحافات خوانین مغول تاحدی جلوگیری بعمل  
آورد و از مظلومی که حیات وهستی مردم ایرانزمین را تهدید میکرد کاست.  
خواجه رشیدالدین ضیاع و عقار فراوان گرد آورد و در عهد سلطنت  
الجايتوخان (سلطان محمد خدا بنده) نیز مقرب درگاه بود و وزارت داشت.  
ولی سرانجام مانند اغلب وزیران ایرانی دوران مغولان در سال ۷۱۷ هـ.  
در زمان سلطنت ابوسعید بهادرخان بر اثر بدگویی و نمایی خواجه علیشاه  
گیلانی - همکار خویش - از کار برکنار شد و سپس بوضع فجیعی بامر  
ایلخان مزبور بقتل رسید و املاک او را تاراج کردند و بستگانش را شکنجه  
دادند و حتی مقبره‌اش را با خاک یکسان کردند تا نشان از او نماند.  
ولی وی کتابهای فراوان تألیف کرده بود که «جامع‌التواریخ»  
مهم‌تر از همه آنهاست. خواجه رشیدالدین «جامع‌التواریخ» را که تاریخ  
وجغرافیای عمومی و مفصل جهان شناخته شده آن روز است بامر و کومک  
غازان‌خان تألیف کرد. کتابی است مشتمل بر تاریخ و یژة مغولان و ترکان،  
تاریخ آل چنگیز تا زمان غازان‌خان و تاریخ آدم و انبیاء و پیامبران بنی-.

اسرائیل و تاریخ سلاطین ایران قبل از اسلام و تاریخ پیامبر اسلام و خلفا تا اقصای خلافت بدست مغولان در سال ۶۵۶هـ. و تاریخ غزنویان و سلجوقیان و خوارزمشاهیان و اتابکان سلغری فارس و اسمعیلیه غربی و شرقی و غزان و اعقاب ترکان و چینیان و عبرانیان و فرنگیان و امپراطورها و پاپها و هندیان و بودا و غیره. بخش جغرافیائی جامع التواریخ مفقود است و از بخش تاریخی آن فقط تاریخ هلاکوخان و تاریخ غزنویان و سامانیان و آل بویه و تاریخ غازانی و تاریخ اسمعیلیه و چند قسمت متفرق دیگر تاکنون چاپ شده است.

جامع التواریخ رشیدی تاریخ بسیار معتبری است که در ادبیات فارسی نظیر ندارد. نشر آن بالنسبه ساده است و نویسنده تاوانسته تاریخ-نویسی را فدای فضل فروشی و معلق گوئی نکرده است. خواجه رشید تألیفهای دیگری نیز از قبیل مفتاح التفاسیر و الرسالة السلطانیه و لطائف الحقایق و بیان الحقایق و غیره دارد. جامع التواریخ بیچند زبان خارجی و از آن جمله توسط ابن کاترمر بزبان فرانسوی ترجمه شده است.

مستحای چند از جامع التواریخ را در فتح بغداد نقل میکنیم.

از «جامع التواریخ» تألیف  
رشیدالدین فضل الله

که در سنین ۷۱۰-۷۰۰ تألیف شده

حکایت مشغول شدن هولاکو خان بترتیب و تجهیز لشکر بجهت  
فتح بغداد و مسخر گردانیدن حوالی آن

و چون رسولان را باز گردانید\* از کثرت لشکر بغداد  
اندیشه میکرد، بترتیب و تجهیز لشکر مشغول شد و خواست که  
بیشتر لشکر باطراف وجوانب بغداد فرستد - که کوهها سرافراز  
و منیع است - و مسخر کند، نزد حسام الدین عکه که از قبل خلیفه  
حاکم در تنگ و آن نواحی بود و از خلیفه بواسطه رنجیده ایلچی  
فرستاد و او را طلب داشت. حسام الدین بی تردد در تنگ بفرزند  
خود امیر سعد سپرد و خود به بندگی آمد. هولاکو خان او را بسیار

---

\* مقصود رسولانی است که خلیفه مستعصم بنزد هولاکو خان

فرستاده بود.

عاطفت و سیورغامبشی فرمود و اجازت مراجعت ارزانی داشت و دز و روده و دز مرح و چند قلمه دیگر بوی بخشید و او باز گشت و بهر دزی لشکری فرستاد تا تمامت ایل و مطیع شدند و دزها بوی تسلیم کردند و چون مطلوب دیرینه او بحصول پیوست و لشکریان سلیمان شاه نزد او جمع شدند دل بزرگ و متکبر شد و پیش حاکم اربیل ابن صلایه علوی فرستاد تا او را بادیوان عزیز آشتی دهد و گفت هولاکو خان را بمیزان کفایت و کیاست برگزائیدم، هر چند بیکبار تعنیف و تخویفست پیش من قدری و وزنی ندارد، اگر خلیفه مرا بنوازد و قوی دل گرداند و لشکری سوار می فرستد من نیز قریب صد هزار پیاده کرد و ترکمان متفرق جمع گردانم و راهها بر هولاکو خان بگیرم و نگذارم که هیچ آفریده از لشکر او بیغداد در آید. ابن صلایه وزیر را از آن اعلام داد و او نزد خلیفه عرضه داشت، زیاده التفاتی نرفت و این سخن نزد هولاکو خان رسید آتش غضبش بغایت ملتهب گشت کیتوبوقا نو یا نرا باسی هزار سوار بدفع ایشان روانه فرمود، چون نزدیک رسید حسام الدین را بخواند که عزیمت بغداد مصمم است و بکنکاج تو احتیاج است. حسام الدین بی تفکر و تدبیر بیامد، کیتوبوقا او را توکیل فرمود و گفت اگر خواهی که خلاص یابی و برقرار حاکم این قلعه باشی زن و فرزند و متعلقان و لشکرها را خود بتمامت از این دزها فرود آر تا شماره کنم و مال و قبیجور را مقرر گردانم. حسام الدین چاره ندید و تمامت را حاضر گردانید. کیتوبوقا گفت اگر دل تو با پادشاه راستست بفرمای تا تمامت قلعه ها خراب کنند، تا آنمعی محقق گردد. او دریافت که سخنان بیهوده او بایشان رسیده دست از جان شیرین شسته بفرستاد تا همه دزها را خراب کردند. بعد از آن او را باتمام اتباع و اشیاع بکشتند، مگر اهل قلعه که پسرش امیر سعد

بر آنجا بود او را بتخفیف و انذار طلب داشتند اجابت ننمود و گفت عهد و پیمان شما نادرستست، اعتماد ندارم و مدتی خلیع العذار در آن کوهها میگردید و عاقبت الامر بیغداد رفت و از دیوان عزیز نوازشها یافت و در جنگ بغداد بقتل آمد و کیتو بوقا مظفر و منصور بایندگی حضرت آمد. هولاکو خان با ارکان دولت و اعیان حضرت در باب عزیمت مشورت میکرد، هر يك بر حسب معتقد خود خبری میگفتند. حسام الدین منجم که بفرمان قاآن منجم او بود تا اختیار نزول و رکوب میکند، طلب کرد و فرمود که هر آنچه در نجوم می نماید بی مدهانه تقریر کن. چون بواسطه قربت جرأتی داشت، مطلقاً با پادشاه گفت که مبارك نباشد قصد خاندان خلافت کردن و لشکر بیغداد کشیدن، چه تاغایت وقت هر پادشاه که قصد بغداد و عباسیان کرد از ملك و عمر تمتع نیافت، اگر پادشاه سخن نشنود و آنجا رود شش فساد ظاهر گردد: اول آنکه همه اسبان بمیرند و لشکریان بیمار شوند. دوم آنکه آفتاب بر نیاید. سیم آنکه باران نبارد. چهارم باد صرصر برخیزد و جهان بر زلزله خراب شود. پنجم نبات از زمین فروید. ششم آنکه پادشاه بسزرگ در آن سال وفات کند. هولاکو خان از وی بر آن سخن حجت طلبید، بیچاره مچلا باز داد و بخشیان و امراء گفتند رفتن بیغداد عین مصلحت است، بعد از آن خواجه نصیر الدین طوسی را طلب فرمود و باوی کتکاج کرد، خواجه متوهم گشت و پنداشت که بر سبیل امتحان است. گفت ازین احوال هیچ يك حادث نشود، فرمود که پس چه باشد. گفت آنکه بجای خلیفه هولاکو خان بود. حسام الدین را طلب فرمود تا با خواجه بحث کند. خواجه گفت باتفاق جمهور و اهل اسلام بسیاری از صحابه کبار شهید شده اند و هیچ فسادى ظاهر نشد و اگر گویند خاصیت عباسیان است از خراسان طاهر بحکم مأمون

بیامد و برادرش محمد امین را بکشت و متوکل را پسرش باتفاق  
امرا بکشت، منتصر و معتز را امراء و غلامان بکشتند و علیهذا  
چند خلیفه دیگر بردست هر کس بقتل آمدند و خللی ظاهر نگشت

بیت:

ز گفتار دانا دل شهریار

برافروخت چون لاله در نو بهار

جازم العزمی هولاکو خان بعد از آن بقصد بغداد و لشکر کشیدن  
از اطراف و جوانب بمدینه السلام و مستخلص گردانیدن و انتهاء  
دولت خلفاء عباسیه

و بعد از آن عزم بغداد را جزم فرمود تا لشکرهای جرماغون  
و بایجونویان که یورت ایشان در روم بود بر میمنه از طرف اربیل  
بموصل در آیند و از جسر موصل گذشته در جانب غرب بغداد نزول  
کنند، بمبقاتی معین، تا چون رایات از مشرق برسد ایشان از آن  
صوب در آیند، شهزادگان ملقا پسر شیبان پسر جوجی و توتار  
پسر سکنفور بن جوجی و قولی پسر اوزده بن جوجی و بوقا تیمور  
و سونجاق هم از میمنه از گریوه سونتای نویان در آیند بجانب  
هولاکو خان و کیتوبوقا نویان و قدسون و نرک ایلکا بر میسر از حدود  
لرستان و بیات و تکریت و خوزستان تا ساحل عمان می آمدند و  
هولاکو خان در مرغزار زکی از حدود همدان او غروقه را رها  
کرد و قیاق نویان را بر سر بگذاشت و در اوایل محرم سنه خمس  
و خمسین و ستمایه (۶۵۵) بالشکرها در قلب - که مغول «قول»  
گویند - بر راه کرمانشاهان و حلوان روانه شد و امراء بزرگ...  
و خواجه نصیرالدین طوسی و صاحب سعید علاءالدین عطاملک با  
تمامت سلاطین و ملوک و کتاب ایران زمین در بندگی بودند و چون  
باسد آباد رسید دیگر بار با سحضر خلیفه ایلچی فرستاد. خلیفه



دفعی میگفت و در دینور ابن الجوزی دیگر بار از بغداد برسید، حامل پیغام بوعد و وعید و التماس آنک هولا کو خان باز گردد و آنچه مقرر گرداند هر سال بخزانہ می‌رساند. هولا کو خان اندیشید که خلیفه میخواهد تالشکرها باز گردد تا ایشان کار عصیان ساخته گردانند. فرمود که چون چندین راه آمده‌ایم خلیفه را چگونه نادیده باز گردیم. بعد از حضور و مشافهه با جازت او مراجعت نماییم و از آنجا بکوههای کردان در آمدند و در بیست و هفتم ماه بکرمانشاهان نزول فرمودند و قتل و غارت کردند و ایلچی فرستادند تا شهزادگان و سویحاق و بانجونیان و سونتای بتعجیل حاضر شوند. در طاق کسری به بندگی رسیدند. وایبک حلبی و سیف الدین قلج را که از آن طرف طلایه بودند گرفته به بندگی آوردند. هولا کو خان ایبک را بجان امان داد، او قبول کرد که سخنها برآستی عرضه دارد. هولا کو خان ایشان را نو گریزک مغول گردانید و امرا را بانواخت و نسوازش باز گردانید تا از دجله بگذرند و متوجه غربی بغداد گردند و چنان که عادت ایشانست شانهای گوسبند بسوختند و باز گشتند و از دجله گذشته متوجه غربی بغداد شدند. طلایه بغداد بدان طرف قبیچاق بود قراسنقر نام و سلطان جوق نام از نسل خوارزمیان، در یزک مغول بود نامه پیش قراسنقر نوشت که من و تو از یک جنسیم و من بعد از تکاپوی بسیار از سر عجز و اضطرار به بندگی حضرت پیوستم و ایل شدم و مرا نیکو میدارد، شما نیز بر جان خود رحم کنید و بر اولاد خویش ببخشایید و ایل شوید تا بخان و مان و مال و جان ازین قوم امان یابید. قراسنقر جواب نوشت که مغول را چه محل باشد که قصد خاندان عباسی کنند چه آن خاندان چون دولت چنگیز خان بسیار دیده و اساس آن از آن استوار تر است که بهر تندبادی متزلزل شود، زیاده از پانصد سال است تا حاکم اند و هر آفریده که قاصد ایشان شد زمان او را امان

نداد و چون تو مرا بتازه نهال دولت مغول دعوت کنی از کیاست دور باشد، طریق دوستی و آشتی آن باشد که هولاکو خان چون از فتح قلاع ملاحده فارغ شد از طرف ری نگذشتی و با خراسان و ترکستان مراجعت نمودی، دل خلیفه از کشیدن لشکر او رنجیده است و الحاله هذه اگر هولاکو خان از کرده خود پشیمان شده سپاه را باهمدان گرداند تا ما دواتدار را شفاعات کنیم تا او پیش خلیفه تضرع کند ممکن که در سر رنجش برود و صلح قبول کند تا در قتال وجدال بسته شود. سلطان جوق آن نامه به بندگی پادشاه عرضه کرد، بخندید و گفت استظهار من بکردگار است نه بدرم و دینار، اگر خدای جاوید یار و معین باشد مرا از خلیفه و لشکر او چه اندیشه....

و باز ایلچی را بفرستاد که اگر خلیفه ایل است بیرون آید و الا جنگ را ساخته باشد و پیشتر وزیر و سلیمان شاه و دواتدار بیاید تا سخنها بشنوند و روز دیگر کوچ کرده بکنار رود حلوان فرمود آمد. نهم ذی الحجه سنه خمس و خمسين و ستمایه (۶۵۵) و تا بیست و دوم آن ماه آنجا مقیم بود و در آن ایام کیتوبوقا نویان از بلاد لرستان بسیاری بگرفت لطفاً و عنفاً و در یازدهم حقشاباط (بلو) آی از موغاییل - موافق نهم محرم سنه ست و خمسين و ستمایه (۶۵۶) بایجونویان و بوقساتیمور و سونجاق بموعدی که بود از راه دجیل از دجله گذشته بحدود نهر عیسی رسیدند. سونجاق نویان بایجو را التماس کرد تا مقدمه لشکر غربی بغداد باشد و بعد از اجازت روان شد و بحریشه آمد و مجاهدالدین ایک دواتدار که سر لشکر خلیفه بود و ابن کر پیشتر میان یعقوبه و باجسری لشکرگاه ساخته بودند چون شنیدند که مغول بجانب غربی آمده اند از دجله گذشته در حدود انبار بدر کوشک منصور بالای مزرقه بر نه فرسنگی بغداد با سونجاق نویان

و بوقاتیمور مصاف دادند ، لشکر مغول عطفه کردند و با بشریه آمدند از ناحیه دجیل و چون بایجو و ایشان رسیدند ایشانرا باز گردانیدند و در آن حدود آبی بزرگ بوده مغولان بند آن بگشادند تا پس پشت لشکر بغداد همه صحرا بآب غرق شد . بایجو و بوقاتیمور بوقت طلوع صبح پنجشنبه روزعشورا بردواتدار و ابن کر زدند و ظفر یافته لشکر بغداد را هزیمت کردند و فتحالدین کر و قراسنقور که سرور لشکر بودند با دوازده هزار مرد بقتل آمدند غیر از آنچ غرق شدند یا بگل بماندند و دواتدار با معدود چند گریخته ببغداد آمد و چندی بحله و کوفه گریختند و سهشنبه منتصف محرم بوقاتیمور و بایجو و سونجاق ببغداد آمدند و بر جانب غربی مستولی شدند و در محلات شهر بکنار دجله فرود آمدند و از طرف نجاسیه و صرصر کیتو بوقانویان و دیگر امرا برسیدند بالشکری انبوه وهولا کوخان اغروق را در خانقین رها کرده عازم شد وهفتم جقشاباط آی موغاییل موافق یازدهم محرم سنه ست و خمسين و ستمائة الهجریه بطرف شرق فرود آمد و لشکر مغول چون مور و ملخ از جوانب و حوالی در آمدند و پیرامون باروی بغداد نرگه زدند و دیوار نهادند .

و سهشنبه بیست و دوم محرم ابتداء حرب کردند و جنگ در پیوستند پادشاه از طریق خراسان در قلب بود بر یسار شهر مقابل برج عجمی و ایلکا نویان و فربا بدروازه کلوازی و قولی و بولغا و توتار و شیرامون و ارقیو برپهن شهر بدروازه سوق سلطان و بوقاتیمور از طرف قلعه و جانب قبله بموضع دولاب بقل و بایجو و سونجاق از جانب غربی آنجا که بیمارستان عضدی است باتفاق جنگ میکردند و برابر برج عجمی مجانبق راست کردند و آن برج را رخنه کردند . خلیفه وزیر و جاثلیق را بیرون فرستاد و گفت پادشاه فرموده که وزیر را بفرستد بقول وفا کرده

او را بفرستادم. پادشاه بسخن خود برسد پادشاه فرمود که این شرط بدر همدان کردم، این زمان ببغداد آمدم و دریای آشوب و فتنه در اضطراب آمد چگونه بیکی قناعت نمایم هر سه را باید فرستاد یعنی دواتدار و سلیمان شاه نیز و (وزیر) رسولان با شهر رفتند و دیگر روز وزیر و صاحب دیوان و جمعی معارف و مشاهیر بیرون آمدند. ایشان را باز گردانید و شش روز جنگی سخت کردند و پادشاه فرمود تا شش یرلیغ نوشتند که قضاة و دانشمندان و شیخان و علویان و ارکانان (بازرگانان) و کسانی که با ما جنگ نکنند ایشان را از ما بجان امانست و کاغذها را بر تیر بسته از شش جانب بشهر انداختند و چون در حدود بغداد سنگ منجنیق نبود از جبل الحمرین و جلولا می آوردند و نخلها را می بریدند و بجای سنگ می انداختند و روز آدینه بیست و پنجم محرم برج عجمی را خراب کردند. دوشنبه بیست و هشتم محرم از آن طرف که پادشاه بود برابر برج عجمی، لشکر مغول بمکابره بر بارو رفتند و سردیوارها از مردم خالی کردند و از جانب سوق سلطان که بولغا و توتار بودند هنوز بر دیوار نرفته بودند، پادشاه با ایشان عتاب فرمود نوکران ایشان نیز برقتند و شب را تمامی سردیوارهای شرقی مسلم گردانیده بودند. و بوقت جسر بستن هولاکو خان فرموده بود که تا از بالا و زیر بغداد جسر بسته بودند و کشتیها معد داشته و مجانیق نصب کرده و محافظان نشانده و بوقاتیمور با تومانی لشکر بر سر راه مدائن و بصره نشسته بود تا اگر کسی بکشتی بگریزد مانع شود. چون حرب بغداد سخت شد و کار بر مردم تنگ آمد دواتدار خواست تا بر کشتی نشسته بر جانب سیب گریزد، چون از قریة العقاب بگذشت لشکر بوقاتیمور سنگ منجنیق و تیر و قواریر نفط روان کردند و سه کشتی بستند و مردم را هلاک کردند و دواتدار منهزم باز گشت.

چون خلیفه بر آن حال وقوف یافت بکلی از ملک بغداد مأیوس گشت و هیچ مفری و مهری ندید گفت ایل میشوم . فخرالدین دامغانی را و ابن درنوش را با تحفه اندک بیرون فرستاد بنا بر آن که اگر بسیار فرستد دلیل خوف باشد و خصم چیره گردد . هولاکو خان بدان التفات فرمود و محروم باز گشتند و سه شنبه بیست و هفتم محرم پسرمیانه خلیفه ابوالفضائل (ابوالفضل) عبدالرحمن بیرون آمد و وزیر با شهر برقت و صاحب دیوان و جمعی بزرگان با ابوالفضل بودند و مال بسیار آورده آن نیز مقبول نیفتاد دیگر روز سلخ محرم پسر بزرگتر و وزیر و جمعی مقربان بشفاعت بیرون آمدند ، فایده نداشت ، با شهر رفتند ، پادشاه خواجه نصیرالدین و آیتیمور نامی را برسالت پیش خلیفه فرستاد در صحبت ایشان ، در غره صفر بیرون آمدند و فخرالدین دامغانی که صاحب دیوان بود و ابن الجوزی و ابن درنوش را بشهر فرستاد تا سلیمان شاه و دواتدار را بیرون آرند و جهت استظهار ایشان یرلیغ و پایزه داد و فرمود که ارادت خلیفه است اگر خواهد بیرون آید و الا نیاید و لشکر مغول تا بیرون آمدن ایشان برقرار بر سر دیوار باشند و پنجشنبه غره صفر ایشان هر دو بیرون آمدند و باز ایشانرا بشهر فرستاد تا متعلقان خود را بیرون آرند تا بچربک مصر و شام روند . لشکر بغداد در صحبت ایشان عزم بیرون آمدن کردند خلقی بی انداز ، با امید آنکه خلاص یابند ، ایشانرا در هزاره و صده و دهه قسمت کردند تا تمامت را بکشتند و آنچ در شهر بماندند در نقبها و گلاخنها گریختند و جمعی از اعیان بیرون آمدند و زنهار خواستند که خلق بسیار ایل و مطیع اند ، ایشانرا مهلت فرمایند ، چه خلیفه پسران را می فرستد و خود نیز بیرون می آید ، در اثناء این حکایت تیری بر چشم هندوی بیتکچی آمد که از اکابر امراء بود . هولاکو خان عظیم خشم گرفت و در

استخلاص بغداد تعجیل نمود و خواجه نصیرالدین را فرمود تا مقام بر در دروازه حلبه برد جهت امان مردم و آغاز بیرون آمدن مردم شهر کردند و آدینه دوم صفر دواتدار را بقتل آوردند و سلیمان شاه را با هفتصد کس از اقارب حاضر گردانید و دست بسته سخن پرسیدند و فرمود که چون تو اختر شناس منجم بودی و بر احوال سعود و نحوس ملک واقف چگونه روز بد خود را ندیدی و مخدوم خود را پند ندادی تا از راه صلح بخدمت ما مبادرت نمودی . سلیمان شاه گفت خلیفه مستبد و بی سعادت بود ، پند نیک خواهان نمی شنید . فرمان شد تا او را با تمامت اتباع و اشیاع شهید کردند و امیر حاج الدین ( تاج الدین ) پسر دواتدار بزرگ را نیز بکشتند و سر هر سه را بدست ملک صالح پسر بدرالدین لولو بموصل فرستاد و بدرالدین سلیمان شاه را دوست بود بگریست . لکن از بیم جان سر ایشان را بر دار کرد . بعد از آن مستعصم خلیفه چون دید که کار از دست رفت وزیر را بخواند و پرسید که تدبیر کار ما چیست وزیر در جواب این بیت برخواند .

## بیت

یظنون ان الامر سهل وانما هو السیف حدث للقاء مصاربه  
وبعد خراب البصره باهرسه پسر ابوالفضل ، عبدالرحمن ،  
وابوالعباس احمد و ابوالمناقب مبارک روز یکشنبه چهارم صفر  
سنه ست و خمسين و ستمایه ( ۶۵۶ ) بیرون آمد و سه هزار کس از  
سادات و ائمه و قضات و اکابر و اعیان شهر باوی بودند و هلاکوخان  
را بدید پادشاه هیچ خشم ظاهر نکرد و خوش و نیکو پرسید بعد از  
آن با خلیفه گفت بگوی تا مردم شهر سلاح بیندازند و بیرون آیند  
تا شماره کنیم . خلیفه بشهر فرستاد تا ندا کنند که مردم شهر سلاح  
بیندازند و بیرون آیند ، اهل شهر گروه گروه سلاح انداخته بیرون  
می آمدند و مغولان ایشان را بقتل می آوردند و فرمان شد تا خلیفه

و پسران و متعلقان بدر و اژه کلوادی بلشکر گاه کینوبوقا نویان خیمه زدند و فرود آمدند و چند مغول را موکل ایشان گردانیدند و خلیفه بچشم حقیقت در هلاک خود مینگریست و بر ترك حزم و اباء قبول نصایح تأسف میخورد...

بیت

بدل گفت بد خواه من دید کام

فتادم چسو آن مرغ زیرك بدام  
و چهارشنبه هفتم صفر ابتداء قتل و غارت عام بود و لشکر بیکبار در شهر رفتند و تر و خشک میسوختند مگر خانه معدودی چند از آن گاویان و بعضی غرباء و هولاکو خان روز آدینه نهم صفر در شهر رفت بمطالعه خانه خلیفه و در میمنه بنشست و طوی امر کرد به استحضر خلیفه اشارت فرمود که تو میزبانی و ما میهمان بیا تا در خورماچه داری. خلیفه آن سخن را حقیقت انگاشت و از خوف میلرزید و چنان مدهش (مدهوش) گشته که مفاتیح خزائن را نمیدانست فرمود تا قفلی چند بشکستند و مقدار دوهزار تاجامه و ده هزار دینار و نفایس و مرصعات و جوهر چند بپندگی آورد هولاکو خان بدان التفات نفرمود و جمله را باعراء و حاضران بخشید و با خلیفه گفت اموال که بر روی زمین داری ظاهر است و از آن بندگان ما، آنچ دقاین است بگو تا چیست و کجاست. خلیفه بحوضی پراز زر در میانه سرای معترف شد آنرا بکاویدند پر از زرسرخ بود، تمامت در بسترهای صدمثقال و فرمان شد تا حرم های خلیفه را بشمارند هفتصد زن و سریت و یک هزار خادم بتفصیل آمدند. خلیفه چون از شمار حرم آگاه شد تضرع کرد و گفت اهل حرم را آفتاب و ماهتاب برایشان نتافته بمن ببخش فرمود که از این هفتصد صد اختیار کن و باقی را بگذار. خلیفه صد زن را از خویشان و نزدیکان با خود بیرون برد و هولاکو خان

شبانگاه بار دو آمد و بامداد فرمود تا سونجاق بشهر رفت و اموال خلیفه را ضبط کرده بیرون فرستاد و بر جمله آنچ تمامت خلفاء پانصد سال جمع کرده بودند تمامی در پیرامن گریاس کوه کوه درهم نهادند و بیشتر مواضع شریفه شهر را چون جامع خلیفه و مشهد موسی جواد علیه الرحمه و تربتهای خلیفه سوخته شد و خلق شهر شرف الدین مراغی و شهاب الدین زنجانی و ملک دل راست را فرستادند و امان خواستند، حکم نافذ گشت تا من بعد قتل و غارت در توقف دارند چه ملک بغداد از آن ماست برقرار بنشینند و هر کس بکار خود مشغول شوند بقیه شمشیر مانده مانده بجان امان یافتند و هولا کو خان جهت عفونت هوا روز چهارشنبه چهاردهم صفر از بغداد کوچ فرمود و بدیه وقف و جلایبه نزول فرمود و امیر عبدالرحمن را بفتح ولایت خوزستان فرستاد و خلیفه را طلب فرمود. او امارات بد بر حال خویش مشاهده کرد و بغایت بترسید با وزیر گفت چاره کار ما چیست. در جواب گفت لحيثنا طویله و مراد آن بود که در اول حال که تدبیر کرده بود تا حملی فراوان فرستند و آن قضیه را دفع کنند دو اتداری گفته بود لحيث الوزیر طویله و منع آن معنی کرده، خلیفه سخن او مسموع داشت و تدبیر وزیر فرو گذاشت بر جمله خلیفه از جان ناامید شد و اجازت خواست تا در حمام رود و تجدید غسلی کند. هولا کو خان فرمود تا با پنج مغول در رود گفت صحبت پنج زبانیه نمیخواهم و دوسه بیت از قصیده میخوانند...

و آخر روز چهارشنبه چهاردهم صفر سنه ست و خمسين و ستمایه کار خلیفه با پسر بزرگتر و پنج خادم که ملازم او بودند بدیه وقف تمام کردند و روز دیگر دیگران را که بدروازه کلاوادی با او فرو آمده بودند شهید کردند و هر کس را از عباسیان که یافتند زنده نگذاشتند مگر معدودی چند که ایشان را در حسابی



نیاوردند و مبارکشاه پسر کهین خلیفه را با ولجای خاتون بخشیدند و خاتون او را بمرآغه فرستاد تا پیش خواجه نصیرالدین میبود و او را زنی مغول دادند. از وی دو پسر آورد و آدینه شانزدهم صفر پسر میانه خلیفه را پیدر و برادر در رسانید و دولت خلفاء آل عباس که بعد از بنی امیه نشسته بودند منقضی شد و مدت خلافت ایشان پانصد و بیست و پنج سال بود و عدد ایشان سی و هفت نفر بر موجبی که مسمی و مفصل در قلم می آید:

سفاح، منصور، مهدی، هادی، رشید، امین، مأمون، معتصم، واثق، متوکل، منتصر، مستعین، معتز، مهندی، معتمد، معتضد، مکتفی، مقتدر، قاهر، راضی، متقی، مستکفی؛ مطیع، طائع، قادر، قایم، مقتدی، مستظهر، مسترشد، راشد، مقتفی، مستنجد، مستنضی، ناصر، ظاهر، مستنصر، مستعصم هفده سال خلافت کرد. و هم در آن روز که خلیفه را شهید کردند وزیر مؤیدالدین علقمی را براه وزارت و فخرالدین دامغانی را بصاحب دیوان با شهر فرستادند و علی بهادر را به شحنگی و اورتاقان و اوزان نامزد کردند و بنیابت امیر قراتای عمادالدین عمر قزوینی را معین کردند و او مسجد خلیفه و مشهد موسی جواد را عمارت کرد و نجم الدین ابی جعفر احمد عمران که او را وزیر راستدلی گفتندی بولایت اعمال شرقی بغداد چون طریق خراسان و خالص و بندینجین منصوب شد و قاضی القضاتی نظام الدین عبدالؤمن بندیجینی را فرمود و ایلاکانویان و قرا بوقا را با سه هزار سوار مغول معین فرمود و با بغداد فرستاد تا با حال عمارت دارند و کارها تمام کنند و هر کس کشتگان و متعلقان خود را در گور کردند و چهار پایان مرده را از راه برداشته و بازارها را معمور گردانیدند و پنجشنبه بیست و نهم صفر شرف الدین پسر وزیر و صاحب دیوان جهت استطلاع امور بدرگاه آمدند و باز گشتند و هولاکو خان آدینه بیست و سوم صفر کوچ کرد.

بقیة شیخ عکارم نزول فرمود و از آنجا کوچ بر کوچ میرفت تا بخانقین باورد و هاء خود رسید و بوقت محاصره بغداد از حله چند علوی و دانشمند پیامدند و التماس شکنه کردند و هولا کو خان بوکله و امیر نجلی نخجوانی را آنجا فرستاد و بر عقب ایشان بوقایمور برادر اولجای خاتون را جهت امتحان اهل حله و کوفه و واسط بفرستاد. مردم حله استقبال لشکر کردند و بر فرات پول بستند و بوصول ایشان شادیا نمودند. بوقایمور چون ایشان را ثابت قدم دید دهم صفر کوچ کرد و متوجه واسط شد و هفدهم رسید. اهل آنجا ایل نشدند؛ مقام کرد و شهر را بستند و قتل و غارت آغاز کرد و قریب چهل هزار آدمی بقتل آمدند و از آنجا بخوزستان رفت و شرف الدین ابن الجسوزی را با خود برد تا شهر تستر (شوشتر) ایل کرد و سپاهیان و ترکان خلیفه بعضی بگریختند و بعضی کشته شدند و بصره و آن حدود ایل شدند و امیر سیف الدین بیتکچی از بندگی حضرت التماس کرده صد منول را بنجف فرستاد تا مشهد امیر المؤمنین علی رضی الله عنه را و اهل آنجا را محافظت نمودند و دوازدهم ربیع الاول بوقایمور بلشکر گاه رسید و نوزدهم ربیع الاول رسولان حلب را که بغداد آمده بودند باز گردانیدند حامل مکتوبی که خواجه نصیر الدین طوسی بفرمان هولا کو خان عبری سواد کرده بود...

و هولا کو خان روز چهارشنبه یازدهم ربیع الآخر باغروق رسید بحدود همدان و سیاه کوه و از آن سفر فرود آمد و هفته مزاجش منحرف شده بود و باصحت آمد و شانزدهم ربیع الآخر کو که بیتکچی نماند و چهارشنبه بیستم ربیع الآخر ایلکانویان و بعضی امراء بدر گاه رسیدند و پنجشنبه دوم جمادی الآخر مؤید الدین وزیر بغداد نماند و پسرش شرف الدین را بجای او نصب کردند...

## لغتنامه جامع التواریخ رشیدی

واقرار  
 بخشیان: منشیان، نواب حاکم  
 میقات: هنگام کاری، جای  
 کاری، زمان معهود  
 گریوه: تپه، زمین شیب دار،  
 معبر دشوار  
 قول: قلب سپاه (منولی)  
 مشافهه: روپرو سخن گفتن  
 نوکریزک: یزک، پیش قراول  
 ایل شدن: یار و همراه شدن  
 لطفاً و عنفاً: بلطف و یا بزور  
 عطفه: بازگشت، میل بسوی  
 دیگر  
 منتصف محرم: نیمه محرم  
 نرگه: دور کردن  
 مجانیق: منجنیق‌ها، آلات  
 پرتاب سنگ و تیر برای  
 تسخیر قلاع در قدیم  
 مکابره: مجادله و ستیزه  
 معد: آماده  
 سوق: بازار  
 قواریر: (ج. قاروره)،  
 شیشه‌ها  
 مفر: راه فرار

عاطفت: مهربانی  
 سیورغامیشی: (منولی)  
 مهربانی  
 دل بزرگ: جسور  
 دیوان عزیز: دستگاه خلافت  
 بغداد  
 تعنیف: بدرستی سرزنش کردن  
 تخویف: ترساندن  
 کنکاج: کنکاش، مشورت  
 توکیل: کاری را بکسی رجوع  
 کردن  
 قبچور: (قبچور)، نوعی مالیات  
 که در عهد مغول معمول  
 گشت.  
 اتباع و اشیاع: تابعدان و  
 اطرافیان  
 انذار: ترساندن، تهدید کردن  
 نزول و رکوب: فرود آمدن و  
 سوار شدن  
 اختیار: برگزیدن ساعت سعد  
 یا نحس برای امری توسط  
 منجم  
 مداهنه: چاپلوسی  
 مچلکا: (ترکی) سند و دستاویز

پایزه: صفحه‌ای از طلا یا فلز  
 دیگر که خان مغول به  
 مأموران مخصوص خود  
 میداد تا هر جا ضرورت باشد  
 بمنزله پروانه نشان دهند  
 چربك: سخن چرب و نرم و

تزویر آمیز  
 گلخن: تون و آتشخانه حمام  
 سریت: کنیز  
 کریاس: دربار شاه، بین حیاط  
 و دروازه، خلوتخانه شاه  
 استطلاع: کسب اطلاع

## معرفی کتاب

هندوشاه بن سنجر بن عبدالله صاحبی نخجوانی (کیوانی) بطن قوی از خدمتگزاران خاندان جوینی بوده و از طرف ایشان مأموریت‌های دولتی را انجام میداده و در سال ۶۷۴ هـ. حکومت کاشان داشته. وی مردی دبیر و بساذوق بوده است و فرزندش شمس‌الدین محمد بن هندوشاه نخجوانی معروف به «شمس منشی» مؤلف کتاب «دستورالکتاب فی تعیین المراتب» است در فن انشاء و ترسل.

تألیف معروف هندوشاه بن سنجر یعنی «تجارب السلف» ترجمه‌ایست از یک نسخه مفصل و مفقود کتاب الفخری تألیف ابن الطقطقی (فوت در سال ۷۰۹ هـ.) که هندوشاه بنام اتابک لر بزرگ نصرة‌الدین احمد بن یوسف شاه (۶۹۵-۷۳۰) نوشته و تقدیم وی کرده.

تجارب السلف به نثر عامه فهم و سلیس نوشته شده و تألیف آن در سال ۷۲۴ هـ. پایان رسیده است.

شادروان استاد عباس افبال آشتیانی در سال ۱۳۱۳ آنرا تصحیح و منتشر کرده. و باری دیگر هم در سال ۱۳۴۴ توسط کتابخانه طهوری همان نسخه مصحح آن شادروان بطبع رسیده.



## از « تجارب السلف »

تألیف هندو شاه بن سنجر بن عبدالله صاحبی  
نخجوانی

(انجام تألیف کتاب سال ۷۲۲ هـ .)

« کشتن ابومسلم صاحب آل عباس .  
در نفس منصور از ابومسلم آزاری بود و چند نوبت با سفاح  
گفت اورا می باید کشت ، سفاح نمی پسندید و چون خلافت بمنصور  
رسید ابومسلم بجنگ عبدالله رفت بشام ، چنانکه گفتیم ، و چون  
ابومسلم ظفر یافت و غنیمت گرفت منصور یکی از معتمدان خویش  
بفرستاد تا غنائم و اموال را اعتبار کنند ، ابومسلم برنجید ، گفت  
من در دماء مسلمانان امینم و در اموال خائتم؟ و منصور را دشنام  
داد و منهیان بمنصور نوشتند . و ابومسلم عزم خلاف کرد و خواست  
که بخراسان رود و پیش منصور نیاید . منصور اندیشناک شد از  
آنکه مبادا ابومسلم دل مشغول دهد و مملکت را مضطرب دارد

زیرا که مردی داهی و شجاع و عاقل و زیرک بود و هر چه خواستی آسان توانستی کرد . منصور در کار او متحیر شد و در پناه مکر و حيله گریخت و با بومسلم نامه نوشت مشتمل بر استمالت و تطییب دل و مواعید جمیل، و او را بطلبید، ابومسلم جواب نوشت که مطیع و منقاد امیر المؤمنینم ، اما میخواهم که بخراسان روم و اگر امیر المؤمنین اصلاح نفس خود میکند من همان بنده ام و اگر چنانچه بر عادت مألوف دربند آرزوهای خویشتن است من نیز غم کار خود خورم و تدبیری که متضمن سلامت باشد بیندیشم ، منصور از ایسن جواب خائف تر شد و کینه زیاده شد و نامه با بومسلم نوشت ، مضمونش آن که تو در نظر ما باین صفت که میگوئی نیستی بلکه از همه عزیزتری و آن زحمت که تو در اعلاء ما کشیده از شرح مستغنی است ، باید که باستظهاری تمام روی باین جانب نهی که جز نیکویی نخواهد بود . پس بفرمود تا بزرگان بنی هاشم همه نامه ها نوشتند و ابومسلم را بر آمدن ترغیب میکردند و منصور نامه بدست عاقل ترین یار خویش بفرستاد و گفت که باید با او سخن نرم بگویی و هر چه از ترغیب و تحریض توانی بجای آری، اگر بازش گردانی که هیچ و اگر سر خلاف و نافرمانی دارد و میخواهد مراجعت نکند و ترا مجال هیچ حیل نماند با او بگو که منصور میگوید از پشت عباس نباشم و از پیغمبر بری باشم که اگر باین حال بروی و پیش من نیایی که جز من هیچ آفریده بجنگ تو آید، و خدای را چنین و چنان باشم که اگر آنچه گفتم نکنم . رسول با بومسلم رسید و نامه ها برسانید و هر چه با استمالت و استعطاف عاید باشد بجای آورد . ابومسلم با مالک هشتم که یار او بود در این معنی مشاورت کرد . او گفت رای راست آن است که اصلاً باز نگردی که در چنگ او افتی و بر تو ابقا نکند و البته ترا بکشد و اگر باین صورت که عزم کرده بروی چون بری رسی آنجا مقام ساز، اگر حالتی حادث



شود بخراسان وهرجا که خواهی توانی رفت . ابومسلم این رای را پسندید ورسول را گفت باز گرد که من بخراسان میروم والبته باز نگرדם. رسول گفت ای ابومسلم تو همیشه امین آل محمد بودی، بخدای سوگند میدهم که خویشتن را بعصیان و خلاف موسوم مگردان و بخدمت امیرالمؤمنین متوجه شو که جز خیر و خوبی نخواهی دید. ابومسلم گفت تو با چنین من خطاب کجا کرده که اکنون میگوی . رسول گفت سبحان الله العظیم ، مارا و همه خلق را بینی. هاشم دعوت کردی وگفتی هر که مخالف ایشان باشد بکشید و چون ماهمه مطیع شدیم و دعوت ایشان قبول کردیم تو تخلف مینمایی ، این حالتی عجب است. ابومسلم گفت سخن همان است که گفتم و مراجعت را وجهی نیست ، رسول چون دانست که البته مراجعت نخواهد کرد خلوتی ساخت و پیغام منصور برسانید. ابومسلم زمانی سردرپیش افکند و تأملی کرد. آنگاه سر بر آورد و گفت بیایم و عذر بخواهم . پس لشکر را بیکی از معتمدان خود سپرد و گفت اگر نامه من پیش شما آرند بنیمه نگین مهر کرده آن مهر من باشد و اگر بتمام نگین مهر کرده باشد آن نامه من نباشد. و روی بمداین نهاد که منصور آنجا بود . چون منصور را آمدن او خبر شد بفرمود تاهمه خلق استقبال کردند و بتعظیمی تمام او را در شهر آوردند . چون بمنصور رسید خدمت کسر و دستش بیوسید . منصور او را اکرام کرد ، آنگاه گفت : باز گرد و امروز بیاسای تافردا بهم رسیم . ابومسلم باز گشت و آن روز بیاسود . منصور روز دیگر چند کس را با سلاحهای مخفی درمرافق مقام خود بداشت و با ایشان قرارداد که چون من دست برهم زنم شما بیرون آید و ابومسلم را بکشید . آنگاه کس بطلب او فرستاد . چون ابومسلم در مجلس رفت منصور گفت آن شمشیر که در لشکر عبدالله یافتی کجا است ؟ ابومسلم شمشیری در دست داشت، گفت : این است . منصور شمشیر

از دست او بستند و در زیر مصلی نهاد و با او سخن آغاز کرد و بتوبیخ و تقریع مشغول شد و يك يك گناه او می‌شمرد و ابو مسلم عذر می‌خواست و هر يك را وجهی می‌گفت . در آخر گفت یا امیر المؤمنین بامثل من این چنین سخنها نگویند، باز حمتی که جهت دولت شما کشیده‌ام. منصور در خشم شد و او را دشنام داد و گفت آنچه تو کردی اگر کنیز سیاه بودی همین توانستی کرد و آنچه تو یافتی بدولت ما یافتی. ابو مسلم گفت این سخنان را بگذار که من جز از خدای از کس دیگر نترسم . منصور دستها بر هم زد، آن جماعت بیرون جستند و شمشیر در ابو مسلم نهادند و او فریاد می‌کرد که یا امیر المؤمنین مرا از بهر دشمنان خود بگذار، منصور گفت هیچ کس مرا دشمن تراز تو نیست ، پس بفرمود تا شخص او را بعد از آن که کشته بودند در بساطی پیچیدند و در گوشه خانه بنهادند. عیسی بن موسی بن محمد بن علی بن عبدالله بن العباس در آمد و ابو مسلم او را دیده بود و از او معاونت خواسته و عیسی قبول کرد که در حق او با منصور سخن گوید و تربیت کند. گفت یا امیر المؤمنین ابو مسلم کجا است؟ منصور گفت آنجا کشته و پیچیده در بساط. عیسی گفت : انا لله وانا اليه راجعون بعد از آن که او را امان فرمودی و آن همه رنجه‌ها که جهت کار شما دید این غدر مستحسن ندارند و بیچاره بامن دوستی داشت. منصور گفت خداوند دل ترا از این غم فارغ گرداند که ترا از آن دشمن ترکس نبود . پس بفرمود تا لشکر ابو مسلم را مالی دادند و باز گردانیدند و منصور در خراسان تصرف کرد و این حالت در سنهٔ سبع وثلثین و مایه واقع شد .

## لغات «تجارب السلف»

مرافق: جمع مرفق ، مطبخ و  
آبریز

تقریع : ملامت کردن

تربیت کردن : پرورش دادن،

ادب آموختن، خلاصی

بخشیدن

سبع و ثلثین ومائه : ۱۳۷

اعتبار کردن : اعتماد کردن،

قدر چیزی را معین کردن

دماء : خونها

تطیب دل : دل خوش کردن

اعلاء : بلند گردانیدن

استظهاری : پشت گرمی

استعطاف : مهربان گشتن

خواستن

# معرفی کتاب

عبدالله بن فضل الله شیرازی ، معروف به «وصاف» یا «وصاف الحضرة» ، در دوران الجایتو خان از عاملان دیوان خراج بود و باخواجه رشیدالدین فضل الله وزیر بزرگ غازان خان و الجایتو خان بستگی داشت و کتاب «تجزیه الامصار و تجزیه الاعصار» را که بنام «تاریخ وصاف» مشهور شده است ، در ۲۴ محرم سال ۷۱۲ هجری بوسیله خواجه رشیدالدین تقدیم الجایتو خان کرد .

با اینکه «تاریخ وصاف» (تاریخ وصاف - چاپ بمبئی ص ۵۴۵) يك سند معتبر و مهم تاریخی شمرده میشود و همچنانکه مؤلف آن اشاره کرده است دنباله تاریخ جهانگشای جوینی میباشد - نثر فارسی آن بالکل بی قدر و فاقد ارزش است و بجزرات میتوان گفت که زبانی است مصنوعی - نه عربی و نه فارسی - بلکه ساخته و پرداخته مؤلف . انشای او هم بهترین نمونه است برای اینکه «چگونه نباید نوشت» .

روزی که کتاب را به الجایتو خان عرضه داشت ، دعائی خواند و خان را ستود ، آن مغول بینوا با آنکه فارسی میدانست و غالباً با فارسی زبانان محشور بود - از گفته های وصاف الحضرة چیزی نفهمید و چندین بار (بگفته خود وصاف) سخنان او را قطع کرد و از وزیر وقاضی القضاة توضیح خواست و باز بقول خود مؤلف - ایشان گفته های او را «بعبارت سلیس فارسی» ترجمه کردند - «تاریخ وصاف» از تألیفاتی است که شایسته است مانند «دره نادره» میرزا مهدی خان استرآبادی «بعبارت سلیس» ترجمه و خلاصه شود .

## از کتاب «تاریخ و صاف»

### یا «تجزیه الامصار و تجزیه الاعصار» تألیف

عبدالله بن فضل الله شیرازی معروف  
به «وصاف الحضرة» - اوایل قرن هشتم هجری

کیخاتو خان برادر ارغون خان مغول پس از وی در ماه رجب سال ۶۹۰ هجری تاجگذاری کرد و صدرالدین احمد خالدي زنجانى - مشهور به صدر جهان - را وزیر بزرگ خویش ساخت . بر اثر اسراف کیخاتو و وزیرش خزانه ملك تهی گشت و صدرجهان برای چاره جوئی و رفع مضایق مالی انتشار «چاو» را که نوعی اسکناس - و جانشین زر و سیم - بود و مغولان خود از چینیان گرفته بودند ، توصیه کرد و ایلخان کیخاتو خان نیز پذیرفت .

اکنون صفحه‌ای از تاریخ و صاف را درباره «چاو» که بالنسبه ساده‌تر از بخشهای دیگر آن کتاب است نقل میکنیم :

(این قطعه آغاز میشود با سخنان صدر جهان به کیخاتو)

« . . . چنین در خاطر می‌آید که بر مثال بلاد قآن در  
 بسط ممالك ایلخان نیز چاو در عوض زر روان گردانند تا ابواب  
 معاملات بدان مفتوح گردد و مال باسره با خزانه عاید و خسران  
 و نقصان با ابواب المال هیچ آفریده راه نیافته باشد . بدین مقدمات  
 و همی صاحب دیوان باتفاق « پولاد جنکسانک » ایلچی قآن سخن  
 عرضه داشت . چون ظاهر این تقریر منتج فسحت عرضه ثروت  
 و تخفیف مؤن ارباب تجارت و ترفیه خواطر ارباب فقر و مسکنت  
 بود و عن بادی الرأی در نظر متأملان عین ثواب مینمود ، ایلخان  
 یرلیغ داد - حکماً جزماً و حتماً مقضیاً - که در سایر ممالك  
 بهیچ جنس از نقود مبیعت و معاملت نکنند و نسج ثیاب مذهب  
 بر منوال مصحف آن نسخ فرمایند مگر چند آنکه کسوت خاص پادشاه  
 و خواص امرا را پسندیده باشد و از صنعت مکفئات ادانی و هر  
 حرفتی که موجب ابطال زر و نقره باشد اجتناب نمایند ، زرگری  
 و سیم پالائی برنگ چهره و اشک دیده عاشقان باز گذارند .  
 علی الجملة بتسویل واغرا و تضلیل واغواء آن نسناس صفت ناسباس  
 که ولی نعمت خود را چنین وصمت پسندید ، باطراف ممالك عراق  
 عرب و عجم و دیاربکر و ربیع و موصل و میافارقین و آذربایجان  
 و خراسان و کرمان و شیراز میری بزرگ بدین مهم پرخطر نامزد  
 شد ، و در هر مملکی چاو خانه بنیاد کردند و متصرفان و بینکچیان  
 و خزنه و دیگر عمله معین و در هر طرفی مبالغ مال درمؤنت چاو  
 صرف شد . باشتهار این حکایت طوایف امم در چنبر حیرت پیچان  
 بل بیجان بودند . . . (جمله‌ای تازی) هیأت و صورت چاو بدین  
 منوال بود : پیرامن سطح کاغذ پاره مربع مستطیل چند کلمه بخط  
 خطائی که محض خطا این بود - نوشته و بر بالاء آن از دو طرف  
 « لا اله الا الله محمد رسول الله » سکه سبیکه نقد و واسطه فواید عقد  
 و طغرا صحیفه منشور و متمم تائم آن نحور ساخته و فروتراز آن

«ایرنجین تورچی» تحریر کرده و در میانه دایره کشیده خارج از مرکز صواب و از نیم درهم تا ده دینار رقم زده و بشیوه مسطور در قلم آورده که پادشاه جهان در تاریخ سنه ثلث و تسعین و ستمایه (۶۹۳) این چاو مبارک را در ممالک روانه گردانید تغییر و تبدیل کننده را با زن و فرزند پیاسا رسانیده مال او را جهة دیوان بردارند . و چاو نامه بشیر از آوردند بغایت مطول موصل بشرحهای مفصل در آن اصوله متوهم انگیزته و جواب بر عقب ایراد کرده و نسخه آن موجود است و ذکر آن تطویلی غیر نافع باشد ، بل ممل مسامع . زبده تقریرات آنکه چون چاو مبارک در عوض زر ماننده اشک مهجوران جاری شود فقر و فاقه و ضر و مسکنت از میان خلائق مرتفع گردد و غلات و حبوب رخص پذیرد و غنی و فقیر در درجه تساوی گیرد و شعرا و افاضل عصر در مدح آن بر حسب میلان خاطر پادشاه و صاحب دیوان نتایج فکر خود باظهار رسانیدند . نمودار را این بیت از قطعه یکی از افاضل ثبت کرده شد :

بیت

چاو اگر در جهان روان گردد

رونق ملک جاودان گردد

و چون حکم رفته بود تا تمامت ارباب حرف که زر و نقره در انواع صناعات خود استعمال میکنند تارک شوند ، ایشانرا از چاو خانه مبارک متدارک کردند و بر حسب استحقاق حکام ملک مواجب و ادرارات مرتب و موظف گردانند . و هرگاه که چاو سمت اندراس گیرد باز چاو خانه برند و هر ده دینار را نه دینار چاو مجدد ستانند . و تجار بحار ملک فارس را که مسافران و مجتازان بلاد یاغی اند از خزانه زر بدهند و چاو ایشان بستانند . مادام که درین باب طریق احتیاط مرعی افتد و اجازت و جواز

ایشان مقدر بوقوف نواب و نظار دیوان باشد . ازین جنس کلمات درج کرده بودند .

فرد

شروع در غرضی کان بمقصدی نرسد

هزار باره زکردن به است ناکردن  
بر تقدیر فرض ممتنع و وجود محال اگر این شروط فاسد  
نگشتی و بواسطه تقلب احوال و تنقل دول و تبدل امور این احکام  
از تغیر مصون ماندی و خلایق پی تردد و تبدل به اخذ و اعطا راضی  
و راغب شدند ، ممکن که بعضی ازین مقدمات منتج افتادی ،  
اما از روی قیاس عقلی مالا کلام جنس این فصل بهر نوع که اندیشه  
میرفت عرضی مفارق و لازمی غیر مقوم مینمود . خاصه که ازین  
مقولات و وضع این توهمات نظر بر آگندن خزانه پادشاه و پراگندن  
اموال عام بود و « حرمة مال المسلم کحرمة دمه » . و خود در  
حکمت عملی بیراهین مقرر شده که زر ناموس اصغر است و مقدر  
مقادیر ایمان و مستدعی نظام جهان . و اندک آن مقابل بسیاری  
از دیگر اشیا می افتد که نقل آن مؤدی باشد بطول زحمت و ثقل  
تمام و بواسطه رزانت جوهر و متانت مزاج هرگز آفت عدم بر و  
تطرق ندارد و باغراق و احراق و رمس و دق و قطع و رض قابل  
نقصان نمیشود ... (چند جمله تازی) ... مثلی مشهور است :

بیت

گر زر بدی مرا همه کاری چو زر بدی

از بی زریست کار که چون زر نمی شود ...  
( شعر تازی ) . . . و اگر کاتب ، امثال و نوادر بلغاء عرب  
و عجم که در خواص و منافع و محامد آن نظم داده اند و بر لوح  
حافظه مسطور دارد ، ایراد کردی این کتاب را مذهب الذهب نام  
شدی و غرض مطلوب ناتمام . . . اگر نه زر باشد اکیل فرق



سلاطین کامکار و سوار و گوشوار دست و گوش کواغب و ابکار  
از چه سازند ، کل طری\* از شادی مشتی قراضه زر که در جیب  
کرته مودوع دارد و در رخ یار خندان میگردد و شکوفه پی برگ  
سیم بچه استظهار در پیری تقدم لشکر ربیع نمودی ، نرگس  
سرمست در خواب سحر بخیال زر دیده را بینا میگرداند ، دل  
سنگین بیرحم کوه را از آرزوی اکتساب از آفتاب زرافشان خون  
در عروق منجمد میپشود ، با کاغذ چگونه مقابل و معادل تواند بود  
که بشری جزو دخان گردد و باندك بادی چون بنات الهوا طیران  
کند ، بشبنمی صورت مائی گیرد و در گردی منلاشی اجزا شود ،  
لاف و گزاف از حد گذشت و از تمویهات و تشبیهات ملالت افزود .  
در ماه ذی قعدة سنة ثلث و تسعين و ستمائه (۶۹۳) در تبریز  
چاو روان شد و موجب عقده دل و عقله روان . بضرورت ، صیانت  
نفس و مال را بانواع اطعمه و امتعه خسیس معامله بی مجامله آغاز -  
نهادند . بعد از سه روز ملك تبریز که مصر کوچک عبارت از آنست  
مانند صرء صبر مشتاقان تهی شد ، فر و بهی از دیار دور گشت  
و پهلوه امن و استقامت را فر بهی نماند . دكاكین و اسواق صوره  
«بیوتهم خاویه» یافت ، ابواب معاملات را مسدود گردانیدند ،  
یکمن نان بدیناری رایج اگر میفروختند یا بنده رابح بود و بایع  
مسامح . دوستی از جمله ظراف اطراف تقریر کرد که در مضایق  
آن حال در سوق الخیول تبریز نظاره بودم ، بیاعان يك سر اسب  
را که پانجده (پانزده) دینار مضاعف ثمن معدل بود خاصه در وسط

---

\* در پایان تاریخ و صاف چاپ بمبئی ناشر مقداری لغات مغولی  
و ترکی را که بعقیده خویش نامأنوس پنداشته معنی کرده است و «طری»  
را هم اقبال و مرور بر شیئی ترجمه کرده است . ولی طری «خر ماده  
متروك» است و این اصطلاح گمان میرود تقریباً معادل هر «خر  
وامانده ای» باشد .

تَبَّارِانِ حَوادِث ، بِمِبلَغِ صَد و پنجاه دینار چاو معین کردند ،  
 فروشنده در معرض استزادت ثمن یعنی فراغت و نشاط و مسابقت  
 اشواط مرکوب عرض میدهد اسب را بر نشست و بر کُضی سریع  
 از میان دایره بازار منسرح شد تا از خدآء ابصار ناپدید  
 گشت ... ( عبارت عربی ) ... نفیر و زفیر و جوش و خروش  
 خَلائِقِ بَفلَکِ البروج پیوست و حکام و لشکریانرا طاقت طاق شد ،  
 عوام الناس روز جمعه در مسجد تضرع و ابتهال نمودند و بمجاهره  
 و مکابره تظلم آغاز نهاد و عزالدین مظفر را باجمعی که بانشاء  
 و افشاء این بدعت و سنه سیئه منسوب بودند لعنت کردند ...  
 ( عبارت عربی ) ... پس قصد کردند تا او را با موافقان بقتل  
 آورند ، در میان انجمن گریختند و جانرا با نام بد بیرون برد  
 و ارباب فضل و شعراء عصر بَتَبَرِکِ مذمت و هجو او را زبان  
 بر گشادند چنانکه یکی از اهل عصر گفته در وقتی که از حضرت  
 صاحبی عمیدالملک لقب یافت :

بیت . . .

... عمیدالملک - ملک را همچو آب در فلک است  
 ریش شومش که پشم سگ به ازو  
 در تناسب چو اطلس و کسک است  
 کار فردای او مشاهده کن  
 گر چه امروز جملةالملک است  
 و این قطعه نیز در آن تاریخ بر رقعۀ نظم دوخته آمد :

قطعه

تو عز دینی و ظل جهانی  
 جهانرا هستی تو نیست در خور  
 از آن گبر و مسلمان و یهودی  
 پس از توحید حق والله اکبر

همی خوانند از روی تضرع

بنزد حضرت دارای داور

خدایا بر مراد خویش هرگز

مبادا در جهان یکدم مظفر !

درشیراز بتخصیص مقدار پنج تومان زر بمصالح چاو صرف

شد ، کاغذ که اسباب ارباب هنر بود چون جهل صفت روائی یافت

و کس را یارا نه که پنهان از نواب چاوخانه يك طبق کاغذ بفروشد

مبادا نام او را چون زر بی نشان گردانند. در آن حال این رقعہ

پیکي از اخوان الصفا نوشته بود و تذکار و اغراب را ثبت کرده

آمد: کلک امانی فلان بر صفحه نجات جاری باد ... داعی مخلص

و مشتاق متخصص قلم آسا منطقه تودد بر میان بسته ، زبانرا به ثناء

فائق و دعاء فاتح گشاده میدارد و چهره بیاض مصافات را بر قوم

اخلاص می نگارد عرصه اشتیاق بمجاورت انیس که داخلی من

حیوة معادہ، صفت دارد نه آن طول و عرض گرفته که بهندسه قلم

دوزبان و شکل مسطح کاغذ دو روی ... مسافت آنرا مساحت توان

کرد ، مدتیست تا طوطیان زرین پر سخن . . . از آبشخور

مشکین . . . بر نشیمن سیمین ... طیران ننموده و سفیران آنها

مغیبات از قیروان مغرب بخطه نیم روز خبری نیاورده ، اگر

خاطر بتلقیح فکری یا تنقیح ذکر می مسامحت میکند بخانه مفکره

بر صفحه متخیله اثبات میباید کرد یا بحمره اشک بر سواد دیده

ستم دیده منقش گردانید . توقع که بچند اوراق از آن جنس ،

که پیش داعی جز ذکر آن نمیرود ، زبان شکایت قلم سر زده

در بندد و اگر چهره این امنیت در حجاب امتناع مستور خواهد

ماند همین قدر مایه که کلک سوگوار تظلم را پیراهنی کاغذی

در پوشد و نفیر صغیر بذروه فلك پیردیر رساند و از زبان خاقان

معانی خاقانی شیروانی گوید :

بیت

از دست یار پیرهنی کاغذی کنم  
کو کاغذ و سر قلم از من دریغ داشت

بفرستد . \*

چون شکایت زمین و زمان با آسمان رسید و کار بجان و کارد  
باستخوان و سیل بدهان ، امرا و نوئینان باتفاق صاحب دیوان  
عرضه داشتند که اگر این حال چند روز دیگر برقرار ماند دست  
از رونق ممالك میباید شست و بعد از آن طریق تلافی و تلاقی  
باطراف تدارك نجست ... حکم یرلیغ بنفاز پیوست که حال را  
ابطال کنند ، ایلچیان بقطع ماده شر و رفع قاعده محنت عام  
باطراف روانه گشتند و بفضل حق سبحانه و تعالی این داهیه ...  
مندفع شد و خواطر جماهیر خلایق ببشارت این فتوح غریق حبور  
و سرور ... »

---

\* نتیجه تمام این مقدمات اینکه «کاغذ ندارم بنویسم - قدری

کاغذ بفرستید» .

## لغتنامه تاریخ و صاف

مصحف : خطا شده  
 مکفتات : ج مکفت، بهم ضم  
 کرده شده و قبض شده  
 او انسی : ظروف  
 ابطال زر : ناچیر و بی فایده  
 کردن طلا  
 سیم پالائی : نقره ذوب  
 کردن برای سکه زدن یا  
 اسباب زینت ساختن  
 تسویل : فریب و اغوا  
 اغرا : تحریص کردن، آزمند  
 گردانیدن  
 تضلیل : برانگیختن کسی  
 به ضلالت  
 اغواء : گمراه ساختن، از  
 راه بدر بردن  
 وصمت : تنگ و عار و عیب  
 چاوخانه : محلی که «چاو»  
 درست میکردند  
 متصرفان : مأمورین مالی  
 بتیکچیان : (مغولی) جاسوس  
 واستراق سمع کننده  
 خزانه : ج . خازن  
 مؤنت : نفقه

ابواب المال : مقصود راههای  
 درآمد است  
 مال باسره : یعنی مالیات  
 به زر رایج، زر بی غل  
 و غش  
 فسحت : فراخی، گشادگی  
 مؤن : نیازمندیها، نفقه،  
 زاد و توشه  
 ترفیه : آسایش، خوشوقتی  
 رفاهیت  
 عن بادی الرأی : در آغاز  
 رأی، در بادی امر  
 متأملان : عاقبت اندیشان،  
 متفکران  
 حکما، جزما، حتما، مقضیا :  
 فرمان استوار و حتمی-  
 الاجری  
 مبیاعت : با یکدیگر خرید  
 و فروش کردن  
 نسج : بافتن  
 ثياب : جمع ثوب، لباسها  
 مذهب : طلائی، زرین  
 منوال : نوردن ساجان، طرز،  
 طور

باشتهار : بمحض شهرت

یافتن ، شایع شدن

چنبر حیرت : دایره ، حلقه ،

قلاده حیرت

فراید : چیز نفیس و منفرد

عقد : رشته مروارید ، گردن-

بند

طغرا : امضاء و رقم پادشاه

متممم تماائم : کسی که

تعویذها را بگردن کودکی

برای حفاظت از سحر و جادو

آویزان میکند

نحور : پیش سینه ها ، جای

کردن بندها

اصولاً متوهم : مطالب ترس آور

ممل مسماع : رنج رساننده

گوشها ، گوش خراش

رخص پذیرفتن : ارزان شدن

میلان : میل ، گرایش

متدارك : دریا بنده

بحار : دریاها

مجتازان : مسافران

یاغی : دشمن

بر تقدیر فرض ممتنع و وجود

محال : بفرض محال

تنقل دول : تغییر و تبدیل

فراوان دولتها

تغیر : دگرگونی

تردد : عدم ثبات ، تردید ،

پریشانی خاطر

تبلد : متحیر شدن ، دریغ

خوردن

مالاکلام : ناگفتنی ، بی چند

و چون

عرضی مفارق : قصد و نیت

دور و دراز ، کار صعب

الوصول

لازم غیر مقوم : امری که

ارزش آن معلوم نشده

مقولات : سخنهای گفته

شده

«حرمة مال المسلم كحرمة

دمه» : احترام مال مسلمان

مثل احترام خون اوست

ناموس اصغر : در برابر

«ناموس اکبر» که جبرئیل

باشد آورده است

مقدر مقادیر : اندازه گیرنده

مقدارها ، کیل ارزشها

مستدعی نظام جهان :

خواهنده نظام جهان

مؤدی : برگزار شونده ،

ادا شده ، گزاریده شده  
 رزانت : آهستگی ، وقار ،  
 بردباری  
 متانت : پایداری ، استواری ،  
 ثبات قدم  
 تطرق : از یکدیگر رد شدن  
 در راه ، مزاحم شدن ،  
 راه یافتن  
 اغراق : غرقه کردن ، در آب  
 نابود شدن  
 احسراق : سوزانیدن  
 رمس : در خاک کردن ، زیر  
 خاک کردن  
 دق : شکستن ، کوفتن ،  
 خرد کردن  
 قطع : بریدن ، جدا کردن  
 رض : کوفتن ، ریز کردن ،  
 خرد کردن  
 مذهب الذهب : مذهب زر ،  
 کیش زر پرستی  
 اکلیل : تاج جواهر نشان  
 کواعب : دختران نارپستان  
 ابکار : دوشیزگان  
 کل طری : اصطلاحی مانند  
 هر «یقنعلی بقالی» ، هر  
 «خر وامانده ای» (۹)

کرته : پیراهن و قبای یکد  
 لا و نیم تنه  
 مودوع : بودیده گذاشته  
 شده  
 استظهار : حمایت ، پشت  
 گرمی ، قوی پشت  
 تقدم : پیشی جستن  
 شرر : شعله  
 دخان : دود  
 بنات الهوا : باید آنچیزی  
 باشد گوی مانند و بسیار  
 سبك كه در هوا در حرکت  
 آید و قاصد و خوش خبر  
 گویند  
 تمویهات : آرایشها ، مکر  
 و فریبها ، تملقها  
 عقله : بند ، کمند  
 امتعه خسیس : کالاهای پست  
 مجامله : معامله بدون صفا  
 و مواخات  
 صره : همیان  
 پهلوء امن : ساحل امن  
 اسواق : بازارها  
 بیوتهم غاویه : خانه های  
 خراب و ویران  
 رابح : سود برنده

مسامح : سهل انگار ، غافل ،  
 بیخبر ، بی فکر  
 ظراف : زیرکان و دانایان  
 مضایق : تنگیها  
 سوق الخیل : بازار ستور  
 فروشان  
 تیاران : تدارک کنندگان ،  
 آماده کنندگان  
 ثمن معدل : قیمت عادلانه  
 استزادت : فزونی خواستن  
 فراهت : شادمانی ، زیبائی ،  
 شکوهمندی  
 اشواط : گشتها ، دورها  
 رکض : اسب تاختن  
 منسرح : بشتاب رفت اسب  
 خداء ابصار : منظر چشمها  
 ابتهال : زاری کردن ،  
 تواضع کردن  
 مجاهره : آشکار دشمنی  
 ورزیدن  
 مکابره : ستیزه کردن ،  
 معارضه ، مجادله  
 انشاء : آفریدن چیزی ،  
 آغاز کردن چیزی  
 سنه سیئه : رسم بد  
 به تبرک : برای میمنت

فلك : کشتی  
 كلك : كرك و پشم نرمی که با  
 شانه از بن موی بزیر آرند  
 بتخصیص : بویژه ، مخصوصا  
 مصالح چاو : وسایل و  
 اجزای چاو  
 اغراب : چیزی نو و غریب  
 آوردن  
 امانی : آرزوها ، خواهشها  
 نجاح : رستگاری ، پیروزی ،  
 روائی حاجت  
 منطقة تودد : کمر بند دوستی  
 فائح : منتشر کننده بو  
 بیاض : سپید ، کتابچه سفید  
 ننوشته ، کاغذ سفید  
 مصافات : دوستی واقعی و  
 خالص  
 رقوم : ج رقم ، حروف  
 آبشخور مشکین : کنایه از  
 دوات  
 نشیمن سیمین : کنایه از کاغذ  
 انهاء : خبر دادن ، رسانیدن  
 پیغام  
 مغیبات : چیزهای غیبی ،  
 پنهانی  
 قیسروان مغرب : قیسروان



شهری است در شمال  
 افریقا - در دیار مغرب  
 نیم روز : سیستان  
 تلقیح : آبستن کردن  
 (خرما بن)  
 تنقیح : پاکیزه کردن ،  
 پیرایش  
 مسامحت : سهل انگاری  
 کردن  
 اثبات : ثبت کردن

حمره : سرخی  
 سواد دیسده : سوادالعین ،  
 سیاهی چشم  
 امنیت : آرزو ، خواهش  
 ذروه : بالای هر چیز  
 تلافی : برخورد  
 تدارك : تهیه اسباب ، حراست  
 از بدی  
 داهیه : بلا و سختی  
 حُبور : شادی و فراخی

# معرفی کتاب

حمدالله بن ابی بکر بن محمد بن نصر مستوفی قزوینی از مورخان نامی مکتب رشیدالدین فضل الله وزیر مشهور غازان خان و الجایتو خان و صاحب تاریخ رشیدی.

حمدالله مستوفی از خاندان مستوفیان و دبیران بوده است و خود او را هم رشیدالدین فضل الله در حدود سال ۷۱۱ هـ. بسمت عاملی وصول مالیات قزوین و زنجان و ابهر و طارمین گماشت. وی به پیروی از ولی نعمت و استاد خویش سه کتاب نوشته است :

- ۱- تاریخ گزیده - در تاریخ
- ۲- ظفرنامه که دنباله شاهنامه فردوسی بشمار میرود و منظوم است. در ۵۰ هزار بیت و بزمان مؤلف پایان می یابد
- ۳- نزهت القلوب در هبست و جغرافیا. مؤلف در «نزهت القلوب» از کتاب «فارسنامه» ابن بلخی و بعضی تألیفهای پیش از عصر خویش استفاده کرده است. «نزهت القلوب» حمدالله مستوفی کتابی با ارزش و دارای نثری بسیار ساده و روان است و در آن با اصطلاحهای بسیار زیبای فارسی که اکنون متروک شده است برمیخوریم.

نسخ چایی که میتوان مراجعه کرد:

- ۱- نزهت القلوب چاپ اوقاف گیب
- ۲- « بکوشش آقای محمد دبیرسیاقی - چاپ کتابخانه طهوری
- ۳- تاریخ گزیده.

از نزهة القلوب

تألیف حمدالله مستوفی قزوینی

(سال ۷۴۰ هجری قمری)

مقصود

در ذکر ولایات و بلاد ایران زمین و چگونگی آب و هوا و  
بنیاد عمارت و وصف ساکنان هر ولایت و آن بیست بابست هر یک  
در وصف مملکتی از ممالک ایران.

و در تمامت ایران زمین... شهرست، بیرون ولایات مفرد.  
حقوق دیوانی آن پیش از این فترات، بیرون خراسان که آنرا سلطنت  
علیحه است، و حساب آنجا در عهد مغول داخل جمیع ایران  
نمیکردند و جداگانه نوشتندی، بچند نوبت که جامع الحساب  
ممالک نوشتیم تا اول غازان خان... یک هزار و هفتصد تومان بوده  
است، و بعد از آن بسبب عدل غازان خان که ولایات روی بآبادانی  
نهاده بود، بمبلغ دو هزار و صد تومان و کسری میرسید، و اکنون

همانا نیمه آن نباشد، چه اکثر ولایات از تحکیمات و تردد لشکرها بر افتاد و دست از زرع بازداشتند و در مسالك الممالك آمده که در هجدهم سال از پادشاهی خسرو پرویز که آخرین سال زمان کفر بود، زیرا که در نوزدهم حضرت رسول (صلعم) بشرف وحی مشرف شد، جامع الحساب مملکت او نوشتند چهارصد هزار هزار و بیست هزار دینار (۴۰۰۰۰۰۰۰۰) زرخ بوده است که اکنون آنرا عوامل میخوانند، و بقیاس این زمان هشتاد هزار و چهار تومان رایج باشد. و در رساله ملک شاهی آمده که در عهد سلطان ملک شاه سلجوقی بیست و یک هزار و پانصد و چند تومان زرخ بوده است و دیناری زرخ را دودینار و دودانگ حساب کردند، که پنجاه هزار تومان و کسری بودی. خرابی و آبادانی جهان ازین قیاس توان کرد، و شك نیست که خرابی که در ظهور دولت مغول اتفاق افتاد و قتل عامی که در آن زمان رفت، اگر تا هزارسال دیگر هیچ حادثه واقع نشدی، هنوز تدارک پذیر نبودی و جهان با آن حال اول نرفتی که پیش از آن واقع بود. علی الخصوص درین زمانه از کثرت وقوع حدثان:

بیت

ه، روز که بگذرد خوشا آنده دی

هر سال که نو شود خوشا غارت پار

ورد خلائق باشد. حق سبحانه و تعالی نظر مرحمت و رأفت فرموده مملکت ایران زمین و سایر بلاد مسلمین را تا ابد الدهر از نکبات زمان در حفظ و امان خود نگاه دارد و امنی کامل و رخصی شامل و عدلی تمام و ثباتی بردوام کرامت کند...

... اصفهان

از اقلیم چهارم شمرده اند، اما بحسب طول و عرض، حکما

از اقلیم سیوم گرفته‌اند. طولش از جزایر خالدات «عوم»\* و عرض از خط استواء «لب که»† و در اصل چهار دیه بوده است: کران و کوشک و جوباره و در دشت با چند مزرعه. بعضی گویند طهمورت پیشدادی و چندی جمشید و ذوالقرنین ساخته بودند، و چون کیقباد اول کیانیان آنرا دارالملک ساخت کثرت مردم حاصل شد. بر بیرون دیهها عمارت میکردند، بتدریج باهم پیوست و شهری بزرگ شد. رکن الدوله حسن بن بویه او را بارو کشید و دور باروش بیست و یک هزار گام باشد... چهل و چهار محله و... دروازه دارد و هوای او معتدلست، در تابستان وزمستان گرما و سرما چنان نبود که کسی را از کار بازدارد و زلزله و بارندگی و صاعقه که موجب خرابی باشد درو کمتر اتفاق افتد، خاکش مرده را دیر ریزاند و هر چه بدو بسپارند از غله و غیر آن نیکو نگاه دارد، و تا چند سال تباه نکند. و درو بیماری مزمن و وبا کمتر بود. آب زنده رود بر جانب قبله بر ظاهر شهر میگذرد و ازو نهرها در شهر جاری باشد و آب چاهش در پنج و شش گزی بود و در گوارندگی و خوشی بآب رود نزدیک بود. و هر تخم که از جای دیگر آنجا برند و زرع کنند اگر بهتر از مقام اول بر ندهد کمتر نیز نباشد. الا انار که آنجا نیکو نیاید و آن نیز از نیکوی آب و هواست که انار در هوای متعفن نیک آید و سعر غله و دیگر ارزاق پیوسته وسط باشد، اما نرخ میوه در غایت ارزانی باشد و غله و صیفی نیکو آید و میوه‌های او بغایت خوب و نازک بود بتخصیص سیب و به و امرود بلخی و عثمانی و زرد آلو و سرمش و ترغش نیکوی باشد و خربزه‌اش تمام شیرین است. و ازین میوه‌ها از شیرینی شکمی بی آنکه آب خورند نتوان خورد

و کثرت خوردن آن مضر نیست، و میوه‌های آنجا تاهند و روم  
برند. و علفزارهای نیکو دزد و هر چهارپایی که آنجا فر به شود  
دوچندان توانایی داشته باشد که بجای دیگر فر به شود. و در آن  
ولایت مرغزارهاست، بزرگترین شان مرغزار بلاشان، و شکارگاههای  
فراوان و نیکو دارد چون گاوخانی و هرشکاری درو باشد و در آن  
شهر مدارس و خانقاهات و ابواب الخیر بسیارست، از آن جمله مدرسه‌یی  
که خوابگاه سلطان محمد سلجوقی است بمحلّه جلیبار. بئی  
سنگین بوزن کمابیش ده هزار من که مهتر بتان هند بوده، و از  
سلطان آنرا برابر مر و ارید عشری باز میخریدند، نفروخت و نداد  
و بیاورد و ناموس دین را در آستانه آن مدرسه بر افکند. و مردمان  
آنجا سفیدچهره و مردانه باشند و اکثر سنی و شافعی مذهب و در  
طاعت درجه تمام دارند. اما بیشتر اوقات باهم در محاربه و نزاع  
باشند و رسم دوهوایی هرگز از آنجا بر نیفتد و همه خوشیهای آن شهر  
در هنگام اظهار دوهوایی با ناخوشی آن فتنه مقابل نتوان کرد و  
بدین سبب گفته اند:

بیت

اصفهان جنتیست پر نعمت جز جوانی درو نمی باید  
همه چیزش نکوست الا آنک اصفهانی درو نمی باید  
و کمال الدین اسمعیل اصفهانی گفته است:

شعر

تا در دشت هست و جوباره نیست از کوشش و ککش چاره  
ای خداوند سبع سیاره لشکری را فرست خونخواره  
تا در دشت را چو دشت کند جوی خون راند او ز جوباره  
عدد مردمان بیفزاید هر یکی را کند دوصد پاره  
... و حقوق دیوانی اصفهان بمطفا مقررست، و در سنه خمس

و ثلاثین (۳۵) خانی سی و پنج تومان حاصل داشت.

ولایتش هشت ناحیه است و چهارصد پاره دیه بیرون مزارع  
که داخل دیوها باشد:

... رودبار

ولایتیست که شاهرود بر میانش میگذرد و بدان باز میخوانند.  
و در شمال قزوین بخش فرسنگی افتاده است و در آنجا قریب پینجاه  
قلعه حصین مستحکم است و بهترین آن قلاع الموت و میمون دز و  
لنبرس بوده، و معتبرترین همه قلعه الموت که دارالملک اسمعیلیان  
ایران زمین بود و صد و هفتاد و یک سال مقرر دولت ایشان بود و  
آن قلعه از اقلیم چهارم است. طولش از جزایر خالدا ت «فهلز» \*  
و عرض از خط استوا «لوکا». الداعی الی الحق حسن بن زید الباقری  
(جها نکشا مینویسد یکی از ملوک دیلم بود) درسنة ست و اربعین و  
ماتین (۵۲۴۶هـ) ساخت و درسنة ثلاث و ثمانین و اربعمائة (۴۸۳)

\* «فهلز» بحساب ابجد ۱۲۲ میشود. قاعدة حساب ابجد یا  
جمل: (ابجد - هوز - حطی - کمن - سعفس - قرشت - ثخذ - ضطغ)  
ا ب ج د ه و ز ح ط  
۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹  
ی (یک تاده)

۱۰  
ک ل م ن س ع ف ض  
۲۰ ۳۰ ۴۰ ۵۰ ۶۰ ۷۰ ۸۰ ۹۰  
(۲۰ تا ۹۰)

ق ر ش ت ث خ ذ ض  
۱۰۰ ۲۰۰ ۳۰۰ ۴۰۰ ۵۰۰ ۶۰۰ ۷۰۰ ۸۰۰  
ظ غ (۱۰۰ تا ۱۰۰۰)  
۹۰۰ ۱۰۰۰

حسن صباح بر آن مستولی شد و بدعوت بواطنه مشغول شد و آن قلعه را در اول «الهاموت» گفته‌اند یعنی آشیانه عقاب که بچگانرا برو آموزش کردی بمرور الموت شد، و حروف «الهاموت» بعدد جمل چند سال صعود حسن صباح است بر آن قلعه و این از نوادر حالاتست. در سنه اربع و خمسين و ستمایه (۶۵۴) بفرمان هولاکو خان آن قلعه را خراب کردند. و ولایت رودبار اگرچه اکثرش گرمسیر است اما سردسیرش نیز چنان نزدیکست که در دو موضع که آواز هم توان شنید، در یکجا جو بدروند و در دیگری هنگام زرع جو باشد. و حاصل نیکو دارد و غله و پنبه و انگور و میوه بسیار نیکو بود و از میوه‌هاش سیب کم بکار آید و امروز کم از اصفهان نبود و نانش نیکو باشد. و مردم آنجا مذهب بواطنه داشته‌اند و جمعی را که مراغیان خوانند بمزدکی نسبت کنند، اما اهل رودبار تمامت خود را مسلمان شمارند و اکنون پاره پاره براه دین می‌آیند. حقوق دیوانیش هشتهزار دینارست.

### از کتاب «تاریخ گزیده»

... اسماعیلیان ایران

هشت تن، مدت دولتشان از سنه ثلاث و ثمانین و اربعمیه (۴۸۳) تا سنه اربع و خمسين و ستمایه (۶۵۴) صد و هفتاد و یکسال. اولشان:

### حسن صباح

نسبش حسن بن علی بن محمد بن جعفر بن حسین بن محمد الصباح از تخم یوسف حمیری پادشاه یمن. در اول شیعی اثنی عشری بود و حاجب سلطان البارسلان سلجوقی بعد از آن بقول عبدالملک



عطاش شیعی سبعی شد. میان او و نظام‌الملک وزیر برسر حساب ممالک، چنانکه ذکر رفت، خصومت افتاد.\* از خدمت سلطان البارسلان دور شد و به‌ری رفت که مسقط رأس او بود، در سنهٔ اربع و ستین و اربعمائه (۴۶۴) و چون از بیم سلطان و نظام‌الملک ایمن نبود، در سنهٔ احدی و سبعین بشام رفت و جهت نزار بن مستنصر دعوت کرد و چند سال آنجا بود. نزار بن مستنصر کودکسی را از فرزندان خود بدو داد. حسن صباح آن کودک را بایران آورد و پرورش کرد. چون نظام‌الملک وزیر بطلب او بود، حسن صباح متواری بود. در ولایت اصفهان در خانهٔ رئیس ابوالفضل لنبانی نزول کرد. يك روز در عبارت آورد که اگر دویار موافق یافتی، این مملکت بهم برزدمی. رئیس ابوالفضل تصور کرد که او را مالیخولیا آغاز کرد و اگر نه مملکتی از اقصای کاشغر تا انطاکیه بیاوری دو تن چگونه خلل پذیرد. بدین اندیشه اغذیه و اشرهٔ صاحب مرض مالیخولیا پیش حسن صباح آورد. حسن دریافت. از اصفهان به‌ری رفت و مردم قلاع را در خفیه دعوت کرد. رئیس مظفر که از قبل امیرداد حبشی حاکم کرده کوه بود و حسین قائنی که حاکم ترشیز قلعه قهستان بود و حکام دیگر قلاع خراسان دعوت او قبول کردند، عازم قزوین شد و داعیان به الموت فرستاد. مردم آنجا بدعوتش درآمدند. در سنهٔ ثلاث و ثمانین و اربعمائه بر قلعهٔ الموت رفت. نام آن قلعه در اول «الهاموت» بود یعنی «آشیانهٔ عقاب» و از عجایب حالات بحساب جمل، عدد حروف «الهاموت» بتاریخ عرب سال صعود اوست بر قلعه. در آن وقت قلعهٔ الموت، از قبل سلطان ملک‌شاه سلجوقی، علویی مهدی نام داشت. حسن صباح

---

\* رجوع شود به بخشی که از «دستورالوزراء» خواندمیر نقل شده

علوی مهدی را گفت چون بر این قلعه مرا ملکی نیست، برینجا طاعت کردن جایز نمی بینم. اگر مصلحت بینی چندان زمین که در گاوپوستی آید، درین قلعه بمن فروش تا بر ملک خود طاعت کنم و خدای تعالی را بزه کار نباشم. مهدی آن مقدار زمین بدو فروخت. او پوست را بدوال برید و در گرد قلعه کشید و گفت تمامت قلعه مراست. مهدی علوی را مجال منع نبود. قلعه با او گذاشت و او سه هزار دینار سرخ در بهای قلعه بر رئیس مظفر حاکم کرده کوه نوشت. حسن صباح بدعوت مشغول شد. سلطان ملکشاه را غلامی بود نامش آلتون تاش. رودبار در وجه اقطاع او بود. بقلعه تاختن می کرد و از اتباع حسن صباح هر کرا می یافت می کشت. کار بر حسن تنگ شد، جهت آنکه هنوز ذخیره بر قلعه نبرده بود. چون آلتون تاش در گذشت، حسن را کار قوت گرفت. حسین قایینی در قهستان خلقی فراوان را دعوت کرد. این احوال بسلطان ملکشاه عرض کردند. ارسلان تاش را بالشکری گران بدفع حسن صباح فرستاد و غزل ساروغ را با سپاهی تمام بدفع حسین قایینی. ارسلان تاش کار بر حسن صباح تنگ آورد و استخلاص نزدیک شد. در آن وقت، در قلعه با حسن صباح هفتاد مرد بودند. دهدار ابوعلی اردستانی، از قهپایه طالقان وری، سیمصد مرد بمسد حسن صباح فرستاد. بر لشکر ارسلان تاش شبیخون بردند و مظفر شدند. ارسلان تاش منهزم بادرگاه شد و هم در آن چندگاه وزیر نظام الملك که بقلع ملحدان محرك سلطان بود بردست فدائی ملحد در صحنه کشته شد و سلطان ملکشاه نیز در آن نزدیکی پیغداد در گذشت و غزل ساروغ در قهستان کار بر حسین قایینی تنگ آورد و بسبب وفات سلطان باز گشت. بعد از سلطان ملکشاه پسرانش بر کیارق و محمد در کار ملک باهمدیگر در تنازع بودند، با کار حسن صباح نمی پرداختند. کار او قوت گرفت. از قلعه لنبر فرمان او نمی بردند.

در ذیقعدۀ سنۀ خمس و تسعین و اربعمایه کیا بزرگ امید رودباری را بفرستاد تا دزدیده بر قلعه رفت و مهتر قلعه را بکشت و قلعه مستخلص کرد.

چون سلطان محمد بن ملک‌شاه پادشاه شد، در قلعه ملاحظه ساعی شد. لشکر با استخلاص آن قلاع فرستاد. قلعه الموت هشت سال محصور بود. عاقبت اتابک شیرگیرا بفرستاد و او در کار جنگ و حصار مبالغت نمود و استخلاص نزدیک شد. اما بسبب مرگ سلطان محمد در حجاب توقف ماند.

چون سلطان سنجر بیادشاهی نشست، او نیز در طلب حسن سعی نمود. زن حسن صباح زنی را از خواص سلطان بفریفت تاشبی در خوابگاه سلطان کاردی بر زمین فرو برد و حسن صباح بسلطان پیغام فرستاد که اگر نه حب سلطان در دلم بودی، آن کارد که در زمین سخت فرو بردند، در سینه و شکم نرم آسانتر بودی. من اگر چه برین سنگم، هر که شما را محرمند مرا همدمند. سلطان ازین پیغام بترسید و دیگر قصد او نکرد و باجات بنام او مسلم داشت. کار حسن عروج تمام یافت. رئیس ابوالفضل لبنانی پیش او رسید. حسن صباح گفت که دیدی که چون یار موافق یافتم چه کردم. ترا بر من گمان دیوانگی بود. رئیس ابوالفضل گفت مرا همیشه بدانش تو اعتراف بوده است. اما کرا در خاطر گنجیدی که کار بدین مرتبه توان رسانید. حسن گفت در کار دولت دیدی که چه کردم، اگر توفیق باشد، بینی که در دین نیز چکنم.

حسن صباح دعوی زهدی تمام کردی تا بمرتبه‌ای که در مدت سی و پنج سال که او حاکم آن ملک بود، در آن ملک کس شراب نکرد و نخورد و او را دوپسر بود ایشان را بشراب خوردن وزنا کردن منسوب کردند. هر دو را در زیر چوب بکشت و چون بوقت محاصره کار بر او تنگ شد، زن خود را با دو دختر بقلعه گردکوه

فرستاد و برئیس مظفر نوشت که چون این عورتان جهت دعوت خانه دوک ریسند از اجرت آن مایحتاج ایشان بده و این معنی ملحدان را آئینی شد که، بوقت سختی، زن و بچه از خود جدا کنند و قوت طبع او بمرتبه‌ای بود که در مدت حکومت دوفت از خانه بیرون آمد و یک نوبت بر بام رفت. باقی معتکف بود و تصانیف می‌پرداخت. مضمون آن معانی اصول و فروع مذاهب ملت محمدی را تأویلات کرد. ظاهر شریعت را باطنی گفت و باطن را باز باطنی. چندانکه توان گفت بدین سبب نام باطنی بر آن قوم افتاد.

حسن صباح در شب چهارشنبه سادس ربیع‌الآخر سنه ثمان عشر و خمس مایه (۵۱۸) در گذشت. کیا بزرگ امید را ولی عهد کرد تا باتفاق دهمدار ابوعلی و حسن آدم قصرانی و کیا بوجعفر دعوت معتقد او کنند.

# لغات مستخرج «نزهت القلوب» و «تاریخ گزیده»

نکبات: ج. نکبت	دارالملک: پایتخت
حصین: محکم، استوار	دیر ریز اندن: دیرم تلاشی کردن
بواطنه: باطنیان، اسماعیلیه،	ظاهر: حومه
ملاحده	سعر: نرخ
عدد جمل: حساب ابجد	امروذ: گلابی
از قبل: از طرف	سرمش: زردآلوی خشک
قهپایه: معرب کوه پایه	آکنده از مغز بادام
تنازع: بایکدیگر نزاع کردن	ترغش: نوعی زردآلو
باجات: باجها، مالیاتها	ابواب الخیر: مراکز خیریه
عروج: بالا گرفتن	در دشت وجو باره: دوکوی
دعوت خانه: محل تبلیغ، خانه	اصفهان
تبلیغات	فترات: بحران، زمان آشوب
معتکف: گوشه نشین - کسیکه	ونا استواری اوضاع
همیشه در مسجد عبادت کند	تردد: آمد و شد
تصانیف: تألیفات، کتب	تدارک پذیر: قابل جبران

# معرفی کتاب

ای خواجه مکن تا بتوانی طلب علم  
کاندر طلب راتب هر روزه بسانی  
رو مسخرگی پیشه کن و مطربی آموز  
تا داد خود از مهتر و کهتر بستانی  
(عبید زاکانی)

نظام‌الدین عبیدالله زاکانی از نویسندگان نامی عهد تیموری شمرده میشود، که قدرش را مانند حکیم عمر خیام نیشابوری فقط در این ایام دانسته بمقام بلند وی پی برده‌ایم. عبیدزاکانی شاعری بزرگ و هجوسرا و فکاهی‌گوئی چیره دست بود که دادخود و هم میهنان بنوا و بی‌دادرش خویش را با هزل و «مسخرگی» از ستمگران مهتر و کهتر عصر خویش ستانند. تاریخ تولد او بدرستی دانسته نیست و همینقدر میدانیم که در حدود سال ۶۹۰-۷۰۰ هجری دیده بجهان گشود، ولی سال وفات او ۷۷۲ ه. ق. میباشد. عبیدزاکانی در ادبیات ایران همانند ندارد، زندگی ادبی خود را در شیراز گذراند و بزادگاه خویش قزوین و مردم آن کمتر دل بستگی داشت. وی مانند بسیاری از نویسندگان و شاعران و هنرمندان هم عصر و قبل و بعد خویش تهیدست بود و در اشعار خود نیز از بینوایی شکایت کرده است. آثار او: «موش و گربه»، «اخلاق الاشراف» «ریش نامه»، «رسالة صد پند»، «تعریفات یاده فصل»، «هزلیات متفرقه»، «رسالة دلگشا» «عشقنامه»، «فالنامه». عبیدزاکانی قصاید غرا در مدح شیخ ابواسحق انجو دارد.

خوانندگان برای آشنائی کامل بشرح زندگی و آثار عبیدزاکانی میتوانند بمقدمه‌ای که شادروان استاد عباس اقبال آشتیانی بر دیوان عبید نگاشته و «کلیات عبیدزاکانی» (که شامل مقدمه اخیر الذکر میباشد) و باهتمام آقای پرویز اتابکی منتشر شده رجوع کنند. عبیدزاکانی نثری ساده و دلنشین و درعین حال فصیح دارد. وی غالباً از شیوۀ سعدی تقلید میکند.

## از تألیفهای منشور عبید زاکانی

(تولد ۷۰۰-۶۹۰ وفات ۷۷۲ هـ .)

از کتاب «اخلاق الاشراف» (سال ۷۴۰ هـ .) باب چهارم  
در عدالت (مذهب مختار) . \*

حکایت - در تواریخ مغول وارد است که هلاکو خان را چون  
بغداد مسخر شد جمعی را که از شمشیر بازمانده بود بفرمود تا

---

\* رساله «اخلاق الاشراف» هفت باب دارد . عبیدزاکانی در هر  
باب نخست روش پیشنهادی را تحت عنوان «مذهب منسوخ» (باطل شده)  
ذکر میکند و آن چیزی را که عموماً اخلاق و یا حکمت عملی نامیده  
میشود شرح میدهد و سپس زیر عنوان «مذهب مختار» (برگزیده) روشی  
را که میان بزرگان و اشراف معمول است میآورد . و در هر باب حکایاتی  
نقل میکند .

حاضر کردند . حال هر قومی باز پرسید چون بر احوال مجموع واقف گشت گفت از محترفه ناگزیز است، ایشانرا رخصت داد تا بر سر کار خود رفتند، تجار را مایه فرمود دادن تا از بهر او بازرگانی کنند. جهودان را فرمود که قومی مظلومند. بجزیه از ایشان قانع شد . مخنثان را بحرملهای خود فرستاد، قضاة و مشایخ و صوفیان و حاجیان و واعظان و معرفان و گدایان و قلندران و کشتی گیران و شاعران و قصه خوانان را جدا کرد و فرمود اینان در آفرینش زیادتند و نعمت خدای بزیان میبرند . حکم فرمود تا همه را در شط غرق کردند و روی زمین را از خبث ایشان پاک کرد . لاجرم قرب نود سال پادشاهی در خاندان او قرار گرفت و هر روز دولت ایشان در تزیاید بود. ابوسعید بیچاره را چون دغدغه عدالت در خاطر افتاد و خود را بشعار عدل موسوم گردانید در اندک مدتی دولتش سپری شد و خاندان هلاکو خان و مساعی او در سر نیت ابوسعید رفت ... رحمت بر این بزرگان صاحب توفیق باد که خلق را از ظلم ضلالت عدالت بنور هدایت ارشاد فرمودند .

### از باب پنجم در سخاوت (مذهب مختار)

... حکایت - بزرگی را از اکابر که در ثروت قارون زمان خود بود اجل در رسید . امید از زندگانی قطع کرد . جگر گوشگان خود را که طفلان خاندان کرم بودند حاضر کرد. گفت ای فرزندان، روزگاری دراز در کسب مال زحمت های سفر و حضر کشیده ام و خلق خود را بسر پنجه گرسنگی فشرده تا این چند دینار ذخیره کرده ام . زنهار از محافظت آن غافل مباشید و بهیچوجه دست خرج بدان میازید و یقین دانید که :

بیت

زر عزیز آفریده است خدا هر که خوارش بکرد خوار بشد



اگر کسی باشما سخن گوید که پدر شما را در خواب دیدم  
قلیه حلوا میخواد، ز نهار بمکر آن فریفته مشوید که من آن نگفته  
باشم. و مرده چیزی نخورد. اگر من خود نیز در خواب باشما نمایم  
و همین التماس کنم بدان التفات نباید کرد که آنرا اضغاث واحلام  
خوانند. باشد آن دیو نماید. من آنچه در زندگی نخورده باشم  
در مردگی تمنا نکنم. این بگفت و جان بخزانه مالك دوزخ  
سپرد.

**حکایت -** از بزرگی دیگر روایت کنند که در معامله ای که با  
دیگری داشت بدوجو مضایقه از حد در گذرانید. او را منع کردند  
که این محقر بدین مضایقه نمیآرزد. گفت چرا من مقداری از  
مال خود ترك كنم که مرا يك روز و یک هفته و یکماه و یکسال و همه  
عمر بس باشد. گفتند چگونه، گفت اگر نمك دهم يكروز بس باشد.  
اگر بحمام روم یک هفته. اگر بفصاد دهم یکماه. اگر بجاروب  
دهم یکسال. اگر بمیخی دهم و در دیوار زنم همه عمر بس باشد.  
پس نعمتی که چندین مصلحت من بدان منوط باشد چرا بگذارم  
بتقصیر از من فوت شود.

**حکایت -** در این روزها بزرگ زاده ای خر قه ای بدرویشی  
داد. مکر طاعنان خبر این واقعه بسمع پدرش رسانیدند. با پسر  
در این باب عتاب میکرد. پسر گفت در کتابی خواندم که هر که  
بزرگی خواهد یا بد هر چه دارد ایثار کند. من بدان هوس این  
خر قه را ایثار کردم. پدر گفت ای ابله غلط در لفظ ایثار کرده ای  
که بتصحیف خوانده ای. بزرگان گفته اند که هر که بزرگی خواهد  
یا بد هر چه دارد انبار کند تا بدان عزیز باشد. نبینی که اکنون  
همه بزرگان انبار داری میکنند. شاعر گوید:

اندك اندك بهم شود بسیار      دانه دانه است غله در انبار  
**حکایت -** هم از بزرگان عصر یکی با غلام خود گفت که از

مال خود پاره گوشت بستان و از آن طعامی بساز تا بخورم و ترا آزاد کنم . غلام شاد شد . بریانی ساخت و پیش او آورد . خواجه بخورد و گوشت به غلام سپرد . دیگر روز گفت بدان گوشت نخود آبی مزعفر بساز تا بخورم و ترا آزاد کنم . غلام فرمان برد و بساخت و پیش آورد . خواجه زهر مار کرد و گوشت به غلام سپرد . دیگر روز گوشت مضمحل شده بود و از کار افتاده . گفت این گوشت بفروش و پاره روغن بستان و از آن طعامی بساز تا بخورم و ترا آزاد کنم . گفت ای خواجه حسبۀ الله بگذار تا من بگردن خود همچنان غلام تو باشم . اگر هر آینه خیری در خاطر مبارك میگذرد بنیت خدا این گوشت پاره را آزاد کن . الحق بزرگ و صاحب حزم کسی را توان گفت که احتیاط معاش بدین نوع بتقدیم رساند . لاجرم تا در این دنیا باشد عزیزالوجود و محتاج الیه زید . و در آخرت علو درجاتشان از شرح و وصف مستثنی است .

### از باب ششم در حلم و وفا (مذهب مختار)

حکایت - شنیدم که در این روزها بزرگی زنی بدشکل و مستوره داشت . بطلاق او خلاصی یافت و قبحه ای جمیله را در نکاح آورد . خاتون چنانکه عادت باشد صلاهی عام در داد . او را منع کردند که زنی مستوره بگذاشتی و فاحشه اختیار کردی . آن بزرگ از کمال حلم و وقار فرمود که عقل ناقص شما بسر این حکمت نرسد ، حال آنکه من پیش از این که میخوردم به تنها . این زمان حلوا میخورم با هزار آدمی . در امثال آمده است که «الدیوث سعید الدارین» ، تأویل چنان فرموده اند که دیوث تا در این دنیا باشد چون بعلت حمیت مبتلانیست فارغ میتواند زیست . و در آن دنیا نیز بموجب حدیث «الدیوث لا یدخل الجنة» چون او را ببهشت نباید رفت از کدورت صحبت شیخکان و زاهدان که در بهشت

باشند و از روی ترش ایشان بیمن این سیرت آسوده باشد . هر  
جا که شیخکی را بیند گوید :

بیت

گر ترادر بهشت باشد جای دیگران دوزخ اختیار کنند  
بدین دلیل دیوث سعیدالدارین باشد . اما اینجا نکته وارد  
است : سؤال - اگر سائلی پرسد که این جماعت یعنی اکابر  
دیوث چون بواسطه صحبت شیخکان از بهشت متنفرند و بدوزخ نیز  
بعدد هر شیخکی که در بهشت است هزار قاضی و نواب و وکلای او  
نشسته است . چونست که از صحبت ایشان ملول نیست . جواب -  
گوئیم چون شیخکان در این دنیا بطهارت و عبادت موسوم بودند  
(اگرچه این معنی سری بریاورعونت داشت ) و آن مظلوم دیوث  
هرگز... من نشسته باشد و سجده نکرده . پس وضع شیخکان  
مغایر وضع دیوث باشد . وقاضیان و اتباع ایشان بواسطه اینکه  
بعصیان و تزویر و تلبیس و مکر و حرام خوارگی و ظلم و بهتان و  
نکته گیری و گواهی بدروغ و حرص و ابطال حقوق مسلمانان و طمع  
و حیل و افساد در میان خلق و بیشرمی و اخذ رشوت موصوف بوده  
و در دیوث هم این خصال مجبول است پس میان ایشان جنسیت  
یکی تواند بود و بسبب جنسیت صحبت قاضیان و اتباع ایشان  
خواهد که «الجنس الی الجنس یمیل» در کلام حکما آمده است که  
«الجنسیة علی الضم» لاجرم چون کودکان دوزخ بزرگی چنین را  
بدوزخ کشند، آن بزرگ دل خوش کرده میگوید .  
گرم با صالحان بیدوست فردا در بهشت آرند

همان بهتر که در دوزخ کشندم با گنه کاران

یکی از کبار مفسران در تفسیر این آیت که «وان منکم  
الاواردها» چنین فرموده باشد که مجموع خلائق از صراط چون  
برق میگذرند مگر قاضیان و اتباع ایشان که ابدالاباد در دوزخ

باشند و با همدیگر شطرنج آتشین بازند. چنانکه در اختیار نبوی و آثار مصطفی آمده است که «اهل النار یثلاعبون بالنار». بدین دلایل این خلق را بر دیگر اخلاق ترجیح میدهند.

از باب هفتم - در حیا و وفا و صدق و رحمت و شفقت (مذهب مختار).

حکایت - گویند که محی الدین عربی که حکیم روزگار و مقتدای علمای عصر خود بود سی سال بامولانا نورالدین رضوی شب و روز مصاحب بود و یک لحظه بی یکدیگر قرار نگرفتند. چند روز که نورالدین در مرض موت بود محی الدین بر بالین او بشرب مشغول بود. شبی بحجره رفت بامداد که بادرخانه آمد، غلامان را مویها بریده و بجزای نورالدین مشغول دید. پرسید که حال چیست گفتند: مولانا نورالدین وفات کرد. گفت: «دریغ نورالدین!» پس روی بغلام خود کرد و گفت: «نمشي و نطلب حریفا آخر، و هم از آنجا به حجره خود عودت فرمود. گویند بیست سال بعد از آن عمر یافت و هرگز کسی نام نورالدین از زبان او نشنید. راستی همگان را واجبست که وفا از آن حکیم یگانه روزگار بیاموزند...

... حکایت - در زمان مبارك حضرت رسول كفار را میگفتند که درویشانرا طعام دهید. ایشان میگفتند که درویشان بندگان خدایند. اگر خدا خواستی ایشانرا طعام دادی. چون اونمیدهد ما چرا بدهیم. . . پس واجب باشد که بر هیچ آفریده رحمت نکنند و بحال هیچ مظلومی و مجروحی و یتیمی و معیلى و درویشی و خدمتکاری که بر در خانه‌ای پیر یا زمین گیر شده باشد التفات ننمایند. بلکه حسب الله تعالى بدانقدر که توانند اذیتی بدیشان رسانند تا موجب رفع درجات و خیرات باشد. و در قیامت... دستگیر او شود...

# از رساله «صدپند» (سال ۷۵۰ هـ .)

- بر خودپسندان سلام مدهید.
- زمان ناخوشی را بحساب عمر مشمرید.
- مردم خوش باش و سبکروح و کریم نهاد و قلندر مزاج را ازما درود دهید.
- طمع ازخیرکسان ببرید تا بریش مردم توانید خندید .
- گرد درپادشاهان مگردید و عطای ایشان ببقای دربانان ایشان بخشید.
- برکت عمر و روشنائی چشم و فرح دل در مشاهده نیکوان دانید .
- خواجگان و بزرگان بی مروت را بریش تیزید.
- تا توانید سخن حق مگوئید تا بر دلها گران مشوید و مردم بی سبب از شما نرنجند.
- مسخرگی و قوادی و دف زنی و غمازی و گواهی بدروغ دادن و دین بدینا فروختن و کفران نعمت پیشه سازید تا پیش بزرگان عزیز باشید و از عمر برخوردار گردید.
- سخن شیخان باور مکنید تا گمراه نشوید و بدوزخ نروید .
- در کوچه که مناره باشد وثاق مگیرید تا از درد سرموذنان بد آواز ایمن باشید .
- در دام زنان میفتید خاصه بیوگان کره دار .
- دختر خطیب در نکاح میآورید تا ناگاه خر کره نزاید.
- طعام و شراب تنها مخورید که این شیوه کار قاضیان و جهودان باشد.
- در خانه مردی که دوزن دارد آسایش و خوشدلی و برکت مطلبید.

- حاکمی عادل وقاضی که رشوت نستاند وزاهدی که سخن بریانگوید و حاجبی که بادیانت باشد . . . . در این روزگار مطلبید.

- راستی وانصاف ومسلمانی ازبازاریان مطلبید.  
- حج مکنید تا حرص برمزاج شما غلبه نکند وبی ایمان و بی مروت نگردید.

- درماه رمضان شراب در برابر مردم مخورید تا مگر شما نشوند .

- در راستی و وفاداری مبالغه مکنید تا بقولنج ودیگر امراض مبتلا نشوید.  
- بهر حال از مرگ پرهیزید که از قدیم مرگ را مکروه داشته اند.

- هزل خوار مدارید وهزالان را بچشم حقارت منگرید.

### از رساله دلگشا (ترجمه حکایتهای عربی)

حکایت - عربی را گفتند : تو پیر شده ای و عمری تباه کرده ای توبه کن و بحج رو . گفت : پول سفر حج ندارم ، گفتند : خانه ات را بفروش و هزینه سفر کن . گفت : چون باز گشتم کجا نشینم؟ و اگر باز نگردم و مجاور کعبه مانم خدایم نمیکوید ، ای احمق چرا خانه خود بفروختی و در خانه من منزل گزیدی؟

حکایت - سربازی را گفتند چرا بجنگ بیرون نسروی ؟ گفت : بخدا سوگند که من یکتن از دشمنان را شناسم و ایشان نیز مرا شناسند ، پس دشمنی میان ما چون صورت بندد!  
حکایت - کنیزی را گفتند : آیا تو باکره ای؟ گفت خدا

از تقصیرم درگذرد، بودم.

**حکایت -** قاضی قوم خود را گفت: ای مردم خدایرا شکر کنید. شکر کردند و گفتند این سپاس از بهر چه باشد؟ گفت: خدای را سپاس دارید که فرشتگان را نجاست مقرر نیست ار نه بر ما میریستند و جامه‌های ما را می‌آلودند.

**حکایت -** روپاه را پرسیدند که در گریز از سگ چند حیلت دانی؟ گفت: از صدا فزون است و نکوتر از همه آنکه من و او یکدیگر را نبینیم.

**حکایت -** زنی بیمار شد، شوی را میگفت: وای بر تو اگر من بمیرم چه میکنی؟ گفت: اگر نمیری چه کنم؟  
**حکایت عربی را** پرسیدند: شراب گرم را چه نامید؟ گفت گرم می. گفتند: چون سرد شود چه خوانیدش؟ گفت: ما مجال ندهیم که سرد شود.

**حکایت -** مردی را که دعوی پیغمبری میکرد نزد معتصم آوردند. معتصم گفت: شهادت میدهم که تو پیغمبر احمقی هستی گفت: آری، از آنجا که بر قومی چون شما مبعوث شده‌ام.  
**حکایت -** مردی جامه‌ای بدزدید و بیازار برد تا بفروشد. جامه‌ها را ازو بر بودند. پرسیدند که بچندش بفروختی؟ گفت: باصل مایه.

**حکایت -** مردی زنی بگرفت و بروز پنجم فرزندش زاد. مرد بیازار شد و لوح و دواتی بخرید. او را گفتند: این از چه خریدی؟ گفت: طفلی که پنج‌روز زاید بسه روزه مکتبی شود.  
**حکایت -** پیری مست را بحضور هشام بن عبدالملك آوردند و با او شیشه‌ای شراب و عودی بود. هشام گفت: دنبک پرسرش بشکنید و بخوردن شرابش حد زنید، شیخ بنشست و بگریست، او را گفتند: پیش از آنکه زنیمت گریستن از چیست؟ گفت: مرا گریه

از زدن نباشد لیکن از آن گریم که شما عود را خوار داشتید و دَنیک  
نامیدید و می ناب شراب خواندید. والی را سخن او خوش آمد و از  
او در گذشت.

### از حکایات فارسی

**حکایت -** شخصی بامعبری گفت در خواب دیدم که از پشك شتر  
بورانی میسازم تعبیر آن چه باشد. معبر گفت دو تنگه بده تا تعبیر  
آن بگویم. گفت اگر دو تنگه داشتمی خود بیادنجسان دادمی و  
بورانی ساختمی تا از پشك شتر نبایستمی ساخت.

**حکایت -** شیعی در مسجد رفت. نام صحابه دید بردیسوار  
نوشته، خواست که خیوبر نام ابو بکر و عمر اندازد بر نام علی افتاد.  
سخت برنجید. گفت: تو کسه پهلوی اینان نشینی سزای تو این  
باشد.

**حکایت -** شخصی دعوی خدائی میکرد. او را پیش خلیفه  
بردند - او را گفت پارسا اینجا یکی دعوی پیغمبری میکرد او  
را بکشتند. گفت: نیک کرده اند که او را من نفرستاده بودم.

**حکایت -** جحی گوسفند مردم می دزدید و گوشتش صدقه می-  
کرد. از او پرسیدند که ایسن چه معنی دارد. گفت: ثواب صدقه  
بازنه دزدی برابر گردد و در میان پیه و دنبه توفیر باشد.

**حکایت -** پیری پیش طبیبی رفت. گفت سه زن دارم پیوسته  
گرده و مئانه و کمر گاهم درد میکند. چه خورم تا نیک شود. گفت  
معجون نه طلاق.

**حکایت -** عمران نامی را در قم میزدند. یکی گفت چون عمر  
نیست چراش میزنید. گفتند عمر است و الف و نون عثمان هم  
دارد

**حکایت -** قزوینی با سپری بزرگ بجنگ ملاحده رفته بود.



از قلعه سنگی بر سرش زدند و بشکستند. برنجید و گفت: ای مردك، کوری؟ سپری بدین بزرگی نمی بینی. سنگ بر سر من میزنی.

**حکایت -** در خانه جحی بدزدیدند، او برفت و در مسجدی بر کند و بخانه میبرد. گفتند: چرا در مسجد پرکنده. گفت در خانه من دزدیده اند و خداوند این دزد را می شناسد، دزد را بمن سپارد و در خانه خود بازستاند.

**حکایت -** خلف نام حاکمی در خراسان بود. او را گفتند که فلانکس مطلق شکل تو دارد. او را حاضر کرد. از او پرسید که مادرت دلالگی کردی و بخانه های بزرگان رفتی. گفت: مادرم عورتی مسکین بود، هرگز از خانه بیرون نرفتی. اما پدرم در باغهای بزرگان کار کردی و آب کشی داشتی.

**حکایت -** جمعی قزوینیان بچنگ ملاحده رفته بودند. در بازگشتن هریک سرملحدی برچوب کرده می آوردند. یکی پائی برچوب می آورد. پرسیدند که اینرا که کشت. گفت من. گفتند چرا سرش نیاوردی. گفت تا من برسیدم سرش برده بودند.

**حکایت -** شخصی از مولانا عضدالدین پرسید که چونست که در زمان خلفا مردم دعوی خدائی و پیغمبری بسیار میکردند و اکنون نمیکند. گفت: مردم این روزگار را چندان از ظلم و گرسنگی افتاده است که نه از خدایشان بیاد می آید و نه از پیغامبر.

**حکایت -** کلی از حمام بیرون آمد. کلاهش دزدیده بودند. باحمای ماجرا میکرد. حمامی گفت تو اینجا آمدی کلاه نداشتی گفت: ای مسلمانان این سر از آن سرهاست که بی کلاه براه توان برد؟

**حکایت -** سلطان محمود روزی در غضب بود. طحك خواست

که او را از آن ملالت بیرون آرد. گفت ای سلطان نام پدرت چه بود. سلطان برنجید. روی بگردانید. طلحك باز برابر رفت و همچنین سؤال کرد. سلطان گفت: مردك قلتبان سگ، تو با آن چه کار داری؟ گفت: نام پدرت معلوم شد. نام پدر پدرت چون بود. سلطان بخندید.

**حکایت -** سلطان محمود را در حالت گرسنگی بادنجان بورانی پیش آوردند، خوشش آمد. گفت: بادنجان طعامیست خوش. ندیمی در مدح بادنجان فصلی پرداخت. چون سیر شد گفت: بادنجان سخت مضر چیزی است. ندیم باز در مضرت بادنجان مبالغتی تمام کرد. سلطان گفت: ای مردك نه این زمان مدحش می-گفتی؟ گفت: من ندیم توام نه ندیم بادنجان. مرا چیزی میباید گفت که ترا خوش آید نه بادنجان را.

**حکایت -** از قزوینی پرسیدند که امیر المؤمنین علی شناسی؟ گفت: شناسم. گفتند چندم خلیفه بود؟ گفت من خلیفه ندانم. آنست که حسین او را در دشت کربلا شهید کرده است.

**حکایت -** لولئی با پسر خود ماجرا میکرد که تو هیچ کاری نمیکنی و عمر در بطالت بسر میبری. چند با تو گویم که معلق زدن پیاموز و سگ از چنبر جهانیدن و رسنبازی تعلم کن تا از عمر خود برخوردار شوی. اگر از من نمیشنوی، بخدا ترا در مدرسه اندازم تا آن علم مرده ریگ ایشان پیاموزی و دانشمند شوی و تازنده باشی در مزلت و فلاکت و ادبار بمانی و یکجو از هیچ جا حاصل نتوانی کرد.

**حکایت -** قزوینی خرگم کرده بود؛ گرد شهر میگشت و شکر میگفت. گفتند شکر چرا میکنی گفت از بهر آنکه بر خر نشسته بودم و گر نه من نیز امروز چهارم روز بود که گم شده بودم.

**حکایت -** مولانا شرف‌الدین دامغانی برادر مسجدی می‌گذاشت، خادم مسجد سگی را در مسجد پیچیده بود و میزد؛ سگ فریاد میکرد. مولانا در مسجد بگشاد، سگ بدرجست. خادم با مولانا عتاب کرد. مولانا گفت ای یار معذور دار که سگ عقل ندارد. از بی‌عقلی در مسجد می‌آید. ما که عقل داریم هرگز ما را در مسجد می‌بینید؟

**حکایت -** خراسانی پیش طبیب رفت و گفت زنم رنجور است چه باید کرد. گفت: فردا قاروره بیار تا ببینم و بگویم. اتفاقاً خراسانی خود نیز آنروز رنجور شد. روز دیگر قاروره پیش طبیب آورد، ریسمانی در میان قاروره بسته بود. طبیب گفت این ریسمان چرا بسته؟ گفت من نیز رنجور شدم. نیمه بالا بول منست و نیمه زیر بول زنم. طبیب روز دیگر این حکایت بهر جمعی باز میگفتند، قزوینی حاضر بود گفت: مولانا معذور دار که خراسا- نیانرا عقل نباشد، آن ریسمان از اندرون قاروره بسته بود یا از بیرون؟

**حکایت -** شخصی از واعظی پرسید که زن ابلیس چه نام دارد؟ واعظ او را پیش خواند و در گوشش گفت: ای مردك قلتبان من چه دانم. چون باز بمجلس آمد از او پرسیدند که چه فرمود. گفت هر که خواهد از مولانا سؤال کند تا بگوید.

**حکایت -** لورکی در مجلس وعظ حاضر شد. میگفت صراط از موی باریکتر باشد و از شمشیر تیزتر و روز قیامت همه کس را بر او باید گذاشت. لورکی برخاست گفت مولانا آنجا هیچ داربزی نی یا چیزی باشد که دست در آنجا زنند و بگذرند. گفت: نه. گفت نيك بریش خود میخندی والله اگر مرغ باشد از آنجا نتواند گذاشت.

**حکایت -** درویشی گیوه در پانمازمیگزارد. دزدی طمع در

گیوه او بست. گفت با گیوه نماز نباشد. درویش دریافت و گفت اگر نماز نباشد گیوه باشد.

**حکایت -** قزوینی با کمان بی تیر بجنک میرفت که تیر از جانب دشمن آید بردارد. گفتند شاید نیاید. گفت آن وقت جنک نباشد.

**حکایت -** طلحك را پرسیدند که دیوئی چه باشد. گفت این مسئله را از قاضیان باید پرسید.

**حکایت -** استر طلحك را بدزدیدند: یکی میگفت گناه تست که از پاس آن اهماال ورزیدی. دیگری گفت گناه مهتر است که در طویلله باز گذاشته است. گفت پس در این صورت دزد را گناه نباشد.

**حکایت -** سلطان محمود سربزانوی طلحك نهاده بود. گفت تو دیوئانرا چه باشی گفت: بالش.

**حکایت -** وقتی مزید را سگ گزید. گفتند اگر میخواهی درد ساکن شود آن سگ را ترید بخوران. گفت: آنگاه هیچ سگی در جهان نماند مگر آنکه بیاید و مرا بگزد.

**حکایت -** از بهر روز عید سلطان محمود خلعت هر کسی تعیین میکرد. چون بطلحك رسید فرمود که پالانی بیاورید و بدو بدهید چنان کردند. چون مردم خلعت پوشیدند، طلحك آن پالان در دوش گرفت و بمجلس سلطان آمد. گفت ای بزرگان عنایت سلطان در حق من بنده از اینجا معلوم کنید که شما همه را خلعت از خزانه فرمود دادن و جامه خاص از تن خود بر کند و در من پوشانید.

**حکایت -** شیطان را پرسیدند که کدام طایفه را دوست داری؟ گفت دلالان را. گفتند چرا؟ گفت: از بهر آنکه من بسخن دروغ از ایشان خرسند بودم ایشان سوگند دروغ نیز بدان افزودند.

حکایت - رنجوری را سرکه هفت ساله فرمودند، از دوستی بخواست. گفت من دارم اما نمیدهم. گفت چرا؟ گفت: اگر من سرکه بکسی دادمی سال اول تمام شدی و بهفت سال نرسیدی.

### از رساله «تعریفات» مشهور به «ده فصل»

از فصل اول «در دنیا و مافیها»

الدنیا - آنچه که هیچ آفریده در آن نیاساید. العاقل - آنکه بدنیا و اهل او پردازد. الکریم - آنکه در جاه و مال طمع نکند. الآدمی - آنکه نیکخواه مردم باشد.... الفکر - آنچه مردم را بیفایده بیمار کند. الدانشمند - آنکه عقل معاش ندارد. الجاهل - دولتیار العالم بیدولت. الخسیس - مالدار، النامراد - طالب علم. المدرس بزرگ ایشان....

از فصل دوم «در ترکان و اصحاب ایشان»

ایاجوج و الماجوج - قوم ترکان که بولایتی متوجه شوند. الزبانیه - پیشرو ایشان. المصادرات والقسمات - سوقات ایشان. القحط - نتیجه ایشان. عمود الفتنة - سنجاق ایشان. التالان - صنعت ایشان.... زلزلة الساعة - آنزمان که فرود آیند. النکیر والمنکر - دو چاوش ایشان که بر دو طرف در ایستاده و بر چماق تکیه زده... الواجب القتل - تمناچی شهر. المشرف دزد. المستوفی - دزد افشار... البیاع - جیب بر. المحتسب - دوزخی الاسف هسالار - انبار دزد العسس - آنکه شب راه زند و روز از بازاریان اجرت خواهد. الغماز - منشی دیوان.

از فصل سوم «در قاضی و متعلقات آن»

القاضی - آنکه همه اورا نفرین کنند... نایب القاضی -  
 آنکه ایمان ندارد... الوکیل - آنکه حق را باطل گردانند...  
 المیانجی - آنکه خدا و خلق از او راضی نباشند. اصحاب القاضی -  
 جماعتی که گواهی بسلف فروشند... چشم قاضی - ظرفی که  
 بهیچ پر نشود... الرشوه - کارساز بیچارگان. السعید - آنکه  
 هرگز قاضی نبیند... الخطیب - خر... المعلم - احمق الواعظ -  
 آنکه بگوید و نکند... الشاعر - طامع خودپسند

#### از فصل چهارم «در مشایخ و ما يتعلق بهم»

الشیخ - ابلیس... التبلیس - کلماتی که در باب دنیا  
 گوید. الوسوسه - آنچه در باب آخرت گوید. المهملات -  
 کلماتی که در معرفت رانند... الشیاطین - اتباع او. الصوفی -  
 مفتخوار... الحاجی آنکه سوگند دروغ بکعبه خورد...

#### فصل ششم در ارباب پیشه و اصحاب مناسب

البازاری - آنکه از خدا نترسد. البزاز - گردن زن.  
 الصراف - خرده دزد. الخياط - نرم دست. الامام - نماز فروش.  
 العطار - آنکه همه را بیمار خواهد. القلاب - زرگر. الطیب  
 جلاد. الکذاب - منجم. المندبور - فالگیر. الکشتی گیر - تنبل.  
 الدلال - حرامی بازار...

#### از فصل نهم «در کدخدائی و ملحقات آن»

المجرد - آنکه بریش دنیا خندد. الغول - دلاله...  
 ذوالقرنین - آنکه دوزن دارد. اشقی الاشقیاء - آنکه بیشتر  
 دارد... الدیوث - پیری که زن جوان دارد... العشق - کار  
 بیکاران. المغبون - عاشق بی سیم.

# لغتنامه

صلای عام: فریادی که عامدرا	مختار: گزیده - پسندیده
بدان بطعام یا چیزی خوانند	صاحب اختیار
که آیند و بهره گیرند	محترفه: پیشه‌وران
دیوث: بی‌غیرت، بخصوص در	جزیه: مالیاتی که اهل ذمه
مورد زن خویش	می‌پرداختند
الديوث سعيد الدارين: دیوث	معرفان: کسانی که در مجلس
در دوجهان نیکبخت است.	بزرگان واردان را معرفی
تاویل: تفسیر تعبیر، بیان معنی	میکردند
الديوث لا يدخل الجنة: دیوث	اضغات و احلام: خوابهای
داخل بهشت نمیشود	آشفته.
رعونت: نادانی، سستی، سر	فصاد: رگ‌زن
کشی، خود آرائی وزینت	تقصیر: کوتاهی کردن
مجبور: جبلی، مادرزادی	طاعنان عیب‌جوئی کنندگان،
جنسیت: هم‌جنسی	طعن‌زنندگان
الجنس الى الجنس یمیل:	تصحیف: اشتباه در نوشتن و
هم‌جنس میل به هم‌جنس	خواندن لفظی.
میکند	نخود آب: آبگوشت با نخود
الجنسية علة الضم: هم‌جنسی	مضمحل شدن: فاسد شدن، ناچیز
موجب پیوستگی میشود.	شدن
کبار: بزرگان	بگردن خود: برضای خود،
وان منكم الاواردها: نیست از	بمسئولیت خود
شما مگر گذرنده	حسبة الله: محض رضای خدا
اهل النار يتلاعبون بالنار:	مستوره: پوشیده، در چادر
دوزخیان با آتش بازی	جمیله: زیبا

میکنند.

محي الدين عربى: صوفى بزرگ

نمشی و نطلب حریف آخر:

برویم و همدم دیگری جوئیم

معيل: عيالوار

خوشباش: خوشگذران، خوش

قواد: زن جلب، دیوث، دلال

محبت

وثاق: خانه، اطاق

معبر: تعبیر کننده خواب

پشك: پشگل

تنگه: پول و سکه رایج

صحابه: یاران موافقان

خیو: آب دهن (بروزن گیو)

توفیر: درآمد، اضافه بر مالیات،

تفاوت

گرده: کلیه

مطلق: اینجا بمعنی کاملاً و «مو-

بمو» آمده است

عورت: زن

کل: کچل

قلنبان: قهرمباق، جاکش

رسنبازی: طناب بازی

مرده ریگ: میراث، (گاهی

برسبیل تحقیر بمعنی «مرده

شوئی»، در این مورد چنین

است.)

دار بزین: دستگیره، جان پناه

الزبانیه: دوزخیان، دیوان

سرکش، سرهنگان

المصادرات: ضبط اموال

عمود الفتنه: گرزفتنه

سنجاق: درفش

تالان: غارت و تاراج

تمغاچی: کسی که در شهر از

اجناس باج میگرفت (از

زمان مغلان)

المشرف: کسی که در خزانه

صحت حسابها را تصدیق

میکرد. مامور آگاهی هم

البیاع: دلال خرید و فروش،

کسی که قیمت اجناس را

معین کند.

الغماز: سخن چین

العطار: (در متن بمعنی قدیم است،

که دارو هم می فروخته)

القلاب: قلب زن

المنذور: مفلوک، مدبر، غمگین

الغول: مردم وحشی، دیو کوه

ویا بان گمراه کننده مسافران

ذوة القرنین: صاحب دوشاخ

اشقی الاشقیاء: شقی ترین شقیان



# معرفی کتاب

شرف‌الدین علی یزدی مورخ و مدیحه‌گوی عصر تیمور بشمار میرود و کتاب «ظفرنامه» را در سال ۸۲۸ هجری برای خوش آمد فرزندان تیمور نوشته است. بنظر میرسد مطالب «ظفرنامه» از کتابی بهمین نام، که هنگام حیات تیمور بامر آن مرد سفاک بقلم نظام‌الدین شامی نوشته شده، مأخوذ میباشد. حتی در باره‌ای جاها شرف‌الدین علی یزدی نه تنها شرح وقایع بلکه اشعاری را که در ظفرنامه شامی آمده بدون ذکر مأخذ - نقل کرده است. این رویه‌ایست که راوندی در «راحة الصدور و آية السرور» خویش با «سلجوقنامه» ظهیرالدین نیشابوری معمول داشته.

شرف‌الدین علی در عهد اخلاف تیمور میزیسته، مصاحب شاهرخ و پسرش میرزا ابراهیم سلطان بوده‌است. وی شعر می‌گفته و در فن معما نیز مهارتی داشته است.

شرف‌الدین در تملق و مدح سفاکیهای تیمور در ایران حتی از آنچه عظاملك جوینی در تاریخ جهانگشای خویش در باره چنگیز و فرزندان او روا داشته نیز پیشی جمته است و برای مرد خونخواری که در بسیاری از شهرهای ایران و از جمله یزد - زادگاه او - از کله‌های کشتگان کله منار ساخته مدح بیجا و چاپلوسی را از حد گذرانده است.

ظفرنامه به «نثر فنی» نوشته شده است و معاصران مؤلف یعنی شاعران و مستوفیانی که ریزه خوار خوان دربار تیموریان بودند - آنرا می‌پسندیدند و در دوره صفویه نیز بقول استاد شادروان بهار «ظفرنامه اسباب دست بیشتر منشیان و مترسلان بوده». در هر حال ظفرنامه شرف‌الدین علی یزدی و تاریخ نظام شامی بهمان نام (که مأخذ شرف‌الدین بوده است ولی کمتر شهرت دارد) دو تاریخ مهم عهد تیموریان بشمار می‌روند. شرف‌الدین علی یزدی بسال ۸۵۸ هجری در قریه تفت یزد درگذشت و همانجا مدفون است.

---

\* اکنون نیز در یزد محله‌ای بنام «کله منار» - یادگار عهد تیموریان - موجود و معروف است.



## از «ظفر نامه»

شرف‌الدین علی یزدی

(سال ۸۲۸ هجری)

درباره غارت بروجرده بهانه انتقام حاجیان مینویسد:  
«... و چون (تیمور) از جیحون عبور نموده و منازل و  
مراحل قطع کرده بسعادت و فیروزی بفیروز کوه رسید، سید کمال-  
الدین والی ساری پسر خود سید غیاث‌الدین را بالشکر بدرگاه  
عالم پناه فرستاد تا در سلك دیگر ملازمان موکب همایون منخرط  
باشد، و چون رأی مشکل گشای آنحضرت که جام جهان‌نمای  
دولت بود، از احوال و اوضاع ولات و حکام اطراف استفسار و  
استکشاف می‌فرمود و حکایت عزالدین که حاکم لر کوچک بود، و  
بدکرداری و راه‌زنی که آن طایفه بی‌باک میکردند بمسامع‌علیه  
رسانیدند، و پیشتر ازین کاروانی را که متوجه حجاز بود و بولایت

ایشان رسیده زده بودند و غارتیده، خبر آن حرکت ناپسندیده بحضرت صاحب قران رسیده و در خاطر خطیر خطور یافته، که هنگام مجال انتقام حجاج... از آن قاطعان طریق بکشد. درین ولاکه بتجدید صورت افعال قبیحه ایشان عرضه داشتند همت عالی نهمت اقتضاء آن کرد که بصاعقه سیاست خرمن مکننت و اقتدار آن اشرار سوخته، خار فساد و بیداد ایشان از راه مسلمانان بر خیزد. لاجرم، فرمان قضا جریان نفاذ یافته و تواجیان از هرده نفر لشکری دو مرد کار اختیار کرده مرتب داشتند، صاحب قران کامگار اغرق گذاشته بسعادت سوار شد و با آن سپاه مرتب مکمل متوجه صوب لرستان گشته بتعجیل هرچه تمامتر براند، وبعد از وصول بفرمود تا وروجرد و حوالی آنرا غارت کردند و خرم آباد که حصنی حصین و پناه گاه متمردان و قطاع الطریق آن سرزمین بود، مسخر کرده بکلی ویران ساختند و اکثر دزدان را بدست آورده از سر کوهها فرو انداختند...»

تیمور چگونه در تعاقب سلطان احمد جلایر، نخجوان و تبریز را غارت کرد و صنعتگران آنجا را بسمرقند فرستاد:

«... و در آن واقعه در نخجوان قتل و کوشش بسیار واقع شد. از جمله از شعله آتش انتقام قماری ایناق (یکی از مأموران تیمور) در گنبد ضیاء الملک قریب پانصد کس بکاه دود عرضه تلف گشتند. حضرت صاحب قران ممالک آذربایجان را بتحت تسخیر و تصرف در آورد و بحوالی شنبغازان نزول فرمود، اکابر و اشراف آنجا... کمر بندگی بسته مراسم عبودیت بتقدیم رسانیدند و بر حسب فرمان مال امان براهالی تبریز حواله رفت و محصولان بتحصیل آن قیام نموده بتمام و کمال مستخلص گردانیدند و رایت نصرت شعار آن تابستان در تبریز و نواحی آن توقف نموده و فرمان

لازم‌الاتباع بقتل «سارق‌عادل» نفاذ یافت و او را در زیر دیواری کرده بنه وارخته‌اش را غارت کردند و از اصناف هنرمندان و پیشه‌کاران هر که در قسمی از اقسام مشهور و معروف بود همه را خانه کوچ بسمرقند فرستادند و در آن اثنا امیر ولی را که از بیم جان گریخته سرآسیمه می‌گردید در ولایت خلخال محمود خلخالی او را گرفته بقماری ایناق سپرد و قماری ایناق او را بیاساق رسانیده سرش را بدرگاه‌عالم پناه آوردند...»

### کشتار تیمور در اصفهان

«... و رایت نصرت شعار با باقی لشکر فتح آنارعتو حه مملکت فارس گشت ...»

و چون از ولایت همدان گذشته بجزر بادقان رسید بترتیب لشکر فیروزی اثر التفات فرمود و از آنجا نهضت نموده بسعادت و اقبال روان شد. و چون ظاهر شهر اصفهان محل نزول همایون گشت، سید مظفر کاشی که خال سلطان زین‌العابدین بود و از قبل او حاکم اصفهان، با خواجه رکن‌الدین صاعد و سایر سادات و علما و اکابر و اشراف از راه استیمان و استعطاف از شهر بیرون آمدند و بشرف بساطبوس قایز گشته بعواطف و مراحم پادشاهانه مفتخر و سرافراز شدند و عساکر گردون مآثر اطراف و حوالب شهر را فرو گرفتند و صاحب قران کامگار بشهر در آمد و طبرک را بفرقدوم همایون رشک حصار فیروزه کار طارم چهارم سپهر گردانید و قلعه را احتیاط فرموده امیرایکو تیمور را بضبط قلعه طبرک فرمان داد و بسعادت و اقبال بیرون آمده بمنزل مبارک معاودت نمود و در هر دروازه جمعی از لشکریان را بضبط و محافظت آن نصب فرمود و یرلیغ لازم‌الاتباع بنفاذ پیوست که در تمام شهر از اسب و اسلحه هر چه باشد بخدام بهرام انتقام سپارند و چون بر حسب

فرمان کاربند شدند، اکابر و اصول شهر بدیوان اعلیٰ آمده جهت فعل بهای عساکر منصور مال امان قبول کردند و پراهل شهر قسمت کرده از برای استخلاص آن محصلان طلب داشتند و فرمان قضا جریان صادر شد که محلات را بر امر قسمت کرده، هر امیری از مردم خود کسی بتحصیل فرستد و از برای ضبط مال نورملک بزلای و محمد سلطان شاه را تعیین فرمود و اکابر اصفهان را در اردوی همایون توقیف نموده محصلان بشهر در آمدند و بسدرست کردن وجه مشغول شدند و چون اراده پادشاه قهار جل جلاله بخرابی آن دیار تعلق گرفته بود... در آن اثنا شبی یکی از چهار رساتیق اصفهان که او را علی کچه پا گفتندی و از طهران آهنگران بود، در اندرون شهر دهلی زد و حشری از اشرار عوام کالانام بل هم اضل، جمع شدند و دست بی باکی بر آورده گرد محلات بر آمدند و اکثر محصلان را بکشتند مگر در چند محله که عقلی و وجودی داشتند و محصلان خود را از شر آن مفسدان بد کردار محافظت نمودند و بسیاری از لشکریان که جهت مهمات خود بشهر در آمده بودند آن شب عرضه تلف گشتند و محمد پسر خطای بهادر بقتل آمد، چنانکه قریب سه هزار کس در آن شب از غوغای عوام کشته شدند و آن جاهلان کم خرد بی باک بعد از قتل اترک بدر وازه ها شتافتند و از جمعی که بمحافظت آن قیام می نمودند باز گرفتند و بضبط و احکام آن مشغول شده بتصور باطل و اندیشه محال بنیاد یاغی گری نهادند، روز دیگر چون کیفیت واقعه بسمع مبارک صاحبقرانی رسانیدند آتش خشم جهان سوزش که «اشد نار الجحیم ابردها» زبانه زدن گرفت و لشکر نصرت شعار را بتسخیر شهر فرمان داد. دلاوران سپاه تیغ انتقام بدست جلالت کشیده روی قهر بشهر نهادند و مردم اندرون چون قضیه ای واقع شده بود و اختیار از دست رفته در مقابل و مدافعه از بیم جان حرکه المذبوحی

میکردند و دیان تمور آقبو غا، در آن جنگ کشته شد و چسبون بهادران ظفر قرین حصار بگشودند و شهر تمام مسخر شد، صاحب قران کامگار جمعی را بفرستاد تا محله سادات و کوچه موالی ترکه و خانه خواجه امام الدین واعظ و اگر چه یک سال ازین حال وفات یافته بود حمایت نمایند و بقتل عام و انواع عقوبت و انتقام فرمان داد.

## بیت

فتادند در شهر خیل مغل      بر افتاد بنیاد مردم ز کل  
بقتل و بغارت گشادند دست      سرای سران جمله کردند پست  
و بعضی مردم زیرک که لشکریان را بادب نگاه داشته بودند  
و از آسیب تعرض آن جا هلان بی باک صیانت نموده خانهای ایشان  
بسلامت بماند و بسی مسلمانان از آن ممر خلاص یافتند ویرلیغ  
شحنه قهر نفاذ یافت که تومانات و هزارجات و صدجات سر  
کشتگان بحصه و رسد سپارند، و جهت ضبط آن تواجیان دیوانی  
علیحده بنهادند، و از ثقات استماع رفته که بعضی لشکریان که  
نمیخواستند که بدست خود مباشر قتل شوند سراز یاساقیان  
میخریدند و میسپردند، و در اوایل حال سری به بیست دینار کبکی  
بود و در اواخر که هر کس حصه خود سپرده بودند یک سر به نیم  
دینار آمده بود و کس نمیخرید، و همچنان هر کرامی یافتند می  
کشتند، و از غوامض حکمت الهی آنکه جمعی که در روز از گزند  
تیغ بیدریغ امان یافتند در شب خواستند که بگریزند، از قضا  
برفی نشست و اثر پای ایشان در برف بماند. روز دیگر آن کینه  
خواهان پی ایشان برگرفته برفتند و از هر جا که پنهان شده بودند  
بیرون آوردند و بتیغ انتقام بگذرانیدند.

... و از عدد کشتگان آنچه بقلم در تحت ضبط کتابت و حساب  
در آمد بر روایت اقل هفتاد هزار سر در ظاهر اصفهان شد و از آن در

مواضع متعدد منارها ساختند...»

### فرمان تیمور درباره کشتن اسیران هندی

«... در روز جمعه سیوم ربیع الثانی رایت فتح آیت از مقابل «جهان‌نمای» که سبق ذکر یافت نهضت فرمود و جانب شرقی قلعه لونی مضرب خیام نزول فرخنده گشته ، قبه بارگاه خلافت پناه باوج مهر و ماه برافراشته شد و... در همان روز امیر جهان شاه و دیگر امرا بعرض همایون رسانیدند که از لب سند تا باین منزل کم و بیش صد هزار هندوی بی‌دین از گبر و بت‌پرست اسیر گشته‌اند و در معسکر ظفر پناه جمع آمده، مبادا که روز جنگ باهالی دهلی میلی نمایند و هجوم کرده بایشان پیوندند، و بر حسب اتفاق آن روز که ملو خان بالشکر و پیلان برون آمده بودند آثار بشاشت و خرمی در ایشان\* ظاهر شده بود و این معنی را نیز معروض داشتند. بنابراین یرلیغ قضا نفاذ بصدر پیوست که مجموع هندوان که در دست لشکریانند بقتل آورند، و هر کس که در امثال این امر تأخیر و تهاون روا دارد او را بکشند و زن و بچه و مالش از آن آن کس باشد که تقصیر او را بعرض رساند، بر حسب فرموده بروایت اقل صد هزار هندوی بی‌دین را بتیغ جهاد بگذرانیدند، از آن جمله مولانا ناصرالدین عمر که یکی از زمره ارباب عمایم بود پانزده هندو در خیل داشت و با آنکه هرگز گوسفندی ذبح نکرده بود در آن روز امثال فرمان را هر پانزده طعمه شمشیر غرا ساخت، و حکم لازم‌الاتباع نفاذ یافت که از لشکریان ازهرده نفر يك نفر در آن یورت توقف نموده زن و فرزند هندوان و ستوران

\* مقصود اسیران هندی است.



که از تاراج حاصل شده بود محافظت نمایند، و بعد از آن عزیمت طرف شهر تصمیم پذیرفت...»

«گفتار در توجه صاحب قران سرافراز بجانب ابخاز»  
 «چون اعتنا و اهتمام صاحب قران سپهر احتشام بدریافتن فضیلت جهاد و برانداختن اهل ضلال و فساد نصاب کمال داشت، بعد از فتح و ضبط قلعه کرتین قورلتای فرمود. و تمام شاهزادگان کرام و امرای عظام و مهان سپاه و سران عساکر ظفر پناه جمع آمدند، و بعد از ترتیب جشن پادشاهانه برای اسلام آرای کفر فرسای عزم جانب ابخاز تصمیم فرمود... و امیر شیخ نورالدین و امیر شاه ملک و دیگر امرای را بالشکری گران و بی کران از پیش روان ساخت، و فرمان داد که اطراف گرجستان را تا حدود ابخاز که نهایت آن دیارست بتازند، ایشان بر حسب فرموده توجه نمودند و راه جنگلستان بود، شیران بیشه جلادت درختان انداخته راه می ساختند، و مراکب صدق نیت بقصد غزو ارمنیان و گرجیان تاخته دیار کفر بصرصر قهر از آبادانی می پرداختند، و رایت فتح آیت از عقب نهضت فرمود و بعد از چند روز بمیان ولایت آن بی دینان درآمد و از هبوب عواصف مهابت غازیان و عبور سیلاب سیاست سپاه گیتی ستان قریب هفتصد قصبه و مزرعه و دیر عرضه نهب و تاراج گشت، و از آن مخدولان هر که پدید آمد ناچیز شد و کلیسیا و معابد ایشان که از سنگ برافراخته بودند با خاک برابر افتاد، و در بعضی مواضع بی دینان بمغارها که در میان کوهها و دره های بلند بود بنردبان بالارفته بودند و نردبانها را بر کشیده در آنجا تحصن جسته، اشارت از موقف غیرت صدور یافت و صندوقها را بزنجیر و ریسمان استوار می بستند و در هر صندوقی يك نفر و دو نفر از مجاهدان دلاور می نشستند و جمعی در بالای کوه صندوق را تا

برایر مغاره فرو می گذاشتند و آن بهادران موفق در آن صنادیق  
معلق، دست شجاعت بنصرت دین حق بر آورده، و به نیزه و شمشیر  
چون شیر دلیر جنگ می کردند، و با وجود آنکه درسوراخی از  
آن کمابیش پنجاه کس و صد کس می بودند بقوت اسلام و نیروی  
دولت بی انصرام برایشان غالب می شدند و بجستی از صندوق به  
مغاره می جستند، و مخالفان را مقهور گردانیده بٹیغ غزا می-  
گذرانیدند، و غنایم دنیوی که بدست نهب و تاراج اندوخته میشد  
بامثوبات اخروی که بر حسب میعاد ... غازیان را مدخر است  
انضمام می یافت و امثال این مغاره در آن ولایت بسیار بود، چنانچه  
شرح آن بتفصیل طولی دارد . بهمین طریق مجموع مسخر می-  
ساختند... که (خداوند) نسبت بامؤمنان خطاب می فرماید که «مقاتله  
و پیکار کنید با گروهی که پیرامن شمایند از کافران و باید که ببابند  
ایشان در شما درشت خوئی و سخت کوشی در آن کار بی مساهله و  
مجامله، . عسا کرگردون مآثر بعد از آنکه اماکن و مساکن آن  
گمراهان بتخصیص دور و کنایس چون قواعد عقاید باطله ایشان  
منهدم گردانیده بودند، درختها و رزها را بعضی از بیخ برکنندند  
و بعضی را از پوست باز کردند و بعضی را آتش زدند و هرچه درامکان  
گنجد از خرابی و اضرار بتقدیم رسانیدند، ... و روز دوشنبه  
چهاردهم ربیع الاول امرای سپهر اقتدار از ایلغار مظفر و کامکار  
باز گشته بمو کبظفر مآب پیوستند، و روز سه شنبه بادیگر بندگان  
دولت یاربزم شکار سوار شده در سایه رایت نصرت شعار شکار بسیار  
انداختند و باز در جمعه هیژدهم ماه مذکور خاطر موفور السرور  
نشاط شکار فرمود و در فصل خزان از خون جانوران صحرا و دشت  
نمودار لاله زار گشت، و چون از صید وحشیان صحرائی پرداختند  
قتل و قید ددسیرتان گرج را وجهه عزیمت ساختند، و غازیان جهاد  
آیین نسبت با بی دینان لعین برقرار معهود از مقتضی فرموده و

اغلظ علیهم، هیچ دقیقه‌ای نامرئی نمی گذاشتند، از گرجیان هر کرا می یافتند عرصه تیغ فنا می گشت و از اموال و اسباب ایشان هر چه پیش می آمد بیاد تاراج بر می رفت...»

### در باره عاشق شدن شاهزاده خلیل سلطان به کنیزی

«... امیرزاده خلیل سلطان، جهان سلطان دختر امیر-زاده علی را در حباله داشت. امیرزاده علی خواهرزاده حضرت صاحب قرانی بود. و از قضا امیرزاده خلیل سلطان را با شاد ملك كه از قمكن امیر حاجی سیف الدین بود تعلق خاطری پیدا شد، و آن سودا در خیال شاهزاده بنوعی استیلا یافت كه عنان اختیار از قبضه وقار و اضطبار او بك بار در ربود، و در غیبت حضرت صاحب قران او را بتحت نكاح درآورد. و چون حرم شاهزاده از آن قضیه آگاه گشت شعله غیرت اشتعال یافت، و آن حال را در سمرقند بعرض حضرت اعلی رسانید. و چون فرمان قضا جریان باحضار «شاد ملك» صدور یافت، شاهزاده نوعی ساخت كه او را نیافتند، و ازین معنی آتش خشم جهان سوز تیزتر گشت، و حكم شد كه او را پدید کرده ناچیز سازند، و امیرزاده پیرمحمد جهان گیر خون او را درخواست كرد، و امضا حكم در توقف افتاد، و باز در «آقسولات» بمسامع علیه رسانیدند كه شاهزاده او را نهفته همراه آورد، امر عالی نفاذ پذیرفت، و میر برات برفت و او را بیاورد، و قهرمان قهر بقتل او اشارت فرمود، مهد اعلی سرای ملك خانم را خاطر براضطراب شاهزاده می سوخت، و كمال محبت و دل نگرانی حضرت صاحب قرانی نسبت باولاد و اخلاف می دانست، با امیر شیخ نورالدین و امیر شاه ملك بر سبیل مواضعه راست داشت كه در پایه سریر خلافت مصیر عرضه دارند، كه در صدف وجود این عورت دردانه‌ای از

سلیل صلب شاهزاده مکنونست ، و چون این سخن معروض افتاد اشارت شد که او را بمهد اعلی «تومان آغا» سپارند تا بعد از وضع حمل فرزند را محافظت نماید ، و او را یکی از غلامان سیاه دهد ... »

(پس از مرگ تیمور برحسب اتفاق امیرزاده خلیل سلطان پادشاه شد و شرف الدین علی یزدی در این باره میگوید :)

« ... از اسباب شوکت و کامکاری و مقدمات ملک ستانی و جهان داری ، آنچه امیرزاده خلیل سلطان را بحسب اتفاق دست داد ، از ابتدای آفرینش باز عجب ار کسی را میسر شده باشد ، از روی نسب و نژاد نبیره صاحب قران عالم ملاذ بود ، و هنگام وفات آنحضرت اکثر نوینیان نامدار و امرای کامگار و تمامی لشکر جرار فیروزی آثار با او در تا شکنت بودند ، و از وصول خبر آن واقعه جهانسوز هول وهراسی عظیم بخاطر ایشان راه یافت ، و مجموع در غرقاب قلق واضطراب افتادند ، و چون از اولاد و اسباط آنحضرت اسن از شاهزاده مشارالیه کسی در آن نزدیکی نبود ، از غایت دهشت و حیرت او را پیادشاهی برداشتند ، و آن معنی را موجب حفظ دولت پایدار و صیانت خانواده بزرگوار از تقلب روزگار ناهموار پنداشتند ، و بتعجیل روانه سمرقند شدند ، و چون بنزدیک رسیدند ، و مصیبت عام بود ، و تحیر و خوف شامل حال تمام انام ، بزرگان و اعیان سمرقند نیز بتصور بهبود موکب شاهزاده را استقبال نمودند ، و زبان تهنیت بدعا و ثنا برگشودند ، وامراکه ضبط شهر و قلعه و محافظت گنج و خزاین در عهده اهتمام ایشان بود ، در دروازه باز کرده بقدم انقیاد و اذعان پیش رفتند ، چنانچه سبق ذکر یافته ، کلید شهر و مقالید خزاین ... بسپردند و بدینگونه اتفاقات تختگاه سمرقند بحیطه حکم و تصرف امیرزاده خلیل

سلطان در آمد ، و در آن وقت مملکتی بآن معموری و شهری بآن غلبه و آیین در تمامی روی زمین نبود ، و مردم اطراف و اکناف عالم از اکابر و امثال و علما و افاضل و هنرمندان و پیشه‌وران و اهل براءت در هر صنعت ، و دیگر طبقات خلایق بیشتر با کوچ در آن مصر جامع جمع شده بودند ، و متوطن گشته . اما حدیث و فور خزاین و ذخایر ، از نقود و جواهر و اقمشه و رخوت و ظروف و نفایس ، که از هر يك از آن خزانهای مالا مال بود ، چنانچه محاسبان ماهر از حصر و احصاء یکی از آن عاجز و قاصر آمدندی ، و سایر اسباب تجملات پادشاهی از صنوف اسلحه و جبه و خیمه و خرگاه و سراپرده و سایبان و بارگاه و غیر آن ، زیاده از آن بود که بوسیله تقریر و تحریر شرح پذیر گردد ، چه ذخیره و اندوخته سلاطین دوران ، و نقد و جنس سروران جهان و گردن-کشان ایران و توران از قلماق تا باقصای روم و از هندوستان تا نهایت شام ، و از خوارزم و دشت قبیچاق تا پایان روس و چرکس و بلغار و فرنگ ، با فتوحات و غنائیم هر دیار و بلاد مجموع بآنجا انتقال یافته بود ، و مدت سی و شش سال خراج و مال ربع مسکون سال بسال آورده بودند ، و ضمیمه آن شده ، و با آنکه چنان شهری بآن اسباب آماده و کثرت اتباع و اشیاع از سوار و پیاده ناگهان بدست شاهزاده مشارالیه افتاد باندک زمانی بهیچ برآمد ، و بمرض چهار سال از مجموع آن خزاین و اموال و شوکت و جلال اثری باقی نماند ، و سبب سرعت زوال و انتقال آن دولت و اقبال بعد ، قضاء الله الکبیر المتعال ، آن بود که شاهزاده را چنانچه اشارتی به آن رفته ، با عورتی «شاد ملک» نام از سراری امیر حاجی سیف الدین تعلق خاطری پیدا شده بود ، و پنهان از حضرت صاحب قران او را بتحت نکاح در آورده ، و جز دزدیده بترس و بیم مجال صحبت و وصال با او نداشت ، و الناس حریص

علی ما منع، و در زمان سلطنت استقلال بحضور خاطر و فراغ  
بال متوجه غنج و دلال او شد، و چنان فریفته حسن و جمال او  
گشت که از فرموده «شاوروهن و خالفوهن»... غافل ماند  
و از نکته

شکوهی نماند در آن خاندان  
که بانگ خروس آید از ماکیان

ذاهل افتاد وزمام تصرف و اختیار بقبضه تسلط واقتدار او داد،  
بنابرین اسباب، مجاری امور شاهزاده عالی قدر بلند  
جناب در بیشتر ابواب از نهج ضواب منحرف بود... و دست  
اسراف باتلاف ذخایر برگشاده، مجموع نقود و اجناس کنوز  
و خزاین که بی مبالغه وهم از حرز و تخمین آن عاجز بود،  
باندک زمان صرف کرد، بیشتر بر جمعی که در آخر خرابی ملکش  
ازیشان شد...

و از فاسدات تدبیر که در طی مجاری تقدیر وقوع یافت،  
آنکه چون مالک تصرف در مزاج صاحب ملک\*، نسبت بامخدرات  
حرم سرای پادشاه سعید مرحوم انحطاط رتبه‌ای داشت، وحشمت  
ده روزه او بنظر اعتبار ایشان در نمی آمد، شاهزاده را بفریفت  
که خوانین و سراری آن حضرت را هر یک بامیری و بهسادری  
می باید داد، تا از صمیم دل و جان مطیع و هواخواه گردند،  
و از معاونت و مظاهرت ایشان کار ملک وجهانداری انتظام یابد،  
و بکثرت وسوسه بآنجا رسانید، که شاهزاده با گروهی واجب  
التعظیم، که نسبت با او بمثابه مادر بودند طریقی سپرد که هیچ  
دانا نپسندد، چه ایشان را بتکلیف و زور، هر یکی را بکسی  
داد که آن کس حد خدمتکاری آستان او نداشت، حور فرشته نهاد

---

\* مقصود شاد ملک خانم است.

را در دام کام اهرمن انداخت و همای عنقامنش را در آشیان  
ازدواج جفت زغن ساخت ، و دردانه قیمتی را درسلك خرمهره  
کم بها کشید و یاقوت رمانی را توأم جزع یمانی گردانید ...  
لاجرم از آن حرکات ناموجه ، طباع کافه خلایق از رعایا  
ولشکری متنفر شد، و خاطرهای بکلی از سمت اخلاص او برگردید  
و امور مملکت و مصالح سلطنت بزودی از نسق و نظام بیفتاد و  
بزوال و انصرام انجامید ... و اصل این مفاسد مصاحبت نا اهل  
و مؤانست ناجنس بود ... و از وقوع این حوادث همکنانرا  
روشن گشت که ضمیر منیر حضرت صاحبقرانی که درباب قتل و  
افنای آن عورت مبالغه می فرمود بی سری نبود ... »

## لغتنامه ظفر نامه

استخلاص : معاف شدگی	مسامع : (ج. سمع) گوشها
درست کردن وجهه : کامل	ددین ولا : در این گیرودار
کردن مبلغی ...	نهمت : همت
رسائیق : روستاها، دهکده‌ها	تواجیسان : منصبی است ،
طهران : پاکان	مأموران
حشر : جماعت عوام	اغرق : (ترکی) خانه
انام : خلق	و نزدیکان
اضل : پست تر	وروجرد : بروجرد
تومان : ده هزار (مغولی)	شنب غازان : گنبد و کوی
هزار جات : دستجات هزار	غازانی در تبریز
نفری قشون	مستخلص گردانیدن : خلاص
صدجات : دستجات صد نفری	کردن ، آزاد کردن
حصه : قسمت و بهره	ارخته : رختها
رسد : تقسیم میان کسان	بیاساق رسانیدن : سیاست
ثقات : معتمدان	کردن طبق یاسا
یاسا قیان : مأموران سیاست و	جربادقان : گلپایگان
کشتار و مجازات	ظاهر شهر : حومه شهر
دینار کبکی : پولی بوده	استیمان : امان خواستن
روایت اقل : دست کم	استعطاف : جلب عطوفت
رایت : پرچم	طارم چهارم : فلك چهارم
آیت : نشانه	احتیاط : حزم و هشاری
سبق ذکر یافت : پیشتر یاد	کاربند شدن : دست بکار شدن
شد	مال امان : پول و مالی که برای
مضرب : محل زدن	امنیت جانی بفاتح دهند.



مهد اعلی : ملکه زن تیمور  
 مواضعه : قرار و مدار  
 خلافت مصیر : لقبی برای  
 تیمور ، مصیر بمعنی  
 «بازگشت» است  
 سایل صلب : آب پشت و  
 کمر  
 مکنون : پنهان  
 عالم ملاذ : پناهگاه جهانیان  
 نوینان : سرکردگان  
 مغول  
 اسباط : نوادگان  
 اسن : مسن تر ، بزرگتر  
 تقلب روزگار : گردش  
 روزگار ، دگرگونی  
 روزگار  
 اذعان : اقرار و اعتراف  
 مقالید : کلیدها  
 براءت : فضیلت  
 مصر : شهرستان  
 رخوت : لباس  
 اشیاع : اطرافیان  
 شاوروهن و خالفوهن :  
 با زنان مشورت کنید و  
 برعکس عمل کنید  
 ذاهل : غافل و بی خبر

خیام : چادرها  
 معسکر : اردوگاه  
 ملوخان : هندیان  
 ارباب عمایم : صاحبان دستار  
 خیل : لشکر و سپاه  
 یورت : خانه ، اطاق ، چادر  
 (ترکی)  
 نصاب : اندازه کامل ، مقدار  
 مال که زکوة بر آن تعلق  
 گیرد  
 قورلتای : مجمع ، کنگره  
 هبوب : باد با گرد و خاک  
 عواصف : بادهای سخت  
 مهابت : هیمنه  
 ناچیز کردن : نابود کردن  
 موقف غیرت : آشیان همت  
 (مقصود تیمور است)  
 صنادیق : صندوقها  
 انصرام : بریدن ، منقطع  
 کردن  
 مثنوبات : پاداشها و جزاها  
 مدخر : ذخیره شده  
 مساهله : سهل انگاری  
 مجامله : معامله بدون صمیمیت  
 دور : (ج . دارة) خانه ها  
 اصطبار : شکیبائی

یاقوت رمانی : یاقوت سرخ

مثل دانه انار

جزع یمانی : مهره سلیمانی،

سنگ ابلق یمانی

نهج : راه ، طریق

کنوز : گنجها

حرز : حفظ ، نگهداری

مظاهرت : پستی و دستگیری

## معرفی کتاب

«کمال الدین عبدالرزاق بن اسحق سمرقندی» مؤلف کتاب «مطلع السعدین» از مورخان و نویسندگان عصر تیموری بود (تولد : سال ۸۱۶ در شهر هرات). در دربار شاهرخ خدمت میکرده است . یکبار سفری به هندوستان کرده . بعد از مرگ شاهرخ در خدمت شاهزادگان تیموری بوده و در سال ۸۶۷ هـ . شیخ خاقان میرزا شاهرخ شد و در سال ۸۸۷ هجری در هرات درگذشت . تاریخ «مطلع السعدین» به نثری ساده نوشته شده است و وقایع را از سال تولد سلطان ابوسعید مغول آغاز و بدورۀ سلطنت ابوسعید تیموری ختم میکند ، ( این کتاب را بهمین مناسبت «مطلع السعدین» نام نهاده) و پیش آمدهای آن دوران را تقریباً سال بسال ذکر کرده است .



از «مطلع السعدین»

تألیف کمال الدین عبدالرزاق اسحق سمرقندی

(اواسط قرن نهم هجری)

در ذکر وقایع سال ۸۰۷ ه .

ذکر یاغی شدن خواجه سلطان علی سبزواری  
در وقتی که امیرسید خواجه بهمارت طوس مشغول بودخبر  
آمد که خواجه علی پسر خواجه مسعود سبزواری حقوق نعمت  
حضرت صاحبقران فراموش کرده با جمعی سربداران به پشتی  
مشتی ارذال دست تصرف باطراف ولایت دراز کرده ، مملکت  
موروث وملك خود میداند . میرسیدخواجه علی الفور باسپاهی که  
ملازم داشت عزیمت نمود ودرشهر ذی قعدة بموسم بهار که سبزه و  
ریاحین بفروردین سربرآورده بودند درمرغزار رادکان فرود  
آمد و مسرعان باحضار لشکرها و اُصراف قهستان و طوس و مشهد  
مقدس وایبورد و نسا و یازر دوانید و امیرمضرب رسیده ، عمر دو

امیر باتفاق شش صد سوار نامدار بر سبیل منغلای بجانب سبزوار فرستادند و خواجه علی خبر یافته دو بیست سوار مسلح باستقبال ترکان روان کرد و در نواحی بحرآباد هردو فریق بهم رسیده ، ترکان شش قشون بودند و سبزواریان يك قشون ، حمله كرده بر قول ترکان زدند و آتش حرب بالا گرفته نائرة قتال و جدال التهاب و اشتعال داشت . سبزواریان كهنه گرگان جنگها دیده و كار آزموده بودند ، اكثر ترکان را بقتل آوردند . . .

نه يكسان بگرد سپهر بلند گهی شاد دارد گهی مستمند  
چون امیر رسید خواجه آگاه شد كمر انتقام بسته فی الحال  
سوار گشت و بتعجیل تمام ایلغار کرده باد و هزار سوار بآن موضع رسید . در میدان محاربه تنها بی سر دید و از آن بی باكان کسی را نیافت و از آنجا متوجه جاجرم گشته جمعی بی عاقبتان بجنگك پیش آمدند و سپاهیان زخم دار شدند . امیر رسید خواجه را دوزخم رسید ، اما اظهار نكرد و با آنكه چند روز فتیله و مرهم می نهادند هیچ يك از مقربان نیز آگاه نشد ، و قلعه آنها بدوسه روز نقب زده چون خانه زنبور مشبك ساختند و در و دیوار انداخته قتل با فراط واقع شد و از آنجا عازم فریومد گشت و مردم آنجا نیز پناه بقلعه برده جنگها سخت کردند . امیر رسید خواجه فرمود كه باغات و درختان ایشان را بر كنند . مردم فریومد سادات و علماء را شفیع ساخته ، امیر رسید خواجه از گناه ایشان در گذشت و بساوری قناعت نموده متوجه مزیان شد و قلعه ایشانرا مسخر ساخته عزیمت سبزوار نمود و در ظاهر سبزوار فرمود كه لشكر گرد خود جو كنند هر روز از صباح تا شام . ده روز برین گذشت . ناگاه خبر آمد كه پیرك پادشاه از مازندران بولایت جوین درآمد . امیر رسید خواجه سبزوار را گذاشته متوجه پیرك پادشاه شد و خواجه سلطان علی نیز از سبزوار بیرون آمده به پیرك پیوست و از طرفین صفها راست

شد. امیرسید خواجه در قول و امیر مظطرب در میمنه و یوز بوقا و شیخ سلطان و ابابکر در میسر و از آن طرف پیرك پادشاه در قلب و خواجه سلطان علی بر میمنه و جمعی مازندرانیان بر میسر و مقرر شد و از جوانب جنگ پیش بردند. میمنه پیرك پادشاه بقوت خواجه سلطان علی، میسر و امیرسید خواجه را برداشت و میمنه امیرسید خواجه بزور بازوی کامیاب امیر مضراب ... میسر و پیرك پادشاه را برداشته از پس قول او درآمد. پیرك پادشاه که آثار مردانگی اظهار میکرد روی از صف کارزار بر تافت ... خواجه سلطان علی چون خبر فرار پیرك پادشاه یافت در عقب گریختگان شتافت و لشکر منصور غنیمت گرفته، امیرسید خواجه دوز در قفای ایشان رفت و بسیاری را بقتل آورد و بجانب سبزوار باز آمد...

... حکایت - گویند فیلی از بند گریخته بصحرا و جنگل رفت و فیلبانان در عقب رفته در راه او چاه کردند ...  
(فیل) چوبی مانند عصا در خرطوم گرفته پیش پیش نهاده احتیاط میکرد و میرفت. فیلبانان از گرفتن او عاجز شدند و پادشاه میل گرفتن او داشت. فیلبانی بر بالای درختی که فیل از پایان اومی گذشت پنهان شد و در وقت گذشتن، فیلبان خود را از بالای درخت بر پشت فیل انداخت و ریسمانی سطر بر پشت و سینه فیل می بندد ... و هنوز آن ریسمان بسته بود، محکم گرفت. فیل هر چند خود را جنباند و گلاند و خرطوم انداخت فایده نداشت، بر پهلوی غلطان شد، بر هر پهلوی که غلطان شد فیلبان بر پهلوی دیگر جست و درین اثنا چند نوبت قلابهای محکم بر سرفیل زد چنانکه فیلک زبون و منقاد گشت و تن به بند و گردن به کمند نهاد...

مکتوب شاه شجاع بامیر غیاث الدین سیور غتمش (از امیران آل مظفر) که از شاه شجاع طلب عفو کرده بود (نقل از مطلع السعدین):

... «امیر سیور غتمش را وقت آنست که آنچه کشته بدرود و آندرخت که نشانده و بیمار آمده از ثمره آن ذخیره سازد، این حکایات اوچندان اثری نداشته باشد. ماقول و فعل و عهد و سوگند و شرط او را بسیار دیده، مردی و مروت و وفا و دوستاری او را بارها آزموده ایم، و بکلی اعتماد از آن برداشته ایم - من آزمودم و دیدم تو نیز خواهی دید!

اگر راست میگوید صورتی ظاهر گرداند که ما را باورشود، والا بمجرد نقل دروغ و تقبل پیفروغ چند توان گذراند... چنانکه خاطر بر آن قرار گیرد این نوبت دیگر عفو کنیم، والا آنچه خدای خواسته باشد و مالک الملك را اراده، خواهد شد... سخن بسیار است زیاده چه نویسد.

مکتوب شاه شجاع بیرادر در مقدمه کار پهلوان اسد (نقل از مطلع السعدین)

(پهلوان اسد در رأس سر بداران کرمان قرار داشت و یاغی شد و جمعی از بزرگان محلی را اعدام و املاک مادر شاه شجاع را مصادره کرده بود. و بعد سلطان احمد بیرادر شاه شجاع را شفیع کرده بود تا بار دیگر حاکم کرمان شود و سلطان احمد نامه او را بشاه شجاع فرستاد و اینک پاسخ شاه شجاع بیرادر).

... بعد العنوان - بانی کرمان اردشیر پاپکان بوده است، و پدران ما بزخم تیغ آبدار در قبضه اقتدار آورده و ما بنفس خود کرة بعداخری تسخیر آن کرده ایم و بامانت باو (یعنی پهلوان اسد) سپرده و اود را مانت خیانت کرده... رجاء واثق و امید صادق است که بایسر وجوه استرداد دارد و جزای کفران نعمت... نه ازمن از زمانه باز بیند...



## لغت نامه «مطلع السعدین»

میمنه : جناح راست لشکر	حضرت صاحبقران : مقصود
میسره : جناح چپ لشکر	امیر تیمور است
تقبل : بعهده گرفتن - ضمانت	پشتی : پشت گرمی
دادن	مسرع : پیک - چا پار
گلاندن : افشاندن - تسکان	منغلای : پیش قراول (مغولی)
دادن	قول : قلب لشکر (مغولی)

# معرفی کتاب

«نورالدین عبدالرحمن جامی» متولد سال ۸۱۷ ه. ق از بزرگان طراز اول متصوفه ایران و بزرگترین شاعر و حکیم قرن نهم هجری. معاصر سلطان حسین بایقرا و یار استاد امیرعلی شیرنوائی وزیر دانش پرور و هنردوست آن پادشاه. جامی گذشته از آثار مشهور منظوم - تألیف های منشور بسیار نیز دارد. از قبیل هدا النصوح و نهج الخصال و لوائح و نوامع و بهارستان و غیره. وی بهارستان را بتقلید و سبک گلستان سعدی برای فرزند خویش ضیاءالدین یوسف نوشته است و ما منتخب هایی از آن در اینجا نقل میکنیم. با اینکه نثر بهارستان ساده و خوبست گلستان سعدی از لحاظ مضمون و سبک و زبان برتر است و مزیت آن تنها از لحاظ تقدم زمان تألیف نیست. جامی در سال ۸۶۸ هجری قمری وفات یافت.

## از «بهارستان جامی»

تألیف نورالدین عبدالرحمن جامی

(۸۹۸-۸۱۷ هجری قمری)

مرید

منصور حلاج را قدس سره پرسیدند که مرید کیست؟ گفت  
آنست که از نخست بار که حضرت حق را نشانه قصد خود سازد،  
تا بوی نرسد بهیچ چیز نیارامد، و بهیچکس نپردازد.

تصوف

ابوسعید ابوالخیر قدس سره را پرسیدند که تصوف چیست؟  
گفت آنچه در سر داری بنهی، و آنچه در کف داری بدهی، و  
آنچه بر تو آید از آن بجهی.

رباعیه

خواهی که بصوفی گری از خود برهی  
باید که هوا و هوس از سر بنهی

وان چیز که داری بکف از کف بدهی  
صد زخم بلا خوری و از جا نجهی

اسکندر و حکیم

اسکندر رومی در او ان جهانگیری بحیل تمام حصاری را  
بگشاد و بویران کردن وی فرمان داد، گفتند در آنجا حکیمی است  
دانا و بر حل مشکلات حکمت توانا، او را طلب کرد. چون پیامد  
شکلی دید از قبول طبع دور، و طبع اهل قبول از وی نفور. گفت  
این چه صورت مهیب و شکل غریبست. حکیم از آن سخن بر آشفت  
و خندان در آن آشفنگی گفت:

قطعه

طعنه بر من مزن بصورت زشت  
ای تهی از فضیلت و انصاف  
تن بود چون غلاف و جان شمشیر  
کاز شمشیر میکند نه غلاف

دیگر گفت: هر کرا خلق با خلق نه نیکوست پوست بر بدن  
او زندان اوست و چنان از وجود خود در تنگنایست افتاده که  
زندان در جنب او نزهتگاه نیست گشاده

قطعه

کسی که با همه کس خوی بد بکار برد  
همیشه در کف صد غصه ممتحن دانش  
مرو بشحنه که زندان مقام او گردان

که پوست بر تن بدخوی اوست زندانش  
و دیگر گفت: حسود همیشه در رنجست، و با پروردگار خود  
ستیزه سنج، هر چه دیگران را دهد وی نپسندد و هر چه نه نصیب  
/ وی دل در آن بندد.

قطعه

اعتراض است بر احکام خداوند قدیم  
 عادت مرد حسدپیشه که خاکش بدهن  
 هر چه بیند بکف غیر فغان بردارد  
 که چرا داد بوی پی سبب آنرا نه بمن  
 و دیگر گفت: خردمندان کریم مال بر دوستان شمارند و  
 بیخردان لثیم از برای دشمنان بگذارند.  
 قطعه

هر چه آمد بدست مرد کریم  
 همه در پای دوستان افشاند  
 و آنچه اندوخت سفله طبع لثیم  
 بعد مرگ از برای دشمن ماند  
 و دیگر گفت: باخردان درهزل و فسوس آویختن آبروی  
 بزرگی ریختن است و غبار ذلت و خواری انگیختن.  
 قطعه

ای که بر سفله میدری جامه  
 نام ترسم بگرگیت برود  
 مشو افسوس پیشه باخردان  
 ورنه فر بزرگیت برود  
 و دیگر گفت: هر که شیوه مشت زنی پیش گیرد در لگد کوب  
 زبردستان بمیرد.  
 قطعه

دلا گوش کن از من این نکته خوش  
 که ماندست در گوشم از نکته دانان  
 که هر کس کشد تیغ نامهربانی  
 شود کشته تیغ نامهربانان

چون اسکندر گوش خود را از آن جواهر حکمت پریافت،  
دهانش را چون گوش خویش پراز جواهر کرد و عنان از خرابی  
آن حصار برتافت.

### گاه خوردن

حکمت: حکیمی را گفتند که آدمی بخوردن کی شتابد گفت  
توانگر هر گاه که گرسنه باشد و درویش هر گاه که بیابد.

### حکایت

بامدادی مؤبد مؤبدان با قبادشاه همعنان بود. مرکب  
وی بدفع فضلات قوایم خود را از دم تاسم بیالود. تشویر تمام بوی  
راه یافت. در آن اثنا قبادشاه ویرا از آداب هم رکابی ملوک و  
همعنانی سلاطین سؤال کرد. گفت: یکی آنست که در شبی که بامدادان  
با پادشاه سواری خواهند کرد، مرکب خود را چندان علف ندهند  
که بامداد موجب تشویر را کب گردد. قباد استحسان وی کرد و  
گفت بدین حسن کیاست و صدق فراست است که یافته آنچه یافته.

### حکایت

نوشیروان روز نوروز یا مهرگان مجلس داشت. دید که یکی  
از حاضران که باوی نسبت خویشی داشت جامی زرین در بغل نهاد.  
تغافل کرد و هیچ نگفت. چون مجلس بر شکست، شرابدار گفت  
هیچ کس بیرون نرود تا تجسس کنم که یک جام زرین میباید. نوشیروان  
فرمود که بگذار، که آنکس که گرفت باز نخواهد داد و آنکه دید  
نمایی نخواهد کرد. بعد از چند روز آن شخص پیش نوشیروان  
درآمد، جامه های نو پوشیده و موزه نو درپا کرده. نوشیروان  
اشارت بجامه های وی کرد که «اینها از آنست؟». وی دامن از

موزه برداشت که «این نیز از آنست». نوشیروان بختید و دانست که این کار را بضرورت کرده است. پس بفرمود تاهزار مثقال زر بوی دادند.

### حکایت

وزیر هرمز بن شاپور بوی نامه نوشت که بازرگانان دریا بار جواهر بسیار آوردند و آنرا بصد هزار دینار خریده ام، برای پادشاه، شنیده ام که پادشاه آنرا نمیخواهد، اگر راستست فلان بازرگان، بصد هزار دینار سود میخرد. هرمز در جواب نوشت، که «صد هزار دینار و صد هزار چندان پیش ما قدری ندارد. اما چون ما بازرگانی کنیم پادشاهی که کند و بازرگانان چه کار کنند».

### حکایت

جوادی را پرسیدند که از آنچه بمحتاجان میدهی و بر سائلان میریزی هیچ در باطن خود رعوتی و بر فقیران بار منتی بازمی یابی. گفت هیئات کف من در کوشش و بخشش حکم آن کفگیر دارد که در دست طباح است، اگر چه طباح میدهد بر کفگیر میگذرد. اما کفگیر بخود گمان دهند گی نبرد....

### حکایت

شبی در مسجد جامع مصر آتش افتاد و بسوخت. مسلمانان را توهم آن شد که این نصاری کرده اند، آتش در خانه های ایشان انداختند. سلطان مصر جماعتی را از تهمتیان که آتش در خانه های ایشان انداخته بودند و میسوخت بگرفت و در يك جای جمع کرد و بفرمود تا بعد از ایشان رقعها نوشتند، در بعضی دست بریدن و در بعضی تازیانه زدن و در بعضی کشتن و آن رقات را برایشان

افشانندند، تا بر هر کس هر رقعہ کہ افتد بمضمون آن عمل کنند، يك رقعہ کہ مضمون آن کشتن بود، بر یکی افتاد. گفت: «من از کشتن باك ندارم اما مادری دارم کہ جز من کسی ندارد» و در پهلوی وی دیگری بود کہ رقعہ تازیانه زدن بروی افتاده بود، رقعہ خود را بوی داد و رقعہ ویرا بستد و گفت: «کہ من مادر ندارم» این را بجای وی بکشتند و آنرا بجای این تازیانه زدند.

مثنوی

بسیم و زر جوانمردی توان کرد  
خوش آنکس کو جوانمردی بجان کرد  
بجهان چون احتیاج یار بشناخت  
حیات خود فدای جهان او ساخت

حکایت

حاتم را پرسیدند کہ هرگز از خود کریمتر دیدی، گفت بلی، روزی در خانہ غلامی یتیم فرود آمدم و وی ده گوسفند داشت. فی الحال يك گوسفند را بکشت و پخت و پیش من آورد. مرا قطعہ از آن خوش آمد، بخوردم و گفتم «والله این بسی خوش بود.» غلام بیرون رفت، و يك يك گوسفندان را میکشت و آن موضع را می پخت و پیش من می آورد. من از آن آگاه نی. چون بیرون آمدم کہ سوار شوم دیدم کہ بیرون خانہ خون بسیار ریخته است، پرسیدم کہ: «این چیست» گفتند وی همه گوسفندان خود را کشت. ویرا ملامت کردم کہ چرا چنین کردی. گفت: «سبحان الله ترا چیزی خوش آید کہ من مالک آن باشم و در آن بخیلی کنم، این زشت سیرتی باشد در میان عرب». پس حاتم را پرسیدند کہ تو در مقابلہ آن چه دادی. گفت سیصد شتر سرخ موی و پانصد گوسفند. گفتند پس تو کریمتر باشی. گفت هیئات وی هر چه داشت داد، من از آنچه



داشتم از بسیاری اندکی بیش ندادم.  
قطعه

چون گدائی که نیم نان دارد      بتمامی دهد ز خانه خویش  
بیشتر زان بود که شاه جهان      بدهد نیمی از خزانه خویش

### حکایت

جوانی با کمال ادب، با شتر ملقب، بردختری جمیله از  
مهران قبیله، جیدا نام، عاشق شد و رابطه و داد و قاعده اتحاد  
میان ایشان مستحکم گشت. این را از نزدیک و دور می پوشیدند  
و در اخفای آن حسب المقدور میکوشیدند. اما بحکم آنکه  
گفته اند:

بیست

عشق سریست که گفتن نتوان      بدو صد پرده نهفتن نتوان  
عاقبت راز ایشان بر روی روز افتاد و سر ایشان از نشین  
مکنون بانجمن بروز آمد و میان دو قوم ایشان جنگها انگیزته شد  
و خونها ریخته گشت. قبیله جیدا خیمه توطن از آن دیار برکنندند  
و بار اقامت بدیار دیگر افکندند. چون شداید فراق متمادی شد  
وداعی اشتیاق متقاضی گشت. روزی اشتر بایکی از دوستان خود  
گفت هیچ توانی که بامن بیائی و مرا در زیارت جیدا مددکاری  
نمائی که جان من در آرزوی وی بلب رسیده است و روز من در  
مفارقت او بشب انجامیده. گفت سمعاً و طاعة هر چه گوئی بنده ام  
و هر چه فرمائی بآن شتابنده. هر دو برخاستند و راحله ها پیارا ستند.  
یکروز و یکشب و دیگر روز تا بشب راه بریدند و شب بآن دیار  
رسیدند، در شعب کوهی نزدیک بآن قوم فرود آمدند و راحله ها  
بخوابانیدند و اشتر آن دوست را گفت برخیز و آن گم شده را  
سراغ کنان باین قبیله بگذر و با هیچکس نام من مبر مگر با کنیز کی

فلانه نام که راعی گوسفندان و محرم رازهای پنهان جیداست  
 و سلام من بوی برسان و ازوی خبر جیدا پرس و موضع فرود آمدن  
 ما اورا نشان ده. آندوست گوید من برخاستم و بآن قبیله درآمدم.  
 اتفاقاً اول کسی که مرا پیش آمد آن کنیزك بود. سلام اشتر برسانیدم  
 و حال جیدا پرسیدم. گفت شوهر وی بروی تنگ گرفته است و  
 در محافظت وی آنچه ممکن است بجای میآورد، اما موعد شما  
 آن درختانست که در عقب فلان پشته است. باید که وقت نماز خفتن  
 آنجا باشید. من زود برگشتم و این خبر را باشتر رسانیدم. هردو  
 برخاستیم، آهسته راحله‌ها می کشیدیم. تا بوقت موعود بموعد  
 معهود رسیدیم.

رباعیه

بودیم در انتظار با گریه و آه

بنشسته براه یار کز ده ناگاه

آواز حلی و بانگ خلخال آمد

یعنی خیزید کامد آن چارده ماه

اشتر از جای بجست و استقبال کرد و سلام گفت و دست

بوسید من روی از ایشان بر تافتم و بجانب دیگر شتافتم. مرا آواز

دادند که باز آی که هیچ ناشایستی در میان نیست و نیز گفت و

گوئی بر زبان نی، من باز آمدم و هردو با هم نشستند و با هم

سخنان از گذشته و آینده در پیوستند. در آخر اشتر گفت که امشب

چشم آن دارم که با من باشی و چهره امید مرا بناخن مفارقت

نخراشی. جیدا گفت لا والله این هیچگونه میسر نیست و کاری

بر من ازین دشوارتر نی. میخوامی که باز آن واقعه‌های پیشین

پیش آید و گردش ایام با تازگی ابواب شاداید و آلام بر من

بکشاید. اشتر گفت: والله ترا نمیکذارم و دست از دامن

نمیدارم.

مصراع :

هرچه آید گو بیا و هرچه خواهد گو بشو .

جیدا گفت «دوست تو طاقت آن دارد که هرچه من گویم  
 بآن عمل کند؟» . من برخاستم و گفتم : «هرچه گوئی چنان کنم .  
 و هزار منت بر جان خود نهم . اگرچه جان من در سر آن رود»  
 پس جامه‌های خود را بیرون کرد و گفت : «این را بپوش و  
 جامه‌های خود را بمن ده» . پس گفت برخیز و برو و بخیمه من  
 در آی و در پس پرده بنشین ، شوهر من خواهد آمد و قدحی شیر  
 خواهد آورد و خواهد گفت این شام تست و در گرفتن آن تعجیل  
 مکن و اندک تعللی پیش گیر . آنرا بدست تو خواهد داد ، و یا  
 بر زمین خواهد نهاد ، و برود و تا بامداد دیگر نخواهد آمد ،  
 هرچه گفت چنان کردم ، چون شوهر وی قدح شیر آورد ، من  
 ناز دراز در پیش گرفتم ، وی خواست که بر زمین نهد ، و من  
 خواستم که بستانم دست من بر قدح آمد و سرنگون شد و شیر بر پخت ،  
 در غضب شد و گفت این با من ستیزه میکند دست دراز کرد و از  
 آن خانه تازیانه که از چرم گور و گوزن از پس گردن تابه پشت  
 دم بریده و به نیروی سر پنجه شدت و جلادت بر هم پیچیده برداشت  
 و پشت مرا چون شکم طبل برهنه ساخت و چون طبال روز جنگ  
 بضربات متعاقب و نفرات متوالی بنواخت ، نه مرا زهره فریاد ،  
 که می ترسیدم آواز مرا بداند و نه طاقت صبر که می اندیشیدم  
 پوست بر من بدرانند . بر آن شدم که برخیزم و بخنجر حنجر  
 او را ببرم و خون او را بریزم . باز گفتم فتنه بر پای خواهد شد  
 که نشاندن آن از دست هیچکس نمی آید ، صبر کردم . مادر و  
 خواهر وی آگاه شدند ، آمدند و مرا از دست او کشیدند و ویرا  
 بیرون بردند ، ساعتی بر نیامد ، که مادر جیدا در آمد بر گمان  
 آنکه من جیدایم ، من بگریه در آمدم و ناله برداشتم و جامه

در سر کشیدم و پشت بر وی کردم . گفت ای دختر از خدای  
 تعالی بترس و کاری که خلاف طبع شوهر است پیش مگیر که يك  
 موی از سر شوهر تو خوشتر از هزار اشتر است . اشتر خود  
 کیست که تو از برای وی این همه محنت کشی و این شربت چشی .  
 پس برخاست و گفت خواهر ترا خواهم فرستاد تا امشب دمساز  
 و همراه تو باشد و برفت . بعد از ساعتی خواهر جیدا آمد و گریه  
 برگرفت و بر زننده من دعای بد کرد . با وی سخن نگفتم ، در  
 پهلوی من بخفت ، چون قرار گرفت ، دست دراز کردم و دهان  
 ویرا سخت بگرفتم و گفتم اينك خواهر تو با اشتر است و من  
 بجای وی این همه محنت کشیدم . این راز پوشیده دار و گرنه  
 هم شما فضیحت شوید و هم من . اول وحشت تمام بوی راه یافت  
 و آخر آن وحشت بمؤانست بدل شد و تا صبح آن قصه را میگفت و  
 میخندید . چون صبح بدمید جیدا درآمد ، چون ما را بدید  
 بترسید و گفت «ويحك اين کیست در پهلوی تو؟» گفتم : «خواهر  
 تو و این نيك خواهریست مرا » . پس گفت که «وی اینجا  
 چون افتاد؟» گفتم «این را از وی پرس که فرصت تنگست» .  
 جامه خود برگرفتم و باشتر پیوستم و هردو سوار شدیم و در راه  
 آمدیم و در اثنای راه این قصه را با وی بگفتم . پشت مرا بگشاد  
 و جراحتهای مرا بدید و عذرخواهی بسیار کرد و گفت حکما  
 گفته اند : «یار از برای روز محنت باید و گرنه روز راحت یار  
 کم نیاید» . . .

### حکایت

موری را دیدند بزورمندی کمر بسته و ملخی را ده برابر  
 خود برداشته ، متعجب گفتند این مور را ببینید که با این ناتوانی  
 باری را باین گرانی چون میکشد . مور چون این بشنید پخندید

و گفت ، مردان بار را بنیروی همت و بازوی حمیت کشند نه بقوت  
تن و ضخامت بدن .

#### قطعه

پاری که آسمان و زمین سرکشید از آن  
مشکل توان بیاوری جسم و جان کشید  
همت قوی کن از مدد رهروان عشق  
کان بار را بقوت همت توان کشید

#### مطایبه

روزی اصمعی بر مائدهٔ هارون حاضر بود، ذکر پالوده  
کردند ، اصمعی گفت بسیاری از اعراب باشند که هرگز پالوده  
ندیده‌اند و نام نیز نشنیده . هارون گفت ، برین دعوی که کردی  
گواهی بگذران و گرنه دروغ است . اتفاقاً روزی بشکار  
بیرون رفت ، اصمعی نیز با وی بود ، ناگاه دیدند اعرابی را که  
حالی از بادیه میرسد . هارون باصمعی گفت ، او را پیش ما  
بیار، اصمعی پیش اعرابی رفت و گفت امیرالمؤمنین ترا می‌طلبد،  
اجابت کن . گفت مؤمنان را امیر می‌باشد ؟ اصمعی گفت آری .  
گفت من با وی ایمان ندارم ، اصمعی ویرا دشنام داد و گفت  
یا بن‌الزانیه . اعرابی در غضب شد و اصمعی را گریبان گرفت و  
هرسو می‌کشید و دشنام میداد . هارون می‌خندید . بعد از آن پیش  
هارون آمد و گفت یا امیرالمؤمنین (چنانکه این مرد گمان میبرد)  
و داد من از او بستان که مرا دشنام داده است . هارون گفت :  
«دو درم بوی ده» . اعرابی گفت : «سبحان الله این مرا دشنام  
داده است ، دو درم دیگر بوی باید داد» . هارون گفت : «آری  
حکم ما چنین است» . پس اعرابی روی باصمعی کرد و گفت :  
«یا ابن‌الزانیه روان باش و بحکم امیرالمؤمنین چهاردرم بده» .  
هارون از خنده به پشت افتاد ، پس ویرا همراه بردند ، چون

بقصر هارون درآمد و آن عظمت و شوکت بدید و مجلس هارون را مشاهده کرد در چشم وی بزرگ نمود . پیش آمد و گفت السلام عليك يا الله . هارون گفت : «خاموش باش چه میگوئی» . گفت : «السلام عليك يا نبی الله» گفت : «ویحك چه میگوئی» . گفتند ، وی امیرالمؤمنین است . گفت : «السلام عليك يا امیرالمؤمنین» . هارون گفت : «عليك السلام» . پس وی را بنشانند و مائده کشیدند و از هر چیزی میخوردند و آخر پالوده آوردند . اصمعی گفت امید میدارم ، که وی نداند که پالوده چیست . هارون گفت اگر چنین باشد ترا يك بدره زر بدهم . اعرابی دست دراز کرد و پالوده خوردن گرفت ، بوجهی که میمانست که هرگز نخورده باشد . هارون از وی پرسید که ، این چه چیز است که میخوری . گفت سوگند بخدائی که ترا بخلافت مکرم کرده است من نمیدانم که این چه چیز است ، اما خدای تعالی در قرآن مجید میفرماید که و فاکهته و نخل و رمان . نخل نزدیک ما هست ، گمان میبرم که این رمانست . اصمعی گفت یا امیرالمؤمنین اکنون دوبدره زر بر تو واجب باشد که رمان را نیز نمیداند ، هارون بفرمود اصمعی را دوبدره دادند و اعرابی را چندانکه غنی شد...  
مطایبه

بهلول را گفتند ، دیوانگان بصره را بشمار گفت از حیز شمار بیرونست ، اگر گوئید عاقلانرا بشمارم که معدودی چند بیش نیستند .

قطعه

هر که عاقل بینی او را بهره ایست  
نقد وقت از مایه دیوانگی  
میزید از آفتاب حادثات  
شادمان در سایه دیوانگی

## مطایبه

فاضلی بیکى از صاحب راز خود نامه مینوشت . شخصی در پهلوی وی نشسته بود و بگوشه چشم نوشته وی را میخواند ، بر وی دشوار آمد ، بنوشت که اگر نه در پهلوی من دزدی زن بمزد نشسته بودی و نوشته مرا میخواندی ، همه اسرار خود بنوشتمی . آن شخص گفت : «والله مولانا من نامه ترا مطالعه نکردم و نخواندم» گفت : «ای نادان پس این از کجا میگوئی ؟» .

قطعه

هر آنکس که دزدیده بر سر مرد  
شود مطلع شایدش خواند دزد  
بر آن کار اگر مزد دارد طمع  
همین بس که نامش نهی زن بمزد

## مطایبه

جولائی در خانه دانشمندی ودیعتی نهاد ، يك چند روز برآمد بآن محتاج شد پیش وی رفت . دید که بر در سرای خود بر مسند تدریس نشسته و جمعی از شاگردان پیش او صف بسته . گفت : «ای استاد ، بآن ودیعت احتیاج دارم» . گفت : «ساعتی بنشین تا از درس فارغ شوم» . جولاه بنشست . مدت درس او دیر کشید و وی مستعجل بود و عادت آن دانشمند آن بود که در وقت درس گفتن سر خود میجنبانید . جولاه را تصور آن شد که درس گفتن همان سر جنبانیدنست . گفت : «ای استاد ، برخیز و مرا تا آمدن نائب خود گردان ، تا من بجای تو سر میجنبانم ، ودیعت مرا بیرون آور که من تعجیل دارم . دانشمند چون آن بشنید بخندید و گفت :

قطعه

فقیه شهر زند لاف آن بمجلس عام  
که آشکار و نهان علوم میداند

جواب هر چه ازو پرسى آن بود که بدست  
اشارتى بکند یا سرى بچنباند

مطایبه

نابینائی در شب تاريك چراغى در دست و سبوءى بردوش  
در راهى ميرفت . فضولى بوى رسيد و گفت : «ای نادان روز و  
شب پيش تو يكسانست و روشنى و تاريكى در چشم تو برابر ،  
اين چراغ را فائده چيست ؟ » . نابينا بخنديد و گفت كه :  
«اين چراغ نه از بهر خود است ، از براى چون تو كور دلان  
بى خرد است ، تا با من پهلوان زنند و سبوى مرا نشكنند .

مطایبه

علوى در بغداد زنى را بخود خواند . آن زن ازوى  
دينار و درم خواست . علوى گفت تو بآن راضى نيستى كه جزوى  
از اهل خاندان نبوت و خانواده ولايت در تو فرودايد . زن گفت  
اين فسانه را با قحبگان قم و كاشان كوى و از قحبگان بغداد  
اين آرزو جز بدينار و درم مجوى .

قطعه

بسفله تا ندهى ضعف آن كز و خواهى  
طمع مدار كز و كام دل بدست آيد  
گره گشاي ز كيسه كه قحبه بند ازار  
بدوستى خدا و رسول نگشايد

مطایبه

بهلول برهارون الرشيد در آمد ، يکى از وزرا گفت بشارت  
باد مر ترا اى بهلول كه امير المؤمنين ترا بر سر قروه و خنازير  
سردار و امير گردانيد . گفت : « گوش بمن دار و فرمان من  
بجای آر كه از جمله رعايای منى » .



مطایبه

ترکی را گفتند: «کدام دوست‌تر داری، غارت امروز یا بهشت فردا». گفت: «آنکه امروز دست بفارت گشایم و هرچه یابم بر بایم و فردا با فرعون بآتش درآیم.»  
قطعه

آن شنیدستی که ترکی وصف جنت چون شنید  
گفت با واعظ که آنجا غارت و تاراج هست؟  
گفت نی گفتا بتر باشد ز دوزخ آن بهشت  
کاندرو کوتاه بود از غارت و تاراج دست

مطایبه

پسر معلمی را گفتند چه بلا که احمقی. گفت اگر من احمق نبودمی ولدالزنا بودمی.

مطایبه

از معلمی پرسیدند که: «تو بزرگتری یا برادر تو». گفت: «من بزرگترم. اما چون يك سال دیگر بروی بگذرد با من برابر خواهد شد».

مطایبه

شاعری پیش طبیب رفت و گفت چیزی در دل من گره شده است و وقت مرا ناخوش میدارد و از آنجا افسردگی بهمۀ اعضای من میرسد و موی بر اندام من برخیزد. طبیب مرد ظریف بود. گفت: «بنازگی هیچ شعر گفته که هنوز بر کسی نخوانده باشی؟». گفت: «آری». گفت: «بخوان». بخواند. باز گفت: «بخوان». بخواند. باز گفت: «بخوان». بخواند. این شعر بود که در دل تو گره شده بود و خنکی آن به بیرون سرایت میکرد، چون از دل خود بیرون دادی خلاص یافتی.

## لغت نامه بهارستان جامی

ممتحن : رنج کشیده ، رنج- آزموده	شعب کوه : شکاف کوه موعد : میعادگاه
فسوس : مضحکه و مسخره افسوس پیشه : مسخره پیشه ، مضحکه	حلی : زینتی که از احجار باشد با تازگی : از نو ، مجدداً ابن الزانیه : فحشی مسانند ، مادر قحبه
قوایم : دو دست و دو پای تشویر : پریشانی ، آشفتگی ، شرمساری	ابن الزانین : فرزند دوزانی ویحک : افسوس بر تو (و همچنین) خوشا بر تو رمان : انار
مجلس بر شکست : مجلس برچیده شد	زن بمزد : زن قحبه قم و کاشان : در قدیم مراکز عمده شیعه
نمامی : سخن چینی رعونت : غرور نشین مکنون : جای پنهان راعی : چوپان	بغداد : مرکز سنیان

# معرفی کتاب

«جلال‌الدین محمد بن اسعد دوانی کازرونی متخلص به فانی» فیلسوف عصر خود و معاصر عبدالرحمن جامی بود. بسال ۸۳۰هـ. درقریه دوان از توابع کازرون فارس بدنیا آمد و بسال ۹۰۸هـ. درهمان قریه درگذشت. او نیز مانند جامی و چندکن دیگر از دانشمندان ایرانی همعصر خویش با بایزید دوم سلطان دوم عثمانی مکاتبه داشت و مورد احترام آن سلطان بوده است.

بیشتر تألیفات وی بزبان نازی است. ولی کتاب «لوامع الاشراق فی مکارم الاخلاق» یا «اخلاق جلالی» را بزبان فارسی بنام اوزون حسن آق قویونلو تألیف کرده. «اخلاق جلالی» یکی از سه کتابی است که بزبان فارسی در علم اخلاق نوشته شده است. دو کتاب دیگر اخلاق ناصری خواجه نصیرالدین طوسی و اخلاق محسنی حسین واعظ کاشفی میباشد. وی رساله‌ای نیز بنام نور الهدایه و رساله دیگری در عرض لشکر بزبان فارسی دارد و رباعیاتی نیز از او باقی مانده.

سبک تحریر «اخلاق جلالی» برروی هم متکلف است. قطعه‌ای را که بخشی از آن متکلف و قسمتی ساده است برای نمونه نقل میکنیم.



از «لوامع الاشراق فی مکارم الاخلاق» سررت به  
«اخلاق جلالی»

اثر جلال الدین محمد بن اسعد  
دوانی کازرونی متخلص به فانی  
(تاریخ تألیف ۸۸۲ - ۸۷۳ هـ)

... حکایت

ناقلان آثار ملوک نامدار در کتب تواریخ و اخبار آورده اند  
که سلطان ملک شاه غازی که در عهد خویش اعظم ملوک نامدار بود  
و در آن روزگار زمام اختیار ممالک در قبضه اقتدار او توسن  
گردون لجام اطاعت احکام او را سر نهاده و ابلق ایام تازیانه امر و  
نهی او را تن در داده روز بیست و نهم ماه رمضان قصبه نیشاپور  
را مرکز رایات نصرت شعار خود ساخت و خاطر از اندیشه  
تردد اسفار پرداخت. شامگاه که سلطان خورشید متوجه مملکت  
مغرب شده خیمه بیضا را بر سر چشمه عین حامیه زد و از کثرت  
غوغای روز برسم استراحت میل بخلوتخانه شیب زمین تحت الارض

کرد یعقوب وار حدقه دیده روزه داران در انتظار عید چون روز  
سفید گشته بود، لاجرم هلال عید را چون یوسف کنمانی از قمر چاه  
ظلمانی میطلبیدند عود هوای عید در مجمر سینه بنائره اشتیاق  
میسوختند و نعل خیال هلال را در آتش جوع مینهادند از  
غایت شغف رؤیت هلال هر کس از طرف بام باستهلال برآمده  
بود و از غلبه خیال هر پاره از ابر در چشم هریک بصورت هلال  
درآمده.

### بیت

بسکه در جان فکار و چشم بیدارم توئی

هر که پیدا میشود از دور پندارم توئی  
القصة مقربان بنا بر حرص عید بی رعایت مقدمات شرعیه  
و شرایط دینی در حضرت پادشاه عرض کردند که هلال عید دیده  
شد و سلطان را بر آن داشتند که امر فرمود تا ندا کنند که فردا  
عیدست و برین معنی منادی زدند و در آن عصر مسند فتوی و اجتهاد  
بوجود شریف امام الحرمین ابوالمعالی عبدالملک جوینی که از  
اکابر مجتهدان مذهب ابن عم نبی امام شافعی مطلبی و استاد امام  
حجة الاسلام ابوحامد غزالی است رحمهم الله مشرف بود. چون  
ازین معنی خبر یافت در حال امر کرد تا منادی کنند که ابوالمعالی  
میگوید که فردا رمضانست و هر کس که بفتوای من عمل کند باید که  
فردا روزه گیرد. چون حواشی پادشاه را ازین معنی خبر شد، این  
صورت را با قبح وجهی کردند و نمودند که ابوالمعالی با پادشاه در مقام  
مخالفت است و چون عامه این مملکت او را معتقدند هر آینه  
بفتوای او کار خواهند کرد نه بحکم پادشاه، و این معنی لایق  
دولت سلطان و جلالت شأن ایشان نیست. پادشاه از این معنی عظیم  
متغیر شد. فاما چون نیکو نهاد و صحیح الاعتقاد بود و رعایت و  
حرمت اهل علم را بر ذمت همت خود فرض میدانست و از علو شأن

ورفت مکان امام الحرمین بقدر مقدرت وقوفی داشت باجمعی از خواص گفت: بروید و امام را بلطف و ادب پیش من آورید، هر چند گفتند چون او با فرمان شما بی حرمتی کرده چرا او را با حرمت باید خواند فرمود تا سخن او را نشنویم بمجرد خبری هتک حرمت چنین بزرگی نتوان کرد. چون امام الحرمین را بخواندند برخاست و بهمان تخفیفه و رخت که در خانه پوشیده بود کفش در پای کرد و بیارگاہ سلطان آمد. حجاب چون این صورت مشاهده کردند بمرض رسانیدند که امام بدان مخالفت قناعت نکرده، اکنون بر رخت خانه بحضرت شما میآید و رعایت حرمت مجلس شما نمی نماید. سلطان را تغیر زیاده شد و با وجود آن رعایت حرمت فرمود و امیر الحجاب را فرستاد که چرا بدین طریق آمده، چون معلومست که باین شیوه پیش سلاطین رفتن ترك ادبست. امام آواز بلند کرد و گفت: ای پادشاه سلطان را باید که جواب سخن خود بشنود چه دیگری تقریر آن باز نتواند کرد. چون بحضرت سلطان رسید گفت ای پادشاه من بهمین جامه نماز گزارم و روا باشد و جامه که در خدمت خدای تعالی توان پوشید در خدمت سلطان هم شاید لیکن چون عادت بدین رفته که بمثل این جامه پیش پادشاه نروند خواستم که رعایت ادب نمایم و رخت لائق و موزہ پیوشم، فاما در آن ساعت که فرمان رسید بهمین جامه نشسته بودم، ترسیدم که تا تغیر جامه کنم درنگی واقع شود و بواسطه آن تأخیر فرشتگان نام مرا در جریده یاغیان و مخالفان پادشاه اسلام نویسند و اگر بیک میزر نشسته بودمی همچنان بیامدمی تا از فضیلت مسارعت در اطاعت امر سلطان محروم نگشتمی. سلطان فرمود که چون اطاعت پادشاه را باین مرتبه واجب میدانم چرا برخلاف امر ما منادی میکنی. امام گفت هر چه تعلق بفرمان دارد پرما واجبست که اطاعت سلطان کنیم، اما هر چه تعلق بفتوی دارد بر سلطان واجبست

که از ما پرسد چه بحکم شریعت غرّا و ملت زهرا همچنانکه فرمان پادشاه راست فتوی علما راست و روزه داشتن و عید کردن تعلق بفتوی دارد نه بفرمان سلطان. چون این سخن بشنید آتش خشمش بزال رضا منطفی شد و امام را بانواع اصطناع و اصناف الطاف مخصوص داشته باز بمنزل فرستاد...»

### در علاج حزن.

... و اما علاج حزن و آن الیست نفسانی که از فقد محبوبی و فوت مطلوبی حاصل شود و سبب آن حرص و طمع است در حصول مشتهیات جسمانی و مستلذات بدنی و توقع بقای زخارف دنیوی و علاج آن تاملست در آنکه اشخاص عالم کون و فساد قابل ثبات و بقا نیستند، چنانچه در علاج خوف مرگ اشارتی بآن رفت و آنچه ثابت و باقی تواند بود امور عقلی و سماعات نفسانیست که از حیطه زمان و حوزه مکان و تصرف اضداد و تطرق فساد متعالیست تا چون یقین کامل باین معنی حاصل شود طمع فاسد و خیال را بخود راه ندهد و دل را در اسباب دنیوی که ظل زائل بل خیال باطلست نبندد، بلکه همه همت بر کمال عقلی و ملکات فاضله که باقیات صالحات و سبب اتصال بجوار قدس حضرت ذولجلالند مقصور دارد و از منزل حرص که محل احزان دائمه و آلام متراکمه است خلاص یافته بمقام رضا که موطن بهجت حقیقی و سرور دائمیست پیوندد... و باید که نفس خود را بموجود خشنود کند و بآنچه او را نباشد غمگین نشود تا بسرور دائم تواند زیست....



## لغت نامه «لوامع الاشراق فی مکارم الاخلاق»

حجاب: دربانان، پرده‌داران  
 امیرالحجاب: رئیس دربانان،  
 داروغه دیوانخانه، رئیس  
 تشریفات  
 تغییر جامه: لباس دیگر پوشیدن  
 تخفیفه: عمامه کوچک

تردد: آمد و شد  
 اسفار: سفرها  
 خیمه بیضا: شعاع آفتاب  
 عین حامیه: چشمه گرم  
 شفق: شیفنگی  
 استهلال: هلال ماه جستن  
 منادی: جار، جارچی

# معرفی کتاب

«محمد بن خاوندشاه بن محمود - معروف به میرخواند»  
با اینکه پدرش سید برهان الدین از مردم بخارا بوده و پایان  
عمر را در بلخ گذرانیده بود - در هرات روزگار گذرانید  
و از حمایت علیشیر نوائی وزیر مشهور و ادب پرور و هنر -  
دوست سلطان حسین بایقرا برخوردار بود و در سال ۹۰۳ ه.  
بن ۶۶ سالگی در هرات درگذشت.

وی کتاب تاریخ روضة الصفا را در هفت جلد تألیف  
کرده که از تاریخ پیامبران و پادشاهان ایران قبل از اسلام  
آغاز و سرگذشت تیمور و اعقاب او ختم میشود (جلد هفتم را  
محملاً خواندمیر نموده او - صاحب تاریخ حبیب السیر  
نوشته است) .

شادروان رضاقلیخان هدایت ذیلی بروضة الصفا  
میرخواند نوشته، تاریخ مزبور را به زمان خویش رسانده  
است .

سبک نگارش میرخواند متکلف است .  
و نمونه ای از آنرا نقل میکنیم .

## از «روضه الصفاء» - ی

میرخواند

### اواخر قرن نهم هجری

گفتار در سرافراز گردانیدن خاقان منصور \* وزیر منظور  
بارای و تدبیر امیر کبیر عیشیر را به حکومت استرآباد.  
در زمستان سنه اثنی و تسعین و ثمانمایه (۸۹۲) که خاقان  
عالی مکان در مرو شاه جهان طرح قشلاق انداخته بود رای ممالک  
ارای چنان اقتضا نموده که امیر مغول که بعد از فوت امیر ولی بیک  
والی جرجان شده بود از آن مملکت باستان اقبال آشیان آمده  
در خدمت باشد و مقرب الحضرت السلطان امیر نظام الدین عیشیر  
بنقلد حکومت دارالفتح استرآباد سرافراز گردد و چون مکنون

---

\* مقصود سلطان حسین میرزا بایقرا است .

ضمیر منیر را بامیر صایب تدبیر در میان نهاد بنا بر وفور میلان خاطر  
عاطر بعدم تکفل مهمات خاقانی و کثرت شغف بسلوک طریق  
مرضیات سبحانی بقبول این امر زبان نگشاد و بعد از الحاح و  
مبالغه سر رضا بجنبانیده روی توجه بدان جانب آورد و از ملازمان  
بارگاه عالم پناه امیر با باعلی و امیر بدرالدین همراه بود و چون  
بنزدیک استرآباد رسید امیر مغول شهر را باز گذاشته علم عزیمت  
بصوب مرو برافراخت و گلفشان استرآباد از فرنزول امیر عدالت  
نهاد غیرت افزای گلستان ارم گشته سادات و علما و اشراف و اعیان  
و اکابر و کلانتران جرجان با صنایع الطاف آن امیر ستوده اوصاف  
مفتخر و مباحی شدند، رعایا و مزارعان بپیش انوار معدلت و انصاف  
از ظلمات ظلم و اعتساف نجات یافته در مهاده امن و امان بفراغت  
غنودند و حکام ولایت مازندران و رستمدر و گیلان چون خبر  
حکومت آنجناب شنودند رقبه بر بقیه اطاعت در آوردند و رسل و  
رسایل با استرآباد فرستادند و تحف لایقه و تبرکات رایقه ارسال  
داشته جواهر اخلاص خود را بر طبق عرض نهادند و در آن اوقات  
که خطه استرآباد مستقر مسند عزت آن امیر با حشمت و داد بود  
پادشاه عالیجاه و خاقان معدلت پناه سلطان یعقوب میرزا چند نوبت  
معتمدان سخندان با خلایق فاخره و تنسوقات و افره با آنجناب روانه  
گردانید و فرامین عنایت آمیز و مناشیر رحمت انگیز فرستاده کمال  
محبت و مودت بظهور رسانید و مقرب سلطان \* ایلچیان و تمامی  
سالکان مسالک جهان بانی را اسب و انعام داده و به جامه و زر نوازش  
کرده فراخور همت بلند نهمت خویش و جهت یعقوب میرزا و  
حکام گیلان و مازندران پیشکشهای پادشاهانه ارسال نموده و در  
غایت تجمل و نهایت معدلت و رعیت نوازی بر سریر آن مملکت

تمکن فرمود . جناب نقابت مآب فضایل پناه امیر برهان‌الدین  
عطاءالله در تاریخ حکومت امیرمعدلت دستگاه گوید .  
قطعه :

آن میرعلیشیر که داد اوصاف برون زحد تقدیر  
چون کرد قبول باز امارت تاریخ شود «امارت میر»\*  
و در آن زمستان خاقان منصور ولایت مرو را بنور حضور  
فایض‌السرور منور داشت و نوبت دیگر خواجه مجدالدین بمسند  
وزارت پائهاد و علم اعتبار و اختیار برافراخت . مفصل این مجمل  
آنکه از آن زمان که خواجه نظام‌الدین و خواجه افضل‌الدین محمد  
کسان برانگیختند و نسبت بخواجه مجدالدین سخنان تقریر آمیز  
بر زبان آوردند و آنجناب از مناصب معزول گشته مدت نه سال  
بشرکت امیر محمد توشکچی پروانچی بود و در سایر مهمات سلطان  
دخل نمینمود و در آن اوقات چند نوبت حضرت خاقانی متوجه  
تر بیت آنخواجه بلند مرتبت شد اما چون امیرعلیشیر تجویز اینمعنی  
نفرمود و زمام اختیار امور در قبضه اختیار خواجه نظام‌الدین و  
خواجه فضل‌الدین میبود و پس از آنکه مقرب حضرت سبحانی از  
ملازمت مرکب خاقانی دور افتاده روی باستر آباد نهاد ، خاقان  
بنده نواز خاطر انور بر آن قرارداد که بار دیگر خواجه مجدالدین  
محمد را بمرتبه بلند و منصب ارجمند سرافراز گردانید و حسب  
الاتفاق قبل از آنکه این اندیشه از حیز قوه بفعل رسد روزی حضرت  
خاقانی در وقتی که خواجه مجدالدین محمد در پایه سریر جهانبانی  
ایستاده بود ، خواجه نظام‌الدین و خواجه افضل را گفت که مبلغ  
دو هزار تومان که یکی جهت مهمی سرانجام میباید کرد و آن دو  
وزیر چنانچه میبایست این سخن را جواب نگفتند و چون از بارگاه

بیرون رفتند خواجه مجدالدین محمد بنظر آن پادشاه مؤید بزانو درآمده عرضه داشت کرد که حضرت اعلی را اگر ده هزار تومان ضرورت باشد باید این دو خواجه که هریک هر سال مبلغهای کلی از منال دیوانی اخذ مینمایند، فی الحال کفایت فرمایند تا بدو هزار تومان چه رسد. از شنیدن این سخن خاقان منصور متنبه شده همگی همت بتریت مهر سپهر مکرمت مقصور گردانیده روز دیگر قامت قابلیتش را بخلعت گرانده آرایش داد و فرمان واجب الاذعان شرف نفاذ یافت که بدستور پیشتر توقیع روی نشان همایون وجواب عرضه داشت و تشخیص مهمات دادخواهان بخواجه مجدالدین محمد باشد، همه امراء و وزرا و صدور و مقربان در هر مهمی از مهمات سلطان و سرانجام جُمیع امور سرکار دیوان او را عمده دانند و مقرر شد که منشیان آستان سلطنت آشیان در فرامین مطاعه خواجه و الانشاد را مؤتمن السلطنه و معتمد الملك نویسند. مهم خواجه مجدالدین محمد دریک لحظه از پرتوانوار عاطفت خاقانی شبنم صفت از حضيض انحطاط روی باوج ارتفاع نهاد و بخت بخشم رفته صلح کنان باز آمد و خواجه زبان حال بادای مضمون این مقال بگشاد.

### قطعه

شب یلدای مرا شد اثر صبح پدید  
یافت قفل غمسم از فاتحه فتح کلید  
دل اگر خار غمت دید خدا را منت  
کز گلستان وفا باز گل بخت بچید

و چون خاقان منصور فصل زمستان را در مرو شاهجهان پایان رسانید مانند آفتاب مایل بیت الشرف خویش گشته بصوب دار السلطنه هرات خرامید. در آن اثنا خواجه افضل الدین محمود بنور فراست دانست که عنقریب خواجه مجدالدین محمد در صدد

انتقام آمده اورا بقید مصادره و مواخذہ مبتلا خواهد گردانید ،  
 بجهت مخلص خود تدبیری اندیشیده بآنجناب گفت که اگر مصلحت  
 باشد بنده بسرکار استرآباد رفته محاسبات سنوات سابقه را مفروغ  
 گردانم و بقایای اموال دیوانسی را محصول سازم . خواجه  
 مجدالدین محمد بنا بر ملاحظه آنکه هرگاه خواجه افضل غایب  
 باشد معایب اورا آسان خاطر نشان خاقان والا کهر سازم ، اورا  
 اجازت داد . خواجه افضل الدین مانند تیر از خانه کمان بسته به  
 استرآباد شتافت و در غیبت آن خواجه بلند مرتبت کوکبه جاه و  
 جلال خواجه مجدالدین محمد بدرجه کمال تصاعد نموده جمیع  
 صدور و وزرا و اکثر نوئینان و امرا کمر ملازمت آن خواجه عالی  
 کهر را بستند و رعایا و مزارعان و محترفات و پیشه وران از دست  
 انداز عمال دیوان نجات یافته درمهاد عدالت و نصفت فارغبال  
 نشستند و خواجه مجدالدین محمد متصدیان اشغال را در مصادره کشیده  
 هر کس در وقت اعتبار و اختیار خواجه نظام الدین و خواجه افضل  
 در امری از امور پادشاهی دخل داشت بسلاسل و اغلال مقید و مضبوط  
 گشت و هر چه دست قدرت او بدان میرسید فرود آورد . لاجرم  
 در اندک مدتی دو هزار تومان کپکی از بابت امراء و وزرا و جمله  
 دیوان اعلی و بقایای تحویل از آن در خزانه عامره مخزون گشت  
 و اکثر نویسندگان تباه و بنان محتاج گشته کار ایشان بدینجا رسید  
 که از فرط مهابتش هیچ عمل داری را یار نبود که يك دینار و  
 يكمن بار از رعیتی برسبیل رشوت بستاند و از کمال سیاستش  
 هیچ عمالی زهره نداشت که بمقداری سر مو آزاری بیازاری  
 رساند ....

و خواجه مجدالدین محمد هر روز از صیاح تا وقت پیشین  
 همت بر فیصل مهمات سلطانی و سرانجام امور دیوانی می گماشت  
 بعد از آن تا نزدیک نیمشب باطایفه از افاضل روزگار و علمای

عالمقدار صحبت میداشت و در مجلس اوسخنان هزل آمیز و لطافت  
 طرب انگیز بسیار میگذاشت و هر کس درین باب بیشتر مبالغه مینمود  
 نزد خواجه مقبول تر میگشت و در دولتخانه خواجه مجدالدین محمد  
 پیوسته خوان احسان گسترده بودی و آن جناب در ترقیب اطعمه  
 گوناگون ... مبالغه فرمودی و معتمد السلطنه با وجود این افعال  
 حمیده و اعمال پسندیده بغایت تندخوی و درشت گوی بود و باندك  
 چیزی غضب بر مزاجش استیلا یافته زبان به فحش و دشنام می گشود  
 و امراء و ارکان دولت را همواره به کلمات ناهموار بسی میرنجانید  
 و اثر بدزبانی او اکثر بامحکمان و مقربان آستان خلافت ایشان  
 میرسید ... و از مقتضای والکاظمین الغیظ والعاقرین عن الناس \*  
 پیوسته عدول مینمود . بناء علی هذا اکثر امرا کمر عداوتش بر  
 میان جان بستند و در کمین گاه مکر و غدر منتظر فرصت نشستند  
 و بعد از آنکه آن جناب سه سال در کمال اختیار و استقلال اوقات  
 گذرانید معاهد و معاتب شده از خراسان فرار نموده در راه مکه  
 مبارکه مریض گشته بعالم آخرت اتصال نمود ...

---

\* خداوند کسانی را که خشم خود را فرو میخورند و مردم را  
 میبخشند دوست میدارد .



## لغت نامه «روضه الصفای میرخواند

تسوقات : چیزهای نفیس و نادر	تقلد : سرافرازی بمنصبی
مناشیر : ج. منشور، فرمانها	صایب تدبیر : تدبیر درست
تقریر : خوار گردانیدن	عاطر : خوشبو
مقصود گردانیدن : وقف کردن، منحصر داشتن	گلفشان : پسندیده و خوش آیند ، گل پاشان
محترفات : پیشه وران	مزارع : روستائی اجاره دار
اشغال : ج . شغل	که بخشی از حاصل را به ارباب میداده
مهابت : هیبت، وحشت انگیزی	مهاد : گهواره ها
عملدار : مأمور وصول مالیات، صاحب جمع	رقبه بر بقیه : کردن بفرمان...
محکمان : ناقلان	رسل و رسایل : رسولان و نامه ها
معاقد : کارهای گره خورده	رایقه : خالص و پاک
معاتب : سرزنش شده ، مورد عتاب	مستقر : محل و مکان
	خلاع : خلعتها

قیمت دوره سه جلدی:  
با جلد شمیز ۱۰۰۰ تومان  
با جلد زرکوب ۱۲۰۰ تومان



انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی  
(شرکت سهامی)